

مقارنة بالصور بين المخطوط السينائي والعهد الجديد



# الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

431

اختلاف هام

تأليف

## أحمد الشامي



1438-2017

Α ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ  
 ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ  
 ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ  
 ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΙ  
 ΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ  
 ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΛ  
 ΤΑΛΙ ΑΥΤΟΣ ΕΓΕΝΕ  
 ΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΗ  
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΛΕΝ  
 ΟΓΕΙ ΤΟΝ ΕΝ ΕΝΑ  
 ΤΩ ΖΩΗ ΕΣΤΙΝ  
 ΚΑΙ ΖΩΗ ΗΝ Τ  
 ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡ  
 ΠΩΝ ΚΑΙ ΤΟ Φ  
 ΕΝ ΤΗΣ ΚΟΙΤΗΣ ΑΦ  
 ΝΕΙ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΤΗΣ  
 ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΑΓΕ  
 ΛΑΒΕΝ  
 Β ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΝΘΡΩ  
 ΠΟΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕ  
 ΝΟΣ ΑΠΟ ΑΟΥΙ ΗΝ  
 ΝΟΜΑ ΑΥΤΩ ΙΩ  
 ΑΝΝΗΣ ΟΥΤΟΣ  
 ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥ  
 ΡΙΑΝ ΗΝ ΑΜΑΡΤΥ  
 ΡΗΟΝ ΗΙ ΕΡΙ ΤΟΥ Φ  
 ΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΤΑΝΤΕ

ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ  
 ΤΕΚΝΑ ΘΕΟΥ ΕΓΕΝΕ<sup>Ε</sup>  
 ΤΟΙΣ ΗΙ ΕΤΕΥΟΥΣΙ  
 ΕΙΣ ΤΟ ΘΝΟΝ ΜΑΛΙΣ  
 ΟΙ ΟΥΚ ΕΞ ΑΙΜΑΤΩ  
 ΟΥΛΕ ΕΚ ΟΥΛΗΣ ΜΑ  
 ΤΟΣ ΑΡΚΟΣ ΟΥΛΕ ΕΚ  
 ΘΕΛΗΣ ΜΑΤΟΣ ΑΝΑ  
 ΑΛΛΕΚΘΥ ΕΓΕΝΗ  
 Β ΗΣΑΝ ΚΑΙ Ο ΛΟΓ  
 Σ ΑΡΣΕΤΕΝ ΕΤΟ ΚΑΙ  
 ΕΣΚΙΝΩΣΕΝ ΕΝ Η  
 ΜΙΝ ΚΑΙ ΕΘΕΛΑ  
 ΜΕΘΑΙ ΗΝ ΛΟΓ  
 ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΑΝΩ  
 ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣΙΑ  
 ΡΑ ΠΑΤΡΟΣ ΗΙ ΗΡ  
 ΧΑΡΙΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΡΤΥ  
 ΡΙΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟΣ ΗΝ  
 ΟΝΕΙ  
 ΠΟΝΘΟΙ ΗΣΩ ΜΟΥ Ε  
 ΧΟΜΕΝΟ ΟΣ ΕΜ  
 ΠΡΟΣ ΟΣ Η ΜΟΥ Τ  
 ΤΟΝ ΕΝ ΟΤΗ ΠΡΟΦ  
 ΜΟΥ ΗΝ ΟΤΗ ΕΚΕ  
 ΤΗ ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ ΑΥ

ΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΗΝ  
 ΣΧΙΟΟΤΗΤΩ ΟΥΚ  
 ΜΙΟΧΣ ΚΑΙ ΕΝ ΗΡ  
 ΤΗΣ ΑΝΗΤΑΛΙΝΗΤ  
 ΗΛΙΑΣ ΕΡΑΕΙ ΟΙ  
 ΚΕΙΜΗ ΠΡΟΦΗΤΗ  
 ΣΥΚΑΙΑ ΠΕΚΡΙΟΝ  
 ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ  
 ΠΙΣΤΕΙΝ ΑΛΛΗ ΟΚΡΙ  
 ΣΙΝ ΑΩΜΕΝ ΤΟΙΣ  
 ΠΕΜΨΑΣΙΝ ΗΜΑ  
 ΤΙ ΑΕΙ ΕΙΣ ΤΕΡΙΣ  
 ΤΟΥ ΕΦΗΓΕΤΩ ΦΩ  
 ΝΗ ΒΟΩΝ ΤΟΣ ΕΝ  
 ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΥΟΙ  
 ΝΑΤΕ ΤΗΝ ΟΛΟΝ Κ  
 ΚΑΘΩΣ ΕΠΕΝΗΑ  
 ΙΑΣΟΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕ  
 ΝΟΝ ΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ  
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ  
 ΠΟΝΑΥΤΩ ΤΟΥΝ  
 ΒΑΠΤΙΖΕΙΣ ΕΙΣ Τ  
 ΚΕΙΟΧΣ ΟΥΔΕ ΗΛ  
 ΑΣ ΟΥΔΕ ΟΙ ΠΡΟΦ  
 ΗΤΗΣ  
 ΑΝΤΕΚΡΙΘΗΝ ΑΥΤΟΙΣ  
 ΚΑΙ ΕΚΡΙΘΗΝ ΟΥ ΕΤΩ

ΙΑ ΟΥΤΩ  
 Δ ΕΤΩ  
 ΜΟΥ  
 ΟΣ ΕΙ  
 ΓΕΤΩ  
 ΤΟΣ Κ  
 ΚΑΙ Α  
 ΑΙΝ  
 ΤΩΤ  
 ΘΟΝ  
 ΚΑΙ Τ  
 Δ ΜΑΡ  
 ΑΝ  
 ΑΜΑ  
 ΠΕΡ  
 ΒΑΙ  
 ΡΑΝ  
 ΕΠΑ  
 ΟΥΚ  
 ΑΛΛ  
 ΚΑΙ  
 ΥΔ  
 ΕΠ  
 ΛΙΣ  
 ΝΟ  
 ΠΑ  
 ΣΤΗ  
 ΕΝ





## **الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد 431 اختلاف هام**

**1438 هـ - 2017 م**



# الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

431 اختلاف هام

تأليف

أحمد الشامي

1438هـ - 2017م



## جدول المحتويات



21.....	المقدمة
30.....	الفصل الاول : قيمة المخطوطة
33.....	الفصل الثاني: إشكالية المصححين
33.....	• تعريف التصحيح:
33.....	• القراءة قبل التصحيح هي الصحيحة والمعتمدة :
33.....	• مصححي السينائية:
36.....	رمز الناسخ الأصلي للسينائية و رمز المصححين:
37.....	جدول ملخص برموز مصححي السينائية عند مختلف العلماء:
38.....	الاختصارات المقدسة"-:" NOMINA SACRA
39.....	الفصل الثالث: جدول ملخص بالنتائج
40.....	الفصل الرابع: تفصيل الاختلافات
40.....	سفر الراعي لهرماس
42.....	رسالة برنابا
44.....	إنجيل متى
45.....	العنوان
46.....	متى 1-10
47.....	متى 1-25
48.....	متى 2-18
49.....	متى 5-19
51.....	متى 5-22
53.....	متى 5-44
54.....	متى 5-47
55.....	متى 6-1
56.....	متى 6-4
58.....	متى 6-6
60.....	متى 6-13
62.....	متى 6-18
63.....	متى 6-25
64.....	متى 7-27
65.....	متى 8-13
67.....	متى 8-28
69.....	متى 9-8
70.....	متى 9-8
71.....	متى 9-14

73.....	متى 10-12
74.....	متى 10-25
75.....	متى 11-19
76.....	متى 12: 46-47
79.....	متى 13: 35
80.....	متى 13: 55
81.....	متى 15: 5
82.....	متى 15: 8
84.....	متى 15: 18-19
86.....	متى 16: 2-3
88.....	متى 17: 21
89.....	متى 8: 11
90.....	متى 19: 16-17
92.....	متى 19: 29
94.....	متى 20: 16
95.....	متى 20: 22-23
97.....	متى 23: 4
98.....	متى 23: 14
100.....	متى 23: 19
101.....	متى 24: 36
102.....	متى 25: 13
103.....	متى 26: 28
104.....	متى 26: 59
105.....	متى 27: 35
107.....	متى 27: 49
109.....	متى 27: 56
110.....	متى 28: 6
111.....	متى 28: 9
113.....	إنجيل مرقص
114.....	العنوان
115.....	مرقص 1-1
117.....	مرقص 2: 1-3
118.....	مرقص 1-2
119.....	مرقص 1-14



120.....	مرقص 2-2
121.....	مرقص 16-2
123.....	مرقص 17-2
124.....	مرقص 5-3
126.....	مرقص 8-3
128.....	مرقص 15-3
129.....	مرقص 16-3
130.....	مرقص 15-4
132.....	مرقص 1-5
134.....	مرقص 41-5
135.....	مرقص 11-6
136.....	مرقص 11-6
138.....	مرقص 20-6
139.....	مرقص 22-6
140.....	مرقص 36-6
141.....	مرقص 51-6
142.....	مرقص 2-7
143.....	مرقص 4-7
145.....	مرقص 5-7
148.....	مرقص 8-7
150.....	مرقص 16-7
151.....	مرقص 35-7
152.....	مرقص 17-8
154.....	مرقص 26-8
155.....	مرقص 23-9
156.....	مرقص 24-9
157.....	مرقص 29-9
159.....	مرقص 31-9
161.....	مرقص 38-9
162.....	مرقص 44-9
164.....	مرقص 46-9
166.....	مرقص 49-9
167.....	مرقص 6-10
169.....	مرقص 7-10

170.....	مرقص 10-19
172.....	مرقص 10-21
174.....	مرقص 10-24
176.....	مرقص 10-29
178.....	مرقص 10-34
179.....	مرقص 10-40
180.....	مرقص 11-8
181.....	مرقص 11-26
183.....	مرقص 12-4
184.....	مرقص 12-23
186.....	مرقص 12-33
188.....	مرقص 13-11
190.....	مرقص 13-14
191.....	مرقص 14-19
192.....	مرقص 14-24
193.....	مرقص 14-27
194.....	مرقص 14-30
195.....	مرقص 14-68
196.....	مرقص 14-72
198.....	مرقص 15-28
199.....	مرقص 15-39
200.....	مرقص 9-20 : 16
202.....	إنجيل لوقا
203.....	العنوان
204.....	لوقا 1-28
205.....	لوقا 1-29
206.....	لوقا 1-41
207.....	لوقا 2-2
209.....	لوقا 2-22
210.....	لوقا 2-33
211.....	لوقا 2-37
213.....	لوقا 2-38
214.....	لوقا 2-40
215.....	لوقا 2-43



216.....	لوقا 3-33
219.....	لوقا 4-4
220.....	لوقا 5-4
221.....	لوقا 8-4
222.....	لوقا 18-4
224.....	لوقا 44-4
225.....	لوقا 17-5
226.....	لوقا 38-5
227.....	لوقا 1-6
228.....	لوقا 10-6
229.....	لوقا 11-7
230.....	لوقا 26-8
232.....	لوقا 37-8
233.....	لوقا 54-8
234.....	لوقا 10-9
236.....	لوقا 35-9
237.....	لوقا 54-9
238.....	لوقا 56-55 :9
240.....	لوقا 42-10
242.....	لوقا 2-11
243.....	لوقا 4-11
245.....	لوقا 23-11
246.....	لوقا 44-11
247.....	لوقا 53-11
249.....	لوقا 54-11
250.....	لوقا 35-13
251.....	لوقا 16-15
252.....	لوقا 9-16
253.....	لوقا 9-17
254.....	لوقا 36-17
256.....	لوقا 45-19
257.....	لوقا 23-20
258.....	لوقا 30-20
259.....	لوقا 64-22

260.....	لوقا 68-22
261.....	لوقا 23-23
262.....	لوقا 42-23
263.....	لوقا 45-23
264.....	لوقا 1-24
265.....	لوقا 13-24
266.....	لوقا 42-24
267.....	لوقا 46-24
268.....	لوقا 51-24
270.....	إنجيل يوحنا
271.....	العنوان
272.....	يو 18-1
273.....	يوحنا 28-1
277.....	يو 34-1
279.....	يو 3-2
280.....	يو 12-2
281.....	يو 13-3
282.....	يو 15-3
283.....	يو 3: 31-32
286.....	يو 1-4
287.....	يو 9-4
288.....	يو 42-4
289.....	يو 2-5
291.....	يو 5: 3-4
293.....	يو 16-5
294.....	يو 11-6
295.....	يو 42-6
296.....	يو 47-6
297.....	يو 69-6
298.....	يو 8-7
299.....	يو 7: 53-8: 11
305.....	يو 16-8
308.....	يو 35-8
309.....	يو 57-8

311.....	يو8-59
312.....	يو9-4
313.....	يو9-35
314.....	يو9: 38-39
318.....	يو10-18
320.....	يو10-34
322.....	يو13-2
323.....	يو13-32
326.....	يو14-4
327.....	يو16-15
330.....	يو17-8
332.....	يو17-11
334.....	يو20-23
336.....	يو21-23
339.....	أعمال الرسـل
340.....	أع1-14
341.....	أع1-15
342.....	أع2-5
343.....	أع2-30
344.....	أع2-43
345.....	أع3-6
346.....	أع4-25
348.....	أع5-16
349.....	أع6-7
350.....	أع6-13
351.....	أع7-37
352.....	أع7-46
353.....	أع8-37
354.....	أع9: 5-6
356.....	أع9-10
357.....	أع9-25
358.....	أع10-6
359.....	أع10-12
360.....	أع10-30

361.....	أع10-32
362.....	أع10-48
363.....	أع11-12
364.....	أع12-25
365.....	أع13-33
366.....	أع13-42
367.....	أع13-45
368.....	أع15: 17-18
369.....	أع15-23
371.....	أع15-24
372.....	أع15-34
373.....	أع16-7
374.....	أع17-5
375.....	أع17-26
376.....	أع18-17
377.....	أع18-21
379.....	أع18-25
380.....	أع19-33
381.....	أع19-37
382.....	أع20-15
384.....	أع20-28
386.....	أع21-8
387.....	أع21-20
388.....	أع22-9
389.....	أع23-9
391.....	أع23-12
392.....	أع24: 6, 7, 8
394.....	أع24-26
395.....	أع27-5
398.....	أع28-16
399.....	أع28-25
401.....	أع28-29
403.....	رسالة رومية
404.....	رو1-29

405.....	رو2-2
406.....	رو3-22
408.....	رو4-19
409.....	رو5-1
410.....	رو6-12
411.....	رو8-1
412.....	رو8-2
413.....	رو8-26
416.....	رو9-32
418.....	رو10-15
419.....	رو11-6
421.....	رو14-6
423.....	رو14-9
424.....	رو14-10
425.....	رو14-21
427.....	رو15-7
428.....	رو15-24
430.....	رو15-29
432.....	رو16-5
434.....	رو16-24
436.....	<b>رسالة كورنثوس الأولى</b>
437.....	كور(1) 2-1
438.....	كور(1) 2-4
439.....	كور(1) 3-3
440.....	كور(1) 5-7
442.....	كور(1) 6-20
443.....	كور(1) 7-5
446.....	كور(1) 7: 33-34
448.....	كور(1) 7: 39
449.....	كور(1) 9: 22
451.....	كور(1) 10: 9
452.....	كور(1) 10: 19
453.....	كور(1) 10: 28
454.....	كور(1) 10: 28



455.....	كور(1) 11: 2
456.....	كور(1) 11: 24
458.....	كور(1) 11: 29
461.....	كور(1) 14: 38
463.....	كور(1) 15: 47
465.....	كور(1) 15: 51
467.....	كور(1) 15: 54
470.....	رسالة كورنثوس الثانية
471.....	كور(2) 1: 12
473.....	كور(2) 4: 14
474.....	كور(2) 5: 17
475.....	كور(2) 6: 16
478.....	كور(2) 11: 3
480.....	كور(2) 12: 7
483.....	كور(2) 12: 9
485.....	كور(2) 12: 11
486.....	رسالة غلاطية
487.....	غلاطية 2-12
488.....	غلاطية 3-1
489.....	غلاطية 3-1
490.....	غلاطية 3-17
491.....	غلاطية 4-7
492.....	غلاطية 5-21
493.....	رسالة أفسس
494.....	1-1
496.....	1-10
498.....	1-15
500.....	3-9
501.....	3-14
503.....	3-21
504.....	4-9
506.....	5-21
507.....	5-30
509.....	6-9

510.....	رسالة فيلبي
511.....	فيلبي 3-16
512.....	فيلبي 4-3
514.....	فيلبي 4-13
515.....	رسالة كولوسي
516.....	كولوسي 1-12
517.....	كولوسي 1-14
518.....	كولوسي 1-23
521.....	كولوسي 2-2
523.....	كولوسي 2-11
525.....	كولوسي 2-18
527.....	كولوسي 3-13
528.....	رسالة تسالونيكي الأولى
529.....	تسا (1) 1-5
530.....	تسا (1) 2-7
531.....	تسا (1) 3-2
532.....	تسا (1) 4-1
534.....	تسا (1) 5-27
535.....	تسالونيكي الثانية
536.....	تسا (2) 2-4
537.....	تيموثاوس الأولى
538.....	تي (1) 1-1
539.....	تي (1) 2-7
540.....	تي (1) 3-16
542.....	تي (1) 4-12
543.....	تي (1) 5-4
545.....	تي (6) 5-16
546.....	تي (1) 5-21
547.....	تي (1) 6-5
549.....	تي (1) 6-17
551.....	تي (1) 6-22
552.....	تيموثاوس الثانية
553.....	تي (2) 1-11
555.....	تي (2) 2-18

556.....	تي (2) 15-3
557.....	تي (2) 16-3
558.....	تي (2) 22-4
560.....	رسالة تيطوس
561.....	تيط 4-1
562.....	تيط 4-1
563.....	رسالة فليم —ون
564.....	فليم 2-1
565.....	فليم 12-1
567.....	رسالة العبرانيين
568.....	عب 3-1
570.....	عب 8-1
571.....	عب 12-1
572.....	عب 21-7
574.....	عب 12-8
576.....	عب 1-10
578.....	عب 30-10
580.....	عب 13-11
582.....	عب 18-12
583.....	عب 20-12
584.....	رسالة يعقوب
585.....	يع 12-3
587.....	بطرس الأولى
588.....	بط (1) 1-1
590.....	بط (1) 22-1
591.....	بط (1) 23-1
592.....	بط (1) 2-2
593.....	بط (1) 5-2
594.....	بط (1) 8-3
596.....	بط (1) 14-4
598.....	بط (1) 16-4
599.....	بطرس الثانية
600.....	بط (2) 10-1
601.....	بط (2) 4-2

602.....	بط (2) 15-2
603.....	بط (2) 17-2
604.....	بط (2) 8-3
605.....	بط (2) 10-3
607.....	يوحنا الأولى
608.....	يو (1) 7-2
609.....	يو (1) 28-2
611.....	يو (1) 8-5:7
613.....	يو (1) 5:13
615.....	يوحنا الثانية
616.....	يو (2) 1:4
617.....	يوحنا الثالثة
618.....	رسالة يهوذا
619.....	يهو 1-1
620.....	يهو 4-1
622.....	يهو 12-1
625.....	يهو 14-1
626.....	يهو 25-1
627.....	يهو 25-1
628.....	رؤيا يوحنا
629.....	رؤ 11-1
630.....	رؤ 17-1
632.....	رؤ 5-2
633.....	رؤ 13-2
634.....	رؤ 15-2
635.....	رؤ 20-2
636.....	رؤ 21-2
639.....	رؤ 22-2
640.....	رؤ 2-3
641.....	رؤ 8-4
643.....	رؤ 3-5
644.....	رؤ 4-5
645.....	رؤ 13-5
647.....	رؤ 17-6

648.....	رؤ7: 5-8
651.....	رؤ7: 7
652.....	رؤ7: 10
653.....	رؤ8: 13
654.....	رؤ9: 2
656.....	رؤ10: 5
657.....	رؤ10: 6
658.....	رؤ10: 11
659.....	رؤ11: 17
661.....	رؤ12: 17
662.....	رؤ14: 4
664.....	رؤ14: 13
666.....	رؤ14: 20
667.....	رؤ16: 7
668.....	رؤ16: 13
670.....	رؤ16: 14
672.....	رؤ19: 13
673.....	رؤ19: 17
674.....	رؤ20: 5
675.....	رؤ21: 2
676.....	رؤ21: 24
677.....	رؤ22: 1
678.....	رؤ22: 6
679.....	رؤ22: 14
681.....	<b>الفصل الخامس</b> أهداف التحريف- وشهادات بالتحريف



# المقدمة

الحمد لله حق حمده، والصلاة والسلام على محمد نبيه وعبدہ، وعلى آله وصحابه من بعده. وبعد، فإن المخطوطة السينائية تعد أقدم نسخة شبه كاملة للكتاب المقدس، وهي واحدة من أهم وأفضل المخطوطات المتوفرة للعهد الجديد، ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع الميلادي. اكتشفت على يد العالم قسطنطين تشندورف في القرن التاسع عشر في دير سانت كاترين بمصر.

ونظرا للأهمية العالية لهذه المخطوطة فإن أغلب النسخ النقدية للعهد الجديد تعتمد في نصها على السينائية في أغلب القراءات المتنازع عليها.

والباحث في نص المخطوطة سيجد كم كبير الاختلافات الهامة بين نص المخطوطة السينائية وبين نص العهد الجديد المتوفر حاليا بين أيدي المسيحيين. ونظرا لأن الكثيرين من المهتمين بموضوع (عصمة نص الكتاب المقدس) يحبون الاطلاع على هذه الاختلافات وأيضا نظرا لظهور بعض الدعوات الغربية التي تقول بأن نص المخطوط مطابق تماما للعهد الجديد الحالي فإنني أخذت على عاتقي عبء استخراج أهم الاختلافات بين المخطوطة وبين النص الحالي.

واعتمدت في هذا الأمر على عدة مصادر منها :

- الجهاز النقدي لنسخة اتحاد جمعيات الكتاب المقدس الشهيرة UBS 5<sup>th</sup> :

Aland, B., Aland, K., Karavidopoulos, J., Martini, C. M., & Metzger, B. (Eds.). (2014). *The Greek New Testament: Apparatus* (Fifth Revised Edition). Deutsche Bibelgesellschaft; American Bible Society; United Bible Societies.

- الجهاز النقدي لنسخة نستل ألاند الشهيرة NA28 :

Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

- الجهاز النقدي لمركز الدراسات النصية للعهد الجديد CNTTS :

H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

- الجهاز النقدي الشهير للعالم تشندورف :

Tischendorf [TI8] Eighth edition 1869-1872 in Three volumes. Constantin von Tischendorf (1815-1874) *Editio octava critica maior*

- الجهاز النقدي الهام للعالم هرمان فون سودن :

Hermann Frieherr von Soden (1852-1914) *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*

- الجهاز النقدي للعالم جريجوري :

Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments(1901).

- الجهاز النقدي لويلبور بيكرنج و CSPMT :

BYZANTINE GREEK NEW TESTAMENT K<sup>r</sup>/FAMILY 35 TEXTFORM COMPILED AND ARRANGED BY THE CENTER FOR THE STUDY AND PRESERVATION OF THE MAJORITY TEXT(2014).

- الجهاز النقدي لمايكل هولمز SBL :

The Greek New Testament., SBL Edition, Edited by Michael W. Holmes

وغيرها من الأجهزة النقدية.

وبخصوص التعليقات النقدية فقدت اعتمدت على عدة مصادر منها:

- التعليقات النقدية لبروس مترجر:

Metzger, B. M., United Bible Societies. (1994). *A textual commentary on the Greek New Testament, second edition a companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4<sup>th</sup> rev. ed.)*. London; New York: United Bible Societies.

- التعليقات النقدية لفليب كومفرت:

New TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY.,Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations.,by PHILIP W. COMFORT(2008).

- التعليقات النقدية لنسخة النت بايبل الشهيرة:

The NET Bible, Version 1.0 – Copyright © 1996-2006 Biblical Studies Press, L.L.C.

- التعليقات النقدية لبروس تيري :

A Student's Guide to New Testament Textual Variants

- التعليقات النقدية لفيلند فيلكر TCG:

An Online Textual Commentary on the Greek Gospels

وغيرها من التعليقات والبرولوجومينا النقدية.

كما اعتمدت في صورة المخطوطة وتفرغ نصها على عدة مصادر منها :

- الموقع الرسمي للمخطوطة:

<http://codexsinaiticus.org/en/>

- مركز دراسة مخطوطات الكتاب المقدس الشهير لدانيال ولاس CSNTM :

[http://www.csntm.org/manuscript/View/GA\\_01](http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_01)



• برنامج بايبل وركس الشهير ( BW ) Bible Works 10

• تفريغ نص السينائية بواسطة ديفيد باركر وآمي ميشرال وتي براون:

International Greek New Testament Project (IGNTP). (2012). Codex Sinaiticus: Septuagint and New Testament. Cambridge, UK: The Codex Sinaiticus Project Board.

CODEX SINAITICUS, A Transcription of the Septuagint and the New Testament, CREATED BY, The Codex Sinaiticus Project, SPONSOR The Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing University of Birmingham, FUNDED BY The Arts and Humanities Research Council, TRANSCRIPTION D.C. Parker, Amy Myshrall, T.A.E. Brown With Members of the Institut für neutestamentliche Textforschung, Münster

• تفريغ نص السينائية لهنري أندرسون:

CODEX SINAITICUS: The New Testament in English., Translated from the Sinaitic Manuscript  
Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861  
., Edited by Jackson Snyder, Roy Shurtleff Miller., Copyright ©2004 Jackson H.

وغيرها من المصادر.

وبخصوص طريقة عرض الاختلافات فقد وضعت جداول تشتمل على :

- 1- النص باللغة العربية من النسخة الشائعة اليوم (الفانديك)
- 2- النص باللغة اليونانية كما هو بالمخطوطة السينائية
- 3- ترجمة نص السينائية باللغة العربية
- 4- وجه الاختلاف
- 5- تعليق على الاختلاف

ثم ألحقت بعد كل جدول صورة النص في المخطوطة مع توضيحات.

وبخصوص التعليقات فإني افترضت فيها أن قراءة السينائية هي الصحيحة وأن قراءة النص الشائع الحالي هي الخاطئة , وهذا الافتراض ليس قطعياً , فلا يوجد أحد بمقدوره أن يعرف القراءة الصحيحة على سبيل اليقين , وهذه أهم مشكلة تواجه نص العهد الجديد, ويمكنني تلخيص مشكلة نص العهد الجديد في أربعة نقاط :

- 1- الأصل مفقود
- 2- المخطوطات مختلفة فيما بينها اختلافات شديدة
- 3- العلماء مختلفون فيما بينهم في قواعد الترجيح النقدية وكذلك مختلفون في تطبيقها
- 4- لا توجد قاعدة واحدة يقينية يمكن استعمالها لمعرفة القراءة الصحيحة من الخطأ

وبالتالي فليس بمقدور أحد سوى الترجيح اعتماداً على التخمين والاحتمال وسأقدم مثالا واحدا لذلك :

نسخة اليوبي إس 5<sup>th</sup> UBS وهي النسخة النقدية الأشهر تضع حروفا (A-B-C-D) بجوار كل قراءة اختارتها اللجنة ,وهدفها تقييم درجة اليقين من القراءات المختارة وهي كالتالي:

- 1- الرمز A: اللجنة متأكدة من صحة الاختيار
- 2- الرمز B: اللجنة غالبا متأكدة من صحة الاختيار
- 3- الرمز C: اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة
- 4- الرمز D: اللجنة وجدت صعوبة كبيرة في اتخاذ القرار

(The letter A indicates that the text is certain.

The letter B indicates that the text is almost certain.

The letter C indicates that the committee had difficulty in deciding which variant to place in the text.

The letter D indicates that the committee had great difficulty in arriving at a decision.)<sup>1</sup>

وكانت نسب القراءات التي أخذت التقديرات من A إلى D في نسخة UBS3 وفقا لجي إدوارد<sup>2</sup> كالتالي :

A-Ratings: 8.7%

B-Ratings: 32. 3%

C-Ratings: 48.6 %

D-Ratings: 10.4%

هنا نلاحظ أن نصف القراءات أخذت تقدير C وهو التقدير الذي يعني أن اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة

إنما افترضنا هذا الافتراض- صحة قراءة السينائية في مقابل النص الشائع- لعدة أسباب:-

- 1- أن السينائية من أهم مخطوطات النص السكندري الذي هو أفضل العائلات المخطوطية وفقا لرأي الأغلبية العظمى من علماء النقد النصي كما هو معروف, علي سبيل المثال نأخذ شهادة لبارت إيرمان ,ومايكل هولمز, وجوردن في ,وغونتر زانتر :

" هناك كم من الأدلة المعتبرة التي تثبت الاجتهاد الشديد عند النساخ السكندريين من أجل المحافظة على النص الأصلي من التحريفات المنتشرة في كل مكان ,كما أكد هذا **غونتر زانتر**, لهذا فالمخطوطات السكندرية لها الأفضلية".

<sup>1</sup> The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.3

<sup>2</sup> E. J. Edwards, "On Using the Textual Apparatus of the UBS Greek New Testament," in The Bible Translator, 28, p.122

"There is a considerable body of evidence to suggest that this general scholarly competence in restoring ancient texts made its impact upon Christian scribes in Alexandria, who worked with unusual assiduity to preserve the sacred traditions of the NT from the corrupting influences evidenced elsewhere throughout the Christian world.<sup>26</sup> As a result, among the several thousand NT MSS that survive, those that can be linked to the Alexandrian tradition are by and large considered superior witnesses to the texts of the autographs.

-----  
26 See esp. Günther Zuntz, The Text of the Epistles; A Disquisition Upon the Corpus Paulinum (London: Oxford University, 1953) 271-76." <sup>3</sup>

-2 أن علماء النقد النصي والنسخ النقدية اختاروا القراءة الموجودة في السينائية كالقراءة الأصح في أغلب المشكلات النصية , على سبيل المثال فإنه من بين أول 150 مشكلة نصية في نسخة ال UBS 5<sup>th</sup> المعيارية فإن اللجنة اختارت القراءة التي تمثلها السينائية في 90 حالة بما يساوي تقريبا 65% من الإشكالات

-3 أقدمية السينائية تجعل قراءتها هي المفضلة وفقا لقاعدة الأقدم هو الأصح والصواب والذي لا مزية فيه هو أنه لا يمكن معرفة القراءة الأصح على سبيل القطع , فالإشكال قائم وسيبقى قائما كما صرح بهذا الكثير من العلماء , وسأستعرض القليل من أقوال العلماء في هذه النقطة:

- **بول ماس** : لا يوجد أمل لعلاج التلوث

There is no cure for contamination. „Gegen die Kontamination ist noch kein Kraut gewachsen.“ (Paul Maas, Textkritik)<sup>4</sup>

- **دانيال ولاس** : يقول ردا علي بارت إيرمان :-

( انا لم أقل أبدا أننا متأكدين بشكل كامل من كلمات نص العهد الجديد, لذلك أنا أتفق معه في أننا لا نملك أي طريقة للتأكد )

"I have never said in our debates that we are absolutely certain of the wording of the text of the New Testament. So, I would agree with him that "we really don't have any way to know for sure."<sup>5</sup>

- **روبرت جرانت**:-

<sup>3</sup> THE TEXT OF THE FOURTH GOSPEL IN THE WRITINGS OF ORIGEN., Volume One., Bart D. Ehrman., Gordon D. Fee., Michael W. Holmes., Atlanta, Georgia., chapter1., pg. 11

<sup>4</sup> Institut für neutestamentliche Textforschung , Institute for New Testament Textual Research Münster Colloquium on the Textual History of the Greek New Testament , 3-6 August 2008 , Introductory Presentation by Gerd Mink,pg31

<sup>5</sup> Daniel B. Wallace, The Bart Ehrman Blog and the Reliability of the New Testament Text,

<https://danielbwallace.com/2012/05/01/the-bart-ehrman-blog-and-the-reliability-of-the-new-testament-text/>

يقول بخصوص استعادة النص الأصلي: "إنها مهمة تشبه المستحيل , ولذلك يجب استعمال عبارة رينولد نيبور القائلة إنها الاحتمالية المستحيلة."

"To achieve this goal is well-nigh impossible. Therefore we must be content with what Reinhold Niebuhr and others have called, in other contexts, an "impossible possibility,"<sup>6</sup>

ويقول: "نحن في زمن لا يمكن فيه استعادة النص الأصلي إلا بالصدفة إذا حالفنا الحظ واكتشفنا شيئاً من التربة المصرية "

"We now live in a time when it is generally recognized that the original text of the Bible cannot be recovered, unless by some lucky chance a New Testament autograph might come from the sands of Egypt."<sup>7</sup>

### - روبين سوانسون :-

" الهدف الثابت المبكر - النص الأصلي- هو وهم وخيال ومستحيل وذلك لسببين : الأول أن ما نملكه قبل القرن الرابع من مخطوطات هو قصاصات والثاني أن الأحكام غير دقيقة وغير حيادية وتتأثر بالأجندات العقائدية والخلفيات اللاهوتية , والخبرة ."

"the old fixed goal is a delusion, fictional, mythical, and impossible. (1) we possess only fragments of copies of the autographs from any period earlier than 350 A.D., none of which may preserve "the original pure text" and (2) any "final judgment" between readings "can only be subjective," inasmuch as "each of us comes to the task with our own agenda conditioned by our background, training, and theological bent."<sup>8</sup>

### - بارت إيرمان :-

" علي مدار تاريخ انتقال النص لا يوجد أحد قرأ النص في صورته الأصلية ."

"What is remarkable is that throughout this history, virtually no one has read them in their original form,"<sup>9</sup>

### - كنيث كلارك :-

<sup>6</sup> Robert Grant, A Historical Introduction to the New Testament, New York: Harper & Row, 1963, p.51

<sup>7</sup> Robert Grant, "The Bible of Theophilus of Antioch," in Journal of Biblical Literature, Vol.66, No. 2 (Jun., 1947), p.173 [italics mine].

<sup>8</sup> Reuben J. Swanson, ed., New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus: Romans, Wheaton, IL: Tyndale House; and Pasadena, CA: William Carey International University Press, 2001, p.xxvi

<sup>9</sup> Bart Ehrman, "The Use and Significance of Patristic Evidence for NT Textual Criticism," in Barbara Aland and Joël Delobel eds., New Testament Textual Criticism, Exegesis and Early Church History: a Discussion of Methods, Kampen, The Netherlands: Kok Pharos Pub. House, 1994, p.127

يقول عن بردية 75 من القرن الثالث :-

" هذه المخطوطة ترسم الحالة الهلامية المائعة للنص في بدايات القرن الثالث ..وهذه الحرية التي كان يمارسها النساخ تجعلنا لا نتوقع أن يكون النص الإنجيلي كان أكثر ثباتا واستقرارا من التقليد الشفهي سوي بقدر ضئيل وأن سعيانا في سبيل استعادة النص الأصلي هو سراب "

"this papyrus vividly portrays a fluid state of the text at about A. D. 200.. such a scribal freedom suggests that Gospel text was little more stable than the oral tradition, and that we may be pursuing the retreating mirage of the "original text."<sup>10</sup>

- **موزيس سيلفا :**

"لا يوجد نص نقدي يمكن وصفه بأنه (النص النهائي للعهد الجديد), فالنقد النصي هو مجال غير كامل النتائج وتاريخ انتقال النص معقد "

و علق معترضا علي وصف البعض لنص نسخة NA26 ونسخة UBS 3 بأنه النص القياسي , ورفض هذه التسمية للمبررات التالية

- 1 هذا الوصف لهذه النسخ مرفوض لأنه يمكن أن يفهم منه أنه " النص النهائي "
- 2 يصعب علينا القول بأن النقد النصي قد حقق نتائج كاملة في كل الاتجاهات
- 3 تاريخ انتقال نص العهد الجديد معقد وقد ظهر هذا جليا مع اكتشاف المخطوطات
- 4 هذا الوصف يعيد للأذهان وصف " النص المستلم " مرة أخرى
- 5 يمكن فقط استعمال عبارة " قياسي " في وصف هاتين النسختين من باب أنهما أكثر النسخ قبولا

"Because of the widespread popularity of UBSGNTJ (now UBSGNT") and NA26 (now NA27), two very different editions that nevertheless share the same text, some additional comments of a general nature are warranted. One controversial question has to do with the description of the text as STANDARD by some writers. Not a few scholars have objected to such a description, either because they dispute the value of the edition or because they fear the consequences of adopting a new "textus receptus." One must sympathize with this sentiment, especially if the term standard is understood in the sense of "definitive": we can hardly afford to encourage the view that the work of NT textual criticism is for all practical purposes complete. If anything, the papyrological discoveries and the research of the last several decades have made us more aware of the complexities of the textual history of the Greek NT. Nonetheless, the term may be used simply to indicate that the text in question has received widespread acceptance."<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Kenneth W. Clark, "The Theological Relevance of Textual Variation in Current Criticism of the Greek New Testament," in Journal of Biblical Literature, Vol. 85, No. 1 (Mar., 1966), p.15

<sup>11</sup> *THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 18 MODERN CRITICAL EDITIONS AND APPARATUSES OF THE GREEK NEW TESTAMENT* Moises Silva., PG 290

وغيرها الكثير.

وبناء عليه فإن الاقدم سيكون هو الأصح بالنسبة لغيره وليس الأصح على الإطلاق, كما أن هذا الأصح ليس بالضرورة هو المطابق للأصل فالأصل مفقود , إنما هو الأصح فيما بين يدينا..

### • طريقة احتساب الاختلافات:

وكانت النتائج هي أن لدينا ما يقرب يزيد عن 400 اختلاف هام (تحديدا 431) بين المخطوطة السينائية وبين النص الشائع المستلم الحالي والاختلاف هنا يطلق على المشكلة الواحدة والتي قد يكون فيها أكثر من نص محذوف, فمثلا : قصة المرأة الزانية هي مقطع مكون من 12 نص ( يوحنا 7: 52 إلي 8-11) هذا المقطع بالكامل غير موجود في السينائية , ولكنني اعتبرته اختلافا واحدا, وليس 12 اختلاف. ومثال آخر: رسالة برنابا هي سفر كامل موجود في السينائية وليس موجود في العهد الجديد الحالي ويحتوي على 194 نص من النوع الطويل , ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا وليس 194 اختلاف..وهكذا. ومثال آخر: سفر الراعي لهرماس هذا سفر كامل موجود بالسينائية وليس موجودا في العهد الجديد الحالي ويحتوي على 2231 نص, ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا. وهكذا فإن طريقة الاحتساب تتم باعتبار أن الإشكالية الواحدة = اختلافا واحدا , سواء كانت هذه الإشكالية حرفا هاما أو كلمة هامة أو مقطع من عدة كلمات أو نص كامل أو فقرة كاملة من عدة نصوص أو سفر بأكمله. وبناءا عليه فلو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف تمثل نصا واحدا يصبح إجمالي عدد النصوص التي تعاني من مشكلات هامة في العهد الجديد = 5% ولو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف يجب تقسيمها بحيث يصبح مثلا لدينا في حالة سفر الراعي 2231 نص مضافا وليس إضافة واحدة ولدينا في قصة المرأة الزانية 12 نص محذوف وليس مشكلة واحدة فإن النسبة المئوية ستقترب من 35% من العهد الجديد

.....وأخيرا فإن كثرة الاختلافات الهامة بين المخطوط السينائي والعهد الجديد الحالي كفيل بكشف حالة المخطوطات المبكرة ونوعية النص الذي فيها ومدى مطابقتها للنص الحالي , والسينائية خير ممثل لمخطوطات القرون الاربعة الأولى.

والله أسأل أن ينفع بهذا العمل, وأن يجعل ثوابه في ميزان حسناتي وميزان والديّ وأساتذتي ومن أعان على نشره

والله ولي التوفيق

**أحمد رجب الشامي**

<http://shamy2016.blogspot.com.eg/>

[Drahmed\\_shamy@yahoo.com](mailto:Drahmed_shamy@yahoo.com)

[Shamyshamy3040@gmail.com](mailto:Shamyshamy3040@gmail.com)

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100005082721641>

## الفصل الاول : قيمة المخطوطة

- اسم المخطوطة ورمزها ورقمها وتاريخها :

Codex Sinaiticus      Σιναιτικός Κώδικας      المخطوطة السيناوية

الرمز : (Ⲙ)      الرقم : (01)      التاريخ : القرن الرابع

- **سأستعرض أولاً شهادات من آباء الكنيسة القبطية ثم بعد ذلك أذكر شهادات علماء النقد النصي المتخصصون :**

(1) البابا شنودة الثالث:

(يوجد كذلك في المتاحف نسخ للإنجيل ترجع إلى القرن الرابع تماماً كالأنجيل الذي في ايدينا الآن . ونقصد لها : النسخة السنائية ، والنسخة الفاتيكانية ، والنسخة الافرامية ، والنسخة الاسكندرية . وكل منها تحوي كل كتب



العهد الجديد التي في أدينا ، بنفس النص بلا تغيير . وهي مأخوذة طبعاً عن نسخ أقدم منها . ويسطيع أي إنسان أن يرى تلك النسخ القديمة ، ويرى أنها نفس إنجيلنا الحالي<sup>12</sup>.

## (2) القمص عبد المسيح بسيط أبو الخير :

(" الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه , صفحة 172 " : وذلك إلى جانب المخطوطات التي تضم العهد الجديد كاملاً وعلى رأسها المخطوطات الإسكندرية والسينائية والفاتيكانية والتي ترجع إلى النصف الأول من القرن الرابع (325 - 35م) والتي يجمع العلماء على إنها تمثل النص الأصلي كما يجمعون على سلامتها وصحتها .... وقد توصل العلماء نتيجة لدراساتهم الدقيقة والمتأنية إلى قاعدة جوهرية هي انه " كلما كانت المخطوطة أقدم كانت أدق وأصح "<sup>13</sup>)

هاتان الشهادتان تشتملان على عدة أمور:

- 1- التأكيد على الأهمية القصوى للسينائية
- 2- الإشارة إلى تاريخها المبكر نسبياً
- 3- التصريح بأن النص الذي بها مطابق للنص الحالي

والإشكال يمكن في النقطة الثالثة , فنجد أن البابا شنودة يدعي أن بها نفس النص الحالي بلا تغيير! , ويؤكد على احتوائها على نفس الإنجيل الحالي , ونجد القمص عبد المسيح يدعي شيئاً غريباً وهو إجماع علماء النقد النصي على أن السينائية تمثل النص الأصلي ويجمعون على صحتها!

وأنا أقول: سيبدو جلياً بعد مطالعة الكتاب مدى صدق البابا شنودة في دعواه , وهل فعلاً السينائية تمثل النص الحالي "أنها نفس إنجيلنا الحالي" كما قال البابا أم لا, وأقول لجناح القمص الموقر: لو كانت السينائية تمثل النص الأصلي فالنص الذي بين أيديكم مزور لأنه يختلف عن السينائية كثيراً.

والدارسون يعلمون بأن علماء النقد النصي أكدوا على ضرورة عدم اعطاء أي مجموعة من المخطوطات صكاً بالصحة المطلقة في جميع المشكلات النصية , وهاهي النسخ النقدية التي تعتمد على مخطوطات النص الإسكندري بالأساس والذي تنتمي إليه المخطوطة السينائية نجدها تخالف السينائية في عدد ليس بالقليل من المشكلات النصية.

فنجد مثلاً أن هارلود جرينلي يؤكد على ضرورة التنوع النصي لصحة القراءة لأنه لا توجد عائلة يمكن الوثوق بها مائة بالمائة فيقول:

"any reading supported by one text-type exclusively is suspect since "no ms. Or text-type is perfectly trustworthy."

• ثانياً شهادات من المتخصصين :

- **الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية:**

" المخطوطة السينائية هي واحدة من أكثر المخطوطات اليونانية أهمية للعهد القديم والجديد."

<sup>12</sup> سنوات مع أسئلة الناس , الجزء الثالث عشر, أسئلة خاصة بالكتاب المقدس, ص105.

<sup>13</sup> الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه , صفحة 172.

"Codex Sinaiticus is one of the most important witnesses to the Greek text of the Septuagint (the Old Testament in the version that was adopted by early Greek-speaking Christians) and the Christian New Testament."<sup>14</sup>

" أهمية المخطوطة السينائية لإعادة تكوين النص الأصلي للعهد الجديد ومعرفة تاريخ الكتاب المقدس هي هائلة "

"The significance of Codex Sinaiticus for the reconstruction of the Christian Bible's original text, the history of the Bible and the history of Western book-making is immense."<sup>15</sup>

- **إلدون إيب** بعد كلامه عن اكتشاف البرديات المبكرة والهامة قال: " لا يوجد شئ من هذه الاكتشافات قد أراح السينائية والفاتيكانية عن مكانها البارز "

"none of these new discoveries had dislodged codices Vaticanus and Sinaiticus from their preeminent place in the whole structure".<sup>16</sup>

- **ويلبور بيكرنج** : "المخطوطتان السينائية والفاتيكانية كلتاهما من مصر، والنظرة العامة لهما هي أنهما أفضل مخطوطات العهد الجديد، ويشار لهما على أنهما الأقدم والأفضل "

"We must return to codices B and  $\aleph$ , both of the 4th century and both from Egypt (presumably, see Farmer, p. 37), being generally regarded as the two most important MSS of the New Testament (frequently referred to as the "oldest and best")."<sup>17</sup>

- **كورت ألاند وباربارا ألاند**:  
" نحن نعتقد أن (1) قراءات السينائية والفاتيكانية يجب قبولها كالقراءات الصحيحة إلي أن يظهر دليل داخلي قوي يناقض ذلك وأن (2) لا يمكن رفض أي قراءة من قراءات السينائية والفاتيكانية هكذا بإطلاق "

(it is our belief that (1)the readings of  $\aleph$ B should be accepted as the true readings until strong internal evidence is found to the contrary, and (2) that no readings of  $\aleph$ B can be safely rejected absolutely).<sup>18</sup>

- **فريدريك كينيون** :

" هي واحدة من أقدم المخطوطات على الإطلاق، وواحدة من أكثر المخطوطات أهمية "

"one of the latest found of all the flock, yet one of the most important, and therefore (since the letters of the Latin and Greek alphabets had been already appropriated for

<sup>14</sup> <http://codexsinaiticus.org/en/codex/significance.aspx>

<sup>15</sup> <http://codexsinaiticus.org/en/codex/>

<sup>16</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH ESSAYS ON THE STATUS QUAESTIONIS  
FDITED BY BART D. EHRMAN and MICHAEL W. HOLMES,Chapter1 the papyrus manuscripts., by Eldon Jay Epp.,pg  
14

<sup>17</sup> THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV., Wilbur N. Pickering, THM PhD Copyright . 2014,pg205.

<sup>18</sup> The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticisms., Kurt Aland, Barbara Aland.,pg.18

other manuscripts) designated by its discoverer by the first letter of the Hebrew alphabet, Aleph".<sup>19</sup>

## - ديفيد باركر :

قام بتأليف كتاب سماه ( المخطوطة السينائية: قصة أقدم كتاب مقدس في العالم )

Codex Sinaiticus: The Story of the World's Oldest Bible., David C. Parker

و عند مطالعة الاختلافات بين المخطوطات في النسخ النقدية الهامة نجد أن العلماء يختارون القراءة المدعومة بالسينائية في أغلب المشكلات النصية فمثلا نسخة UBS5<sup>th</sup> النقدية الشهيرة نجد أنه في أول 140 مشكلة نصية مذكورة في النسخة اختارت اللجنة القراءة المدعومة بالسينائية في 90 مشكلة وخالفها في 50 مشكلة , أي انها رجحت قراءة السينائية في 65% من المشكلات وهذه النسبة تزداد في نسخ نقدية أخرى بشكل أكبر مثل نسخة ويست كوت وهورت ونسخة تشندورف.

وبالإجمال فقيمة السينائية عند علماء النقد النصي عالية للغاية ويمكن تلخيص الأدلة على ذلك في النقاط التالية:

- (1) وجودها الدائم في قائمة المخطوطات التي يستعلمونها في الترجيح فليس كل مخطوطة يمكن أن يكون لها قيمة في الترجيح بين المشكلات
- (2) اختيار العلماء للقراءة التي تدعمها السينائية في الأغلبية العظمى من المشكلات النصية
- (3) تفضيل أغلب العلماء للنص السكندري على باقي العائلات المخطوطية (العائلة البيزنطية- العائلة القيصريّة- العائلة الغربية), وهو التفضيل الذي وصفه روبرت والتز بأنه " شبه إجماع كوني", والسينائية هي والفاثيكانية أهم مخطوطات تلك العائلة.

## الفصل الثاني: إشكالية المصححين

مصطلح المصحح هو مصطلح يبدو أنه جيد من الوهلة الأولى, فالمصحح في عرفنا جميعا هو شخص يقوم بشئ جيد, يقوم بإصلاح الأخطاء, لكن المصحح عند النقاد النصيين في المخطوطات لا يقصد به ذلك, إنما المصحح هو:

<sup>19</sup> Our Bible and the Ancient Manuscripts., Frederic G. Kenyon,pg.128.

ناسخ متأخر زمنيا وقعت المخطوطة في يديه فقام بتغيير بعض النصوص التي بالمخطوطة لتوافق النص كما هو منتشر في منطقته الجغرافية.

تعرضت السينائية لهذا النوع من التغيير بشدة, فقد قام 9 مصححون (مغيرون) متأخرون زمنيا بتغيير النصوص من شكلها الاصلي الذي كتبه النساخ الأصليون للمخطوطة وكتبوا بدلا منها النص بالصورة المنتشرة في كنيستهم في منطقته الجغرافية

ويعتبر علماء النقد النصي أن القراءة الأصلية للمخطوطة السينائية هي القراءة قبل التغيير(التصحيح) , لهذا فإنني في هذا الكتاب سأعتمد على القراءة كما كتبها النساخ الأصليون , وعند وجود أي تصحيح (تغيير) سأبينه مدعوما بتوضيح العلماء لحال القراءة قبل وبعد التصحيح

### • تعريف التصحيح:

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي :

"التصحيح يكون بإزالة قراءة مبكرة جيدة ووضع قراءة متأخرة سيئة بدلا منها"

"If a manuscript's symbol is followed by an asterisk (e.g. 1739\*), it means that this was the reading written by the original scribe of the manuscript, which some later owner altered. The "corrected" reading (we put "corrected" in quotes because such corrections often replace a good early reading with a bad late one) is noted with a superscript c (e.g. 1739c)"<sup>20</sup>

### • القراءة قبل التصحيح هي الصحيحة والمعتمدة :

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي:

" إذا وجدنا أن قراءة معينة هي بمثابة تصحيح متعمد لقراءة سابقة , فإن هذه القراءة السابقة التي دفعت الناسخ للقيام بالتصحيح هي الصحيحة"

If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best. Alternately, That reading which is most likely to have suffered change by copyists is best<sup>21</sup>

### • مصححي السينائية:

- الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية :

<sup>20</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Pg 12

<sup>21</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Last Preliminary Edition,pg99

يخبرنا الموقع عن وجود ظاهرة التصحيح , وعن عدد المصححين , وعن الزمن الذي جرت فيه عمليات التصحيح فيقول:

( يشار إلي المصححين بالرمز c = correctors , وهم أشخاص راجعوا المخطوطة بين القرن الخامس والسابع , وهم ينقسمون إلى أربعة مجموعات رئيسية :  $c^a$  و  $c^b$  والتي تنقسم إلى  $c^{b1}$ - $c^{b2}$ - $c^{b3}$  ,  $(c^*, c^c)$

"This consists principally of the 'c' group, correctors who revised the manuscript rather extensively between the fifth and seventh centuries. They are grouped into four sub-series, namely  $C^a, c^b$ , which is further divided between  $c^{b1} c^{b2} c^{b3}$   $c^b$  is used when the correction cannot be more accurately assigned  $cc$   $cc^*$ , WORKS only in Revelation".<sup>22</sup>

#### - يقول بروس مترجر:

0 عدد مصحي السينائية = 9

0 يبدأ المصححون بالمصحح ( $\kappa^a$ ) من زمن النساخ الأصليين وينتهي المصححون بمصحح من القرن الثاني عشر

0 تشندورف استخرج 14800 حالة تصحيح في المخطوطة

0 أغلب التصحيحات حدثت بواسطة مصححين من القرن السابع وبأخذون رموز  $\kappa^{c.a}$  or  $\kappa^{c.b}$

(it is not surprising that a good many correctors (apparently as many as nine) have been at work on the manuscript, some contemporary (or identical) with the original scribes ( $\kappa^a$ ), and others as late as the twelfth century. Tischendorf's edition of the manuscript enumerates some 14,800 places where some alteration has been made to the text. By far the most extensive of the corrections are those made by a group of scholars in the seventh century (denoted by the sigla  $\kappa^{c.a}$  or  $\kappa^{c.b}$  -the latter representing at least three scribes).<sup>23</sup>

#### - تقول موسوعة النقد النصي:

##### 0 المصحح الأول $\kappa^a$ :-

0 من القرن الرابع قريب من زمن المؤلف

0 هورت اعتبر تصحيحه له قيمة الأصل

0 تشندورف اعتبره احد النساخ الاربعة الاصيلين وهو D

0 تصحيحاته بعضها في جهة النص البيزنطي

##### 0 المصحح الثاني $\kappa^b$ :-

❖ من أواخر الخامس وبداية السادس

<sup>22</sup> [http://codexsinaiticus.org/en/project/transcription\\_detailed.aspx](http://codexsinaiticus.org/en/project/transcription_detailed.aspx)

<sup>23</sup> MANUSCRIPTS OF THE GREEK BIBLE., An Introduction to Greek Palaeography., BY BRUCE M. METZGER., George L. Collord Professor of New Testament Language and Literature., Princeton Theological Seminary., Pg78

❖ أجري تصحيحات علي الفصول الأولي من إنجيل متي بهدف جعلها تشبه النص البيزنطي

### 0 المصحح الثالث Ⲛ<sup>c</sup> :-

- ❖ خمسة مصححين من القرن السابع
- ❖ Ⲛ<sup>c.a</sup> : قام بأغلب التصحيحات لتحويل النص إلي نص بيزنطي
- ❖ Ⲛ<sup>c.b</sup> : 3 مصححين قاموا بإكمال عمل المصحح a
- ❖ Ⲛ<sup>c.c</sup> \* & Ⲛ<sup>c.c</sup> : من أواخر السابع , قاموا بتصحيحات علي سفر الرؤيا
- ❖ Ⲛ<sup>c.Pamph</sup> : قام بتصحيحات علي سفر الملوك الأول وإستير وادعي ان معه مخطوطة لبامفيلوكس

### 0 المصحح الرابع Ⲛ<sup>e</sup> :-

- ❖ من القرن الثاني عشر
- ❖ قام ب 3 تصحيحات

(Ⲛ<sup>a</sup> is contemporary with the scribe, or nearly (i.e. fourth century). This corrector made a relatively slight number of changes, not all of them in the direction of the Byzantine text (e.g. this corrector apparently marked Luke 22:43-44 for deletion). Hort, e.g., thought the readings

of this scribe to be of value nearly equal to the original readings of the text. Tischendorf believed this copyist was one of the original copyists of the manuscript, specifically, the scribe D who wrote a few random leaves of the New Testament (probably to correct pages he felt incurably flawed.

Ⲛ<sup>b</sup> dates probably from the fifth/sixth century. This corrector made many changes in the first few chapters of Matthew (generally bringing it closer to the Byzantine text), but did very little other work.

Ⲛ<sup>c</sup> actually refers to a large group of scribes (perhaps five) who worked in the seventh century and made the large majority of the corrections in the manuscript. Often they cannot be reliably distinguished. The most important (and probably the first) of these is known as Ⲛ<sup>c.a</sup>, who did a great deal to conform the manuscript to the Byzantine text (and not infrequently undid the work of Ⲛ<sup>a</sup>). The next phase of corrections, labelled Ⲛ<sup>c.b</sup>, may perhaps have been the work of

three scribes, who added a few more Byzantine readings. In addition, the symbols Ⲛ<sup>c.Pamph</sup> is sometimes used to refer to a scribe who worked primarily if not exclusively on the Old Testament (his corrections, in fact, seem to be confined to 1 Kingdoms-Esther), who recorded that he was working from a Pamphilian manuscript, while Ⲛ<sup>c.c</sup> and Ⲛ<sup>c.c</sup>\*

refer to two minor correctors from late in the seventh century; many of their changes are in the Apocalypse. We may ignore  $\aleph_d$ ; this symbol is not generally used.  $\aleph_e$  refers to the last known corrector, who made a few alterations (Tischendorf reportedly lists only three) in the twelfth century.)<sup>24</sup>

## رمز الناسخ الأصلي للسينائية و رمز المصححين:

عند وجود قراءة في المخطوطة تعرضت للتغييرات - التصحيحات - فإن القراءة الأصلية كما كتبها المؤلف الأصلي يعطيها العلماء رمز  $\aleph^*$ . ويعطون للقراءة المتأخرة كما صححها المصححون المتأخرون رمز  $\aleph^1$  أو  $\aleph^2$  حسب الزمن الذي حدث فيه التصحيح.<sup>25</sup>

وهناك رموز أخرى يعطيها علماء آخرون للمصححين

- تعليق جهاز CNTTS النقدي :

علامة النجمة (\*) بجوار رمز المخطوطة يعني أن القراءة مكتوبة بواسطة الناسخ الأصلي  
علامة (C) بجوار رمز المخطوط تعني أن القراءة مكتوبة بواسطة مصحح

- \* Indicates the reading of the original hand of a manuscript (03\*)
- c Indicates a corrector's reading in the manuscript (03c)<sup>26</sup>

- تعليق نسخة نستل ألاند النقدية الشهيرة:

- 1- علامة النجمة (\*) تشير للقراءة الأصلية
- 2- علامة (C) تشير للقراءة التي كتبها مصححون متأخرون، وأحيانا تصحيح تم بواسطة الناسخ الأصلي
- 3- الأرقام (1,2,3) تشير إلى المصحح رقم 1، ورقم 2، ورقم 3
- 4- علامة ( $\aleph^1$ ) تشير للمصححين من القرن الرابع إلى السادس، والعلامات  $\aleph^{1a}$   $\aleph^{1b}$  تشير إلى مختلف المصححين داخل الحقبة الزمنية الواحدة
- 5- علامة ( $\aleph^2$ ) تشير إلى مصحح من القرن السابع

<sup>24</sup> The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott, Pg 215-216.

<sup>25</sup> NEWTESTAMENT TEXT &TRANSLATION COMMENTARY., By PHILIP W. COMFORT., INTRODUCTION., pg.xxxi

<sup>26</sup> H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

- \* identifies the original reading when a correction has been made.
- c identifies a correction made by a later hand, but sometimes also by the first hand.
- 1.2.3 identifies a correction made by the first, second, or third corrector.

If used with the majuscules κ, B, C and D (05 and 06) superscript signs identify groups of correctors.

(01) κ: <sup>1</sup>κ (4th-6th cent.); <sup>1</sup>κ<sup>a</sup>/<sup>1</sup>κ<sup>b</sup> (for differences within the group <sup>1</sup>κ); <sup>2</sup>κ (from circa 7th cent.); <sup>2</sup>κ<sup>a</sup>/<sup>2</sup>κ<sup>b</sup> (with differences within the group <sup>2</sup>κ); <sup>3</sup>κ (12th cent.); κ<sup>c</sup> (not assigned to a group)<sup>27</sup>

### جدول ملخص برموز مصحي السينائية عند مختلف العلماء:

عمله	زمن المصحح	رمز فليب كومفرت	رمز ألاند	رمز تشندروف
بعض التصحيحات البيزنطية والغير بيزنطية	ق 4	κ <sup>1</sup>	κ <sup>1</sup>	κ <sup>a</sup>
تصحيحات بيزنطية علي الفصول الأولي من متي	ق 5-6	---	κ <sup>1</sup>	κ <sup>b</sup>
أغلب التصحيحات البيزنطية	ق 7	κ <sup>2</sup>	κ <sup>2</sup>	κ <sup>c.a</sup>
مصححين 3 قاموا بإكمال التصحيحات البيزنطية	ق 7	----	κ <sup>2</sup>	κ <sup>c.b</sup>


<sup>27</sup> Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.) (28. revidierte Auflage, pp. 58-59). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.



تصحيات علي سفر الرؤيا	آخر ق 7	----	$\chi^2$	$\chi^{c.c*}$ $\chi^{c.c}$
تصحيات 3	ق 12	---	$\chi^c$	$\chi^e$

## الاختصارات المقدسة "NOMINA SACRA" :-

بعض الكلمات ذات المغزي العقائدي والروحي عند المسيحيين كان النساخ يعاملونها بطريقة خاصة أثناء كتابتها، فكانوا يقومون باختصار الاسم بعدة أشكال فمثلا يكتبون أول وآخر حرف منه فقط ثم يضعون فوقهما شرطة عرضية :

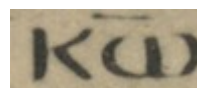
طريقة الاختصار	صورة للاختصار المقدس للكلمة من المخطوط السينائي	الكلمة باليونانية (بالأحرف الكبيرة)	الكلمة باليونانية (بالأحرف الصغيرة)	الكلمة بالعربية
كتبوا أول حرف والحرف الأوسط وأخر حرف ثم كتبوا فوقها خط عرضي		σωτηρος	σωτηρος	مخلص
كتبوا أول حرف وآخر حرف ثم وضعوا فوقها خطاً عرضياً		θεου	θεοῦ	الله
		ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	Ιησοῦ Χριστοῦ	يسوع المسيح

وهناك أمثلة أخرى مثل :

( ANON )

تكتب

(الإنسان)



تكتب

(الرب)

## الفصل الثالث: جدول ملخص بالنتائج

النسبة المئوية للمشكلات في كل سفر	عدد الاشكالات	السفر
4,4%	48	متى
9,4%	64	مرقص
4,7%	54	لوقا
4,3%	38	يوحنا
5%	51	أعمال الرسل
4,8%	21	رومية
4,8%	20	كورنثوس الأولى
2%	8	كورنثوس الثانية
4%	6	غلاطية
6,4%	10	أفسس
2,9%	3	فيلبي
7,3%	7	كولوسي
5,6%	5	تسالونيكي الأولى
2,1%	1	تسالونيكي الثانية
8,8%	10	تيموثاوس الأولى
6%	5	تيموثاوس الثانية
4,3%	2	تيطوس
8%	2	فليمون
3,3%	10	العبرانيين

0,9%	1	يعقوب
7.6%	8	بطرس الأولى
9,8%	6	بطرس الثانية
3,8%	4	يوحنا الأولى
7,7%	1	يوحنا الثانية
---	---	يوحنا الثالثة
2,4%	6	يهودا
9,4%	38	رؤيا يوحنا
100%	1	سفر الراعي
100%	1	رسالة برنابا
<b>5,5%</b>	<b>431</b>	<b>الإجمالي</b>

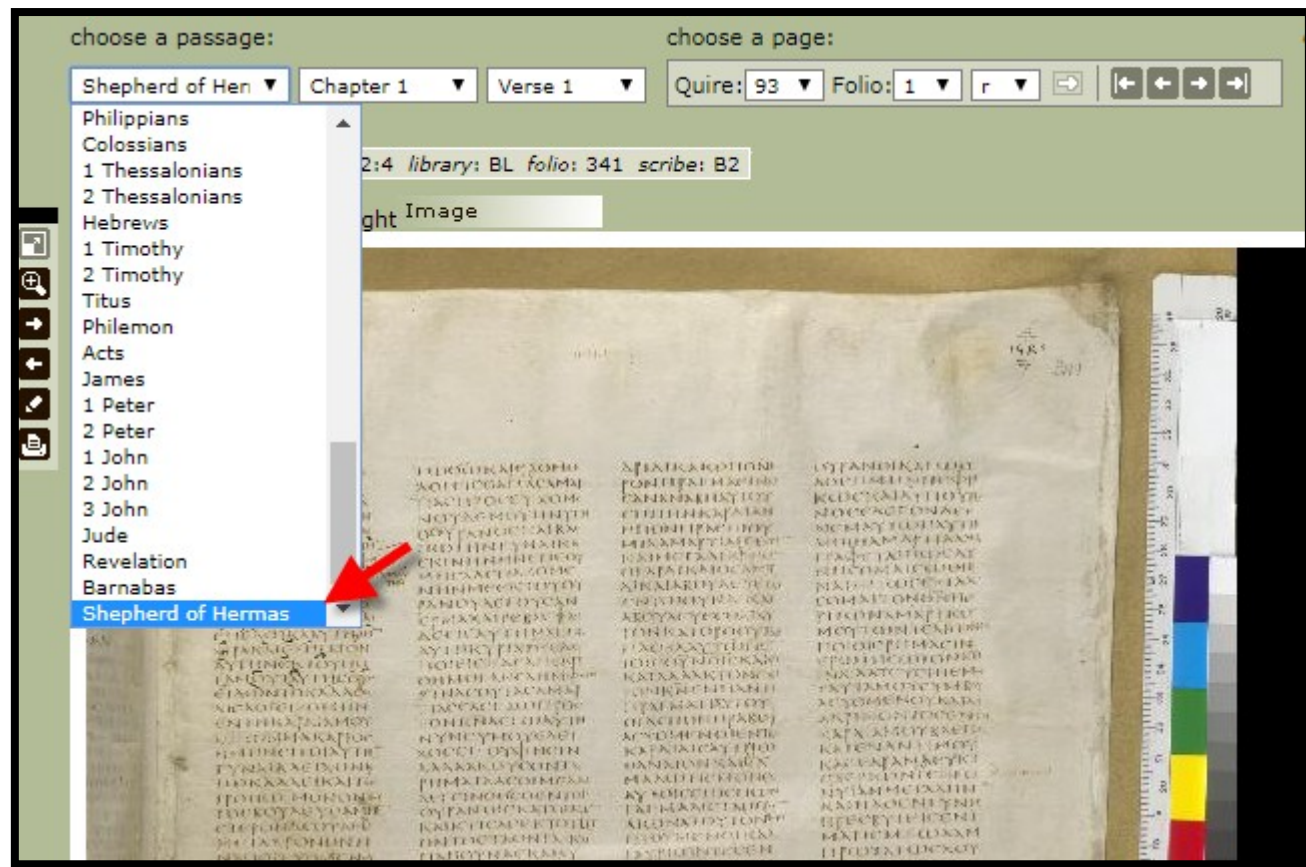
## الفصل الرابع: تفصيل الاختلافات

# سفر الراعي لهرماس

هذا السفر موجود في آخر المخطوطة السينائية ويحتوي على 2231 نص بما يفوق عدد النصوص في إنجيل لوقا ويوحنا مجتمعين، وهو غير موجود في الكتاب المقدس الحالي.

يمكن الاطلاع علي السفر في المخطوطة السينائية من خلال فهرس المخطوطة في الموقع الرسمي:

<http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx?book=61>



كما يمكن قراءة نص السفر باللغة الإنجليزية من كتاب "تفريغ نص المخطوطة السينائية بالإنجليزية لهنري أندرسون":

**CODEX SINAITICUS:** The New Testament in English Translated from the Sinaitic Manuscript.,Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861.,Edited by Jackson Snyder,Roy Shurtleff Miller,Copyright ©2004 Jackson H.

<https://archive.org/details/newtestamenttran00ande>

ΟΥΡΕΤΑ ΜΕΠΕΠΡΑ  
 ΚΕΝ ΜΕΡΟΛΗΤΙΝΙ  
 ΕΙΣ ΤΩ ΜΗΝ ΜΕΙΣ  
 ΠΟΛΛΑ ΕΤΗ ΧΥΤΗ  
 ΧΑΙΡΕΤΟΡΙΟΧΜΗ  
 ΚΑΙ ΤΑΜΗΝ ΧΥΤΗ  
 ΧΑΙΡΕΤΟΡΙΟΧΜΗ  
 ΜΕΤΑΧΡΟΝΟΝΤΙΝΑ  
 ΛΟΓΟΜΕΝΗΝ ΕΙΣ  
 ΤΟΝ ΠΟΤΑΜΟΝ ΤΟ  
 ΠΡΕΤΗΝ ΕΛΘΟΝ ΚΑΙ  
 ΕΝΕΛΩΚΑ ΧΥΤΗ  
 ΧΑΙΡΕΤΟΡΙΟΧΜΗ  
 ΧΥΤΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟ  
 ΤΑΜΟΥ ΤΑΥΤΗΣ ΟΥ  
 ΕΙΛΩΝ ΤΟ ΚΑΛΟ  
 ΛΕΛΟΓΕΙΖΟΜΗΝ  
 ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΑΧΑΜΟΥ  
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΝ  
 ΗΜΗΝ ΕΠΙ ΤΑΥΤΗ  
 ΓΥΝΑΙΚΕΙ ΧΟΝΚ  
 ΤΩ ΚΑΛΟ ΕΙΚΑΠ  
 ΤΡΟΠΩ ΜΟΝΟΝ  
 ΤΟ ΕΡΟΥΛΕΥΟΜΗ  
 ΕΤΕΡΟΝ ΛΟΓΟΝ  
 ΜΕΤΑΧΡΟΝΟΝΤΙ

ΤΩ ΘΩΚΑΙ ΕΣΟΜΟ  
 ΛΟΓΕΙΣ ΟΛΑ ΤΑ ΧΑΜΑ  
 ΤΑ ΧΥΤΗ ΟΥ ΕΥΧΟΜ  
 ΝΟΥΛΕ ΜΟΥ ΗΝ ΤΗ  
 ΟΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗ  
 ΠΩΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ  
 ΕΚΙΝΗΝ ΗΝ ΕΠΙ ΤΟΥ  
 ΜΗΤΕΡΑ ΕΠΙΛΟΜΕ  
 ΝΗΝ ΜΕΕΚ ΤΟΥΟΥ  
 ΡΑΝΟΥΛΕ ΤΟΥΟΥ  
 ΕΡΜΑΧΑΙΡΕΤΟΡΙΟΧ  
 ΛΕΙΣ ΧΥΤΗΝ ΧΑΙΡΕ  
 ΧΥΤΗΝ ΚΥΡΙΑ ΧΑΙΡΕ  
 ΤΟΙΕΙΟΝ ΧΑΙΡΕΤΟ  
 ΟΗΜΟΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕ  
 ΕΙΝΑ ΛΟΓΟΝ ΤΑ ΧΑΜΑ  
 ΤΑ ΧΑΙΡΕΤΟΡΙΟΧ  
 ΤΟΝ ΚΝΑΙ ΤΩ ΧΥΤΗ  
 ΝΥΝ ΟΥ ΜΟΥ ΕΛΕΓ  
 ΧΟΙ ΕΙ ΟΥΦΗ ΕΙΝ  
 ΑΛΑΧΑ ΛΟΓΟΝ ΤΑ  
 ΡΗΜΑΤΑ ΛΟΓΟΝ ΜΕ  
 ΛΕΓΕΙΝ ΟΥΤΟ ΕΝ ΤΟ  
 ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ  
 ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΚ ΤΟΥΟΥ  
 ΟΝΤΟΙΣ ΤΑ ΧΑΜΑ

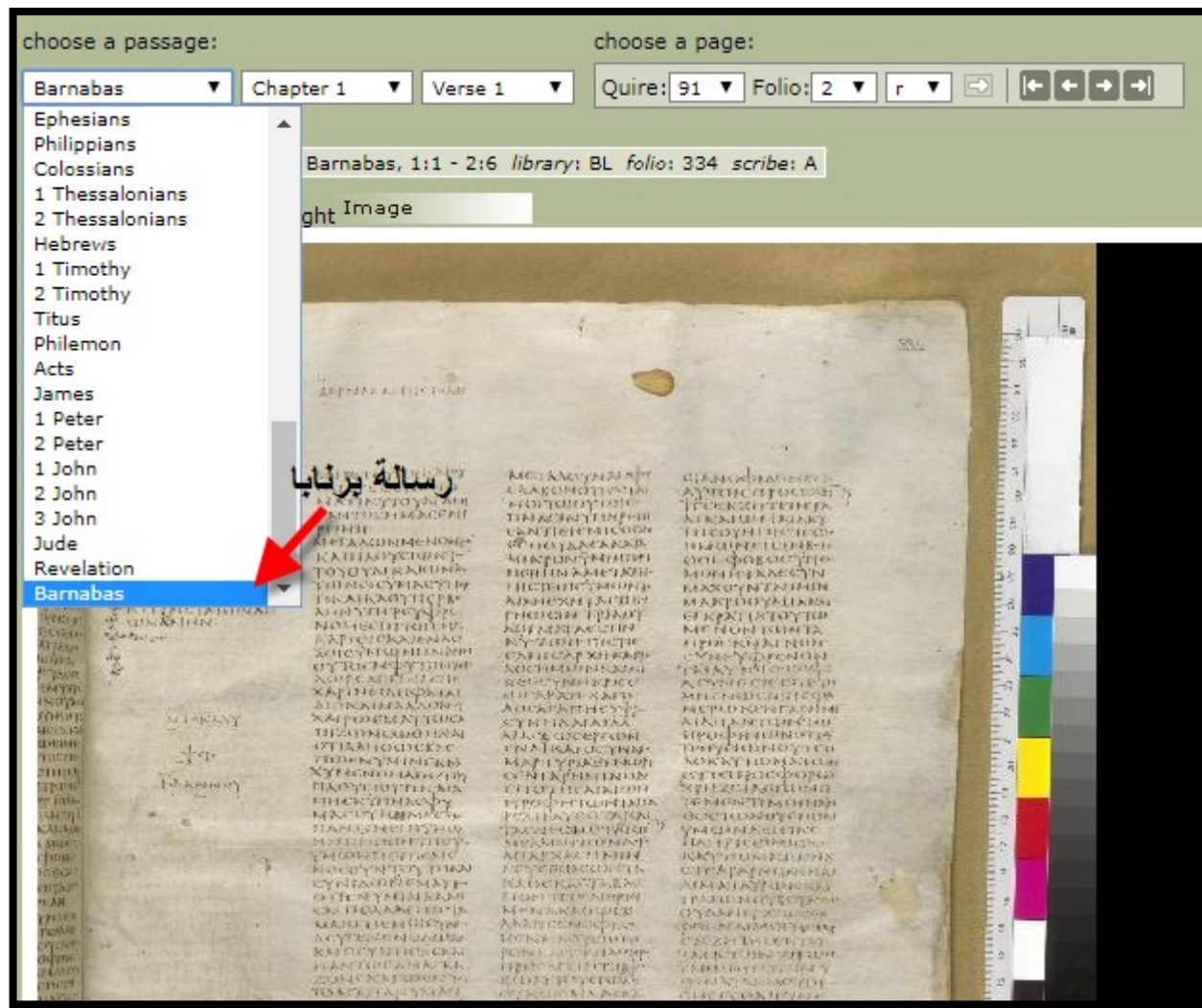
ΑΡΙΑΙ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΝ  
 ΡΟΝ ΠΡΑΓΜΑ ΕΙΝΑ  
 ΕΑΝΑΝΑΚΗ ΧΥΤΟΥ  
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΡΑΧΑ  
 Η ΠΟΝΗΡΑ ΧΥΤΟΥ  
 ΜΙΧΑΜΑΡ ΤΑΙ ΕΣ  
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΧΡΟΝΟΝ  
 ΟΙ ΑΡΙΑΙ ΚΑΙ ΟΥΧ  
 ΑΙ ΚΑΙ ΛΟΓΟΝ ΕΙΝ  
 ΕΝ ΤΩ ΟΥΝΑΙ ΚΑΙ  
 ΛΕΥΛΕΥΕΣ ΟΛΑ ΧΥ  
 ΤΟΝ ΚΧΥΤΟΡΟΟΥ  
 ΕΛΟΕΛΛΥΤΩΝ  
 ΤΟΙΣ ΟΥΝΟΙΣ ΚΑΙ  
 ΚΑΤΑΛΛΑΚΤΟΝ ΕΙ  
 ΤΟΝ ΚΝΕΝ ΤΑΝ ΤΗ  
 ΠΡΑΓΜΑΤΙ ΧΥΤΟΥ  
 ΟΙ ΧΕΠΟΝΗΡΑ ΧΟΥ  
 ΛΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΗ  
 ΚΑΡΑΧΑΙΣ ΧΥΤΗ  
 ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΕΧ  
 ΜΑΛΩΤΙΣ ΜΟΝΟ  
 ΧΥΤΟΙΣ ΕΠΙ ΤΩ  
 ΤΑΙ ΜΑΜΕΤΑΧΡΟ  
 ΝΟΝ ΧΥΤΟΥ ΤΟΝ  
 ΤΟΥ ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ

ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ ΤΩ  
 ΛΟΓΟΝ ΜΗΝ ΤΗ ΕΦ  
 ΚΩΣ ΚΑΙ ΧΥΤΟΥ  
 ΝΟΕΛΕΤΟΝ ΛΕ  
 ΝΕ ΜΑΧΥΤΩ ΧΥΤΗ  
 ΜΟΙ ΗΜΑΡ ΤΑ ΧΑ  
 ΤΑ ΧΥΤΗ ΧΥΤΟΥ  
 ΝΗ ΣΟΜΑΙΣ ΟΥ  
 ΝΑΙ ΕΙ ΤΩ ΟΥΤΑ  
 ΣΟΜΑΙΣ ΟΝΤΗ  
 ΡΙ ΤΩΝ ΧΑΜΑ ΤΗ  
 ΜΟΥ ΤΩΝ ΤΕΙΧΩΝ  
 ΠΟΙΟΙΣ ΡΗΜΑΤΙΝ  
 ΕΡΩΤΗΣΩ ΤΟΝ ΚΝ  
 ΕΝ ΧΑΙΡΕΤΟ ΧΥΤΗ  
 ΤΑΥΤΑ ΜΟΥ ΟΥ ΜΕ  
 ΛΕΥΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ  
 ΑΚΤΙΜΟΝ ΤΟ ΕΝ ΤΗ  
 ΚΑΡΑΧΑ ΜΟΥ ΧΥΤΗ  
 ΚΑΙ ΕΝΑΝΤΙ ΜΟΥ  
 ΚΑΘΕΞΑΝ ΔΕΥΚΙ  
 ΟΥ ΕΙ ΤΩΝ ΤΕΙΧΩ  
 ΝΥ ΤΑΝ ΜΕΤΑΧΡΟ  
 ΝΟΝ ΧΥΤΟΥ ΤΗ  
 ΕΡΕΥΤΕΙΣ ΕΝ ΤΗ  
 ΜΑΤΕΜΑ ΧΑΜΑ

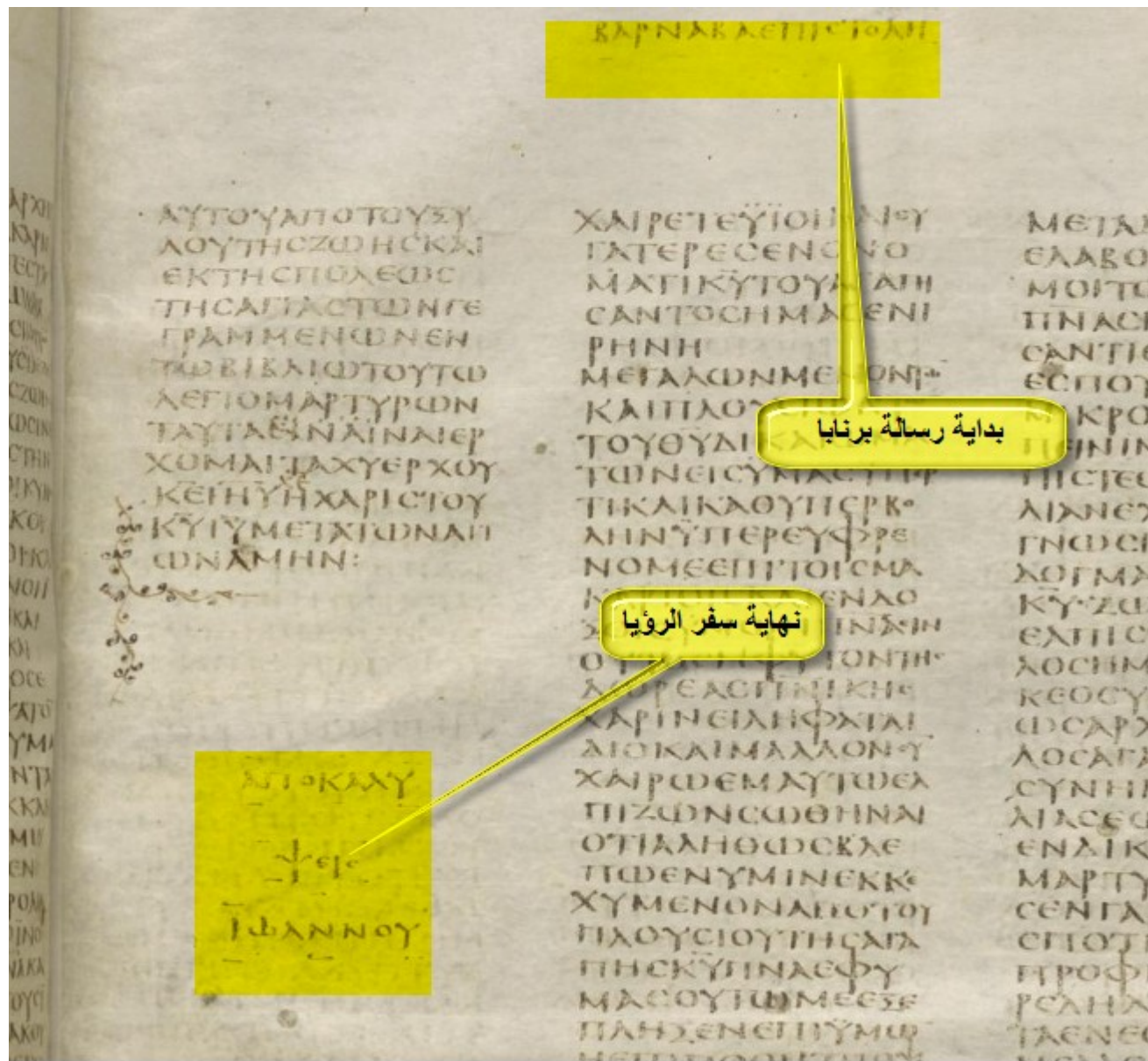
# رسالة برنابا

هذه الرسالة موجودة في آخر المخطوطة ويحتوي على 194 نص , وليست موجودة في الكتاب المقدس الحالي , ويمكن الاطلاع على ذلك أيضا من فهرس الموقع الرسمي للمخطوطة:





وأيضا يمكن الاطلاع على نص الرسالة كاملا من كتاب هنري اندرسون

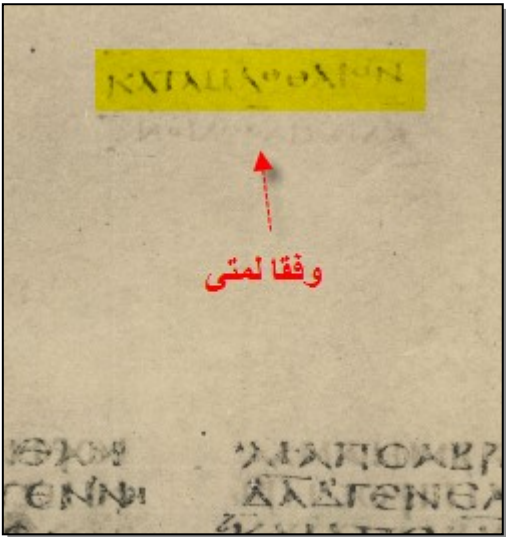


# إنجيل متى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	العنوان	Κατὰ Μαθθαῖον	According to Matthew	وفقا لمتى	الإنجيل وفقا لمتى	<u>النسخة العربية :</u> أضافت (الإنجيل)

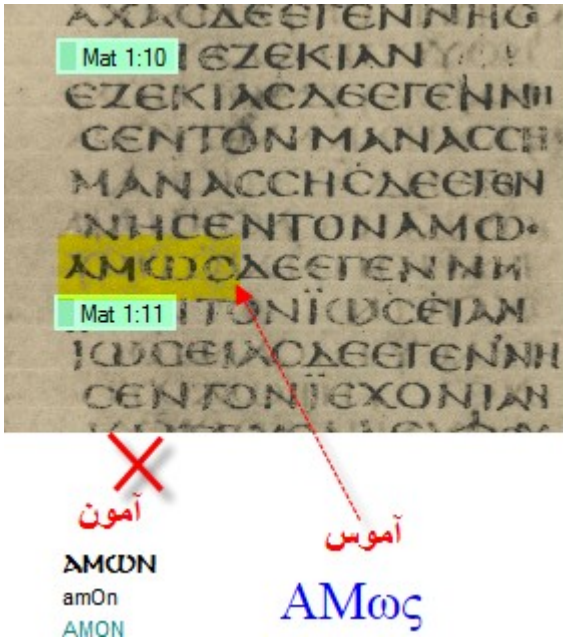


<b>السينائية: اللفظة</b> <b>غير موجودة</b>						
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (الإنجيل) لتوضيح هوية السفر مما يصب في صالح قانونيته (دعم قانونية السفر)						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	متى 1-	Εζεκιας δε εγεννησεν τον	Hezekiah begot Manasseh Manasseh	وحزقيا ولد	١٠ وَحَزَقِيَّا وَلَدَ	<b>النسخة العربية :</b>

( آمون Ἀμὼν )  <b>السينائية:</b> ( آموس Ἀμωσ )	مَنْشَى. وَمَنْشَى وَلَدَ <b>آمُونُ</b> . وَأَمْوُنُ وَلَدَ يُوشِيَا	منسى. ومنسى ولد <b>أموس</b> . و <b>أموس</b> ولد يوشيا..	begot Amos: Amos begot Josiah	Μανασση Μανασσης δε εγεννησεν τον Αμωσ Αμωσ δε εγεννησεν τον Ιωσειαν	<b>10</b>	
قام النساخ بتغيير اللفظة من (آموس) إلى (آمون) لأنهم لاحظوا أن المؤلف قد أخطأ في اسمه حيث أن الاسم الصحيح كما في أخبار الأيام الأول (3-14) ( <b>علاج المشكلات</b> )						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	متى 1-1	M-01A Matthew 1:25	and knew her not till she had brought	ولكنه ما عرفها	٢٥ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى	<b>النسخة العربية:</b>

<p>أضافت (البكر) τὸν (πρωτότοκον)</p> <p><b>السينائية: غير موجودة</b></p>	<p>وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.</p>	<p>حتى ولدت ابنها فسماه يسوع</p>	<p>forth a son; and he called his name Jesus.</p>	<p>καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἐτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὴν</p>	<p>25</p>	<p><b>التعليق</b></p>
<p>أضاف النساخ لفظة (البكر) من أجل اعطاء هذه الصفة ليسوع حتى يصلح استعماله بعد ذلك كرمز بديل للذبايح في العهد القديم والتي كان شرطا فيها البكورية مما يساعد في شيئين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحويل نصوص العهد القديم المتعلقة بالذبايح إلى نبوءات عن يسوع</li> <li>- إلغاء العهد القديم من خلال إلغاء طقوس الذبح , حيث أن الذبيحة البكر الجديدة قد حلت محلها</li> </ul> <p><b>(إلصاق النبوءات بيسوع) (إلغاء العهد القديم)</b></p>						

Mat 1:25

Mat 2:1

ابنها

ودعا

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

1:25 KAI OUK EGINΩSKEN AYTHN EWC OY ETEKEN  
AND NOT KNEW her TILL OF-WHICH she BROUGHT-FORTH which

ابنها

البكر

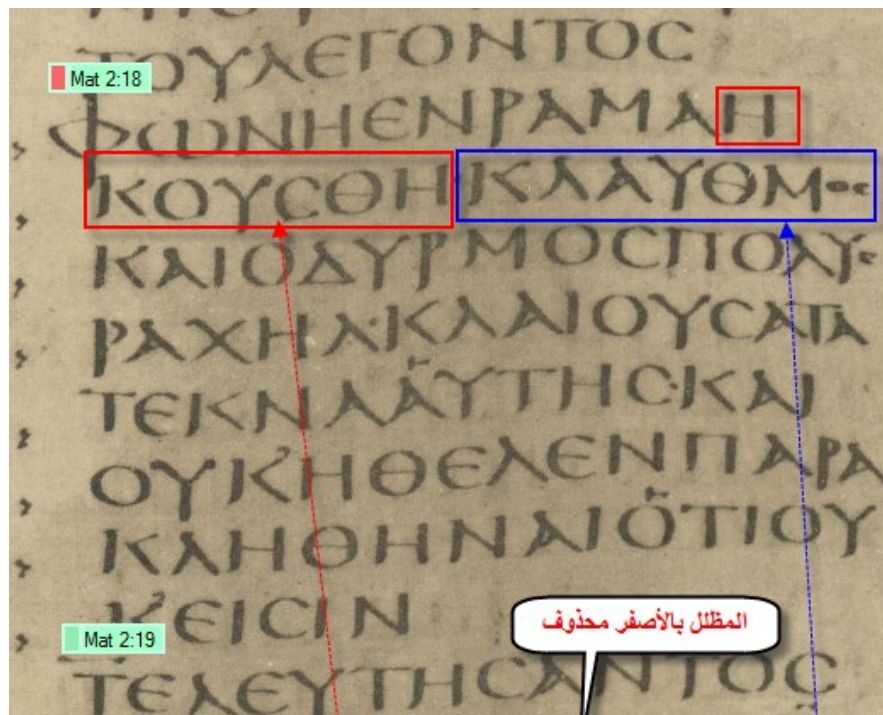
ودعا

TON YION AYTHC TON PRWOTOKON KAI EKALECEN  
ton huion autEs ton prOtotokon kai ekalesen  
THE SON OF-her THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTH AND he-CALLS  
firstborn

م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية الشائعة	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	--------------	--------------------	--------------------------------	--------------

	باليوناني	بالإنجليزي	بالعربي	(ترجمة الفانديك)	
4	متى 2-18	M-01A Matthew 2:18 Φωνη εν Ραμα ηκουσθη κλαυθμος και οδυρμος πολυς Ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν	A voice was heard in Ramah, wailing and great mourning: Rachel weeping for her children; and she would not be comforted because they are no more.	((صراخ سمع في الرامة، بكاء ونحيب كثير، راحيل تبكي على أولادها ولا تريد أن تتعزى، لأنهم زالوا عن الوجود))	١٨: "صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، تَوَخُّ وَبُكَاءُ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ".
أضاف النساخ لفظة (عويل) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في إرميا 15-31 كما هو موجود في السبعينية، حيث لاحظ النساخ أن النص في السبعينية توجد به هذه الإضافة (مطابقة الاقتباسات ببعضها)					التعليق

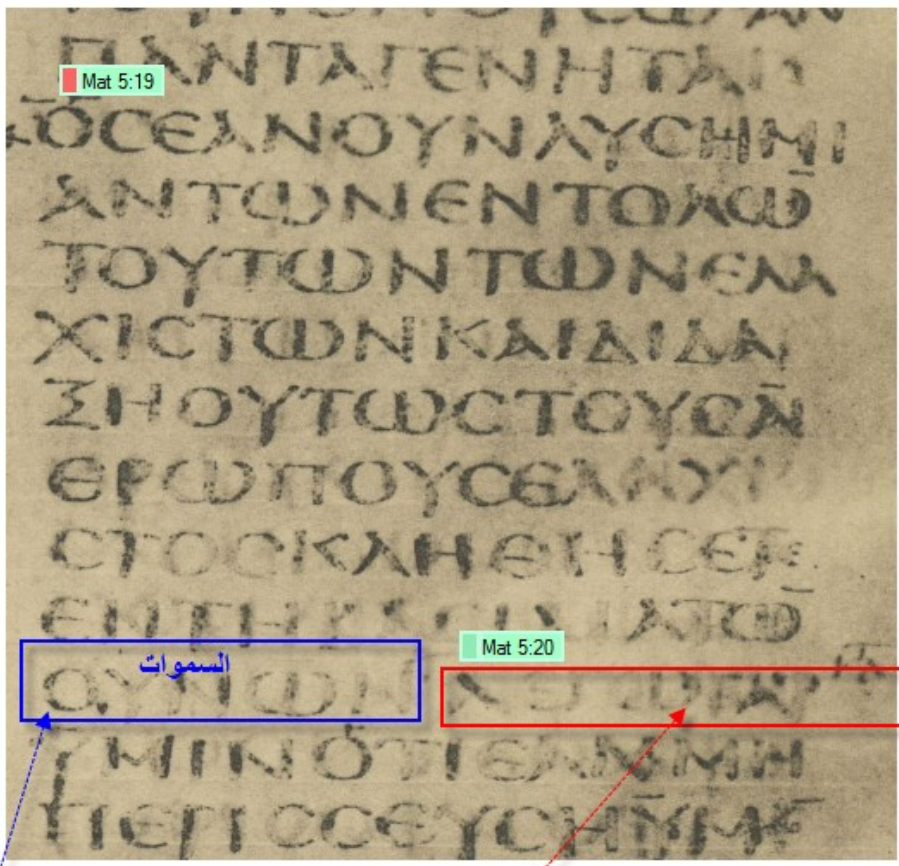




2:18	ΦΩΝΗ	ΕΝ	ΡΑΜΑ	ΗΚΟΥΣΘΗ	ΘΡΗΝΟΣ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΚΑΙ
	phOnE	en	rama	Ekousē	thrEnos	kai	klauthmos	kai
	SOUND	IN	RAMA	IS-HEARD	DIRGE	AND	LAMENTing	AND
					wailing		lamentation	
	ΟΔΥΡΜΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΡΑΧΗΛ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ
	odurmos	polus	rachEl	klaiousa	ta	tekna	autEs	kai
	PAIN-GUSH	much	RACHEL	LAMENTING	THE	offsprings	OF-her	AND
	anguish					children		
	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ		
	ouk	Ethelen	paraklEthEnai	hoti	ouk	eisin		
	NOT	WILLED	TO-BE-BESIDE-CALLED	that	NOT	THEY-ARE		
		she-would	to-be-console					

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	متى 5-19	M-01A Matthew 5:19 Ὅς εἰαν οὖν λύση μιαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξη οὕτως τούς ἁ-θροπούς ἐλαχίστος κληθήσετε ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶ ὈΥΝΩΝ	Whoever therefore shall make void one of the least of these commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of the heavens;	فمن خالف وصية من أصغر هذه الوصايا وعلم الناس أن يعملوا مثله، عد صغيراً في ملكوت السموات	١٩ قَمَنْ تَقْضَ إِخْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرٌ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ) <b>السيناوية:</b>

العبارة غير موجودة						
<p>أضاف النساخ عبارة (وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ) من أجل سد الفراغ الذي رآوه في النص، فالمؤلف تكلم عن عقاب من نقض الوصايا لكنه تغافل مكافأة من عمل بالوصايا، فكانت الإضافة ضرورية لإيجاد نوع من التقاطع (إكمال النقص)</p>						التعليق

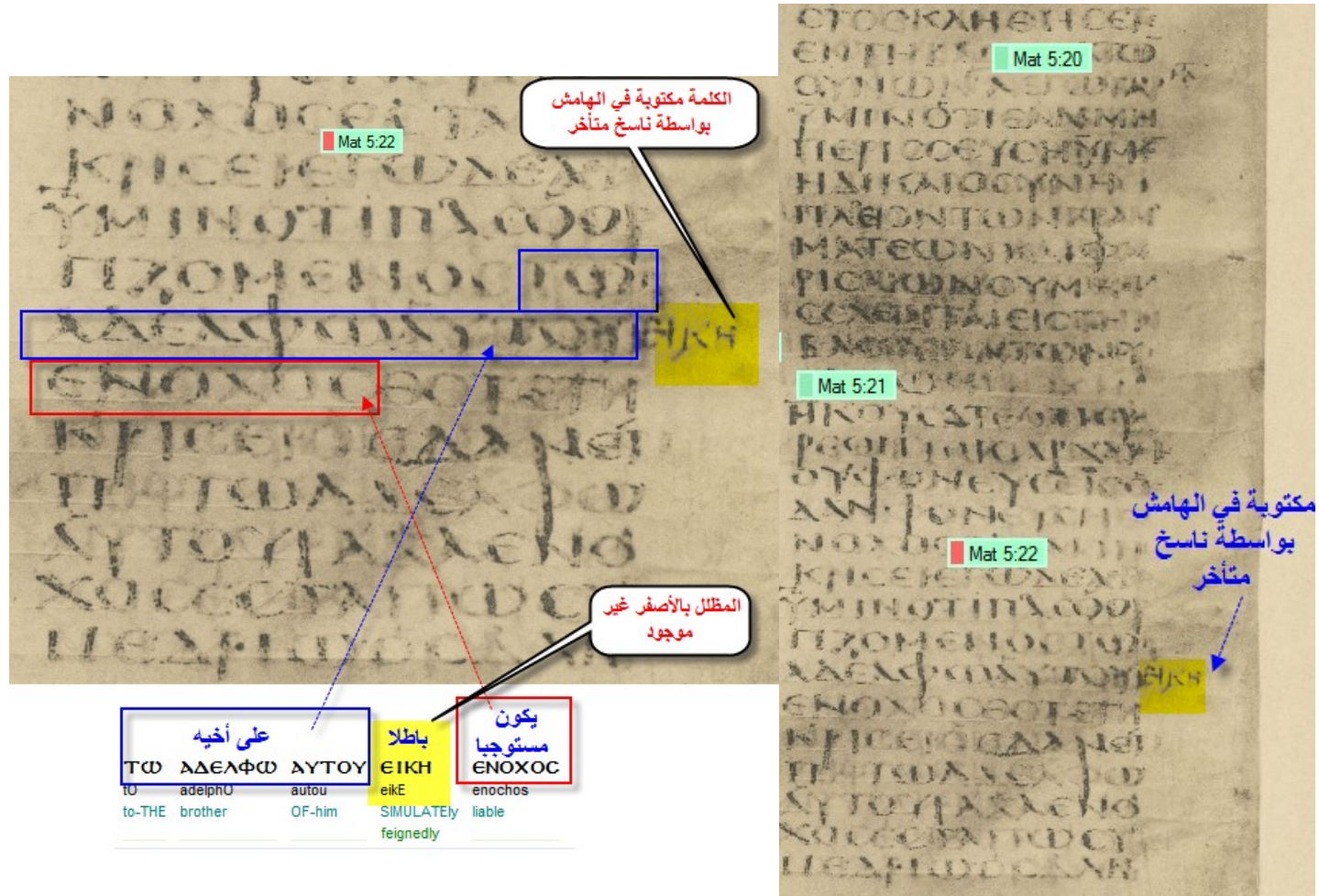


5:19	OC	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΛΥΧΗ	ΜΙΑΝ	ΤΩΝ	ΕΝΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ	ΚΑΙ		
	hos	ean	oun	lusE	mian	tOn	entolOn	toutOn	tOn	elachistOn	kai		
	WHO	IF-EVER	THEN	SHOULD-BE-LOOSING	ONE	OF-THE	directions	these	THE	INFERIOR-most	AND		
				should-be-annulling			precepts			least			
	ΔΙΔΑΣΗ	ΟΥΤΩΣ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ				
	didaxE	houtOs	tous	anthrOpous	elachistos	klEthEsetai	en tE	basileia	tOn				
	SHOULD-BE-TEACHING	thus	THE	humans	INFERIOR-most	SHALL-BE-BEING-CALLED	IN	THE	KINGdom	OF-THE			
					least-one	he-shall-be-being-called							
	السَّمَاوَاتِ	OC	Δ	ΑΝ	ΠΟΙΗΣΗ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΗ	ΟΥΤΟΣ	ΜΕΓΑΣ	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΝ ΤΗ		
	OURANON	hos	d	an	poiEsE	kai	didaxE	houtos	megas	klEthEsetai	en tE		
	heavens	WHO	YET	EVER	SHOULD-BE-DOING	AND	SHOULD-BE-TEACHING	this-one	GREAT	SHALL-BE-BEING-CALLED	IN	THE	
							this-one						
	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ										
	basileia	tOn	ouranOn										
	KINGdom	OF-THE	heavens										
	فَاتِي أَقُولُ	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΧΗ	Η	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΥΜΩΝ	ΠΛΕΙΟΝ	ΤΩΝ
		legO	gar	humin	hoti	ean	mE	perisseusE	hE	dikaiousunE	humOn	pleion	tOn
		I-AM-saying	for	to-YOU(p)	that	IF-EVER	NO	SHOULD-BE-exceedING	THE	JUSTice	OF-YOU(p)	MORE	OF-THE
				to-ye						righteousness			

المظلل بالأصفر محذوف



م	رقم النص	نص السيناائية باليوناني	نص السيناائية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	متى 5-22	M-01A Matthew 5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εστε τη κρισει ος	But I say to you, that whoever is angry with his brother shall be liable to the judgment;	أما أنا فأقول لكم: من غضب على أخيه استوجب حكم القاضي،	٢٢ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ <b>بَاطِلًا</b> يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ،	<b>النسخة العربية:</b> أضافت: (باطلا <b>εἰκῆ</b> )  <b>السيناائية: غير موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضافت النسخة العربية هذه الزيادة حتى لا يتم اتهام يسوع بأنه مستوجب للعقاب, حيث أن يسوع غضب كثيرا مثل مرقص 3-5 و متى 3-7 و متى 9-30 و متى 17-18 وغيرها. فأراد من أضافها أن يبين أن الغضب المذموم هو فقط الذي لا مبرر له ( <b>باطلا</b> ) أما غضب يسوع فله مبرراته ( <b>تحسين صورة يسوع</b> )						





## Matthew 5:22

WH NU

πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
 "قراءة الحذف تمت بواسطة"

**انفاخ الأضلي**

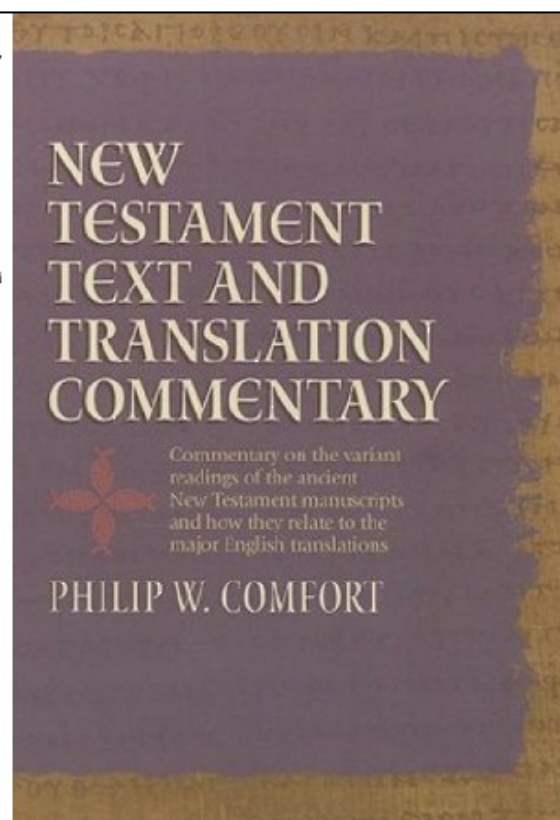
variant/TR

πας ο οργιζομενους τω αδελφω αυτου εικη  
"everyone being angry with his brother without cause"

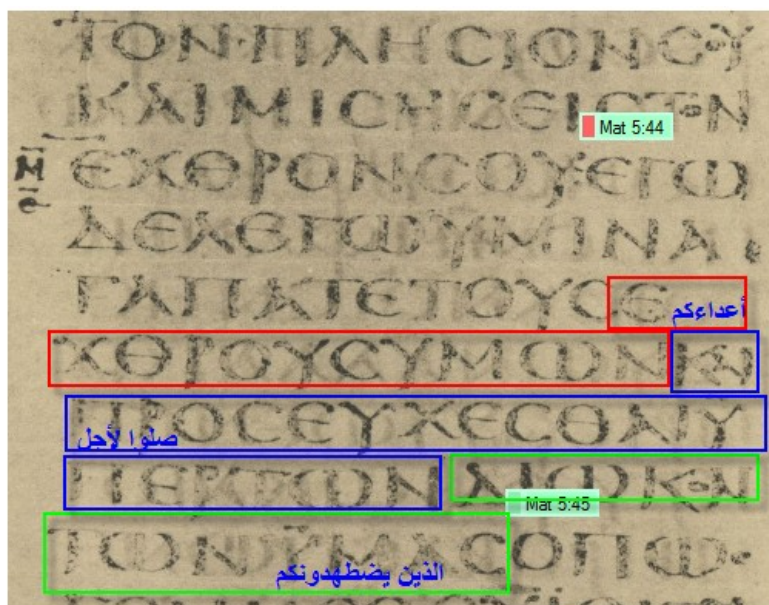
**N<sup>2</sup> DLW Θ 0233 f<sup>1,13</sup> 33 Maj Diatessaron it syr cop MSS** according to Origen, Apollinarius  
Jerome

KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg NLTmg  
NETmg

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	متى 5-44	M-01A Matthew 5:44 εγω δε λεγω υμιν Αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθαι υπερ των διωκοντων υμας	But I say to you. Love your enemies, and pray for them that persecute you;	أما أنا فأقول لكم: أحبوا أعداءكم، وصلوا لأجل الذين يضطهدونكم	٤٤ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لَاعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ وَبَطَرُذُونَكُمْ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف هذا المقطع (بَارِكُوا لَاعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، صَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يَسِيئُونَ إِلَيْكُمْ)</p> <p>εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς)</p> <p><b>السينائية: غير موجود بالكامل</b></p>
أضاف النساخ هذه المقاطع من أجل وضع نصوص المحبة في الكتاب (زراعة نصوص المحبة)						<b>التعليق</b>



5:44	ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ
	egO de legO	humin	agapate	tous	echthrous	humOn	eulogeite	tous	katarOmenous
	I YET AM-sayING	to-YOU(p)	BE-YE-LOVING	THE	enemies	OF-YOU(p)	BE-blessING	THE	ones-DOWN-EXECRATING
		to-ye	be-ye-loving!		of-ye	be-ye-blessing!			ones-cursing
	ΥΜΑΣ	ΚΑΛΩΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΟΥΣ	ΜΙΣΟΥΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ	ΥΠΕΡ
	humas	kalOs	poleite	tous	misountas	humas	kai	proseuchesthe	huper
	YOU(p)	IDEALy	BE-DOING	THE	ones-HATING	YOU(p)	AND	BE-YE-praying	OVER
		be-ye-doing!		ones-hating			be-ye-praying!		for-the-sake-of
	ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ	ΥΜΑΣ				
	epEreazontOn	humas	kai	diOkontOn	humas				
	ones-traducING	YOU(p)	AND	ones CHASING	YOU(p)				
	ones-traducing			ones-persecuting	ye				

بَارِكُوا لِأَعْنِيكُمْ

أعداءكم

أحسنوا إلى مُبغضِيكم  
يُسيئون إليكم

بضطهدونكم

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

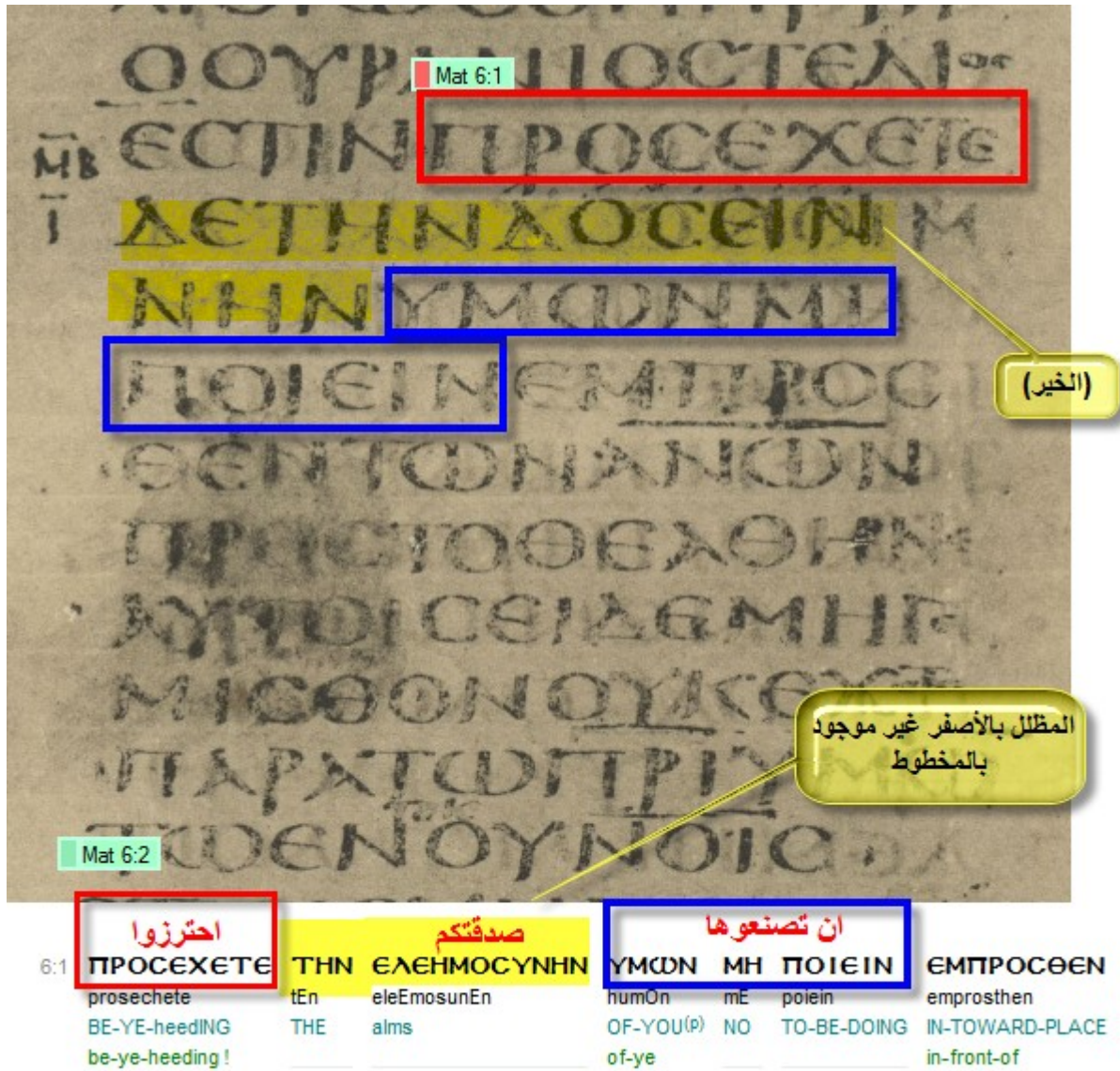
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	متى 5-47	M-01A Matthew 5:47 Και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειται Ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν	And if you salute your brethren only, what do you more? Do not even the heathen the same?	وإن كنتم لا تسلمون إلا على إخوتكم، فماذا عملتم أكثر من غيركم؟ أما يعمل الوثنيون هذا؟	٤٧ وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟	<b>النسخة العربية :</b> تكتب: العشارون τελωναι <b>السينائية :</b> تكتب بدلا منها: εθνικοι الوثنيون
<p>سبب وجود هذه اللفظة (العشارون) في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هو خطأ بصري وقع فيه النساخ اليونانيون حيث أن نفس اللفظة (العشارون) موجودة في النص الذي قبلها مباشرة (5-46) , فوقع عین النساخ عليها , ويسمى هذا النوع من الأخطاء Dittography , لكن خطورة هذا الافتراض أن هذه القراءة موجودة في 90% من المخطوطات اليونانية , فانتشار خطأ عفوي في الأغلبية الساحقة من المخطوطات يثبت ضعف الكتاب , فالكتاب الذي لا يحمي أغلب مخطوطاته من توطن الأخطاء العفوية فلن يحميها من التغييرات العمدية (عندما يكون الخطأ العفوي أخطر من التغيير المتعمد)</p>						

التعليق



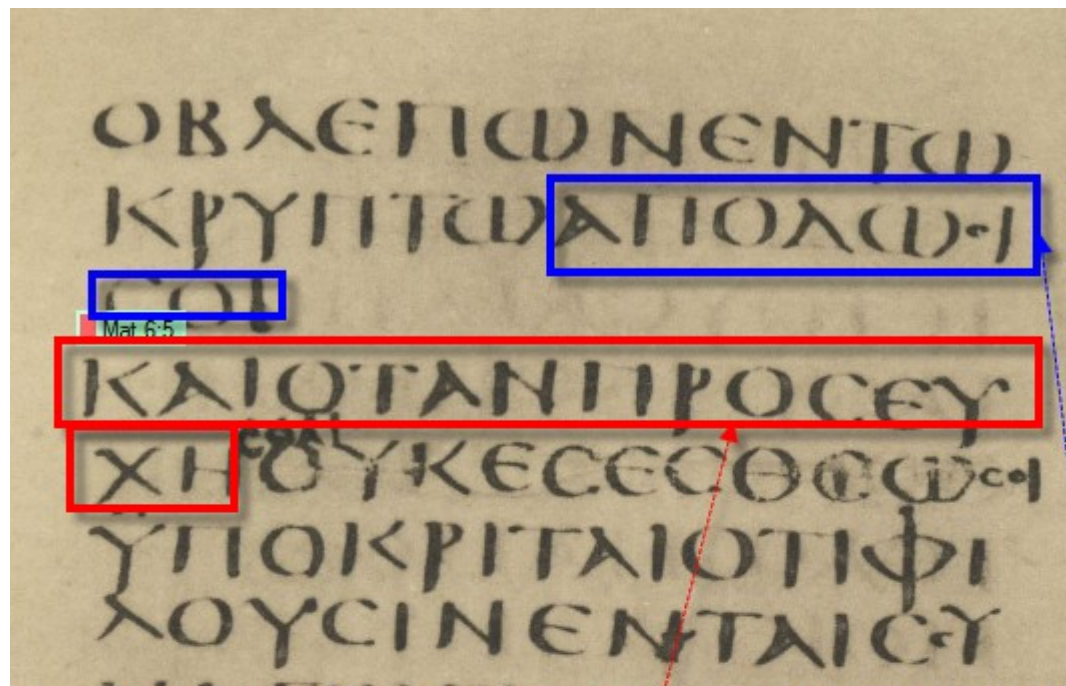


فهو مصطلح مستعمل بكثرة في العهد القديم العبري , فقام النساخ بتغيير اللفظة إلى (الصدقة) لتشابه أسلوب السبعينية اليونانية (التأثر بالسبعينية)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	متى 4-6	M-01A Matthew 6:4 οπως η σου ελεημοσυνη η εν τω κρυπτω και ο ΠΑΤΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	that thy charitable deed may be in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى يكون إحسانك في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	،عَلَيْكَ تَكُونُ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عِلَائِيَّةً.	<b>النسخة العربية :</b> تضيف لفظة " علانية φανερόν <b>السينائية: غير</b> <b>موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة (دعم طرح المؤلف)						<b>التعليق</b>





العدد ٤-٦	6:4	ΟΠΩΣ	Η	ΣΟΥ	Η	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ	Ο
		hopOs	E	sou	hE	eleEmosunE	en	tO	kruptO	kai	ho
		WHICH-how	MAY-BE	OF-YOU	THE	alms	IN	THE	HIDDEN	AND	THE
		so-that							hidin		
		ΠΑΤΗΡ	ΣΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΥΤΟΣ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	
		patEr	sou	ho	blepOn	en	tO	kruptO	autos	apodOsei	
		FATHER	OF-YOU	THE	One-looking	IN	THE	HIDDEN	He	SHALL-BE-FROM-GIVING	
					one-observing			hiding		shall-be-paying	
		COI	ΕΝ	ΤΩ	ΦΑΝΕΡΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΥΤΟΣ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	
		soi	en	tO	phanerO	en	tO	kruptO	autos	apodOsei	
		to-YOU	IN	THE	apparent						
		you									
		ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΟΥΚ	ΕΧΗ	ΩΣΠΕΡ	ΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ		
		kai	hotan	proseuchE	ouk	esE	hOsper	hoi	hupokritai		
		AND	when-EVER	YOU-MAY-BE-praying	NOT	YOU-SHALL-BE	AS-EVEN	THE	hypocrites		
			whenever				even-as				

المظلل بالأصفر محذوف

ومتى صليت

في العلانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	متى 6-6	M-01A <b>Matthew 6:6</b> Συ δε οταν προσευχης εισελθε εις το ταμιον σου και κλίσας την θυραν * τω ΠΠΙ σου τω εν τω κρυπτω και ο ΠΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	But thou, when thou prayest, go into thy closet; and having closed thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	أما أنت، فإذا صليت فادخل غرفتك وأغلق بابها وصل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	٦ وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ <b>عَلَانِيَةً</b> .	<b>النسخة العربية :</b> تضيف لفظة " <b>علانية</b> φανερόν " <b>السينائية: غير موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة (دعم طرح المؤلف)						<b>التعليق</b>



Mat 6:6

Mat 6:7

يجازيك

وحيثما  
تصلون

6:6

6:7

في العلانية

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

62



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 2	متى 6-13	<sup>M-01A</sup> <b>Matthew 6:13</b> Καὶ μὴ εἰσενεγκῆς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπο τοῦ πονηροῦ (Matt. 6:13 M-01A)	and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	ولا تدخلنا في التجربة ، لكن نجنا من الشرير	١٣ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : " لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ." Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν <b>السينائية:</b> المقطع بالكامل غير موجود
<b>التعليق</b>						أضاف النساخ عبارة (" لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.) من اجل: - أنهم لاحظوا أن الصلاة لم تشتمل على تمجيد الإله بالقدر الكافي , فكانت الإضافة ضرورية لتمجيد الإله. - إيجاد خاتمة مناسبة للصلاة (تحسين النص) (إكمال الناقص)

ως κλημίσας φη  
 ἰχ' μέντοι σοφί  
 λεται χημὼν καὶ  
 μη εἰς ἐνεγκῆς  
 μάσεϊς πῖρας μο  
 ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς  
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ  
 εἰς τὴν βασιλείαν  
 τοῦ αἰῶνος ἀμήν  
 εἰς τὴν βασιλείαν  
 τοῦ αἰῶνος ἀμήν  
 εἰς τὴν βασιλείαν  
 τοῦ αἰῶνος ἀμήν

Mat 6:13

Mat 6:14

من الشرير

فاته إن غفرتم

المطلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

6:13

καὶ μὴ εἰς ἐνεγκῆς ἡμᾶς εἰς πείρασμον ἀλλὰ ῥύσαι

kai mE eisenegkEs hE mas eis peirasmon alla rusai

AND NO YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING US INTO trial but rescue

you-may-be-bringing-into rescue-you!

6:14

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ αἰῶνος ἀμήν

hE mas apo tou ponErou hoti sou estin hE basileia kai hE

US FROM THE wicked that OF-YOU IS THE KINGdom AND THE

wicked-one

والقوة والمجد إلى الأبد آمين

ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ

dunamis kai hE doxa eis tous aiOnas amEn

ABILITY AND THE esteem INTO THE eons AMEN

power glory

6:14

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ αἰῶνος ἀμήν

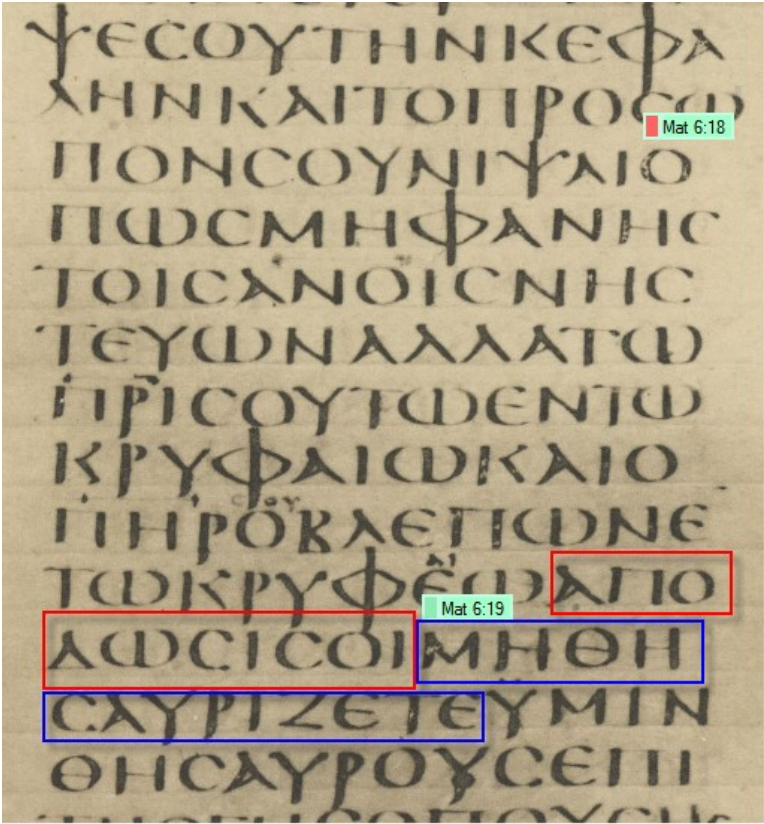
ean gar aphEte tois anthrOpois ta paraptOmata

IF-EVER for YE-MAY-BE-FROM-LETTING to-THE humans THE BESIDE-FALLS

ye-may-be-forgiving the offenses

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------

	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)
1 3	متى 6-18	M-01A Matthew 6:18 ὡς μη φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	that thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى لا يظهر للناس أنك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	لَكَ يَ لَا تَظْهَرُ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عِلَائِيَّةً
<p>أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة (دعم طرح المؤلف)</p>					



6:18	ὅπως	μή	φανῆς	τοῖς	ἀνθρώποις	νηστεύων	ἀλλὰ	τῷ	πατρὶ	σου
	hopOs	mE	phanEs	tois	anthrOpois	nEsteuOn	alla	to	patri	sou
	WHICH-how	NO	YOU-MAY-BE-APPEARING	to-THE	humans	fastING	but	to-THE	FATHER	OF-YOU
	so-that									
	τῷ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	καὶ	ὁ	πατὴρ	σου	ὁ	βλέπων
	to	en	to	kruptO	kai	ho	patEr	sou	ho	blepOn
	to-THE-One	IN	THE	HIDDen	AND	THE	FATHER	OF-YOU	THE	One-looking
	the one	IN	THE	hiding						one-observing
	ἀποδοσεῖ	σοι	ἐν	τῷ	φανερώ					
	apodOsei	soi	en	to	phanerO					
	SHALL-BE-FROM-GIVING	to-YOU	IN	THE	apparent					
	shall-be-paying	you								
	μή	ἐκθαυρίζετε								
	mE	thEsaurizete								
	NO	YE-BE-PLACING-INTO-MORROW								
	be-ye-hoarding!									
6:19	μή	ἐκθαυρίζετε								
	mE	thEsaurizete								
	NO	YE-BE-PLACING-INTO-MORROW								
	be-ye-hoarding!									

الممثلة بالأصفر محذوف



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
14	متى 6-25	M-01A Matthew 6:25 Δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμναται τη ψυχη υμων τι φαγηται μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε Ουχι η ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος	For this reason I say to you: Be not anxious for your life what you shall eat, nor for your body what you shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the clothing?	لذلك أقول لكم: لا يهتمكم لحياتكم ما تأكلون	"لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ يَمًا تَأْكُلُونَ وَيَمًا تَشْرَبُونَ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: "وبما تشربون και" <b>السينائية:</b> غير موجود
أضاف النساخ عبارة (وبما تشربون) لأنهم رأوا أنه من الأفضل أن ينهاهم عن الاهتمام بالشرب أيضا لأنه من الاهتمامات الحياتية وليس فقط الأكل (تحسين النص)						

التعليق

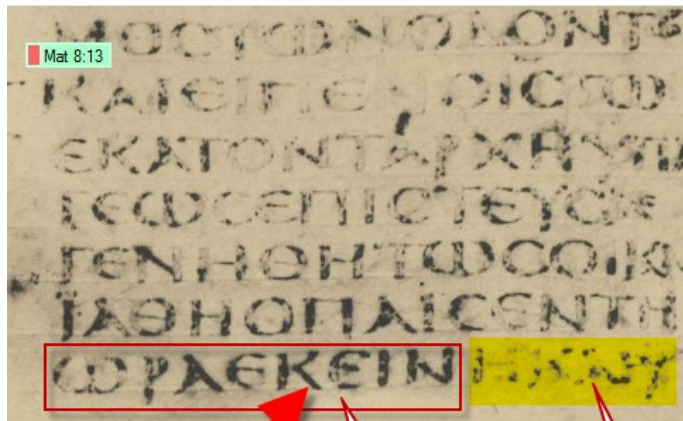


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	متى 7-7	M-01A Matthew 7:27 και κατεβη η βροχη και ηλθα̃ οι ποταμοι και προσεκοψαν τη οικια εκινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη	And the rain descended, and the floods came, and they beat upon that house, and it fell; and great was its fall.	فنزل المطر وفاضت السيول على ذلك البيت فسقط، وكان سقوطه عظيما	٢٧فَتَزَلَّ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيحُ، وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا!.	<b>النسخة العربية :</b> تضيف عبارة: "وهبت الرياح" καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι <b>السينائية :</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ عبارة (وهبت الرياح) لسببين: - مطابقة النص مع نظيره في متى 27-7 حتى يحدث التقاطع بين النصين - أنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر المؤثرات الطبيعية التي تسبب سقوط البيوت ونسى أحد أهم المؤثرات وهو هبوب الرياح (تحسين النص)				



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	متى 8-13	M-01A <b>Matthew 8:13</b> Καὶ εἶπεν οὗτος τῷ εκατοντάρχῃ Ὑπάγε ὡς ἐπιστεύσας γεννηθῆτω σοὶ καὶ ἰαθῇ ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὑποστρεψας ὁ εκατο-τάρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν αὐταὶ τῇ ὥρᾳ εὗρεν τὸ παιδα ὑγιαίνοντα	And Jesus said to the centurion: Go; as thou hast believed, be it done for thee. And the servant was restored to health in that hour.	وقال يسوع للضابط: ((اذهب، وليكن لك على قدر إيمانك)). فشفي الخادم في تلك الساعة ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة	١٣ ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: "اِذْهَبْ، وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ". فَبَرَأَ عُلَامُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ	<b>النسخة العربية:</b> يقف النص عند لفظة " الساعة" <b>السيناوية:</b> تضيف المقطع التالي في نهاية النص : (ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة καὶ ὑποστρεψας ὁ εκατο-τάρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν αὐταὶ τῇ ὥρᾳ εὗρεν τὸ παιδα ὑγιαίνοντα)
<p>قام النساخ بحذف العبارة (ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة ) لأنه ربما يفهم منها أن الضابط لم يثق في كلام يسوع وذهب ليتأكد من حدوث المعجزة وهو الأمر الذي ينافي تصريح يسوع في 8-10 أن هذا الرجل هو اعظم إيمانا من أي شخص رآه (تحسين النص)</p>						<b>التعليق</b>





ΩΡΑ ΕΚΕΙΝΗ

hOra ekeinē

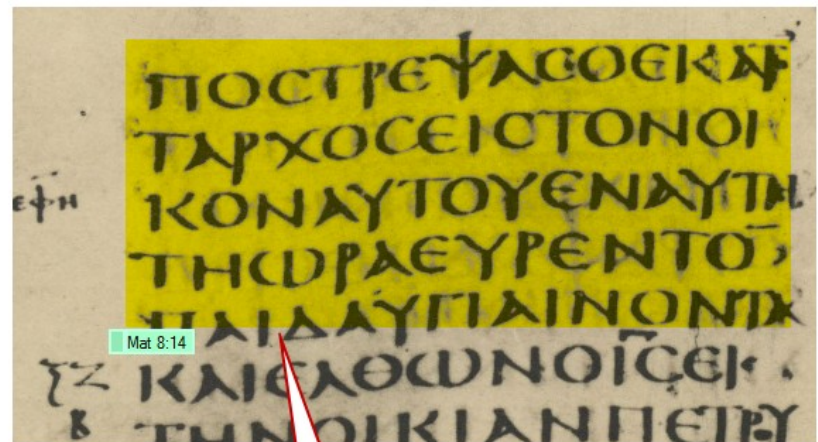
HOUR that

تلك الساعة

آخر كلمة في النص رقم ١٣  
في آخر العمود رقم ٢

أول كلمة في  
الإضافة

باقي الإضافة للنص رقم ١٣ موجودة في  
أول العمود رقم ٤ من فوق

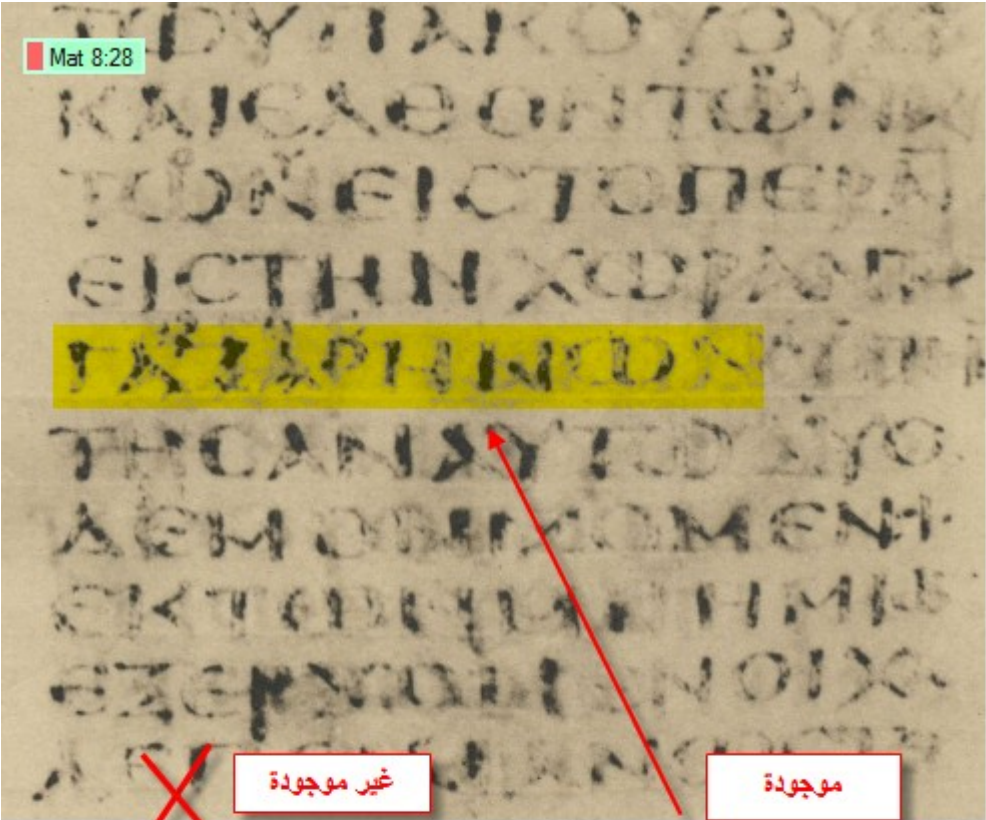


Mat 8:14

م	رقم النص	نص السيناينة باليوناني	نص السيناينة بالإنجليزي	ترجمة نص السيناينة بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	متى 8-28	M-01A <b>Matthew 8:28</b> Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ περὰ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαζαρηνῶν ὑπῆλθσαν αὐτῷ δύο δαμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημιῶν ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τίνα παρελθεῖν δια τῆς οδοῦ ἐκινήσ.	And when he had come to the other side, into the country of the Gadarenes, there met him two men possessed with demons, coming out of the tombs, very fierce, so that no one could pass by that way.	ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية الجدرين استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق.	٢٨ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْغَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا، حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.	<b>النسخة العربية :</b> (الجرجسيين) ( Γεργεσηνῶν ) <b>السيناينة :</b> تكتب بدلا منها: (الجدرين) ( Γαζαρηνων )
<b>التعليق</b> مدينة <b>الجدرين</b> (جدره GADARA ) ليست على شاطئ بحر الجليل إنما هي مدينة في الأردن. أما مدينة <b>الجرجسيين</b> (جرجسة) فإنها تقع على شاطئ الجليل . قام النساخ بتغيير النص من <b>(الجدرين)</b> إلى <b>(الجرجسيين)</b> لأن النصوص التالية تخبرنا أنه عندما كان يسوع في تلك الكورة قام بعمل معجزة وأدت إلي انجراف الخزائير وسقوطها في البحر(8-32), فلا بد أن تكون المدينة التي حدثت فيها المعجزة على شاطئ بحرقام النساخ بتغيير الكلمة						



من ( الجدرين ) إلى ( الجرجسيين ) لأن المدينة المذكورة في السينائية لا تقع على بحر بخلاف الثانية. (علاج المشكلات الجغرافية)



ΓΕΡΓΕΧΝΩΝ  
gergesEnOn  
GERGESENES

ΓΑΖΑΡΗΝΩΝ  
GAZAPHNōN

الجرجسيين

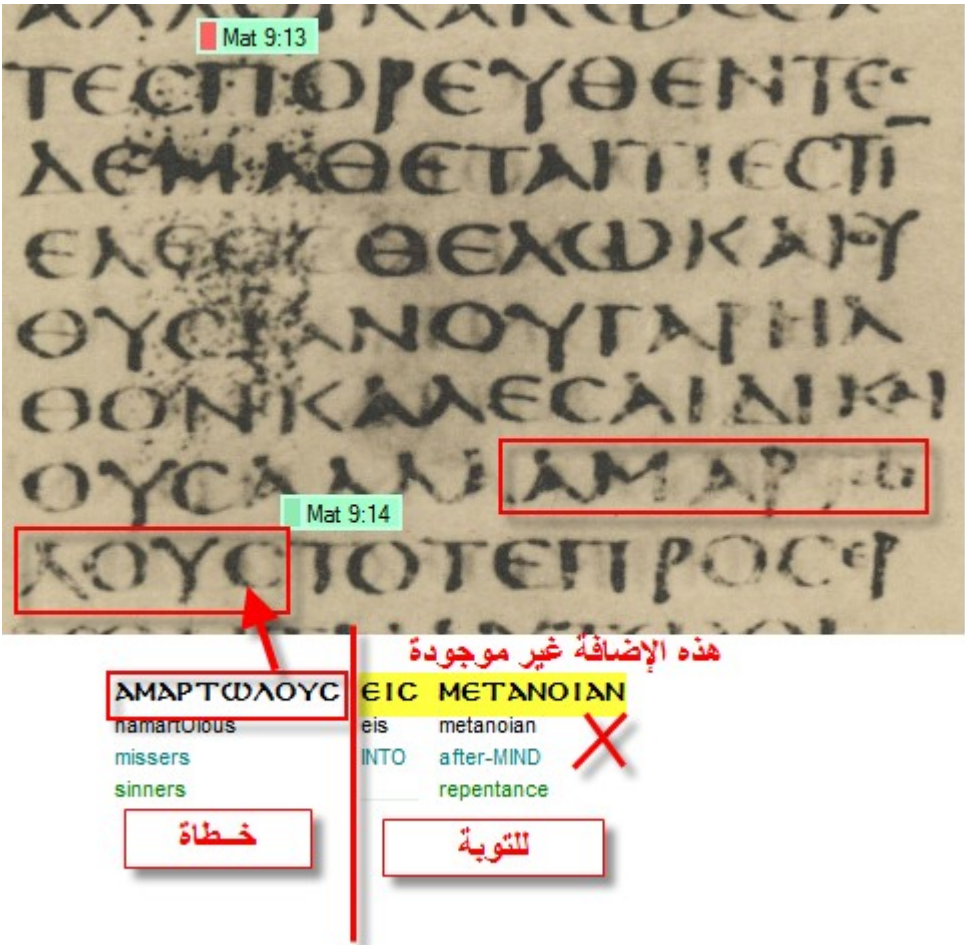
الجدرين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	متى 8-9	M-01A <b>Matthew</b> 9:8 Ἰδοντες δε οἱ οἰχοι εφοβηθησαν και εδοξασαν τον ΘΝ τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ΑΝΟΤΙΣ	And the multitudes saw and were afraid, and glorified God who had given such authority to men.	فلما شاهد الناس ما جرى، <b>خافوا</b> ومجدوا الله الذي أعطى البشر مثل هذا السلطان.	٨ فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ <b>تَعَجَّبُوا</b> وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.	<b>النسخة العربية :</b> تعجبوا ἐθαύμασαν <b>السينائية :</b> تكتب بدلا منها: خافوا εφοβηθησαν
قام النساخ بتغيير كلمة ( <b>خافوا</b> ) إلى ( <b>تعجبوا</b> ) من أجل وصف معجزات يسوع بوصف لائق، لأن يسوع لا يصنع المعجزات لتخويف الناس ( <b>تحسين صورة يسوع</b> )						

### التعليق



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	متى 8-9	M-01A Matthew 9:13 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΜΑΘΕΤΑΙ ΤΙ ΕΣΤΙ ἘΛΕΟΣ ΘΕΛΩ ΚΑΙ ΟΥ ΘΥΣΙΑΝ ΟΥ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΚΑΛΕΣΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛΑ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ	But go and learn what —I desire mercy and not sacrifice   means. For I came not to call righteous men, but sinners.	فاذهبوا وتعلموا معنى هذه الآية: أريد رحمة لا ذبيحة. وما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين	١٣ فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة ( <b>إلى التوبة</b> ) <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b> لاحظ النساخ أن النص بدون هذه الإضافة ( <b>إلى التوبة</b> ) ناقص، فإلى أي شيء يدعو يسوع الخطاة؟ لهذا تمت إضافة هذه العبارة في النسخة العربية من أجل علاج هذا الفراغ ( <b>تحسين النص</b> )						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	متى 9-14	M-01A <b>Matthew 9:14</b> Τότε προσερχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωαννοῦ λέγοντες Διὰ τί ἡμῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν	Then came to him the disciples of John, saying: Why do we and the Pharisees fast, but thy disciples fast ?not	وجاء تلاميذ يوحنا المعمدان إلى يسوع وقالوا له ((لماذا نصوم نحن والفريسيون ، وتلاميذك لا يصومون؟))	١٤ جِيئَإِذْ أَتَى إِلَيْهِ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا قَائِلِينَ: "لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ <b>كَثِيرًا</b> ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة ( <b>كثيرا</b> ) <b>السينائية:</b> <b>اللفظة غير موجودة</b>
<p>أضاف النساخ لفظة (<b>كثيرا</b>) من أجل إظهار أن الشئ الذي كان يعييه تلاميذ يوحنا على يسوع وتلاميذه هو التقليل من الصوم وليس عدم الصيام مطلقا، فالصوم شئ جيد ولا بد من أن يسوع وتلاميذه كانوا يقومون به ولو قليلا، هذا ما دار في مخيلة النساخ (<b>تحسين صورة يسوع</b>) (<b>دعم عبادة الصوم</b>)</p>						<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
21	متى 10-12	M-01A <b>Matthew 10:12</b> Εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην λεγοτες ειρηνη τω οικω τουτω	And when you enter a house, salute it.	وإذا دخلتم بيتا فسلموا عليه , قائلين <b>سلاما لهذا البيت</b>	١٢ وَجِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ	<b>النسخة العربية :</b> تنتهي عند (سلموا عليه) <b>السينائية :</b> تضيف عبارة : "قائلين <b>سلاما لهذا البيت</b> "
<b>التعليق</b> حذف النساخ عبارة (قائلين <b>سلاما لهذا البيت</b> ) لأنهم رأوا أنها عبارة زائدة عن الحاجة , فيكفي الأمر بالتسليم ولاداعي لهذه الزيادة (تحسين النص- إزالة العبارات الغير مفيدة)						



م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
22	متى 10-25	M-01A <b>Matthew 10:25</b> Ἀρκετοῦ μαθητῆ ἵνα γενηται ὡς ὁ διδασκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ ΚΣ αὐτοῦ Εἰ τὸν οἰκοδεσποτῆ Βεεζεβουλ ἐπεκαλεσαντο ποσὼ μαλλὸν τοὺς οἰκιακοὺς	It is enough for the disciple that he become as his teacher, and the servant as his lord. If they have surnamed the master of the house Beezebub, how much more those of his household.	يكفي التلميذ أن يكون مثل معلمه والخادم مثل سيده. إذا كان رب البيت قيل له <b>بيزبول</b> ، فكيف أهل بيته؟	٢٥ يَكْفِي التِّلْمِيذُ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ <b>بَعْلَزَبُولَ</b> ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلُ بَيْتِهِ!	<b>النسخة العربية :</b> <b>بعلزبول</b> <b>Βεελζεβούλ</b> <b>السينائية :</b> تكتب بدلا منها <b>بيزبول</b> <b>Βεεζεβουλ</b>

			αυτου		
قام النساخ بتغيير النص من (بيزبول) إلى (بعلزبول) لأن العهد الجديد يذكر الاسم الثاني كثيرا ولم يذكر الاسم الأول (إصلاح الاختلافات)					التعليق

Mat 10:25

BEEZEBOYLA

بيزبول

Mat

BEEAZEBOYB

beelzeboub

BEELEBOUB

بعلزبول

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
23	متى 11-19	M-01A <b>Matthew 11:19</b> Ἠλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λεγούσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φαγὸς καὶ οἰνοποτὴς φίλος	The Son of man has come eating and drinking, and they say: Behold, a man, a glutton and a winebibber, a friend of publicans and sinners. And yet Wisdom is justified by her works.	وجاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فقالوا: هذا رجل أكل وسكير وصديق لجبة الضرائب والخاطئين. لكن	١٩ جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فيقولون: هودا إنسان أكل وشرب، جمر، محبوب للعشارين والخطاة. <b>والحكمة تبررت من</b>	<b>النسخة العربية :</b> <b>والحكمة تبررت من</b> <b>بينها</b> Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς <b>السينائية :</b>



<p>كتبت بدلا منها الحكمة تبررها أعمالها εδικεωθη η σοφια απο των εργαων αυτης</p>	<p>الحكمة تبررها ((أعمالها))</p>	<p>τελωνων και αμαρτωνων Και εδικεωθη η σοφια απο των εργων αυτης</p>		
<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (الحكمة تبررها أعمالها) إلى (وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا) من أجل مطابقة النص مع نظيره في لوقا 7-35, مما يعطي مصداقية للسفرين حيث يطابق بعضهما بعضا في نقل كلام يسوع . (مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم مصداقية الاسفار)</p>				<p>التعليق</p>

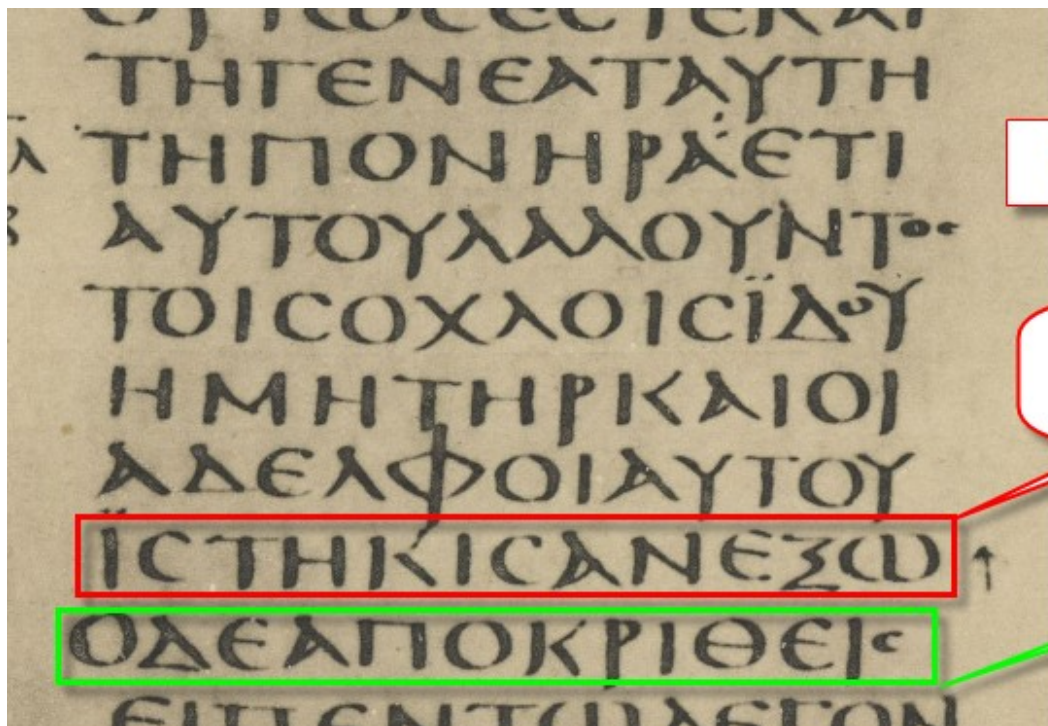
σοφια απο των τεκνων αυτης  
 sophia apo tOn teknOn autEs  
 WISDOM FROM THE offsprings OF-her  
 children

غير موجود

والحكمة تبررت من بنيتها

م	رقم النص	نص السيناية باليوناني	نص السيناية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	متى 12:	محذوف	محذوف	محذوف	٤٦ وفيما هو يكلم الجموع إذا أمه	النسخة العربية : أضافت النص





تكبير الصورة

آخر كلمة في العدد ٦ في  
المخطوطة هي (وقفوا خارجا)

أول كلمة في العدد ٨ (فأجاب)

## قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الاصيلي كتابة النص في الهامش تم بواسطة ناسخ آخر متأخر زمنيا

Matthew 12:47

TR NU

[εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί  
σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντες σοι λαλῆσαι.]  
"And someone said to him, 'Behold, your mother and brothers are outside  
wanting to speak with you.'"

قراءة الإضافة بواسطة ناسخ متأخر  
رقمه (١)

ⲛⲓⲥ (D) W Z Θ f<sup>1113</sup> (33) Maj syr<sup>h2</sup> cop<sup>bo</sup>

KJV NKJV RSVmg NRSV ESVmg NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT HCSB  
NET

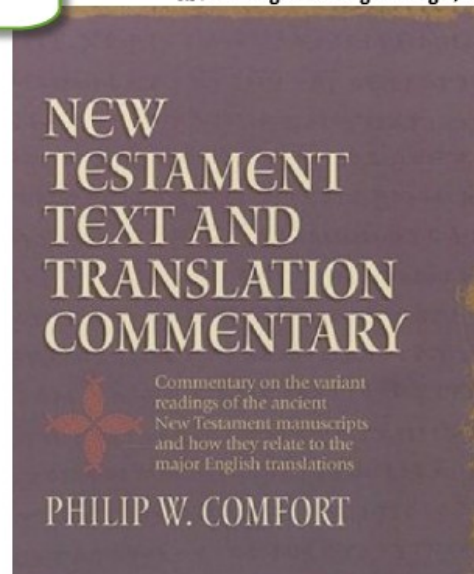
variant/WH

omit verse

قراءة الحذف بواسطة الناسخ الاصيلي  
ورمزه (\*)

ⲛⲓⲥ B L it<sup>a</sup> syr<sup>ca</sup> cop<sup>sa</sup>

RSV NRSVmg ESV NIVmg TNIVmg NJB NABmg NLTmg HCSBmg NETmg



**نسخة ال UBS 5<sup>th</sup>**

The Greek New Testament, Fifth Revised Edition: Apparatus

Matthew 12:46

Title Page  
Contents  
Preface to the Fifth Edition  
Preface to the First Edition  
Preface to the Third Edition  
Preface to the Fourth Edition  
Introduction  
Selected Bibliography  
KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ  
Chapter 1  
Chapter 2  
Chapter 3  
Chapter 4

نسخة  
UBS 5th  
النقدية

Chapter 12

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... αὐτοῦ Mt 13:55; Mk 6:3; Jn 2:12; Ac 1:14

**Matthew 12:47**

{C} include verse 47 (with minor variants; see Mk 3:32; Lk 8:20) N C D W Z Δ Θ f f3 28 33 157 180 205 565 700 892 1006 1010 1071 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E F G Σ] Lect it<sup>a</sup>, aur, b, c, d, f, f12, g1, h, l, q vg syr<sup>p</sup>, h cop<sup>meg</sup>, bo arm eth geo slav Diatessaron Origen<sup>lat</sup> Chrysostom<sup>lem</sup>; Chromatius Jerome Augustine // omit verse 47 N B L 579 597 l 387 it<sup>m1</sup>, k syr<sup>c</sup>, s cop<sup>sa</sup>

**Matthew 13:1-2**

Lk 5:1, 3

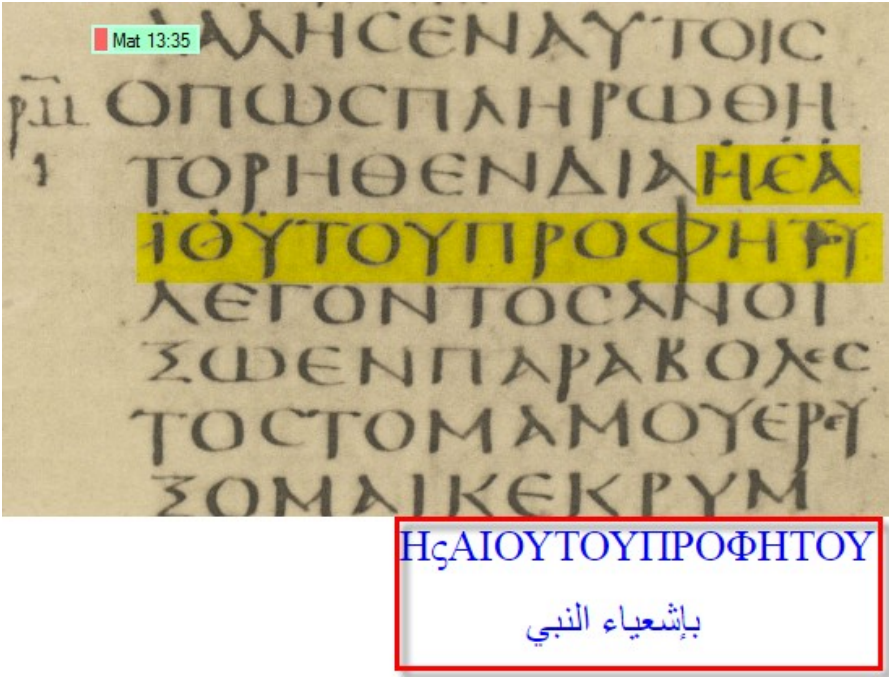
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
2 5	متى 13:35	M-01A Matthew 13:35 ὡς πληρωθῇ το ρηθεν δια Ἡσαιου του προφητου λεγοντος Ανοιξω εν παραβολας το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου	that it might be fulfilled that was spoken through the prophet Isaiah, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things concealed from the foundation.	لكي يتم ما قيل بإشعيا النبي: «سأفتح بأمثال فمي وأنطق بمكتومات منذ تأسيس العالم».	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي، وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ".	<b>النسخة العربية:</b> قيل بالنبي ρηθεν δια του προφητου <b>السينائية:</b> مكتوب بدلا منها: قيل بإشعيا النبي ρηθεν δια Ησαιου του προφητου
<p>هذه النبوءة التي تكلم عنها متى موجودة في العهد القديم في مزمو 2-78 . فكيف يشير متى إلى أن الاقتباس في إشعيا؟؟ لما لاحظ النساخ هذا الخطأ الذي وقع فيه المؤلف قاموا بتغيير قراءة ( إشعيا ) إلى ( الأنبياء ) بدلا منها حتى يعالج هذه المشكلة. (إصلاح الأخطاء)</p>						<b>التعليق</b>

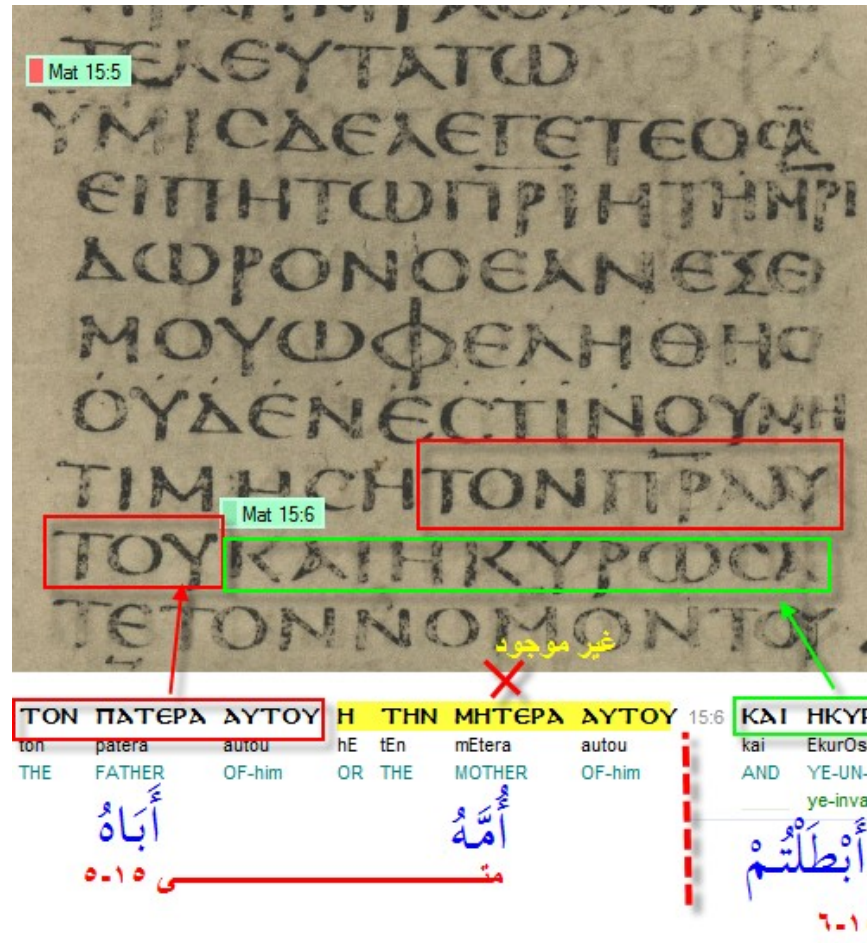




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
26	متى 13:55	M-01A <b>Matthew 13:55</b> Ουχ οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τεκτονοῦ υἱὸς Ουχ ἡ μητρὸς αὐτοῦ λεγέτε Μαριαμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακωβὸς καὶ Ἰωάννης καὶ Σίμων καὶ Ἰουδᾶς	Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called ,Mary and his brothers, James, and Joseph, and Simon, and Judah	أليس هذا ابن النجار؟ أليست أمه تدعى مريم وإخوته يعقوب ويوسف وسمعان ويهوذا؟	٥٥ أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَيَسْمَعَانَ وَيَهُوذَا؟	<b>النسخة العربية :</b> (يوسى <b>Ιωσῆς</b> ) <b>السينائية:</b> مكتوب بدلا منها: (يوسف <b>Ιωσηφ</b> )
<p>قام النساخ بتغيير النص من (يوسف) إلى (يوسى) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليبتها , لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الأب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الابناء بأسماء الآباء, وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الاسم سببه أن أبوه حقيقة هو يوسف النجار</p> <p><b>(دعم عقيدة البتولية الدائمة)</b></p>						<b>التعليق</b>



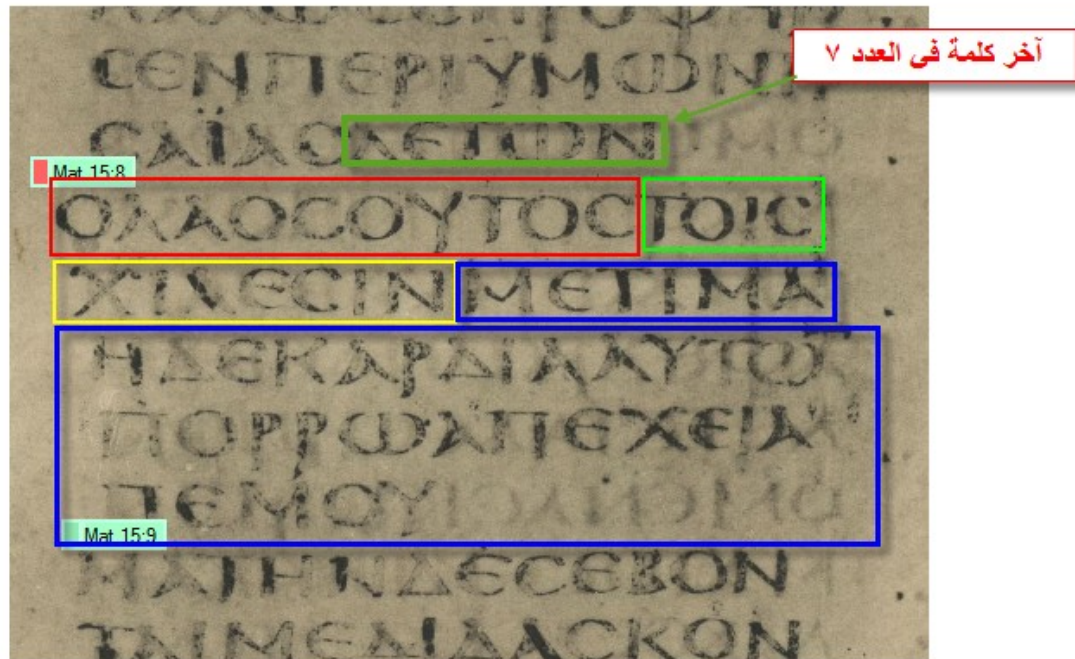
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	متى 15:5	M-01A Matthew 15:5 υμεις δε λεγετε Ος α-ειπη τω ΠΤΙ η τη ΜΠΙ Δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης ουδεν εστιν ου μη τιμηση τον ΠΡΑ αυτου 6 και ηκυρωσατε τον νομον του ΘΥ δια την παραδοσιν υμων	but you say: Whoever shall say to his father or his mother: That, by whatever thou mightest receive aid from me, is a gift, he shall no more honor his father .	وأما أنتم فتقولون: من كان عنده ما يساعد به أباه أو أمه وقال لهما: هذا مقدمة لله، فلا يلزمه أن يكرم أباه.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَتَفَعُّ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت مقطع (أو أمه) ή την μητέρα αυτού. <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
أضاف النساخ لفظة (أو أمه) لأن أول النص يتكلم عن الاب والأم معا، فتمت الإضافة لتدارك الخطأ الذي وقع فيه المؤلف						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
28	متى 15:8	M-01A Matthew 15:8 ο λαος ουτος τοις χιλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτω πορρω απεχει απ εμου	Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying: This people honors me with their lips, but their heart is far distant from me.	هذا الشعب يكرمني بشفتيه ، وأما قلبه فبعيد عني	٨ يَفْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِقِيَمِهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفْتِيهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا	النسخة العربية : تضيف عبارة يَفْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِقِيَمِهِ Εγγίζει μοι ο λαός ουτος τῷ στόματι αὐτῶν السينائية : المقطع غير موجود



أضاف النساخ عبارة (يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ يَقِمِهِ) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في العهد القديم في إشعياء 29-13 لأنهم لاحظوا أن المؤلف اقتبس النص بشكل ناقص (مطابقة الاقتباسات) (إصلاح أخطاء المؤلف)



15:7	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΗΣΑΙΑΣ ΛΕΓΩΝ	hupokritai hypocrites hypocrite	humOn YOU(r) ye	Esaias ISAIAH	legOn sayING							
	المظلل بالأصفر غير موجود (يقترب إلي بفمه)											
15:8	ΕΓΓΙΖΕΙ ΜΟΙ Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟΙΣ	eggizei IS-NEARING to-ME يقترب إلي	ho THE هذا الشعب	laos PEOPLE this	houtos this	to to-THE بفمه	stomati MOUTH	autOn OF-them	kai AND و	tois to-THE		
	ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΜΕ ΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΡΩ ΑΠΕΧΕΙ ΑΠ' ΕΜΟΥ	cheilesin LIPS شفههم	me ME	tima IS-VALUING تكرمني is-honoring	hE THE yet	de YET قلبه بعيد عني	kardia HEART	autOn OF-them	porro forward at-a-distance	apechei is-being-away	ap FROM	emou ME

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
29	متى 15: 19-18	Τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας . εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνιαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι	But the things that come forth from the mouth proceed from the heart; proceed evil thoughts	وأما ما يخرج من الفم، فمن القلب يخرج، الأفكار الشريرة: القتل والزنى والفسق والسرقه وشهادة الزور والنميمة.	١٨ وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُتَجَسَّسُ الْإِنْسَانُ، ١٩ لَأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارُ شَرِّيرَةٍ	<p><b>النسخة العربية :</b></p> <p>تضيف هذا المقطع:</p> <p>يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُتَجَسَّسُ الْإِنْسَانُ، ١٩ لَأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ</p> <p>ἐξέρχεται, καὶ κεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>المقطع غير موجود</p>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النساخ عبارة (يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُتَجَسَّسُ الْإِنْسَانُ، ١٩ لَأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ ) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- التأكيد على التأثير السلبي للكلام الشرير الخارج من القلب والفم حتى أنه يتجسس الإنسان</li> <li>- وصف القليبات بأنها هي المصدر الحقيقي للنجاسة هدفه إلغاء وصايا العهد القديم التي تعتبر الأمور المادية مثل الأكل بأيدي غير مغسولة، حيث أن الإصحاح بالكامل هدفه محاربة وصايا العهد القديم، فبعد هذه الإضافة أصبح النص مع النصوص التي قبله متناغمة في إنكار التمسك بتقاليد العهد القديم (إلغاء العهد القديم) (زراعة التفكير الروحاني)</li> </ul>				



آخر كلمة في العدد ١٨ هي ( فمن القلب )

Mat 15:18

Mat 15:19

أول كلمة في العدد ١٩ هي (يخرج)

15:18 **ΤΑ** **ΔΕ** **ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΤΟΜΑΤΟΣ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ**  
 ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tes kardias  
 THE YET OUT-GOINGS OUT OF-THE MOUTH OUT OF-THE HEART  
 the-things going-out **فمن القلب** **مما يخرج**

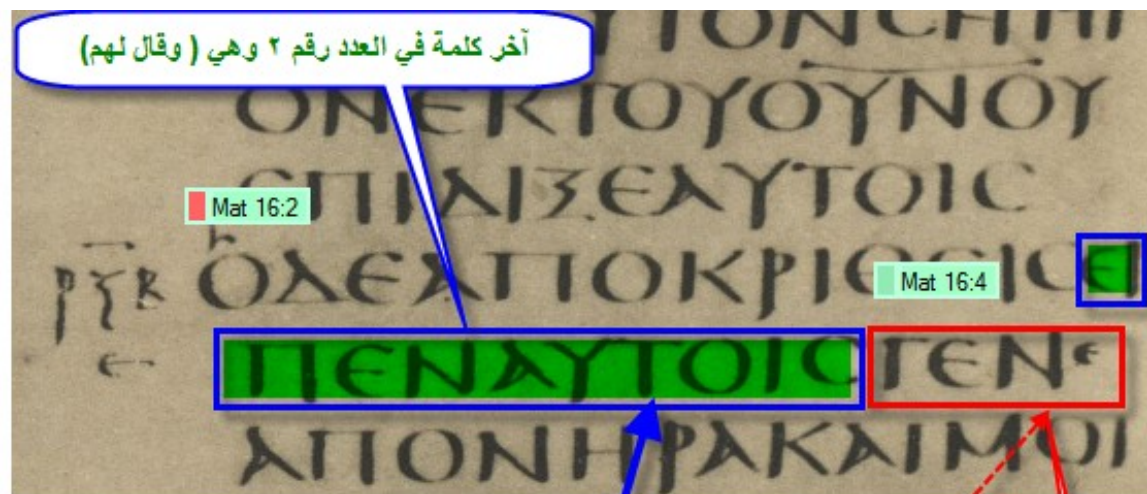
ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΚΕΙΝΑ	ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
exerchetai	kakeina	koinoi	ton	anthrōpon
IS-OUT-COMING	AND-those	IS-COMMONING	THE	human
is-coming-out	and-those-things	is-contaminating		

### المقطع المظلل بالأصفر محذوف

15:19	ΕΚ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΦΟΝΟΙ
	ek	gar	tēs	kardias	exerchontai	dialogismoi	poneroi	phonoι
	OUT	for	OF-THE	HEART	ARE-OUT-COMING	THRU-accounts	wicked	MURDERS
					are-coming-out	reasonings		

ΜΟΙΧΕΙΑΙ	ΠΟΡΝΕΙΑΙ	ΚΛΟΠΑΙ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ
moicheiai	porneiai	klopai	pseudomarturiai	blasphemiai
ADULTERIES	PROSTITUTIONS	thefts	FALSE-witnesses	HARM-AVERMENTS
			false-testimonies	calumnies

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	متى 16: 3-2	M-01A <b>Matthew</b> <b>16:2</b> Ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις (Matt. 16:2 M-01A)  M-01A <b>Matthew</b> <b>16:3</b> 3 [no verse]	2 But he answered and said to them:  3 [no verse]	فأجاب وقال لهم .	٢ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحُّو لَأَنَّ السَّمَاءَ مُخَمَّرَةٌ. ٣ وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لَأَنَّ السَّمَاءَ مُخَمَّرَةٌ يَغُوبُ سَيِّدُ الْيَوْمِ مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَرْمَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ!	<b>النسخة العربية :</b>  تضيف المقطع  : "إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحُّو لَأَنَّ السَّمَاءَ مُخَمَّرَةٌ. ٣ وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لَأَنَّ السَّمَاءَ مُخَمَّرَةٌ يَغُوبُ سَيِّدُ الْيَوْمِ مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنَّ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَرْمَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ!  <b>السينائية:</b>  النصين بالكامل محذوفين
<p>أضاف النساخ المقطع من أجل تقديم لوم للفريسيين على لسان يسوع حتى يكون مبررا لرفض يسوع تحقيق طلبهم , حيث انهم طلبوا منه في العدد (16-1) أن يريهم آية من السماء , فرفض يسوع وقال في النص التالي (16-4): (جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ), فكان المبرر للرفض أنهم يميزون الأمور المادية في السماء ولا يميزون الأمور المتعلقة بعلامات الأزمنة, وبالتالي لن يستطيعوا أن يميزوا الآية السماوية التي طلبوها من يسوع (16-1)</p>						<b>التعليق</b>



16:2 Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΪΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΛΕΓΕΤΕ  
 ho de apokritheis eipen autois opsias genomenEs legete  
 THE YET answerING He-said to-them OF-evening BECOMING YE-ARE-sayING

وقال لهم

ΕΥΔΙΑ ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ  
 eudia purrazei gar ho ouranos  
 WELL-weather IS-FIERYizing for THE heaven  
 fair-weather is-coloring-fiery-red sky

أول كلمة في العدد رقم ٤ وهي ( جيل )

16:3 ΚΑΙ ΠΡΩΙ ΧΗΜΕΡΟΝ ΧΕΙΜΩΝ ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ ΣΤΥΓΝΑΖΩΝ Ο  
 kai prOi sEmeron cheimOn purrazei gar stugnazOn ho  
 AND to-morning toDAY WINTER IS-FIERYizing for SOMBERING THE  
 in-the-morning tempest is-coloring-fiery-red being-somber

ΟΥΡΑΝΟΣ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΤΟ ΜΕΝ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ  
 ouranos hupokritai to men prosOpon tou ouranou ginOskete  
 heaven hypocrites THE INDEED face OF-THE heaven YE-ARE-KNOWING  
 sky hypocrites ! sky

المظلل بالأصفر محذوف

ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΝ ΤΑ ΔΕ ΧΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΚΑΙΡΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ  
 diakrinein ta de sEmeia tOn kairOn ou dunasthe  
 TO-BE-THRU-JUDGING THE YET SIGNS OF-THE SEASONS NOT YE-ARE-ABLE  
 to-be-discriminating to-be-discriminating appointed-times ye-can

16:4 ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙΣ ΧΗΜΕΙΟΝ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΚΑΙ ΧΗΜΕΙΟΝ ΟΥ  
 genea ponEra kai moichalis sEmeion epizEtei kai sEmeion ou  
 generation wicked AND ADULTERess SIGN IS-ON-SEEKING AND SIGN NOT  
 a generation wicked an-adulteress is-seeking-for

جيل



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
31	متى 17: 21	[no verse]	[no verse]	غير موجود	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص:  ٢١ وَأَمَّا هَذَا الْجَنَسُ  فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ  وَالصَّوْمِ".</p> <p><b>السيناوية:</b> النص بالكامل <b>غير موجود</b></p>	
<p>تمت إضافة النص من أجل سد الفراغ الروحي في العهد الجديد المتمثل في ندرة النصوص التي تحض على العبادات، فمثل هذا النص يحفز المؤمنين على الصلاة والصيام الذي نادرا ما توجد تحض عليه في العهد الجديد (<b>زراعة العبادات في الكتاب</b>)</p>						

### Matthew 17:21

WH NU

omit verse

**N\* B Θ 0281 33 892\* it<sup>e</sup> syr<sup>cs</sup> cop<sup>sa</sup>**

NKIVmg RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET

variant/TR

add verse

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΟΥΚ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΙ ΜΗ ΕΝ  
ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ.

**"But this kind does not come out except by prayer and fasting."**

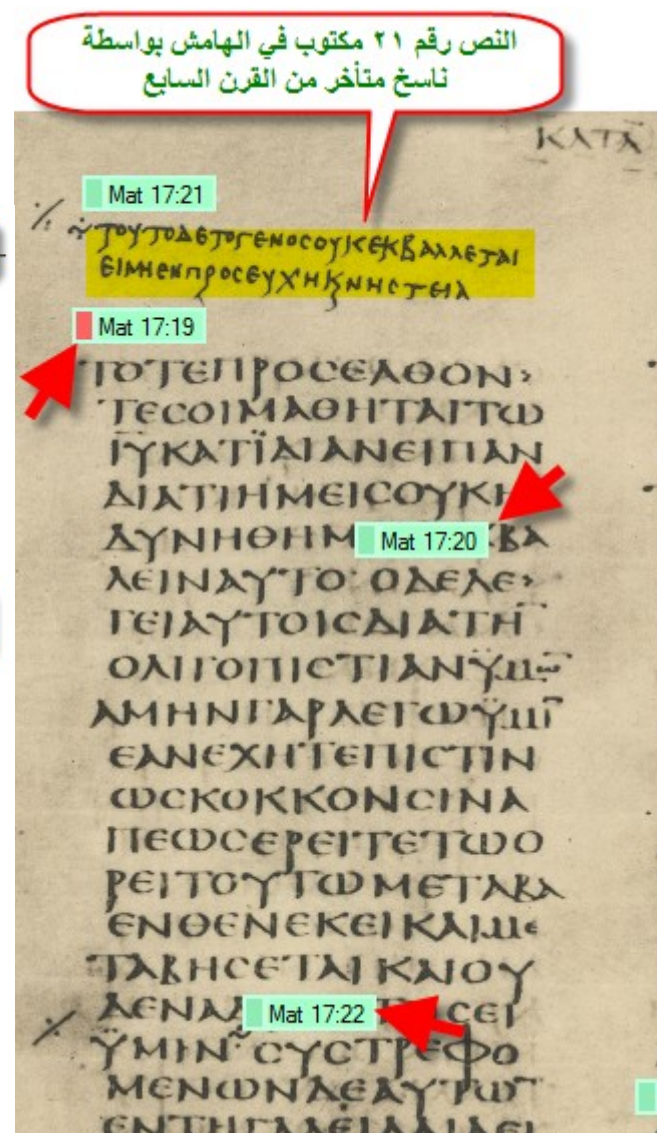
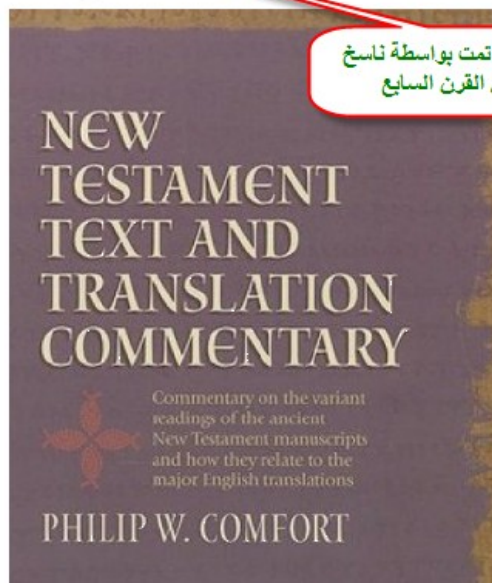
**N<sup>2</sup>C D L W f<sup>1,13</sup> Maj (syr<sup>h,p</sup>) Origen**

KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASB NIVmg NEBmg NABmg NLTmg HCSB  
NETmg

\_\_\_\_\_

قراءة الحذف بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر في القرن السابع



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 2	متى 8:11	[no verse]	[no verse]	محذوف	١١ لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَخْلَصَ مَا قَدْ هَلَكَ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολλωλός. (Matt. 18:11 ABYZ)</p> <p><b>السينائية:</b> النص بالكامل محذوف</p>
أضاف النساخ النص من أجل دعم عقيدة الفداء والصلب (دعم عقيدة الفداء والصلب)						<b>التعليق</b>



Mat 18:10

ΟΡΑΤΕ ΜΗ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΕ ΕΝΟΣ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ

Mat 18:12

ΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΠΑΝΗΘΗ

18:10

ΟΡΑΤΕ ΜΗ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΕ ΕΝΟΣ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ

horate mE kataphronEte enos tOn mikrOn toutOn legO gar humin hoti hoi aggeloi

BE-SEEING NO YE-SHOULD-BE-despising OF-ONE OF-THE LITTLE-ones these I-AM-saying for to-YOU(P) that THE MESSENGERS

be-ye-seeing!

18:11

ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

autOn en ouranois dia pantos blepousin to prosOpon tou patros mou tou en ouranois

OF-them IN heavens THRU EVERY ARE-looking THE face OF-THE FATHER OF-ME THE IN heavens

during all are-observing the-one

18:12

ΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΠΑΝΗΘΗ

ti humin dokei ean genetai tini anthrOpO hekaton probata kai panEthe hen ex

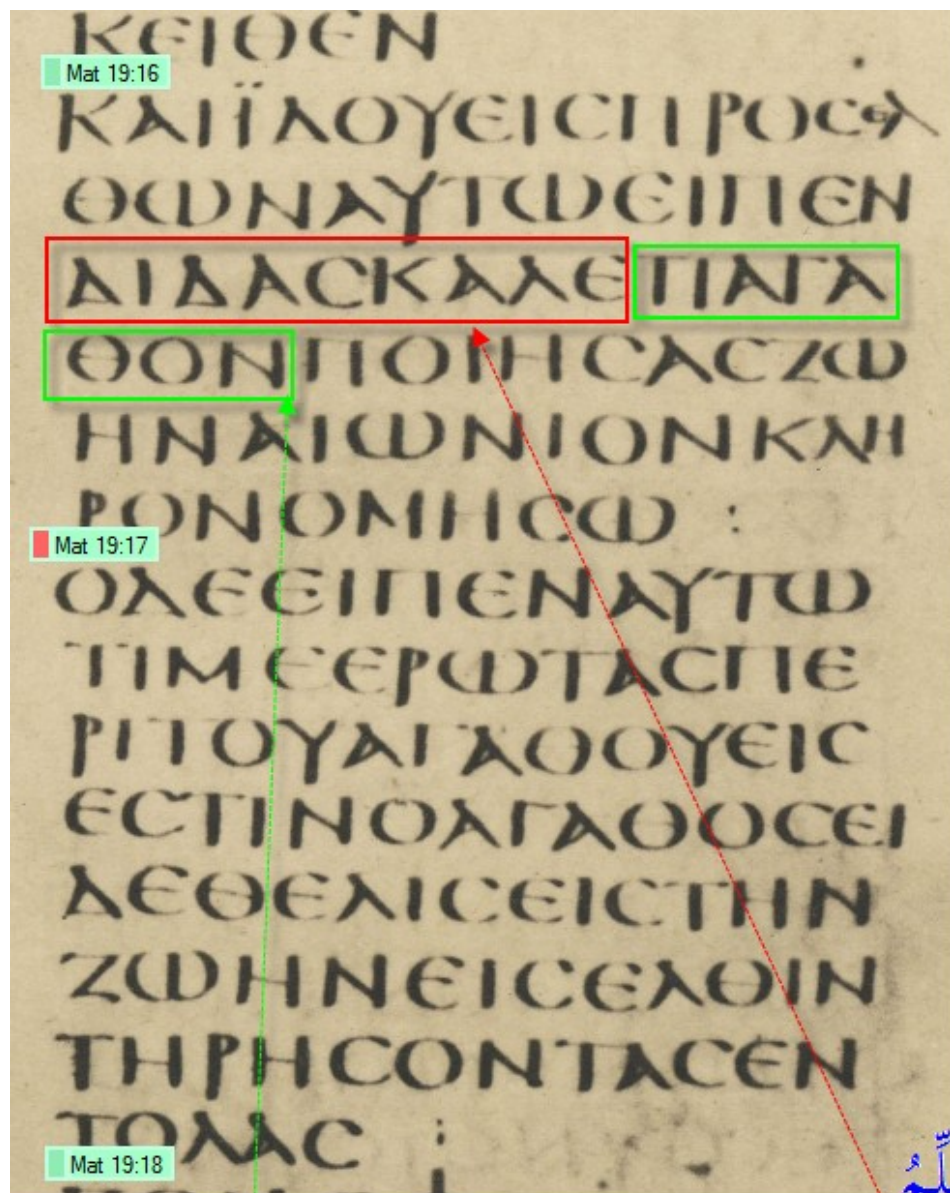
ANY to-YOU(P) it-IS-SEEMING IF-EVER it-MAY-BE-BECOMING to-ANY human HUNDRED sheep AND MAY-BE-BEING-STRAYED ONE OUT

what? to-ye it-may-be-occurring sheep(P) may-be-being-gone-stray

المظلل بالأصفر محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
33	متى 19:16-17	M-01A <b>Matthew 19:16</b> Καὶ ἰδού εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδασκαλε τι ἀγαθὸν ποιήσας ζῶναι αἰώνιον κληρονομήσω (Matt. 19:16 M-01A)	16And behold, one came to him and said: Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?  17 And he said to him: Why dost thou ask me about the good? One is good. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.	وأقبل إليه شاب وقال له: ((أيها المعلم، ماذا أعمل من الصلاح لأنال الحياة الأبدية؟)) فأجابه يسوع: لماذا تسألني عما هو صالح؟ لا صالح إلا واحد. إذا أردت أن تدخل الحياة فاعمل	١٦ وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، الصَّالِحُ، أَيُّ صِلَاحٍ أَعْمَلُ لِيَكُونَ لِيَ الْحَيَاةُ الْآبَدِيَّةُ؟" ١٧ فَقَالَ لَهُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا."	النسخة العربية : 1- تضيف لفظة (الصالح ἀγαθός) 2- وتكتب : (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟) 3- وتضيف عبارة (وَهُوَ اللَّهُ. ὁ θεός) السينائية :

<p>1- تحذف : (الصالح <b>ἀγαθός</b>)</p> <p>2- وتحذف:- (<b>وَهُوَ</b> الله. <b>ὁ</b> <b>θεός</b>)</p> <p>3- وبدلا من العبارة الموجودة في النسخة العربية تكتب عبارة أخرى: (<b>لماذا تسألني عما</b> <b>هو صالح</b>)</p>		<p>بالوصايا)).</p>		<p>Τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος Ει δε θελις εις την ζωην εισελθιν τηρησον τας εντολας (Matt. 19:17 M-01A)</p>		
<p>اضاف النساخ لفظة (الصالح) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ينسب الصلاح لشخص واحد فقط، فكان ولا بد أن يكون هو يسوع، فتمت الإضافة للإلحاق الوصف الفريد بيسوع.</p> <p>وقاموا بتغيير النص من (لماذا تسألني عما هو صالح) إلى (لماذا تدعوني صالحا) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- انهم استغربوا من استنكار يسوع لسؤال الشخص ، فلماذا يستنكر يسوع أن يسأل أحد عن الاعمال الصالحة قائلا (لماذا تسألني عما هو صالح)، فتم تغيير اعتراض يسوع من الاعتراض على السؤال عن الأعمال الصالحة إلى الاعتراض على أن يتم وصفه هو شخصا بالصلاح (لماذا تدعوني صالحا).</li> <li>- أن المقطع التالي لهذا المقطع مباشرة لا يجب بذكر الأشياء الصالحة إنما يجب بذكر من هو الصالح (ليس احد صالحا إلا واحد)، فتم تغيير السؤال الاستنكاري من السؤال عن الأشياء الصالحة (لماذا تسألني عما هو صالح) للسؤال عن الأشخاص (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟) لتناسب الإجابة مع السؤال.</li> </ul> <p>وإضافة لفظة (وهو الله) هدفه إنكار ألوهية يسوع ، حيث أن يسوع نفى عن نفسه وصف الصلاح وحصره في شخص واحد وهو الله، وهذا نموذج لتمكن الهرطقة من إدخال عقائدهم لنص الكتاب.</p> <p>(تحسين صورة يسوع) (علاج المشكلات) (دخول الهرطقات لنص الكتاب)</p>						<p><b>التعليق</b></p>



Mat 19:16

ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΤΙΑΓΑ

ΘΟΝ ΠΟΙΗΣΑΣ ΖΩ

ΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ

ΡΟΝ ΟΜΗCΩ :

Mat 19:17

ΟΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ

ΤΙ ΜΕ ΕΡΩΤΑΣ ΠΕ

ΡΙΤΟΥ ΑΙΔΟΥ ΕΙC

ΕCΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ

ΔΕ ΘΕΛΙC ΕΙC ΤΗΝ

ΖΩΗΝ ΕΙCΕΛΘΙΝ

ΤΗΡΗCΟΝΤΑC ΕΝ

ΤΟΙC

Mat 19:18

ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΩ

ΙΝΑ ΕΧΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ

ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙC

ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙC

Ο ΘΕΟΣ ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΙC

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC

ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ

ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC

ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ

ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC

ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ

ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC

محذوف

المُعَلِّم

الصَّالِحُ

19:16 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΑΓΑΘΕ  
kai idou heis proselthOn eipen autO didaskale agathe  
AND BE-PERCEIVING ONE TOWARD-COMING said to-Him TEACHER! GOOD!

ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΩ ΙΝΑ ΕΧΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ  
ti agathon poiEsO hina echO zOEn aiOnion  
ANY GOOD I-SHALL-BE-DOING THAT I-MAY BE-HAVING LIFE eonian  
what I-may-be-having

19:17 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΜΕ ΛΕΓΕΙC ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙC  
ho de eipen autO ti me legeis agathon oudeis  
THE YET He-said to-him ANY ME YOU-ARE-saying GOOD NOT-YET-ONE  
why? no-one

ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙC Ο ΘΕΟΣ ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΙC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC  
agathos ei mE heis ho theos ei de theleis eiselthein eis  
GOOD IF NO ONE The God (PLACer) IF YET YOU-ARE-WILLING TO-BE-INTO-COMING INTO  
to-be-entering

ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC  
tEn zOEn tErEson tas entolas  
THE LIFE KEEP THE directions  
keep-you! precepts

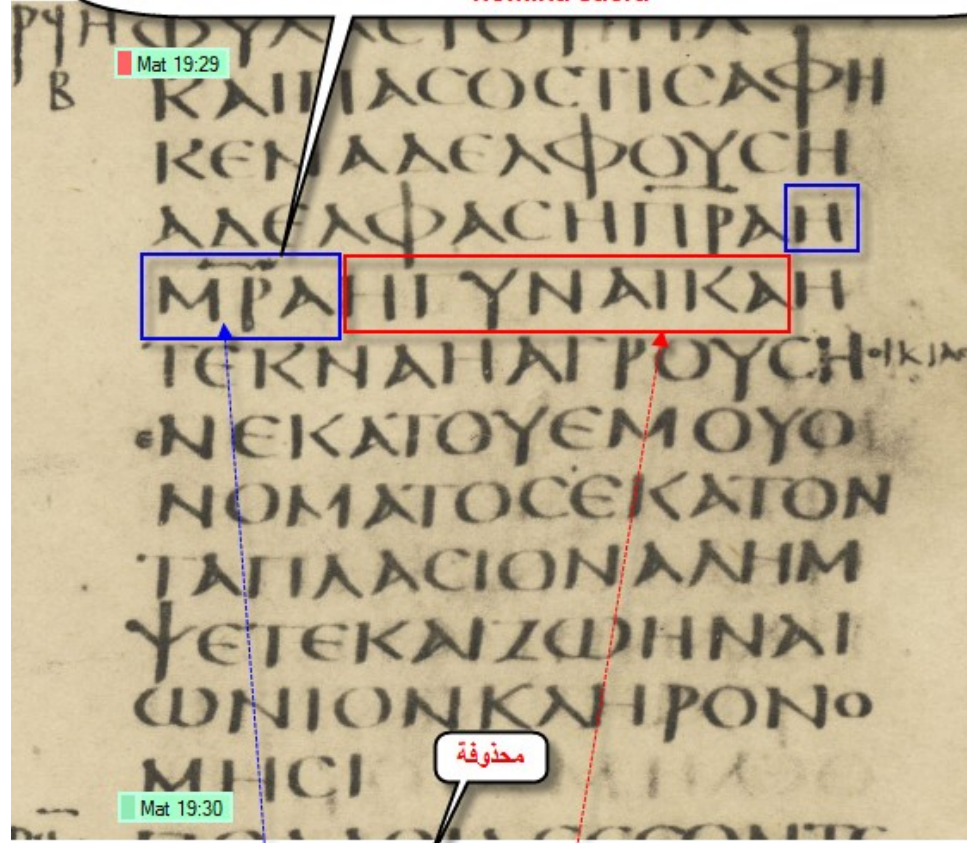
محذوف

وهو الله



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 4	متى 19:29	M-01A Matthew 19:29 Και πας οστις αφηκεν αδελφους η αδελφας η ΠΑΡΑ η ΜΑΡΑ η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκα του εμου ονοματος εκατονταπλα σιονα λημψετε και ζωην αιωνιον κληρονομησι	29 And every one that has left brothers, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, or houses, for the sake of my name, shall receive many times more and shall inherit eternal life.	وكل من ترك بيوتا، أو إخوة أو أخوات، أو أبا، أو أما، أو أبناء، أو حقولا من أجل اسمي، ينال مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية	٢٩ وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ يُيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أُخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حَقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةً ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْإَبَدِيَّةَ	النسخة العربية: تضيف لفظة امرأة ἡ γυναῖκα السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (امرأة) لأنهم لاحظوا أن متى ذكر قائمة كاملة من الأشياء التي يجب على التلميذ أن يتخلى عنها حتى يتمكن من وراثة الحياة الأبدية لكنه نسي أن يضيف الزوجة (أو امرأة) (إصلاح الأخطاء)						التعليق

لفظة أم مكتوبة بالاختصار المقدس حيث يتم كتابة أول حرف وآخر حرف فقط من الكلمة ويوضع فوقها خط فيما يعرف باسم  
nomina sacra



ΠΑΤΕΡΑ	Η ΜΗΤΕΡΑ	Η ΓΥΝΑΙΚΑ	Η ΤΕΚΝΑ	Η ΑΓΡΟΥΣ	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ
patera	E mētera	E gunaika	hē tekna	E agrous	heneken	tou
FATHER	OR MOTHER	OR WOMAN	OR offsprings	OR FIELDS	on-account-of	OF-THE
		wife	children			the

أُمَّا أَوْ أَوْلَادًا أَوْ امْرَأَةً

وجه الاختلاف

النص في النسخة

ترجمة نص

نص السينائية

نص

رقم

م



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
3 5	M-01A Matthew 20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρωτοὶ καὶ οἱ πρωτοὶ ἔσχατοι	16 So the last shall be first, and the first last.	وقال يسوع: ((هكذا يصير الآخرين أولين، والأولون آخرين)) كثيرين يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَحَبُونَ	١٦ هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَحَبُونَ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون) من أجل مطابقة النص مع نظيره في متى 22-14, مما يجعل أسلوب المؤلف متجانس في مختلف أجزاء السفر وهو ما يصب في صالح قانونية السفر (دعم قانونية السفر)				

Mat 20:16

Mat 20:17

20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρωτοὶ καὶ οἱ πρωτοὶ

houtOs esontai hoi eschatoi prOtoi kai hoi prOtoi  
thus SHALL-BE THE LAST BEFORE-most AND THE BEFORE-most  
last-ones first-ones

20:17 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ

kai anabainOn ho iEsous eis ierosoluma parelaben tous  
AND UP-STEPPING THE JESUS INTO JERUSALEM He-BESIDE-GOT THE  
going-up he-took-aside

لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون

ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ

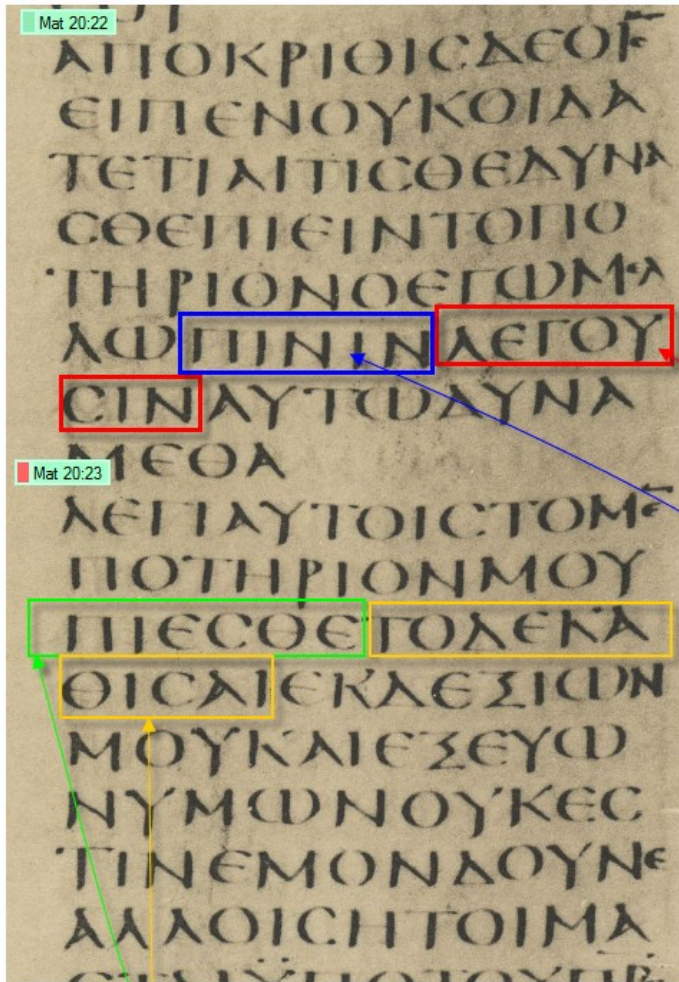
eschatoi polloi gar eisin klEtoi oligoi de eklektoi  
LAST MANY ARE CALLED FEW YET chosen

آخرين

وفيما كان صاعدا

المطلل بالأصفر محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 6	متى 20: 22-23	M-01A <b>Matthew 20:22</b> Αποκριθις δε ο τς ειπεν Ουκ οιδατε τι αιτισθε Δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινιν Λεγουσιν αυτω Δυναμεθα  M-01A <b>Matthew 20:23</b> λεγι αυτοις Το με ποτηριον μου πιεσθε Το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουνε αλλ οις ητοιμασται υπο του ΠΡΣ μου (Matt. 20:23 M-01A)	<b>22</b> But Jesus answered and said: You know not what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink? They say to him: We are able.  <b>23</b> He says to them: My cup indeed you shall drink, but to sit on my right and on my left, it is not mine to give this, but it shall be given to those for whom it has been prepared, by my Father.	فأجاب يسوع: ((أنتما لا تعرفان ما تطلبان. أتقدرا أن تشربا الكأس التي سأشربها؟)) قالا له: ((نقدر!)). فقال لهما: ((نعم، ستشربان كأسي، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي فلا يحق لي أن أعطيه، لأنه للذين هيأه لهم أبي)).	٢٢ فَأَجَاب يَسُوعُ وَقَالَ: "لَسْتُ مَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَيُوفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" قَالَ لَهُ: "تَسْتَطِيعُ". ٢٣ فَقَالَ لَهُمَا: "أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي".	<b>النسخة العربية :</b> تضيف مقطعين : 1- في عدد 21: ، وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" η τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα 2- في عدد 22: <b>وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ</b> καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε <b>السينائية:</b> المقطعين غير موجودين
أضاف النساخ المقطعين من أجل مطابقة العبارة التي قالها يسوع هنا مع نظيرها في مرقس (10: 38-39) حتى تتطابق الشهادات في الأناجيل مما يدعم مصداقيتها (مطابقة نصوص الاناجيل ببعضها) (دعم مصداقية الأسفار)						<b>التعليق</b>



Mat 20:22

Mat 20:23

المقطع المظلل محذوف

عدد ٢٢

20:22 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ ΑΙΤΕΙΘΕ ΔΥΝΑΘΕ ΠΙΝΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο  
 apokritheis de ho iEsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe plein to potEriOn ho  
 answering YET THE JESUS said NOT YE-HAVE-PERCEIVED ANY YE-ARE-REQUESTING YE-ARE-ABLE TO-BE-DRINKING THE DRINK-cup WHICH  
 ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ Ο ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ  
 egO mello pinein kai to baptisma ho egO baptizomai baptisthEnai legousin autO dunametha  
 I AM-beING-ABOUT TO-BE-DRINKING AND THE DIPism WHICH I AM-beING-DIPized TO-BE-DIPized THEY-ARE-saying to-Him WE-ARE-ABLE  
 baptism

أشربها أنا

وأن تصطبغا بالصيغة التي أصطبغ بها أنا

قالا

عدد ٢٣

20:23 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΜΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ ΠΙΝΕΘΕ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ Ο ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ  
 kai legei autois to men potEriOn mou pinesthe kai to baptisma ho egO baptizomai  
 AND He-IS-saying to-them THE INDEED DRINK-cup OF-ME YE-SHALL-BE-DRINKING AND THE DIPism WHICH I AM-beING-DIPized  
 baptism

فأشربها

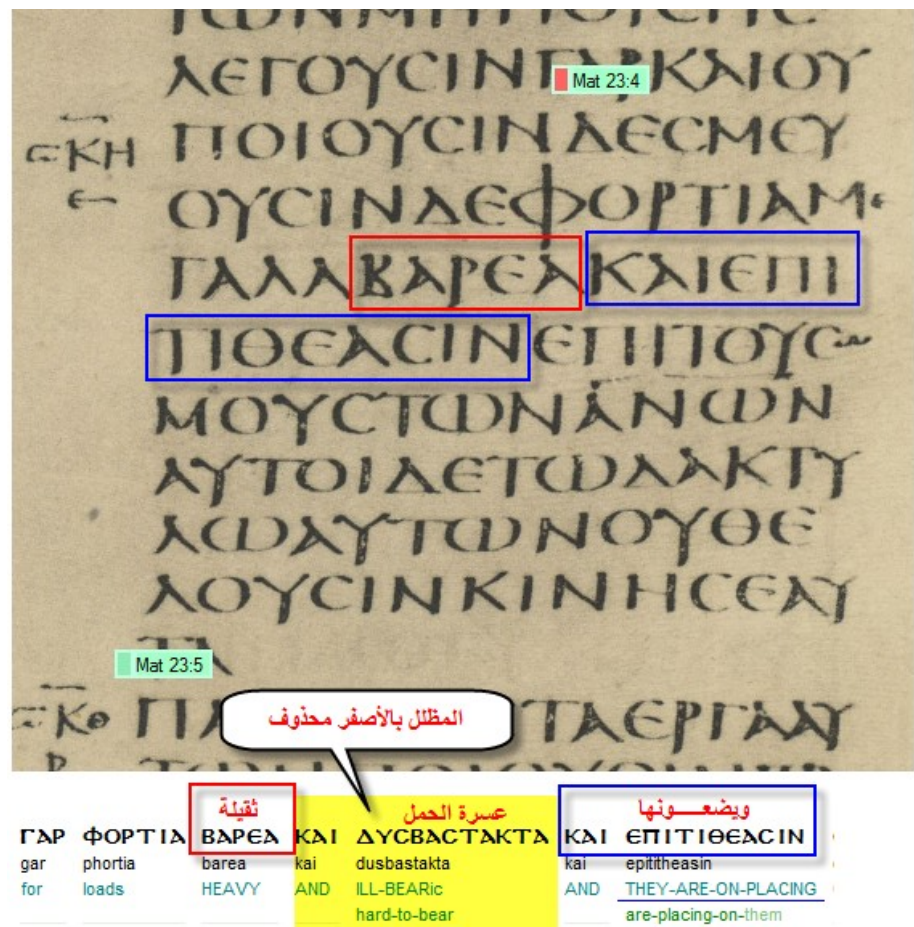
أما الجوس

ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΘΕ ΤΟ ΔΕ ΚΑΘΙΣΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛΑ  
 baptisthEsthe to de kathisai ek dexiOn mou kai ex euOnumOn mou ouk estin emon dounai alla  
 YE-SHALL-BE-BEING-DIPized THE YET TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-ME AND OUT OF-left OF-ME NOT IS MY TO-GIVE all  
 ye-shall-be-being-baptized of-right(P) of-left(P) mine

ΟΙΣ ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ  
 hois hEtoimastai hupo tou patros mou  
 to-WHOM it-HAS-been-made-READY by THE FATHER OF-ME  
 it-shall-be-given-to-them-to-whom

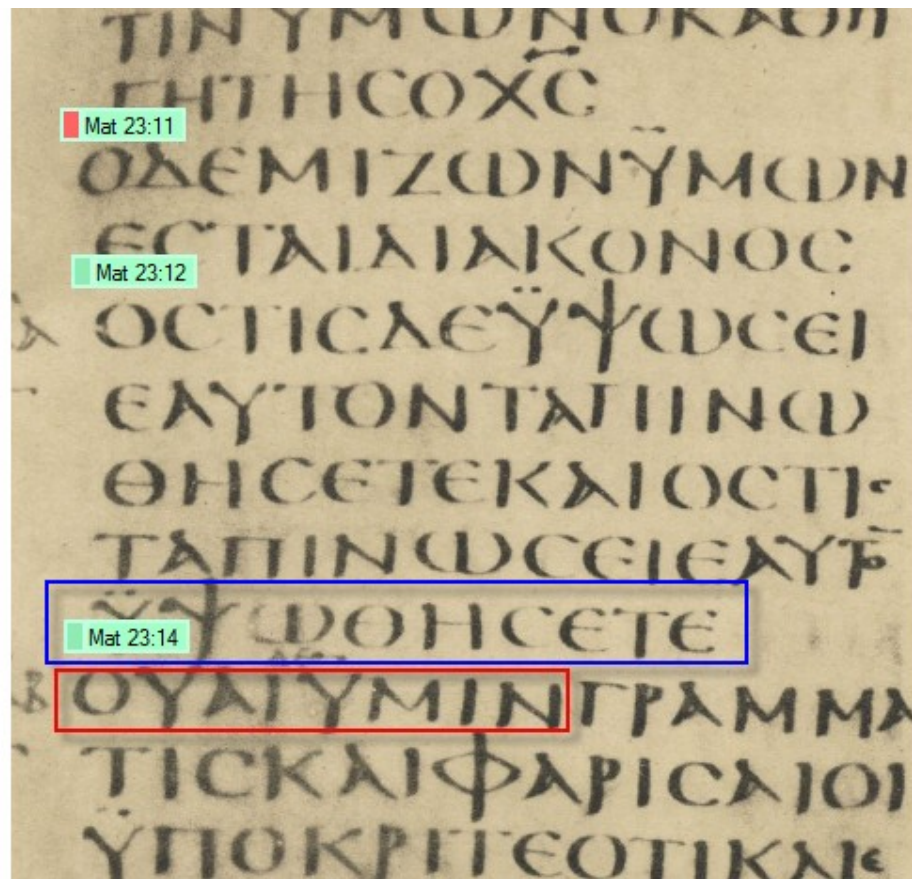


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	متى 23:4	M-01A Matthew 23:4 Δεσμευουσιν δε φορτια μεγαλα βαρεα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ΑΝΩΝ αυτοι δε τω δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινήσει αυτά	And they bind heavy burdens and lay them on the shoulders of men; but themselves will not move them with one of their fingers.	يخزمون أحمالا ثقيلة ويلقونها على أكتاف الناس، ولكنهم لا يحركون إصبعاً تعينهم على حملها.	عَقَانَهُمْ يَخْزُمُونَ أَحْمَالًا ثَقِيلَةً <b>عَسِرَةً</b> الْحَمْلِ وَيَضْعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإَصْبِعِهِمْ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة (عسرة الحمل) (δυσβάστακτα) <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
أضاف النساخ عبارة (عسرة الحمل) من أجل إظهار الشريعة بمظهر مشوه مما يقدم مبرراً لإلغاءها (إلغاء الشريعة)						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
38	متى 23: 14	[no verse]	[no verse]	[no verse]	عَاوَيْلُ لَكُمْ آيَّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُمَرَّأُونَ! لَأَنْتُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْآرَامِلِ، وَلِعَلَّةَ تُطِيلُوهُ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْئُوتَةً أَعْظَمَ.	<p><b>النسخة العربية :</b></p> <p>تضيف النص</p> <p>عَاوَيْلُ لَكُمْ آيَّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُمَرَّأُونَ! لَأَنْتُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْآرَامِلِ، وَلِعَلَّةَ تُطِيلُوهُ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْئُوتَةً أَعْظَمَ.</p> <p>Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>النص بالكامل غير موجود</p>
<p>أضاف النساخ النص من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- وصف المتمسكين بالطقوس بالرياء حتى يزرع في النفوس رفضها وبالتالي يمهد لإلغاء طقوس العهد القديم</li><li>- تشويه صورة الكيانين الرئيسيين في المجتمع اليهودي (الكتبة) و (الفريسيين)</li></ul> <p>(إلغاء العهد القديم) (تشويه صورة اليهود)</p>						<b>التعليق</b>





23:12	ΟCΤΙC	ΔΕ	ΥΨΩCΕΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟCΤΙC	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ
	hostis	de	hupsOsei	heauton	tapeinOthEsetai	kai	hostis	tapeinOsei
	WHO-ANY	YET	SHALL-BE-HEIGHTenING	self	SHALL-BE-BEING-made-LOW	AND	WHO-ANY	SHALL-BE-making-LOW
	anyone-who		shall-be-exalting	himself	shall-be-being-humbled		anyone-who	shall-be-humbling

ΕΑΥΤΟΝ	ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ	يرتفع
heauton	hupsOthEsetai	
self	SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED	
himself	shall-be-being-exalted	

المظلل بالأصفر محذوف

23:13	ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΛΕΙΕΤΕ	ΤΗΝ
	ouai	de	humin	grammateis	kai	pharisaioi	hupokritai	hoti	kleiete	tEn
	WOE	YET	to-YOU(p)	WRITers	AND	PHARISEES	hypocrites	that	YE-ARE-LOCKING	THE
	woe !		to-ye	scribes !		Pharisees !	hypocrites !			

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΥΜΕΙC	ΓΑΡ	ΟΥΚ	ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ
basileian	tOn	ouranOn	emprosthen	tOn	anthrOpOn	humeis	gar	ouk	eiserchesthe
KINGdom	OF-THE	heavens	IN-TOWARD-PLACE	OF-THE	humans	YOU(p)	for	NOT	ARE-INTO-COMING
			in-front-of	the		ye			are-entering

ΟΥΔΕ	ΤΟΥC	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC	ΑΦΙΕΤΕ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ
oude	tous	eiserchomenous	aphiete	eiselthein
NOT-YET	THE	ones-INTO-COMING	YE-ARE-FROM-LETTING	TO-BE-INTO-COMING
neither		ones-entering	ye-are-letting	to-be-entering

23:14	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΚΑΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΑΤΕCΘΙΕΤΕ	ΤΑC	ΟΙΚΙΑC
	ouai	humin	grammateis	kai	pharisaioi	hupokritai	hoti	katesthiete	tas	oikias
	WOE	to-YOU(p)	WRITers	AND	PHARISEES	hypocrites	that	YE-ARE-DOWN-EATING	THE	HOMES
	woe !	to-ye	scribes !		Pharisees !	hypocrites !		ye-are-devouring		houses

وجه الاختلاف

النص في النسخة

ترجمة نص

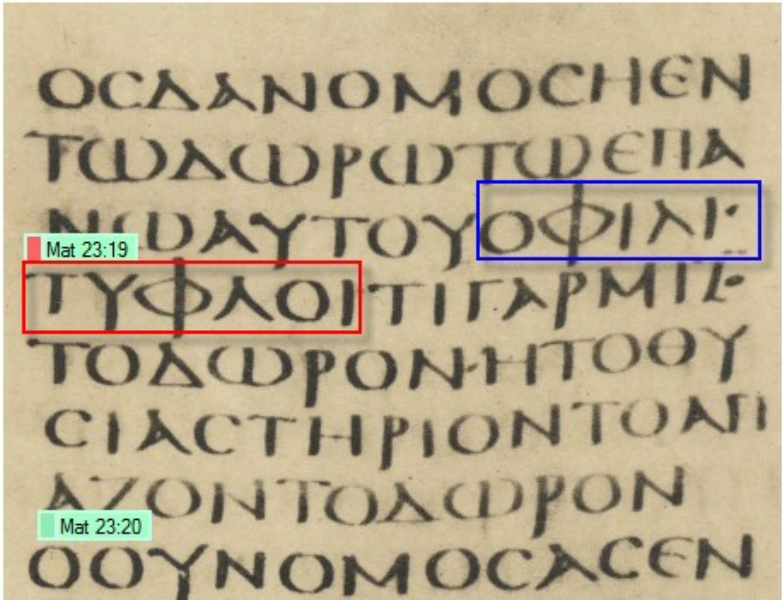
نص السينائية

نص

رقم

م

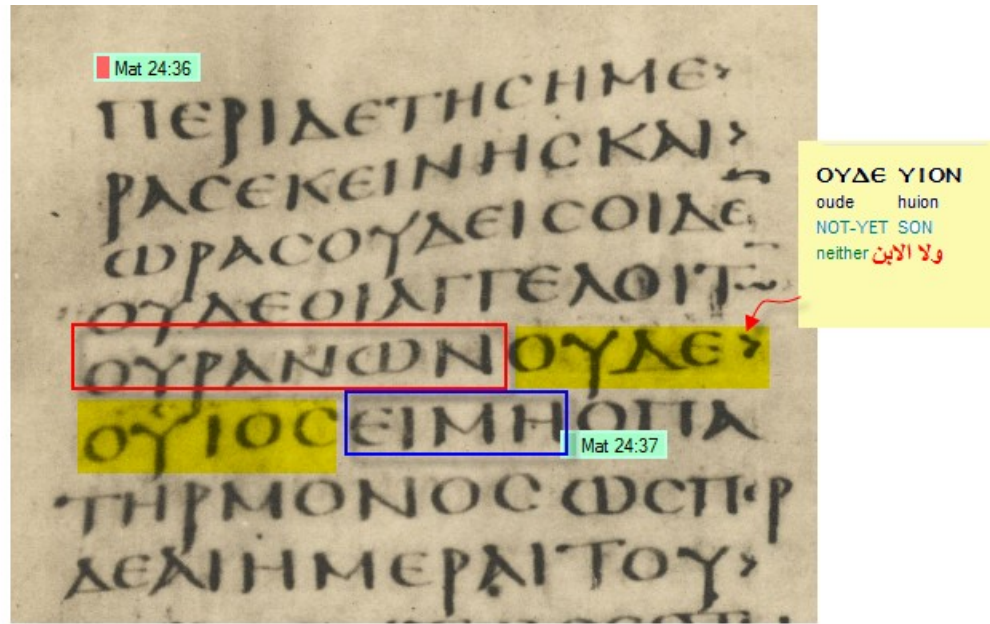
	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
3 9	متى 23:19	M-01A Matthew 23:19 τυφλοι τι γαρ μίζο- το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον	Blind! for which is greater, the gift, or the altar that ?sanctifies the gift	فأيا أعظم، أيها العميان؟ القربان أم المذبح الذي يقدس القربان؟.	١٩ أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟	النسخة العربية : تضيف لفظة (الجهال Mωροι) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الجهال) من أجل مزيد من تشويه صورة الكتبة والفريسيين المتمسكين بطقوس العهد القديم مما يزرع في نفسية القارئ النفور من التمسك بها وبالتالي يمهد لإلغاء العهد القديم (إلغاء العهد القديم)						التعليق



23:18	KAI OC EAN OMOCH EN TΩ ΘΥCΙΑCTHPIC OYΔEN ECTIN OC Δ AN	kai hos ean omosE en to thusiastEriO ouden estin hos d an	AND WHO IF-EVER SHOULD-BE-SWEARING IN THE SACRIFICE-place NOT-YET-ONE it-IS WHO YET EVER
	OMOC ΔΩΡΩ ΤΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ	omosE en to dOrO to epanO autou ophellei	SHOULD-BE-SWEARING IN THE oblation to-THE ON-UP OF-it IS-OWING
		approach-present the upon it	
23:19	MΩΡΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΤΙ ΓΑΡ ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥCΙΑCTHPION ΤC	mOroi kai tuphloi ti gar meizon to dOron E to thusiastErion to	INSIPID-ones AND BLIND-ones ANY for GREATER THE oblation OR THE SACRIFICE-place THE
		stupid-ones ! blind-ones ! which ? approach-present altar	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
40	متى 24:36	M-01A Matthew 24:36 Περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδε ουδε οι αγγελοι τω ουρανων ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ μονος	But of that day and hour no one knows, neither the angels of the heavens, nor the Son, but the Father only.	أما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا ملائكة السماوات ولا الابن، إلا الأب وحده.	٣٦"وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ	النسخة العربية: بدون لفظة ( ولا الابن ) السينائية: تضيف لفظة ( ولا الابن ) oὐδὲ οὐδὲ οἱ υἱός
التعليق		حذف النساخ لفظة ( ولا الابن ) لأن وجودها يؤكد أن أقنوم الابن لا يعلم الساعة وبالتالي ينفي ألوهية الابن، فكان لابد من حذفها من أجل إزالة العوائق أمام تأليه يسوع (دعم عقيدة ألوهية يسوع)				



24:36	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΩΡΑΣ	ΟΥΔΕΙC	ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ	ΟΙ
	peri	de	tēs	hēmeras	ekeinēs	kai	tēs	hōras	oudeis	oiden	oude	hoi
	ABOUT	YET	THE	DAY	that	AND	THE	HOUR	NOT-YET-ONE	HAS-PERCEIVED	NOT-YET	THE
	concerning								no-one	is-aware	neither	
	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΜΟΝΟC			
	aggeloi	ton	ouranon	ei	me	ho	patēr	mou	monos			
	MESSENGERS	OF-THE	heavens	IF	NO	THE	FATHER	OF-ME	ONLY			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 1	متى 25:13	M-01A Matthew 25:13 Γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἰδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν	Watch therefore, for you know not the day nor the hour.	فاسهروا، إذا، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.	١٣ فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ). ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (ἐρχεται) <b>السينائية:</b> المقطع محذوف
<b>التعليق</b> أي ساعة تلك وأي يوم ذلك الذي لا يعرفونه؟؟ لاحظ الناسخ أن المقطع يحتاج مزيد توضيح , فأضاف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ) حتي يبين ما هي الساعة المقصودة (توضيح النص)						

Mat 25:13

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ

Mat 25:14

ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΥΣΔΟΥΛΟΥΣ ΚΑ

الممثل بالأصفر محذوف

العدد ١٣-٢٥

25:13 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ

grEgoreite oun hoti ouk oidate tEn hEmeran

BE-WATCHING THEN that NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE DAY

be-ye-watching! ye-are-aware-of

الساعة

ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΝ Η Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

oude tEn hOran en hE ho huio tou anthrOpou

NOT-YET THE HOUR IN WHICH THE SON OF-THE human

neither

ΕΡΧΕΤΑΙ

erchetai

IS-COMING

العدد ١٤-٢٥

25:14 ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ

hUspEr gar anthrOpOs apodEmOn ekalesen tous

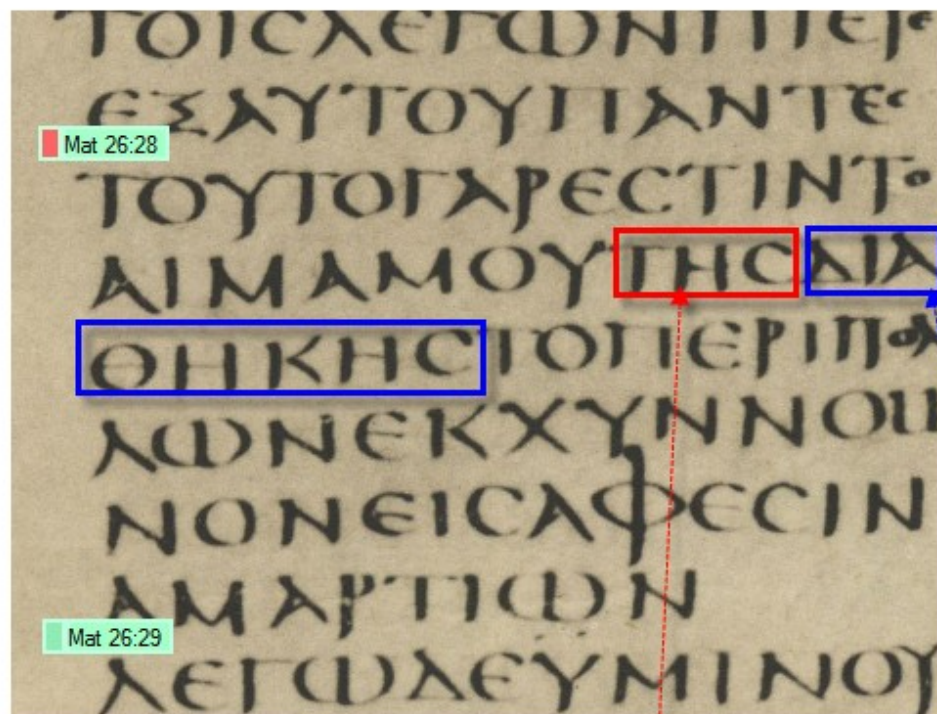
AS-EVEN for human travelling CALLS THE

even-as he-calls

م	رقم النص	نص السيناية باليوناني	نص السيناية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 2	متى 26:28	M-01A <b>Matthew 26:28</b> ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ	for this is my blood of the Covenant, that is shed for many for remission of sins	هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين. لغفران الخطايا	لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة " <b>الجديد</b> καὶνῆς " <b>السيناية:</b> اللفظة <b>محذوفة</b>
<b>التعليق</b> فلسفة بولس قائمة على إلغاء تواراة موسى عن طريق تحويل تشريعاتها لرموز , ثم تسمية هذا التحويل = عهدا جديدا.						



ومن أهم التشريعات الموسوية هي الذبائح , فكان الرمز المناسب لإلغاء هذا الكم المذهل من الذبائح الموسوية هو تحويلها إلى رمز , وهذا الرمز هو يسوع المصلوب , فأضاف النساخ لفظة (الجديد) من أجل التأكيد على زوال القديم, فلم تعد هناك حاجة لدماء الذبائح الموسوية الكثيرة, بل صارت لدينا ذبيحة جديدة تمثل عهدا جديدا. (إلغاء العهد القديم)	
--	--



**المظلل بالأصفر محذوف**

26:28 ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΤΟ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 3	متى 26:59	M-01A <b>Matthew</b> 26:59 Οι δε αρχιερις και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ΥΙΟΥ οπως αυτον	And the chief priests and the elders, and the whole Sanhedrim, sought false testimony against Jesus, that they might put him to death,	وكان رؤساء الكهنة وجميع أعضاء المجلس يطلبون شهادة زور على يسوع ليقتلوه.	٥٩. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً زُورٍ عَلَيَّ يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة (الشيوخ και οι πρεσβύτεροι) <b>السينائية:</b>

المقطع <b>محذوف</b>			θανάτωσιν		
أضاف النساخ لفظة (والشيوخ) من أجل التأكيد على أن الجميع شهد ضد يسوع، وفي هذا تشويه لصورة اليهود (تشويه صورة اليهود)					<b>التعليق</b>

Mat 26:59

Mat 26:60

المظلل بالأصفر محذوف

والشيوخ

والمجمع

26:59 ΟΙ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΟΛΟΝ

hoi de archiereis kai hoi presbuteroi kai to synedrion holon

THE YET chief-SACRED-ones AND THE SENIORS AND THE Sanhedrin WHOLE

chief-priests elders

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 4	متى 27:35	M-01A Matthew 27:35 Σταυρωσας δε αυτον διμερισαντο τα ιματια αυτου	But when they had crucified him, they divided his garments, casting the lot	فصلبوه واقترعوا على ثيابه واقتسموها.	٣٥ وَلَمَّا صَلَّبُوهُ أَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيَّ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لِكَيَّ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى

<p> <b>لِبَاسِي الْقَوَا</b>  <b>قُرْعَةً".</b> <b>إِنَّا</b>          πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν          ὑπὸ τοῦ προφήτου,          διεμερίσαντο τὰ          ἱμάτια μου ἑαυτοῖς,          καὶ ἐπὶ τὸν          ἱματισμόν μου          ( ἔβαλον κληῖρον  <b>السينائية :</b>          المقطع بالكامل  <b>غير موجود</b> </p>	<p> <b>ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى</b>  <b>لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً".</b> </p>			<p>         βαλοντες          κληρον       </p>		
<p>         اضاف النساخ عبارة (لِكَيَّ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اِفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا قُرْعَةً". )          من أجل إلصاق نبوءات العهد القديم بيسوع، وإثبات أن العهد القديم قد تنبأ عن حادثة الصلب  <b>(دعم عقيدة الفداء والصلب) (زراعة النبوءات)</b> </p>					<p><b>التعليق</b></p>	





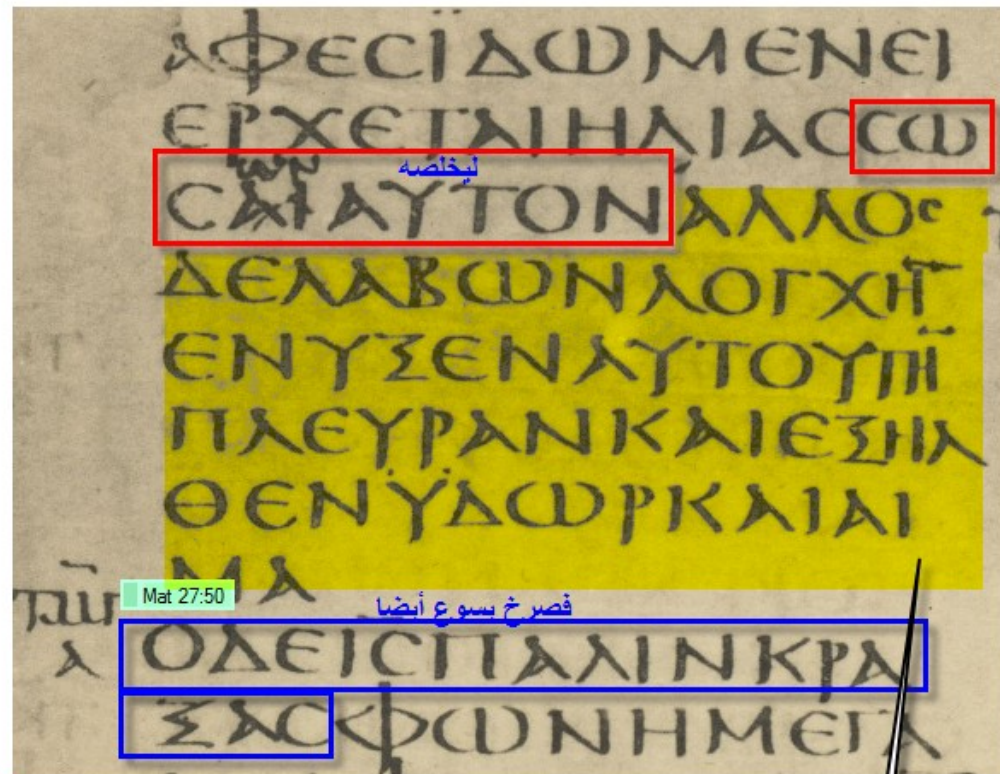
م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 5	متى 27: 49	<sup>M-01A</sup> <b>Matthew 27:49</b> Οἱ δὲ λοιποὶ ἐλεγόν· Ἄφες ἰδῶμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσαι αὐτὸν ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχη· ἐνύξεν αὐτοῦ τῇ πλευρᾷ καὶ ἐξηλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα	"Wait and let us see if Elijah is coming to save him." However another man took a lance, and pierced his side ; water and blood flowed from it.	فقال له الآخرون: ((إنّظر لنرى هل يجيء إيليا ليخلصه!)). فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء	٤٩ وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: "اُنْظُرْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!".	<b>النسخة العربية :</b> تتوقف عند لفظة ( يخلصه ) <b>السيناوية :</b> <b>تضيف عبارة :</b> (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء αλλος δε λαβων λογχη ενυξεν αυτου τη πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα )
<b>التعليق</b> قام النساخ بحذف عبارة (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء ) لأن النص الذي بعدها مباشرة (27-50) يقول: "٥٠ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ" فالنصان معا يجعلان يسوع قد مات بسبب الطعن بالحربة، حيث أنه بعدما طعن مباشرة صرخ ومات، وهذا يدمر عقيدة الصلب التي تقول بأن المسيح قتل مصلوبا وليس مطعونا بالحربة ( <b>دعم عقيدة الفداء والصلب</b> )						





صورة مصغرة  
للصفحة، العدد رقم  
٩ م مظلّل بالأصفر

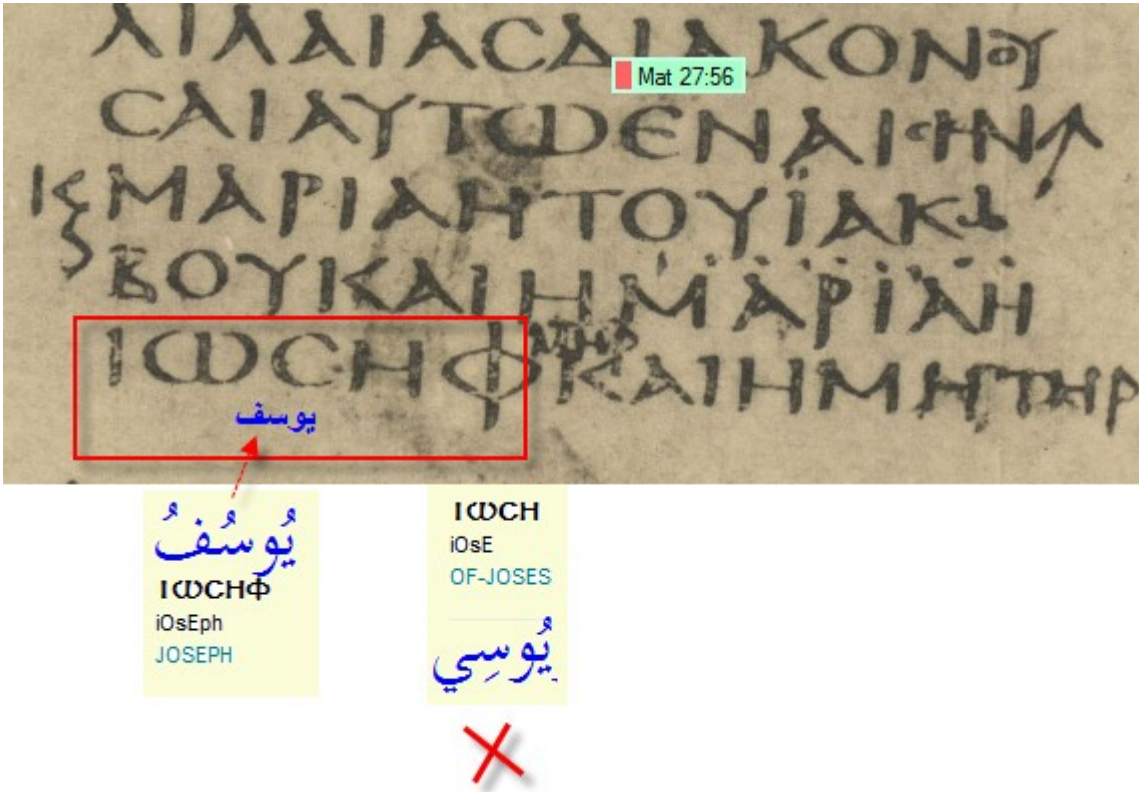
صورة مكبرة



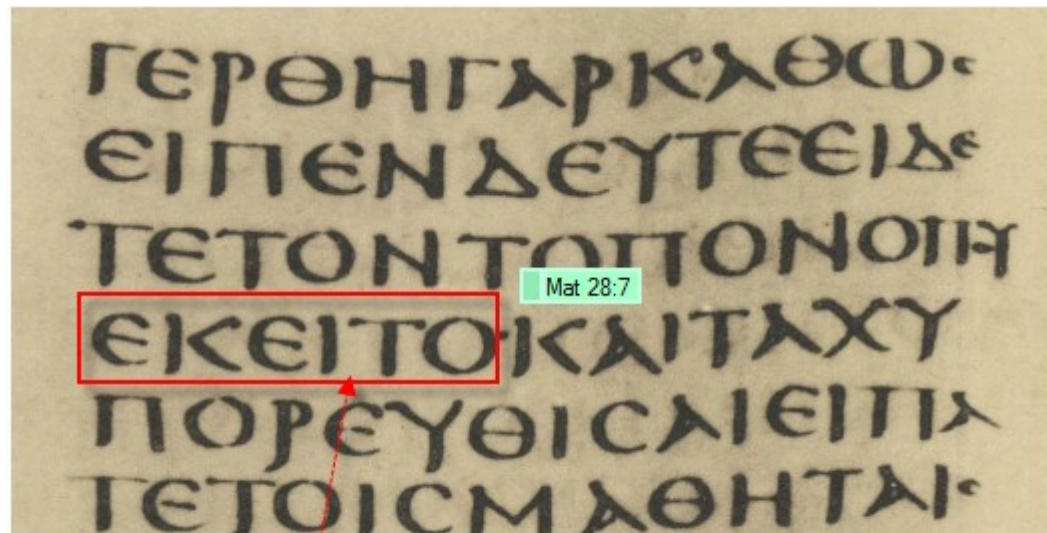
27:49	ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΦΕΣ	ΙΔΩΜΕΝ	ΕΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΗΛΙΑΣ
hoi de loipoi elegon aphes idomen ei erchetai Elias	THE YET rest said FROM-LET WE-MAY-BE-PERCEIVING IF IS-COMING ELIAS		
	rest(o)	let-off-you!	Elijah
	إيخاظة		
	ΩΣΩΝ ΑΥΤΟΝ		
	sōson auton		
	SAVING Him		
	فصرخ يسوع أيضا		
27:50	Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΡΑΖΑΣ	ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	
ho de iēsous palin kraxas phōnē megalē aphēken to pneuma	THE YET JESUS AGAIN CRYing to-SOUND GREAT FROM-LETS THE spirit		
		to-voice loud lets-off	

المقطع المظلّل بالأصفر هو المقطع الزائد عن النص  
المستلم

م	رقم النص	نص السينايتي	نص السينايتي بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 6	متى 27:56	M-01A Matthew 27:56 εν αις ην Μαρια η του Ιακωβου και η Μαρια η Ιωσηφ και η Μαρια η των υιων Ζεβεδεου	among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee	فيهن مريم المجدلية، ومريم أم يعقوب ويوسف، وأم ابني زبدي.	وَيَبْتَئِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمَّ ابْنَيْ زَبْدِي.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب يوسي Ιωσῆ <b>السينايتي:</b> تكتب بدلا منها Ιωσηφ يوسف Ιωσηφ
<p>قام النساخ بتغيير النص من (يوسف) إلى (يوسي) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليبتها، لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الاب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الابناء بأسماء الآباء، وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الأسم سببه أن ابوه حقيقة هو يوسف النجار</p> <p>(دعم عقيدة البتولية الدائمة)</p>						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 7	متى 28:6	M-01A Matthew 28:6 Οὐκ ἐστὶν ὡδε ἡγερθη γὰρ καθὼς εἶπεν Δεῦτε εἰδετε τὸν τόπον οὗ ἐκεῖτο	he is not here; for he has risen as he said: Come, see the place where he lay.	ما هو هنا، لأنه قام كما قال. تقدما وانظرا المكان الذي كان موضوعا فيه.	لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ! هَلِّمَّا انْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة (الرب κύριος) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		اضاف النساخ لفظة (الرب) من أجل إعطاء يسوع أوصاف تدعم ألوهيته وتدعم عقيدة الطبيعة الواحدة حيث أن الموصوف هنا بالنوم هو الرب رغم أن الذي نام هو الناسوت (دعم وحدة الطبيعة) (دعم ألوهية يسوع)				

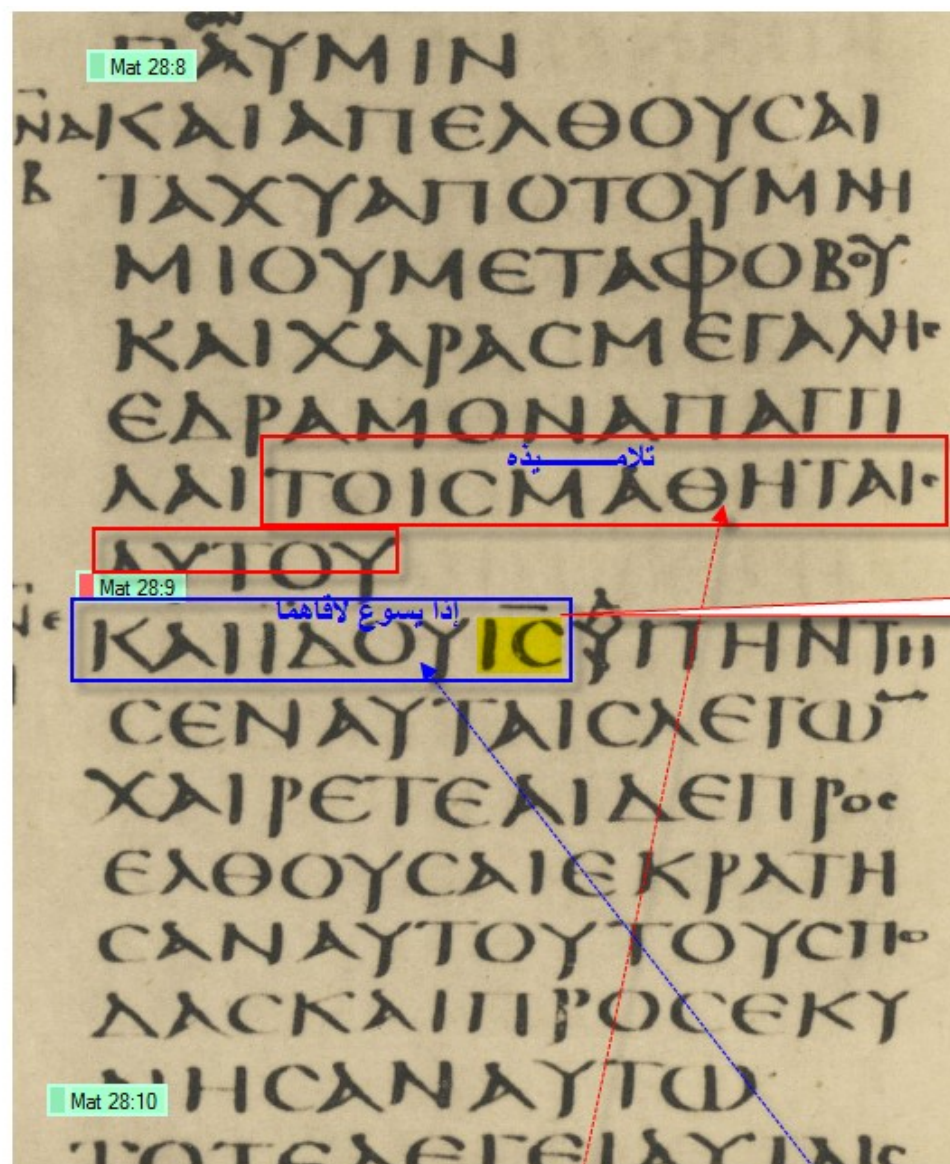


حيث كان	مضطجعا	الرب
ΟΠΟΥ	ΕΚΕΙΤΟ	Ο ΚΥΡΙΟΣ
hopou	ekeito	ho kurios
THE-?-where	LAY	THE Master
where <sup>e</sup>		Lord

المظلل بالأصفر  
محذوف



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 8	متى 28:9	M-01A <b>Matthew 28:9</b> και ιδου ΤΣ υπηντησεν αυτοις λεγων Χαίρετε Αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω	9 And behold, Jesus met them, saying: Hail. And they came and laid hold of his feet, and worshipped him.	إذا يسوع لاقاهما وقال: «سلام لكما». فتقدمتا وأمسكتا بقدميه وسجدتا له.	٩ وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: "سَلَامٌ لَكُُمَا". فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.	<b>النسخة العربية :</b> تضيف عبارة : <b>وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ</b> ὧς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ <b>السيناوية :</b> المقطع <b>غير موجود</b>
<b>التعليق</b>						أضاف النساخ عبارتي <b>(وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه)</b> من أجل أن عدم وجودها يعني أنه بمجرد خروج المرأتين من القبر لقيهما يسوع عند القبر، وهذا مخالف للنص رقم (28-6) الذي يصرح فيه الملاك قائلا عن يسوع: "لَيْسَ هُوَ هَهُنَا" أي ليس في القبر , فكان لابد من هذه الإضافة من أجل إزالة أي تناقض , فالإضافة تؤكد أن المقابلة حدثت في الطريق بعدما تركتا القبر <b>(علاج المشكلات)</b>



كلمة يسوع مكتوبة  
بالاختصار المقدس  
nomina  
sacra  
حيث يتم كتابة أول حرف  
وآخر حرف من الكلمة  
وفوقها خط

28:8 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ ΤΑΧΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΧΑΡΑΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
kai exelthousai tachy apo tou mnemeiou meta phobou kai charas megalEs  
AND OUT-COMING SWIFTLY FROM THE memorial-vault WITH FEAR AND JOY GREAT  
coming-out tomb

ΕΔΡΑΜΟΝ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ  
edramon apageilai tois mathEtais autou  
THEY-RAN TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him  
to-report disciples

28:9 ΩΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
hOs de eporeuonto apageilai tois mathEtais autou kai idou ho iEsous  
AS YET THEY-WENT TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him AND BE-PERCEIVING THE JESUS  
to-report disciples lo !

ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΑΙΣ ΛΕΓΩΝ ΧΑΙΡΕΤΕ ΑΙ ΔΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ  
apEntEsen autais legOn chairete hai de proselthousai ekratEsan autou tous  
FROM-meets to-them saying BE-JOYING THE YET es-TOWARD-COMING HOLD OF-Him THE  
meets them be-ye-rejoicing ! approaching they-hold

ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ  
podas kai prosekunEsan autO  
FEET AND THEY-worship to-Him  
him

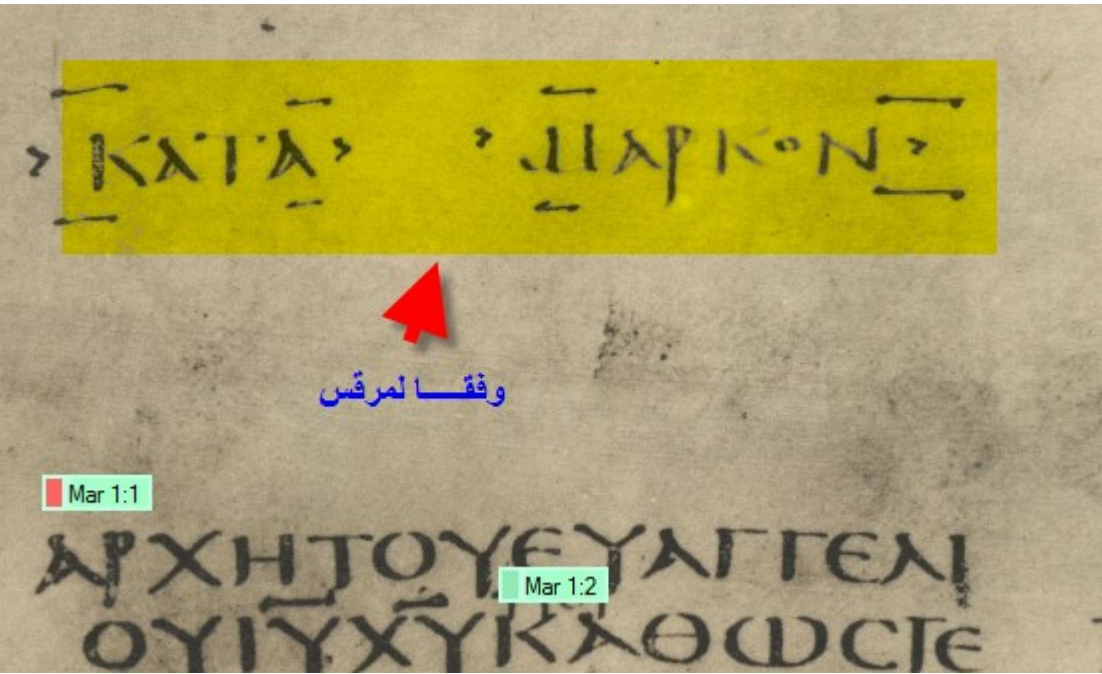
المقطع المظلل بالأصفر غير  
موجود



# إنجيل مرقس

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	---------	--------------

	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)
1	العنوان	Κατὰ Μάρκον	According to Mark	وفقا لمرقس	الإنجيل وفقا لمرقس
	تعليق	وصف السفر بأنه ( الإنجيل ) هدفه دعم قانونيته ( دعم القانونية )			
					<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>تضيف لفظة (الانجيل) εὐαγγελίου</p> <p><u>السينائية:</u></p> <p>اللفظة غير موجودة</p>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	مرقص 1-1	M-01A Mark 1:1 Αρχη του ευαγγελίου ΤΥ ΧΥ	1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ,	ابْدُءُ اِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	ابْدُءُ اِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللهِ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة (ابن الله $\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon$ ) <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
تعليق: إضافة عبارة (ابن الله) هدفها دعم ألوهية يسوع (دعم ألوهية يسوع)						

لفظة يسوع المسيح بكتابة بطريفة الاختصار المقدس  $\chi\upsilon\tau\upsilon$

عبارة (ابن الله) مكتوبة بخط صغير فوق السطر بواسطة ناسخ متأخر

المسيح

ابن الله

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

كما هو مكتوب

1:1

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

archE tou euaggeliou iEsou christou huiou tou theou

ORIGINAL OF-THE WELL-MESSAGE OF-JESUS ANOINTED SON OF-THE God

beginning

1:2

ὍΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

hOs gegraptai

AS it-HAS-been-WRITTEN IN THE

EN TOIC ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ

en tois prophEtais

BEFORE-AVERers

ΙΔΟΥ

idou

BE-PERCEIVING

EGΩ

egO

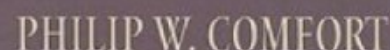
AM-commissionING

ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ

am-dispatching

**وتليه نسخة ال 5<sup>th</sup> UBS**

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	مرقص 3-1:2	M-01A Mark 1:2 καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασε ι την οδον σου	2 As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك. صوت صارخ في البرية: هيئوا طريق الرب، واجعلوا سبله مستقيمة)).	2 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. ٣ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	<b>النسخة العربية:</b> تكتب " في الأنبياء " εν τοις προφήταις <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: " في إشعيا النبي εν τω Ησαια τω "προφητη
<b>تعليق</b> الاقتباس مأخوذ من مكانين في العهد القديم , النصف الاول : (هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ) موجود في سفر ملاخي 1-3 والنصف الثاني: (صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".) موجود في إشعيا 3-40 فكيف ينسبهما مرقس جميعا إل مصدر واحد فقط وهو ( إشعيا )؟؟ خصوصا أن النصف الاول من الاقتباس موجود في ملاخي وليس النصف الثاني لما شعر النساخ بهذه المشكلة قرروا إزالة لفظة ( إشعيا ) ووضعوا بدلا منه ( الأنبياء ) لأن الاقتباس ليس من مصدر واحد . <b>(تصحيح أخطاء الاقتباسات)</b>						

Mar 1:2

Mar 1:3

إشعيا  
HCAIAC  
Esaias  
ISAIAH

كما هو مكتوب في

الأنبياء

1:2

ΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ

hOs gegraptai en tois prophetais idou egO apostellO

AS it-HAS-been-WRITTEN IN THE BEFORE-AVERers BE-PERCEIVING I AM-commissionING

TON ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ ΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΙ ΤΗΝ

ton aggelon mou pro prosOpou sou hO kataskeuasei tEn

THE MESSENGER OF-ME BEFORE face OF-YOU WHO SHALL-BE-constructING THE

ΟΔΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ

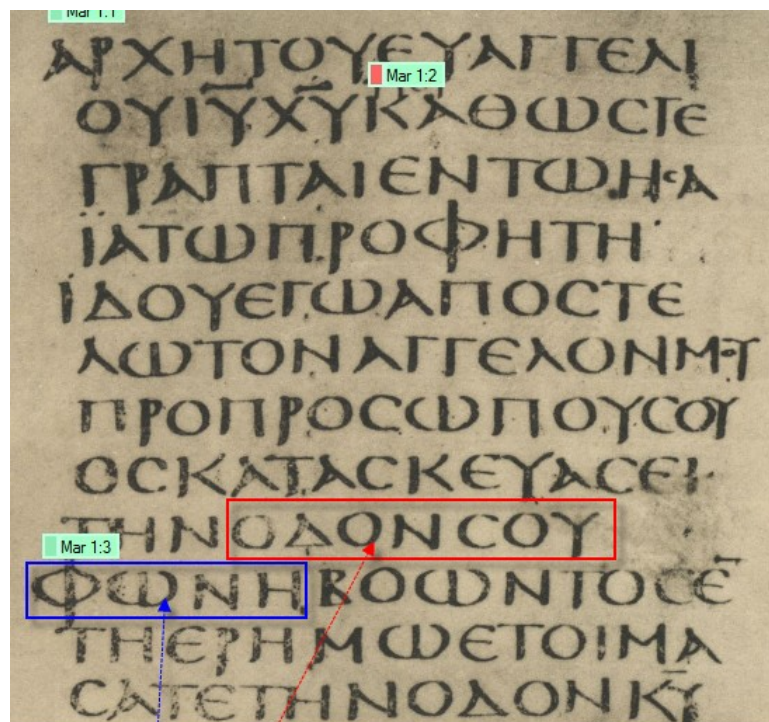
hodon sou emprosthen sou

WAY OF-YOU IN-TOWARD-PLACE OF-YOU

road in-front-of you

المطلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	مرقس 1-2	M-01A Mark 1:2 καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	2 As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا: ((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك. صوت صارخ في البرية: هيئوا طريق الرب، واجعلوا سبله مستقيمة)).	2 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَآ أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. ٣. صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: اْعِدُّوْا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سَبْلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة (قدامك) ἔμπροσθέν σου <b>السينائية:</b> تحذف اللفظة
<p>النصف الأول من الاقتباس في العهد القديم موجود في سفر ملاخي 3-1 ويقول : (١) "هَآئَذَا أُرْسِلُ مَلَائِكِي قَبْلِي الطَّرِيقَ أَمَامِي".</p> <p>حيث توجد به لفظة ( أَمَامِي ) , لكن مرقس ذكر الاقتباس بدون هذه اللفظة كما نري في السينائية فأراد الناسخ أن يزيد من دقة اقتباس مرقس فأضاف اللفظة ( <b>مطابقة الاقتباسات بين العهدين</b> )</p>						<b>التعليق</b>



1:2	ὥς	γεγραπται	ἐν	τοῖς	προφῆταις	ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω
	hOs	gegraptai	en	tois	prophEtais	idou	egO	apostellO
	AS	it-HAS-been-WRITTEN	IN	THE	BEFORE-AVERs	BE-PERCEIVING	I	AM-commissionING
					prophets	lo!		am-dispatching
	τὸν	ἄγγελόν	μου	προ	πρόσωπόν	σου	ὃς	κατασκευάσει
	ton	aggelon	mou	pro	prosOpou	sou	hos	kataskeuasei
	THE	MESSENGER	OF-ME	BEFORE	face	OF-YOU	WHO	SHALL-BE-constructING
								THE
	ὁδόν	σου	ἐμπροσθεν	σου				
	hodon	sou	emprosthen	sou				
	WAY	OF-YOU	IN-TOWARD-PLACE	OF-YOU				
	road		in-front-of	you				
1:3	φῶνῃ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρημῷ	ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν
	phOnE	boOntos	en	tE	erEmO	hetoimasate	tEn	hodon
	SOUND	OF-IMPLOING-one	IN	THE	DESOLATE	make-READY	THE	WAY
	voice	of-one-imploing			wilderness	make-ready-ye!		OF-Master
								of-Lord

طريقك	قُدامك	غير موجود
ODON COY	EMPROSTHEN COY	
hodon sou	emprosthen sou	
WAY OF-YOU	IN-TOWARD-PLACE OF-YOU	
road	in-front-of you	

1:3	φῶνῃ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρημῷ	ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου
	phOnE	boOntos	en	tE	erEmO	hetoimasate	tEn	hodon	kuriou
	SOUND	OF-IMPLOING-one	IN	THE	DESOLATE	make-READY	THE	WAY	OF-Master
	voice	of-one-imploing			wilderness	make-ready-ye!		road	of-Lord

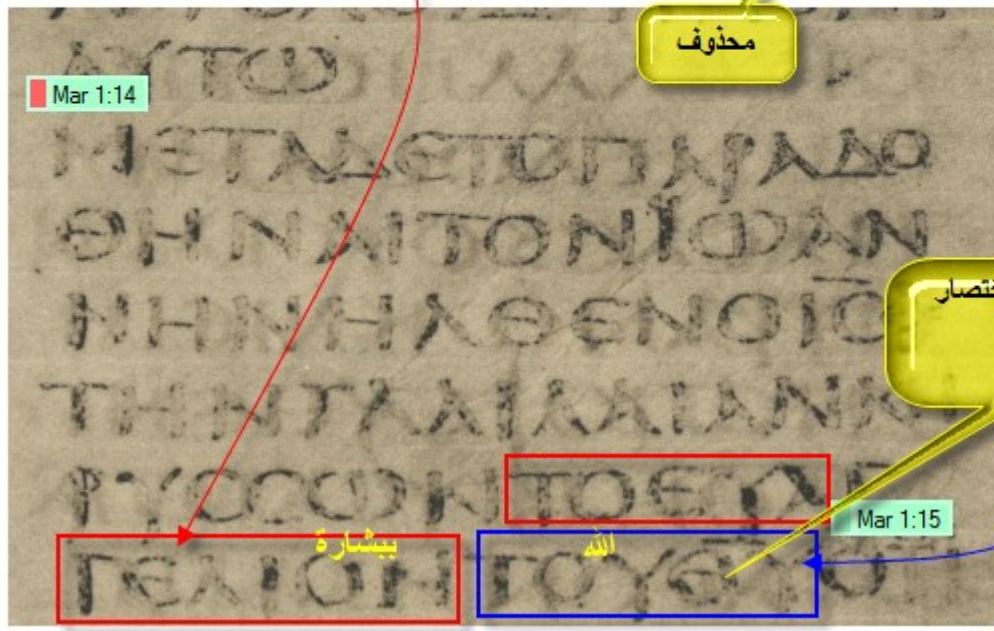
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	مرقص 1-14	M-01A Mark 1:14 Μετα δε το παραδοθηναι τον Ιωαννην ηλθεν ο ΤΣ εις την Γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του ΘΥ (Mk. 1:14 M-01A)	But after John was 14 delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel ,of God	وبعد اعتقال يوحنا، جاء يسوع إلى الجليل يعلن بشارة الله	٤ وَتَعْدَمَا أَسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (ملكوت τῆς βασιλείας) السينائية: اللفظة محذوفة
<p>كان نساخ المخطوطات حريصون على إزالة أي اختلافات بين الأناجيل، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة لفظة (ملكوت) في إنجيل مرقس حتى يطابق النص في إنجيل متى الذي تكلم عن نفس الأمر في نفس السياق قائلاً: "توبوا لَأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ". وتظهر فيها ١٧ مِنْ ذَلِكَ الزَّمانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ ويقول: "توبوا لَأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ". وتظهر فيها</p>						



1:14 META DE TO PARADOΘHNAI TON IOANNHN HΛΘEN O IHCOYC EIC  
meta de to paradothEnai ton iOannEn Elthen ho iEsous eis  
after YET THE TO-BE-BESIDE-GIVEN THE JOHN CAME THE JESUS INTO  
to-be-given-up

THN GALILAIAN KHRΥCCΩN TO EYAGΓELION THC BACIΛEIAS TOY  
tEn galilaian kErussOn to euaggelion tEs basileias tou  
THE GALILEE PROCLAIMING THE WELL-MESSAGE OF-THE KINGdOm OF-THE

الله  
ΘΕΟΥ  
theou  
God



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	مرقص 2-2	M-01A Mark 2:2 Και συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωριν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον (Mk. 2:2 M-01A)	And many came 2 together, so that the house could no longer contain them, nor the space about the door; and he spoke the word to them	فتجمع منهم عدد كبير ملاً المكان حتى عند الباب، فوعظهم بكلام الله.	٢ وَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعْذُ يَسْتَعْ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ	النسخة العربية: تضيف لفظة (لِلْوَقْتِ εὐθέως) السينائية: اللفظة محذوفة



## التعليق

حرص النساخ على إبراز التأثير الكبير لمعجزات يسوع جعل الناسخ يضيف لفظة ( **لوقت** ) ليوضح قوة المعجزات وصيت يسوع العالي حتى أن الجموع كانت تجتمع فوراً وبدون تأخير بمجرد قدومه , وهو الشئ الذي لم يكن يحدث لولا قوة تأثير معجزاته .... فالاجتماع الفوري ( **لوقت** ) يظهر ذلك التأثير ( **دعم المعجزات** )

ΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣΧΥΤΗΝ  
ΕΛΑΝΤΟΘΕΝ  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙ  
ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ  
ΔΙΗΜΕΡΩΝ ΗΚΟΥ  
CΘΗ ΟΤΙ ΕΝ ΟΙΚΩ  
CΤΙΝ ΚΑΙ CΥΝΗΧΘΗ  
CΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΩCΤΕ  
ΜΗΚΕΤΙ ΧΩΡΙΝ ΜΗ  
ΔΕΤΑ ΠΡΟCΤΗΝΘΕ

Mar 2:1

Mar 2:2

2:1 ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ ΔΙ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥCΘΗ  
kai palin eisElthen eis kapernaoum di hEmeRon kai EkousthE  
AND AGAIN he-INTO-CAME INTO CAPERNAUM THRU DAYS AND it-IS-HEARD  
he-entered during

ΟΤΙ ΕΙC ΟΙΚΟΝ ΕCΤΙΝ **في بيت**  
hoti eis oikon estin  
that INTO HOME He-IS  
house

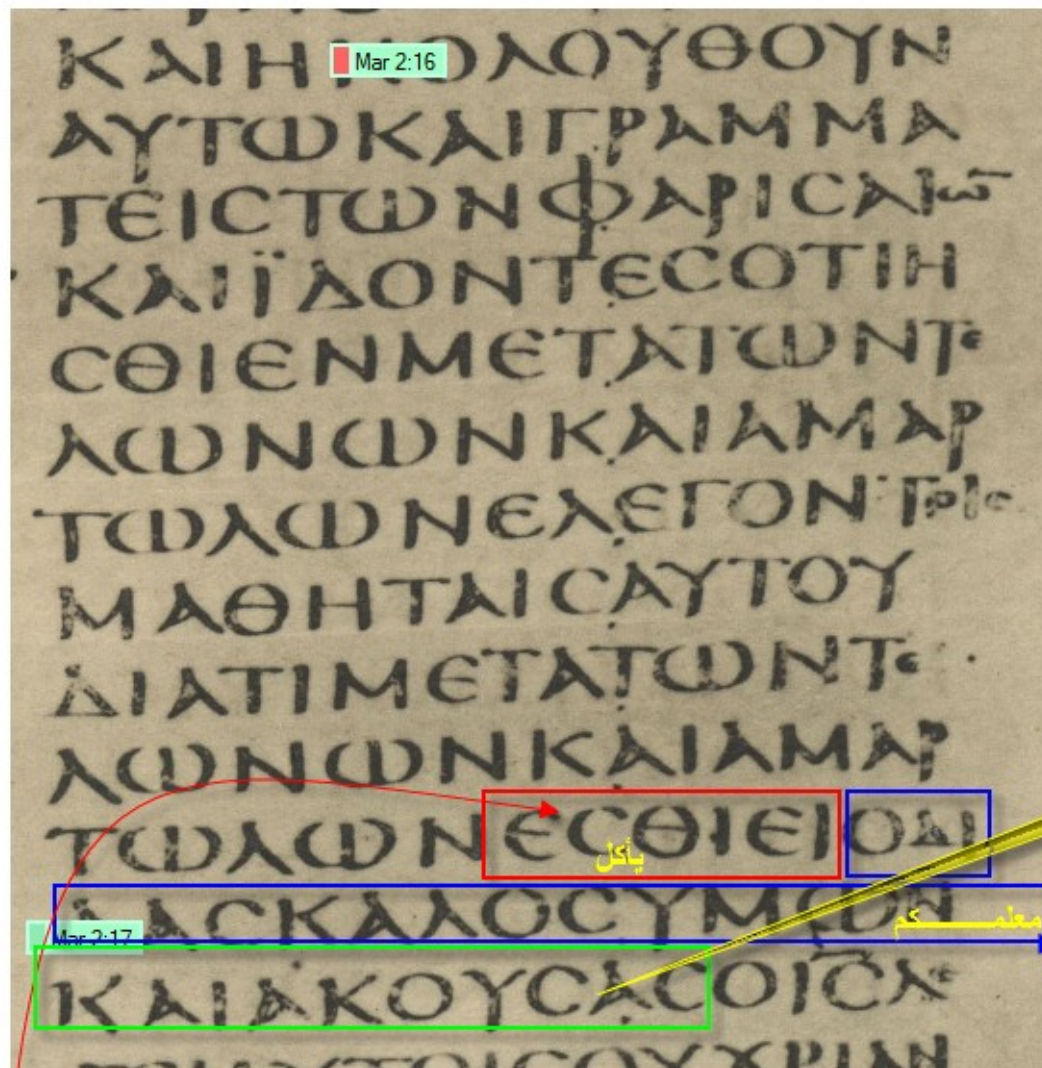
2:2 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΩCΤΕ ΜΗΚΕΤΙ ΧΩΡΕΙΝ  
kai eutheOs sunEchthEсан πολλοι hOste mEketi chOrein  
AND immediately WERE-TOGETHER-LED MANY AS-BESIDES NO-NOT-STILL TO-BE-SPACING  
were-gathered so-that by-no-means-still to-be-room

**لوقت**  
**اجتمع**

محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	مرقص 2-16	M-01A Mark 2:16 Και γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων καὶ ἰδόντες ὅτι ἡσθίεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ αμαρτωλῶν ἐλέγον τοῖς μαθηταῖς	also the scribes of the Pharisees. And seeing that he ate with the publicans and sinners, they said to his disciples: " your teacher eats with sinners and tax "collectors	فلما رأى بعض معلمي الشريعة من الفريسيين أنه يأكل مع جبة الضرائب والخاطئين، قالوا لتلاميذه:	١٦ وَأَمَّا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: "مَا بَالُهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ"	النسخة العربية: تنضيف لفظة : ( <b>ويشرب</b> πίνει ) السينائية:

اللفظة غير موجودة	وَالْخُطَاةُ؟	((معلمكم يأكل مع جبة الضرائب والخاطئين!)).	αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων (Mk. 2:16 M-01A)		
<p>بسبب حرص النساخ على مطابقة القصص المروية في الأناجيل ببعضها قام الناسخ بإضافة لفظة (وبشرب) يجعل النص في مرقس يتطابق مع النص الموازي له في لوقا 5-30 والذي تظهر فيه لفظة (تشربون) :</p> <p>(٣٠) فَتَدَمَّرَ كَتَبَتُهُمْ وَالْفَرِّيسِيُّونَ عَلَى تَلَامِيذِهِ قَائِلِينَ: "لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ عَشَّارِينَ وَخُطَاةٍ؟"</p> <p>(مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>					التعليق



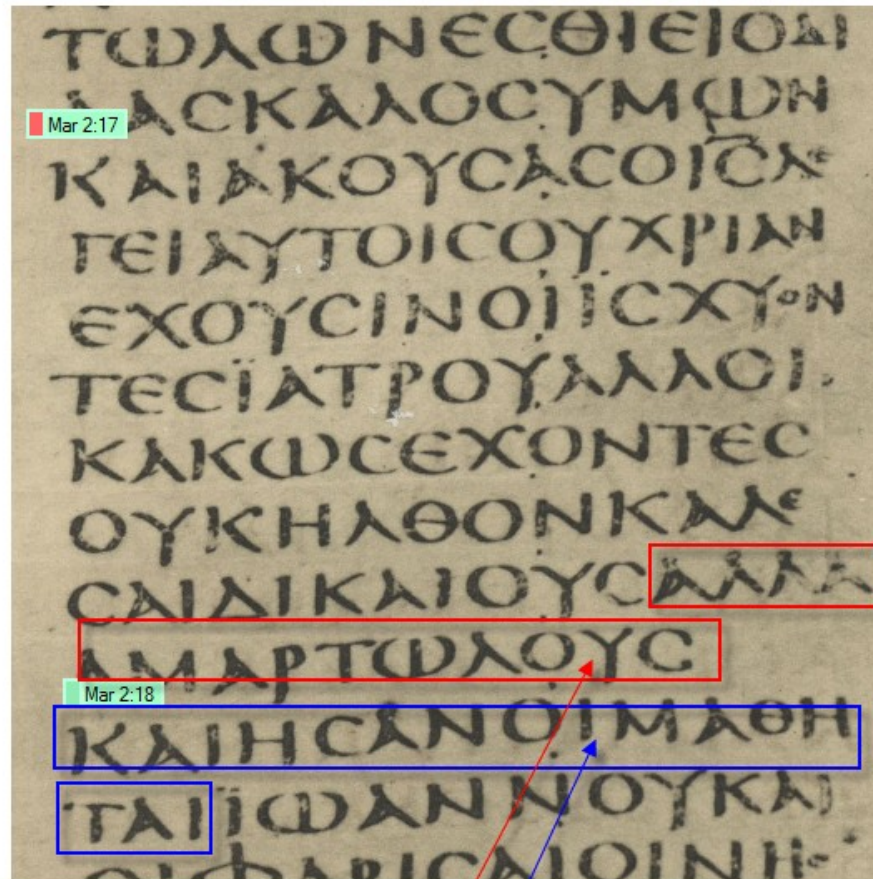
2:16	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	
	kai	hoi	grammateis	kai	hoi	pharisaioi	idontes	auton	
	AND	THE	WRITERS	AND	THE	PHARISEES	PERCENT		ΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ
			scribes						
	ΕΣΘΙΟΝΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΕΛΕΓΟΝ	ΤΟΙΣ	
	esthionta	meta	tOn	telOnOn	kai	hamartOIOn	elegon	tois	
	EATING	WITH	THE	tribute-collectors	AND	missers	said	to-THE	
						sinners			
	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
	mathEtais	autou	ti	hoti	meta	tOn	telOnOn	kai	hamartOIOn
	LEARNers	OF-Him	ANY	that	WITH	THE	tribute-collectors	AND	missers
	disciples		why ?						sinners
	ΕΣΘΙΕΙ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙ						
	esthiei	kai	pinei						
	He-IS-EATING	AND	IS-DRINKING						

غير موجود  
بالمخطوطة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	مرقص 2-17	<sup>M-01A</sup> Mark 2:17 Και ακουσας ο ΤΣ λεγει αυτοις Ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες Ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους (Mk. 2:17 M-01A)	17 And hearing it Jesus says to them: They that are in health have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call righteous men, but sinners.	فسمع يسوع كلامهم، فقال لهم: ((لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب، بل المرضى. ما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين)).	١٧ قَلَمًا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: "لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرَضَى. لَمْ آتِ لَأَدْعُو أَتْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ".	<u>النسخة العربية:</u> تضيف : ( إلى التوبة εἰς ) ( μετάνοιαν . ) <u>السينائية:</u> المقطع محذوف
قام الناسخ بإضافة عبارة ( إلى التوبة ) لتوضيح إلى أي شئ سيدعو يسوع الخطاة ( إضافة من أجل التوضيح )						

التعليق

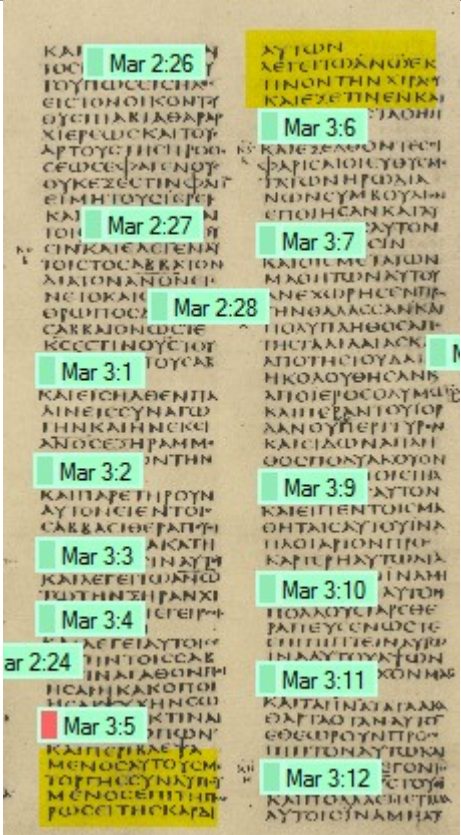




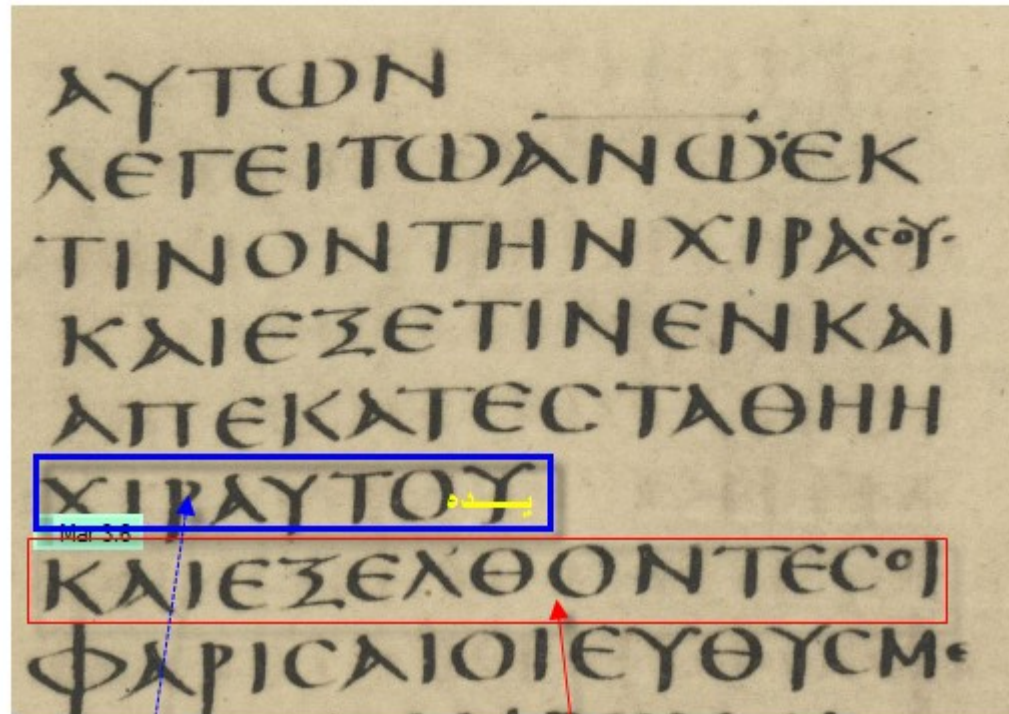
2:17	KAI AKOUCAC O IHCOYC AΓEΓI AYTOIC OY XPEIAN EXOYCIN OI	kai akousas ho iEsous legei autois ou chreian echousin hoi	AND HEARING THE JESUS IS-sayIng to-them NOT need ARE-HAVING THE
	ICXYONTEC IATPOY AAA OI KAKWC EXONTEC OYK HΛΘON	ischuontes iatrou all hoi kakOs echontes ouk Elthon	ones-beIng-STRONG OF-HEALer but THE-ones EVILly HAVING NOT I-CAME
	KALESAI DIKAIΟΥC AAA ΔΑΡΤΩΛΟΥC ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	kalesai dikaious alla hamartolous eis metanoian	TO-CALL JUST-ones but misers INTO after-MIND
		just-ones sinners repentance	
2:18	KAI HCAN OI ΜΑΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	kai Esan hoi mathEtai iOannou kai hoi tOn pharisaion	AND WERE THE LEARNers OF-JOHN AND THE-ones OF-THE PHARISEES

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	مرقص 3-5	M-01A Mark 3:5 Και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συνλειτουργουμενος επι τη πωρωσει της καρδι αυτων λεγει τω ΑΝΩ Εκτινον την χιρα σου Και εξετινεν	And looking 5 around on them with anger, being grieved at the hardness of their heart, he says to the man: Stretch forth the hand. And he	فأجال يسوع نظره فيهم وهو غاضب حزين لقساوة قلوبهم، وقال للرجل: ((مد يدك!)) فمدّها فعادت يده.	فَقَطَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ يَعْصَبُ، حَزِينًا عَلَى غِلَاطَةِ قُلُوبِهِمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "مُدَّ يَدَكَ". فَمَدَّهَا، فَعَاثَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.	النسخة العربية: تضيف عبارة: ( صحبة كالأخرى (υγιής ως ή άλλη) السينائية: المقطع غير

موجود			stretched it forth, and his hand was restored	καὶ ἀπεκατέσταθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ (Mk. 3:5 M-01A)		
قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة عبارة ( صحيحة كالأخرى ) لإظهار أن يسوع تمكن من شفاء اليد المريضة بشكل كامل ( دعم المعجزات )					التعليق	







3:5	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΜΕΤ	ΟΡΓΗΣ	ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ
	kai	periblepsamenos	autous	met	orgEs	sullupoumenos	epi
	AND	ABOUT-looking	them	WITH	INDIGNATION	TOGETHER-SORROWING	ON
		looking-about	on-them			commiserating	
	ΤΗ	ΠΩΡΩΣΕΙ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
	tE	pOrOsei	tEs	kardias	autOn	legei	to
	THE	CALLOUSness	OF-THE	HEART	OF-them	He-S-sayING	to-THE
							human
	ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	COY	ΚΑΙ	ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	ΚΑΙ
	ekteinon	tEn	cheira	sou	kai	exeteinen	kai
	OUT-STRETCH	THE	HAND	OF-YOU	AND	he-OUT-STRETCHES	AND
	stretch-out-you!					he-stretches-out	
	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ	ΥΓΙΗΣ	ΩΣ	Η	ΑΛΛΗ	Η
	cheir	autou	hugiEs	hOs	hE	allE	hE
	HAND	OF-him	SOUND	AS	THE	other	
	3:6	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΜΕΤΑ
	kai	exelthontes	hoi	pharisaioi	eutheOs	meta	tOn
	AND	OUT-COMING	THE	PHARISEES	immediately	WITH	THE
		coming-out					HERODians

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	مرقص 8-3	<sup>M-01A</sup> Mark 3:8 και απο Ιεροσολυμων και περαν του Ιορδανου περι Τυρον και Σιδωνα πληθος πολυ ακουοντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον (Mk. 3:8 M-01A)	And from 8 Jerusalem and from beyond the Jordan and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what things he did, .came to him	ومن اورشليم وعبر الأردن ونواحي صور وصيدا. وهؤلاء سمعوا بأعماله فجاؤوا إليه.	٧. فَأُصْرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنْ الْيَهُودِيَّةِ ٨ وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ <b>أَدُومِيَّةَ</b> وَمِنْ عَبْرِ الْأَرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَا، جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (أدومية τῆς Ἰδουμαίας) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية منطقة (أدومية) من أجل إظهار كثرة الجموع التي تبعت يسوع , وأنهم من كل مكان بسبب ما سمعوه عن المعجزات (دعم المعجزات)						<b>التعليق</b>



Mar 3:8

Mar 3:9

الكلمة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

محذوف

من القدس

ومن أدومية

ومن عبر الأردن

3:8 KAI APO IEROSOLYMΩN KAI APO THS IDYMAIAC KAI PERAN TOY

kai apo ierosolumOn kai apo tEs idoumaias kai peran tou

AND FROM JERUSALEM AND FROM THE IDUMEA AND OTHER-SIDE OF-THE

ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΥΡΟΝ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΑ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ

iordanou kai hoi peri turon kai sidOna plEthos polu

JORDAN AND THE-ones ABOUT TYRE AND SIDON multitude MANY

the-ones

vast

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟCΑ ΕΠΟΙΕΙ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ

akousantes hosa epoiei Elthon pros auton

HEARing as-much-as He-DID CAME TOWARD Him

ones-hearing how-much

الكلمة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

انظر نسخة UBS 5<sup>th</sup>



<p>أضافت عبارة ( <b>شفاء الأمراض</b> ) θεραπεύειν τὰς ( νόσους )</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>المقطع <b>غير</b> <b>موجود</b></p>	<p>الشياطين. وإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ</p>	<p>εκβαλλειν τα δαιμονια (Mk. 3:15 M-01A)</p>			
<p>أضاف النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية عبارة ( <b>شفاء الأمراض</b> ) من أجل إظهار قدرة يسوع العالية على الشفاء حتى أنه يمنحها لتلاميذه, وكذا قدرة التلاميذ. وهذا يصب في باب ( <b>دعم المعجزات</b> ) و ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )</p>					<b>التعليق</b>

Mar 3:15

Mar 3:16

3:15 KAI EXEIN ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΚΑΙ

kai echein exousian therapeuein tas nosous kai

AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-curlNG THE DISEASES AND

3:16 KAI ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΟΝΟΜΑ ΠΕΤΡΟΝ

kai epethEken tO simOni onoma petron

AND ON-PLACES to-THE SIMON NAME Peter (ROCK)

he-places-on Peter

إِخْرَاجِ

ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ

ekballein

TO-BE-OUT-CASTING

to-be-casting-out

ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ

ta daimonia

THE demons

سُلْطَان

ΕΞΟΥΣΙΑΝ

exousian

authority

شَفَاءِ الْأَمْرَاضِ

ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ

therapeuein

TO-BE-curlNG

مُحْذُوف

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
1 2	M-01A Mark 3:16 καὶ ἐποίησεν τοὺς ἑπτὰ καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον (Mk. 3:16 M-01A)	And he appointed 16 the twelve; and Simon he surnamed .Peter	وعين الاثنا عشر وهم: سمعان وسماه يسوع بطرس.	١٦ وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمًا بُطْرُسَ.	النسخة العربية:  بدون عبارة (وعين الاثنا عشر)  السينائية:  أضافت مقطع: (وعين الاثنا عشر) και ἐποίησεν τοὺς (ἑπτὰ)
<p>لاحظ الناسخ أن مرقص قد ذكر في النص السابق مباشرة ( 3-14 ) : ١٤ وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ، فراي أنه لا داعي لتكرار عبارة (وعين الاثنا عشر) بعدها مباشرة . فمن أجل تحسين النص قام بحذف الفقرة لأنه لا داعي لتكرارها ( تحسين النص )</p>					التعليق

المطلل بالأصفر زائد عن النص العربي "وعين الاثنا عشر"

3:15 KAI EXEIN EZOUCIAN THERAPEUEIN TAS NOSOUS KAI  
kai echein exousian therapeuein tas nosous kai  
AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-curlING THE DISEASES AND

EKBALLAIN TA DAIMONIA  
ekballein ta daimonia  
TO-BE-OUT-CASTING THE demons  
to-be-casting-out

3:16 KAI EPETHKEN TO SIMONI ONOMA PETRON  
kai epethEken to simOni onoma petron  
AND ON-PLACES to-THE SIMON NAME Peter (ROCK)  
he-places-on Peter



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
13	مرقص 4-15	<sup>M-01A</sup> Mark 4:15 Ουτοι δε εισιν οι παρα τη οδον οπου σπιρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθως ερχεται ο Σατανας και αρπαζει τον λογον το εσπαρμενον εν αυτοις (Mk. 4:15 M-01A)	But these are they that are by the way side where the word is sown; and when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them	وهؤلاء هم الذين على الطريق: حيث تزرع الكلمة حينما يسمعون يأتي الشيطان للوقت وينزع الكلمة المزروعة فيهم.	١٥ وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ، وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ	<b>النسخة العربية:</b>  تضيف لفظة (في قلوبهم) ταῖς καρδίαις (αὐτῶν)  <b>السينائية:</b>  تحدفها وتكتب بدلا منها: (فيهم εν αυτοις)
<b>التعليق</b>					قام الناسخ بإضافة عبارة ( في قلوبهم ) من أجل مطابقة النص مع لوقا 8-12 الذي يذكر نفس الموقف ويضيف الكلمة: "١٢ وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا." ( مطابقة الأناجيل ببعضها )	

فيهم  
EN AYTOIC

Mar 4:15

المقتل بالأصفر  
محذوف من  
المخطوطة

Mar 4:16

4:15 ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΠΟΥ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ Ο  
houtoi de eisin hoi para tEn hodon hopou speiretai ho  
these YET ARE THE-ones BESIDE THE WAY THE-?-where IS-beING-SOWN THE  
the-ones road where<sup>e</sup>

ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΕΥΘΕΩΣ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο  
logos kai hotan akousOsin eutheOs erchetai ho  
saying AND when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING immediately IS-COMING THE  
word whenever

ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΙ ΑΙΡΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΣΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΑΙΣ  
satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais  
SATAN (Heb. adversary) AND IS-LIFTING THE saying THE HAVING-been-SOWN IN THE  
Satan is-taking-away word

المزروعة في

قلوبهم  
ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ  
kardiais autOn  
HEARTS OF-them

4:16 ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΩΣ ΟΙ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ  
kai houtoi eisin homoiOs hoi epi ta petrOdE  
AND these ARE LIKE-AS THE ON THE ROCK-PERCEIVEDS  
likewise the-ones rocky-places

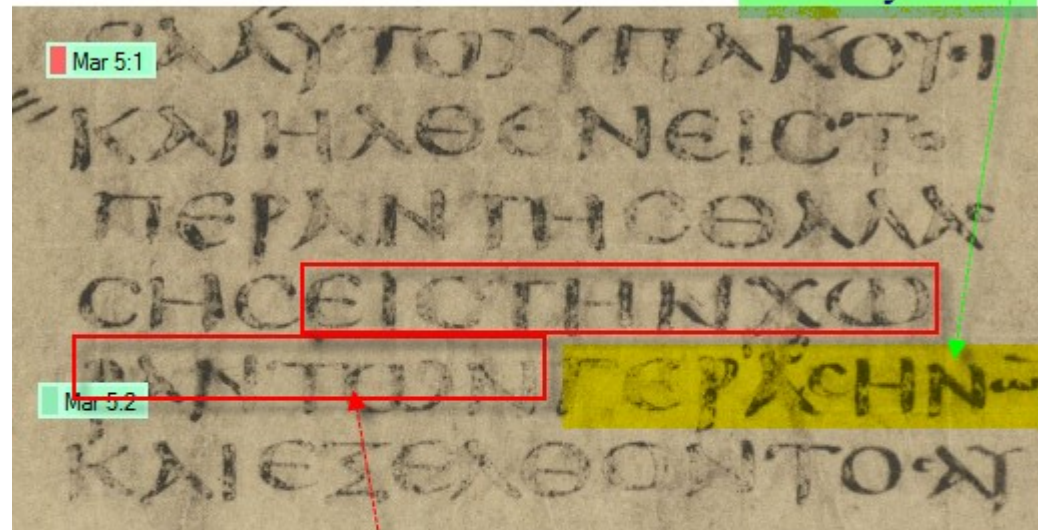
وهؤلاء



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
14	مرقص 5-1	M-01A Mark 5:1 Και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των Γερασηνων	And they came to the other side of the sea to the country of the Gerasenes	وجاءوا إلى بحر الجراسيين	وَجَاءُوا إِلَى الْبَحْرِ إِلَى كَوْرَةِ الْجَدْرِيِّينَ	النسخة العربية : تكتب: (الجدريين) (Γαδαρηνῶν)  السينائية: تكتب بدلا منها: (الجراسيين) (Γερασηνῶν)
<p>القصة في مرقص الإصحاح الخامس تخبرنا أن الخنازير سقطت من على الجبل في بحر الجليل، وهذا يلزم أن تكون البلدة التي حدثت فيها المعجزة موجودة مباشرة على شاطئ بحر الجليل، فلاحظ النساخ أن مرقص ذكر اسم بلدة بعيدة جدا عن بحر الجليل (الجراسيين) كما في السينائية، وهذا خطأ جغرافي، فقرروا تغييرها إلى (الجدريين) على اعتبار أنها أقرب لبحر الجليل وعلى اعتبار أن اسم المقاطعة- المحافظة- بالكامل هو (مقاطعة الجدريين) وفقا لبعض الآراء.</p> <p>(علاج المشكلات الجغرافية)</p>						التعليق



الجراسيين  
ΓΕΡΑΣΗΝΩ



5:1 ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ  
kai Elthon eis to peran tEs  
AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE

ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ  
eis tEn chOran tOn gadarEnOn  
SEA INTO THE SPACE OF-THE GADARENES

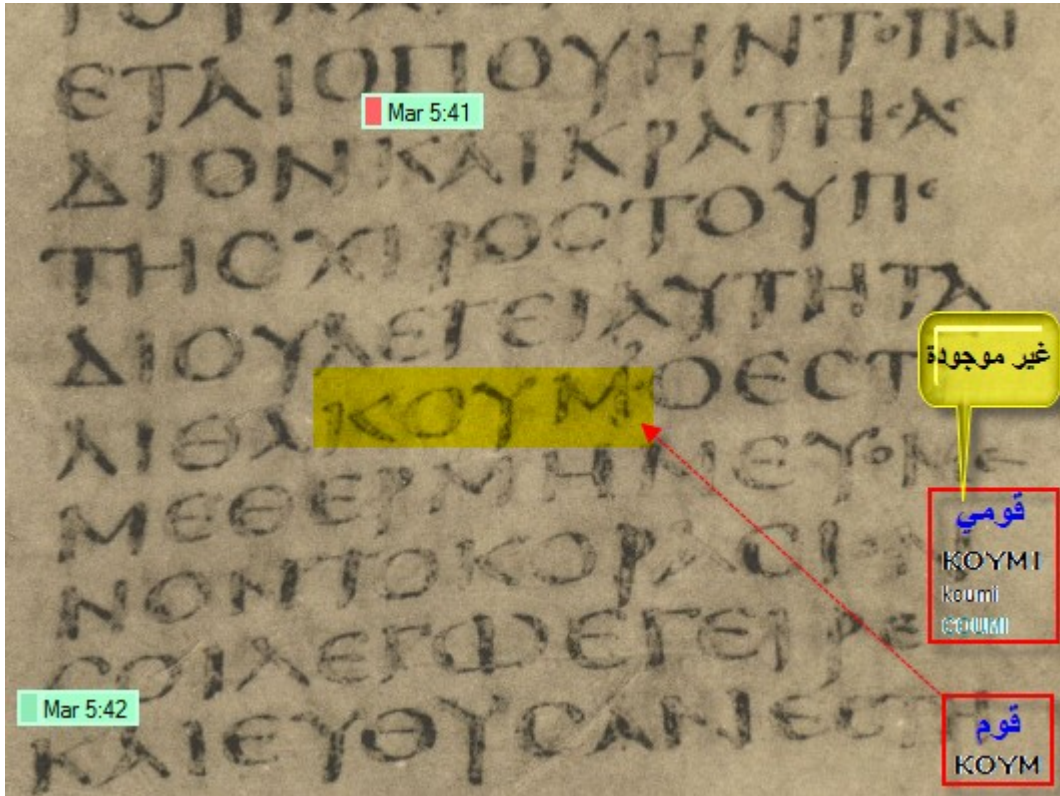
إلى كورة الـ

الجدريين

محذوف

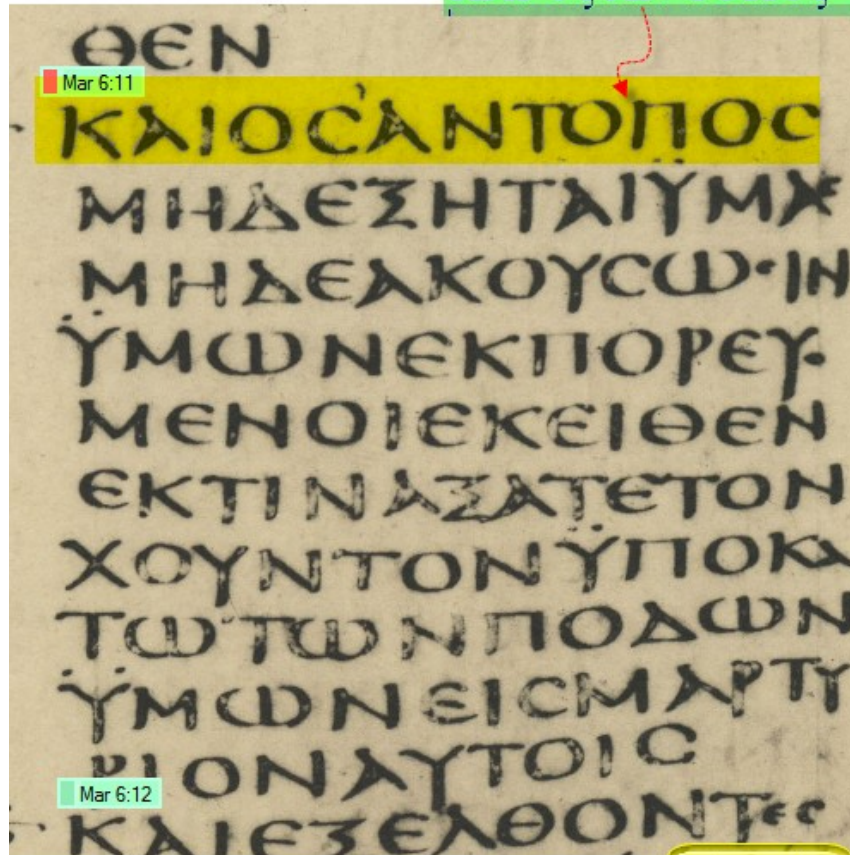


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	مرقص 5-41	M-01A Mark 5:41 Και κρατησας της χιρος του πεδιου λεγει αυτη Ταλιθα κουμ ο εστι μεθερμηνευομενον Το κορασιον σοι λεγω εγειρε	And he took the child by the hand and said to her: Talitha kum, which is translated: Maiden, I say to thee, arise.	وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيِّ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا قَوْم». (الذي تفسيره: يا صبية لك أقول قومي)	وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيِّ وَقَالَ لَهَا: "طَلِيثَا، قُومِي!".	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: ( قومي <b>koumi</b> ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( قوم <b>koum</b> )
<p>النص في السينائية استعمل كلمة آرامية مذكورة وهي فعل الأمر (قوم)، في حين أن المخاطب هو مؤنث (طليثا) فقام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة حرف يوتا في آخر الكلمة لتحويل اللفظة الآرامية إلي مؤنث (قومي) (تحسين النص)</p>						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	مرقص 6-11	M-01A Mark 6:11 Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενο ι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις	11 And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١ وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التَّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: ( وكل من και ος ) ( αν τοπος ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( وكل مكان και ος ) ( αν τοπος )
<b>التعليق</b> لاحظ النسخ أن الأماكن لا تسمع , الأشخاص فقط هم من يسمعون , فقرروا تغيير العبارة من ( كل مكان لا يسمع ) إلى ( كل شخص لا يسمع ), بحيث تكون أكثر وضوحا. (تحسين النص)						

كل مكان  
KAI Oς AN TOΠOς



غير موجود

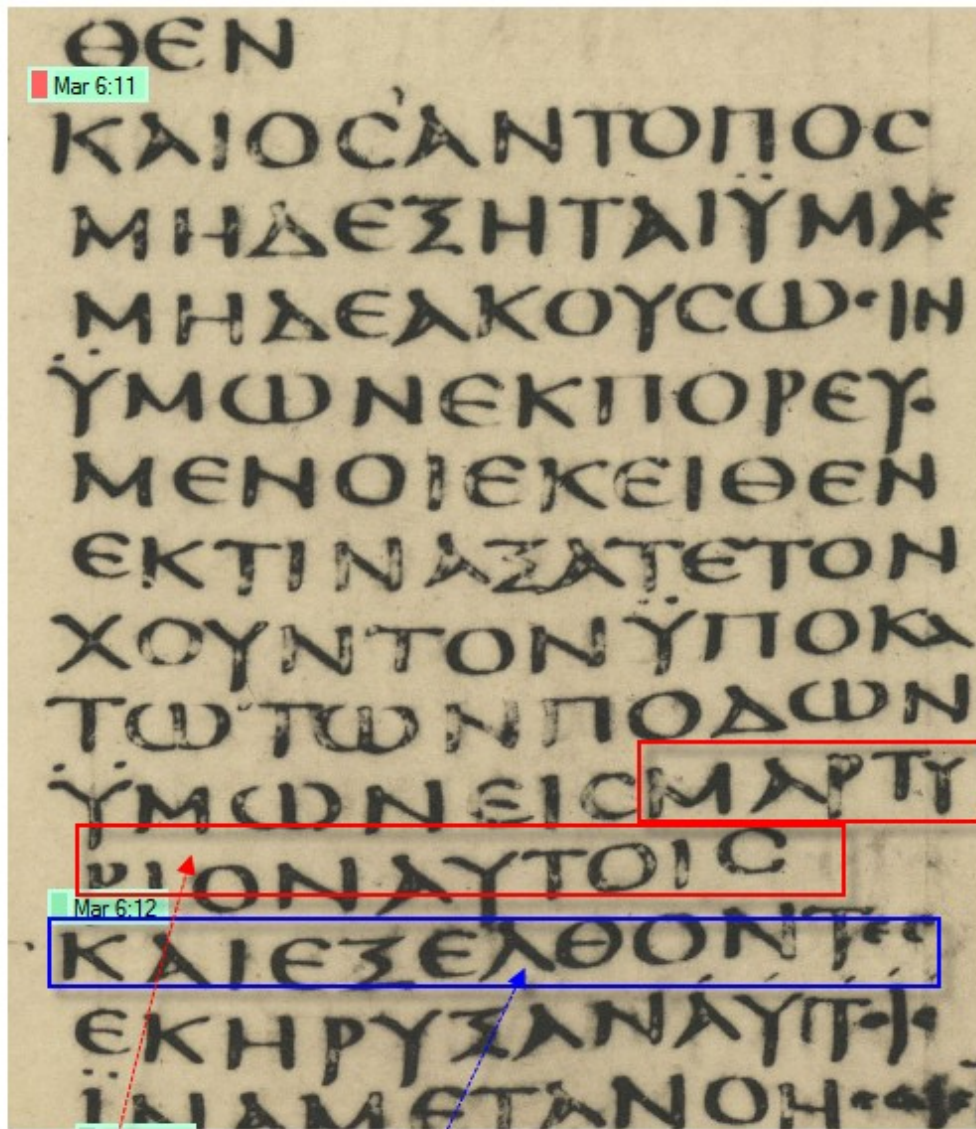
كل شخص

6:11 KAI OCOI AN MH ΔΕΣΩΝΤΑΙ ΥΜΑς  
kai hosoi an mE dexontai humas  
AND as-many-as EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU(p)  
ye

م	رقم النص	نص السينايتي	نص السينايتي بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	مرقص 6-11	M-01A Mark 6:11 Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενο ι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον	11 And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١ وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التَّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ الَّذِينَ خَالَهُ أَكْثَرُ اجْتِمَالًا مِمَّا لِيَتْلِكَ الْمَدِينَةِ." ἀμὴν, ἀνεκτοτερον ἔσται	النسخة العربية: تضيف عبارة: (الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ الَّذِينَ خَالَهُ أَكْثَرُ اجْتِمَالًا مِمَّا لِيَتْلِكَ الْمَدِينَةِ." ἀμὴν, ἀνεκτοτερον ἔσται

Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ (τῇ πόλει ἐκείνῃ  <b>السينائية:</b>  المقطع بالكامل غير موجود				αὐτοῖς (Mk. 6:11 M-01A)		
أضاف الناسخ هذا المقطع من أجل إظهار عقاب من لا يقبل بشارة المسيح ( دعم البشارة ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )					التعليق	





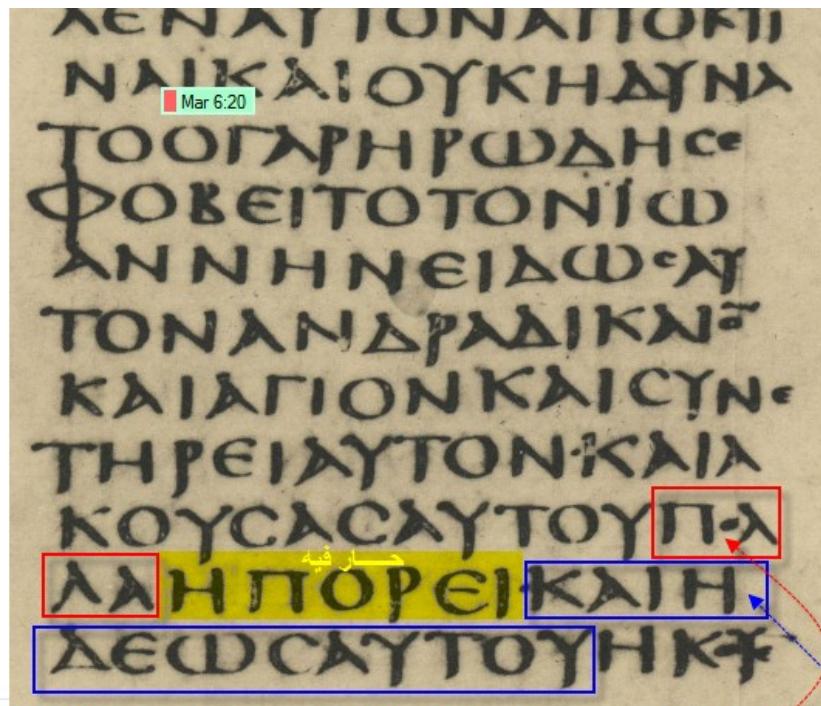
6:11	ΚΑΙ	Οσοι	ΑΝ	ΜΗ	ΔΕΙΧΝΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΜΗΔΕ	ΑΚΟΥΣΩC	ΙΝ	ΥΜΩΝ
	kai	hosoi	an	mE	dexOntai	humas	mEdE	akousOsin		humOn
	AND	as-many-as	EVER	NO	SHOULD-BE-RECEIVING	YOU(p)	NO-YET	THEY-SHOULD-BE-HEARING		OF-YOU(p)
					ye	ye	nor-yet			ye
	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ	ΤΟΝ	ΧΟΥΝ	ΤΟΝ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΥΜΩΝ
	ekporeuomenoi	ekeithen	ektinaxate	ton	choun	ton	hupokatO	tOn	podOn	humOn
	OUT-GOING	thence	OUT-QUIVER	THE	SOIL	THE	UNDER-DOWN	OF-THE	FEET	OF-YOU(p)
	going-out		shake-off-ye!				underneath	the		of-ye
	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕCΤΑΙ	ΓΟΜΟΜΟΙC	Η
	eis	marturion	autois	amEn	legO	humin	anektoteron	estai	sodomois	hE
	INTO	witness	to-them	AMEN	I-AM-saying	to-YOU(p)	more-tolerable	it-SHALL-BE	to-SODOM	OR
	testimony			verily		to-ye				
	ΓΟΜΟΡΡΟΙC	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΚΕΙΝΗ		
	gomorrois	en	hEmera	kriseOs	hE	tE	polei	ekeinE		
	to-GOMORRAH	IN	DAY	OF-JUDging	OR	to-THE	city	that		
					than					
6:12	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΚΗΡΥCCON	ΙΝΑ	ΜΕΤΑΝΟΗCΩC	ΙΝ				
	kai	exelthontes	ekErusson	hina	metanoEsOsin					
	AND	OUT-COMING	THEY-PROCLAIMED	THAT	THEY-SHOULD-BE-after-MINDING					
		coming-out	they-heralded		they-should-be-repenting					

المظلل بالأصفر  
محذوف

فخرجوا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	مرقص 6-20	<sup>M-01A</sup> Mark 6:20 ο γαρ Ηρωδης εφοβειτο τον Ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιο- και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα ηπορει και ηδεως αυτου ηκουε-	20 For Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and he kept him in safety, and hearing him he was much perplexed, and heard him with pleasure.	لأن هيرودس كان يهابه ويحميه لعلمه أنه رجل صالح قديس. وكان يسره أن يستمع إليه، مع أنه حار فيه كثيرا.	٢٠. لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوَحْنًا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذْ سَمِعَهُ، فَعَلَ كَثِيرًا، وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : (πολλα ηπορει) <b>حار</b> (فيه كثيرا) <b>السينائية:</b> المقطع <b>غير موجود</b>
<b>التعليق</b>		ربما شعر الناسخ بعدم صلاحية عبارة (مع أنه حار فيه كثيرا) بعدما صرح مرقس في أول النص بأن هيرودس كان عارفا بحال يوحنا معرفة حقيقية، ففي أي شئ حار مع أنه عارف بحاله؟ <b>جعل الأمور أكثر منطقية)</b>				





6:20	Ο	ΓΑΡ	ΗΡΩΔΗΣ	ΕΦΟΒΕΙΤΟ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΙΔΩΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΚΑΙ
	ho	gar	hErOdEs	ephobeito	ton	iOannEn	eidOs	auton	andra	dikaion	kai
	THE	for	HEROD	FEARED	THE	JOHN	HAVING-PERCEIVED	him	MAN	JUST	AND
							being-aware				
	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΛΛΑ	ΕΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΗΔΕΩΣ
	hagion	kai	sunetErei	auton	kai	akousas	autou	polla	epoiei	kai	hedeUs
	HOLY	AND	TOGETHER-KEPT	him	AND	HEARING	OF-him	much	he-DID	AND	GRATIFY'ly
			he-preserved				him				OF-him
											with-relish
											him
	ΗΚΟΥΕΝ										
	Ekouen										
	he-HEARD										
	heard										
6:21	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΥΚΑΙΡΟΥ	ΟΤΕ	ΗΡΩΔΗΣ	ΤΟΙΣ	ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ		
	kai	genomenEs	hEmeras	eukairou	ote	hErOdEs	tois	genesiois	autou		
	AND	OF-BECOMING	DAY	WELL-SEASONED	when	HEROD	to-THE	birthdays	OF-him		
			of-day	opportune				birthday-celebrations			

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	مرقص 6-22	M-01A Mark 6:22 και ελθουσης της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω Ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ο δε βασιλευς ειπε τω κορασιω Αιτησαι με ο	and the daughter of the same Herodias having come in and danced, she pleased Herod and those that reclined with him at table; and the king said to the maiden: Ask of me whatever thou wilt, and I will give thee.	فدخلت ابنته هيرودية ورقصت، فأعجبت هيرودس والمدعويين. فقال الملك للفتاة: ((أطلبي ما شئت فأعطيك)).	٢٢ دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ،	النسخة العربية: تذكر: (ابنة هيرُودِيَّا της θυγατρος αυτης της Ηρωδιάδος) السيناوية: تكتب بدلا منها: (ابنته هيرودية της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος)

			εαν θελης και δωσω σοι		
<p>لاحظ الناسخ وجود تناقض بين هذا النص وبين النص رقم 17, فالنص رقم 17 يعرف هيروديا بأنها : (هَيْرُودِيَّا امْرَأَة فِيلِبَّس أَخِيه) وليس ابنة هيرودس , لكن هنا في النص رقم 22 في السينائية يعرفها بأنها ابنة هيرودس , فقرر علاج المشكلة وجعل الراقصة ليست ابنة هيرودس إنما ابنة هيروديا ( أم الراقصة اسمها هيروديا), حيث اقحم ذكر أم الراقصة بدون أي مقدمات , وأصبح بذلك لدينا ثلاثة هيرودات : - هيرودس الملك - هيروديا الراقصة - هيروديا أم هيروديا الراقصة كما أنه من المستغرب للغاية أن يعجب الرجل بابنته , وأعجب منه أن يطلب الزواج بها , وأن يكتشف أنه معجب بها أثناء قيامها بالرقص , وأن يعدها بإعطائها نصف المملكة رغم أنها ابنته, كل هذا يجعل مرقص مخطئا لما وصفها بأنها ابنته , فقام النساخ بعلاج المشكلة ( علاج التناقضات ) ( جعل الأمور أكثر منطقية )</p>					<b>التعليق</b>

Mar 6:22

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣ ΤΗΣ

ΘΥΓΑΤΡΟΥ ΑΥΤΟΥ Η

ΡΩΔΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΟΡ

ΧΗΣ ΑΜΕΝ ΗΣΗΡΕ

ΣΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗΚ

ΤΟΙΣ ΣΥΝΑΝΑΚΤΗ

ΝΟΙΣ

Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕ

ΤΩ ΚΟΡΑΣΙΩ ΔΙΤΗ

ΣΑΙΜΕΘΕΛΝ ΘΕΛΕ

Mar 6:23

غير موجود

ابنة هيروديا

6:22 ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣ ΑΜΕΝ ΗΣ ΚΑΙ

kai eiselthousEs tEs thugatros autEs tEs hErOdiados kai orchEsamenEs ka

AND OF-INTO-COMING OF-THE DAUGHTER OF-her OF-THE HERODIAS AND OF-DANCing AI

ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ

ابنته هيروديا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	مرقص 6-36	M-01A Mark 6:36 απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα Τι	36 dismiss them, that they may go into the country and villages round about and buy for themselves what they may eat.	فقل للناس أن ينصرفوا إلى المزارع والقرى المجاورة ليشتروا لهم ما يأكلون	٣٦. اِصْرِفْهُمْ لِكَي يَمْضُوا إِلَى الصِّيَاغِ وَالْقَرَى حَوْلَ الْبَيْتِ وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ خُبْزًا، لَأَنِّي لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ."	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لَأَنِّي لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ فَأَغْوَصِنُ أَخْوَصِنُ). <b>السينائية:</b> المقطع غير



φαγωσιν	موجود
<p>أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هذه العبارة ( <b>لأن ليس عندهم ما يأكلون</b> ) من أجل توضيح سبب شراء الخبز ( <b>إضافة من أجل التوضيح</b> ) ( <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b> )</p>	التعليق

Mar 6:36

ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ  
 ἵνα ἀπελθόντες  
 εἰς τοὺς κύκλῳ  
 ἀγροὺς καὶ κώμας  
 ἀγοράσῃ ἑαυτοῖς  
 ἄρτους τι  
 γάρ φαγεῖν  
 οὐκ ἔχουσιν

Mar 6:37

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 ἔειπεν αὐτοῖς  
 δότε αὐτοῖς  
 ὑμεῖς φάγετε  
 καὶ

طعاما

المظلل بالأصفر محذوف

6:36 ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ἵνα ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ Εἰς ΤΟΥΣ ΚΥΚΛῶ ΑΓΡΟΥΣ ΚΑΙ ΚΩΜΑΣ  
 apoluson autous hina apellhontes eis tous kuklō agrous kai kōmas  
 FROM-LOOSE them THAT FROM-COMING INTO THE to-AROUND FIELDS AND VILLAGES  
 dismiss-you!

6:37 Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΟΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΥΜΕΙΣ ΦΑΓΕΙΝ ΚΑΙ  
 ho de apokritheis eipen autois dote autois hymeis phagein kai  
 THE YET answering He-said to-them BE-GIVING to-them YOU(?) TO-BE-EATING AND

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
21	مرقص 6-51	<sup>M-01A</sup> Mark 6:51 Και ανεβη προς αυτοις εις το πλοιο	And he went up to them into the ship and the wind ceased. And	فصعد إليهم إلى السفينة فسكنت الريح فبهتوا	٥١فَصَعِدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَنَتِ الرَّيْحُ، فَبْهَتُوا وَتَعَجَّبُوا	<u>النسخة العربية :</u> تضيف عبارة :

( جدا إلى الغاية ) ( ἔθαύμαζον . <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود	فِي أَنْفُسِهِمْ جِدًّا إِلَى الْغَايَةِ	وتعجبوا في أنفسهم	they were greatly astonished in themselves	και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εν εαυτοις εξιστατο		
قام الناسخ بإضافة عبارة ( جدا إلى الغاية ) من أجل إظهار شدة تأثير المعجزة على نفوس التلاميذ ( دعم المعجزات )						<b>التعليق</b>

Mar 6:51

ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΛΙΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ

Mar 6:52

ΤΟΥ ΓΑΡ ΣΥΝΗΚΑΝ

6:51 ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ  
 kai anebE pros autous eis to  
 AND UP-STEPPed TOWARD them INTO THE  
 he-stepped-up

ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΛΙΑΝ  
 ploion kai ekopasen ho anemos kai lian  
 FLOATer AND STRIKES THE WIND AND VERY  
 ship flags

ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ ΚΑΙ  
 ek perissou en heautois existanto kai  
 OUT OF-excessive IN selves THEY-are-OUT-STOOD AND  
 among themselves they-are-amazed

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ  
 ethaumazon  
 MARVELED

محذوف

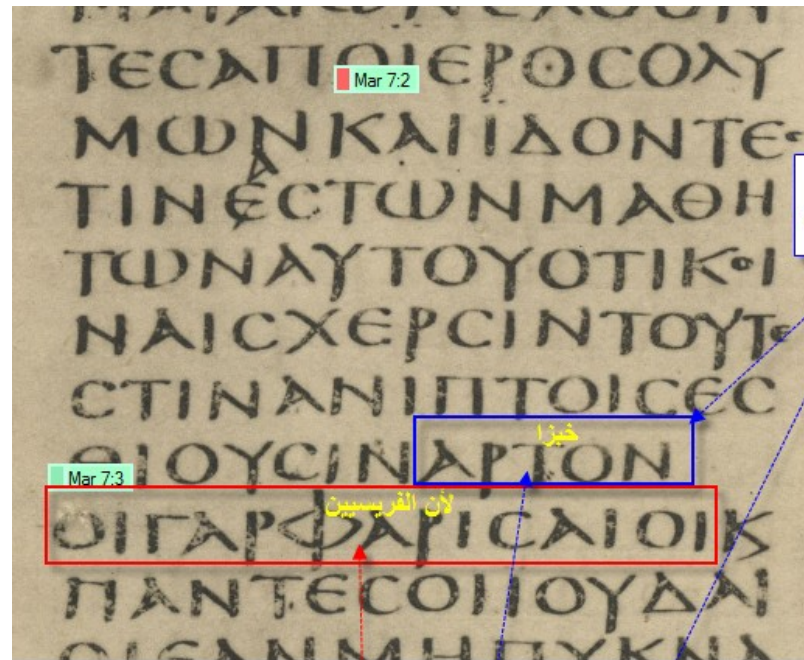
6:52 ΟΥ ΓΑΡ ΣΥΝΗΚΑΝ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΑΡΤΟΙΣ ΗΝ  
 ou gar sunEkan epi tois artois En  
 NOT for THEY-understand ON THE BREADS WAS  
 bread(p)

لم يفهموا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------



<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة ( <b>لاموا</b> ) (.ἐμέμψαντο <b>السينائية:</b> اللفظة <b>محذوفة</b></p>	<p>٢ وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ دَنَسَةٍ، أَيَّ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ، <b>لَامُوا</b></p>	<p>ولما رأوا بعضا من تلاميذه يأكلون خبزا بأيدي دنسة أي غير مغسولة</p>	<p>2 And seeing some of his disciples that they ate bread with common, that is, with unwashed hands,</p>	<p>M-01A <b>Mark 7:2</b> και ιδοντες τινες των μαθητων αυτου οτι κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιουσιν αρτον</p>	<p><b>مرقص 7-2</b></p>	<p>2 2</p>
<p>الناسخ أضاف للنص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( <b>لاموا</b> ) لعلاج التوقف المفاجئ للنص عند مرقص . حيث أن النص عند مرقص لا يذكر جواب كلمة ( لما ) , إنما يتوقف بشكل مفاجئ ( <b>تحسين النص</b> )</p>						<p><b>التعليق</b></p>



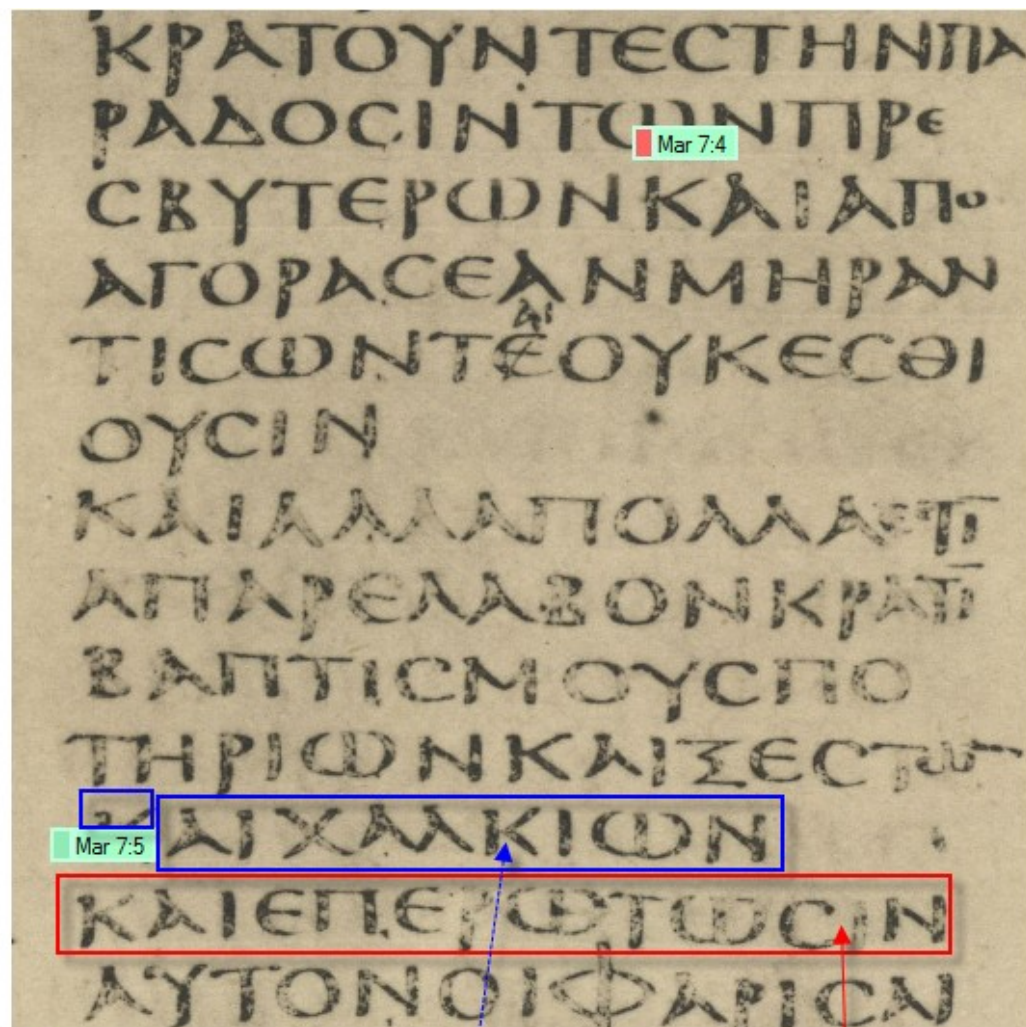
الاختلاف في الحرف  
الأخير سببه الإعراب

7:2	ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΤΙΝΑΣ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	
	kai	idontes	tinas	tōn	mathētōn	
	AND	PERCEIVING	ANY	OF-THE	LEARNERS	disciples
			some			
	ΑΥΤΟΥ	ΚΟΙΝΑΙΣ	ΧΕΡΣΙΝ	ΤΟΥΤ	ΕΣΤΙΝ	
	autou	koinais	chersin	tout	estin	
	OF-Him	to-COMMON	HANDS	this	IS	
		to-contaminated				
	ΑΝΙΠΤΟΙΣ	ΕΣΘΙΟΝΤΑΣ	ΑΡΤΟΥΣ	ΕΜΕΜΨΑΝΤΟ		
	aniptois	esthiontas	artous	emempsanto		
	to-UN-WASHED	EATING	BREADS	THEY-BLAME		
	to-unwashed		bread(p)			
7:3	ΟΙ	ΓΑΡ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ
	hoi	gar	pharisaioi	kai	pantes	hoi
	THE	for	PHARISEES	AND	ALL	THE

محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
23	مرقص 7-4	<sup>M-01A</sup> Mark 7:4 και απο αγορας εαν μη ραντισωντε ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστι- α παρελαβον κρατι- βαπτισμους ποτηριων και ξεστω- και χαλκιων	4 And when they come from market, unless they immerse themselves, they eat not; and there are many other things that they received to hold, the immersion of cups and pitchers and brazen vessels	وإذا عادوا من السوق، لا يأكلون ما لم يغتسلوا. وهناك طقوس أخرى كثيرة تسلموها ليتمسكوا بها، كغسل الكؤوس والأباريق وأوعية النحاس.	عَوِمَنَ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لَا يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلِّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسَلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقَ وَآيَةٍ نُحَاسٍ وَأَسْرَةٍ.	<p><b>النسخة العربية:</b></p> <p>تضيف لفظة (أسرة) <span style="color:red">καὶ κλινῶν</span> )</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>اللفظة محذوفة</p>
<p>أضاف الناسخ لفظة ( أسرة ) من أجل إظهار تشدد الشريعة وهو الهدف الاسمي لبولس من أجل إلغائها</p> <p>(تشويه صورة الشريعة = دعم فلسفة بولس)</p>						<b>التعليق</b>



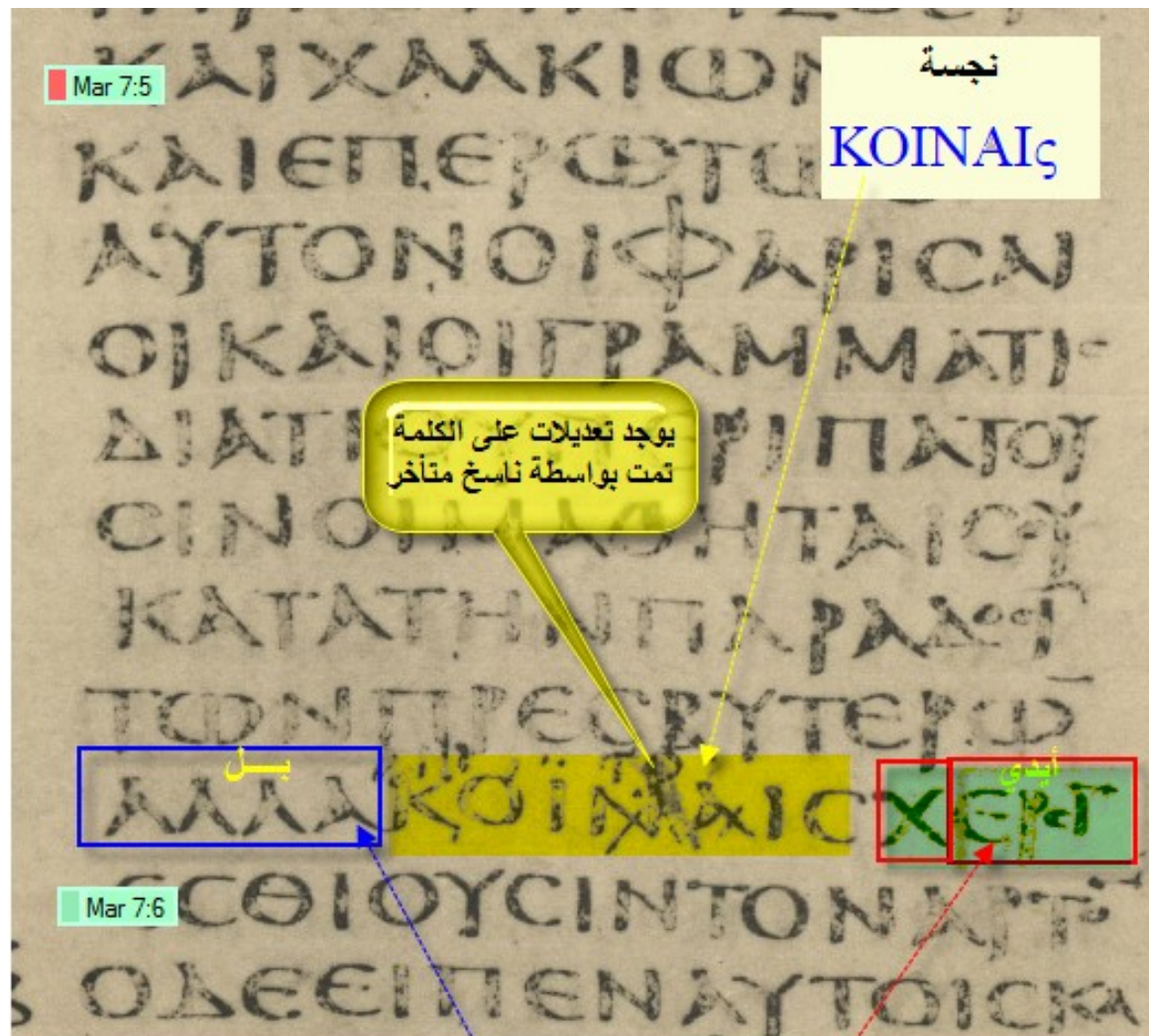


7:4	KAI	ΑΠΟ	ΑΓΟΡΑΣ	ΕΑΝ	ΜΗ	
	kai	apo	agoras	ean	mE	
	AND	FROM	BUY-place market	IF-EVER	NO	
	ΒΑΠΤΙΣΩΝΤΑΙ		ΟΥΚ	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	KAI	
	baptisOntai		ouk	esthiousin	kai	
	THEY-SHOULD-BE-being-DIPed		NOT	THEY-ARE-EATING	AND	
	they-should-be-being-baptized					
	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	ΕCΤΙΝ	Α	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	
	alla	polla	estin	ha	parelabon	
	others	MANY	it-IS	WHICH	THEY-BESIDE-GOT	
	other-things		there-is		they-accepted	
	ΚΡΑΤΕΙΝ	ΒΑΠΤΙCΜΟΥC	ΠΟΤΗΡΙΩΝ	KAI		
	kratein	baptismous	potEriOn	kai		
	TO-BE-HOLDING	DIPPings	OF-DRINK-cups	AND		
		baptisms	of-cups			
	ΖΕCΤΩΝ	KAI	ΧΑΛΚΙΩΝ	KAI	ΚΛΙΝΩΝ	
	xestOn	kai	chalkiOn	kai	klinOn	
	OF-EWERS	AND	OF-COPPERS	AND	OF-couches	
	ewers		copper-vessels			
7:5	ΕΠΕΙΤΑ	ΕΠΕΡΩΤΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ		
	epeita	eperOtOsin	auton	hoi		
	ON-THEREAFTER	ARE-inquirING-of	Him	THE		
	thereupon					

المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	مرقص 7-5	M-01A Mark 7:5 και επερωτωσιν αυτον οι Φαρισαιοι και οι γραμματις Δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου κατα την παραδοσι των πρεσβυτερων αλλα κοιναις χειρσι εσθιουσιν τον αρτο	5 And the Pharisees and the scribes asked him: Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with common hands?	فسأله الفريسيون ومعلمو الشريعة: ((لماذا لا يراعي تلاميذك تقاليد القدماء، بل يتناولون الطعام بأيدي نجسة؟)).	وَيْتَمَّ سَأَلَهُ الْقَرَّيْسِيُّونَ وَالْكَتِّيبَةُ: "لِمَاذَا لَا يَسْلُكُ تَلَامِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟"	<b>النسخة العربية:</b> تستعمل لفظة : (غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟) (ἀνίπτοις) <b>السينائية:</b> تستعمل بدلا منها : (نجسة؟ κοιναις) (
<b>التعليق</b> استعمل ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( غير مغسولة ) بدلا من ( نجسة ) لسببين , الأول استعمال لفظة مألوفة بالنسبة لأسماع الناطقين باليونانية بدل لفظة (نجسة) الغير مألوفة , والثاني هو مطابقة النص مع نظيره في إنجيل متى 2-15 ( <b>تحسين النص</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل مع بعضها</b> )						





7:5	ΕΠΕΙΤΑ	ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	
	epeita	eperOtOsin	auton	hoi	
	ON-THEREAFTER	ARE-inquirING-of	Him	THE	
	thereupon				
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΔΙΑ	ΤΙ
	pharisaioi	kai	hoi	grammateis	dia
	PHARISEES	AND	THE	WRITers	THRU
				scribes	because-of
	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΣΟΥ	ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ	ΚΑΤΑ	
	hoi mathEtai	σου	hou peripatousin	kata	
	THE LEARNer	YOU	NOT ARE-ABOUT-TREADING	according-to	
	disciples		are-walking		
	ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΑΛΛΑ	
	tEn paradOsin	tOn	presbuterOn	alla	
	THE tradition	OF-THE	SENIORS	but	
			elders		
	ΑΝΙΠΤΟΙς	ΧΕΡΣΙΝ	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
	aniptoiois	chersin	esthiousin	ton	arton
	to-UN-WASHED	HANDS	THEY-ARE-EATING	THE	BREAD
	to-unwashed		are-eating		

# Mark 7:5

WH NU

κοιναῖς χερσίν

"impure hands"

Ⲛ\* B (D W) Θ f<sup>1</sup> 33 cop

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB

قراءة (غير نجسة) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي  
للسينائية

variant 1/TR

ἀνιπτοις χερσιν

"unwashed hands"

Ⲛ<sup>2</sup> A L Maj sy<sup>1</sup>

KJV NKJV HCSBmg NET

قراءة (غير مغسولة) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
للسينائية

variant 2

κοιναις χερσιν και ἀνιπτοις

"impure hands, that is, unwashed"

ⲡ<sup>45</sup>

none

The first variant is the result of harmonization to a parallel passage, Matt 15:2. The second variant in ⲡ<sup>45</sup> probably does not reflect direct or conscious harmonization; rather, it shows the scribe's desire to help his readers understand Jewish tradition. Thus, he keeps the traditional terminology (κοιναις χερσιν—"common [or, impure] hands") with an added explanatory phrase (και ἀνιπτοις—"that is, unwashed"). This change shows that the scribe of ⲡ<sup>45</sup> was probably influenced by the usual textual construction in Mark, wherein the gospel writer pres-

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
25	مرقس 7-8	M-01A Mark 7:8 Αφεντες την εντολην του ΘΥ κρατειτε την παραδοσι των ΑΝΩΝ (Mk. 7:8 M-01A)	Leaving the 8 commandment of God you hold the tradition of men	أنتم تهملون وصية الله وتتمسكون بتقاليد البشر	أَلَا تَكُم تَرَكْتُمُ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْبَارِيْقِ وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِّثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ".	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف هذا المقطع: غَسَلَ الْبَارِيْقِ وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِّثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ". βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε</p> <p><b>السينائية:</b> المقطع غير موجود</p>
<p>سبب الإضافة هو الرغبة في تشويه صورة الشريعة بوصفها بأنها تقاليد بشرية، وإدراج نماذج لهذه التشريعات وفتح الباب أمام دخول بنود تشريعية كثيرة تحت نير هذا الذم , يظهر هذا من عبارة ( وأمورا أخر كثيرة )</p> <p>( تشويه صورة الشريعة = دعم فلسفة بولس ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )</p>						<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
26	مرقص 7-16	[no verse] 16	[no verse] 16	محذوف	١٦ إِنَّ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف النص كاملاً <b>السينائية:</b> النص بالكامل غير موجود
<b>التعليق</b> إضافة النص هدفها التأكيد على ضرورة ترك تعاليم الشريعة التي سبق الإشارة إليها في النصوص السابقة ( تشويه صورة الشريعة = دعم فلسفة بولس ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )						

OXΛONEΛETE EN AY TOICAKOYETE KAI CYN IETE OYΔENE CTINE ΣΩΘΕΝ TOY ANOY EIC TO PEYOMENON EN AYTO OΔYNATAI KOINΩC AI AYTON ALΛATA EK TOY ANTOY EK T PEYOMENON ECTIN TA KOINΩYNTA TON ANON

Mar 7:15

Mar 7:17

كلمة الإنسان مكتوبة بالاختصار المقدس ANON

7:15 OYΔEN ESTIN EZΩΘEN TOY ANΘPOTOU EIC TO PEYOMENON EIS AYTON O ΔYNATAI AYTON

ouden estin exOthen tou anthOpou eisporeuomenon eis auton ho dunatai auton

NOT-YET-ONE IS OUT-PLACE OF THE human INTO-GOING INTO him WHICH IS-ABLE him

nothing there-is outside going-into can

7:16 ECTIN TA KOINΩYNTA TON ANΘPOTON

est in ta koinounta ton anthOpou

IS THE COMMONING THE human

7:17 KAI OTE EICHAΘEN EIS OIKON APOTOU OXΛOY EPHPOTΩN AYTON OI MATHETAI AYTOY

kai hote eisElthen eis oikon apo tou ochlou epErOtOn auton hoi mathEtai autou

AND when He-INTO-CAME INTO HOME FROM THE THRONG inquirED-of Him THE LEARNers OF-Him

he-entered house

المظلل بالأصفر محذوف

ولما دخل

١٦ إِنَّ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	مرقص 7-35	M-01A Mark 7:35 Και ηνυγησαν αυτου αι ακοαι και ευθως ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως	35 And his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plainly.	فانفتحت أذنا الرجل وانحلت عقدة لسانه، فتكلم بطلاقة.	٣٥ وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ اُذُنَاهُ، وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ مُسْتَقِيمًا.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة : " وللوقت εὐθὺς" <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( وللوقت ) من أجل إظهار سرعة نتيجة المعجزة. ( دعم المعجزات )				

انفتح  
HNYTHCAN

Mar 7:35

Mar 7:36

محذوف

7:35

و

للوقت

انفتحت بالكامل

7:35 KAI EYΘEΩC ΔΙΗΝΟΙΧΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΙ ΑΚΟΑΙ ΚΑΙ ΕΛΥΘΗ

kai eutheOs diEnoichthEsan autou hai akoai kai eluthE

AND immediately WERE-THRU-UP-OPENED OF-him THE HEARings AND WAS-LOOSED

were-opened-up hearing(p)

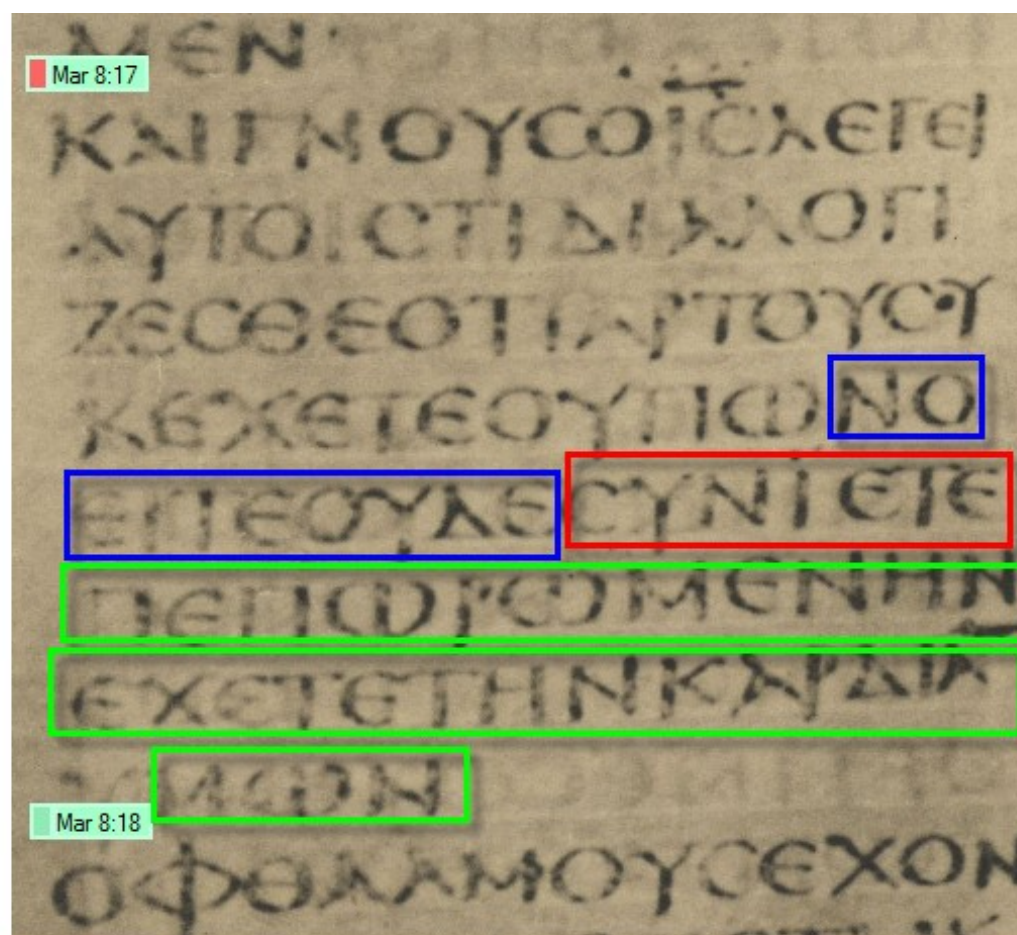
O ΔΕCΜΟC ΤΗC ΓΛΩCCHC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΑΛΕΙ ΟΡΘΩC

ho desmos tEs glOssEs autou kai elalei orthOs

THE BOND OF-THE TONGUE OF-him AND he-TALKED ERECTly

he-spoke correctly

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
28	مرقص 8-17	M-01A Mark 8:17 Και γνους ο τς λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους οук εχετε Ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδια υμων	17 And perceiving it he said to them: Why reason because you have no bread? Do you not yet perceive, neither understand? Have you your heart yet hardened?	فعرى يسوع وقال لهم: ((لماذا تفكرون أنى قلت هذا لأن لا خبز معكم؟ أما أدركتم بعد وفهمتم؟ أعميت قلوبكم؟	١٧ فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا تَشْعُرُونَ؟ يَعْدُ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَحَتَّى الْآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة : أَحَتَّى الْآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟ <b>السينائية :</b> تكتب بدلا منها : أعميت قلوبكم ؟
<p>العبارة كما هي في النسخة العربية فيها توبيخ واضح للتلاميذ حيث تشير بوضوح إلى غلاظة قلوبهم واستمرارها , بخلاف النص في السينائية الذي لا يثبت على لسان المسيح وجود غلظة قديمة قبل هذا الحدث في قلوبهم, بل ولا يثبت تحقق الغلظة في هذا الحدث إنما يسوقها على سبيل الاستفهام الاستنكاري , فالنص السينائي أخف بكثير في توبيخ التلاميذ من نظيره في النسخة العربية , وهذا يوحى باحتمالية أن يقع خلف النص الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أتباع ماركيون الذين كانوا يعتقدون بعدم إيمان التلاميذ ويرفضون كتاباتهم ( <b>دخول تحريفات الهراطقة للنص</b> )</p>						



8:17	ΚΑΙ	ΓΝΟΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ
	kai	gnous	ho	iEsous	legei	autois	ti	dialogizesthe
	AND	KNOWING	THE	JESUS	IS-sayING	to-them	ANY	YE-ARE-THRU-accountING
		knowing-it					why ?	ye-are-reasoning
	ΟΤΙ	ΑΡΤΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΟΥΠΩ	ΝΟΕΙΤΕ	ΟΥΔΕ	
	hoti	artous	ouk	echete	oupO	noeite	oude	
	that	BREADS	NOT	YE-ARE-HAVING	NOT-as-yet	YE-ARE-MINDING	NOT-YET	
		bread(p)				ve-are-apprehending	neither	
	CYNITE	ΕΤΙ	ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ		
	suniete	eti	peporomenen	echete	ten	kardian		
	YE-ARE-understanding	STILL	HAVING-been-CALLOUSED	YE-ARE-HAVING	THE	HEART		
	are-understanding							
	ΥΜΩΝ							
	humOn							
	OF-YOU(p)							
	of-ye							

محذوفة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
29	مرقس 8-26	M-01A Mark 8:26 Και απεστειλεν εις οικον αυτον αυτου λεγων Μη εις την κωμην εισελθης (Mk. 8:26 M-01A)	And he sent him 26 away to his house, saying: Go not into the village	فأرسله إلى بيته وقال له: ((لا تدخل القرية)).	٢٦ فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: "لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ".	النسخة العربية: تضيف عبارة : (وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ) Mηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ السينائية: المقطع غير موجود
الإضافة تهدف إلى مجازاة أسلوب مرقس في فرض السرية على معجزات يسوع حتى لا يتهم بأنه ساحر وحتى يكمل الفداء بدون انتباه الشيطان ! (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						التعليق



Mar 8:26

ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ

ΜΗΔΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΣ

Mar 8:27

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΑΣ

8:26

ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ

kai apesteilen auton eis ton oikon autou legOn

AND He-commissions him INTO THE HOME OF-him saying

he-dispatches

ΜΗΔΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΣ

mEdE eis tEn kOmEn eiselthEs

NO-YET INTO THE VILLAGE YOU-MAY-BE-INTO-COMING

neither you-may-be-entering

ΜΗΔΕ ΕΙΠΗΣ

mEdE eipEs

NO-YET YOU-MAY-BE-saying

nor you-may-be-telling

ΤΙΝΙ ΕΝ ΤΗ ΚΩΜΗ

tini en tE kOmE

ANY IN THE VILLAGE

to-anyone

8:27

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΑΣ

kai exelthen ho iEsous kai hoi mathEtai autou eis tas

AND OUT-CAME THE JESUS AND THE LEARNers OF-Him INTO THE

came-out disciples

تدخل القرية

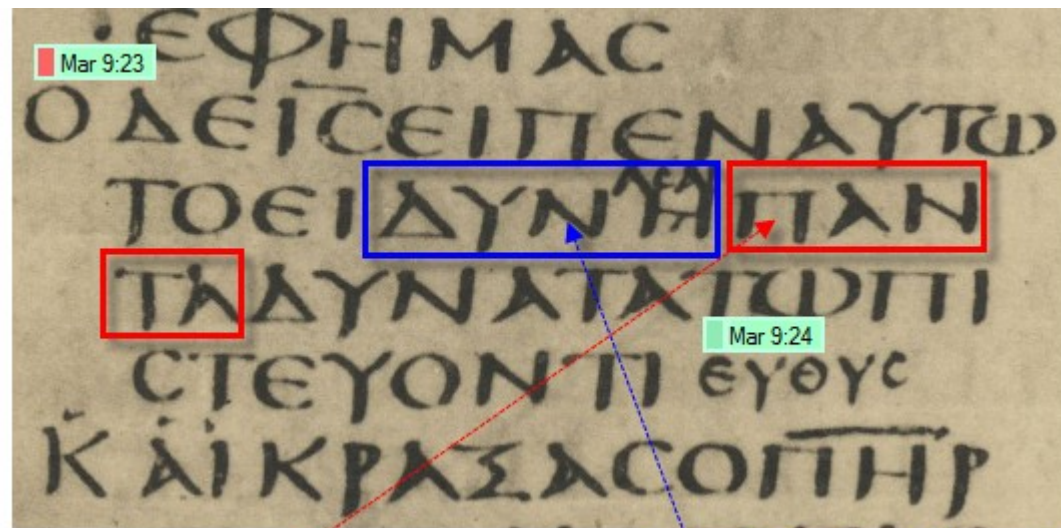
وَلَا تَقُلْ

لأحد في القرية

الممطلل بالأصفر محذوف

ثم خرج

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	مرقص 9-23	M-01A Mark 9:23 Ο δε ΤΣ ειπεν αυτω Το ειδυνη παντα δυνατα τω πιστευοντ	23 But Jesus said to him: What is this "If thou canst"? All things are possible to him that believes.	فقال له يسوع: ((إذا كنت قادرا ، فكل شيء ممكن للمؤمن)).	٢٣ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ. كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ".	النسخة العربية: تضيف عبارة: ( أن تؤمن ( πιστεῦσαι ) السينائية: المقطع محذوف
الإضافة تهدف إلى مزيد من التوضيح , فعندما يقول يسوع ( إذا كنت قادرا ) سينشأ سؤال يقول: قادرا على ماذا؟, لهذا قام النساخ بإقحام هذه الإضافة للنص ( تحسين النص )						

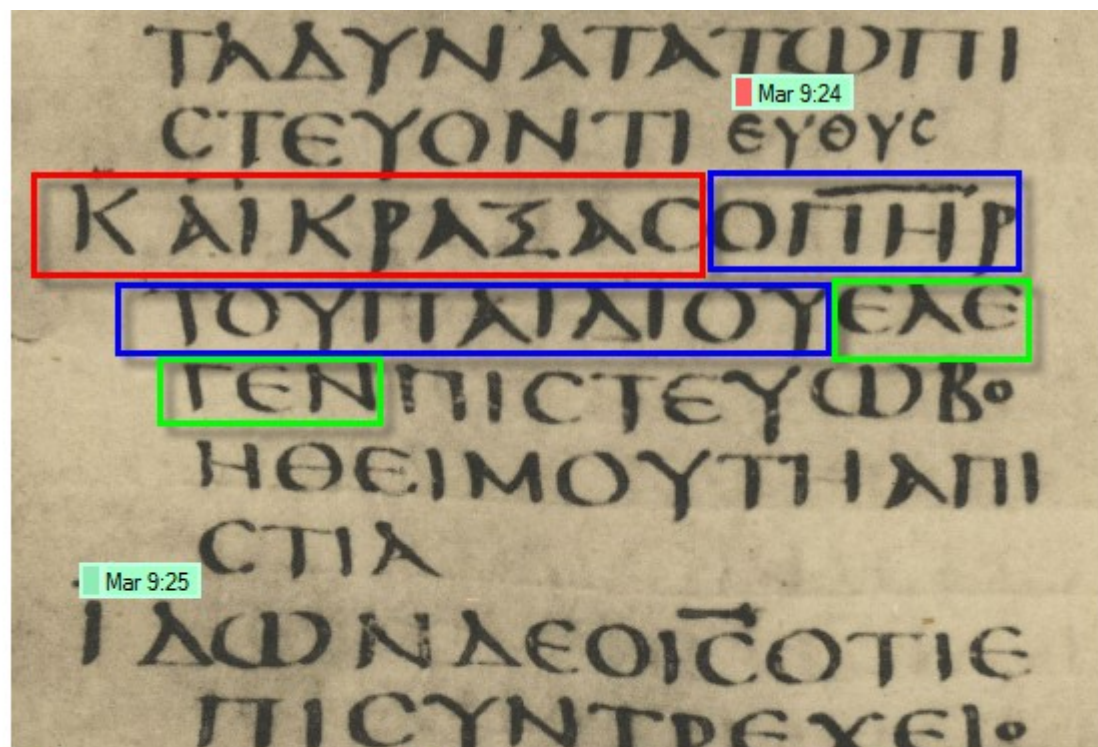


9:23	Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΕΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ
	ho de iEsous eipen autO to ei	dunasai	pisteusai
	THE YET JESUS said to-him THE IF	YOU-ARE-ABLE	TO-BELIEVE
	ΠΑΝΤΑ ΔΥΝΑΤΑ ΤΩ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ		
	panta dunata tO pisteuonti		
	ALL ABLE to-THE one-BELIEVING		
	possible one-believing		
9:24	ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΚΡΑΞΑΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΜΕΤΑ		
	kai eutheOs kraxas ho patEr tou paidiou meta		
	AND immediately CRYing THE FATHER OF-THE little-boy WITH		

محذوف

وجه الاختلاف	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة) بدموع (δακρύων) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة	٢٤ فَلِلْوَقْتِ صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: "أَوْمِنْ يَا سَيِّدُ، فَأَعِنْ عَدَمَ إِيمَانِي".	فصاح الوالد في الحال: ((عندي إيمان! ساعدني حتى يزيد)).	24 The father of the child immediately crying out said: I believe; help thou my unbelief.	M-01A Mark 9:24 Και κραξας ο ΠΑΤΗΡ του παιδιου ελεγεν Πιστευω βοηθει μου τη απιστια	مرقص 9- 24	3 1
إضافة لفظة (بدموع) تظهر مدى بؤس الرجل الذي سيعطف عليه يسوع مما يزيد من صورة يسوع كرحيم وعطوف الذي سيرحم هذه الدموع ويحقق المعجزة (تحسين صورة يسوع)						<b>التعليق</b>

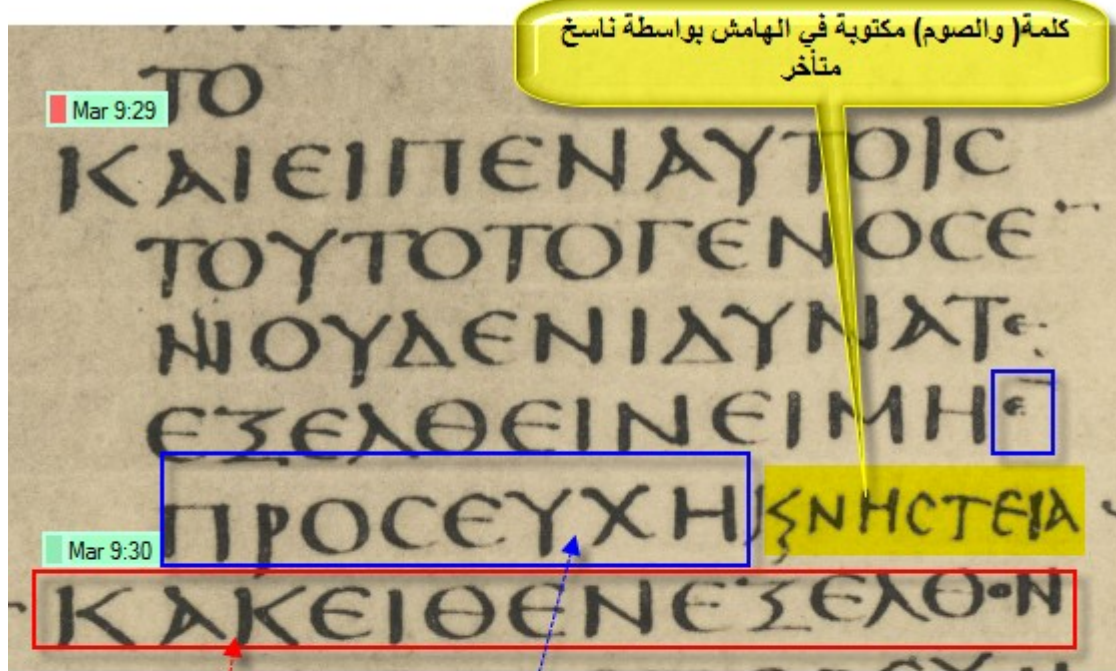




9:24	KAI EUTHEWS KRAZAS	O PATHR TOY PAIDIOY	META
	kai eutheUs kraxas	ho patEr tou paidiou	meta
	AND immediately CRYing	THE FATHER OF-THE little-boy	WITH
	ΔΑΚΡΥΩΝ ΕΛΕΓΕΝ ΠΙΣΤΕΥΩ ΚΥΡΙΕ ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΥ ΤΗ ΑΠΙΣΤΙΑ		
	dakruOn elegen pisteuO kurie boEthei mou tE apistia		
	TEARS said I-AM-BELIEVING Master! BE-helpING OF-ME to-THE UN-BELIEF		
	محذوف		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
32	مرقص 9-29	M-01A Mark 9:29 Και ειπεν αυτοις Τουτο το γενοϛ εν ουδενι δυνατε εξελθειν ει μη ε- προσευχη	29 And he said to them: This kind can come out by nothing but by prayer.	فأجابهم: ((هذا الجنس لا يطرد إلا بالصلاة)).	٢٩ فَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمَكِّرُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ".	النسخة العربية: تضيف لفظة: ( والصوم ) ( νηστεία ) السينائية: اللفظة غير

أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة ( والصوم ) من أجل تعظيم قيمة الصوم في حياة المؤمن، ليساهم في سد الفراغ الروحي في العهد الجديد الذي نادرا جدا ما يحض على عبادة من العبادات ( **سد الفراغ الروحي بزرع العبادات** )



9:29	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΓΕΝΟΣ	ΕΝ	ΟΥΔΕΝΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ
	kai	eipen	autois	touto	to	genos	en	ouden	dunatai
	AND	He-said	to-them	this	THE	breed	IN	to-NOT-YET-ONE	IS-ABLE
						species	nothing	can	
	ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΝΗΣΤΕΙΑ		
	exelthein	ei	mE	en	proseuchE	kai	nEsteia		
	TO-BE-OUT-COMING	IF	NO	IN	prayer	AND	fast		
	to-be-coming-out								
9:30	ΚΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΠΑΡΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΔΙΑ	ΤΗΣ			
	kai	ekeithen	exelthontes	pareporeuonto	dia	tEs			
	AND	thence	OUT-COMING	THEY-BESIDE-WENT	THRU	THE			
			coming-out	they-went-along	through				

بالصلاة

وَالصَّوْمِ

محذوف

وخرجوا من هناك



WH NU

εἰ μὴ ἐν προσευχῇ

"This kind does not come out except by prayer."

X\* B 0274 it\*

NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET

variant/TR

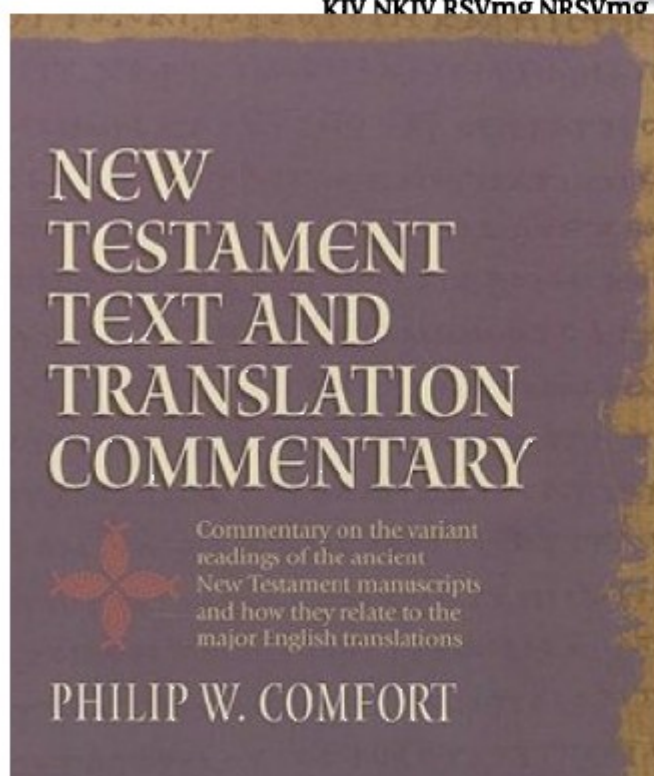
εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ

"This kind does not come out except by prayer and fasting."

p<sup>45vid?</sup> X<sup>2</sup> A C D L W Θ Ψ f<sup>1,13</sup> 33 Maj

KIV NKIV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg

B NETmg

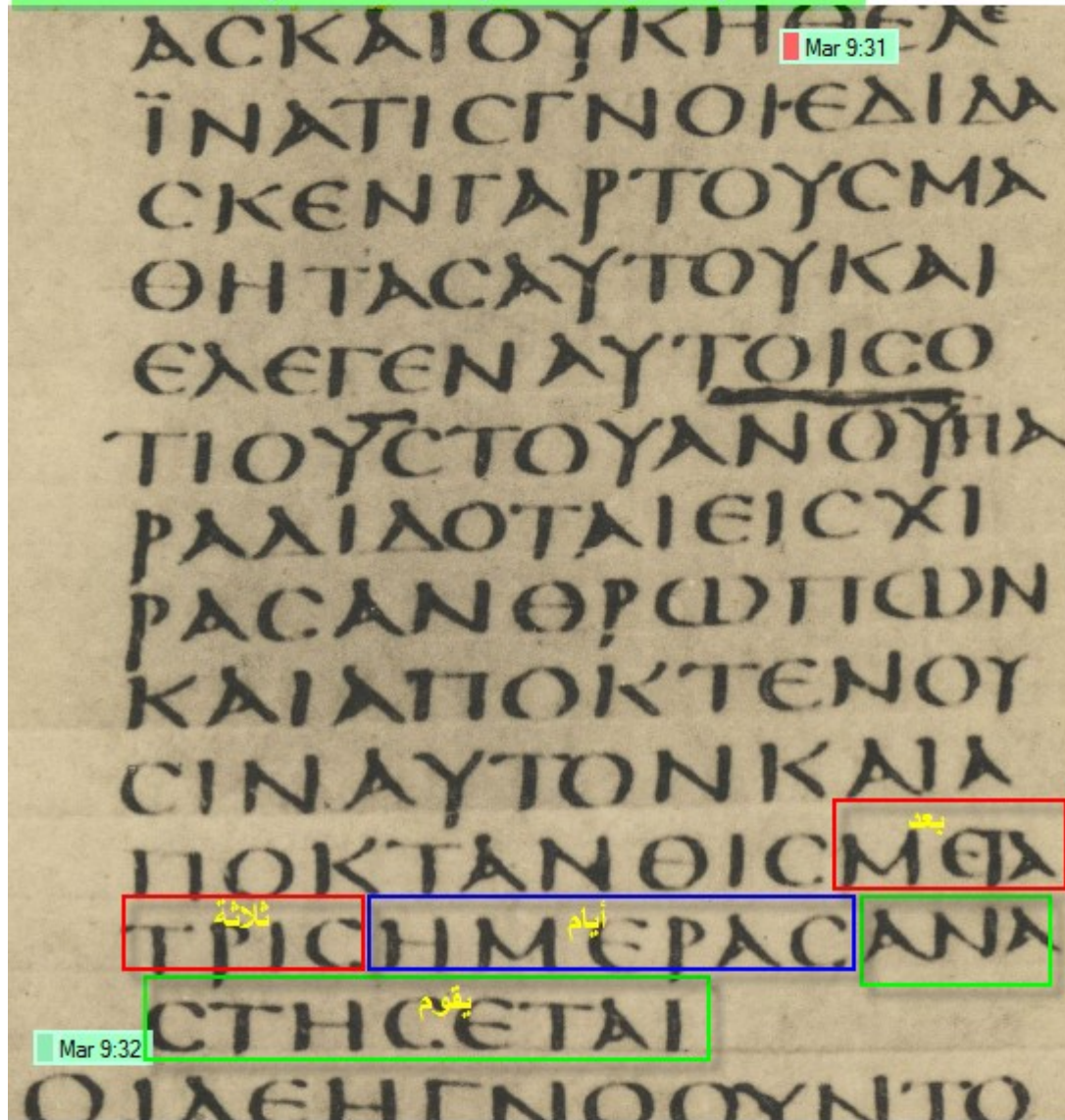


م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية الشائعة	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	-------------------------	--------------------	--------------------------------	--------------

	<b>(ترجمة الفانديك)</b>	<b>بالعربي</b>		<b>باليوناني</b>		
<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: <b>(يَقُومُ فِي الْيَوْمِ</b> <b>الثَّالِثِ</b> <b>τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ</b> <b>(ἀναστήσεται</b> <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها : <b>(يقوم بعد ثلاثة أيام</b> <b>μετα τρις ἡμερας</b> <b>(ἀναστήσεται</b>	<b>٣١</b> لَا إِلَهَ كَأَن يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ <b>فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ</b> ".	<b>بالعربي</b> لأنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم إن ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد أن يقتل يقوم بعد ثلاثة أيام	<b>31</b> For he taught his disciples and said to them that the Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and when he has been killed he will rise after three days.	<b>Mark 9:31</b> M-01A Εδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἄνθρωπου παράδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθὶς μετὰ τρις ἡμέρας ἀναστήσεται	<b>مرقس 9-31</b>	3 3
المسيح صلب يوم الجمعة , ووفقا لنص السينائية فقد قام من الموت يوم الإثنين , وهذا ينافي ما صرحت به الأنجيل من أنه قام صباح الأحد, لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بتغيير النص لجعله قام في اليوم الثالث (الأحد) وليس بعد اليوم الثالث ( الاثنين ) <b>علاج التناقضات = انقاذ المؤلف ) ( جعل الأمور أكثر منطقية )</b>					<b>التعليق</b>	

يقوم بعد ثلاثة أيام

META TRIς HMEPAς ANACTHCETAI



9:31 ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ  
edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois  
He-TAUGHT for THE LEARNers OF-Him AND said to-them  
disciples

ΟΤΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ  
hoti ho huios tou anthrOpou paradidotai eis cheiras  
that THE SON OF-THE human IS-being-BESIDE-GIVEN INTO HANDS  
is-being-given-up

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΕΙΣ  
anthrOpOn kai apoktenousin auton kai apoktantheis  
OF-humans AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING Him AND BEING-FROM-KILLED  
they-shall-be-killing being-killed

ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΝΑΤΗCΕΤΑΙ  
tE tritE hEmera anastsetai  
to-THE third DAY He-SHALL-BE-UP-STANDING  
he-shall-be-rising

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
34	مرقص 9-38	<sup>M-01A</sup> Mark 9:38 εφη αυτω ο Ιωαννης Διδασκαλε ειδομεν τινα ε- τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολουθι ημιν	38 John said to him: Teacher, we saw one casting out demons in thy name, and we forbade him, because he follows not us.	وقال يوحنا: «يا معلم رأينا واحدا يخرج شياطين باسمك فمنعناه لأنه ليس يتبعنا»	٣٨ فَأَجَابَهُ يُوحَنَّا قَائِلًا: "يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا، فَمنَعْنَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : (وهو ليس يتبعنا) δς ουκ ακολουθεῖ ( ἡμῖν) <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
ربما يكون سبب إضافة عبارة ( وهو ليس يتبعنا ) التأكيد على أن سبب منع يوحنا والتلاميذ للرجل لم يكن الحسد , إنما لسبب مقبول وهو أنه ليس يتبع المسيح ( <b>تحسين صورة التلاميذ</b> ) <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b>						<b>التعليق</b>



MEΔEXETE AΛΛAF  
 ΠOCTI AHTAM  
 EΦH AYTO OΨΩN  
 N H CΔIΔACKA E  
 EIDOMENTIN A E  
 TΩ ONOMATICOY  
 EKBALLONTA A A  
 MONIA KAI EKΩ  
 AYOMEN AYTON  
 OTIOYKH KOLOY  
 ΘIHM IN  
 OΔEICEI TI EN M H

Mar 9:38

9:38 ΔΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΕΓΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ  
 apekrithE de autO ho iOannEs legOn didaskale  
 answered YET to-Him THE JOHN saying TEACHER!

EIDOMEN TINA EN TΩ ONOMATI COY EKBALLONTA ΔΔΑΙΜΟΝΙΑ  
 eidomen tina en to onomati sou ekballonta daimonia  
 WE-PERCEIVED ANY IN to-THE NAME OF-YOU OUT-CASTING demons  
 someone casting-out

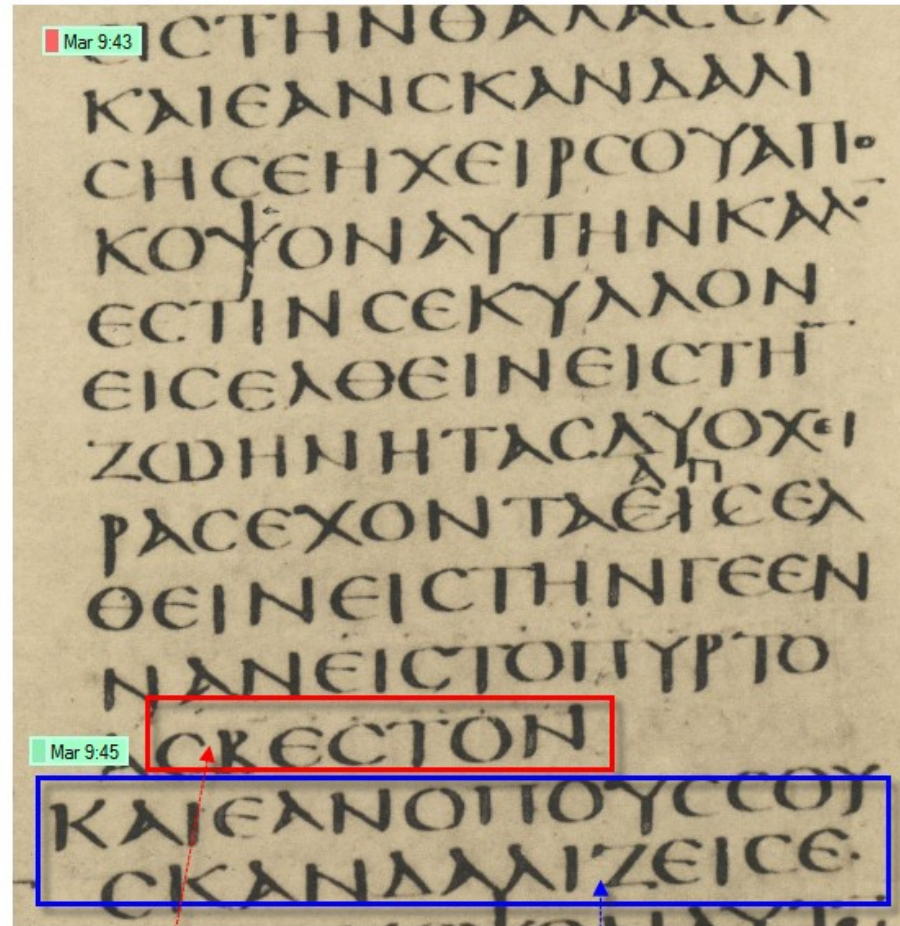
OC OYK ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΕΚΩΛΥCΑΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ  
 hos ouk akolouthei hEmin kai ekOlusamen auton hoti ouk  
 WHO NOT IS-followING to-US AND WE-FORBID him that NOT  
 us

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ  
 akolouthei hEmin  
 he-IS-followING to-US  
 us

المظلل بالأصفر غير  
 موجود في المخطوطة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
35	مرقص 9-44	[no verse] 44	[no verse] 44	محذوف	٤٤ حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.	<p><u>النسخة العربية:</u></p> <p>تضيف النص :            حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.</p> <p>STE Mark 9:44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται (Mk. 9:44 STE)</p>

<b>السينائية:</b>						
النص <b>بالكامل</b> <b>محذوف</b>						
لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح ( <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b> )						<b>التعليق</b>



9:43	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	ΣΕ	Η	ΧΕΙΡ	ΣΟΥ	ΑΠΟΚΟΥΟΝ	ΑΥΤΗΝ	
	kai	ean	skandalizE	se	hE	cheir	sou	apokopson	autEn	
	AND	IF-EVER	MAY-BE-SNARING	YOU	THE	HAND	OF-YOU	FROM-STRIKE	her	strike-off-you !
	ΚΑΛΟΝ	ΣΟΙ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΛΛΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	Η	ΤΑΣ
	kalon	soi	estin	kullon	eis	tEn	zOEn	eiselthein	E	tas
	IDEAL	to-YOU	it-IS	MAIMED	INTO	THE	LIFE	TO-BE-INTO-COMING	OR	THE
								to-be-entering	than	
	ΔΥΟ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΧΟΝΤΑ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	
	duo	cheiras	echonta	apelthein	eis	tEn	geennan	eis	to	
	TWO	HANDS	HAVING	TO-BE-FROM-COMING	INTO	THE	GEHENNA	INTO	THE	
				to-be-coming-away						
	ΠΥΡ	ΤΟ	ΑΣΒΕΣΤΟΝ							
	pur	to	asbeston							
	FIRE	THE	UN-EXTINGUISHED							
			unextinguished							
9:44	ΟΠΟΥ	Ο	ΣΚΩΛΗΣ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
	hopou	ho	skOIEx	autOn	hou	teleuta	kai	to	pur	hou
	THE-?-where	THE	WORM	OF-them	NOT	IS-deceasing	AND	THE	FIRE	NOT
	where*									
	ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ									
	sbennutai									
	IS-being-EXTINGUISHED									
	is-go									
	ing-out									
9:45	ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΠΟΥΣ	ΣΟΥ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	ΣΕ	ΑΠΟΚΟΥΟΝ	ΑΥΤΟΝ	
	kai	ean	ho	pous	sou	skandalizE	se	apokopson	auton	
	AND	IF-EVER	THE	FOOT	OF-YOU	MAY-BE-SNARING	YOU	FROM-STRIKE	it	strike-off-you !
									him	

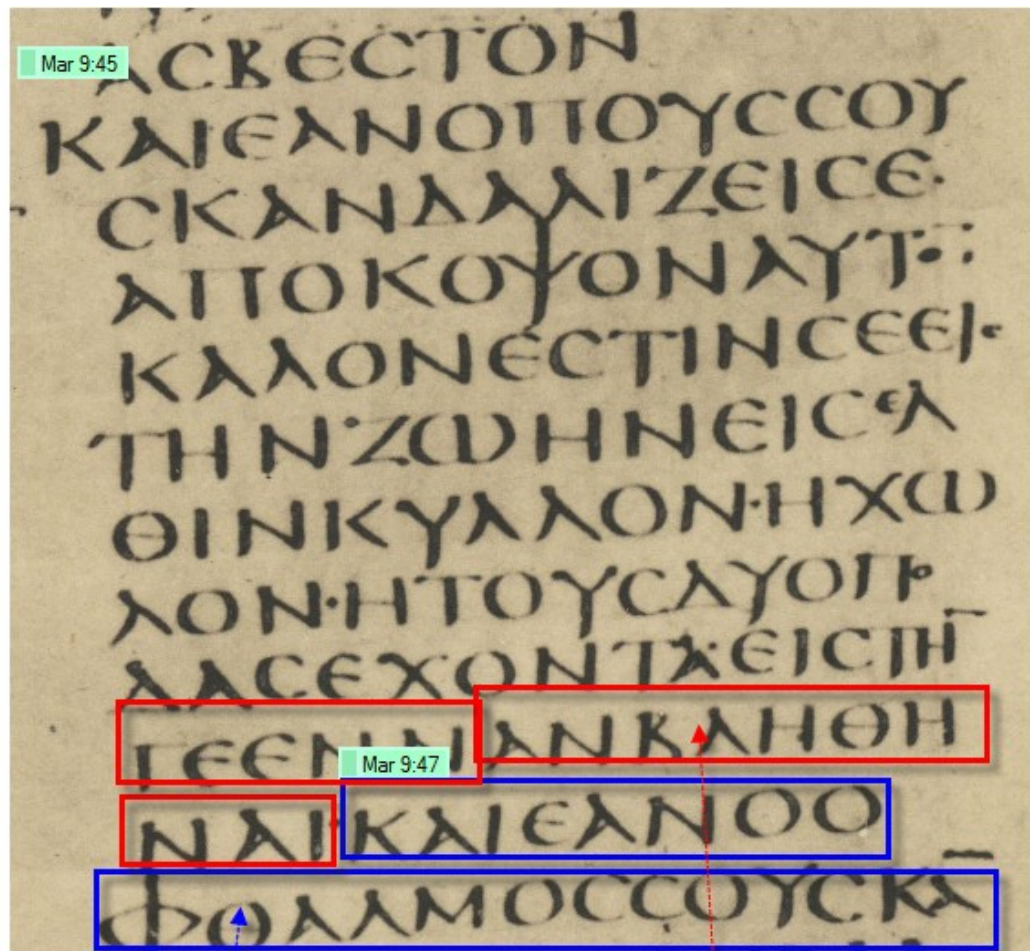
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ

وإن أعثر بك رجلك

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
36	مرقص 9-46	[no verse] 46	[no verse] 46	محذوف	٤٦ حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالتَّارُ لَا تُطْفَأُ .	<p><b>النسخة العربية :</b></p> <p>تضيف النص :  حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالتَّارُ لَا تُطْفَأُ .</p> <p><sup>STE</sup> Mark 9:46 ὁποῦ ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται (Mk. 9:46 STE)</p> <p><b>السينائية :</b></p> <p>النص <b>بالكامل محذوف</b></p>
<p>لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح  ( <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b> )</p>						<b>التعليق</b>





9:45	ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΠΟΥC	COY	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	CE	ΑΠΟΚΟΨΟΝ	ΑΥΤΟΝ	
	kai	ean	ho	pous	sou	skandalizE	se	apokopson	auton	
	AND	IF-EVER	THE	FOOT	OF-YOU	MAY-BE-SNARING	YOU	FROM-STRIKE	it	
								strike-off-you !	him	
	ΚΑΛΟΝ	ΕΣΤΙΝ	COI	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	ΧΩΛΟΝ	Η	
	kalon	estin	spoi	eiselthein	eis	tEn	zOEn	chOlon	E	
	IDEAL	it-IS	to-YOU	TO-BE-INTO-COMING	INTO	THE	LIFE	LAME	OR	
				to-be-entering					than	
	ΤΟΥC	ΔΥΟ	ΠΟΔΑC	ΕΧΟΝΤΑ	ΒΑΛΗΘΗΝΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΕΕΝΝΑΝ	ΕΙC	ΤΟ
	tous	duo	podas	echonta	blEthEnai	eis	tEn	geennan	eis	to
	THE	TWO	FEET	HAVING	TO-BE-CAST	INTO	THE	GEHENNA	INTO	THE
	ΠΥΡ	ΤΟ	ΑΣΒΕCΤΟΝ	ΦΙ	النار التي لا تطفأ					
	pur	to	asbeston							
	FIRE	THE	UN-EXTINGUISHED							
			unextinguished							
9:46	ΟΠΟΥ	Ο	ΣΚΩΛΗC	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΤΕΛΕΥΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΟΥ
	hopou	ho	skOIEx	autOn	hou	teleuta	kai	to	pur	hou
	THE-?-where	THE	WORM	OF-them	NOT	IS-deceasing	AND	THE	FIRE	NOT
	where <sup>e</sup>									
	CBENNYΤΑΙ									
	sbennutai									
	IS-being-EXTINGUISHED									
	is-going-out									
	ΚΑΙ	ΕΑΝ	Ο	ΟΦΘΑΛΜΟC	COY	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ	CE	ΕΚΒΑΛΕ		
	kai	ean	ho	ophthalmos	sou	skandalizE	se	ekbale		
	AND	IF-EVER	THE	VIEWer	OF-YOU	MAY-BE-SNARING	YOU	BE-OUT-CASTING		
				eye				be-you-extracting !		

المظلل بالأصفر محذوف

وإن أعترت عينك عين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	مرقص 9-49	M-01A Mark 9:49 Πας γὰρ ἐν πυρὶ ἀλισθησεται (Mk. 9:49 M-01A)	For every one 49 shall be salted with fire	فكل واحد يملح بنار.	٤٩ لَأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلَّحُ بِنَارٍ، وَكُلُّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ تَمَلَّحُ يَمِلَحُ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَكُلُّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ καὶ πᾶσα θυσία ἅλι (ἀλισθησεται <b>السينائية:</b> المقطع بالكامل غير موجود
<p>هدف النساخ من هذه الإضافة (وَكُلُّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ يَمِلَحُ) عقد المقارنة بين العهد القديم والجديد، حيث في العهد الجديد (يملح الأشخاص بالنار) أي يتم حماية المؤمنين من الفساد بواسطة الروح القدس (يعتبرون النار رمز للروح القدس)، في حين أنه في العهد القديم كانت الحماية من الفساد للمؤمنين تتم بواسطة الذبائح التي تحتاج لتملح وشوي (إنهاء دور العهد القديم) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>						<b>التعليق</b>

Mar 9:49

Mar 9:50

تَمَلَّحُ

9:49 ΠΑΣ ΓΑΡ ΠΥΡΙ ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΘΥΣΙΑ ΑΛΙ

pas gar puri halisthEsetai kai pasa thusia ali

EVERY for to-FIRE SHALL-BE-BEING-SALTED AND EVERY SACRIFICE to-SALT

every-one

وكل ذبيحة تملح بملح

ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ

halisthEsetai

SHALL-BE-BEING-SALTED

الملح جيد

9:50 ΚΑΛΟΝ ΤΟ ΑΛΑΣ ΕΑΝ ΔΕ ΤΟ ΑΛΑΣ ΑΝΑΛΟΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ

kalon to halas ean de to halas analon genEtai en

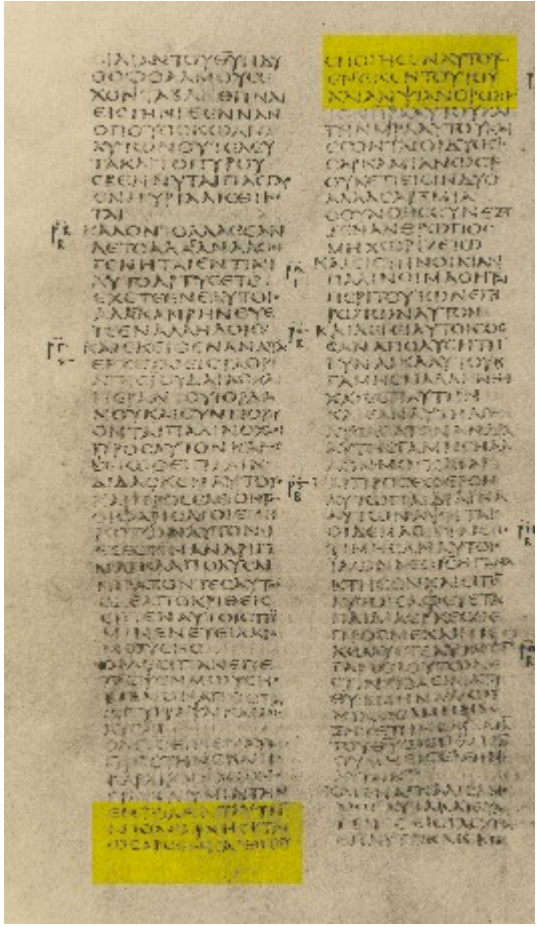
IDEAL THE SALT IF-EVER YET THE SALT UN-SALT MAY-BE-BECOMING IN

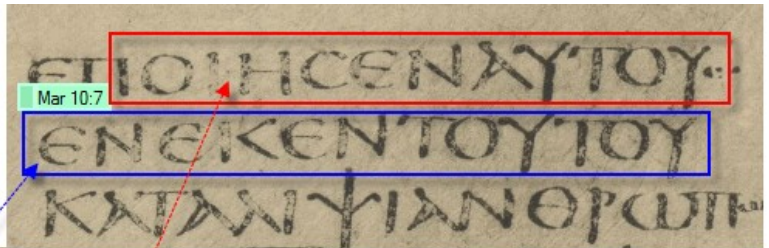
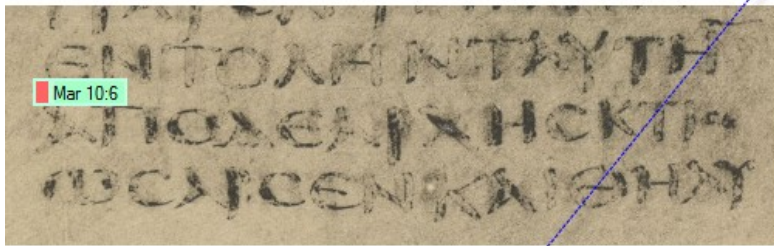
savorless

المظلل الأصفر غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
38	مرقص 6-10	<sup>M-01A</sup> Mark 10:6 απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους	6 But from the beginning of creation, male and female made he them;	فمن بدء الخليقة جعلهما ذكرا وأُنثى	وَلَكِنْ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللَّهُ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: ( الله ὁ θεός ) <b>السينائية:</b> اللفظة محذوفة
أضاف النساخ لفظة ( الله ) من أجل توضيح المعني ( تحسين النص )						
<b>التعليق</b>						





10:6	ΑΠΟ	ΔΕ	ΑΡΧΗΣ	ΚΤΙΣΕΩΣ	ΑΡΣΕΝ	ΚΑΙ	ΘΗΛΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
	apo	de	archEs	ktiseOs	arsen	kai	thElu	epoiEsen
	FROM	YET	ORIGINAL	OF-CREATION	MALE	AND	female	makES
			beginning					
	ΑΥΤΟΥΣ	Ο	ΘΕΟΣ	الله				
	autous	ho	theos					
	them	THE	God (PLACer)					
			God					
10:7	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ		
	heneken	toutou	kataleipsei	anthrOpos	ton	patera		
	on-account-of	this	SHALL-BE-leavING	human	THE	FATHER		

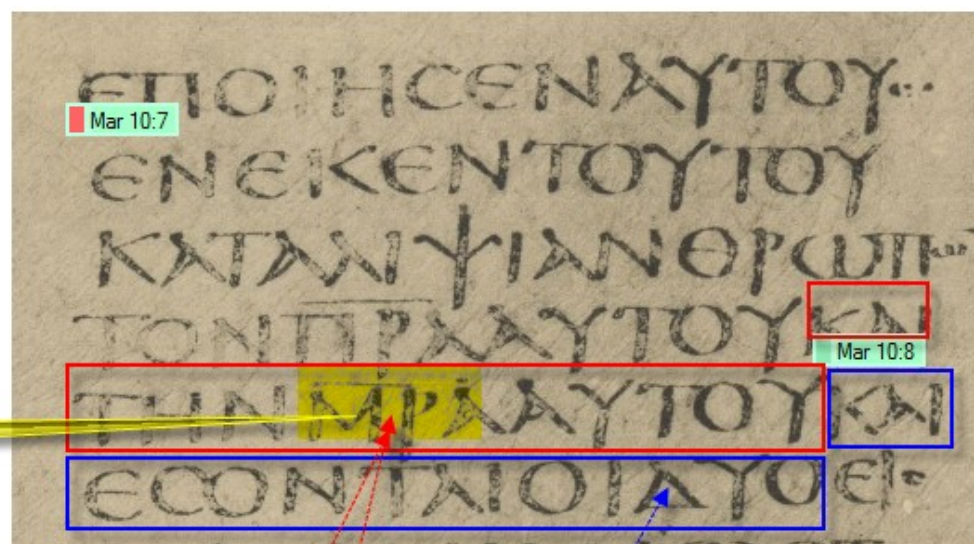
المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

خلقهما

من أجل هذا

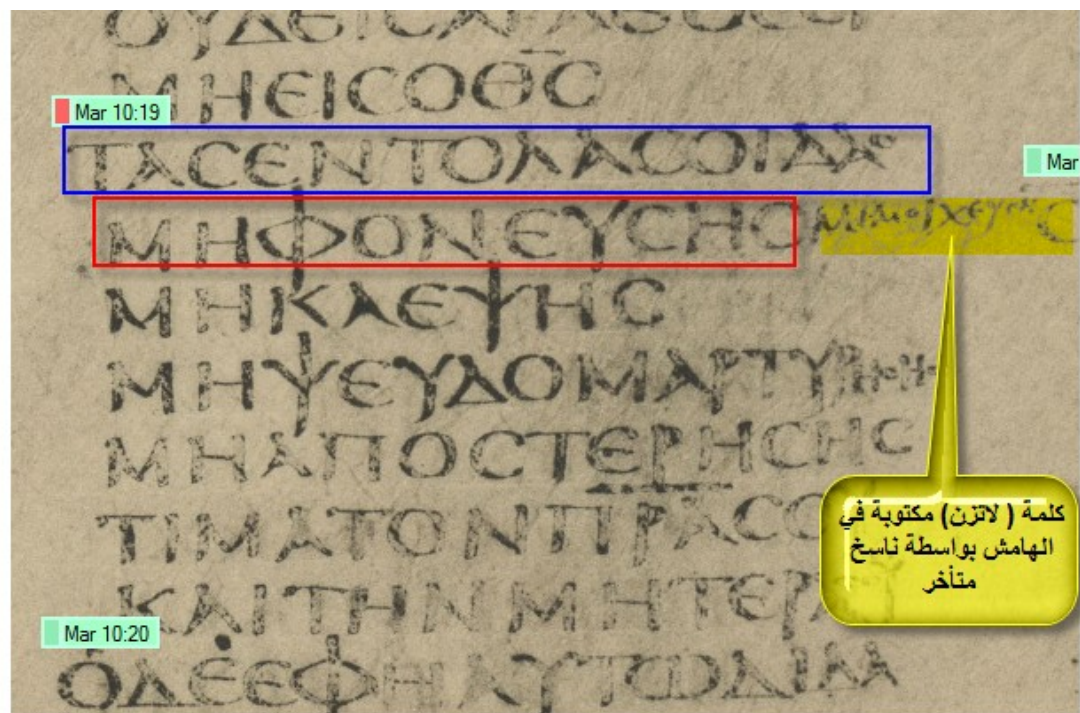


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
39	مرقص 7-10	M-01A Mark 10:7 ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑΛΙΨΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ	7 For this cause shall a man leave his father and his mother,	ولذلك يترك الرجل أباه وأمه	٧ مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (ويلتصق بامرأته καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα (αὐτοῦ <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة ( ويلتصق بامرأته ) من أجل توضيح النص الذي بعده مباشرة ( مرقص 10-8 ) : "وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا" , فمن الذين سيكونان جسدا واحدا؟ فأضاف النساخ العبارة لتوضيح أن المقصود هما الرجل وامرأته وأیضا من أجل مطابقة النص هنا في مرقص مع نظيره في متى الذي يتكلم في نفس الأمر ( متى 5-19 ) : "وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا" ( تحسين النص ) ( مطابقة الأناجيل بعضها ببعض )						



المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

184



10:19	ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΟΙΔΑΣ	ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ	ΜΗ
	tas entolas oidas	mE moicheusEs	mE
	THE directions YOU-HAVE-PERCEIVED	NO YOU-SHOULD-BE-ADULTERING	NO
	precepts you-are-acquainted-with	you-should-be-committing-adultery	
	ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ	ΜΗ ΚΛΕΥΗΣ	ΜΗ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΗΣ
	phoneusEs	mE klepsEs	mE pseudomarturEsEs
	YOU-SHOULD-BE-MURDERING	NO YOU-SHOULD-BE-STEALING	NO YOU-SHOULD-BE-FALSE-witnessING
		you-should-be-testifying-falsely	
	ΜΗ ΑΠΟСТΕΡΗΣΗΣ	ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ	
	mE aposterEsEs	tima ton patera sou kai tEn	
	NO YOU-SHOULD-BE-deprIVING	BE-VALUING THE FATHER OF-YOU AND THE	
	you-should-be-cheating	be-you-honoring !	
	ΜΗΤΕΡΑ		
	mEtera		
	MOTHER		

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة



# Mark 10:19a

WH NU	μη φονεύσης, μη μοιχεύσης "Do not murder, do not commit adultery." ⲕⲥ B C Δ Ψ 0274 syr <sup>c</sup> cop RSV NRSV <b>ESV</b> NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	μη μοιχευσης, μη φονευσης "Do not commit adultery, do not murder." A W Θ f <sup>13</sup> Maj KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر

137 ..... MARK

variant 2	μη φονευσης "Do not murder" <b>ⲕ*</b> none
variant 3	μη μοιχευσης "Do not commit adultery." f <sup>1</sup> none
variant 4	μη μοιχευσης, μη πορνευσης "Do not commit adultery, do not fornicate." D (Γ) it*

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY



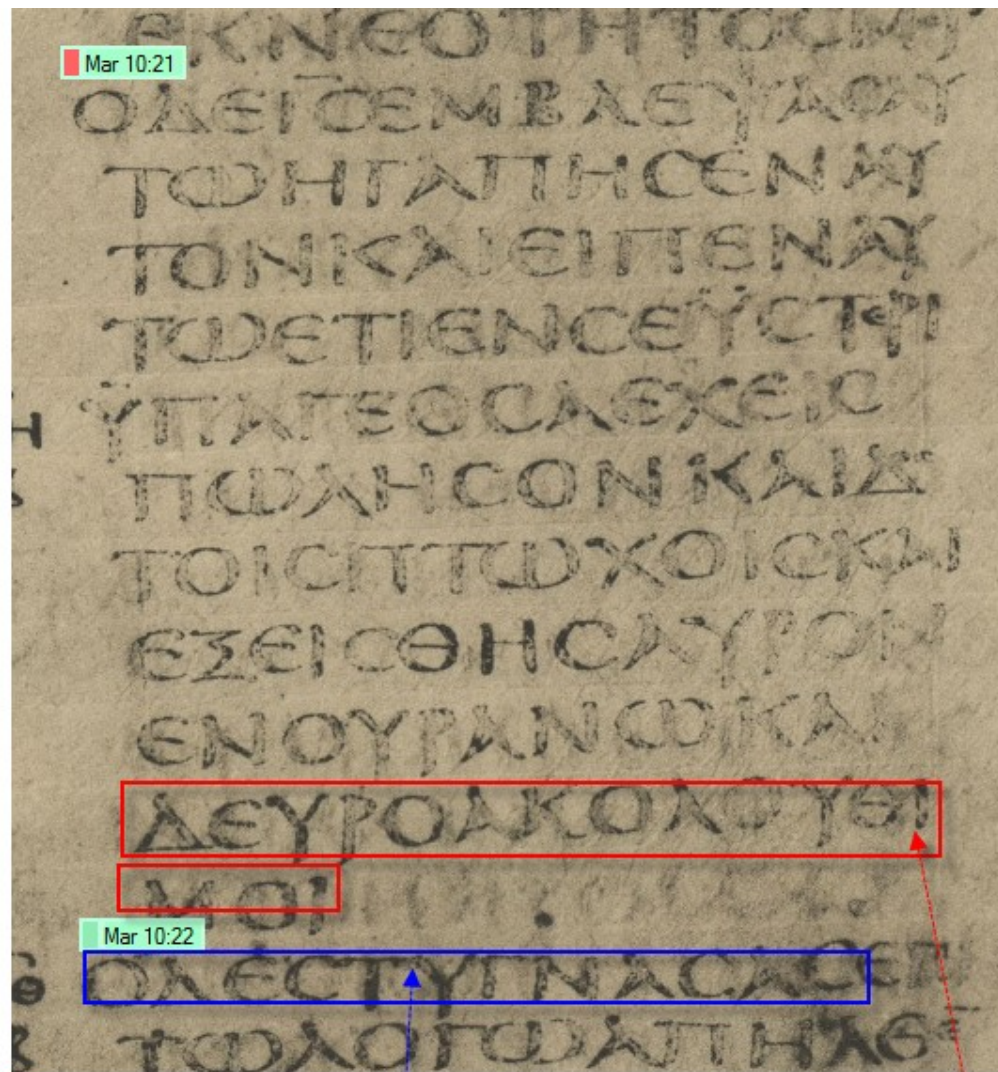
Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 1	مرقم 10:21	M-01A Mark 10:21 Ο δε ΤΣ εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω ετι Εν σε υστερι υπαγε οσα εχεις πωλησον καιδος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανw και δευρο ακολουθι μοι	21 And Jesus looking upon him loved him, and said to him: One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come follow me.	فنظر إليه يسوع بمحبة وقال له: ((يعوزك شيء واحد: اذهب بـ كل ما تملكه ووزع ثمنه على الفقراء، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني)).	٢١ فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: "يَعُوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بِكُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( <b>حامل الصليب</b> ἄρας τὸν σταυρόν ( <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
إضافة عبارة ( <b>حامل الصليب</b> ) تهدف لإظهار دور الصليب وأهميته ( <b>دعم أهمية الصليب</b> )						

**التعليق**



10:21	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΑΥΤΩ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	
	ho	de	iEsous	emblemsas	autO	EgapEsen	auton	kai	
	THE	YET	JESUS	IN-looking	to-him	LOVES	him	AND	
				looking-at	him				
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	COI	ΥΣΤΕΡΕΙ	ΥΠΑΓΕ	ΟΣΑ		
	eipen	autO	hen	soi	husterei	hupage	hosa		
	said	to-him	ONE	to-YOU	IS-WANTING	BE-UNDER-LEADING	as-much-as		
			one-thing		is-being-deficient	be-you-going-away !	whatever		
	ΕΧΕΙΣ	ΠΩΛΗΣΟΝ	ΚΑΙ	ΔΟΣ	ΤΟΙΣ	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΚΑΙ		
	echeis	pOIeson	kai	dos	tois	ptOchois	kai		
	YOU-ARE-HAVING	SELL	AND	BE-GIVING	to-THE	POOR	AND		
		sell-you !		be-you-giving !		poor-ones			
	ΕΞΕΙΣ	ΘΗΣΑΥΡΟΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ		
	exeis	thEsauron	en	ouranO	kai	deuro	akolouthēi		
	YOU-SHALL-BE-HAVING	PLACED-INTO-MORROW	IN	heaven	AND	HITHER	BE-following		
		treasure				hither-you !	be-you-following !		
	ΜΟΙ	ΑΡΑΣ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ					
	moi	aras	ton	stauron					
	to-ME	LIFTing	THE	pale					
	me	pick/ing-up		cross					
	10:22	Ο	ΔΕ	ΣΤΥΓΝΑΣΑΣ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ
	ho	de	stugnāsas	epi	tO	logO	apElthen	lupoumenos	
	THE	YET	SOMBERing	ON	THE	saying	he-FROM-CAME	SORROWING	
			being-somber			word	he-came-away		

وتعال اتبعني

حامل الصليب

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوطة

فاختم

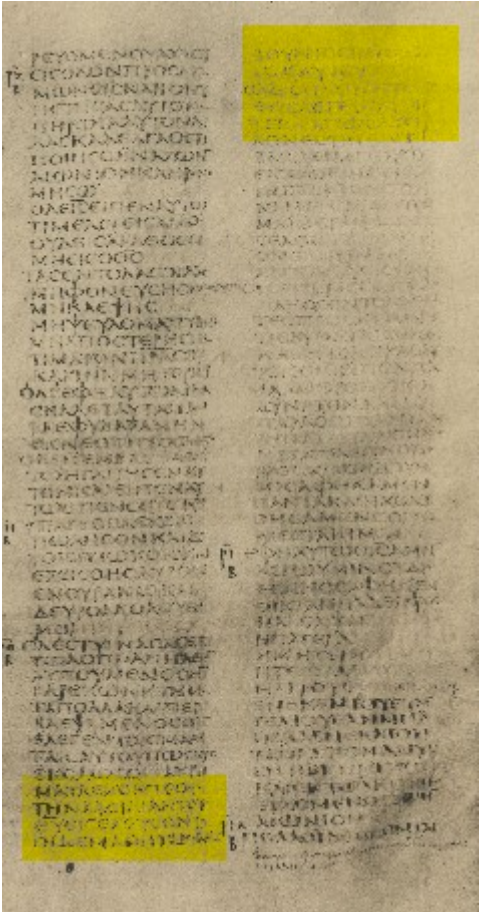
وتعال اتبعني  
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ

حاملًا الصليب  
ΜΟΙ ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ

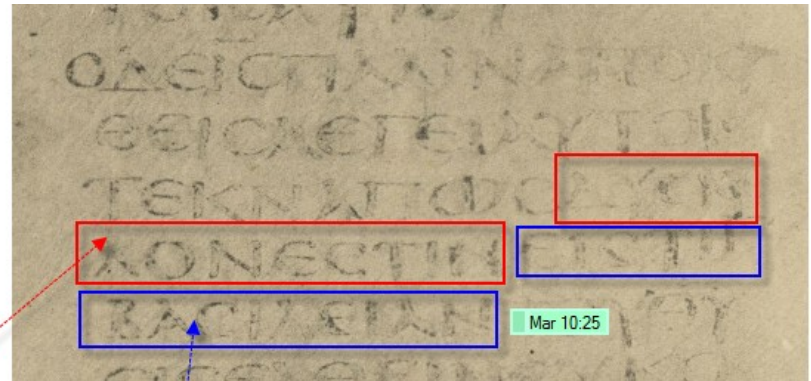
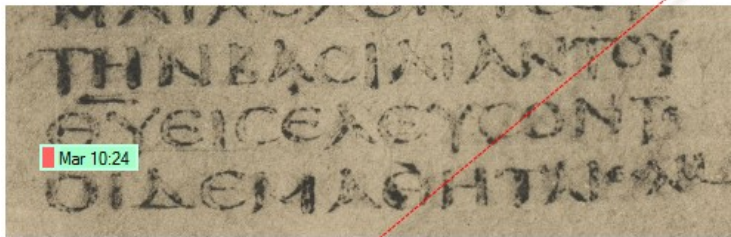
المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوطة

فاغتم

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
42	مرقص 10-24	M-01A Mark 10:24 Οἱ δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε Ις παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστιν εις τη βασιλειαν του ΘΥ εισελθειν	24 And the disciples were amazed at his words. But Jesus again answering says to them: Children, how hard it is to enter into the kingdom of God	فاستغرب التلاميذ كلامه، فقال لهم ثانية: ((يا أبنائي، ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله))	٢٤ فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: "يَا بَنَيَّ، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْمُلْكِيِّنَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : ( المتكلمين على الأموال τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν )  <b>السيناوية:</b>  المقطع محذوف
<b>التعليق</b>		الإضافة سببها تخفيف الأثر الناتج عن عبارة ((ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله )) فإنها قد تكون عاملا على اليأس وهي العبارة الموجودة في السيناوية , فأراد الناسخ حصر الصعوبة في صنف محدد وهم المتكلمين على أموالهم فقط ( تحسين النص ) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )				







10:24	ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΛΟΓΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Ο	hoi de mathetai ethambounto epi tois logois autou ho	THE YET LEARNERS WERE-AWED ON THE sayings OF-Him THE
	ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΕΚΝΑ ΠΩΣ	de iEsous palin apokritheis legei autois tekna pOs	YET JESUS AGAIN answerING IS-sayING to-them offsprings how
	ΔΥΣΚΟΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΣΙΝ ΕΙΣ	duskolon estin tous pepoithotas epi tois chrEmasin eis	ILL-VICTUALED it-IS THE ones-HAVING-confidence ON THE moneys INTO
	ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ten basileian tou theou eiselthein	THE KINGdom OF-THE God TO-BE-INTO-COMING
	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ ΤΗΣ	eukopOteron estin kamElon dia tEs trumalias tEs	easier it-IS CAMEL THRU THE BORE OF-THE

ما أصعب

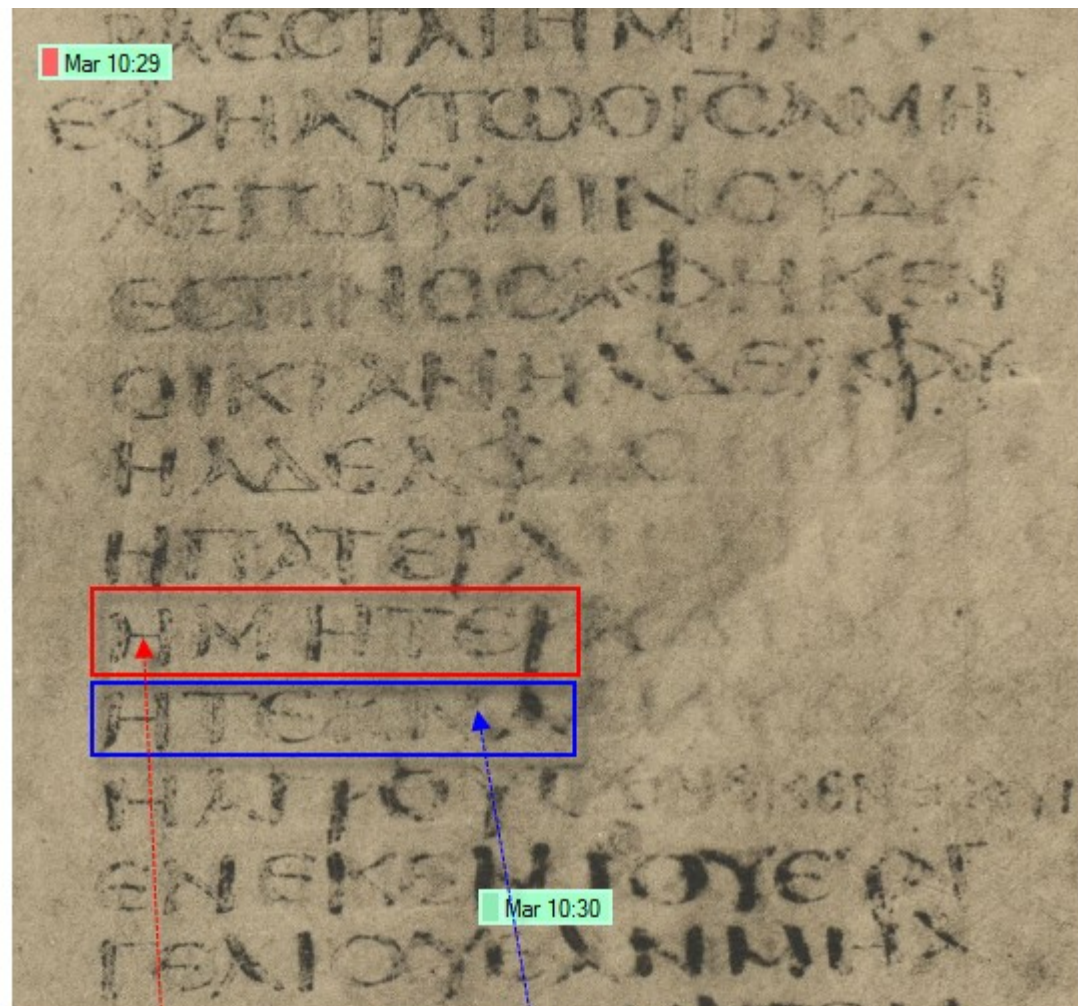
الممكنين على الأموال

ملكوت

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 3	مرقص 10-29	M-01A Mark 10:29 εφη αυτω οΤΣ Αμη λεγω υμιν ουδης εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ευαγγελιου	29 Jesus replied: Verily I say to you, there is no one that has left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake and for the sake of the gospel,	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لكم: ما من أحد ترك بيتا أو إخوة أو أخوات أو أما أو أبا أو أولادا أو حقولا من أجل ومن أجل (البشارة))	٢٩ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا، لِأَجْلِي وَلَا جَلِ الْإِنْجِيلِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (امْرَأَة ἡ γυναῖκα. ( <b>السينائية:</b> اللفظة محذوفة
<b>التعليق</b>		قام النساخ بإضافة لفظة ( امْرَأَة ) من أجل مطابقة النص في مرقس مع نظيره في متى 19-29 : "مُوكُلٌ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ صَعْفٍ وَبَرْتُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ." ( مطابقة الأناجيل بعضها ببعض )				



10:29	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	
	apokritheis		de	ho	iEsous	eipen	amEn	legO	humin
	answerING		YET	THE	JESUS	said	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU(p)
						verily		to-ye	
	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ	Η	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	Η	ΑΔΕΛΦΑΣ
	oudeis	estin	hos	aphEken	oikian	E	adelphous	E	adelphas
	NOT-YET-ONE	IS	WHO	FROM-LETS	HOME	OR	brothers	OR	sisters
	no-one	there-is		leaves	house				
	Η	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ	Η	ΤΕΚΝΑ	Η
	E	patera	hE	mEtera	E	gunaika	E	tekna	E
	OR FATHER	OR MOTHER	OR WOMAN	wife	OR offsprings	OR FIELDS	on-account-of		
	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ					
	emou	kai	tou	euaggeliou					
	OF-ME	AND	OF-THE	WELL-MESSAGE					
	me		the						

المظلل بالأصفر غير موجود

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 4	مرقم 10:34	M-01A Mark 10:34 και εμπεξουσιν αυτω και εμπτυουσιν αυτω και μαστιγωσουσι ν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρις ημερας αναστησεται	34 And they shall mock him, and spit upon him, and scourge him, and put him to death, and after three days he shall rise.	فيستهزئون به ، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه ، وبعد ثلاثة أيام يقوم ))	٣٤ فَيَهْرَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ .	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة : وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: وبعد ثلاثة أيام يقوم και μετα τρις ημερας αναστησεται
<p>قام ناسخ النص اليوناني الذي تعتمد عليه النسخة العربية بتغيير النص الموجود في السينائية لأنه يجعل المسيح قد قام من الموت يوم الاثنين , حيث أننا من الأناجيل أن المسيح صلب يوم الجمعة , في حين أن الأناجيل تخبرنا أنه قام من الموت في صباح يوم الأحد , فكان لابد من تغيير عبارة ( بعد ثلاثة أيام ) إلى ( في اليوم الثالث ) ( علاج التناقضات ) ( جعل الأمور أكثر منطقية )</p>						<b>التعليق</b>

COYCINAYTONTOI  
EΘNETHKAIEM  
ΠΕΣΟΥΝΑΥΤΩΚ  
ΕΜΠΤΥΟΥCΙΝΑΥΤ  
ΚΑΙΜΑCΤΙΓΩCΟΥ  
CΙΝΑΥΤΟΝΚΑΙΠ  
ΚΤΕΝΟΥCΙΝΚΑΙ  
ΤΑΤΙCΗΜΕΡΑC  
ΝΑCΤΗCΕΤΑΙ  
ΚΑΙΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟ  
ΤΑΙΑΥΤΩΙΑΚΩΕ

Mar 10:34

وبعد

ثلاثة

أبام

Mar 10:35

10:34	ΚΑΙ ΕΜΠΑΙΣΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ
	kai empaixousin	autO	kai mastigOsousin	auton
	AND THEY-SHALL-BE-IN-sPORTING	to-Him	AND THEY-SHALL-BE-scOURING	Him
	they-shall-be-scoFFing-at	him		
<hr/>				
	ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ
	kai emptusousin	autO	kai apoktenousin	auton
	AND THEY-SHALL-BE-IN-SPITTING	to-Him	AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING	Him
	shall-be-spitting-in		they-shall-be-killing	
<hr/>				
	وفي اليوم الثالث			
	ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ	ΑΝΑΤΗCΕΤΑΙ		
	tE triTē hEmera	anastEsetai		
	to-THE third DAY	He-SHALL-BE-UP-STANDING		
		he-shall-be-rising		
<hr/>				
10:35	ΚΑΙ ΠΡΟΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΙΑΚΩΒΟΣ	ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙ
	kai prosporeuontai	autO	iakObos	kai iOannEs hoi
	AND ARE-TOWARD-GOING	to-Him	JACOBUS	AND JOHN THE

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 5	مرقص 10-40	<sup>M-01A</sup> Mark 10:40 το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο πατρος μου (Mk. 10:40 M-01A)	but to sit on my right hand or on my left is not mine to give, but it shall be given to those for whom it has been prepared by my .father	وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبي	٤٠ وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ .	<b>النسخة العربية:</b> ينتهي النص عند : (أعد لهم) <b>السينائية:</b> <b>تضيف المقطع</b> التالي في آخر النص: ( من أبي ) ( πατρος μου )
<p>هذا المقطع ( من أبي ) في مرقس يوضح أن حزر أماكن في الملكوت هو خاصة من خصائص أقنوم الأب , مما يجعله أعظم في الطبيعة الإلهية من أقنوم الابن والروح القدس. فقرر النساخ حذف العبارة حتى تبقي الأقانيم متساوية</p> <p>( دعم المساواة بين الأقانيم )</p>						



من أبي  
ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ  
hupe tou patros mou  
by THE FATHER OF-ME

المقطع الزائد

Mar 10:40

Mar 10:41

10:40 TO ΔΕ ΚΑΘΙΣΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΜΟΥ  
to de kathisai ek dexiōn mou kai ex euōnymōn mou  
THE YET TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-ME AND OUT OF-left OF-ME  
of-right(s) of-left(s)

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙΣ  
ouk estin emon dounai all hois  
NOT IS MY TO-GIVE but to-WHOM  
mine it-shall-be-given-to-them-to-whom

أعد لهم  
ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ  
hetoimastai  
it-HAS-been-made-READY

ولما سمع  
10:41 ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΡΞΑΝΤΟ ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ ΠΕΡΙ  
kai akousantes hoi deka erxanto aganaktein peri  
AND HEARING THE TEN begin TO-BE-resenting ABOUT  
hearing-of-it to-be-being-resentful concerning

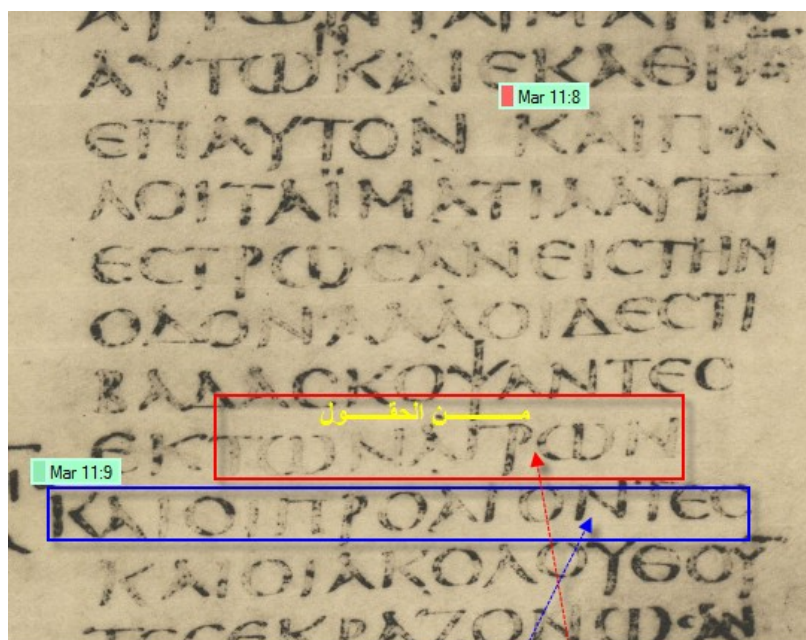
ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ  
iakōbou kai iōannou  
JACOBUS AND JOHN  
James

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
46	مرقص 8-11	M-01A Mark 11:8 Και πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρώσαν εἰς τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ στιβαδὰς κοψάντες ἐκ τῶν ἀγρῶν	8 And many spread their mantles in the road, but others, bundles of straw, having cut them from the fields.	وبسط كثير من الناس ثيابهم على الطريق، وقطع آخرون أغصانا من الحقول.	٨. وَكَثِيرُونَ قَرَّشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَقَرَّشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت مقطع: ( وفرشوها في الطريق καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν ) <b>السينائية:</b> المقطع بالكامل غير موجود

## التعليق

أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية مقطع (وفرشوها في الطريق) لسبيين:

- توضيح الفائدة من قطع الأغصان , إذ أن توقف مرقص عند عبارة ( قطعوا أغصانا من الشجر) يثير الاستفهام : ما الفائدة من ذلك ؟ فكانت الإضافة كفيلا بالإجابة
- إظهار التأثير الكبير للمعجزات التي صنعها يسوع وهو الشئ الذي جعل الناس تفرش له الأغصان بسبب صيته الذائع
- (تحسين النص) (دعم المعجزات)



11:8 ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΡΩΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ  
 polloi de ta himatia autōn estrōsan eis tēn hodon  
 MANY YET THE GARMENTS OF-them STREW INTO THE WAY  
 road

ἄλλοι δὲ στοίβας ἐκόπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ  
 alloi de stobadas ekopton ek tōn dendrōn kai  
 others YET soft-foiliages STRUCK OUT OF-THE TREES AND  
 chopped

وَفَرَّشُوهُمَا فِي الطَّرِيقِ

ΕΣΤΡΩΝΝΥΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ
estrOnnuon	eis	tEn	hodon
STREWED	INTO	THE	WAY
strewed-them			road

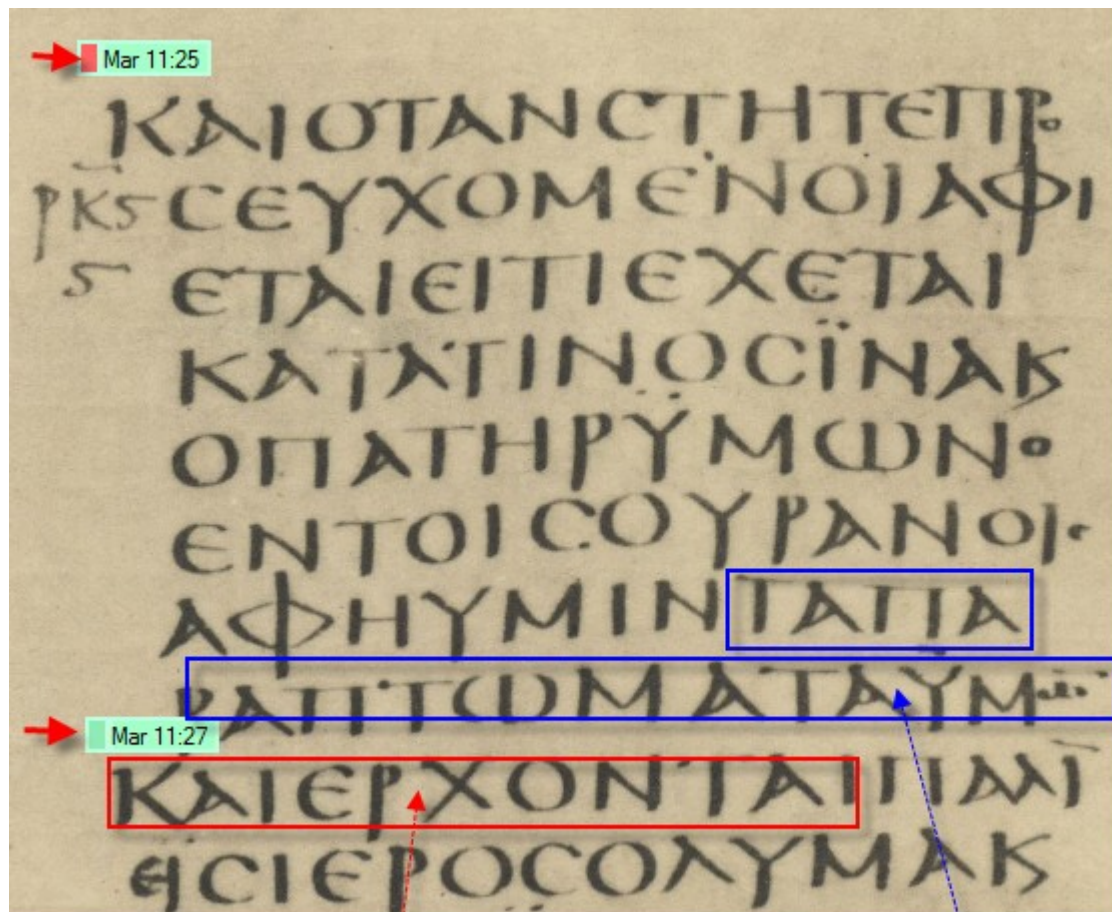
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة

11:9 **ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ** **ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ** **ΕΚΡΑΖΟΝ**  
 kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon  
 AND THE *ones*-BEFORE-LEADING AND THE *ones*-following CRIED  
*ones*-preceding *ones*-following

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
47	مرقص 11-26	[no verse] 26	[no verse] 26	محذوف	<p>٢٦ وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا  أَنْتُمْ لَا تَغْفِرُ أَبُوكُمْ  الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ  أَيْضًا رَلَايَكُمُ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>  تضيف النص:  εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ  ἀφίετε, οὐδε ὁ  πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν  τοῖς οὐρανοῖς  ἀφησὶ τὰ  παραπτώματα</p>

<p>ἡμῶν.</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>النص بالكامل</p> <p><b>محذوف</b></p>						
<p>الفقرة ( 11: 25- 27 ) من إنجيل مرقص تشبه نظيرتها في متى ( 6: 14- 15 ) , فقام النساخ بإضافة هذا النص على إنجيل مرقص لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- من أجل مطابقة الفقرة في مرقص مع نظيرتها في متى , حيث النص موجود في متى 6-15</li> <li>- من أجل صناعة صيغة مناسبة للاستعمال في الصلاة,</li> </ul> <p>( <b>سد الفراغ الروحي بزرع العبادات</b> ) ( <b>المطابقة بين الأناجيل وبعضها</b> )</p>						<p><b>التعليق</b></p>





11:25	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΣΤΗΚΗΤΕ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΦΙΕΤΕ	ΕΙ
	kai	hotan	stEkeTe	proseuchomenoi	aphiete	ei
	AND	when-EVER	YE-MAY-BE-STANDING-firm	praying	BE-FROM-LETTING	IF
		whenever	ye-may-be-standing		be-ye-forgiving !	
	ΤΙ	ΕΧΕΤΕ	ΚΑΤΑ	ΤΙΝΟΣ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
	ti	echete	kata	tinos	hina	kai
	ANY	YE-ARE-HAVING	DOWN	OF-ANY	THAT	AND
	anything		against	anyone	also	
	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΑΦΗ	ΥΜΙΝ	ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
	tois	ouranois	aphE	humin	ta	paraptOmata
	THE	heavens	MAY-BE-FROM-LETTING	to-YOU(p)	THE	BESIDE-FALLS
			may-be-forgiving	ye		OF-YOU(p)
						of-ye
11:26	ΕΙ	ΔΕ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΚ	ΑΦΙΕΤΕ	ΟΥΔΕ
	ei	de	humeis	ouk	aphiete	oude
	IF	YET	YOU(p)	NOT	ARE-FROM-LETTING	NOT-YET
				are-forgiving		THE
						neither
	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΑΦΗΣΕΙ	ΤΑ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
	en	tois	ouranois	aphEsei	ta	paraptOmata
	IN	THE	heavens	SHALL-BE-FROM-LETTING	THE	BESIDE-FALLS
				shall-be-forgiving		OF-YOU(p)
						offenses
11:27	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ
	kai	erchontai	palin	eis	ierosoluma	kai
	AND	THEY-ARE-COMING	AGAIN	INTO	JERUSALEM	AND
						IN
						THE

النص المظلل  
بالأصفر غير موجود  
بالمخطوطة



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
48	مرقص 4-12	M <sup>01A</sup> Mark 12:4 Και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον κακεινον εκεφαλιασαν και ητιμασαν (Mk. 12:4 M-01A)	And again he sent 4 to them another servant; and they wounded him in the head and dishonored him	فأرسل خادما آخر، وهذا ضربوه على رأسه وأهانوه وأرجعوه.	عِثْمَ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَرَجَمُوهُ وَشَجَّوْهُ وَأَرْسَلُوهُ مُهَانًا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : ( فرجموه ) ( λιθοβολήσαντες ) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة ( فرجموه ) هنا في مرقص لجعل النص يتطابق مع متى (21-35) حيث تذكر لفظة (فرجموه) : ٣٥ فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عَبِيدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَّلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. " (مطابقة الأناجيل ببعضها)						

Mar 12:4

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΚΑΚΕΙΝΟΝ ΕΚΕΦΑΛΙΑΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ

Mar 12:5

12:4 ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΔΟΥΛΟΝ  
kai palin apesteilen pros autous allon doulon  
AND AGAIN TOWARD them other SLAVE  
he-dispatches

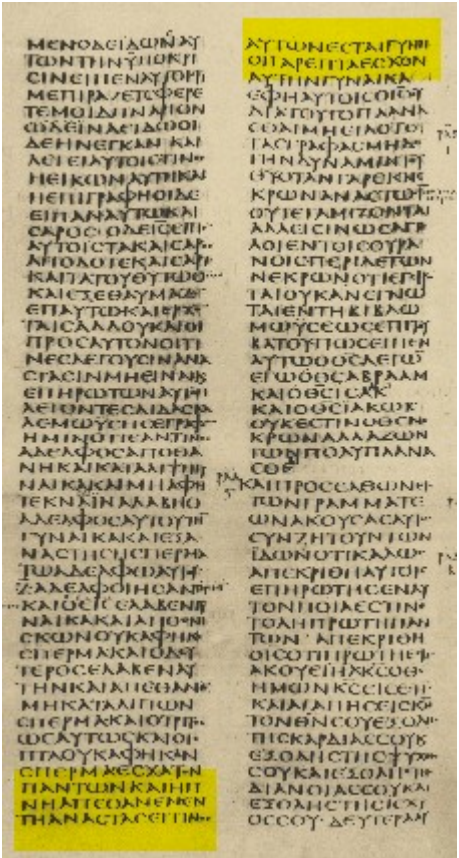
ΚΑΚΕΙΝΟΝ ΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝΤΕΣ ΕΚΕΦΑΛΙΑΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ  
kakeinon lithobolēsantes ekephalaiōsan kai apesteilan  
AND-that-one STONE-CASTING THEY-HEAD AND commission  
and-that-one pelting-with-stones they-hit-his-head dispatch-him

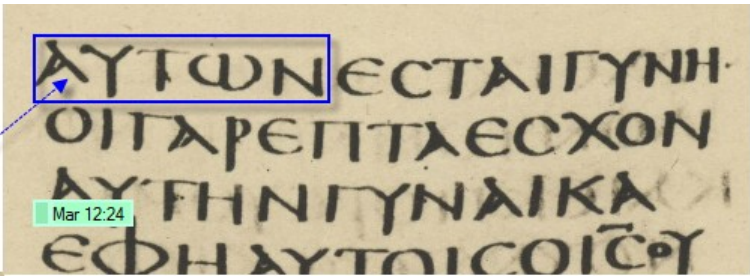
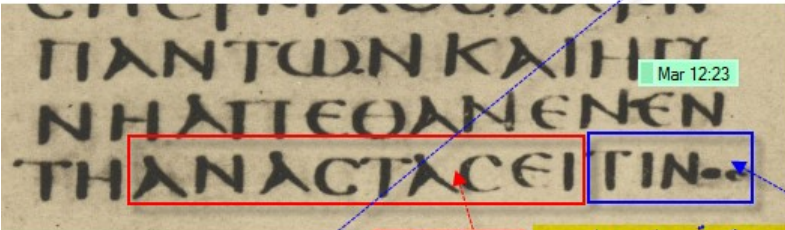
HTIMΩΜΕΝΟΝ  
Etimōmenon  
HAVING-UN-VALUED  
having-dishonored-him

وهذا  
رجموا  
رأسه

المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 9	مرقمص 12-23	<sup>M-01A</sup> Mark 12:23 En τη ἀναστάσει τινος αὐτῶν ἐσται γυνή. Οἱ γὰρ ἑπτα ἐσχον αὐτὴν γυναῖκα (Mk. 12:23 M-01A)	In the 23 resurrection, of which of them shall she be the wife? For the seven had her as a wife	فلأي واحد منهم تكون زوجة في القيامة ؟ لأنها كانت زوجة للسبعة)).	٢٣ قَفِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً ؟ لَأَيِّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلسَّبْعَةِ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة ( متى قاموا ὅταν ἀναστῶσιν )  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ هذه العبارة ( متى قاموا ) من أجل زيادة توضيح المعني , فإن الإخوة المذكورين لن يتمكنوا من أن تكون لهم زوجة في القيامة إلا إن قاموا من الموت , فتمت الإضافة من أجل هذا الأمر. ( تحسين النص )						<b>التعليق</b>



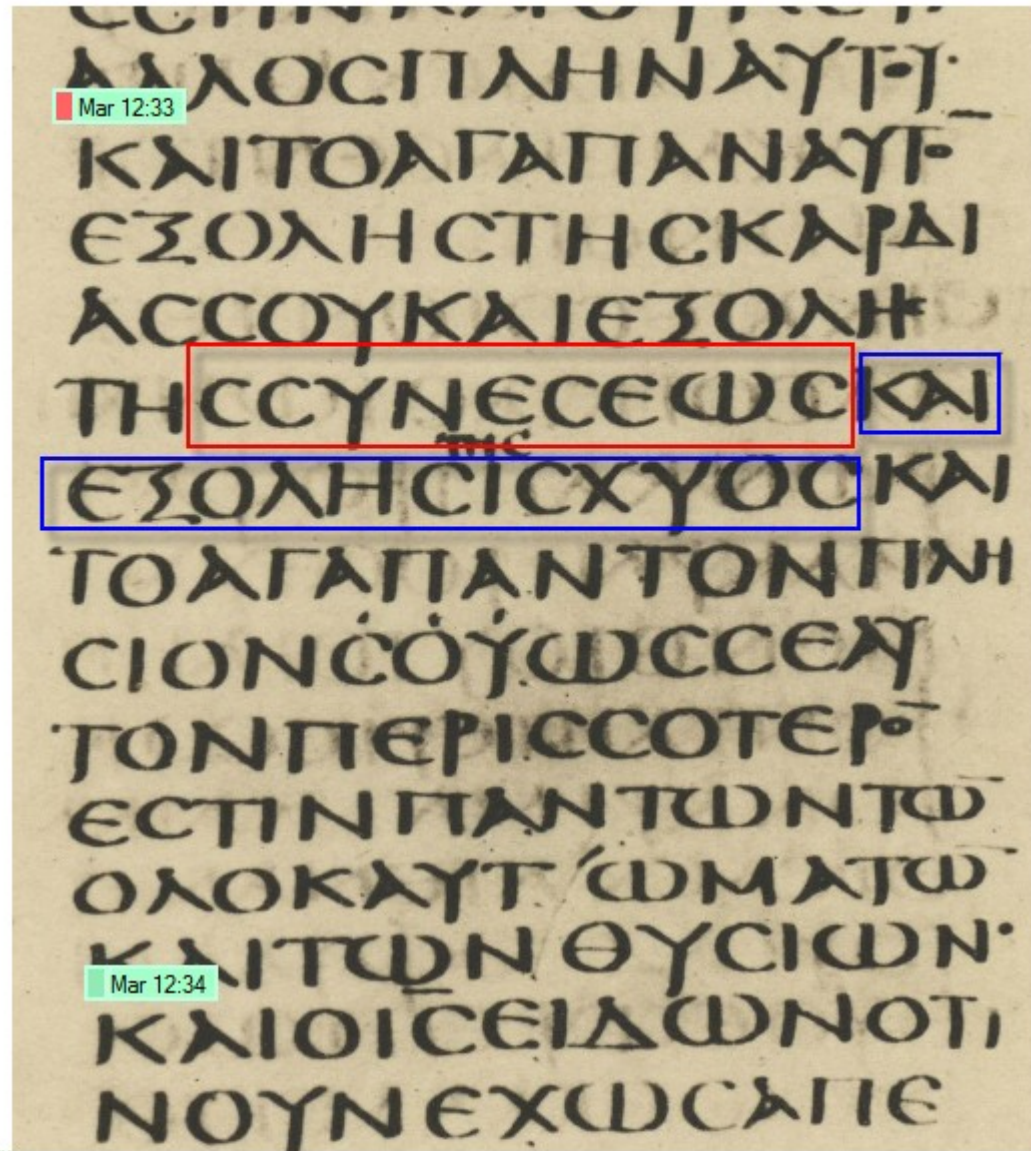


12:23	EN	TH	OYN	ΑΝΑΤΑΞΕΙ	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΤΩCΙΝ	ΤΙΝΟΣ		
	en	te	oun	anastasei	hotan	anastOsin	tinOs		
	IN	THE	THEN	UP-STANDIng	when-EVER	THEY-MAY-BE-UP-STANDING	OF-ANY		
				resurrection	whenever	they-may-be-rising	of-which		
	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΑΙ	ΓΥΝΗ	ΟΙ	ΓΑΡ	ΕΠΤΑ	ΕΧΟΝ	ΑΥΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
	autOn	estai	gunE	hoi	gar	hepta	eschon	autEn	gunaika
	OF-them	SHALL-BE	WOMAN	THE	for	SEVEN	have-HAD	her	WOMAN
		she-shall-be	wife						wife

الممثل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
50	مرقص 12-33	M-01A Mark 12:33 και το αγαπαν αυτο- εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον σου ως σεαυτον περισσοτερο- εστιν παντων τω- ολοκαυτωματ ω- και των θυσιων	33 And to love him with the whole heart, and with the whole understanding, and with the whole strength, and to love one's neighbor as himself is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.	وأن يحبه الإنسان بكل قلبه وكل فكره وكل قدرته، وأن يحب قريبه مثلما يحب نفسه، أفضل من كل الذبائح والقرايين)).	٣٣ وَمَحَبَّةُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ، وَمِنْ كُلِّ الْقَهْمِ، وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ، وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : ( ومن كل النفس καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς )</p> <p><b>السينائية:</b> المقطع محذوف</p>
<p>لاحظ النساخ أن مرقص نسي عبارة ( ومن كل النفس ) ، حيث أنه كان قد ذكر في النص السابق لهذا النص ألا وهو ( مرقص 12-30 ) : " وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى. " فذكر هنا في الوصية الأولى ضرورة المحبة من كل النفس ، لكنه في العدد 33 نسي ذكرها ، فقام النساخ بعمل اللازم (تصحيح أخطاء المؤلف)</p>						





12:33 ΚΑΙ ΤΟ ΑΓΑΠΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞ  
 kai to agapan auton ex holEs tEs kardias kai ex  
 AND THE TO-BE-LOVING Him OUT OF-WHOLE THE HEART AND OUT

ΟΛΗΣ ΤΗΣ **ΤΗΣ** **ΚΑΙ** ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ **ΚΑΙ** ΕΞ  
 holEs tEs suneseOs kai ex holEs tEs psuchEs kai ex  
 OF-WHOLE THE understanding AND OUT OF-WHOLE THE soul AND OUT

ΟΛΗΣ ΤΗΣ **ΚΛ** **ΚΑΙ** ΤΟ ΑΓΑΠΑΝ ΤΟΝ ΠΛΗΘΙΟΝ ΩΣ  
 holEs tEs ischuos kai to agapan ton plEsion hOs  
 OF-WHOLE THE STRENGTH AND THE TO-BE-LOVING THE NIGH-one AS  
 associate

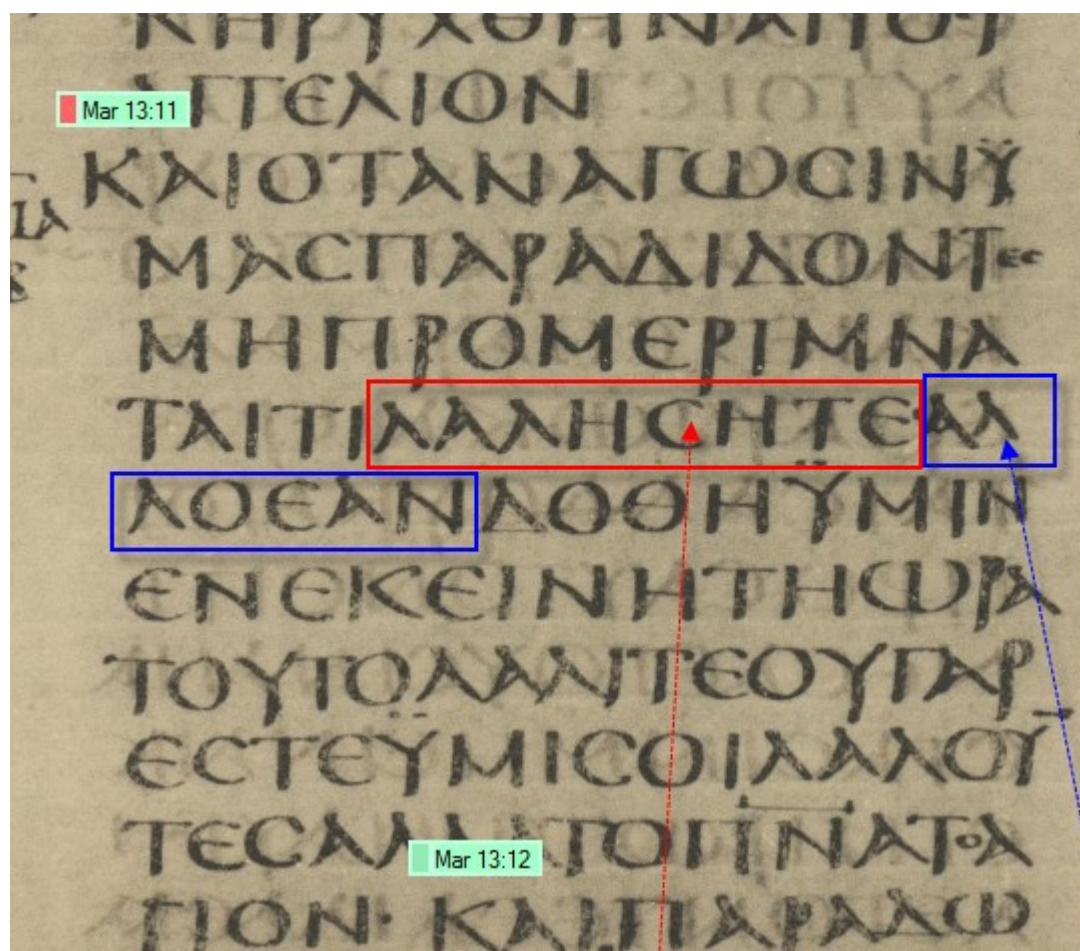
ΕΑΥΤΟΝ ΠΛΕΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ  
 heauton pleion estin pantOn tOn holokautOmatOn kai  
 self MORE IS OF-ALL THE WHOLE-BURNS AND  
 himself ascent-offerings

ΤΩΝ ΘΥΣΙΩΝ  
 tOn thusiOn  
 THE SACRIFICES

المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5 1	مرقص 13-11	<sup>M-01A</sup> Mark 13:11 Και όταν αγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμναται τι λαλησητε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλιτε ου γαρ εστε υμις οι λαλου-τες αλλα το ΠΝΑ το αγιον (Mk. 13:11 M-01A)	And when they 11 lead you delivering you up, be not anxious beforehand what you shall speak; but whatever shall be given you in that hour, this speak; for you are not the speakers, but the Holy Spirit	وعندما يأخذونكم ليسلموكم لا تعتنوا من قبل كيف تتكلمون، بل تكلموا بما يوحى إليكم في حينه، لأن الروح القدس هو المتكلم لا أنتم.	١١ قَهَمَتِي سَأُقَوِّكُمْ لِيُسَلِّمُوَكُمْ، فَلَا يَغْتَنُّوا مِنْ قَبْلِ يَمَّا تَتَكَلَّمُونَ وَلَا تَهْتَمُّوا، بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ يَكَلِّمُوا. لِأَنِّي لَسْتُ أَنتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( ولا تهتموا ) μελετᾶτε <b>السينائية:</b> المقطع محذوف
<p>أضاف الناسخ عبارة ( ولا تهتموا ) لسببين:-</p> <p>1- مطابقة النص هنا مع نظيره في لوقا (21-14): (١٤) قَصَّعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنَّ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا )</p> <p>2- التأكيد على المعنى الذي أراد مرقس توصيله على لسان يسوع وهو ( عدم القلق )</p> <p>( مطابقة الأناجيل ببعضها ) (تحسين النص)</p>						<b>التعليق</b>



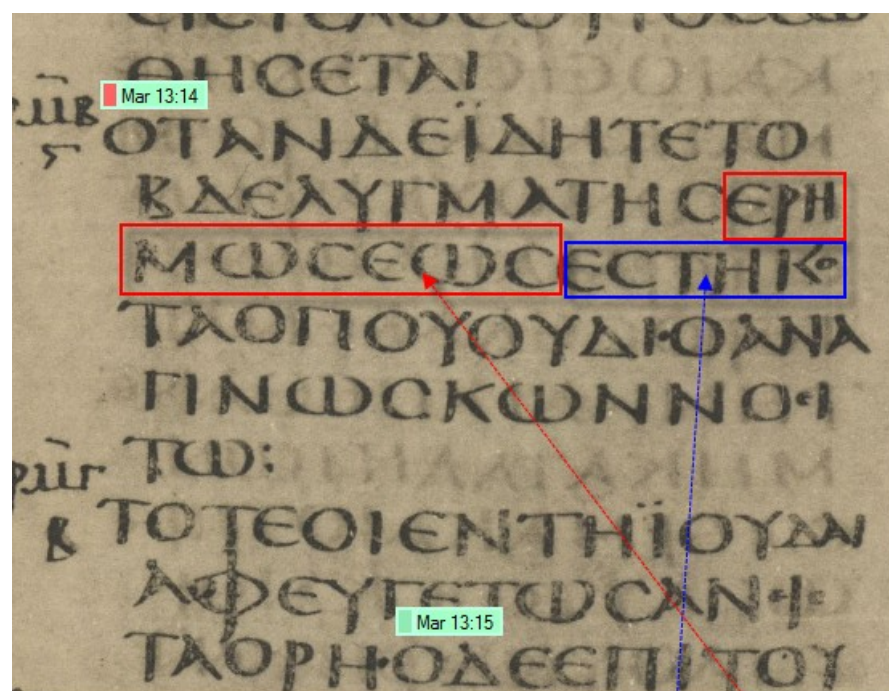


13:11	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΑΓΑΓΩΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕΣ	ΜΗ	
	hotan	de	agagOsin	humas	paradidentes	mE	
	when-EVER	YET	THEY-MAY-BE-FROM-LEADING	YOU(p)	BESIDE-GIVING	NO	
	whenever		they-may-be-leading-off	ye	giving-over-ye		
	ΠΡΟΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΤΙ	ΛΑΛΗCΗΤΕ	ΜΗΔΕ	ΜΕΛΕΤΑΤΕ	ΑΛΛ	Ο
	promerimnate	ti	laEsEte	mEde	meletate	all	ho
	BE-YE-beING-BEFORE-anxious	ANY	YE-SHOULD-BE-TALKING	NO-YET	BE-YE-meditating	but	WHICH
	be-ye-worrying-beforehand!	what?	ye-should-be-speaking	neither	be-ye-meditating		
	ΕΑΝ	ΔΟΘΗ	ΥΜΙΝ	ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ ΩΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΑΛΕΙΤΕ
	ean	dothE	humin	en ekeinE	tE hOra	touto	la-lei-te
	IF-EVER	MAY-BE-BEING-GIVEN	to-YOU(p)	IN that	THE HOUR	this	YE-BE-TALKING
			to-ye				be-ye-speaking!
	ΟΥ ΓΑΡ	ΕCΤΕ	ΥΜΕΙC	ΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΕC	ΑΛΛΑ	ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
	ou gar	este	humeis	hoi lalountes	alla	to pneuma	to
	NOT for	ARE	YOU(p)	THE ones-TALKING	but	THE spirit	THE
			ye	ones-speaking			

المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	5	13:14 <sup>M-01A</sup> Mark Οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως εστηκοτα οπου ου δι ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη Ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη (Mk. 13:14 M-01A)	But when you see 14 the abomination of desolation standing where it ought not (let the reader understand), then let those in Judea flee to the mountains	وإذا رأيتم ((نجاسة الخراب)) قائمة حيث يجب أن لا تكون، (إفهم هذا أيها القارئ)، فليهرب إلى الجبال من كان في اليهودية.	١٤ قَمَتَّى تَطَرُّمُ "رَجْسَةَ الْخَرَابِ" <b>الَّتِي قَالَتْ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ</b> ، قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي. لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ فَحِينَئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(الَّتِي قَالَتْ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ</b> τὸ δὲ ὑπὸ Δανιήλ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιήλ ( τοῦ προφήτου <b>السينائية:</b> العبارة <b>محذوفة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ هذه العبارة ( <b>التي قال عنها دانيال النبي</b> ) على كلام مرقس لسببين : 1- التنبيه على موضع الاقتباس في العهد القديم 2- مطابقة النص هنا في مرقس مع نظيره في متي (15-24): ١٥ "قَمَتَّى تَطَرُّمُ" رَجْسَةَ الْخَرَابِ " <b>الَّتِي قَالَتْ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ</b> قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ ( <b>دعم الاقتباسات</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )				

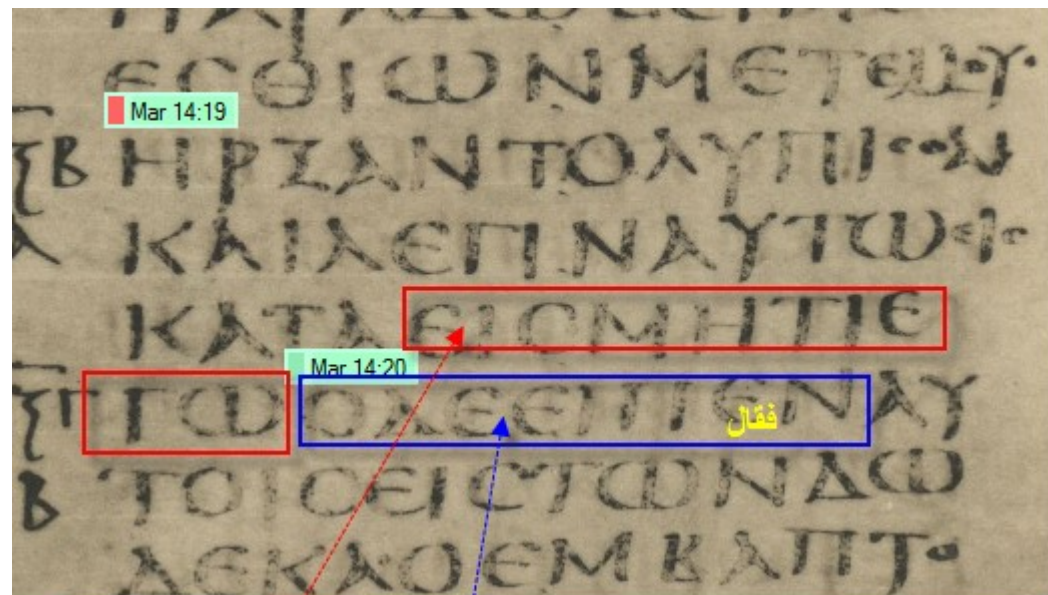




13:14	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΙΔΗΤΕ	ΤΟ	ΒΔΕΛΥΓΜΑ	ΤΗΣ	ΕΡΗΜΩΣΕΩΣ
	hotan	de	idEte	to	bdelugma	tEs	erEmōseōs
	when-EVER	YET	YE-MAY-BE-PERCEIVING	THE	ABOMINATION	OF-THE	DESOLATING
	whenever						desolation
	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΥΠΟ	ΔΑΝΙΗΛ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΕΣΤΩΣ
	to	rEthen	hupo	daniEl	tou	prophEtou	hestOs
	THE	BEING-declarED	by	DANIEL	THE	BEFORE-AVERer	HAVING-STOOD
					prophet		standing
	ΟΥ	ΔΕΙ	Ο	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩΝ	ΝΟΕΙΤΩ	ΤΟΤΕ	ΟΙ
	ou	dei	ho	anaginOskOn	noeitO	tote	hoi
	NOT	it-IS-BINDING	THE	one-reading	LET-BE-MINDING	then	THE-ones
		it-must		one-reading	let-him-be-apprehending		the-ones
	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΦΕΥΓΕΤΩΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΡΗ		
	ioudaia	pheugetOsan	eis	ta	orE		
	JUDEA	LET-BE-FLEEING	INTO	THE	mountains		
		let-them-be-fleeing !					

المقطع المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

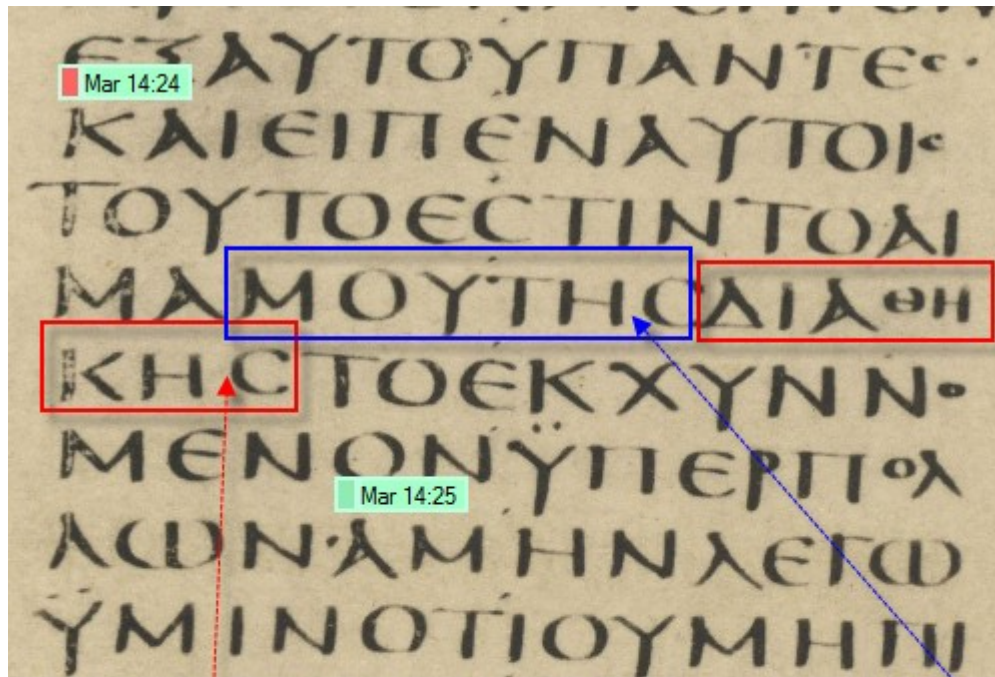
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
56	مرقص 14-19	M-01A Mark 14:19 ηρξαντο λυπισθαι και λεγιν αυτω εις κατα εις Μητι εγω (Mk. 14:19 M-01A)	They began to be sad and to say to him one by one: Is it I	فحزن التلاميذ وأخذوا يسألونه، واحدا فواحدا: ((هل أنا هو؟)).	١٩ قَائِدًا أَوْ يَحْزَنُونَ، وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا قَوًّا جِدًّا: "هَلْ أَنَا؟" وَآخَرُ: "هَلْ أَنَا؟"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَأَخَرُ: "هَلْ أَنَا؟" και ( <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
أضاف النساخ عبارة (وَأَخَرُ هَلْ أَنَا؟) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد مرقس تقديمه وهو الاضطراب الذي حدث للتلاميذ حتى بادر كل واحد منهم بالسؤال. (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						



14:19	ΟΙ ΔΕ ΗΡΞΑΝΤΟ ΛΥΠΕΙΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ ΕΙΣ	hoi de Erxanto lupeisthai kai legein autō heis	THE YET THEY-begin TO-BE-SORROWING AND TO-BE-sayING to-Him ONE
	ΕΙΣ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ ΜΗΤΙ ΕΓΩ	heis mēti egō kai allos mēti egō	ONE NO-ANY I AND other NO-ANY I
	ΕΙΣ ΜΗΤΙ ΕΓΩ	heis mēti egō	ONE NO-ANY I
14:20	Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο	ho de apokritheis eipen autois heis ek tōn dōdeka ho	THE YET answerING He-said to-them ONE OUT OF-THE TWO-TEN THE

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
57	مرقس 14-24	M-01A Mark 14:24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶν τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν	24 And he said to them: This is my blood of the covenant, which is poured out for many.	وقال لهم: ((هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين	٢٤ وَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (الجدید کاینّہς τῆς) السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف الناسخ لفظة (الجدید) من أجل:</p> <p>1- خلق دعم كتابي للعبارة الشائعة على السنة المسيحيين (العهد الجديد)،</p> <p>2- دعم فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة وذلك عن طريق "عهد جديد"</p>						التعليق





14:24 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΟ ΤΗΣ  
 kai eipen autois touto estin to haima mou to tēs  
 AND He-said to-them this IS THE BLOOD OF-ME THE OF-THE

14:25 ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ  
 kainEs diathEkEs to peri pollOn ekchunomenon  
 NEW covenant THE ABOUT MANY being-OUT-POURED  
 being-shed

14:25 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ ΕΚ  
 amEn legO humin hoti ouketi ou mE piO ek  
 AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) that NOT-STILL NOT NO I-MAY-BE-DRINKING OUT  
 verily to-ye no-longer

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
58	مرقم 14:27	M-01A Mark 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰς ὅτι πάντες σκαθάλισθησθε ὅτι γεγραπταὶ Παταξὼ τὸν ποιμένα καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθῇ	27 And Jesus says to them: You all shall be offended; for it is written: I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	فقال لهم يسوع: ((كلكم ستشكون لأن الكتاب يقول: سأضرب الراعي، فتتبدد الخراف)).	٢٧. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ كُلَّكُمْ تَشْكُونَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ"	النسخة العربية: تضيف عبارة: (فِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ) ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ (ταύτη)  السينائية: المقطع غير موجود

			σουταλ	
<p>أضاف النساخ عبارة (فِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ) من أجل:</p> <p>1- توضيح المعني , حيث أنه بدون هذه الإضافة سينشأ سؤال : في أي شئ سيشكون , فالإضافة بمثابة إجابة</p> <p>2- جعل النبوءة تنطبق على المسيح والتلاميذ, حيث تقول النبوءة بتبدد الخراف عن الراعي ( طرفين راعي وخراف ) , فكانت الإضافة بمثابة الرابط بين ( يسوع - التلاميذ ) كطرفين الذين تنطبق ليهما النبوءة (تشكون "خراف" - في"راعي") (تحسين النص) ( دعم النبوءات)</p>				<b>التعليق</b>

Mar 14:27

ROCTΩN EΛAICΩN  
H KAI ΛEΓEΙ AYTOIC  
OIC OTI ΠANTEC KAI  
ΔAΛICΘHCECΘAIC  
OTI ΓEΓPAITAI ΠA  
TACΩTON ΠOIMENAC  
KAI TAΠPOKATAΔI  
ACKOPPICΘHCECΩN  
TAI· AΛΛA ME TATOC  
ΓEPΘH MEΠP

Mar 14:28

المظلل غير موجود  
بالمخطوط

14:27 KAI ΛEΓEΙ AYTOIC O IHCYC OTI ΠANTEC  
kai legei autois ho iEsous hoti pantes  
AND IS-sayING to-them YE JESUS that ALL

تشكون

SKANΔAΛICΘHCECΘE EN EMOI EN TH NYKTI TAYTH OTI  
skandalisthEsethe en emoi en tE nukti tautE hoti  
YE-SHALL-BE-BEING-SNARED IN ME IN THE NIGHT this that

فِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ

لأنه

مكتوب

ΓEΓPAITAI ΠATACΩ TON ΠOIMENA KAI ΔIACKOPPICΘHCECETAI  
gegraptai pataxO ton poimena kai diaskorpisthEsetai  
HAS-been-WRITTEN I-SHALL-BE-SMTING THE SHEPHERD AND SHALL-BE-BEING-THRU-SCATTERED  
it-has-been-written shall-be-being-scattered

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
59	مرقمص 14-30	M-01A Mark 14:30 Kai λεγει αυτω ο τς Αμην λεγω σοι οτι σημερον	30 And Jesus says to him: Verily I say to thee that thou, this day, on this night, before a cock shall have crowed, thou shalt deny me three	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لك يا بطرس: اليوم، في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك مَرَّتَيْنِ،	٣٠ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ،	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: "مرتين ἡ δὲ" <u>السينائية:</u>



اللغة غير موجودة	تَنْكِرْنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ".	الديك ، تنكرني ثلاث مرات)).	times.	ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνησει		
سبب إضافة النساخ للفظ ( مرتين ) هو من أجل إظهار أن يسوع قد تنبأ بكل شيء بدقة عالية حتى أنه تنبأ ليس فقط بإنكار بطرس إنما تنبأ أيضاً بوقت إنكاره وأعطاه علامة ستقع قبل الإنكار، مما يدعم قدرة يسوع كإله متجسد حسب رؤية النساخ (دعم ألوهية يسوع)					التعليق	

Mar 14:30

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ

ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ

ΤΙΣ ΗΜΕΡΟΝ ΤΑΥ

ΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΠΡΙΝ

ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗ

ΣΑΙ ΤΡΙΣ ΜΕΛΙ ΑΡ

ΡΩΝ ΗΣΕΙ Ο ΔΕ ΕΚΤΕ

Mar 14:31

14:30 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ

kai legei autO ho iEsous amEn legO soi hoti

AND IS-sayING to-him THE JESUS AMEN I-AM-sayING to-YOU that

CHMERON EN TH NYKTI ΤΑΥΤΗ ΠΡΙΝ Η ΔΙΣ ΑΛΕΚΤΟΡΑ

sEmeron en tE nukti tautE prin E dis alektora

toDAY IN THE NIGHT this ERE OR twice UN-LAYEr

than cock

ΦΩΝΗΣΑΙ ΤΡΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ

phOnEsai tris aparnEsE me

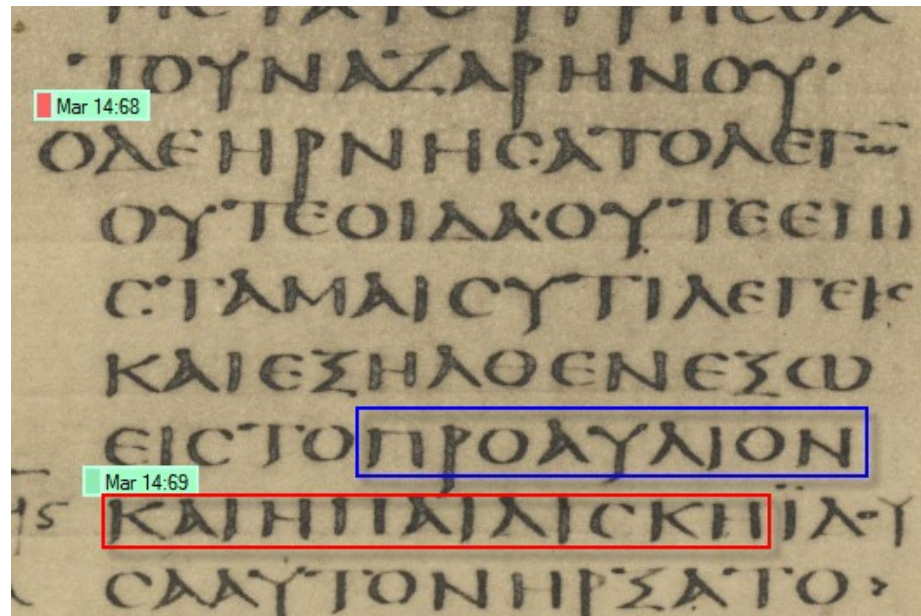
TO-SOUND THrice YOU-SHALL-BE-renouncING ME

to-crow

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	-----------------------	------------------------	---------------------------	---	--------------

<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : (فصاح الديك) ἀλέκτωρ ἐφώνησεν ( <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>٦٨ قَانَكِرَ قَائِلًا: "لَسْتُ أَدْرِي وَلَا أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!" وَجَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدَّهْلِيزِ، فَصَاحَ الدَّيْكُ.</p>	<p>فأنكر قائلا: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجا إلى الدهلير</p>	<p>68 But he denied, saying: I neither know nor understand what thou sayest. And he went forth without into the entrance</p>	<p>M-01A Mark 14:68 Ο δε ηρνησατο λεγω̣ ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον</p>	<p>مرقص 14 68-</p>	<p>6 0</p>
<p>أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل :- 1- تحقيق النبوءة التي قالها يسوع بصياح الديك مرتين وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد 2- مطابقة النص مع نظيره في متى (26-74) (دعم ألوهية يسوع) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>						<p><b>التعليق</b></p>



14:68	Ο	ΔΕ	ΗΡΝΗΣΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΣΤΑΜΑΙ
	ho	de	ErnEsato	legOn	ouk	oida	oude	epistamai
	THE	YET	he-disowns	saying	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	NOT-YET	I-AM-adeptING
			he-denies			I-am-aware	neither	I am-being-adept-in
	ΤΙ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞΩ	ΕΙΣ	ΤΟ
	ti	su	legeis	kai	exElthen	exO	eis	to
	ANY	YOU	ARE-saying	AND	he-OUT-CAME	OUT	INTO	THE
	what?				he-came-out	outside		BEFORE-COURT
								forecourt
	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΞΩ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΟΑΥΛΙΟΝ	ΚΑΙ	
	kai	exElthen	exO	eis	to	proaulion	kai	
	AND	he-came-out	outside					
	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ						
	alektOr	ephOnEsen						
	UN-LAYEr	SOUNDS						
	cock	crows						
14:69	ΚΑΙ	Η	ΠΑΙΔΙΣΚΗ	ΙΔΟΥΣΑ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ
	kai	hE	paidiskE	idousa	auton	palin	Erxato	legein
	AND	THE	maid	PERCEIVING	him	AGAIN	begins	TO-BE-sayING

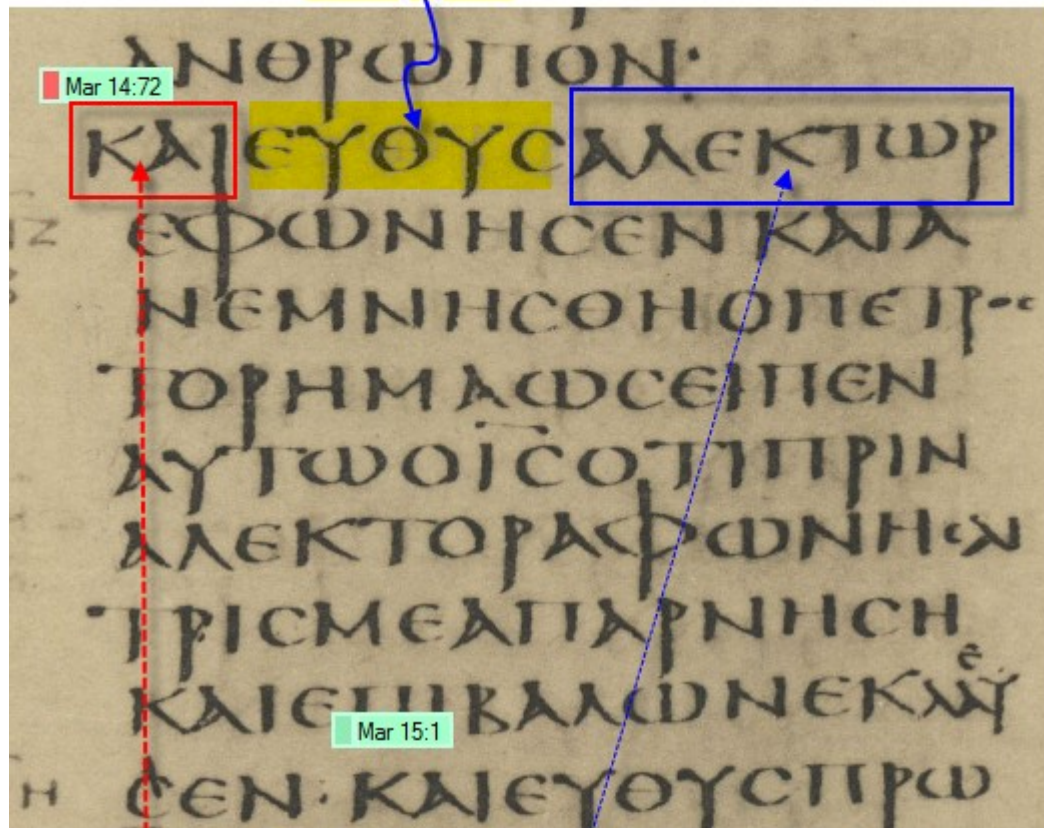
المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6 1	مرقص 14-72	<sup>M-01A</sup> Mark 14:72 Καὶ εὐθὺς ἀλεκτωρ ἐφώνησεν Καὶ ἀνεμνησθῇ ὁ Πέτρος τὸ ῥημα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλεκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ Καὶ ἐπιβαλὼν ἐκλάυσεν	And immediately 72 a cock crew. And Peter remembered the word as Jesus spoke to him: Before a cock shall have crowed twice, thou shalt deny me three times. And when he thought on it he wept.	وللوقت صاح الديك فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إنك قبل أن يصيح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات». فلما تفكر به بكى.	٧٢ وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ". فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: "مرتين δευτέρου"  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل تحقيق النبوة التي تنبأ بها يسوع وهي صياح الديك مرتان قبل إنكار بطرس. وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد (دعم ألوهية يسوع)						

**التعليق**



ΕΥΘΥς  
وللوقت

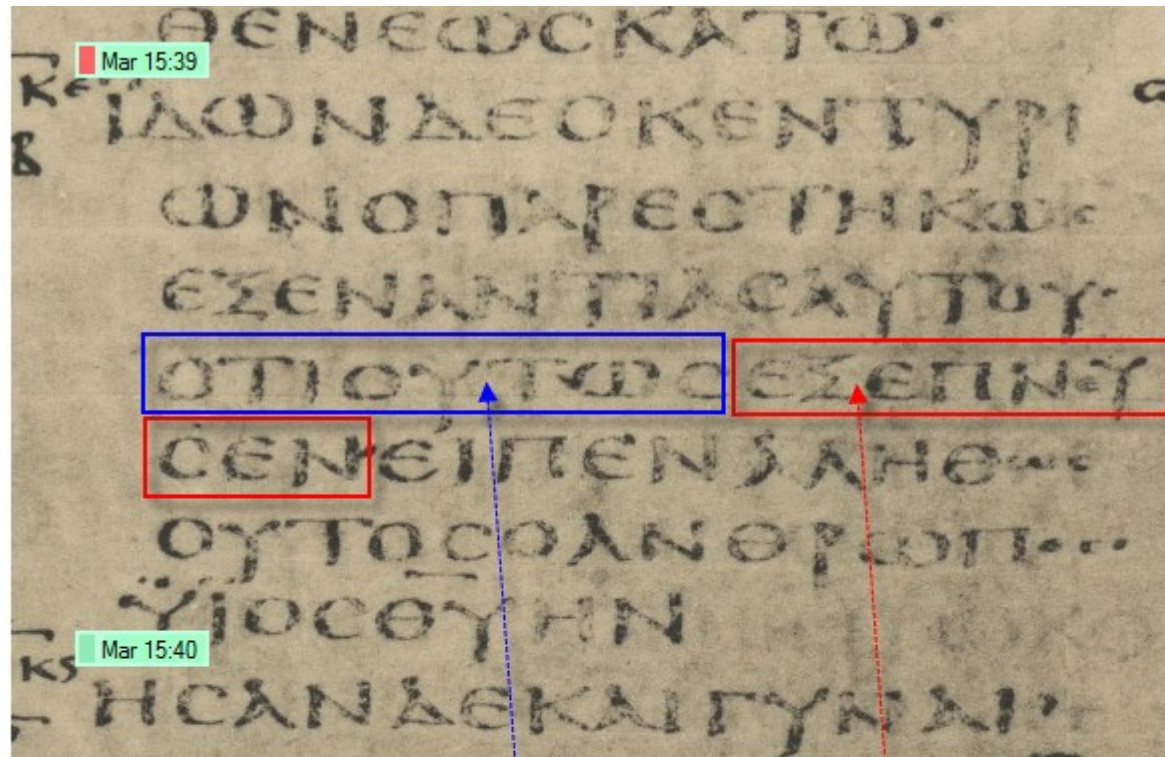


14:72	ΚΑΙ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΜΝΗΣΘΗ	Ο
	kai	ek	deuterou	alektōr	ephōnēsēn	kai	anēmnēsthē	ho
	AND	OUT	OF-second	UN-LAYEr	SOUNDS	AND	IS-UP-REMINDED	THE
			of-second-time	cock	crows		recollects	
	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ	ΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
	petros	tau	rhēmatos	hou	eipēn	autō	ho	iēsous
	Peter	OF THE	reclamation	OF-WHICH	said	to-him	THE	JESUS
		the	which	which				that
	ΠΡΙΝ	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗΣΑΙ	ΔΙς	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ	ΤΡΙς	ΚΑΙ
	prin	alektora	phōnēsai	dis	aparnēsē	me	tris	kai
	ERE	UN-LAYEr	TO-SOUND	twice	YOU-SHALL-BE-renouncing	ME	THRice	AND
		cock	to-crow					
	ΕΠΙΒΑΛΩΝ	ΕΚΛΑΙΕΝ						
	epibalōn	eklaïen						
	ON CASTING	he LAMENTED						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6 2	مرقص 15-28	[no verse] 28	[no verse] 28	غير موجود	<p>٢٨ قَتَمَ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُخْصِيَ مَعَ أَتَمَّةٍ".</p> <p>تضيف النص قَتَمَ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَأُخْصِيَ مَعَ أَتَمَّةٍ</p> <p>καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.</p> <p><b>السينائية:</b> النص <b>بالكامل محذوف</b></p>	
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ هذا النص من أجل صناعة نبوءات وإلصاقها بيسوع , لإظهار أن العهد القديم قد تنبأ عما حدث ليسوع بالتفصيل (<b>اختراع نبوءات عن يسوع</b>)</p>						





15:39	ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο	ΚΕΝΤΥΡΙΩΝ	Ο	ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ	ΕΞ
	idOn	de	ho	kenturiOn	ho	parestEkOs	ex
	PERCEIVING	YET	THE	CENTURION	THE	one-HAVING-BESIDE-STOOD	OUT
						one-standing-by	
	ΕΝΑΝΤΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΚΡΑΖΑΣ	ΕΞΕΠΝΕΥΣΕΝ	ΕΙΠΕΝ
	enantias	autou	hoti	houtOs	kraxas	exepneusen	eipen
	OF-IN-INSTEAD	OF-Him	that	thus	CRYing	He-expirES	said
	of-opposite-of	him					
	ΑΛΗΘΩΣ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΥΙΟΣ	ΗΝ	ΘΕΟΥ
	alEthOs	ho	anthrOpos	houtos	huios	En	theou
	TRUly	THE	human	this	SON	WAS	OF-God

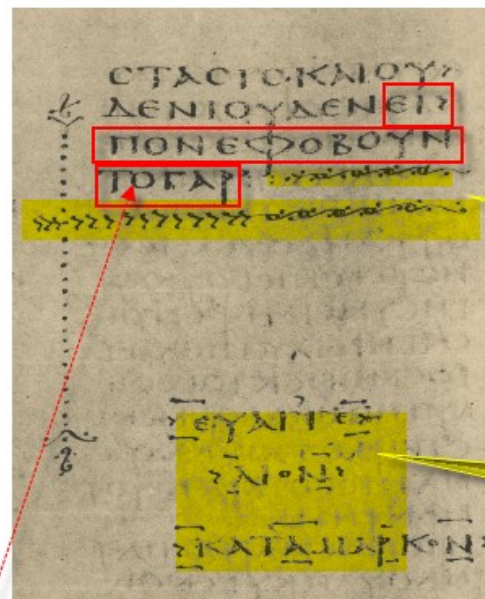
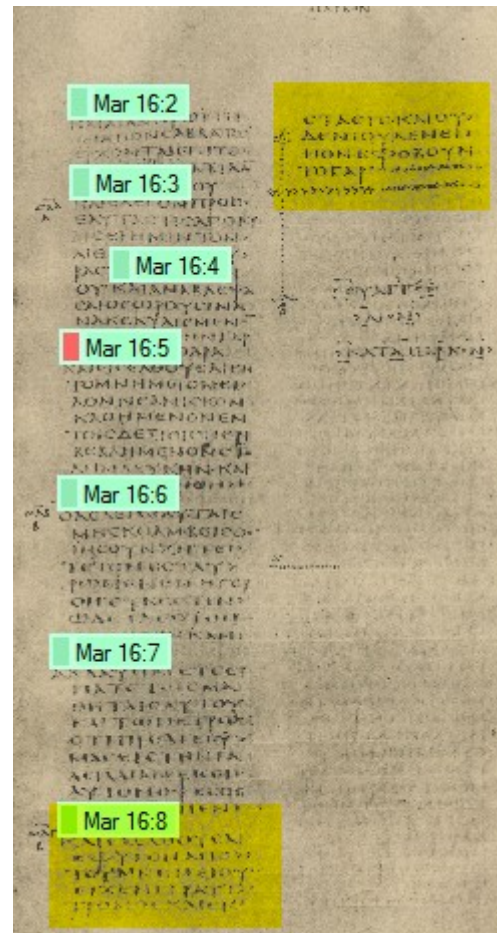
المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6 4	مرقس 16: 20-9	[no verse]	[no verse]	محذوف	٩ وَبَعْدَهَا قَامَ بَاكِراً فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَ قَدْ أُخْرِجَ مِنْهَا سَبْعَةٌ شَيْطَانِينَ. ١٠ أَقْدَهَيْتُ هَذِهِ وَأَخْبَرْتُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَتَوَخَّوْنَ وَيَتَكَوَّنُونَ. ١١ أَلَمْ تَسْمَعْ أَوْلَيْكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ تَطَرَّنَهُ، لَمْ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف 11 نص ابتداءً من العدد 9 إلى العدد 20  <b>السينائية:</b> جميع النصوص ال 11 محذوفين



	<p>يُصَدِّقُوا ١٢. وَتَعَدَّ ذَلِكَ  طَهَرَ يَهَيَّئَةِ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ  مِنْهُمْ، وَهُمَا يَمْشِيَانِ  مُتَطَلِّقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.  ١٣. وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا  الْبَاقِينَ، قَلِمَ يُصَدِّقُوا وَلَا  هَدَيْنَ. ١٤. أَخِيرًا طَهَرَ  لِلْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ  مُتَكِبُونَ، وَوَبَّحَ عَدَمَ  إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ،  لَأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ  تَطَرَّوْهُ قَدْ قَامَ. ١٥. وَقَالَ  لَهُمْ: "ادْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ  أَجْمَعٍ وَاكْرُزُوا بِالْإِنْجِيلِ  لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. ١٦. مَنْ آمَنَ  وَأَعْتَمَدَ خَلَصَ، وَمَنْ لَمْ  يُؤْمِنْ يَدْنُ. ١٧. وَهَذِهِ  الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ:-  يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ  بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ  بِالسِّتَةِ جَدِيدَةٍ.  ١٨. يَحْمِلُونَ حَبَّاتٍ، وَإِنْ  شَرَبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لَا  يَضُرُّهُمْ، وَيَصْعُقُونَ أَيْدِيَهُمْ  عَلَى الْمَرَضَى فَيَبْرَأُونَ".  ١٩. ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا  كَلَّمَهُمْ ارْتَفَعَ إِلَى  السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ  يَمِينِ اللَّهِ. ٢٠. وَأَمَّا هُمْ  فَحَرَّجُوا وَكَرَّرُوا فِي كُلِّ  مَكَانٍ، وَالرَّبُّ يَعْمَلُ  مَعَهُمْ وَيَنْبِثُ الْكَلَامَ  بِالْآيَاتِ النَّاصِيَةِ. آمِينَ.</p>				
					<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ هذه النصوص ( 11 نص) من أجل صناعة نهاية مناسبة لإنجيل مرقس, حيث أن  النهاية التي ينتهي عندها إنجيل مرقس ( العدد 8) هي نهاية مفاجئة حيث لا يذكر مرقس أي  شيء عن أحداث ما بعد القيامة وهي الأحداث الهامة للغاية في العقيدة المسيحية , بل يتوقف  مرقس عند هروب المريمات خائفات ( العدد 8), فقرروا صناعة نهاية مناسبة.(عجز الكتاب  عن حماية نفسه من الإضافات)</p>





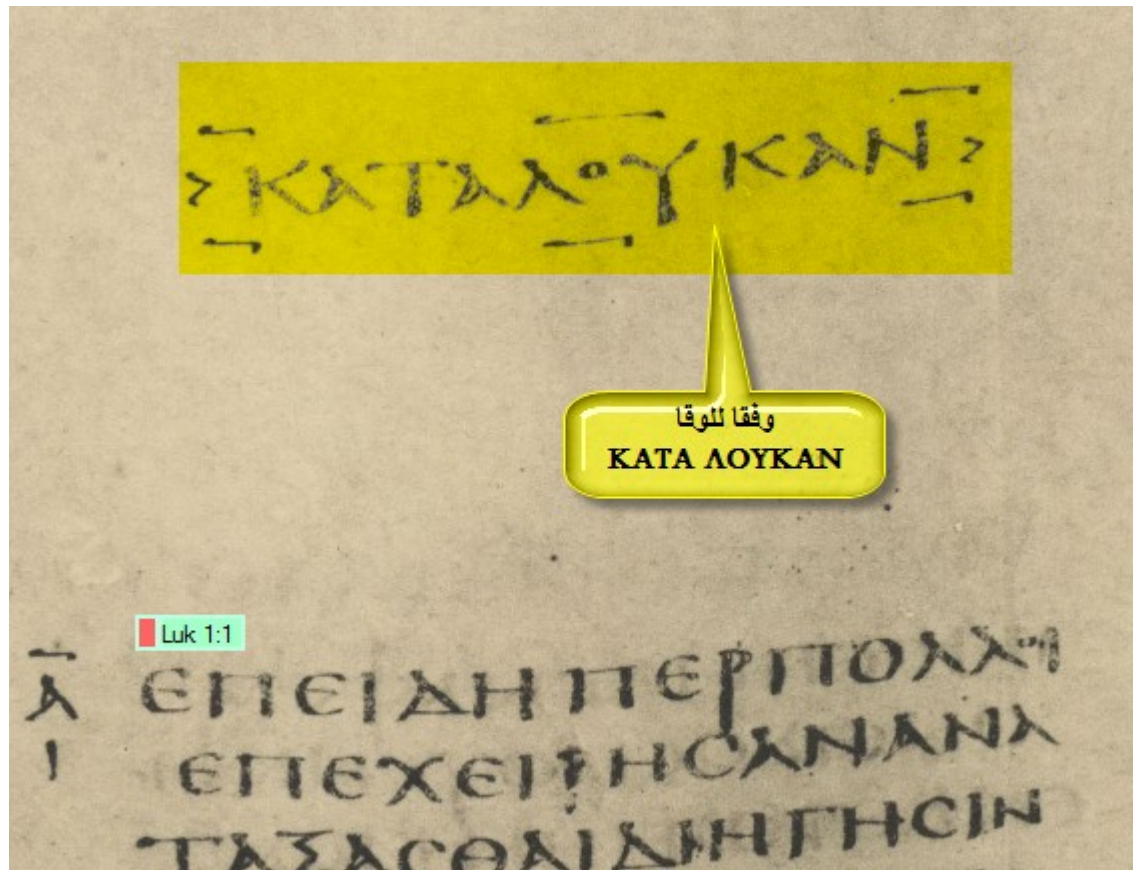
قام ناسخ  
السينائية برسم  
خط بعد العدد ٨  
لتوضيح أن  
الإنجيل قد  
انتهي

كتب الناسخ عبارة  
مفادها:  
(نهاية إنجيل  
مرفص)

16:8	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ	ΤΑΧΥ	ΕΦΥΓΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΕΙΧΕΝ
	kai	exelthousai	tachu	ephugon	apo	tou	mnemeiou	eichen
	AND	OUT-COMING	SWIFTLY	THEY-FLED	FROM	THE	memorial-vault	it-HAD
		coming-out					tomb	
	ΔΕ	ΑΥΤΑΣ	ΤΡΟΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΚΣΤΑΣΙΣ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ	ΟΥΔΕΝ
	de	autas	tromos	kai	ekstasis	kai	ouden	ouden
	YET	them	TREMBLING	AND	OUT-STANDING	AND	to-NOT-YET-ONE	NOT-YET-ONE
					amazement		to-anyone	nothing
	ΕΙΠΟΝ	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ					
	eipon	ephobounto	gar					
	THEY-said	THEY-FEARED	for					

# انجيل لوقا

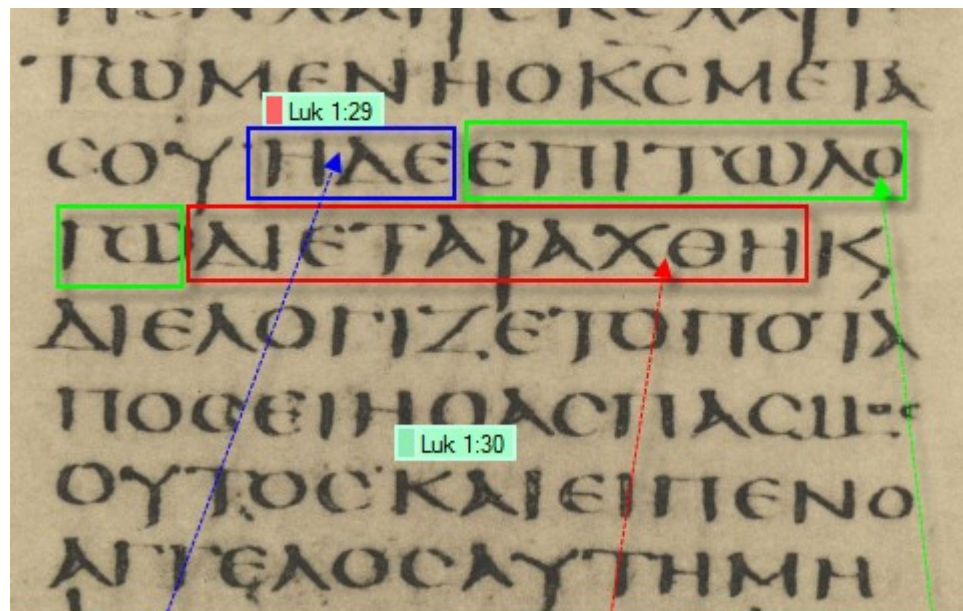
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	العنوان	KATA ΛΟΥΚΑΝ	According to Luke	وفقا للوقا	الإنجيل وفقا للوقا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الإنجيل) εὐαγγελίου <b>السينائية:</b> اللفظة محذوفة
إضافة اللفظة (الإنجيل) هدفها دعم قانونية السفر ( دعم القانونية)						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	لوقا 1-28	<sup>M-01A</sup> Luke 1:28 Και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν Χαιρε κεχαριτωμενη ο ΚΣ μετα σου (Lk. 1:28 M-01A)	And coming in to 28 her, the angel said: Hail, highly favored, the Lord is with thee	فدخل إليها الملاك وقال: "سلام لك أيتها المنعم عليها! الرب معك."	٢٨ قَدْخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ: "سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ."	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة : "مباركة أنتي في النساء" εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ عبارة ( <b>مباركة أنتي في النساء</b> ) لسببين :-</p> <p>1- إعطاء البركة لمريم يخدم في الطرح المسيحي الذي يعتبر رحم مريم مطهر من الخطية الأصلية حتي تصلح كوالدة للإله ويستقيم التجسد الإلهي، والبركة يمكن الاستفادة منها في دعم هذا الأمر،</p> <p>2- مطابقة النص الحالي مع نظيره في لوقا ( 1-42 ) ( <b>دعم الخطية الأصلية</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )</p>						<b>التعليق</b>







1:29	فلما	رأته	اضطربت	من كلامه	
H ΔΕ	ΙΔΟΥΣΑ	ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
hE de	idoussa	dietarachthE	epi tO logO	autou	kai
THE YET	PERCEIVING	she-WAS-THRU-DISTURBED	ON THE saying	OF-him	AND
		she-was-agitated	word		

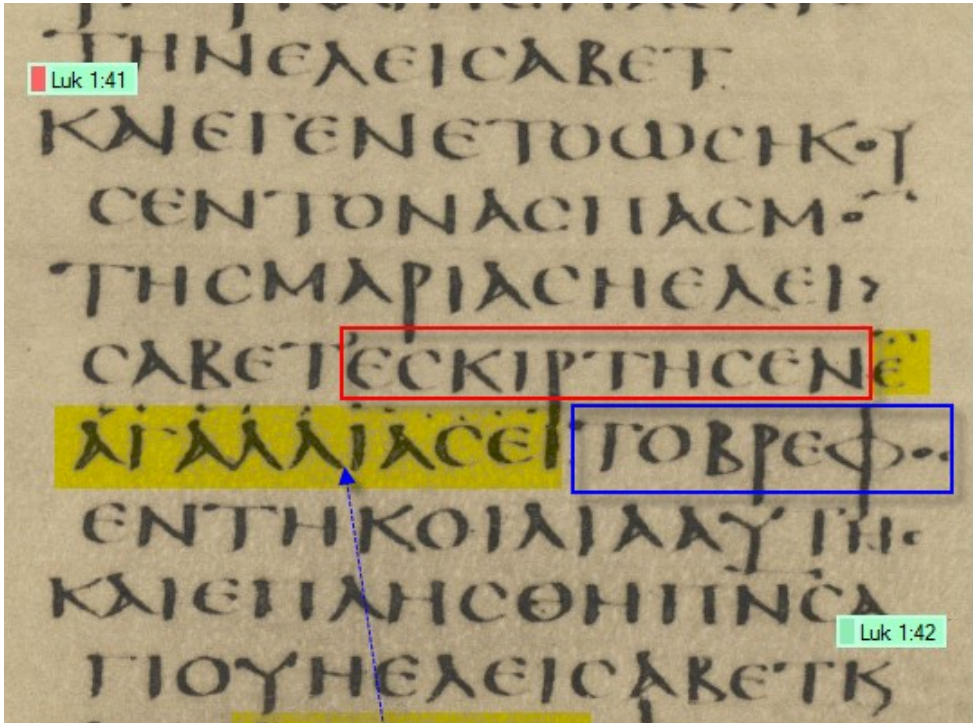
  

ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ	ΠΟΤΑΠΟΣ	ΕΙΗ	Ο	ΑΣΠΑΣΜΟΣ	ΟΥΤΟΣ
dielogizeto	potapos	eiE	ho	aspasmos	houtos
THRU-accountED	?-where-FROM	MAY-BE	THE	greeting	this
reasoned	what-manner-of			salutation	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	لوقا 1-41	M-01A Luke 1:41 Και εγενετο ως ηκουσεν τον ασπασμο- της Μαρίας η Ελειασαβετ εσκιρτησεν ε- αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη ΠΝΣ αγιου η	And it came to 41 pass when Elizebeth heard the salutation of Mary, the babe in her womb leaped with joy. And Elizebeth was filled with the Holy Spirit	فلما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها فرحاً وامتلات أليصابات من الروح القدس.	٤١ فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِیْصَابَاتُ سَلَامَ مَرْیَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ أَلِیْصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب العبارة كالتالي: ( ارتكض الجنين في بطنها )  <b>السينائية:</b> تضيف لفظة ( فرحاً - ε ) ( αγαλλιασει



في آخر الجملة				Ελεισαβετ (Lk. 1:41 M-01A)		
قام النساخ بحذف لفظة (فرحا) ربما لشعورهم بأن مثل هذه التفاصيل من لوقا هي بمثابة مبالغة, فيكفي أن تحبل أليصابات العاقر ولا داعي لهذه المبالغات من نوعية فرح الجنين ونحوه. (تحسين النص)					التعليق	



Ε ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ  
فرحا

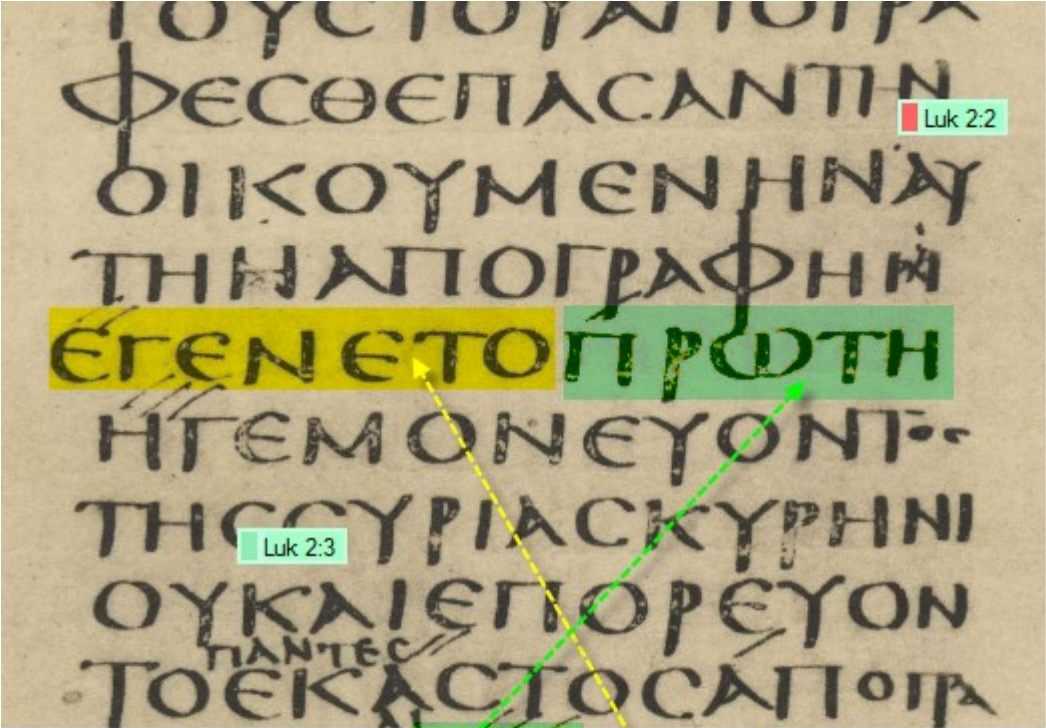
1:41	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩΣ	ΗΚΟΥΣΕΝ	Η	ΕΛΙΣΑΒΕΤ	ΤΟΝ	ΑΣΠΑΣΜΟΝ	
	kai	egeneto	hOs	Ekousen	hE	elisabet	ton	aspasmon	
	AND	it-BECAME	AS	HEARS	THE	ELIZABETH	THE	greeting	
		it-occurred						salutation	
	ΤΗΣ	ΜΑΡΙΑΣ	ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ	ΤΟ	ΒΡΕΦΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΑΥΤΗΣ
	tEs	marias	eskirtEsen	to	brephos	en	tE	koilia	autEs
	OF-THE	MARY	JUMPS	THE	BABE	IN	THE	CAVITY	OF-her
								womb	
	ΕΠΛΗΣΘΗ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	Η	ΕΛΙΣΑΒΕΤ				
	eplEsthE	pneumatos	hagiou	hE	elisabet				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	لوقا 2-2	M-01A Luke 2:2 Αυτην απογραφην εγενετο πρωτη ηγεμονευοντο ς της Συριας Κυρηνιου (Lk. 2:2 M-01A)	"This registration occurred before Quirinius was governor of Syria"	هذا الاككتاب حدث قبل أن يكون كيرينوس والي سورية	٢وهذا الاككتاب الأول جري إذ كان كيرينوس والي سورية	النسخة العربية: تصف الاككتاب بأنه حدث في زمن كيرينوس  السينائية: تصف الاككتاب بأنه

<p>حدث قبل كيرينوس</p> <p><b>ملاحظة :</b> النص في السينائية هو بنفس ألفاظ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية , لكن الاختلاف فقط في ترتيب الكلمات وهو الأمر الذي أدى لاختلاف المعني = <b>πρώτη ἐγένετο</b> الاكتتاب الأول ( <b>النسخة العربية</b> )  = <b>ἐγένετο πρώτη</b> الاكتتاب قبل ( <b>السينائية</b> )</p>					
<p>التناقض الواضح في المعنى يشير إلى حدوث تحريف متعمد أو خطأ عفوي في ترتيب الألفاظ , قراءة السينائية تتناغم مع إنجيل متى , حيث يصرح إنجيل متى بأن المسيح ولد في زمن هيرودس أي قبل سنة ( 4 قبل الميلاد* ) , وهذا النص في لوقا وفقاً للسينائية يوضح أن مريم كانت حبي في زمن هذا الاكتتاب الذي حدث قبل ولاية كيرينوس لأن كيرينوس تولى سنة ( 6 م). بخلاف لو كان الاكتتاب حدث في زمن كيرينوس كما هو الحال حالياً فهذا يجعل هناك تناقض , هل ولد المسيح زمن هيرودس كما يخبرنا متى ( أي قبل سنة 4 قبل الميلاد) أم ولد في زمن ولاية كيرينوس ( أي سنة 6 ميلادي)؟؟ قراءة السينائية تحل الإشكال . لذلك فالقراءة المنتشرة في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية سببها خطأ عفوي انتشر في المخطوطات , لكن المشكلة أنه انتشر تقريباً في جميع المخطوطات , وهذا يؤثر على موثوقية النص , فالكتاب الذي ينتشر الخطأ العفوي في 99% من مخطوطاته هو عاجز عن حماية نفسه من التحريفات المتعمدة . * هناك شبه اتفاق بين العلماء على أن تاريخ الميلاد الصحيح للمسيح ليس التقويم الحالي إنما قبله بأربعة أو ست سنوات ( <b>خطورة الخطأ العفوي</b> )</p>					

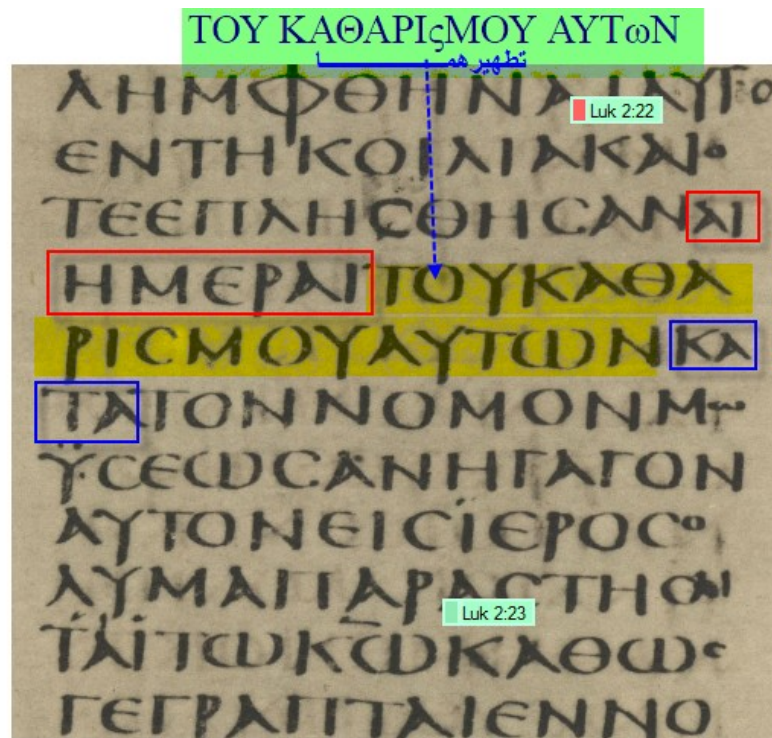
## التعليق





2:2	ΑΥΤΗ	Η	ΑΠΟΓΡΑΦΗ	ΠΡΩΤΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ	ΤΗΣ
	hautE	hE	apographE	prOtE	egeneto	hEdemoneuontos	tEs
	this	THE	FROM-WRITing	BEFORE-most	BECAME	OF-LEADershipING	OF-THE
			registration	first	occurred	of-being-governor	
<hr/>							
	ΣΥΡΙΑΣ	ΚΥΡΗΝΙΟΥ		أول قبل	جری		
	surias	kurEniou					
	SYRIA	OF-QUIRINIUS					
		Quirinius					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	لوقا 22-2	M-01A Luke 2:22 Και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον Μωυσεως ανηγαγον αυτον εις Ιεροσολυμα παραστησεται τω ΚΩ	22 And when the days of their purification had been completed, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord,	ولما تمت أيام تطهيرهما حسب شريعة موسى صعدوا به إلى أورشليم ليقدموه للب.	٢٢ وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرَهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعَدُوا بِهِ إِلَى أَوْشَلِيمَ لِيَقْدِّمُوهُ لِلرَّبِّ	النسخة العربية: تذكر لفظة: "تطهيرها του καθαρισμου αυτου"  السينائية: تكتب بدلا منها: "تطهيرهما του καθαρισμου αυτων"
التعليق		<p>قام النساخ بتغيير النص من ( تطهيرهما ) إلى ( تطهيرها ) لسببين :</p> <p>1- إزالة يسوع من قائمة المحتاجين إلى التطهير , فالإله المتجسد لا يليق به أن يخضع لأيام تطهير</p> <p>2- انقاذ لوقا من تهمة الجهل بالشرعية, فالشرعية لا تقول بوجود أيام تطهير للمولود, بل أيام التطهير هي للأم فقط</p> <p>( انقاذ المؤلف = علاج التناقضات ) ( دعم ألوهية يسوع )</p>				



2:22	KAI	OTE	ΕΠΛΗΘΟΝΣΑΝ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ	ΑΥΤΗΣ
	kai	hote	epiEsthEsan	hai	hEmerai	tou	katharismou	autEs
	AND	when	ARE-FILLED	THE	DAYS	OF-THE	cleansing	OF-her
			are-fulfilled					
	KATA	TON	NOMON	ΜΩΣΕΩΣ	ΑΝΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜ
	kata	ton	nomon	mOseOs	anEgagon	auton	eis	ierosoluma
	according-to	THE	LAW	OF-MOSES	THEY-UP-LED	Him	INTO	JERUSALEM
					they-brought-up			
	ΠΑΡΑΣΤΗΘΗ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ					
	parastEsai	to	kuriO					
	TO BEING STAND	AT THE	MAN					

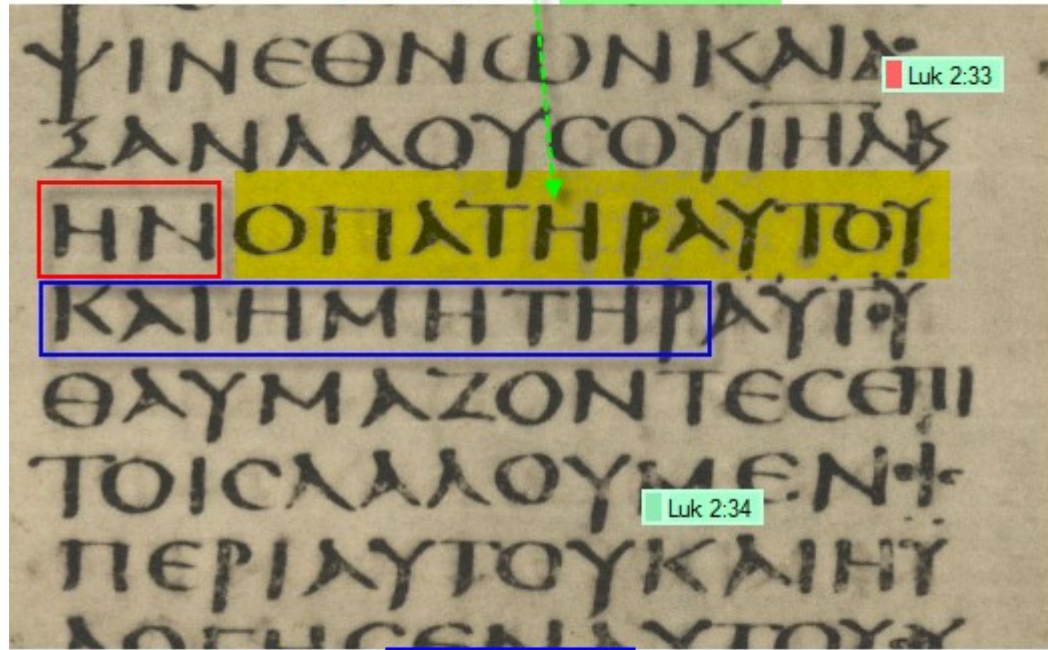
غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	لوقا 2-33	M-01A Luke 2:33 Και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	33 And his father and his mother were wondering at the things spoken concerning him.	وكان أبوه وأمه يتعجبان مما قيل فيه	٣٣ وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: " يوسف 'ωσῆφ" <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها: " أبوه ο πατηρ"
<b>التعليق</b>				قام النساخ بتغيير لفظة (أبوه) إلى (يوسف) لأن اللفظة الأولى تشير إلى حدوث زواج بين يوسف ومريم وهو الشئ الذي يكرهه أصحاب هرطقة (الزاهدين) التي ترفض العلاقات الجنسية بإطلاق , وأيضا ربما يفهم منها البعض وجود علاقة جنسية بينهما تنهي عذريتها , وربما يفهم منها أن يسوع ليس ابنا عذروبا إنما ابن يوسف . ( دخول تحريفات الهرطقة للنص ) ( دعم البتولية والميلاد العذري )		



# Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ

أبوه



2:33	ΚΑΙ	ΗΝ	ΙΩΣΗΦ	ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ
	kai	En	iOsEph	kai	hE	mEtEr	autou	thaumazontes	epi
	AND	WAS	JOSEPH	AND	THE	MOTHER	OF-Him	MARVELING	ON
	ΤΟΙΣ	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ					
	tois	laloumenois	peri	autou					
	THE	being-spoken	ABOUT	Him					
		being-spoken	concerning						

غير موجود في المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	لوقا 2-37	M-01A Luke 2:37 και αυτη χηρα εως ετων εβδομηκοντα τεσσαρων η ουκ αφιστατο εκ του ιερου νηστιας και δεσι- λατρευουσα νυκτα και ημεραν (Lk. 2:37 M-01A)	and she was a 37 widow till eighty-four years, who departed not from the temple, serving day and night with fastings and .prayers	وهي أرملة حتى أربع وثمانين سنة لا تفارق الهيكل عابدة بأصوام وطلبات ليلا ونهارا.	٣٧ وَهِيَ أَرْمَلَةٌ تَحْوُ أَرْبَعٌ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةٌ بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (نحو ٣٧) <b>السينائية:</b> (حتى ٣٧)
النص في السينائية يجعل هذه المرأة الزاهدة قد فارقت الزهد , حيث يصفها بأنها ظلت أرملة إلي سن ال 84, وهذا يوحي بأنها بعد سن ال 84 لم تعد أرملة بل تزوجت وبالتالي لم تعد زاهدة !						



بما يخالف الهدف من ذكرها.  
 فقام النساخ بتغييرها إلي ( نحو) حتى تفتح الباب أمام استمرارية الزهد بما يجعل للمثال الذي  
 ذكره لوقا قيمة  
 ( إنقاذ المؤلف ) ( تحسين النص )



Eως  
حتى

ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝ  
ΕΛΟΜΗΚΟΝΤΑΤΕ  
ΣΑΡΩΝΗΟΥΚΑΦΙ  
ΣΤΑΤΟΕΚΤΟΥΙΕΡ  
ΝΗΣΤΙΑΣΚΑΙΔΕΗ  
ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ

Luk 2:38

ΜΕΤΑΝ ΔΡΟΣΕΤΗ  
ΖΑΠΟΤΗΣΑΡΘΕΝΙ  
ΑΣΑΥΤΗΣΚΑΙΑΥΤΗ

Luk 2:37

غير موجود في المخطوط

2:37 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ Η ΟΥΚ  
kai autE chEra hOs etOn ogdoEkontatessarOn hE ouk  
AND she WIDOW AS OF-YEARS EIGHTY-FOUR WHO NOT

ΑΦΙΣΤΑΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ ΚΑΙ ΔΕΗΣΕCΙΝ  
aphistato apo tou hierou nEsteiais kai deEsesin  
is-FROM-STOOD FROM THE SACRED-place to-fasts AND to-petitions  
withdraws sanctuary petitions

ΛΑΤΡΕΥΟΥCΑ ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ  
latreuouca nykta kai hEmeran

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	لوقا 2-38	M-01A Luke 2:38 Και αυτη τη ωρα επιστασα ανθρωμολογιτω ΘΩ και ελαλει περι αυτου πασι τοις προσδεχομενοις λυτρωσι ΤΗΛΑΜ	38 And coming in at the same hour, she gave thanks to God, and spoke of him to all that looked for the redemption of Jerusalem.	فهي في تلك الساعة وقفت تسبح الرب وتكلمت عنه مع جميع المنتظرين فداءً <b>في أورشليم</b>	٣٨ فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنتَظِرِينَ فِدَاءً <b>فِي أُورُشَلِيمَ</b>	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: " <b>في أورشليم</b> " ἐν Ἱερουσαλήμ <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها : " <b>لأورشليم</b> " λυτρωσι ΤΗΛΑΜ
<b>التعليق</b>		جملة ( <b>فداء لأورشليم</b> ) المذكورة في السينائية والمنسوبة كنسوة لحنة النبوة تحتل معنى آخر غير معنى الفداء المسيحي وهو : انتظار فداء لأورشليم من الاحتلال الروماني بأن تحدث عمليات عسكرية أو سياسية تؤدي إلى استعادة اليهود السيطرة على أورشليم..... لهذا قام النساخ بتغييرها إلى ( <b>فداء في أورشليم</b> ) والذي لا يحتمل سوى الفداء المسيحي أي ( صلب في أورشليم ) ( <b>اختراع نبوءات عن يسوع</b> )				

كلمة أورشليم مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس ΙΗΛΑΜ

Luk 2:38

Luk 2:39

2:38 KAI AYTH AYTH TH WPA EPICTASA ANΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ ΤΩ  
kai autE autE tE hOra epistasa anthOmologeito to  
AND SAME this THE HOUR ON-STANDIng she-INSTeAD-avowED to-THE  
she standing-by she-made-a-response

KYPIΩ KAI EΛΑΛΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΠΑCIN TOIC ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟIC  
kuriO kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois  
Master AND TALKED ABOUT Him to-ALL THE ones-TOWARD-RECEIVING  
Lord spoke concerning ones-anticipating

**فداء في أورشليم**

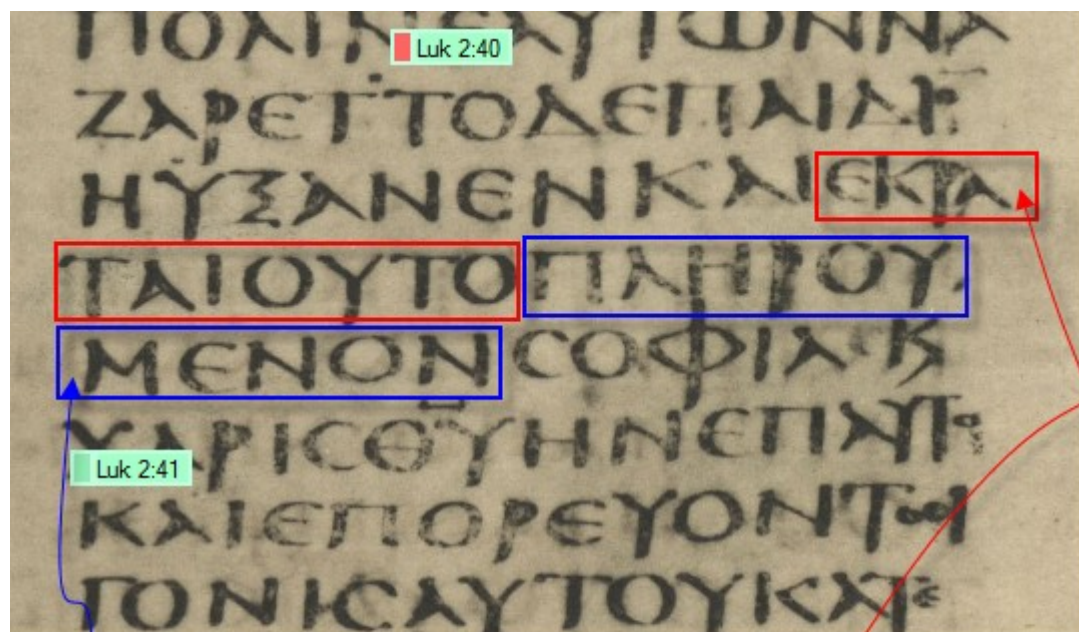
ΛΥΤΡΩCIN EN ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ

lutrOsin en ierousaleM  
LOOSening IN JERUSALEM

غير موجود في المخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	لوقا 2-40	M-01A Luke 2:40 Το δε παιδιο- ηυξανεν και εκκραταιουτο πληρουμενον σοφιας και χαρις ΘΥ ην επ αυτο (Lk. 2:40 M-01A)	And the child grew 40 and became strong, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him	وكان الطفل يسوع ينمو ويتقوى ويمتلئ بالحكمة، وكانت نعمة الله عليه	٤٠. وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَّقَوِي بِالرُّوحِ، مُتَمَلِّئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: ( <b>بالروح</b> ) ( πνεύματι ) <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ هذه اللفظة ( <b>الروح</b> ) لسبيين: 1- دعم الجانب الروحي ليسوع 2- مطابقة هذا النص مع نظيره في لوقا (1-80) ( <b>إظهار الجانب الروحي ليسوع</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )				



2:40	ΤΟ ΔΕ ΠΑΙΔΙΟΝ ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙ	يتقوى	بالروح
to de paidion Euxanen kai ekrataiouto pneumati	THE YET little-boy GROWS-UP AND was-staunch to-spirit		
ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ ΣΟΦΙΑΣ ΚΑΙ ΧΑΡΙΣ ΘΕΟΥ ΗΝ ΕΠ ΑΥΤΟ	πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο	ممتلئ	المظلّل بالأصفر محذوف من المخطوط
pleroumenon sophias kai charis theou En ep auto	being-filled of-wisdom AND grace OF-God WAS ON it		



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	لوقا 2-43	M-01A Luke 2:43 καὶ τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονις αυτου	and having 43 completed the days, on their return the child Jesus remained in Jerusalem, and his parents knew it not	وبعدما انقضت أيام العيد وأخذوا طريق العودة، بقي الصبي يسوع في أورشليم. <b>والداه</b> لا يعلمان.	٤٣ وَتَعَدَمَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أَوْشَلِيمَ، <b>وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ</b> لَمْ يَعْلَمَا	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (يوسف وأمه <b>يوسهف</b> ) ( καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>والداه</b> οἱ γονεῖς) ( αὐτοῦ )
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من (<b>والداه</b>) إلى (<b>يوسف وأمه</b>) لسببين :</p> <p>1- التأكيد على الميلاد العذري ليسوع من خلال إبعاد وصف الأبوة عن يوسف حتى لا يتوهم أنه أبوه من صلبه</p> <p>2- نفي وجود احتمال لعلاقة جنسية بين يوسف ومريم , بما يدعم هرطقة الزاهدين التي تكره الجنس ولو كان في الزواج, ويضمن بقاء مريم عذراء حتى بعد الزواج</p> <p>( <b>دعم الميلاد العذري</b> ) ( <b>دعم ديمومة البتولية</b> ) ( <b>تمكن تحريفات الهرطقة من الدخول للنص</b> )</p>				

والداه



Luk 2:44

2:43



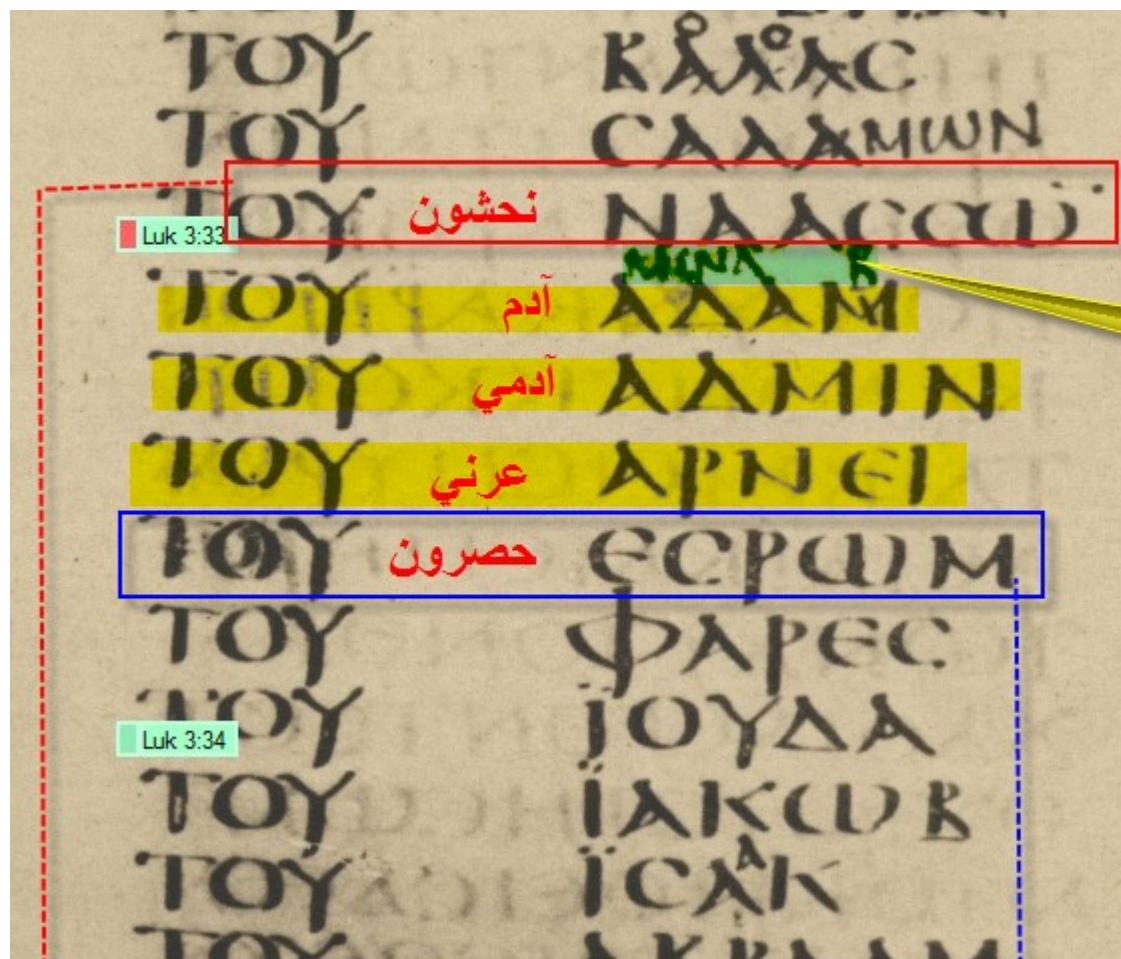
يَعْلَمُ  
ΕΓΝΩ

المظلل محذوف من المخطوط

2:44

236

Ἀδμιν του Ἀρνει του ( Εσρωμ						
نسب المسيح في السينائية فيه اسمان مختلفان عن النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية : (آدم ) (السينائية) بدلا من ( عميناداب ) (النسخة العربية) (أدمي)(السينائية)بدلا من (أرام)(النسخة العربية) وأيضا يوجد في السينائية اسم زائد وهو ( عرني ) قام نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بهذه التغييرات لأنهم لاحظوا عدم وجود هذه الأسماء التي ذكرها لوقا في العهد القديم, فنحشون ليس ابن آدم في العهد القديم, مما يعني أن لوقا أخطأ ( علاج التناقضات ) (انقاذ المؤلف)						<b>التعليق</b>



Luk 3:33

نحشون

آدم

آدمي

عربي

حصرون

Luk 3:34

3:32

ΤΟΥ ΙΕΣΣΑΙ ΤΟΥ ΩΒΗΔ ΤΟΥ ΒΟΟΖ ΤΟΥ ΣΑΛΜΩΝ ΤΟΥ  
 tou iessai tou ObEd tou booz tou salmOn tou  
 OF-THE JESSE OF-THE OBED OF-THE BOOZ OF-THE SALMON OF-THE  
 Boaz

نحشون  
 ΝΑΑΑΑΑΑ

naassOn  
 NAASSON

المظلل بالأصفر غير موجود  
 بالمخطوط

3:33

ΤΟΥ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΤΟΥ ΑΡΑΜ ΤΟΥ ΕΣΡΩΜ ΤΟΥ ΦΑΡΕΣ ΤΟΥ  
 tou aminadab tou aram tou hesrOm tou phares tou  
 OF-THE AMINADAB OF-THE ARAM OF-THE ESROM OF-THE PHARES OF-THE

عميناداب

آرام

بن حصرون

ΙΟΥΔΑ

iouda  
 JUDA  
 Judah

3:34

ΤΟΥ ΙΑΚΩΒ ΤΟΥ ΙΣΑΑΚ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΥ ΘΑΡΑ ΤΟΥ ΝΑΧΩΡ  
 tou iakOb tou isaak tou abraam tou thara tou nachOr  
 OF-THE JACOB OF-THE ISAAC OF-THE ABRAHAM OF-THE THARA OF-THE NACHOR  
 Tera Nahor



Who reads genealogies? Evidently, not the scribe of W, who omitted this section entirely! Perhaps he thought he was producing a reader's Bible; therefore, trying to serve his readers' best interest, he omitted a passage that would not be read orally to a congregation. The scribe of D was also at work with Luke's genealogy. He conformed Luke 3:23-31 to Matt 1:6-16—in reverse order!

Other harmonizations to Matthew's genealogy are present in various manuscripts. In Luke 3:32, several manuscripts (K<sup>2</sup> A D L Θ Ψ 0102 33 Maj—so TR) read Σαλμων ("Salmon"), har-

177 ..... LUKE

monized from Matt 1:4-5, as opposed to Σαλα ("Sala"), found in the earliest manuscripts, P<sup>4</sup> K<sup>2</sup> B (so WH N<sup>27</sup>).

In Luke 3:33 there are many variations on the reading του Αμινδαβ του Αδμιν του Αρνι ("the son) of Amminadab, (the son) of Admin, (the son) of Arni", supported by P<sup>4</sup>vid K<sup>2</sup> L<sup>13</sup> cop<sup>bo</sup>. The critical apparatus of NA<sup>27</sup> indicates that P<sup>4</sup>vid (along with K<sup>2</sup> 1241) reads του Αδαμ του Αδμιν του Αρνι, "[the son) of Adam, (the son) of Admin, (the son) of Arni". This is a possible reconstruction of P<sup>4</sup>, but the first reading is also possible—the only letter that clearly shows for the first name is the initial *alpha*, whether for Αμινδαβ or Αδαμ. Codex B omits του Αμινδαβ. The manuscripts A D 33 565 read του Αμινδαβ του Αραμ ("the son) of Amminidab, (the son) of Ram"—see Matt 1:4). Other manuscripts (Δ Ψ 700 it<sup>bo</sup>) replace Αρνι with Ιωραμ ("Joram"). Codex A omits του Φαρес ("the son) of Phares").

قراءة (عميناداب)  
تمت بواسطة ناسخ  
متأخر

قراءة (أدم)  
تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

# NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
13	لوقا 4-4	<sup>M-01A</sup> Luke 4:4 Και αποκριθη προς αυτον ο ΤΣ Γεγραπται οτι Ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος (Lk. 4:4 M-01A)	And Jesus answered 4 to him: It is written that not by bread alone shall man live	فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: ما بالخبز وحده يحيا الإنسان)).	٤. فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَكْتُوبٌ: أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ يَكُلُّ كَلِمَةً مِنَ اللَّهِ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: " <b>بَلْ يَكُلُّ كَلِمَةً مِنَ اللَّهِ</b> <b>الله</b> <b>ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ</b> <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة ( <b>بل بكل كلمة من الله</b> ) لسببين : - إيجاد الإجابة على السؤال التالي: إن لم يكن الخبز وحده كافيا فما هو الشيء الآخر الذي يحيى به الإنسان؟ - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (4-4) ( <b>تحسين النص</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )						<b>التعليق</b>





- مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (4-8) (تحسين النص) (مطابقة الأناجيل مع بعضها)

**Luk 4:5**  
**Luk 4:6**

المظلل بالأصفر غير موجود

وأصعده  
 4:5 KAI ANAGAGON AUTON O DIABOLOS EIC OROS YPSILON  
 kai anagagOn auton ho diabolos eis oros hupsElon  
 AND UP-LEADING Him THE THRU-CASTer INTO mountain HIGH  
 leading-up Adversary

وأراه  
 ΕΔΕΙΞΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΕΝ  
 ede xen autO pasas tas basileias tEs oikoumenEs en  
 he-SHOWS to-Him ALL THE KINGdoms OF-THE OF-bEING-HOMED IN  
 him inhabited-earth

CTIGMH XRONOU  
 stigmE chronou  
 PRICK OF-TIME  
 instant

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	لوقا 4-8	M-01A Luke 4:8 Και αποκριθεις ο ΤΣ ειπε αυτω γεγραπται ΚΝ τον ΘΝ σου προσκυνησεις και αυτω μονω	And Jesus answered 8 and said to him: It is written: Thou shalt worship the Lord thy God, and him only ,shalt thou serve	فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: لرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد)).	٨. فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: "اَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَأَيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ	النسخة العربية: أضافت عبارة: "اذهب يا شيطان Υπαγε όπίσω μου, "·Σατανᾱ السينائية: العبارة غير



موجودة			λατρευσεις (Lk. 4:8 M-01A)		
<p>أضاف النساخ عبارة ( اذهب يا شيطان ) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إظهار الجانب الروحي القوي ليسوع حيث يواجه عروض الشيطان بالرفض القاطع ويزجر الشيطان</li> <li>- مطابقة النص مع نظيره في متى (4-10) (مطابقة الأناجيل مع بعضها) (دعم الجانب الروحي ليسوع)</li> </ul>					التعليق

**Luk 4:8**

**Luk 4:9**

قال له يسوع

اذهب

عن ياشيطان

مكتوب

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

4:8 KAI APOKRITHEIS AUTΩ EIPEN O IHSOUS YPAGΕ

kai apokritheis auto eipen ho ihsous hupage

AND answerING to-him said THE JESUS BE-YOU-UNDER-LEADING

be-you-going-away!

OPISΩ MOY SATANA GEGRAPTAI ΓΑΡ PROSKYNHSEIS KYRION

opisO mou satana gegraptai gar proskunEseis kurion

BEHIND OF-ME SATAN it-HAS-been-WRITTEN for YOU-SHALL-BE-worship Master

me Satan! Lord

TON ΘΕΟΝ COY KAI AUTΩ MONΩ ΛΑΤΡΕΥCEIS

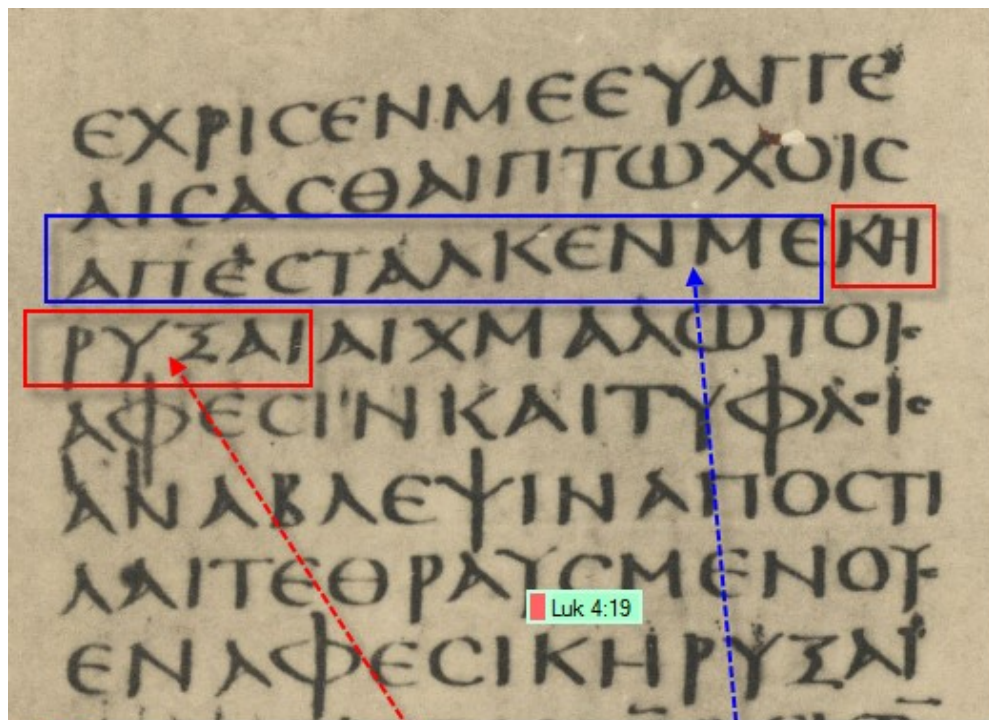
ton theon sou kai auto monO latreuseis

THE God OF-YOU AND to-Him ONLY YOU-SHALL-BE-offerING-Divine-SERVICE

you-shall-be-offering-divine-service

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	لوقا 4-18	M-01A Luke 4:18 ΠΝΑ ΚΥ επ εμε ου εινεκε εχρισεν με	18 The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach the gospel to	((روح الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين،	١٨ "رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأَبْشَرِ الْمَسَاكِينِ، أُرْسَلَنِي	النسخة العربية : تضيف عبارة:

<p>" <b>لأشفي</b>  <b>المنكسري القلوب</b>          ἰάσασθαι τοὺς          συντετριμμένους          " τὴν καρδίαν</p> <p><b>السينائية:</b>          المقطع <b>غير</b>  <b>موجود</b></p>	<p><b>لأشفي المنكسري</b>  <b>القلوب،</b> <b>لأتادي</b>          لِلْمَاشُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ          وَلِلْعُمَى بِالْبَصَرِ،          وَأَرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ          فِي الْحُرِّيَّةِ</p>	<p>أرسلني لأتادي          للأسرى          بالحرية، وللعميان          بعودة البصر          إليهم، لأحرر          المظلومين.</p>	<p>the poor; he has sent me</p>	<p>ευαγγελισασθ          αι πτωχοις          απεσταλκεν          με κηρυξαι          αιχμαλωτοις          αφεσιν και          τυφλοις          αναβλεψιν          αποστילαι          τεθραυσμενου          ς εν αφεσι</p>		
<p>أضاف النساخ عبارة ( <b>لأشفي المنكسري القلوب</b> ) لأنهم لاحظوا أن لوقا قد اقتبس المقطع من العهد القديم بشكل ناقص، فالأقتباس موجود في إشعياء 61: 1-2 وفيه عبارة (أَرْسَلَنِي لِأَعْصِبَ مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ)، فقاموا بإضافتها.</p> <p>( <b>انقاذ المؤلف</b> ) ( <b>دعم الاقتباسات</b> )</p>						<p><b>التعليق</b></p>



4:18	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΧΡΙΣΕΝ	ΜΕ
	pneuma	kuriou	ep	eme	hou	heneken	echrisen	me
	spirit	OF-Master	ON	ME	OF-WHICH	on-account of	He-ANINTS	ME
		of-Lord			which			
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΘΑΙ	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	ΙΑΣΑΘΑΙ	ΤΟΥΣ		
	euangelizesthai	ptOchois	apestalken	me	iasasthai	tous		
	TO-BE-WELL-MESSAGizing	to-POOR-ones	He-HAS-commissionED	ME	TO-BE-HEALING	THE		
	to-be-bringing-the-well-message	to-poor-ones						
	ΣΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥΣ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΚΗΡΥΞΑΙ	ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙΣ			
	suntetrimmenous	tEn	kardian	kEruxai	aichmalOtois			
	ones-HAVING-been-crushed	THE	HEART	TO-PROCLAIM	to-captives			
	ones-having-been-crushed			to-herald				
	ΑΦΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΙΣ	ΑΝΑΒΛΕΨΙΝ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΙ			
	aphesin	kai	tuphlois	anablepsin	apostellai			
	FROM-LETting	AND	to-BLIND-ones	UP-looking	TO-commis			
	pardon		to-blind-ones	receiving-of-sight	to-dispatch			
	ΤΕΘΡΑΥΣΜΕΝΟΥΣ	ΕΝ	ΑΦΕΣΕΙ					

المظلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	لوقا 4-4	M-01A Luke 4:44 Και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της Ιουδαίας (Lk. 4:44 M-01A)	44 And he preached in the synagogues of Judea.	ومضى يبشر في مجامع اليهودية.	٤٤ فَكَانَ يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (الجليل) της Γαλιλαίας السينائية: تكتب بدلا منها: (اليهودية) της Ιουδαίας
التعليق		قام النساخ بتغيير النص الذي كتبه لوقا من (اليهودية) إلى (الجليل) لجعلوه مطابقا لنظيره في إنجيل متى (23-4) (مطابقة الأناجيل ببعضها)				

Luk 4:44  
 Luk 5:1

THς ΙΟΥΔΑΙΑς  
 اليهودية

غير موجود بالمخطوط

الجليل  
 مجامع

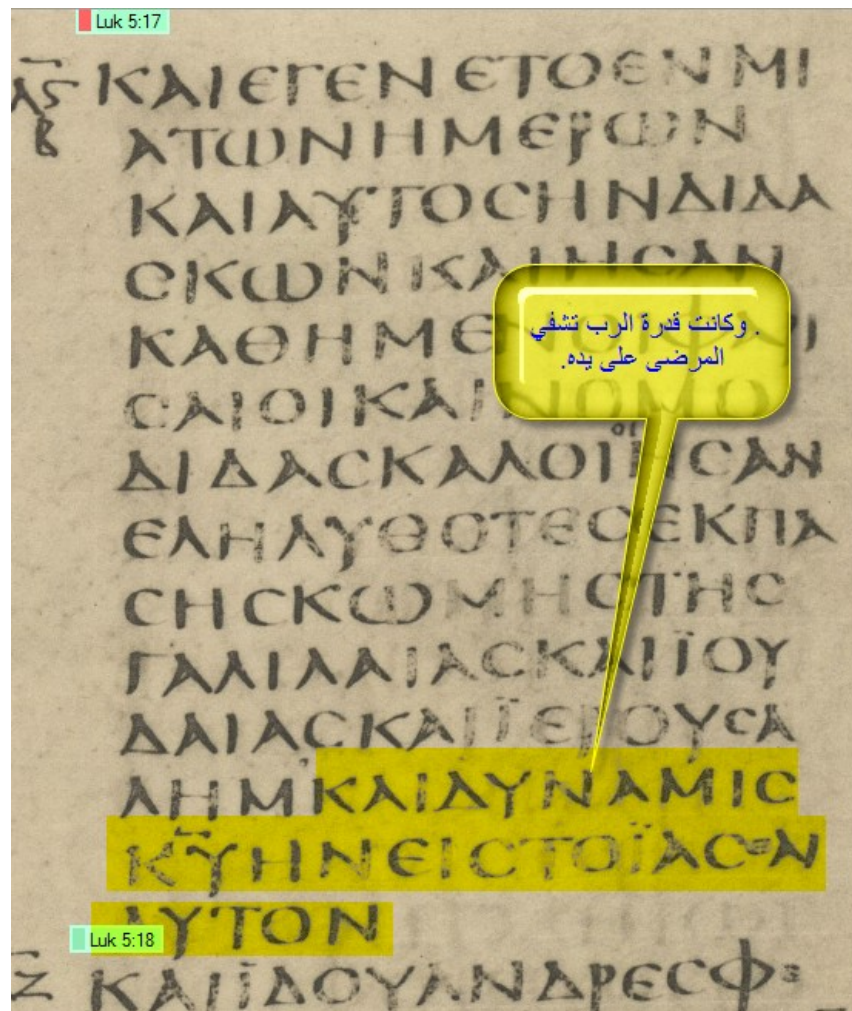
4:44 KAI HN KHPYCCΩN EN TAIC CYNAGΩΓAIC THC ΓΑΛΙΛAIAC  
 kai En kErussOn en tais sunagOgais tEs galilaias  
 AND He-WAS PROCLAIMING IN THE TOGETHER-LEADS OF-THE GALILEE  
 heralding synagogues

5:1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΠΙΚΕΙΘΑΙ ΑΥΤΩ ΤΟΥ  
 egeneto de en to ton ochlon epikeisthai autO tou  
 BECAME YET IN THE THE THROG TO-BE-ON-LYING to-Him OF-THE  
 it-occurred to-be-being-importune

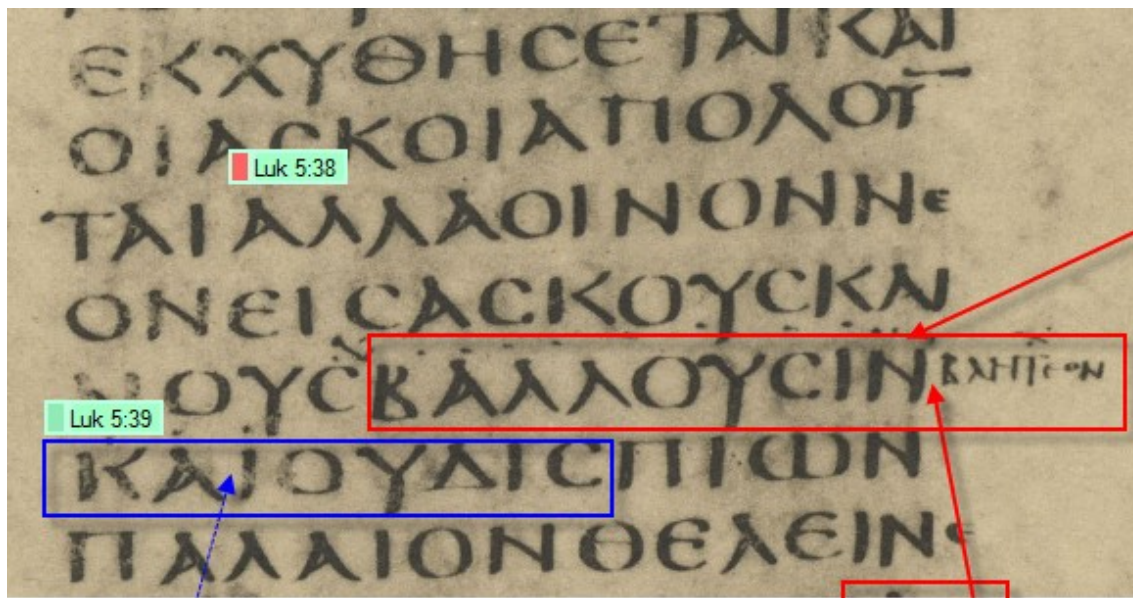
وإذا كان



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	لوقا 5-17	M-01A Luke 5:17 Και ἐγένετο ἐν μια τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθημενοὶ Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδασκαλ οὶ ἦσαν ἐληλυθοῦτες ἐκ πάσης κωμῆς τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ δύναμις ΚΥ ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτὸν (Lk. 5:17 M-01A)	17 And it came to pass on one of the days that he was teaching, and there were sitting Pharisees and teachers of the law, who had come out of every village of Galilee and Judea, and from Jerusalem; and the power of the Lord was healing with his hands.	وكان في أحد الأيام يعلم، وبين الحضور بعض الفريسيين ومعلمي الشريعة جاؤوا من جميع قرى الجليل واليهودية ومن أورشليم. وكانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده.	١٧. وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ قَرَّيْسِيُّونَ وَمُعَلِّمُونَ لِلنَّامُوسِ جَالِسِينَ. وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة : " كانت قوة الرب لشفائهم καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς." <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: " كانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده καὶ δύναμις KY ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτὸν "
النص كما في السينائية (قدرة الرب تشفي المرضى على يده). يجعل هناك فارق بين الرب وبين يسوع فالأول يستعمل الثاني كآلة للشفاء، لهذا قام النساخ بتغيير النص إلي ( كانت قوة الرب لشفائهم ) لطمس هذا الفارق. (دعم الألوهية)						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	لوقا 5-38	M-01A Luke 5:38 Αλλα οινον νεον εις ασκουσ καινουσ βαλλουσιν (Lk. 5:38 M-01A)	38 but new wine must be put into new bottles.	بل توضع الخمر الجديدة في أوعية جديدة	٣٨ بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ جَدِيدَةٍ، فَتَحْفَظَ جَمِيعًا.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (فتحفظ جميعا) και ἀμφοτέροι συντηροῦνται <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<p>هذا النص هو مثال رمزي ويقصد به ضرورة تغيير الشريعة والعبادات اليهودية بشئ آخر جديد. فالزقاق هي الأشخاص والخمر هي الأفكار والشرائع، ومن أجل دعم هذه الفلسفة التي هي فلسفة بولس بالأساس قام النساخ بإضافة عبارة ( <b>فتحفظ جميعا</b>) للتأكيد على أن إلغاء الشريعة ضروري لحفظ الأشخاص كضرورة وجود زقاق جديدة لحفظ الخمر الجديدة. كما أنها محاولة معتادة من النساخ لمطابقة النص هنا مع نظيره في متى (9-17)</p> <p>(<b>إلغاء الشريعة = دعم فلسفة بولس</b>)(<b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b>)</p>						<b>التعليق</b>



BAΛΛΟΥCΙΝ

زقاق

5:38 ΑΛΛΑ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙC ΑCΚΟΥC ΚΑΙΝΟΥC ΒΛΗΤΕΟΝ ΚΑΙ  
 alla oinon neon eis askous kainous blEteon kai  
 but WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW CASTable AND  
 fresh wine-skins is-drained

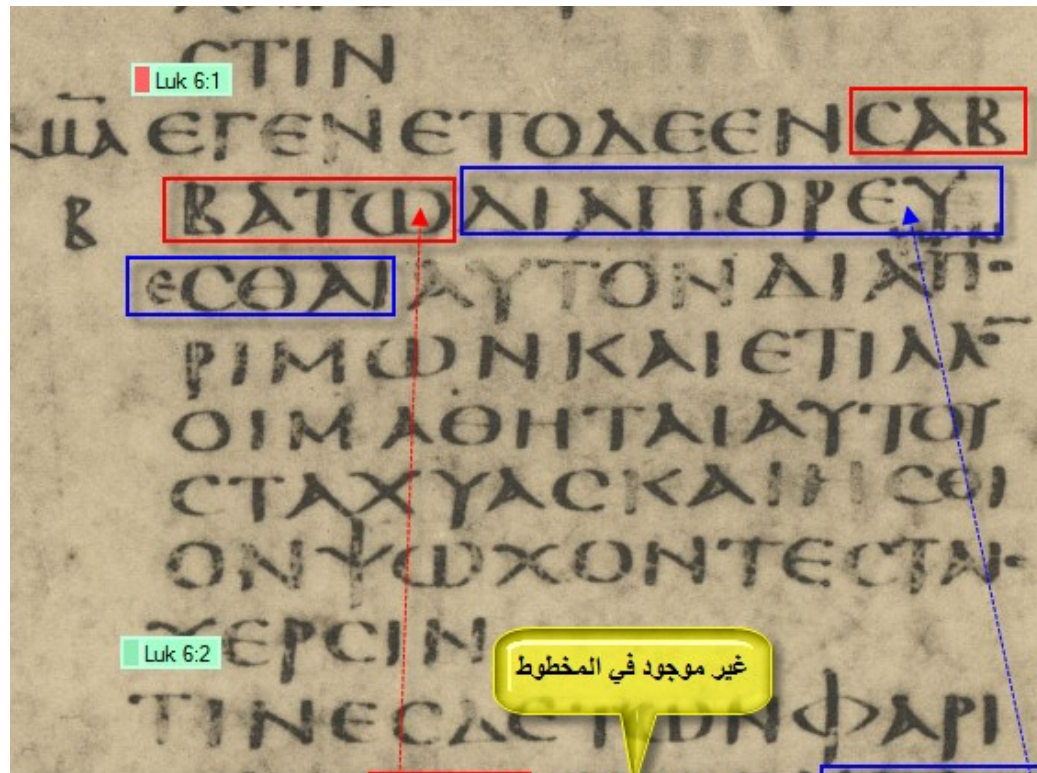
ΔΑΦΟΤΕΡΟΙ CΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ  
 amphoteroi suntErountai  
 both ARE-being-TOGETHER-KEPT  
 are-being-preserved

المظلل بالأصفر غير موجود في  
 المخطوط

5:39 ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΠΙΩΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΕΥΘΕΩC ΘΕΛΕΙ ΝΕΟΝ ΛΕΓΕΙ  
 kai oudeis piOn palaion eutheOs thelei neon legei  
 AND NOT-YET-ONE DRINKING OLD immediately IS-WILLING YOUNG he-IS-saying  
 no-one fresh

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	لوقا 6-1	M-01A Luke 6:1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ ΔΙΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΤΙΛΛΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ΨΩΧΟΝΤΕC ΤΑΙC ΧΕΡCΙΝ (Lk. 6:1 M-01A)	6:1 And it came to pass, on the sabbath, that he went through the fields of grain, and his disciples pulled the ears of grain and ate, rubbing them in their hands.	وفي السبت اجتاز بين الزروع. وكان تلاميذه يقطعون السنابل ويأكلون وهم يفركونها بأيديهم.	وَفِي السَّبْتِ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ اجْتَازَ بَيْنَ الزُّرُوعِ. وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَقْطَعُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَفْرُكُونَهَا بِأَيْدِيهِمْ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( الثاني بعد الأول ( δευτεροπρώτω <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة ( الثاني بعد الأول ) حيث أن السبت الثاني هو الوقت الذي تنضج فيه السنابل وتصبح صالحة للفرك والأكل، خادمين بذلك الطرح الذي قدمه لوقا (تحسين النص) (عجز						





6:1	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΕΘΑΙ
	egeneto	de	en	sabbatō	deuteroprōtō	diaporeuesthai
	BECAME	YET	IN	SABBATH	second-BEFORE-most	TO-BE-THRU-GOING
	it-occurred				second-first	to-be-going-through

ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΣΠΟΡΙΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΤΙΛΛΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
auton	dia	tōn	sporimōn	kai	etillon	hoi	mathētai	autou
Him	THRU	THE	SOWings	AND	PLUCKED	THE	LEARNers	OF-Him
	through						disciples	

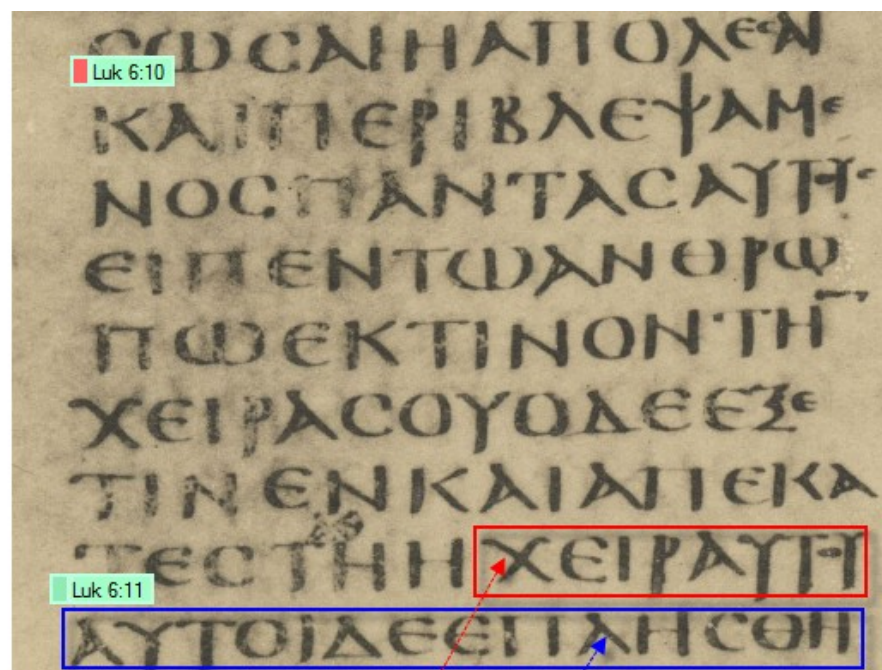
  

ΤΟΥΣ	ΣΤΑΧΥΑΣ	ΚΑΙ	ΗΘΙΟΝ	ΨΩΧΟΝΤΕΣ	ΤΑΙΣ	ΧΕΡΣΙΝ
tous	stachuas	kai	Esthion	psOchontes	tais	chersin
THE	EARS-(of-plants)	AND	ATE	STROKE-HAVING	to-THE	HANDS
	ears-of-grain			rubbing-together-them		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
21	لوقا 6-10	M-01A Luke 6:10 Και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω Εκτινον τη χειρα σου Ο δε εξετινεν και απεκατεστη η	10 And looking around on them all, he said to him: Stretch forth thy hand. And he did so, and his hand was restored.	ثم نظر حوله إلى جميعهم وقال للرجل: «مد يدك». ففعل هكذا. فعادت يده كالأخرى.	أَنْتُمْ تَنْظُرُ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "مُدَّ يَدَكَ". فَقَعَلَ هَكَذَا. فَقَعَلَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى	النسخة العربية: تضيف عبارة: (صحيحة كالأخرى) (ὡς ἡ ἄλλη) السينائية: العبارة محذوفة



			χΕΙΡ ΑΥΤΟΥ		
			<p>أضاف النساخ عبارة ( <b>صحيحة كالأخرى</b> ) إلى النص في لوقا لسبيين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إظهار التأثير القوي لمعجزة يسوع حيث أعادت اليد ( <b>صحيحة كالأخرى</b> )</li> <li>- مطابقة النص في لوقا مع نظيره في متى (12-13)</li> </ul> <p>( <b>دعم المعجزات</b> ) ( <b>مطابقة الأناجيل ببعضها</b> )</p>		<p><b>التعليق</b></p>



6:10 ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ  
kai periblepsamenos pantas autous eipen to anthrOpO  
AND ABOUT-looking ALL them He-said to-THE human  
looking-about

ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ Ο ΔΕ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ  
ekteinon tEn cheira sou ho de epoiEsen houtOs kai  
OUT-STRETCH THE HAND OF-YOU THE YET he-DOES thus AND  
stretch-out-you !

ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ Η ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ  
apokatestathE hE cheir autou hugiEs hOs hE allE  
WAS-restorED THE HAND OF-him SOUND AS THE other

6:11 ΑΥΤΟΙ ΔΕ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ ΑΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΕΛΑΛΟΥΝ ΠΡΟΣ  
autoi de eplEsthsan anoiAs kai dielaloun pros  
they YET ARE-FILLED OF-UN-MIND AND THRU-TALKED TOWARD  
of-folly talked-about

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
22	لوقا 7-11	<sup>M-01A</sup> <b>Luke 7:11</b> Και εγενετο εν τη εξης επορευθη εις πολιν Ναιν και συνεπορευοντ ο αυτω οι μαθηται	11 And it came to pass on the following day he went to a city called Nain; and there went with him his disciples and a great multitude.	وفي اليوم التالي ذهب إلى مدينة تدعى نايين وذهب معه تلاميذه وجمع كثير.	١١ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي دَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ، وَدَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (كثيرون من ikavoi) <b>السينائية:</b>

اللفظة غير موجودة			αυτου και οχλος πολυς		
أضاف النساخ لفظة (كثيرون) من أجل إظهار كثرة الشهود على المعجزات التي صنعها يسوع , وإظهار مدى نجاح البشارة حيث أدت لكثرة التلاميذ ( دعم المعجزات )					التعليق

**Luk 7:11**

ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΕΞΗΣ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ

**Luk 7:12**

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΝΑΙΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ

ΑΥΤΟΥ ΙΚΑΝΟΙ ΚΑΙ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ

**7:11** ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΕΞΗΣ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ  
kai egeneto en tE hexEs eporeueto eis polin  
AND it-BECAME IN THE next He-WENT INTO city  
it-occurred

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΝΑΙΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ  
kaloumenEn nain kai suneporeuonto autO hoi mathEtai  
bEING-CALLED NAIN AND TOGETHER-WENT to-Him THE LEARNers  
went-with him disciples

**7:12** ΑΥΤΟΥ ΙΚΑΝΟΙ ΚΑΙ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ  
autou hikanoi kai ochlos polus  
OF-Him enough AND THRONG MANY  
considerable vast

تلاميذه

كثيرون

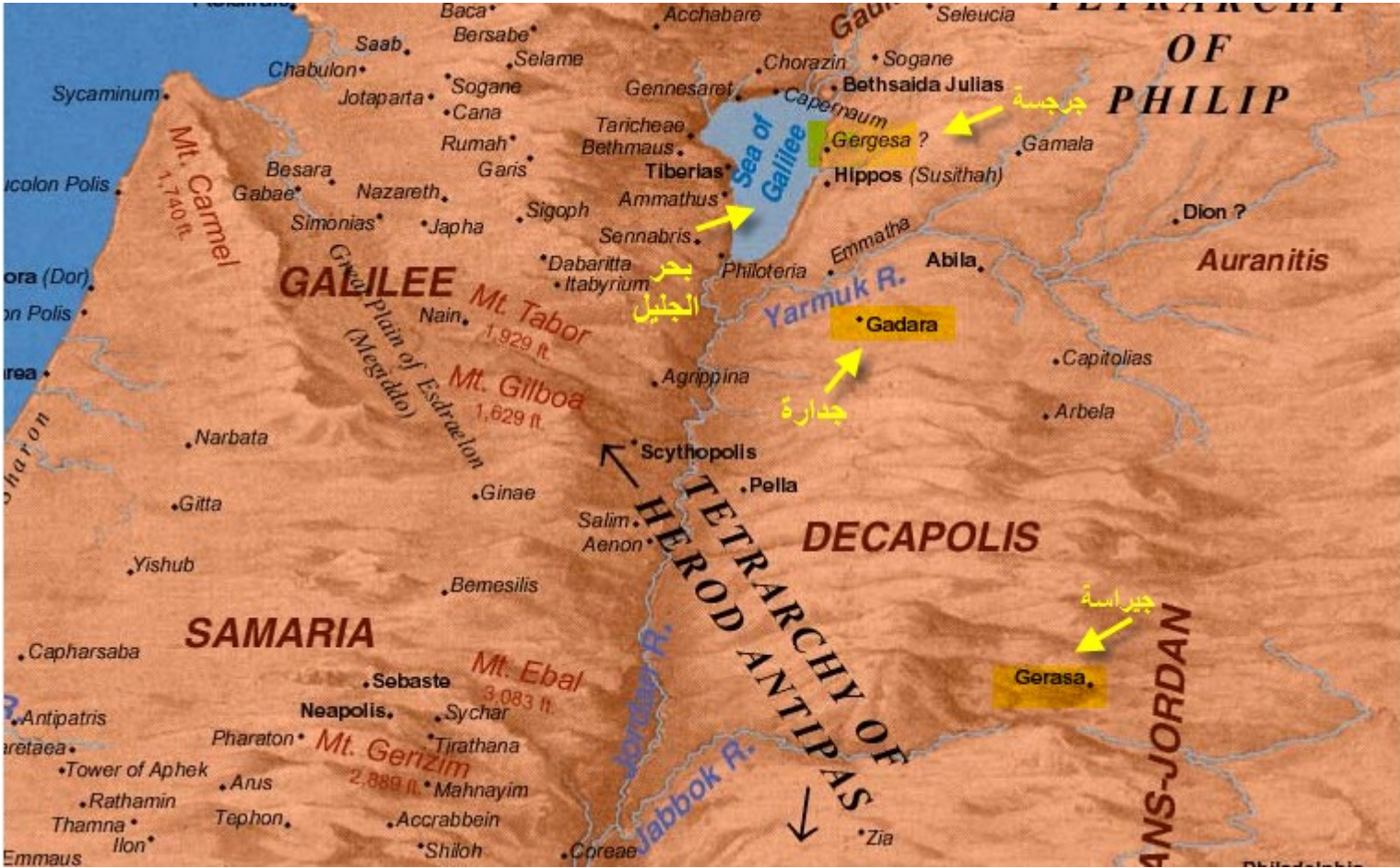
و جمع

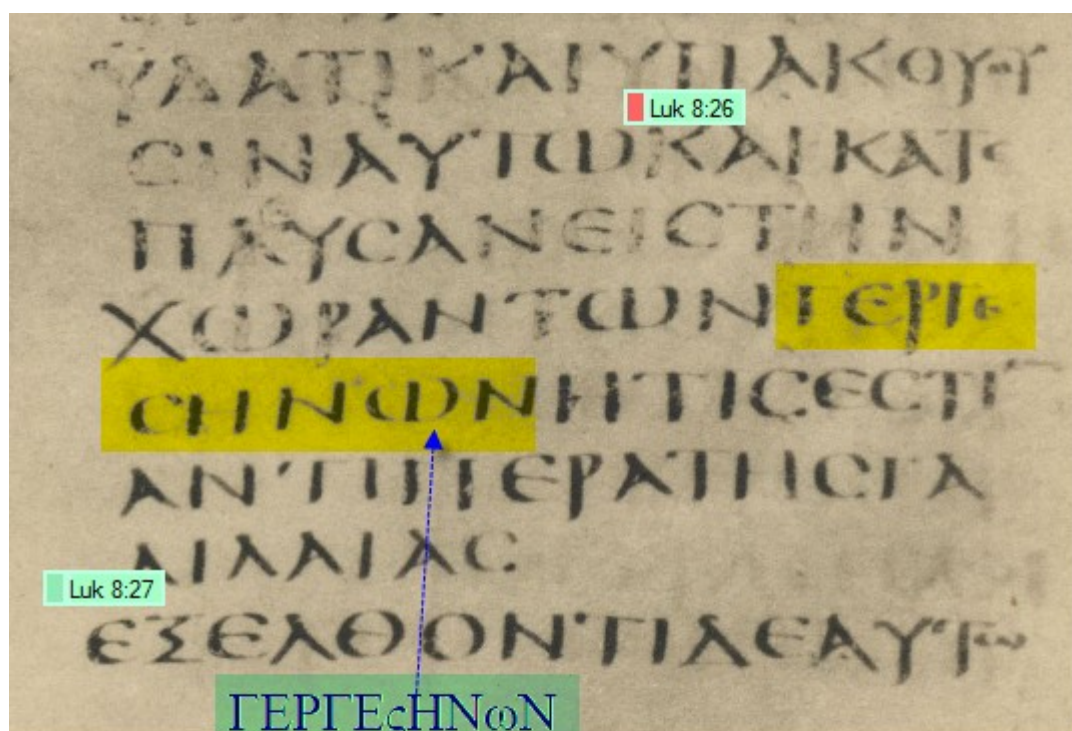
غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
23	لوقا 8-26	M-01A Luke 8:26 Και κατεπλυσαν εις την χωραν	26 And they sailed down to the country of the Gergesenes, which is opposite to Galilee.	وساروا إلى كورة الجرجسين التي هي مقابل الجليل	٢٦ وساروا إلى كورة الجرجسين التي هي مقابل الجليل.	النسخة العربية: تذكر لفظة: ( الجدرين )



( Γαδαρηνῶν )				των Γεργεσηνων ητις εστι αντιπερα της Γαλιλαιας (Lk. 8:26 M-01A)	
<b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها : (الجرجسيين) ( Γεργεσηνων )					
اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئا والقصة مكذوبة , لأنه وفقا للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها ( الجدرين ) , لكن هناك بلدة اسمها ( الجرجسيين ) ( مشكلة جغرافية في النص الشائع )					<b>التعليق</b>





Luk 8:27

Luk 8:26

ΓΕΡΓΕ ΗΝ

الجرسين

8:26

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΠΛΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΩΝ	ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ	ΗΤΙΣ
kai	katepleusan	eis	tEn	chOran	tOn	gadarEnOn	hEtis
AND	THEY-DOWN-FLOAT	INTO	THE	SPACE	OF-THE	GADARENES	WHICH-ANY
	they-sail-down			country			which-any

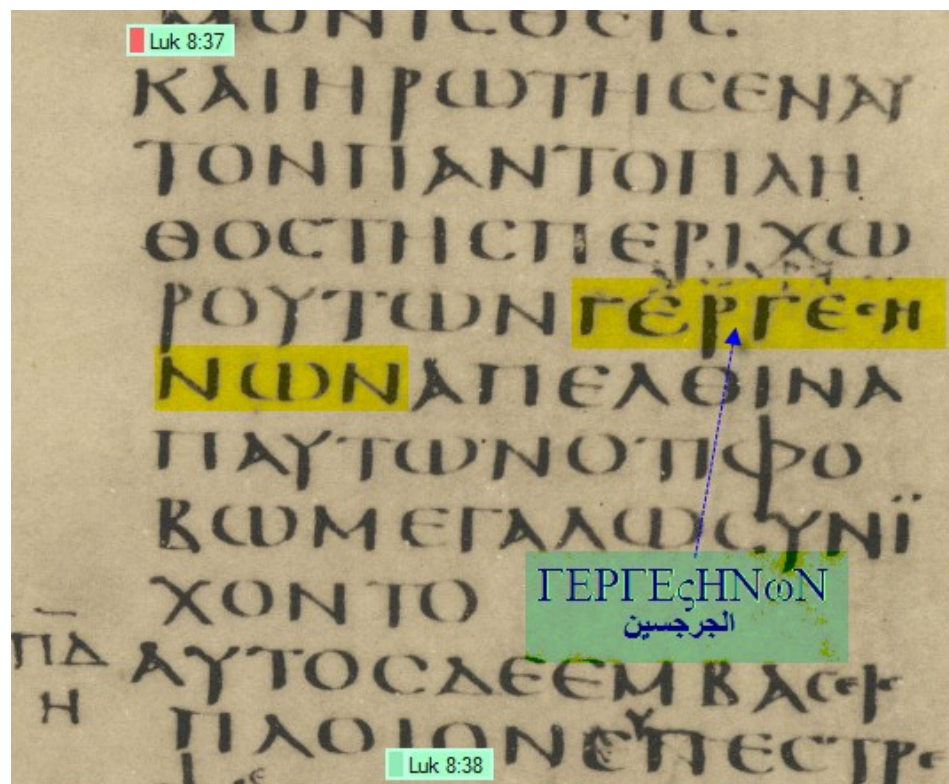
الجدريين

المظلل غير موجود في المخطوط

ΕΣΤΙΝ	ΑΝΤΙΠΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
estin	antiperan	tEs	galilaias
IS	INSTEAD-OTHER-SIDE	OF-THE	GALILEE
	across-from	the	



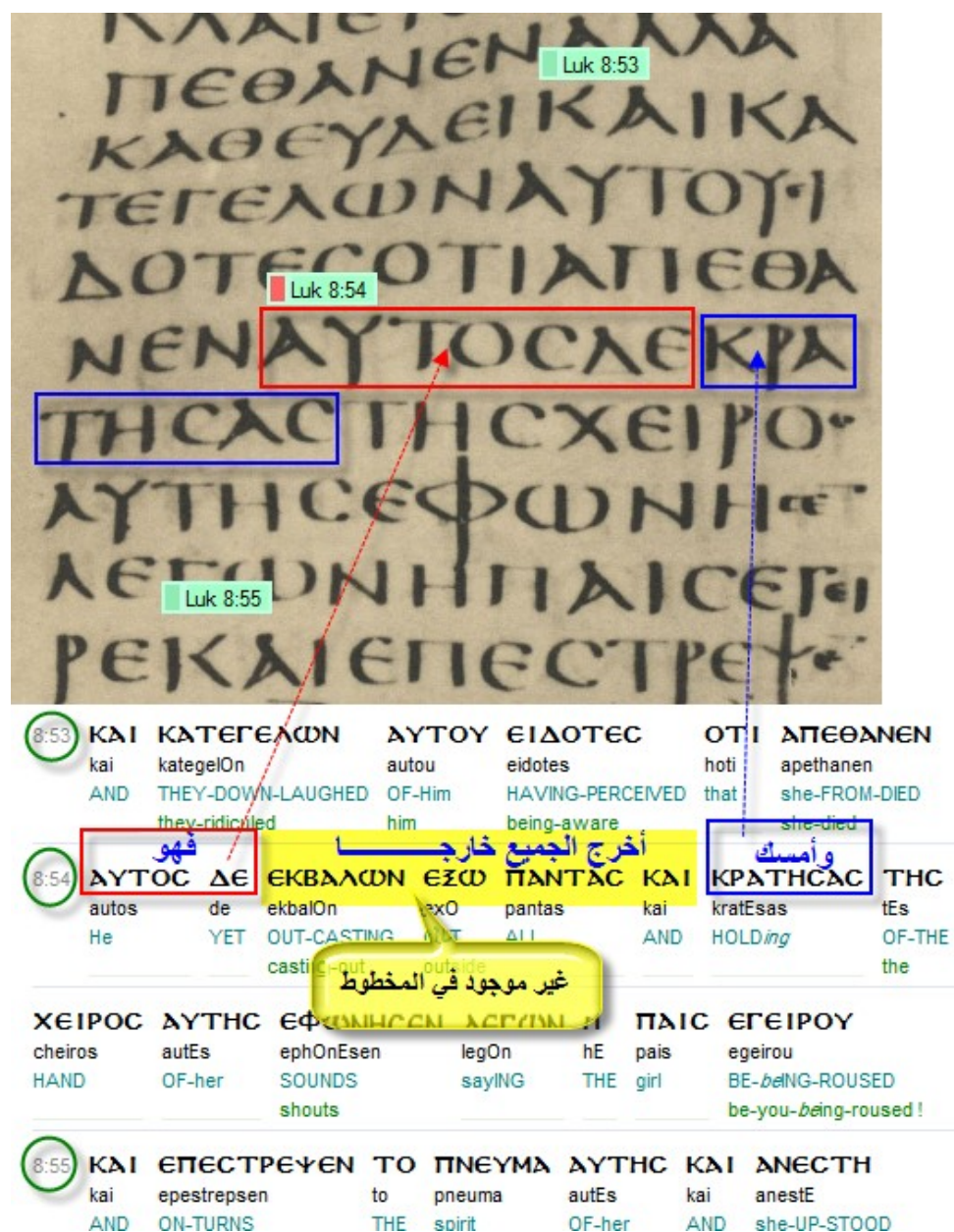
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	لوقا 8-37	<sup>M-01A</sup> Luke 8:37 Και ηρωτησεν αυτον παν το πληθος της περιχωρου των Γεργεσηνων απελθιν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνιχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον επεστρεψαν	37 And all the multitude of the surrounding country of the Gergesenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; and he entered a ship and returned.	فطلب إليه أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.	٣٧ قَطَلَتْ إِلَيْهِ كُلُّ جُمُهورِ كَوْرَةِ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (الجدرين) (Γαδαρηνῶν)  <b>السينائية:</b> (الجرجسيين) (Γεργεσηνων)
<b>التعليق</b> اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئاً والقصة مكذوبة ، لأنه وفقاً للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها (الجدرين) ، لكن هناك بلدة اسمها (الجرجسيين) (مشكلة جغرافية في النص الشائع)						



8:37	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ
	kai	ErOtEsan	auton	hapan	to	plEthos	tEs	perichOrou
	AND	ask	Him	EVERy(emph.)	THE	multitude	OF-THE	ABOUT-SPACE
				ليس في المخطوط				country-about
	ΤΩΝ	ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΦΟΒΩ	ΜΕΓΑΛΩ
	tOn	gadarEnOn	apelthein	ap	autOn	hoti	phobO	megalO
	OF-THE	GADARENES	TO-BE-FROM-COMING	FROM	them	that	to-FEAR	GREAT
			to-be-coming-away					
	ΚΥΝΕΙΧΟΝΤΟ	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΜΒΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ
	suneichonto	autos	de	embas	eis	to	ploion	hupestrepsen
	THEY-were-pressED	He	YET	IN-STEPPing	INTO	THE	FLOATer	reTURNS
			stepping-in				ship	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
25	لوقا 8-54	M-01A Luke 8:54 Αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησε λεγων Η παις εγειρε (Lk. 8:54 M-01A)	And taking her by the hand, he called, saying: Child, awake	ولكنه أخذ بيد الصبية وصاح بها. ((يا صبية، قومي!)).	٥٤ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَأَمْسَكَ يَدَهَا وَتَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ، قُومِي!"	<b>النسخة العربية:</b> أضافت العبارة: (فأخرج الجميع خارجا ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b>				أضاف النساخ عبارة (فأخرج الجميع خارجا) لسببين : - لاحظوا أن النص التالي لهذا النص ألا وهو لوقا (8-56) يقول: "قُبْهَتْ وَإِلْدَاهَا. فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ عَمَّا كَانَ." وهنا كان سينشأ سؤال : كيف يوصيهما بأن لا يخبرا أحد في حين ان الجميع كانوا واقفين		

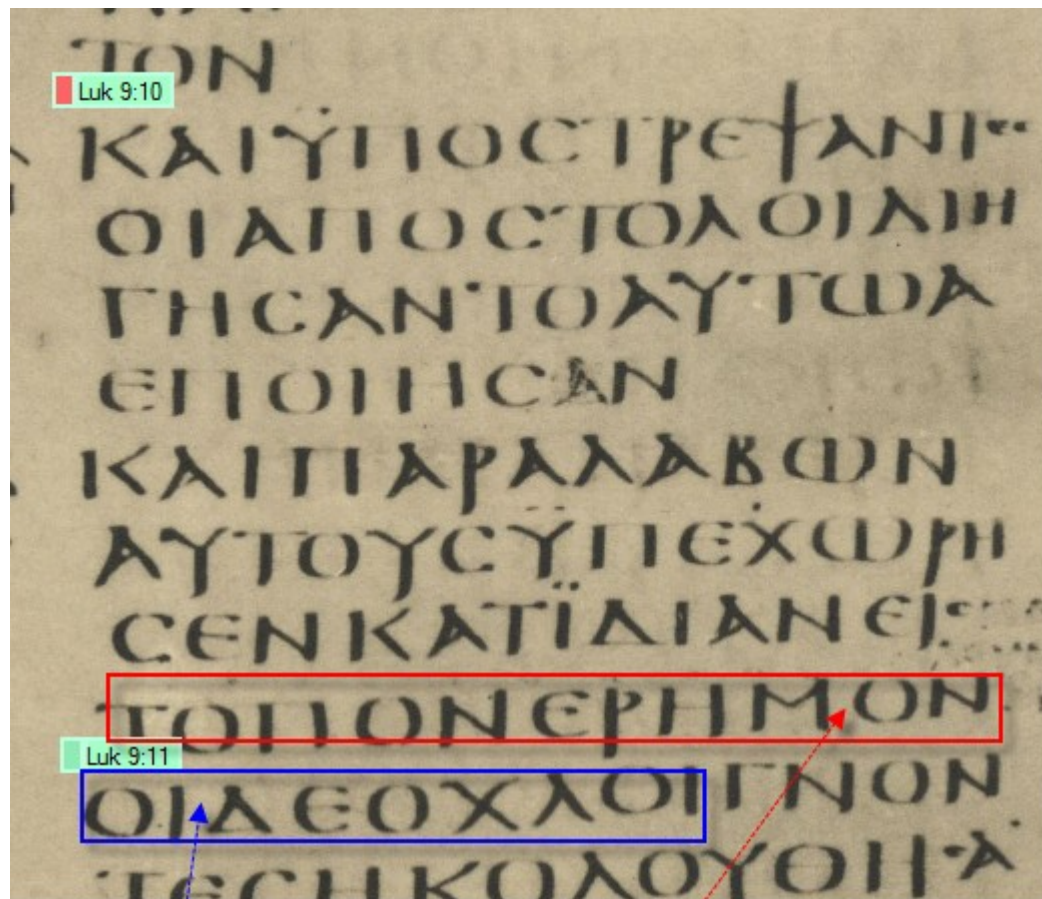
يشاهدون الأحداث كما هو واضح في النصوص 52, 53 ؟؟؟ فأراد النساخ علاج هذا التناقض الذي تسبب فيه لوقا  
مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (9-25)  
(علاج التناقضات)(انقاذ المؤلف)(مطابقة الأناجيل ببعضها)



م	رقم النص	نص السيناية باليوناني	نص السيناية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
26	لوقا 9-10	M-01A Luke 9:10 Και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω α ποιησεν και παραλαβων	0 And the apostles returned and told him all things that they had done. And he took them with him and withdrew privately to a desert place.	ولما رجع الرسل أخبروا يسوع بكل ما عملوه، فأخذهم واعتزل بهم إلى موضع خلاء	١٠. وَلَمَّا رَجَعَ الرَّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِكُلِّ مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ وَأَنْصَرَفَ مُنْقَرِدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ لِمَدِينَةِ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا.	<u>النسخة العربية:</u> تضيف عبارة: (إلى موضع خلاء لِمَدِينَةِ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης

Βηθσαϊδά ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> موجودة				αυτούς υπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἐρημὸν		
<p>           هذه قراءة غريبة (موضع خلاء لمدينة تسمى بيت صيدا) , فهل يمكن أن نصف مدينة بأن لها موضع خلاء ؟ خصوصا والترجمة الدقيقة ليست موضع خلاء إنما : ( إلى صحراء أو إلى برية <b>ἐρημὸν</b> ) فهل المدينة لها صحراء ؟            المدينة لها بساتين ولها حقول , لكن ليس لها صحراء !            سبب ظهور هذه القراءة الغربية في النسخة العربية أن المخطوطات مختلفة فيما بينها فبعض المخطوطات ومنها السينائية تقول: ( <b>إلي موضع خلاء = إلى صحراء</b> ), والبعض الآخر من المخطوطات لا تكتب عبارة ( <b>إلي موضع خلاء</b> ) بل تحذفها وتكتب بدلا منها ( <b>إلي مدينة تسمى بيت صيدا</b> ) وهذه المخطوطات هي ( <b>Βηθσαϊδά</b> <sup>75</sup> ) <b>cop<sup>sa, bo</sup> (sy<sup>r</sup>) 33</b> <b>BL</b> <sup>1</sup> <b>Ⲛ</b> .            فلما رأى نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أن هناك قراءتان , قاموا بدمجها معا <b>conflation</b> :            إلي موضع خلاء + مدينة تسمى بيت صيدا. فظهرت هذه القراءة الغربية ( <b>الدمج بين القراءات conflation</b> )         </p>					<b>التعليق</b>	





9:10	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ	ΑΥΤΩ
	kai	hupo	strepsantes	hoi	apostoloi	diEgEsanto	auto
	AND	reTURNing		THE	commissioners	relate	to-Him
					apostles		
	Ο	ΣΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΥΠΕΧΩΡΗΣΕΝ
	hosa	epoiEsan	kai	paralabOn	autous	hupechOrEsen	kat
	as-much-as	THEY-DO	AND	BESIDE-GETTING	them	He-UNDER-SPACES	according-to
	whatever			taking-along		he-retreats	
	ΙΔΙΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ	ΒΗΘΣΑΙΔΑ
	idian	eis	topon	erEmon	poleOs	kaloumenEs	bEthsaida
	OWN	INTO	PLACE	DESOLATE	OF-city	beING-CALLED	BETHSA
9:11	ΟΙ	ΔΕ	ΟΧΛΟΙ	ΓΝΟΝΤΕΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
	hoi	de	ochloi	gnontes	EkolouthEsan	auto	kai
	THE	YET	THRONGS	KNOWING	follow	to-Him	AND
				knowing-it		him	RECEIVing

موضع خلاء

لمدينة تسمى بيت صيدا

فالجوع

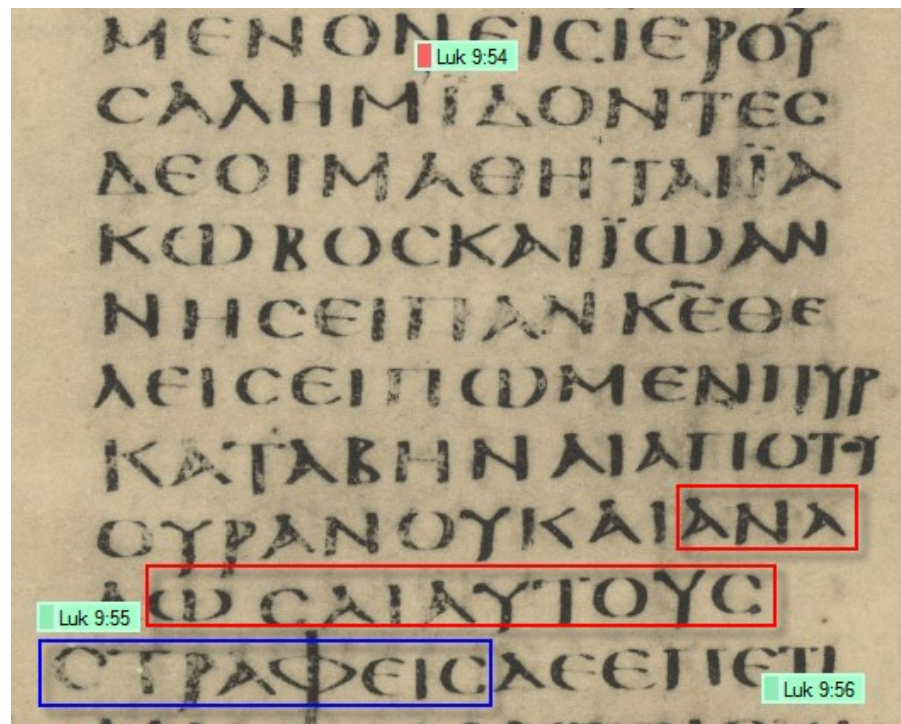
المظلل بالأصفر  
محذوف

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	لوقا 9-35	<sup>M-01A</sup> Luke 9:35 Και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα Ουτος εστιν ο Υς μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε (Lk. 9:35 M-01A)	35 And a voice came from the cloud, saying: This is my Son, the elect; hear him	وقال صوت من السحابة: ((هذا هو ابني الذي اخترته، فله اسمعوا! ))	٣٥ وَصَارَ صَوْتُ مِّنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا".	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (الحبيب هـ ἀγαπητός) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (الذي اخترته ο εκλελεγμενος)
<b>التعليق</b>					<p>قام النساخ بتغيير النص من ( <b>ابني الذي اخترته</b> ) إلى ( <b>ابني الحبيب</b> ) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- كون الابن مختارا فهذا ينفي أنه ابن الإله منذ الأزل , بل تم اختياره في وقت المعمودية كإبن وهذا يهدم ألوهية أقنوم الابن, فتم إزالة هذه القراءة لكونها عائق أمام تأليه الابن</li> <li>- قراءة ( <b>ابني الذي اخترته</b> ) تصلح كدليل يستدل به النويين وهم فرقة من الهرطقة كانت تؤمن بأن المسيح ليس ابن الله منذ الأزل إنما ابن الله بالتبني , وقد تبناه في وقت متأخر أي يوم المعمودية, فإخفاء هذه القراءة يحرمهم من استعمالها ( <b>دعم ألوهية المسيح</b> ) ( <b>طمس أدلة الهرطقة</b> )</li> </ul>	





(12-10) أن إيليا أنزل نار من السماء لحرق مخالفه , فأعجبهم الأمر كتفسير مقبول , فقاموا بكتابة عبارة (كما فعل إيليا أيضا) (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)



9:54	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ
	idontes	de	hoi	mathētai	autou	iakōbos	kai	iōannēs
	PERCEIVING	YET	THE	LEARNERS	OF-HIM	JACOBUS	AND	JOHN
	perceiving-it			disciples		James		
	ΕΙΠΟΝ	ΚΥΡΙΕ	ΘΕΛΕΙΣ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΠΥΡ	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ
	eipon	kurie	theleis	eipōmen	pur	katabēnai	apo	tou
	said	Master!	YOU-ARE-WILLING	WE-MAY-BE-saying	FIRE	TO-DOWN-STEP	FROM	THE
		Lord!				to-descend		
	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΛΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΩΣ	ΚΑΙ	ΗΛΙΑΣ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ
	ouranou	kai	analōsai	autous	hōs	kai	elias	epoiesen
	heaven	AND	TO-UP-CONSUME	them	AS	AND	ELIAS	DOES
			to-consume			also	Elijah	
9:55	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	
	strapheis	de	epetimēsen	autois	kai	eipen	ouk	
	BEING-TURNED	YET	He-rebuked	to-them	AND	said	NOT	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
29	لوقا 9:55-56	M-01A Luke 9:55 στραφεις δε επετιμηνεν αυτοις M-01A Luke 9:56 και επορευθησαν εις ετεραν κωμην (Lk.	55 But he turned and rebuked them 56 And they went to another village	فالتفت يسوع وانتهرهما، فساروا إلى قرية أخرى	٥٥ قَالَ لَتَقْتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا! ٥٦ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ الْإِنْسَانَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ النَّاسَ، بَلْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَقَالَ: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا! ٥٦ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ الْإِنْسَانَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ النَّاسَ، بَلْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ



<p> <b>لِيَخْلِّصَ</b>.          καὶ εἶπεν, Οὐκ          οἶδατε οἷου          πνεύματός ἐστε          ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς          τοῦ ἀνθρώπου οὐκ          ἦλθεν ψυχὰς          ἀνθρώπων          ἀπολέσαι, ἀλλὰ          ( σῶσαι       </p> <p> <b>السَّيْنَاءَةُ:</b>          المقطع بالكامل  <b>غير موجود</b> </p>				9:56 M-01A)		
<p>           أضاف النساخ هذا المقطع لسبيين:-            - إظهار يسوع بمظهر الرحيم صاحب الروح المتسامحة في مقابل الدعوات القاسية            - دعم عقيدة الفداء من خلال عبارة " <b>لم يأت ليهلك أنفس الناس بل ليخلص</b>"  <b>(دعم عقيدة الفداء) - (إبراز الجانب الروحي ليسوع) - ( زراعة نصوص التسامح)</b> </p>						<b>التعليق</b>



المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	لوقا 10-42	M-01A Luke 10:40 Η δε Μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν ΚΕ ου μελι σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονιν Ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβητ ε	But the Lord 41 answered and said to her: Martha, Martha, thou art anxious and troubled ;about many things  but few things 42 are needed—or [only] one; for Mary has chosen the good part, which shall not be taken away from .her	فأجابها الرب: ((مرتاً، مرتاً، أنت تقلقين وتهتمين بأمور كثيرة، مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شئ واحد. فمريم اختارت النصيب الأفضل، ولن ينزعه أحد منها)).	٤١ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "مَرَّتًا، مَرَّتًا، أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَعْطَرِينَ لِأَجْلِ أُمُورَ كَثِيرَةٍ، ٤٢ وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا".	<b>النسخة العربية:</b> كُتِبَتْ عبارة: ( وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. ) ΕΝΔΟΣ ΔΕ ΕΣΤΙΝ (·χρεία·) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شئ واحد ολιγων δε εστι η ( ενος
<p>النص في السينائية يمكن أن يفهم منه أن يسوع يتكلم عن مائدة الطعام المنشغلة مارثا بتحضيرها، كأنه يريد أن يقول لها بعدما طلبت منه أن تساعد في الأعمال المنزلية : ( يكفي أن تعدي أصناف قليلة من الطعام أو صنف واحد، ووقتها لن تحتاجي للمساعدة)، فكأن النساخ لم يحبوا أن يكون رد يسوع بهذه الطريقة إنما فضلوا أن يكون رده : هناك شئ واحد فقط هو ما يجب أن تهتمي به وهو الخلاص والفداء، فكانت عبارة ( لكن الحاجة إلى واحد) مناسبة لإيصال هذا المعنى.</p> <p>(تحسين النص) ( دعم عقيدة الفداء)</p>						<b>التعليق</b>



ΟΛΙΓΩΝ ΔΕ ΕΣΤΙ Η ΕΝΟΣ  
 الحاجة إلى أشياء قليلة أو شيء واحد

Luk 10:41

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙ  
 ΠΕΝΑΥΤΗ ΟΚ  
 ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ ΜΕ  
 ΡΙΜΝΑΣ ΚΑΙ ΘΟΥ  
 ΒΑΖΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΑ  
 ΟΛΙΓΩΝ ΔΕ ΕΣΤΙ ΧΡΙΑ

Luk 10:42

Η ΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΤΑΥ  
 ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙ  
 ΔΑ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΤΙ  
 ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΘΗΣΕ  
 ΤΑΙ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΓΕ  
 ΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑ

Luk 11:1

10:41 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ  
 apokritheis de eipen autē ho iēsous martha martha  
 answering YET said to-her THE JESUS MARTHA MARTHA  
 Martha! Martha!

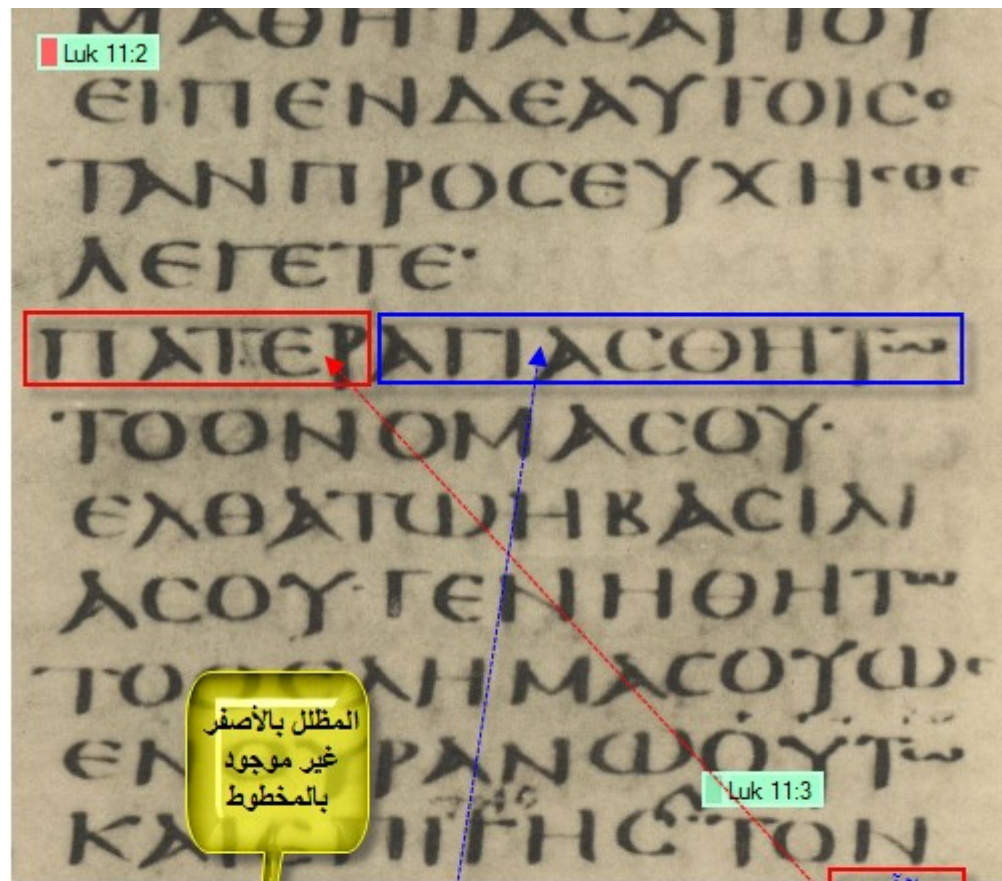
ΜΕΡΙΜΝΑΣ ΚΑΙ ΤΥΡΒΑΖΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΑ  
 merimnas kai turbazē peri polla  
 YOU-ARE-being-anxious-AND YOU-ARE-being-turbid ABOUT MANY  
 you-are-worrying you-are-being-turbid many-things

10:42 ΕΝΟΣ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΧΡΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ  
 henos de estin chreia maria de tēn agathēn merida  
 OF-ONE YET IS need MARY YET THE GOOD PART

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΤΙ ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΗΣ

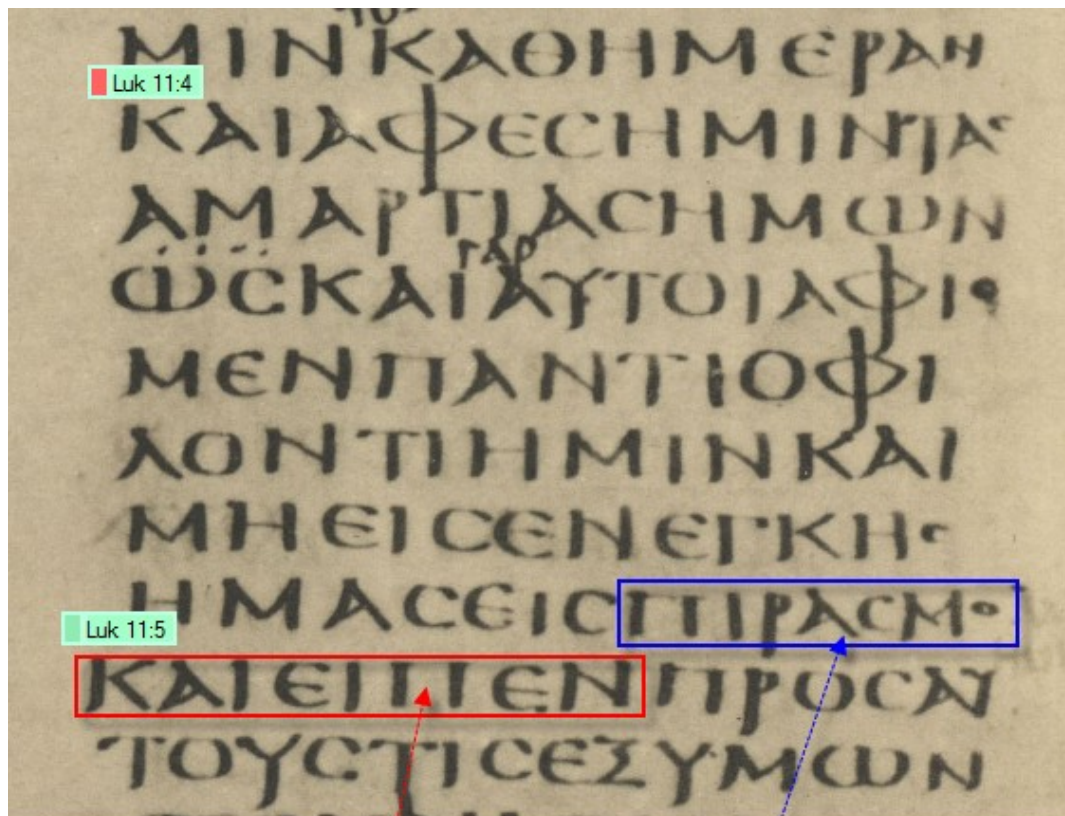


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 1	لوقا 11-2	M-01A Luke 11:2 Εἰπεν δὲ αὐτοῖς ὅταν προσευχησθε λεγετε Πάτερ ἁγιασθητὼ τὸ ὄνομα σου ἐλθὰτὼ ἡ βασιλεία σου Γενηθῇτὼ τὸ θελημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ γῆς	And he said to 2 them: Whenever you pray, say: Father, thy name be hallowed: :thy kingdom come	فقال لهم يسوع: ((متى صليتم فقولوا: أبانا ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك.	فَقَالَ لَهُمْ: "مَتَّى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( الذي في السماوات ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيستعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة , فقاموا بإضافة عبارة (الذي في السماوات) ليطابقوا النص هنا مع نظيره في متى(6-9)(مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>						



11:2	ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ	ΛΕΓΕΤΕ	ΠΑΤΕΡ
	eipen de autois	hotan	proseuchesthe	letege	pater
	He-said YET to-them	when-EVER	YE-MAY-BE-praying	BE-saying	FATHER!
		whenever		be-ye-saying!	
	الذي في السموات				
	ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ	ΤΟ ΟΝΟΜΑ	COY	
	hEmOn ho en tois ouranois	hagiasthetO	to onoma sou		
	OF-US THE IN THE heavens	LET-BE-BEING-HOLYized	THE NAME OF-YOU		
		let-it-be-being-hallowed!			

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
32	لوقا 11-4	M-01A Luke 11:4 Και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων ως και αυτοι αφιεμεν παντι οφιλοντι ημιν Και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμο- (Lk. 11:4 M-01A)	and forgive us our 4 sins, for we also forgive every one indebted to us; and lead us not into temptation	واغفر لنا خطايانا، لأننا نغفر لكل من يذنب إلينا. ولا تدخلنا في التجربة	ΕΩΑΓΓΕΡ ΛΙΑ ΧΑΠΑΤΑ ΛΑΤΙΑ ΤΧΝ ΑΙΣΑ ΤΕΓΕΡ ΛΙΚΛ ΜΡΝ ΙΔΙΝ ΙΛΙΝΑ, ΟΛΑ ΤΔΧΛΑ ΦΙ ΤΓΕΡΕ ΛΙΚΝ ΤΓΓΑ ΜΝ الشَّرِير."	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لكن نجنا من الشَّرِير ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ( ἀπὸ τοῦ πονηροῦ <b>السيناوية:</b> العبارة غير موجودة
<p>لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيستعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة ، فقاموا بإضافة عبارة (لكن نجنا من الشرير) لي مطابقوا النص هنا مع نظيره في متى (6-13) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</p>						



11:4	ΚΑΙ	ΑΦΕΣ	ΗΜΙΝ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΙ
	kai	aphes	hEmin	tas	hamartias	hEmOn	kai	gar	autoi
	AND	FROM-LET	to-US	THE	misses	OF-US	AND	for	SAME
		pardon-you !	us		sins		also		ourselves
	ΑΦΙΕΜΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ			
	aphiemen	panti	opheilonti	hEmin	kai	mE			
	WE-ARE-FROM-LETTING	to-EVERY	one-OWING	to-US	AND	NO			
	we-are-pardoning	every	one-owing	us					
	ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΡΥΣΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ	
	eisenegkEs	hEmas	eis	peirasmon	alla	rusai	hEmas	apo	
	YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING	US	INTO	trial	but	rescue-YOU	US	FROM	
	you-may-be-bringing-into					rescue-you !			
	ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ								
	tou	ponErou							
	THE	wicked-one							
		wicked-one							
11:5	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙς	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΕΞΕΙ	ΦΙΛΟΝ
	kai	eipen	pros	autous	tis	ex	humOn	exei	philon
	AND	He-said	TOWARD	them	ANY	OUT	OF-YOU(P)	SHALL-BE-HAVING	FOND-one
					who ?		of-ye		friend

لكن نجنا من الشرير  
المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

ثم قال



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
33	لوقا 11-23	<sup>M-01A</sup> Luke 11:23 Ο μη ὡν μετ ἐμοῦ κατ ἐμοῦ ἐστὶν καὶ ὁ μη συναγὼν μετ ἐμοῦ σκορπίζει με (Lk. 11:23 M-01A)	He that is not 23 with me is against me, and he that gathers not with me .scatters me	من لا يكون معي فهو علي، ومن لا يجمع معي فهو يفرقني	٢٣ مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفَرِّقُ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: ( يفرق ) (σκορπίζει) <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها: (يفرقني) (σκορπίζει) ( يفرق )
<b>التعليق</b> لاحظ النسخ أن تعبير لوقا ( يفرقني ) لا معني له، فالذي يمكن فهمه هو تفريق الخراف، أما تفريق يسوع نفسه فما معناها؟ لهذا قاموا بحذف الضمير لتصبح القراءة ( يفرق ) وهي اللفظة التي يمكن أن يفهم منها: " يفرق الخراف" (تحسين النص)- (جعل الأمور أكثر منطقية)						

**Luk 11:23**

Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΣΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ

**Luk 11:24**

ΜΕΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ

**11:23** O MH ON MET EMOY KAT EMOY ESTIN KAI O MH  
 ho mE On met emou kat emou estin kai ho mE  
 THE-one NO BEING WITH ME DOWN OF-ME IS AND THE-one NO  
 the-one against me

**11:24** OTAN TO AKATHARTON PNEUMA EXELTHE APOTOU  
 hotan to akatharton pneuma exelthe apo tou  
 when-EVER THE UN-clean spirit MAY-BE-OUT-COMING FROM THE  
 whenever unclean may-be-coming-out

**يفرق** (σκορπίζει) **يفرق** (σκορπίζει)

**متى** (ΟΤΑΝ) **متى** (ΟΤΑΝ)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 4	لوقا 11-44	M-01A Luke 11:44 Ουαι υμιν οτι εστε ως τα μνημια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντε ς επανω ουκ οιδασι (Lk. 11:44 M-01A)	Alas for you, for 44 you are as graves that appear not, and the men that walk over them know it .not	الويل لكم أنتم مثل القبور المجهولة، يمشي الناس عليها وهم لا يعرفون	٤٤ وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لَأَنْتُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لَا يَعْلَمُونَ! "	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, (ὕποκριταῖ <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة ( أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ ) لسببين:- - توبيخ المتمسكين بالشرعية , مما يخدم طرح بولس القائل بضرورة إلغاء الشرعية - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (23-27) <b>(إلغاء الشرعية=دعم فلسفة بولس) (مطابقة الأناجيل ببعضها)</b>						<b>التعليق</b>

Luk 11:44

ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΟΤΙ

ΤΕΩΣ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ

ΑΤΑΔΗΛΑ ΚΑΙ ΟΙ

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΟΙ

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ

ΕΠΑΝΩ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ

Luk 11:45

ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ

ΟΤΙ

11:44

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti

WOE to-YOU(P) WRITers AND PHARISEES hypocrites that

woe! to-ye scribes! Pharisees! hypocrites!

ΕΣΤΕ ΩΣ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΑ ΑΔΗΛΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΟΙ

este hOs ta mnEmeia ta adEla kai hoi anthrOpoi hoi

YE-ARE AS THE memorial-vaults THE UN-EVIDENT AND THE humans THE

tombs obscure

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ ΕΠΑΝΩ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ

peripatountes epanO ouk oidasin

ones-ABOUT-TREADING ON-UP NOT THEY-HAVE-PERCEIVED

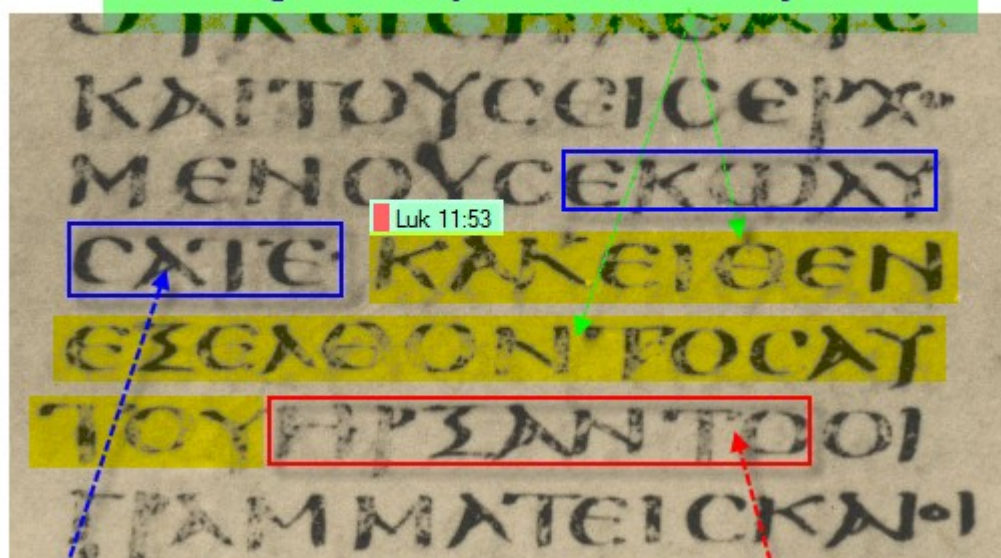
المظلل بالأصفر محذوف من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
35	لوقا 11-53	M-01A Luke 11:53 Κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι δινως ενεχιν και αποστοματιζει ν αυτον περι πλειονων	53 And when he had gone out thence the scribes and the Pharisees began to be very angry, and to press him to speak of many things,	وعندما غادر المكان، ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة.	وَفِيْمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا، ابْتَدَأَ الْكُتَّابُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنُقُونَ جَدًّا، وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: (وفيما هو يكلمهم بهذا λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ( <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (وعندما غادر المكان Κακειθεν (εξελθοντος αυτου

لاحظ النساخ أن النص الذي بعد هذا النص (11-54) يقول : ٥٤ وَهُمْ يَرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ قَمِيهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. فكيف سيرايقونه ويتصيدون أخطاء فمه بعد أن غادر المكان ؟ ثم لماذا لم يغضب الكتبة والفريسيون إلا بعد مغادرته للمكان ؟ لماذا تأخر غضبهم رغم أن ما كان يكلمهم به هو كلام يسبب الغضب الفوري وليس الغضب المتأخر؟  
فقام النساخ بتعديل ما كتبه لوقا من ( **وعندما غادر المكان** ) إلى ( **وفيما هو يكلمهم بهذا** )  
( **جعل الأمور أكثر منطقية** ) ( **انقاذ المؤلف** )

ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

وعندما غادر المكان



11:52 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΝΟΜΙΚΟΙΣ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗΣ

ouai humin tois nomikois hoti Erate tEn kleida tEs

WOF to-YOU(p) THE LAWers that YE-LIFT THE LOCKer OF-THE

wre! to-ye lawyers ye-take-away key

ΓΝΩΣΕΩΣ ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ

gnOseOs	autoi	ouk	eisElthete	kai	tous	eiserchomenous
KNOWledge	SAME	NOT	YE-INTO-CAME	AND	THE	ones-INTO-COMING
	your-selves		ye-entered			ones-entering

منعّموشم  
EKOLUSATE  
ekOlusate  
YE-FORBID  
ye-prevent

المظلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط

11:53 **ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΗΡΞΑΝΤΟ**

legontos de autou tauta pros autous Erxanto

saying YET OF-Him these TOWARD them begin

these-things

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
36	لوقا 11-54	M-01A Luke 11:54 ἐνεδρευοντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου	54 lying in wait to catch something I from his mouth.	وهم يراقبونه طالبين أن يصطادوا شيئاً من فمه	54 وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لكي يشتكوا عليه) ἵνα κατηγορήσωσιν (αὐτοῦ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (لكي يشتكوا عليه) لسببين:- - لاحظوا أن لوقا نسي أن يذكر الهدف من قيام الكتبة والفريسيون بتلك المراقبة، فقرروا كتابتها. - إظهار الكتبة والفريسيون ( أصحاب الشريعة) بصورة قبيحة مما يصب في خانة تشويه الشريعة بتشويه أصحابها. <b>(تحسين النص) (تشويه صورة الشريعة) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b>						



Luk 11:54

ENEΔΡΕΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ

Luk 12:1

ΕΝ ΟΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΕΙΣΩΝ ΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

لكني يشتكوا عليه

وفي أثناء ذلك

11:54 enedreuontes auton kai zEtoountes thEreasai ti  
ambushING Him AND SEEKING TO-WILD-BEAST (hunt) ANY  
to-pounce-upon something

ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ  
ek tou stomatos autou hina katEgorEsOsin autou  
OUT OF-THE MOUTH OF-Him THAT THEY-SHOULD-BE-accusING OF-Him  
him

12:1 EN OIS EPISYNAXΘEISΩN TΩN MYPIADΩN TOY OXΛΟΥ  
en hois episunachtheisOn tOn muriadOn tou ochlou  
IN WHICH OF-BEING-ON-TOGETHER-LED OF-THE MYRIADS OF-THE THRONG  
of-being-assembled tens-of-thousands

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	لوقا 13-35	M-01A Luke 13:35 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν· λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἰδητέ με ἕως ἂν εἰπῇτε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	35 Behold, your house is left to you. I say to you that you shall not see me till the time come when you shall say: Blessed is he that comes in the name of the Lord.	هوذا بيتكم يترك لكم	٣٥ هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا!	النسخة العربية: تضيف لفظة: (خرابا ἔρημος)  السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (خرابا) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- خراب أورشليم هو رمز يقصد به انتهاء عهد الشريعة الموسوية , وهي أحد أهم الركائز التي كان ينادي بها بولس</li> <li>- مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (23-38) (إلغاء الشريعة) (مطابقة الأناجيل</li> </ul>						

Luk 13:35

ΣΑΤΑΙ ΙΔΟΥ ΑΦΙΕΤΑΙ  
ΥΜΙΝ Ο ΟΙΚΟΣ ΥΜΩΝ  
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥ ΜΗ  
ΙΔΗΤΕ ΜΕ ΕΩΣ ΑΝ  
ΠΗΤΕ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟ  
Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝ  
ΝΟΜΑΤΙΚῷ  
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝΤ

Luk 14:1

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

بيتم

خرابا الحق

13:35 ΙΔΟΥ ΑΦΙΕΤΑΙ ΥΜΙΝ Ο ΟΙΚΟΣ ΥΜΩΝ ΕΡΗΜΟΣ ΑΜΗΝ

idou aphietai humin ho oikos humon erEmos amEn

BE-PERCEIVING IS-beING-FROM-LET to-YOU(P) THE HOME OF-YOU(P) DESOLATE AMEN

lo! is-being-left to-ye house of-ye verily

اقول

ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΙΔΗΤΕ ΕΩΣ ΑΝ

de legO humin hoti ou mE me idEte heOs an

YET I-AM-saying to-YOU(P) that NOT NO ME YE-MAY-BE-PERCEIVING TILL EVER

to-ye

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
38	لوقا 15-16	M-01A Luke 15:16 Καὶ ἐπεθυμῆεν χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατιῶν ὧν ἡσθίων οἱ χοῖροι καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ (Lk.	16 and he desired to satisfy himself with the pods that the swine did eat; and no one gave to him.	وكان يشتهي أن يرضى نفسه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه أحد.. ترجمة: الفانديك	١٦. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخَرْثُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ.	النسخة العربية: تذكر عبارة: (أن يملأ بطنه γεμίσαι τὴν κοιλίαν) (αὐτοῦ) السينائية: تكتب بدلا منها: (أن يرضى نفسه



( χορτασθηναι εκ			15:16 M-01A)		
<p>هل الخرنوب الذي تأكله الخنازير يرضي النفس؟ بالتأكيد لا، كيف يمكن أن ترضي نفسك من خلال خرنوب الخنازير؟ الجواب: من خلال أكلها. لهذا ومن أجل الإجابة على هذين السؤالين قام النساخ بتغيير النص الذي كتبه لوقا من ( يشتهي أن يرضي نفسه) إلي ( يشتهي أن يملأ بطنه) ( تحسين النص) ( جعل الأمور أكثر منطقية)</p>					<b>التعليق</b>

**ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ**  
أن يرضي نفسه

Luk 15:16

Luk 15:17

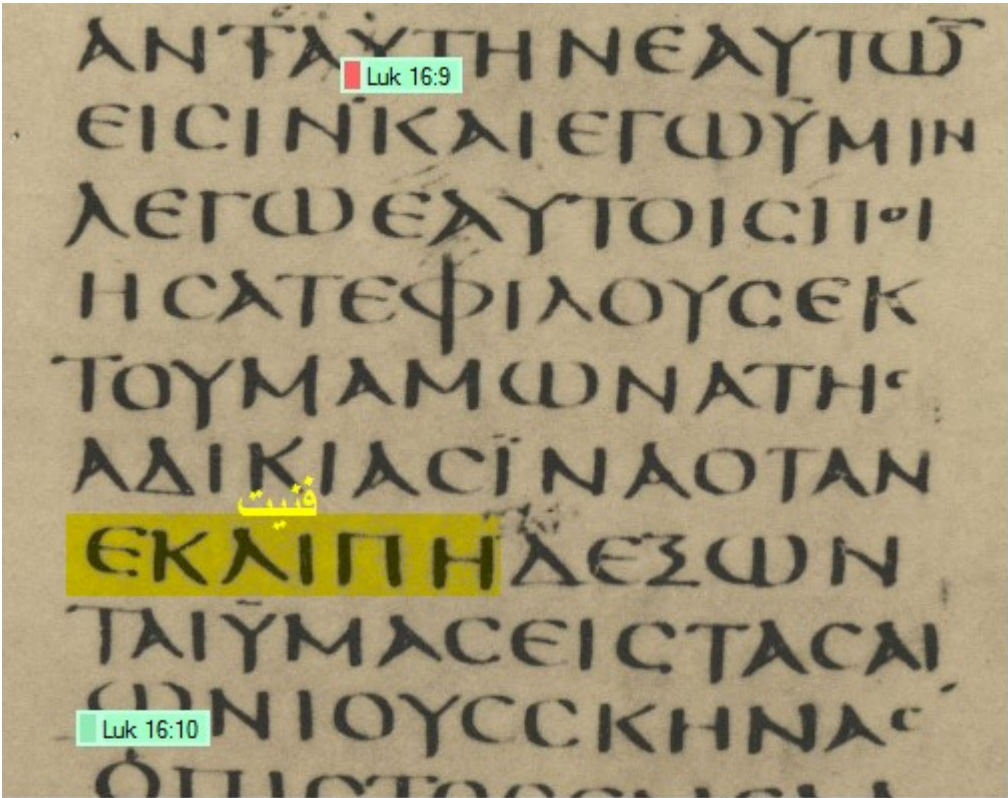
(15:16) **ΚΑΙ** **ΕΠΕΘΥΜΕΙ** ΓΕΜΙΣΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ **ΤΩΝ**  
kai epethumei gemisai tEn koilian autou apo tOn  
AND he-ON-FELT TO-REPLETize THE CAVITY OF him FROM THE  
he-yearned to-cram by w

محذوف من المخطوط

**الخرنوب**  
**ΚΕΡΑΤΙΩΝ** ΩΝ ΗΘΙΟΝ ΟΙ ΧΟΙΡΟΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΙΔΟΥ  
keratiOn hOn Esthion hoi choiroi kai oudeis edidou  
little-carob-pods OF-WHICH ATE THE HOGS AND NOT-YET-ONE GAVE  
which no-one

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
39	لوقا 16-16	M-01A Luke 16:9 Και εγω υμιν λεγω εαυτοις Ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα	9 And I say to you: Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness, that when it fails they may receive you into the eternal	وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المآل الأبديّة	9 وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا فَنَيْتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَآلِ الْأَبَدِيَّةِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: ( <b>ἐκλίπητε</b> ) <b>السينائية:</b>

تكتب بدلا منها: ( <b>فنيتم</b> <b>εκλιπη</b> )		في المظال الأبدية	habitations.	οταν εκλιπη δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας	
النص الذي كتبه لوقا - كما في السينائية- يجعل قبول المؤمنين في الملكوت معتمدا على فناء مال الظلم, وهذان أمران لا يوجد منطق يربطهما ببعض , فما علاقة فناء مال الظالم بدخولي الملكوت؟ لهذا قام النساخ بتغيير النص من ( <b>فنيتم</b> ) أي أموال الظلم إلي ( <b>فنيتم</b> ) يعني فنيتم أنتم. ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> ) ( <b>تحسين النص</b> )					<b>التعليق</b>



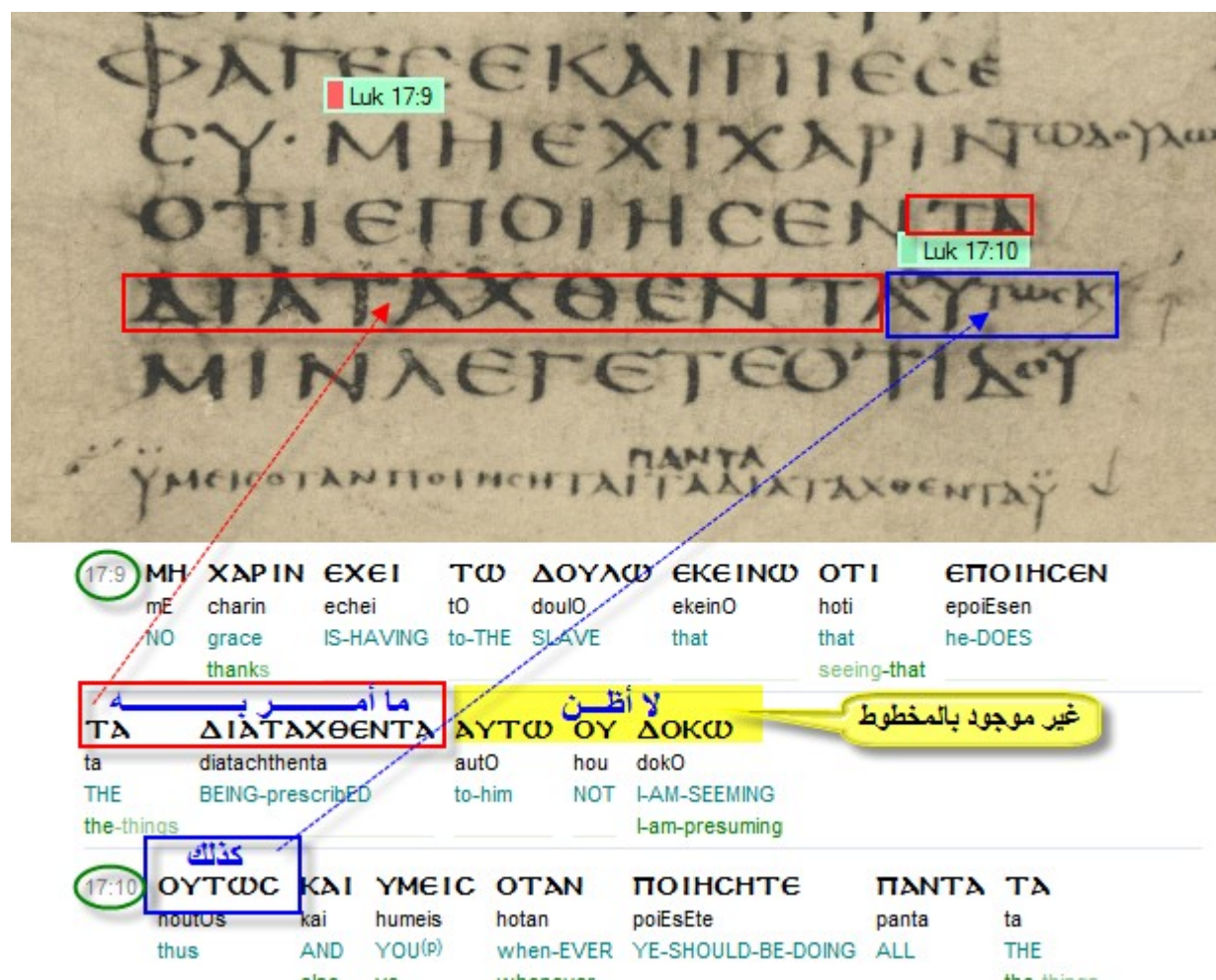
16:9	KAΓΩ	YMIN	ΛΕΓΩ	ΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
	kagO	humin	legO	poiEsate	heautois	philous	ek	tou
	AND-I	to-YOU(p)	AM-sayING	make-YE	to-selves	FOND-ones	OUT	OF-THE
		to-ye		make-ye !	to-yourselfes	friends		
	MAMΩNA	THC	ΑΔΙΚΙΑC	INA	ΟΤΑΝ	ΕΚΛΙΠΗΤΕ		
	mamOna	tEs	adikias	hina	hotan	eklipEte		
	MAMMON	OF-THE	UN-JUSTness	THAT	when-EVER	YE-MAY-BE-OUT-LACKING		
			injustice		whenever	ye-may-be-defaulting		
	ΔΕΞΩΝΤΑΙ		ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΑC	ΑΙΩΝΙΟΥC	CΚΗΝΑC	
	dexOntai		humas	eis	tas	aiOnious	skEnas	
	THEY-SHOULD-BE-RECEIVING		YOU(p)	INTO	THE	eonian	BOOTHs	
			ye				tabernacles	

غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
40	لوقا 17-9	M-01A Luke 17:9 Μη εχι χαριν οτι εποιησεν	Does he thank the 9 servant because he did the things that ?were commanded	فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما	9 فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدُ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة:

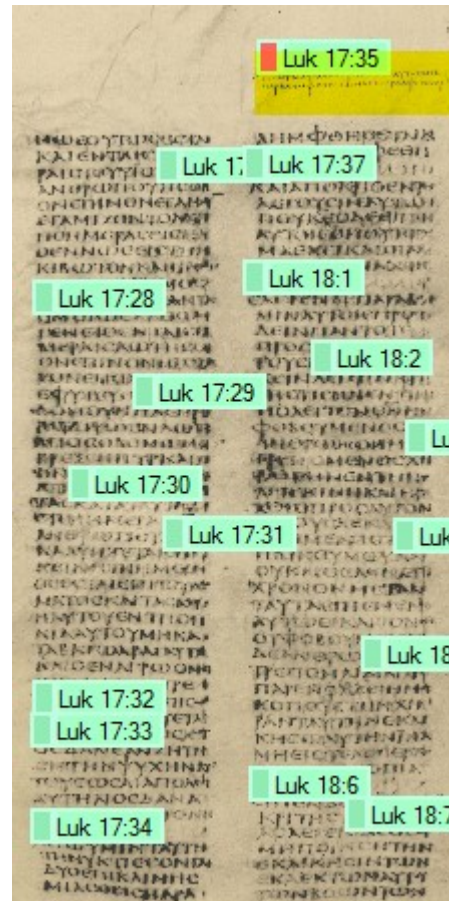


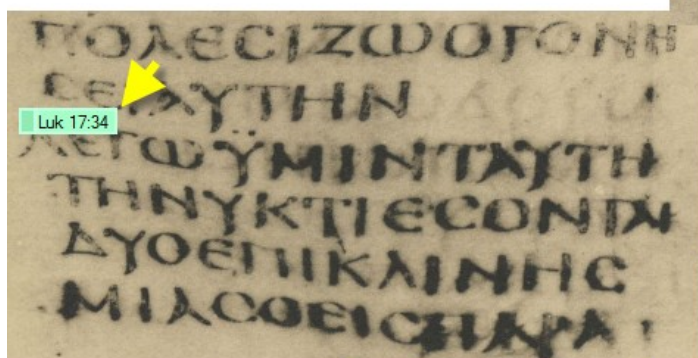
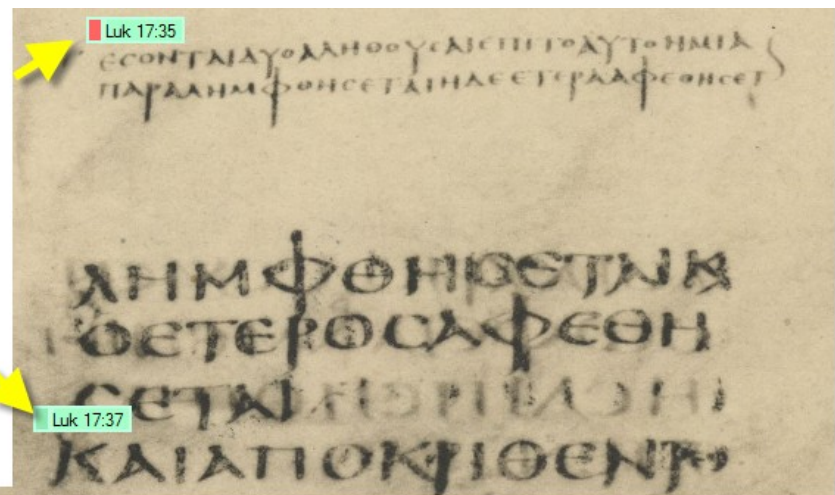
τὰ διαταχθέντα (Lk. 17:9 M-01A)	أمر به؟	أَمَرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ.	( لا أَظُنُّ ὅ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة ( لا أَظُنُّ ) من أجل التأكيد على المعنى الذي قصده يسوع من استفهامه ألا وهو : أنه لا فضل له، فقيام يسوع بالتصريح بذلك هو أقوى في الدلالة. ( <b>تحسين النص</b> ) ( <b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b> )			<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السنائية	نص السنائية بالإنجليزي	ترجمة نص السنائية	النص في النسخة العربية الشائعة	وجه الاختلاف
---	----------	-------------	------------------------	-------------------	--------------------------------	--------------

باليوناني	بالعربي	(ترجمة الفانديك)	النسخة العربية:
محذوف	محذوف	٣٦ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.	أضافت النص كاملا: ٣٦ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ. السينائية: النص بالكامل غير موجود
لوقا 17-36			4 1
<p><b>التعليق</b></p> <p>لاحظ النسخاخ أن لوقا ذكر مثال لامرأتين (17-35): " ٣٥ تَكُونُ اثْنَانِ تَطْحَتَانِ مَعًا، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ ".</p> <p>وذكر مثال لرجل وامرأة (17-34): " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ "</p> <p>لكنه نسي أن يذكر مثال لرجلين , فقام النسخاخ بإضافة النص لسد ذلك الفراغ, وأيضا لمطابقة النص مع نظيره في متى (24-40), وأيضا لتوكيد المعنى الذي أراد يسوع إيصاله.</p> <p><b>(تحسين النص) - (مطابقة الأناجيل ببعضها) - (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b></p> <p><b>ملاحظة:</b> هذا النص من النصوص التي اتفقت النصوص المطبوعة الثلاثة المتصارعة على حذفه ( النص النقدي اليوناني+ النص المستلم + نص الأغلبية) إنما وصلت للنسخة العربية من خلال نسخة الملك جيمس التي أخذتها من النص اللاتيني للفولجاتا وليس اليوناني</p>			





النص رقم ٣٦ غير موجود في المخطوط

17:35	ΔΥΟ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΑΛΗΘΟΥΣΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	Η	ΜΙΑ
	duo	esontai	alEthousai	epi	to	auto	hE	mia
	TWO	SHALL-BE	GRINDING	ON	THE	SAME	THE	ONE
			women-grinding			same-place		
	ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	ΕΤΕΡΑ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ			
	paraEphthEsetai	kai	hE	hetera	aphethEsetai			
	SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN	AND	THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET			
	shall-be-being-taken-along			different-one(f)	shall-be-being-left			
17:36	ΔΥΟ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	Ο	ΕΙΣ	ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ
	duo	esontai	en	to	agrO	ho	eis	paraEphthEsetai kai
	TWO	SHALL-BE	IN	THE	FIELD	THE	ONE	SHALL-BE-BESIDE-GOTTEN AND
								shall-be-being-taken-along
	Ο	ΕΤΕΡΟΣ	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ					
	no	heteros	aphethEsetai					
	THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET					
		different-one	shall-be-being-pardoned					
17:37	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ
	kai	apokrihentes	legousin	auto	pou	kurie	ho	de
	AND	answerING	THEY-ARE-sayING	to-Him	?-where	Master!	THE	YET
					where ?	Lord!		



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
42	لوقا 19-45	M-01A Luke 19:45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβαλλεῖν τοὺς πωλοῦντας (Lk. 19:45 M-01A)	45 And entering into the temple he began to cast out those that sold	ولما دخل الهيكل ابتداء يخرج الذين كانوا يبيعون فيه.	وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلُ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ فِيهِ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (ويشترون) ἀγοράζοντας Καὶ ( <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
لاحظ النساخ أن يسوع نسي أن يخرج الذين كانوا يشترون واكتفى بإخراج الذين كانوا يبيعون فقط, وهو تصرف غريب من شخص يغار على هيكل الرب, فقاموا بإضافة اللفظة (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						<b>التعليق</b>

**Luk 19:45**

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΗΡΞΑΤΟ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ

**Luk 19:46**

ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ

**19:45** ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΗΡΞΑΤΟ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΟΥΣ  
kai eiselthOn eis to hieron Erxato ekballein tous  
AND INTO-COMING INTO THE SACRED-place He-begins TO-BE-OUT-CASTING THE  
entering sanctuary to-be-casting-out

**19:45** ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ  
pOlountas en auto kai agorazontas  
ones-SELLING IN it AND ones-BUYING ones-selling ones-buying

**19:46** ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ  
legOn autois gegraptai ho oikos mou oikos  
sayiNG to-them it-HAS-been-WRITTEN THE HOME OF-ME HOME  
house house

**بيعون**

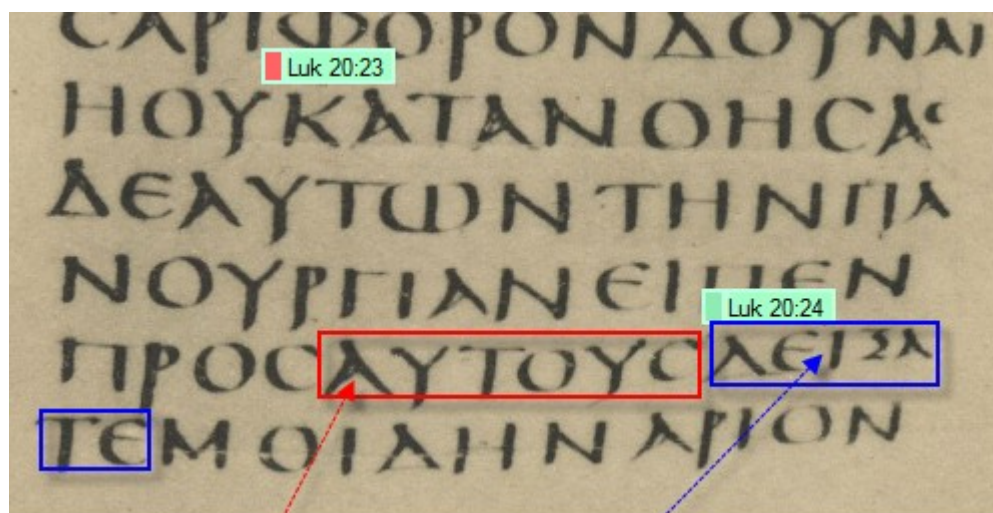
**ويشترون فيه**

**فانلا**

**محذوف من المخطوط**

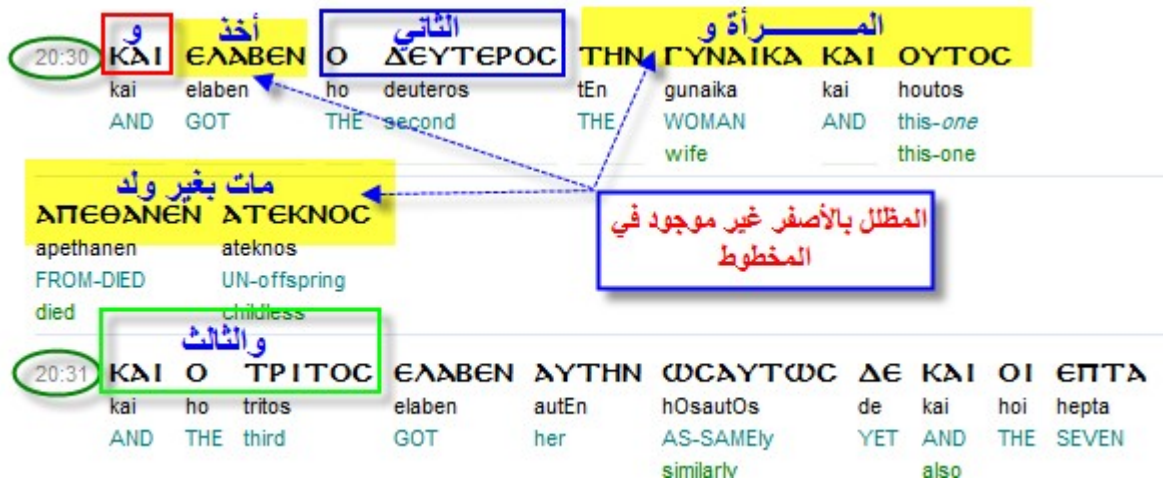
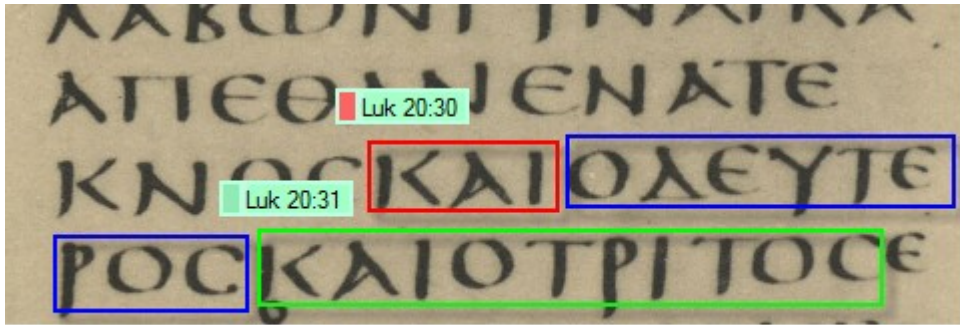


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
43	لوقا 20-23	<sup>M-01A</sup> Luke 20:23 Κατανοήσας δε αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτοὺς (Lk. 20:23 M-01A)	But perceiving 23 their craftiness, he said to them	فأدرك يسوع مكرهم، فقال لهم	٢٣ فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُجَرَّبُونِي؟"	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (لِمَاذَا تُجَرَّبُونِي؟) (τί μέ πειράζετε) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>لاحظ النساخ أن لوقا ذكر أن يسوع "فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ" لكنهم استغربوا من عدم توبيخه لهم ولم يروه مناسباً أن يبدأ بالإجابة مباشرة (أُرُونِي دِينَارًا). قبل أن يوبخهم على مكرهم . كما أنهم لم يجدوا في كلام لوقا شيئاً صريحاً بأن يسوع قد انتبه لمكرهم فأضافوا ( لماذا تجربونني ) (تحسين النص) _ ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات )</p>						

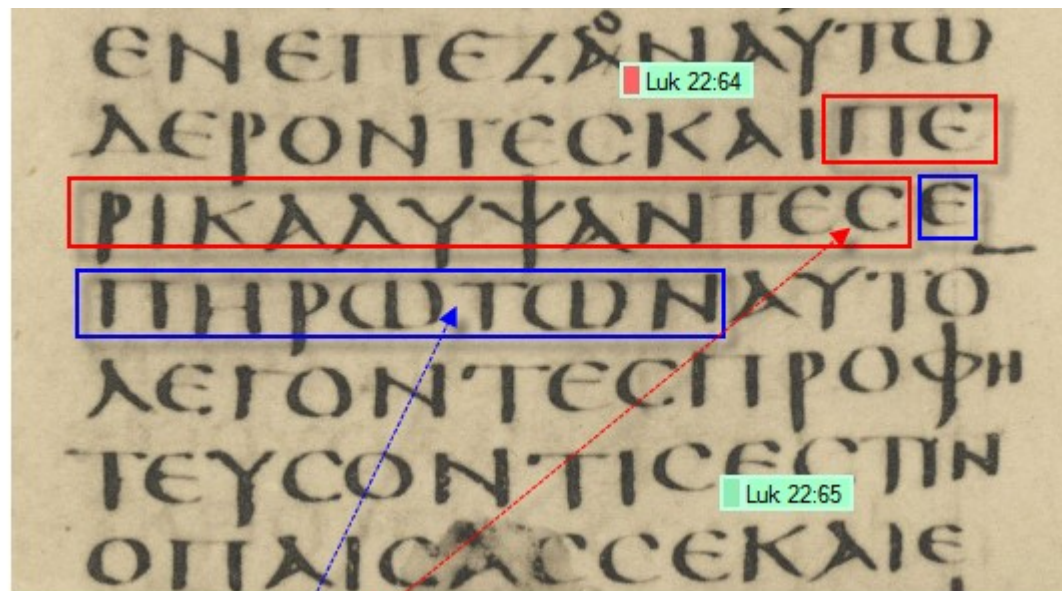


20:23	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ
	katanoEsas	de	autOn	tEn	panourgian	eipen	pros
	DOWN-MINDing	YET	OF-them	THE	cleverness	He-said	TOWARD
	considering				craftiness		
	لهم	لماذا تجربونني	لماذا تجربونني	لماذا تجربونني	لماذا تجربونني	لماذا تجربونني	لماذا تجربونني
	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙ	ΜΕ	ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ			
	autous	ti	me	peirazete			
	them	ANY	ME	YE-ARE-tryING			
		why ?					
20:24	ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ	ΜΟΙ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ	ΤΙΝΟΣ	ΕΧΕΙ	ΕΙΚΟΝΑ	ΚΑΙ
	epideixate	moi	dEnarion	tinos	echei	eikona	kai
	ON-SHOW	to-ME	DENARIUS	OF-ANY	it-IS-HAVING	image	AND
	exhibit-ve l	me		of-whom			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 4	لوقا 20-30	<sup>M-01A</sup> Luke 20:30 και ο δευτερος (Lk. 20:30 M-01A)	30 and the second	والثاني.	٣٠ فَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (فأخذ المرأة ومات بغير ولد την γυναῖκα, και οὗτος απέθανεν ( .ἄτεκνος <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (أخذ المرأة ومات بغير ولد) لزيادة توضيح المعنى (تحسين النص)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						<b>التعليق</b>



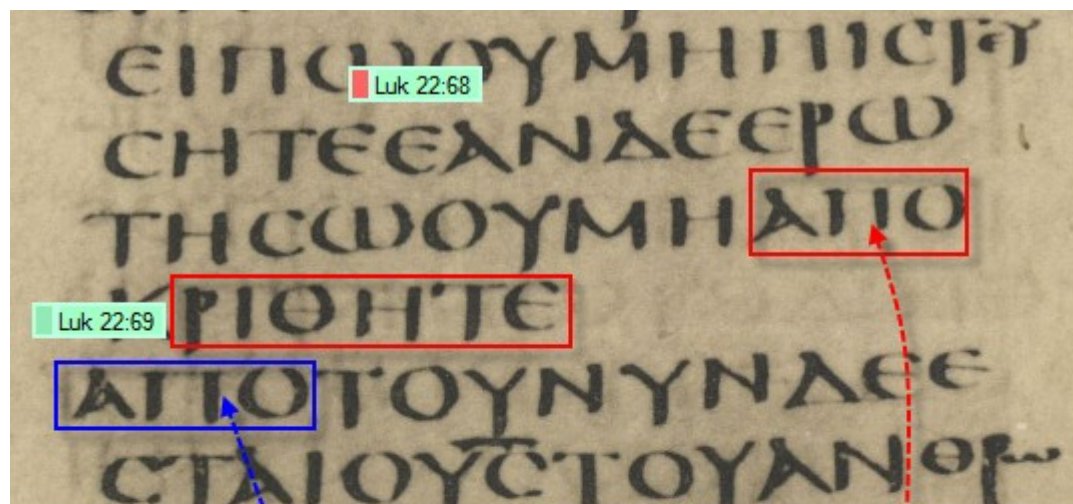
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 5	لوقا 22-64	<sup>M-01A</sup> Luke 22:64 Και περικαλυψαντες επηρωτων αυτο- λεγοντες Προφητευσον τις εστιν ο παισας σε (Lk. 22:64 M-01A)	and having 64 blindfolded him, they asked, saying: Prophecy: who is he that struck thee	ويغطون وجهه ويسألونه: ((من ضربك؟ تنبأ! ))	64وَعَطَوْهُ وَكَانُوا يَصْرِيُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُوهُ قَائِلِينَ: "تَنْبَأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي صَرَبَكَ؟"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: ( وكانوا يضربون وجهه αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (وكانوا يضربون وجهه) لسببين:- - إظهار المعاناة التي كان يلاقيها يسوع في سبيل إتمام الفداء - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (26-67) (دعم عقيدة الفداء) (مطابقة الأناجيل ببعضها)						



22:64	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΤΥΠΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ
	kai	perikalupsantes	auton	etupton	autou	to
	AND	ABOUT-COVERING	Him	THEY-BEAT(past)	OF-Him	THE
		covering-about				
	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ
	prosOpou	kai	epErOtOn	auton	legontes	propheteuson
	face	AND	inquirED-of	Him	saying	BEFORE-AVER
						prophesy-you !
	TIC	ECTIN	O	ΠΑΙΣΑΣ	CE	
	tis	estin	ho	paisas	se	
	ANY	IS	THE	one-HITTING	YOU	
	who ?			one-hitting		

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
46	لوقا 22-68	M-01A Luke 22:68 εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε (Lk. 22:68 M-01A)	and if I ask, you 68 .will not answer	وإن سألتكم لا تجيبون.	68 وَإِنْ سَأَلْتُ لَا تُجِيبُونَنِي وَلَا تُطَلِّقُونَنِي	النسخة العربية: تضيف عبارة: (ولا تطلقونني) (μοι, ἢ ἀπολύσητε) السينائية: العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ عبارة (ولا تطلقونني) من أجل تخفيف الاستغراب الذي سينشأ عند البعض من العبارة الأولى ليسوع (وإن سألت لا تجيبون) فكيف للخاضع للتحقيق ان يحقق مع المحققين ؟ كيف للسجين أن يحقق مع ساجنيه؟؟ فتمت إضافة عبارة (ولا تطلقونني) لإظهار أن يسوع كان أسيراً متهما خاضعاً للتحقيق... (تحسين النص) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						

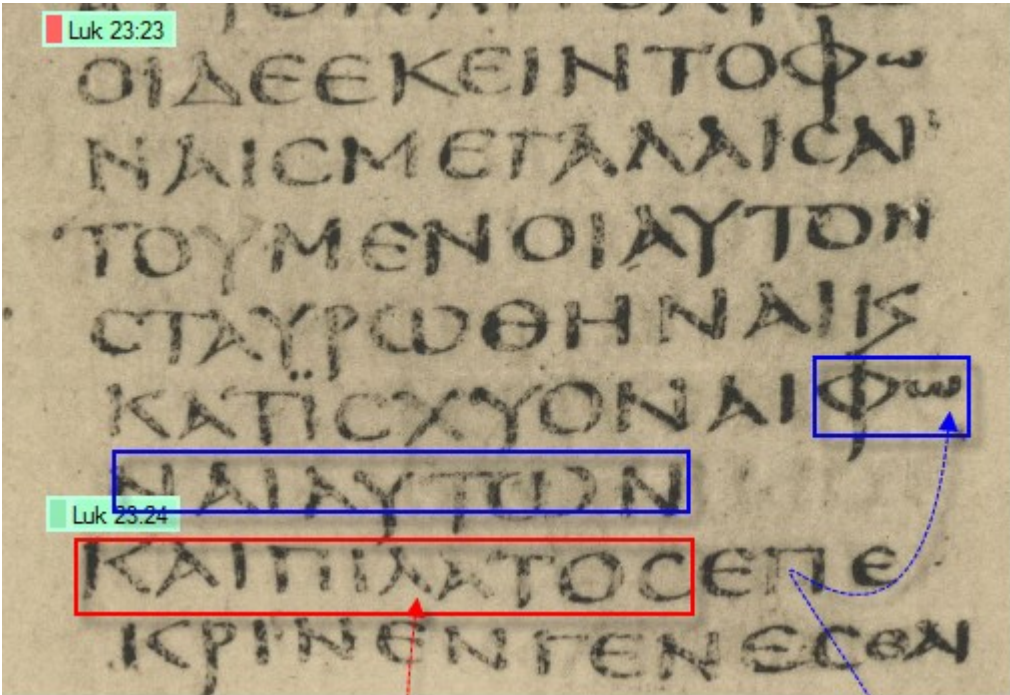




22:68	ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ	ΜΟΙ	Η
	ean	de	kai	erOtEsO	ou	mE	apokrithEte	moi	hE
	IF-EVER	YET	AND	I-SHOULD-BE-asking	NOT	NO	YE-MAY-BE-answerING	to-ME	OR
			also					me	
	<p>لا تطلقوني  <b>ΑΠΟΛΥΣΤΕ</b>  apolusEte  YE-SHOULD-BE-FROM-LOOSING  ye-should-be-releasing-me</p> <p>محذوف من المخطوط</p>								
22:69	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΕΣΤΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
	apo	tou	nun	estai	ho	huios	tou	anthrOpou	kathEmenos
	FROM	THE	NOW	SHALL-BE	THE	SON	OF-THE	human	sittING

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
47	لوقا 23-23	M-01A Luke 23:23 Οι δε ΕΚΕΙΝΤΟ φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι	But they were 23 urgent with loud cries, demanding that he should be crucified; and their cries prevailed	فألحوا عليه بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتد صياحهم.	٢٣ فَكَانُوا يَلْجُونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصَلَّبَ. قَقْوَيْتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتٌ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وأصوات رؤساء الكهنة) (καὶ τῶν ἀρχιερέων) السينائية: العبارة غير موجودة

				αὐτῶν	
أضاف النساخ عبارة (وأصوات رؤساء الكهنة) من أجل إدانة رؤساء الكهنة وتحميلهم مسئولية صلب المسيح (معاداة رؤساء اليهود) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)					التعليق

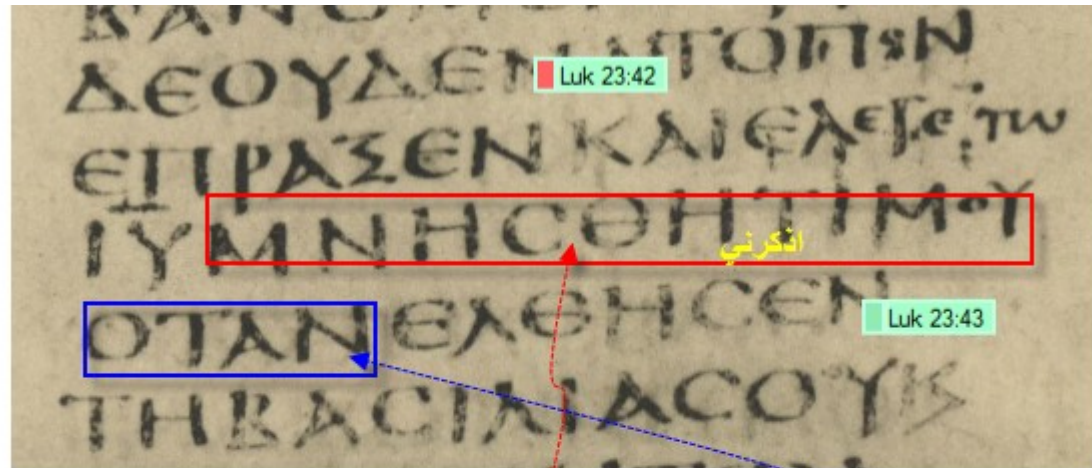


23:23	ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΚΕΙΝΤΟ	ΦΩΝΑΙΣ	ΜΕΓΑΛΑΙΣ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	
	hoi	de	epekeinto	phOnais	megalais	aitoumenoi	
	THE-ones	YET	ON-LAY	to-SOUNDS	GREAT	REQUESTING	
	the		they-importuned	to-voices	loud		
	ΑΥΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΙΣΧΥΟΝ	ΑΙ	ΦΩΝΑΙΣ	ΑΥΤΩΝ
	auton	staurOthEnai	kai	katischuon	hai	phOnai	autOn
	Him	TO-BE-impalED	AND	DOWN-STRONGED	THE	SOUNDS	OF-them
		to-be-crucified		prevailed		voices	
	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ					
	tOn	archiereOn					
	OF-THE	chief-SACRED-ones					
		chief-priests					
23:24	Ο	ΔΕ	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΠΕΚΡΙΝΕΝ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΤΟ	ΑΙΤΗΜΑ
	ho	de	pilatos	epekrinen	genesthai	to	aitEma
	THE	YET	PILATE	ON-JUDGES	TO-BE-BECOMING	THE	REQUEST-effect
							OF-them

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
48	لوقا 23-42	M-01A Luke 23:42 Καὶ ἐλεγεν τῷ Μνησθητι μου ὅταν ἐλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ	And he said: Jesus, 42 remember me when thou comest in thy kingdom	وقال: ((أذكرني يا يسوع، متى جئت في ملكوتك)).	٤٢ ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: "اَذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ".	النسخة العربية: تذكر لفظة: (يارب Κύριε) السينائية:



تكتب بدلا منها: ( يا يسوع TY )				σου (Lk. 23:42 M-01A)		
<p>قام النساخ بتغيير لفظة ( يا يسوع ) إلى ( يا رب ) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- دعم ألوهية يسوع , بما تحتويه لفظة (يا رب) من دلالات الملك والرياسة .</li> <li>- تخفيف حدة عبارة ( يا يسوع ) فلا يليق بتلميذ ليسوع أن ينادي هكذا بدون لقب تعظيم وتوقير</li> </ul> <p>(دعم ألوهية المسيح) (تحسين صورة التلاميذ)</p>					<b>التعليق</b>	



23:42	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΜΝΗCΘΗΤΙ	ΜΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΟΤΑΝ
	kai	elegen	to	iEsou	mnEsthEti	mou	kurie	hotan
	AND	he-said	to-THE	JESUS	BE-BEING-REMINDED	OF-ME	Master!	when-EVER
					be-you-being-reminded !		Lord	whenever
ΕΛΘΗC	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	CΟΥ				
elthEs	en	tE	basileia	sou				
YOU-MAY-BE-COMING	IN	THE	KINGdom	OF-YOU				

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
49	لوقا 23-45	M-01A Luke 23:45 του ηλιου εκλιποντος	the sun having 45 failed; and the veil of the temple was rent in the midst	واحتجبت الشمس وانشق حجاب الهيكل من	٤٥ وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلٍ مِنْ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (أظلمت)

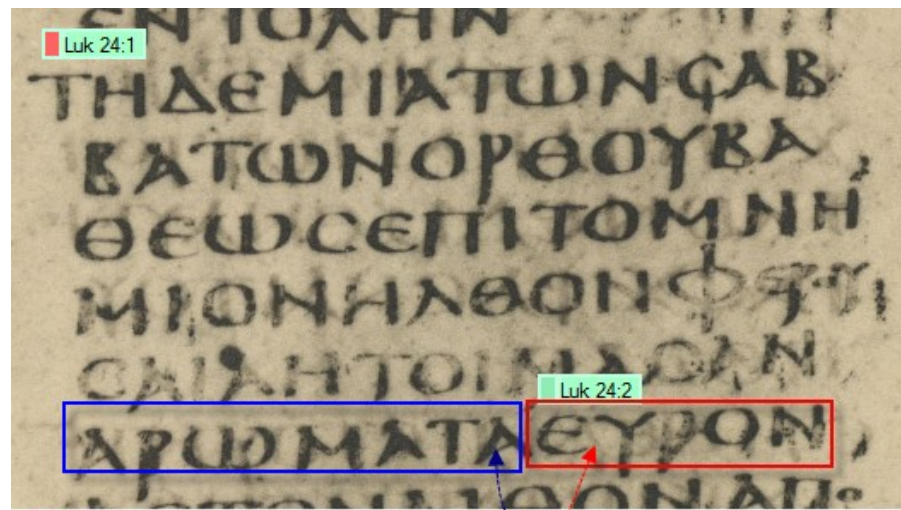
( <b>ἐσκοτίσθη</b> <b>السَّيْنَاءَةُ:</b> تكتب بدلا منها: <b>(احتجبت)</b> ( <b>ἐκλιποντος</b>	وَسَطِهِ	الوسط	εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον (Lk. 23:45 M-01A)		
قام النساخ بتغيير لفظة ( <b>احتجبت</b> ) إلي ( <b>أظلمت</b> ) حتى لا يفهم من اللفظة الأولى ان الذي حدث هو مجرد كسوف لأن هذا ربما يفسر على أنه ظاهرة طبيعية وليس معجزة . ( <b>دعم المعجزات</b> )					<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------

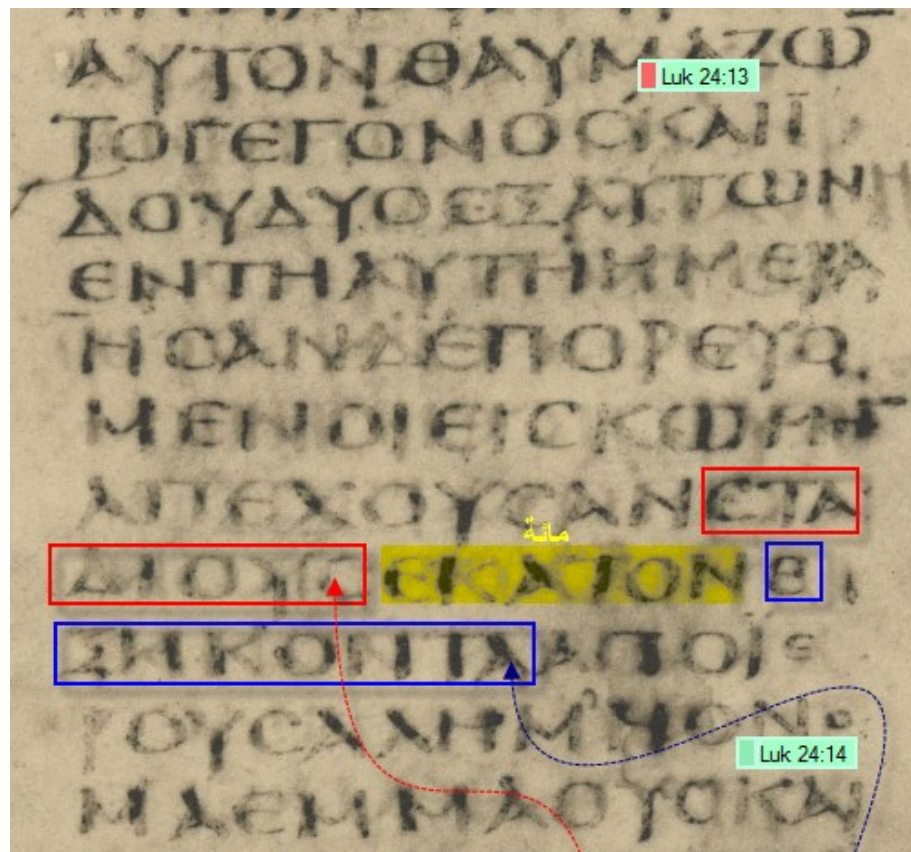


<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ومعهن أناس) καί τινες σὺν (αὐταῖς) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>أَتَيْنَ فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ، أَوَّلِ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْخَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْتُهُ، وَمَعَهُنَّ أَنَاسٌ</p>	<p>وجئن عند فجر الأحد إلى القبر وهن يحملن الطيب الذي هيأته.</p>	<p>24:1 But on the first of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices that they had prepared.</p>	<p>M-01A Luke 24:1 Τη δε μια των σαββατων ορθου βαθεως επι το μνημιον ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα</p>	<p><b>لوقا 24-1</b></p>	<p>5 0</p>
<p>لاحظ النساخ أن مرقس ذكر في (1-16) أن اللاوتي أتين للقبر وأعددن الخنوط هن : "وَبَعْدَ مَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، خَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذْنَهُ" وبالتالي فهموا من نص لوقا (1-24) أن النسوة اللاتي ذهبن بالخنوط هن هؤلاء الثلاثة، لكنهم لاحظوا في لوقا (10-24): "وَكَاثَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ"، لاحظوا أن هناك نسوة أخريات غير الثلاثة كما هو واضح من عبارة (باقيات معهن). فقاموا بإضافة عبارة (ومعهن أناس) في لوقا (1-24) ليتسق كلام لوقا مع بعضه حتى لا يفهم البعض من لوقا (1-24) أن الذاهبات ثلاثة فقط - من خلال تفسير النص في ضوء مرقس (1-16) 1- وهو الفهم الذي سوف يتناقض مع لوقا (10-24) (علاج التناقضات- جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						<p><b>التعليق</b></p>



24:1	TH	ΔΕ	MIA	TΩN	SABBATΩN	OPΘPOY	BAΘEOC	HAΘON	EΠI
	tE	de	mia	tOn	sabbatOn	orthrou	batheos	Elthon	epi
	to-THE	YET	ONE	OF-THE	SABBATHS	OF-EARLY	OF-DEEP	THEY-CAME	ON
			one-day				deep		
	TO	MNHMA	ΦΕΡΟΥCΑΙ	Δ	HTOIMACAN	AROMATA	KAI		
	to	mnEma	pherousai	ha	hEtoimasan	arOmata	kai		
	THE	memorial-tomb	CARRYING	WHICH	THEY-make-READY	SPICES	AND		
		tomb	bringing	WHICH(P)					
	TINEC	ΜΕΓΗΝ	CYN	ΑΥΤΑΙC					
	tines	sun	autais						
	ANY	TOGETHER	to-them						
	certain-others(f)	together	with them						
24:2	EYRON	ΔΕ	TON	ΛΙΘON	ΑΠΟΚΕΚΥΛΙCΜΕΝΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ		
	heuron	de	ton	lithon	apokekulismenon	apo	tou		
	THEY-FOUND	YET	THE	STONE	HAVING-been-FROM-ROLLED	FROM	THE		
					having-been-rolled-away				

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
51	لوقا 24-13	M-01A Luke 24:13 Kai idou duo ex autwn en tē autē hēmera ēsan de porēuomenoi eis kw̄mē <sup>1</sup> apechousan stadiou <sup>2</sup> eka <sup>3</sup> ton exēkonta apo Ierousalēm h onoma Emmaous	13 And behold, two of them were going on the same day to a village named Emmaus, distant from Jerusalem one hundred and sixty furlongs;	وفي اليوم نفسه، كان اثنان من التلاميذ في طريقهما إلى قرية اسمها عمواس، على مسافة مائة وستين غلوة من أورشليم..	١٣. وَإِذَا اِثْنَانِ مِنْهُمَا كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا "عَمَّوَّاسُ".	النسخة العربية: تكتب: (ستون غلوة) σταδίου <sup>2</sup> ἑξήκοντα (السينائية: تكتب بدلا منها: (مائة وستون غلوة) σταδίου <sup>2</sup> ἑκατόν (εξηκοντα
<p>قام النساخ بتغيير النص من (مائة وستون غلوة = 29,5 كيلو متر) إلى (ستون غلوة = 11 كيلومتر) لأنه من المستحيل أن يتمكن التلميذان من الخروج من أورشليم إلى عمواس التي تبعد عنها بمسافة 29,5 كيلو مشيا على الأقدام ثم يرجعون لأورشليم في نفس الليلة كما تخبرنا القصة. فتم تقصير المسافة لعلاج هذا الأمر ( 1 غلوة= 185 متر تقريبا)</p> <p>( علاج التناقضات- جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						



24:13	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	Ησαν	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΑΥΤΗ
	kai	idou	duo	ex	autOn	Esan	poreuomenoi	en	autE
	AND	BE-PERCEIVING	TWO	OUT	OF-them	WERE	GOING	IN	SAME
		lo !							
	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΙΣ	ΚΩΜΗΝ	ΑΠΕΧΟΥΣΑΝ	ΕΚΑΤΟΝ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΑΠΟ	
	tE	hEmera	eis	kOmEn	apechousan	stadious	hexEkonta	apo	
	THE	DAY	INTO	VILLAGE	FROM-HAVING	stadia	SIX-TY	FROM	
				being-away			sixty		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
52	لوقا 24-42	<sup>M-01A</sup> Luke 24:42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθυὸς ὀπτοῦ μέρος (Lk. 24:42 M-01A)	And they gave him 42 a piece of broiled fish	فناولوه قطعة سمك مشوي..	٤٢ قَتَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وشئنا من شهد عسل καὶ ἀπὸ μελισσίου (κηρίου <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وشئنا من شهد عسل) لأن العسل كان يستعمل في طقس الأفخارستيا وكذلك المعمودية في الكنيسة، فأرادوا أن يجعلوا لهذا التصرف أساسا كتابيا ( زراعة دعم للطقوس الكنسية)						



Luk 24:42

Luk 24:43

24:42 ΟΙ ΔΕ ΕΠΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩ ΙΧΘΥΟΣ ΟΠΤΟΥ ΜΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΜΕΛΙΣΣΙΟΥ ΚΗΡΙΟΥ

24:43 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΦΑΓΕΝ

hoi de epedOkan autO ichthuos optou meros kai apo melissiou kEriou

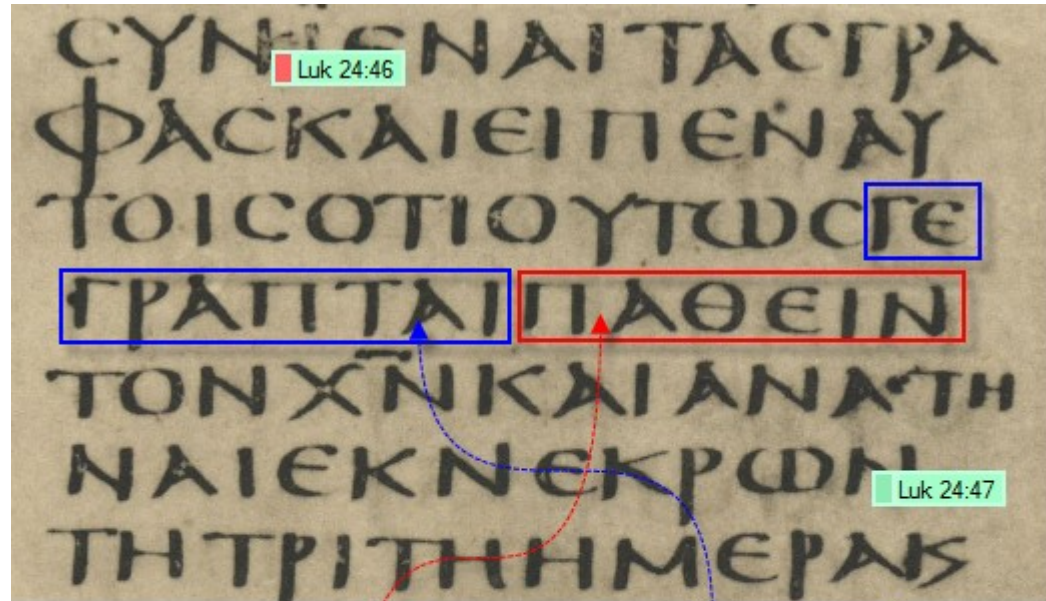
THE-ones YET ON-GIVE to-Him OF-FISH BROILed PART AND FROM honey OF-honeycomb comb

24:43 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΦΑΓΕΝ

kai labOn enOpion autOn ephagen

AND GETTING IN-VIEW OF-them He-ATE taking-it sight-of before them

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
53	لوقا 24-46	<sup>M-01A</sup> Luke 24:46 και ειπεν αυτοις οτι Ουτως γεγραπται παθειν τον ΧΝ και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα (Lk. 24:46 M-01A)	and he said to 6 them: Thus it is written, that the Christ should suffer and rise from the dead on the third day	وقال لهم: (( هذا ما جاء فيها، وهو أن المسيح يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثالث.	٤٦ وَقَالَ لَهُمْ: "هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وهكذا كان ينبغي السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وهكذا كان ينبغي) من أجل التأكيد على ضرورة الفداء والصلب. (دعم						



24:46	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΜΕΚΤΩΠ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ
	kai	eipen	autois	hoti	houtos	gegraptai	kai	houtos
	AND	He-said	to-them	that	thus	it-HAS-been-WRITTEN	AND	thus
ΚΑΝ	ΕΔΕΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ	ΕΚ	
it-WAS-BINDING	TO-BE-EMOTIONING	THE	ANointed	AND	TO-UP-STAND	OUT		
	to-be-suffering	Christ			to-rise			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
54	لوقا 24-51	M-01A Luke 24:51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτοὺς διεστήκει ἀπ' αὐτῶν	And it came to 51 pass, as he blessed them, he was separated from them	وبينما هو يباركهم، انفصل عنهم	٥١ وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وأصعد إلى السماء καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν السينائية:

العبارة غير موجودة					
<p>أضاف النساخ عبارة (وأصعد إلى السماء) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم لاحظوا أن لفظة (انفرد عنهم) التي ذكرها لوقا لا تدل على أنه صعد للسماء, وهم يعلمون بأن خاتمة القصة يجب ان تنتهي بصعوده إلى السماء كما في ( أعمال الرسل 1-9)</li> <li>- لأنهم يعتبرون هذا الصعود هو علامة على ألوهية يسوع الذي قهر الموت وصعد للسماء</li> </ul> <p>(تحسين النص) (مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم ألوهية يسوع)</p>					التعليق

Luk 24:51

Luk 24:52

ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΥΛΟΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΕΣΤΗ  
ΑΠ' ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΦΕΡΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ  
ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ

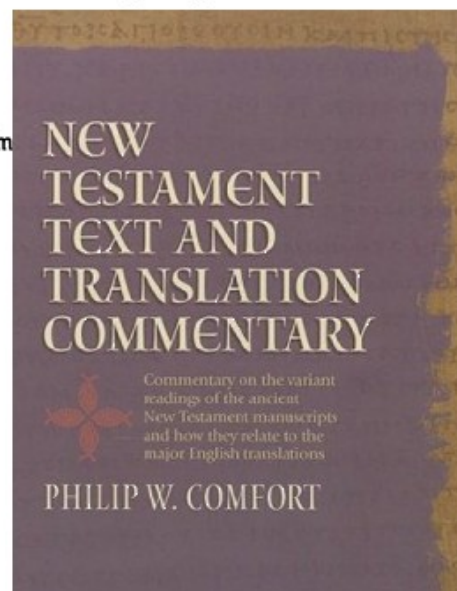
24:51 KAI EGNETO EN TΩ EYLOGEIN AUTON AUTOUS DIESTE  
kai egeneto en to eulogein auton autous dieste  
AND it-BECAME IN THE TO-BE-blessING Him them He-THRU-STOOD  
it-occurred he-put-an-interval

24:52 KAI ΑΥΤΟΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ  
kai autoi proskunesantes auton hupestrepsan eis  
AND they worshiping Him reTURN INTO

وأصعد إلى السماء  
فسجدوا

الممثل بالأصفر محذوف



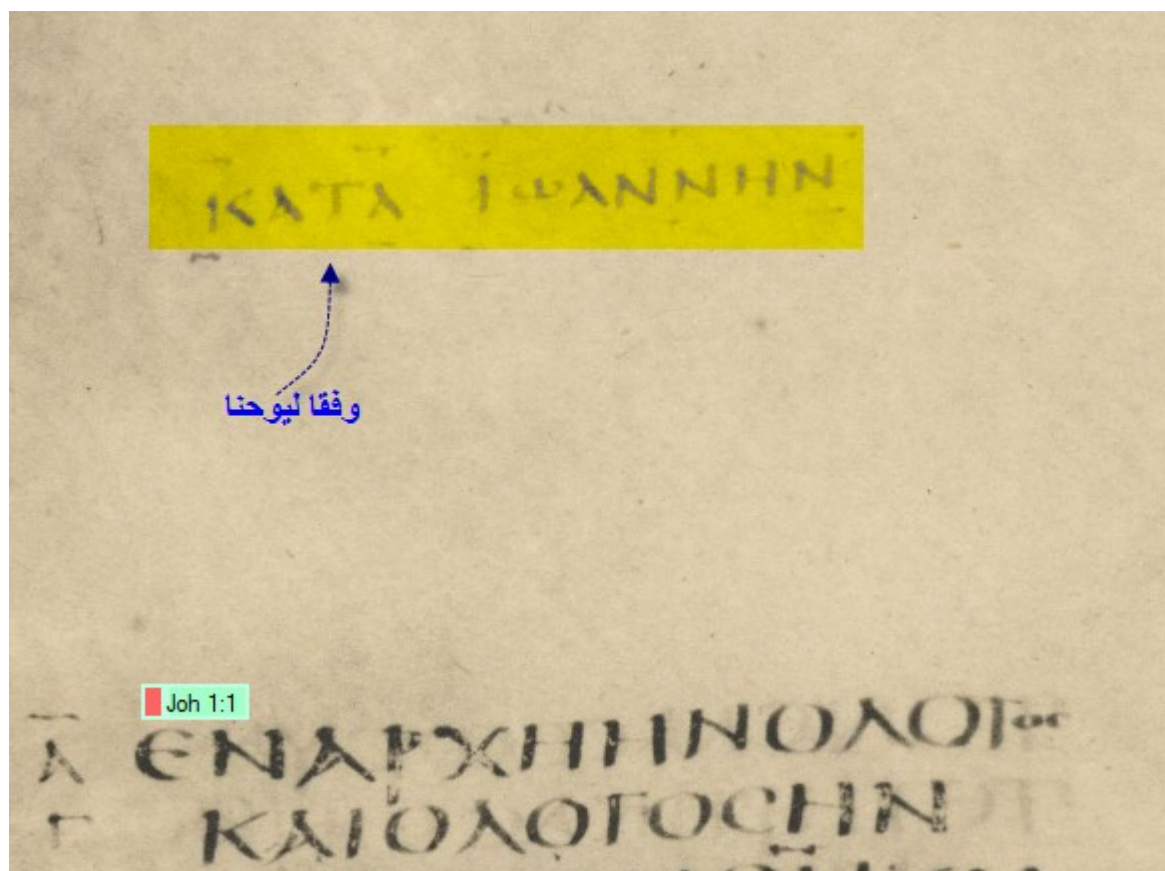


انجيل

يوحنا

نا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	العنوان	Κατὰ Ἰωάννην	According to john	وفقا ليوحنا	الإنجيل وفقا ليوحنا	النسخة العربية الشائعة: تصيف لفظة (الإنجيل) (Εὐαγγέλιο) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الإنجيل) من أجل دعم قانونية السفر (دعم القانونية)						التعليق

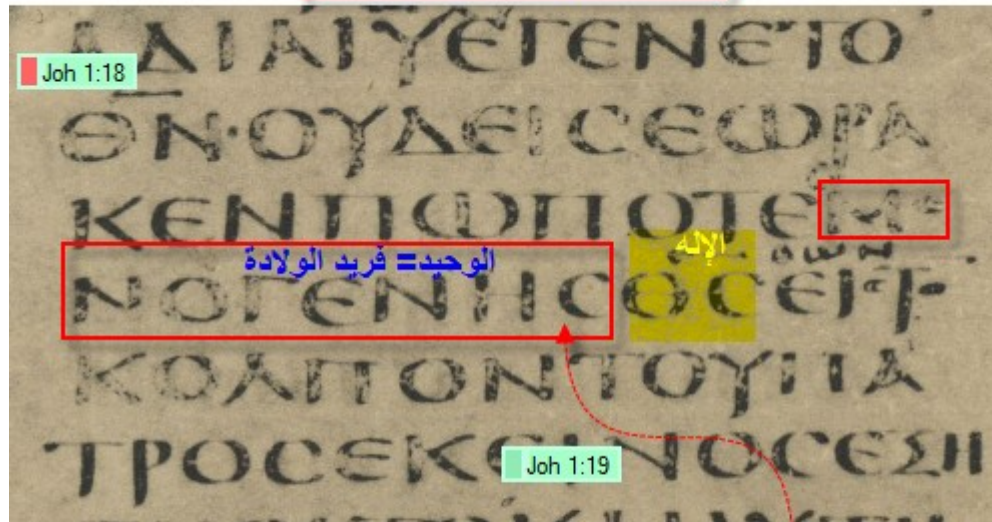




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	يو-18	<sup>M-01A</sup> John 1:18 ΘΝ ουδεις εωρακεν πωποτε μονογενης ΘΣ εις το κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο (Jn. 1:18 M-01A)	18 No one has seen God at any time; only begotten God, who is in the bosom of the Father, he has made him known	الله لم يره أحد قط. الإله فريد الولادة الذي هو في حضن الآب هو خبر	١٨ إله لم يره أحد قط. الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو خبر.	<b>النسخة العربية</b> تكتب لفظة: (الابن الوحيد) ὁ μονογενής υἱός <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (الإله فريد الولادة) (μονογενής ΘΣ)
<p><b>التعليق</b></p> <p>لو اعتبرنا أن (الإله فريد الولادة) كان يوحنا يقصد به المسيح فإن هذا يعني أن تغيير النص من هذه الصيغة إلى الصيغة الأخرى (الابن الوحيد) فيه طمس لدليل من أدلة ألوهية يسوع , وهذا يصب في صالح الهرطقات التي لم تكن تؤله المسيح. مما يعني أن القراءة الثانية تقف خلفها يد هرطوقية.</p> <p>وأيضا فإن قيام النساخ بكتابة عبارة ( الابن الوحيد الذي في حضن الآب) جعلهم يستفيدون منها في إثبات وحدة الطبيعة بين الأقنومين الآب والابن وهم بهذا يهدمون هرطقة الأريوسية القائلة بالتدني وأن الابن أقل من الآب في الطبيعة</p> <p>كما أن النساخ شعروا بثقل من عبارة ( الإله الذي في حضن الآب) حيث أن الآب كثيرا ما يشار إليه بأنه ( الله الآب) فلم يستسيغوا عبارة كهذه حيث سيصبح معناها ( الإله الذي في حضن الإله) !</p> <p>(تذليل الصعوبات العقدية) (طمس أدلة الهرطقة) (دخول تحريفات الهرطقة للنص)</p>						

# MONOGENΗΣ ΘΣ

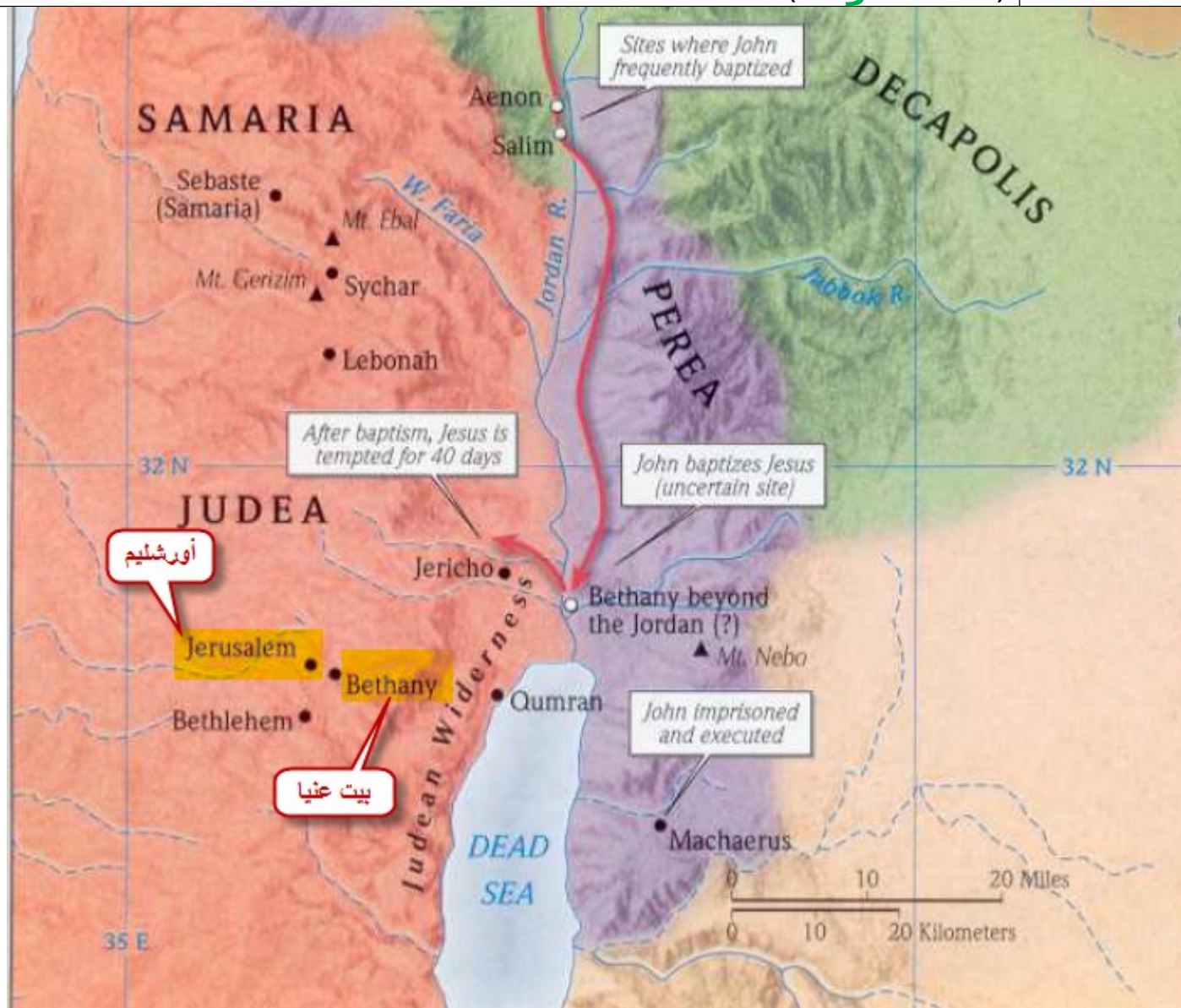
الإله فريد الولادة



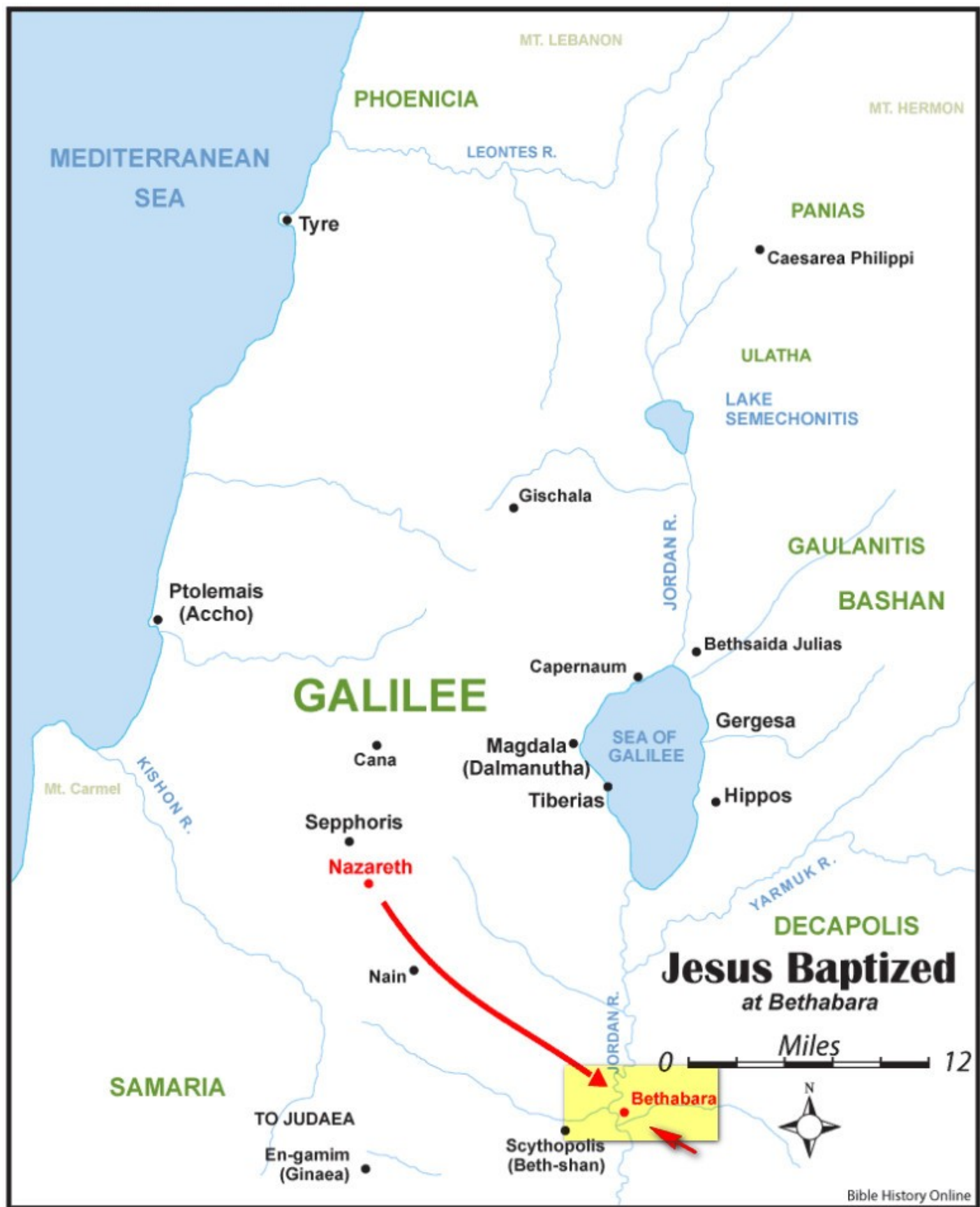
1:18	ΘΕΟΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΠΩΠΟΤΕ	Ο	MONOGENΗΣ	ΥΙΟΣ	Ο
	theon	oudeis	heOraken	pOpote	ho	monogenEs	huios	ho
	God	NOT-YET-ONE	HAS-SEEN	?-AS-?-when	THE	ONLY-generated	SON	THE
		no-one		ever		only-begotten		
	ΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΛΠΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΞΗΓΗΣΑΤΟ
	On	eis	ton	kolpon	tou	patros	ekeinos	exEgEsato
	One-BEING	INTO	THE	BOSOM	OF-THE	FATHER	that-One	unfolds
	one-being					that-one	unfolds-him	

ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	يوحنا 1-28	<sup>M-01A</sup> John 1:28 Ταυτα εγενετο εν Βηθανια περαν του Ιορδανου ποταμου οπου ην ο Ιωαννης βαπτιζων (Jn. 1:28 M-01A)	These things were 28 done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing	جرى هذا كله في بيت عنيا، عبر نهر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد	٢٨ هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.	النسخة العربية تذكر لفظة: (بيت عبرة Bηθαβαρᾱ السينائية: تكتب بدلا منها: (بيت عنيا ηθανια (
<p>نحن نعلم أن التعميد جرى في نهر الاردن كما يقول النص (عبر نهر الأردن = عبر الأردن) أي على الحدود الأردنية الفلسطينية، لكن المشكلة أنه لا توجد بلدة اسمها (بيت عنيا) في هذا المكان، والمكان الذي يحمل اسم (بيت عنيا) يقع قريبا من أروشلیم على بعد بضعة كيلو مترات قليلة منها، ويبعد مسافة كبيرة للغاية عن (عبر الأردن = نهر الأردن)، وهذا يعني أن يوحنا أخطأ، لهذا قام النساخ بتغيير النص من (بيت عنيا) إلى (بيت عبرة) التي كان يشاع بين عوام المسيحيين أن المسيح قد تعمّد فيها، ووجدت هذه الشائعة طريقها للنص (علاج المشكلات الجغرافية)</p>						







Joh 1:28
ΤΑΥΤΑ
ΕΓΕΝΕΤΟ
ΕΝ

ΒΗΘΑΝΙΑ
ΠΕΡΑΝ
ΤΟΥ
ΙΟΡΔΑΝΟΥ

Joh 1:29
ΟΠΟΥ
ΗΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ
ΒΑΠΤΙΖΩΝ

1:28
ΤΑΥΤΑ
ΕΝ
ΒΗΘΑΒΑΡΑ
ΕΓΕΝΕΤΟ
ΠΕΡΑΝ
ΤΟΥ
ΙΟΡΔΑΝΟΥ

tauta
en
bEthabara
egeneto
peran
tou
iordanou

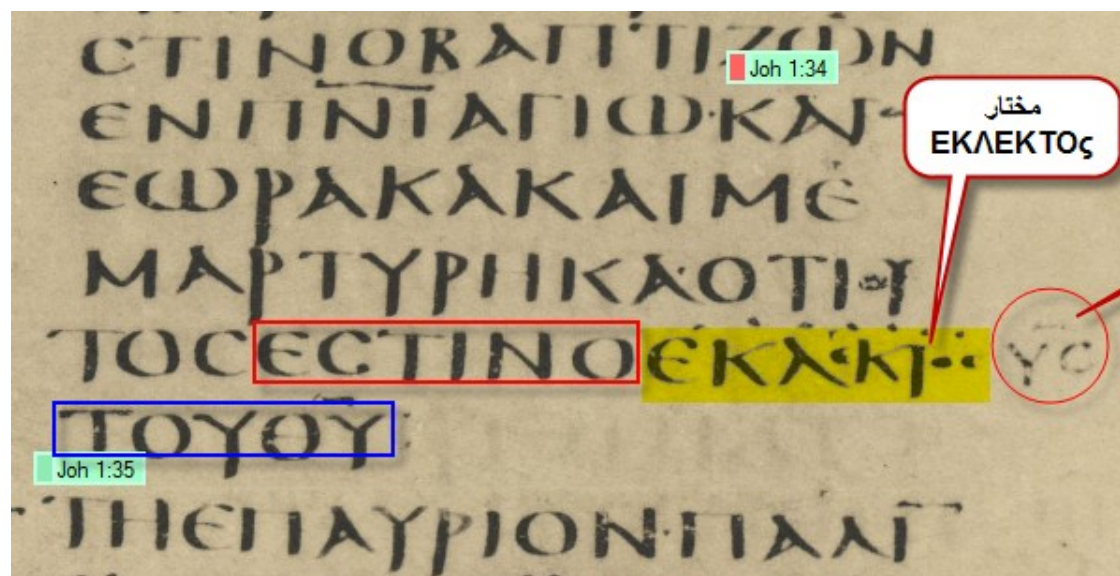
these
IN
BETHABARA
BECAME
OTHER-SIDE
OF-THE
JORDAN

these-things
occurred

ليس في المخطوط

ΟΠΟΥ
ΗΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ
ΒΑΠΤΙΖΩΝ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	يو1-34	M-01A John 1:34 Καὶ ἑώρακα καὶ μαρτυρήκα ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ ἐκλεκτός του Θεοῦ (Jn. 1:34 M-01A)	And I have seen, 34 and I have testified that this is the chosen of God	وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّهُ هُوَ <b>مختار الله</b>	٣٤. وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ <b>ابْنُ اللَّهِ</b> .	النسخة العربية: تكتب: (ابن الله οὗτος) (του Θεοῦ) السينائية: تكتب بدلا منها: (مختار الله) (Εκλεκτός του Θεοῦ)
<p><b>التعليق</b></p> <p>قام النساخ بتغيير قراءة (مختار الله) إلي (ابن الله) لثلاثة أسباب:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- لأن قراءة (مختار الله) تدعم عقيدة هرطقة البنيويين adoptionism الذين لا يعتبرون المسيح ابن الله منذ الأزل، إنما يعتبرون الأب قد تبناه واختاره ابنا يوم المعمودية ، فقرر النساخ حرمان البنيويين من استعمال النص.</li> <li>2- قيامهم بكتابة قراءة (ابن الله) لأنها تدعم ألوهية يسوع وفقا للنظرة المسيحية،</li> <li>3- قراءة (ابن الله) تعطي يسوع دعما قويا حينما يشهد له يوحنا المعمدان بذلك الأمر (طمس أدلة الهرطقة) (دعم ألوهية يسوع)</li> </ol>						



مختار  
ΕΚΛΕΚΤΟΣ

لفظة ابن مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر منيا وبطريقة الاختصار المقدس

Joh 1:35

1:34 ΚΑΓΩ ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ  
kagO heOraka kai memarturEka hoti houtos estin ho huios  
AND-I HAVE-SEEN AND HAVE-witnessED that This IS THE SON

الله  
ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
tou theou  
OF-THE God

ليس بالمخطوط



# John 1:34

TR WH NU

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

"the Son of God"

ⲡ<sup>66</sup> ⲡ<sup>75</sup> ⲡ<sup>120</sup> ⲛ<sup>2</sup> A B C W Δ Θ Ψ 083

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIVmg NEBmg REBmg NIBmg NAB NLTmg

HCSB NETmg

variant 1

ο εκλεκτος του θεου

"the chosen one of God"

ⲡ<sup>5vid</sup> ⲡ<sup>106vid</sup> ⲛ<sup>2</sup> \* it<sup>a</sup> syr<sup>cs</sup>

NRSVmg TNIV NEB REB

variant 2

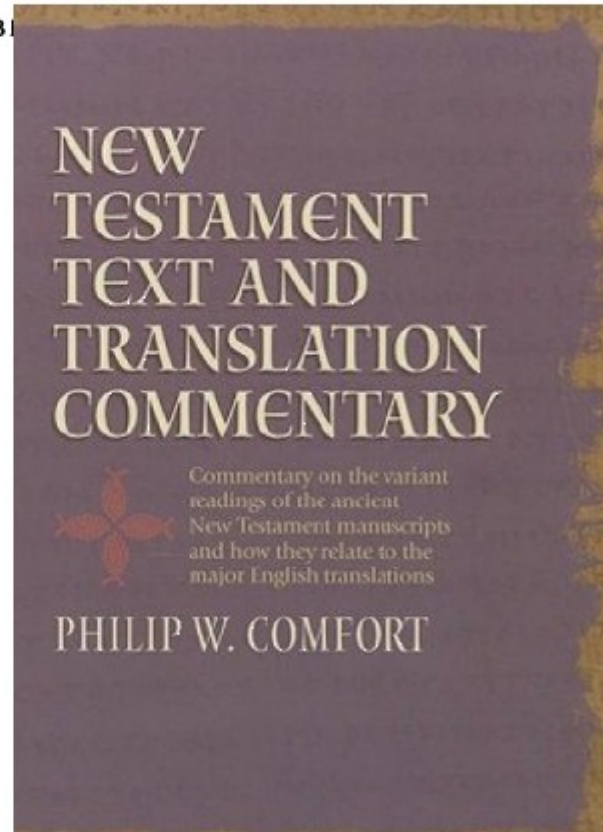
"chosen son of God"

it<sup>a</sup> syr<sup>pal</sup> cop<sup>sa</sup>

NETmg

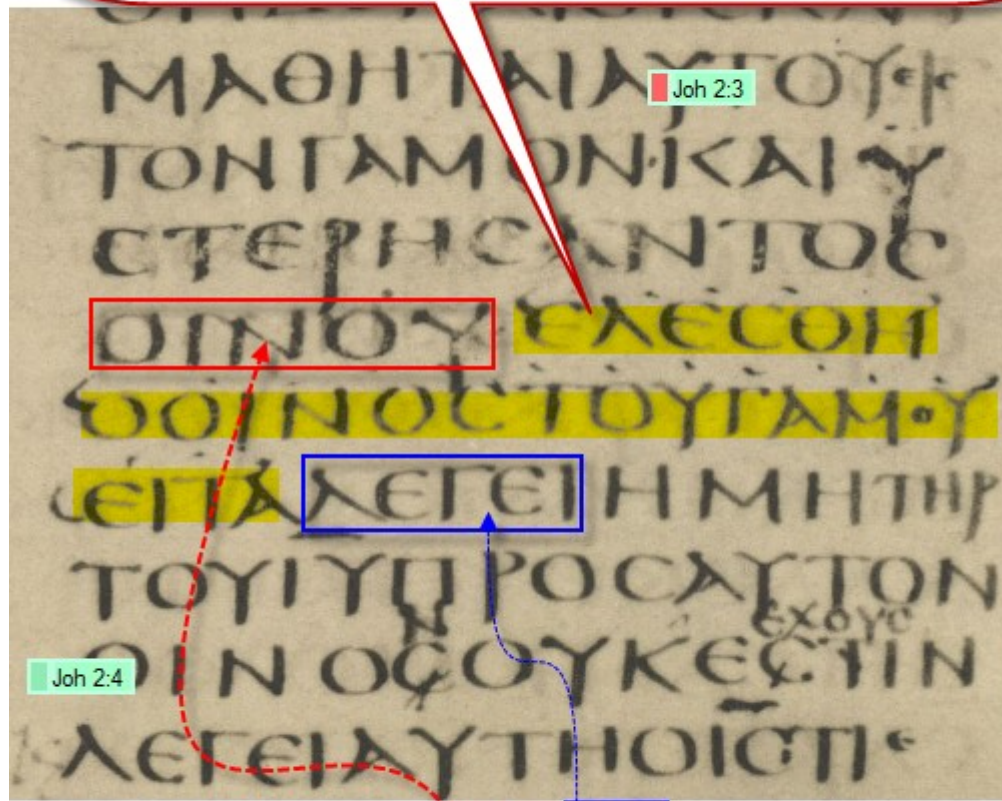
قراءة ابن الله تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

قراءة مختار الله تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	يو2-3	M-01A John 2:3 Και οινον ουχ εἶχον οἱ τι συνετελεσθη ο οινος του γαμου ειτα λεγει η μητηρ του ΤΥ προς αυτον Οινος ουκ εστιν	And they had no 3 wine, because the wine of the marriage feast had failed. Then said the mother of Jesus to him: They have no wine	ونفدت الخمر، لأن خمر العرس قد فرغت، فقالت له أمه: ((ما بقي عندهم خمر))..	وَلَمَّا قَرَعَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: "لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ".	النسخة العربية تكتب النص بدون الإضافة <u>السينائية:</u> تضيف عبارة: (لأن خمر العرس قد فرغت τι συνετελεσθη ο ( οινος του γαμου
<p>قام النساخ بحذف عبارة ( لأن خمر العرس قد فرغت) لأنهم شعروا بأنها بلا فائدة وأن الجملة التي قالتها مريم تكفي (تحسين النص) ( عجز الكتاب عن حماية نفسه من التدخلات)</p>						التعليق

تضيف السينائية عبارة :  
لأن خمر العرس قد فرغت  
ΤΙ ΣΥΝΕΤΕΛΕΣΘΗ Ο ΟΙΝΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ  
ΕΙΤΑ



2:3 KAI ΥΣΤΕΡΗCΑΝΤΟC ΟΙΝΟΥ ΛΕΓΕΙ Η ΜΗΤΗΡ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ  
kai husterEsantos oinou legei hE mEtEr tou iEsou  
AND OF-WANTing WINE IS-sayIng THE MOTHER OF-THE JESUS  
of-being-deficient of-wine

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	يو 2-12	M-01A John 2:12 ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ κατεβη εις Καφαρναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και εκει εμιναν ου πολλας ημερας	After this he went 12 down to Capernaum, he and his mother and his brothers, and they remained there .not many days	وبعد هذا انحدر إلى كفرناحوم هو وأمه وإخوته وأقاموا هناك أياما ليست كثيرة.	١٢ وَتَعَدَّ هَذَا انْحَدَرَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، وَأَقَامُوا هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً	النسخة العربية: تضيف لفظة (وتلاميذه) και οι μαθηται (αὐτοῦ) السينائية: اللفظة غير موجودة
	التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة (وتلاميذه) لأنهم لاحظوا وجود التلاميذ في العرس مع يسوع (2-2): "وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ"، فرأوا أنه من المنطقي أنه عندما يخرج يسوع من العرس إلى كفرناحوم أن يكون معه تلاميذه وإلا لماذا تركوه إذن				



Joh 2:12

ΤΟΥ ΕΙ ΟΥΤΟΝ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΤΕ-  
ΒΗ ΕΙΣ ΚΑΡΝΑΥΜ  
ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ  
ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΔΕ  
ΦΟΙΛΟΙ ΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚΕΙ  
ΕΜΙΝΑΝ ΟΥΤΟΙ  
ΛΟΙΠΟΝ ΗΜΕΡΑΣ  
ΕΓΓΥΣ ΕΝ ΤΟΙΣ

Joh 2:13

2:12 ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΤΕΒΗ ΕΙΣ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ Η  
meta touto katebE eis kapernaoum autos kai hE  
after this He-DOWN-STEPped INTO CAPERNAUM He AND THE  
he-descended

ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ  
mEtEr autou kai hoi adelphoi autou kai hoi mathEtai autou  
MOTHER OF-Him AND THE brothers OF-Him AND THE LEARNers OF-Him  
disciples

2:13 ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΕΜΕΙΝΑΝ ΟΥ ΠΟΛΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ  
kai ekei emeinan ou pollas hEmeras  
AND there THEY-REMAIN NOT MANY DAYS

وتلاميذه

إخوته

و هناك

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	يو 3-13	M-01A John 3:13 Και ουδεις αναβηκε εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου	And no one has 13 ascended into heaven but he that came down from heaven, the Son of man	وليس أحد صعد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن الإنسان	السَّمَاوِيَّاتِ؟ ١٣ وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعَدَ إِلَيَّ السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي تَرَلَّ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.	النسخة العربية: أضافت عبارة: (الذي هو في السماء) (ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ) السينائية:

العبرة غير موجودة			(Jn. 3:13 M-01A)		
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ عبارة (الذي هو في السماء) من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- التأكيد على ألوهية يسوع , حيث أنه وهو في الارض إلا أنه موجود في نفس الوقت في السماء</li> <li>- إقصاء العقيدة القائلة بأن الإله موجود في السماء فقط , فوجوده في السماء والأرض معا يعني وجوده في كل مكان</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (طمس العقائد المخالفة)</p>					

**Joh 3:13**

ΥΜΙΝ ΤΑ ΕΙΠΟΥΡΑΝΟΝ  
ΑΠΙΣΤΕΥΣΕΤΑΙ ΚΑΙ  
ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΑΒΕΒΗΚΕ  
ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ·  
ΜΗ Ο ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ  
ΚΑΤΑΒΑΣΟΥΣ ΤΟΥ  
ΑΝΘΡΩΠΟΥ·

**Joh 3:14**

ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΜΩΥΣΗ  
ΥΨΩΣΕΝ ΤΟΝ ΟΦΙ

**3:13** ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΑΒΕΒΗΚΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΕΚ  
kai oudeis anabebEken eis ton ouranon ei mE ho ek  
AND NOT-YET-ONE HAS-UP-STEPPED INTO THE heaven IF NO THE OUT  
no-one has-ascended the-one

ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ Ο ΩΝ ΕΝ  
tou ouranou katabas ho huios tou anthrOpou ho On en  
OF-THE heaven DOWN-STEPPING THE SON OF-THE human THE-One BEING IN  
descending the-one

**ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ**  
to ourano  
THE heaven

**المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط**

**وكما**  
**3:14** ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΜΩΥΣΗ ΥΨΩΣΕΝ ΤΟΝ ΟΦΙΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ  
kai kathOs mOsEs hupsOsen ton ophin en tE erEmO  
AND according-AS MOSES HEIGHTens THE serpent IN THE DESOLATE

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	يو 3-15	<sup>M-01A</sup> John 3:15 ινα πας ο	that every one 15 that believes in him	لكي يكون لكل	لِكَي لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ	النسخة العربية:



أضافت عبارة: (لكي لا يهلك 'μὴ ἀπόληται ἀλλ السينائية: العبارة غير موجودة	يُؤْمِنُ بِهِ <b>بَلَّ</b> تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.	من يؤمن به الحياة الأبدية	.may have life eternal	πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον (Jn. 3:15 M-01A)	
أضاف النساخ عبارة (لكي لا يهلك) للتأكيد على أهمية الفداء والصلب الذي ذكره في النص السابق (3-15). (دعم عقيدة الفداء والصلب)					<b>التعليق</b>

**Joh 3:15** ΑΥΤΟΝ ἸΝΤΟΥΑΝ·Υ·  
**Joh 3:16** ἵΝΑ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ **ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ** **ΕΧΗ**  
ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ·  
ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ ΗΓΑΠΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΩΣΤΕ ΤΟΝ

**3:15** ΙΝΑ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ **ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ** ΜΗ ΑΠΟΛΗΤΑΙ  
hina pas ho pisteuOn eis auton mE apolEtai  
THAT EVERY THE one-BELIEVING INTO Him NO SHOULD-BE-destroyED  
one-believing should-be-perishing

**3:16** ΑΛΛ **ΕΧΗ** ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ  
all echE zOEn aiOnion  
but MAY-BE-HAVING LIFE eonian

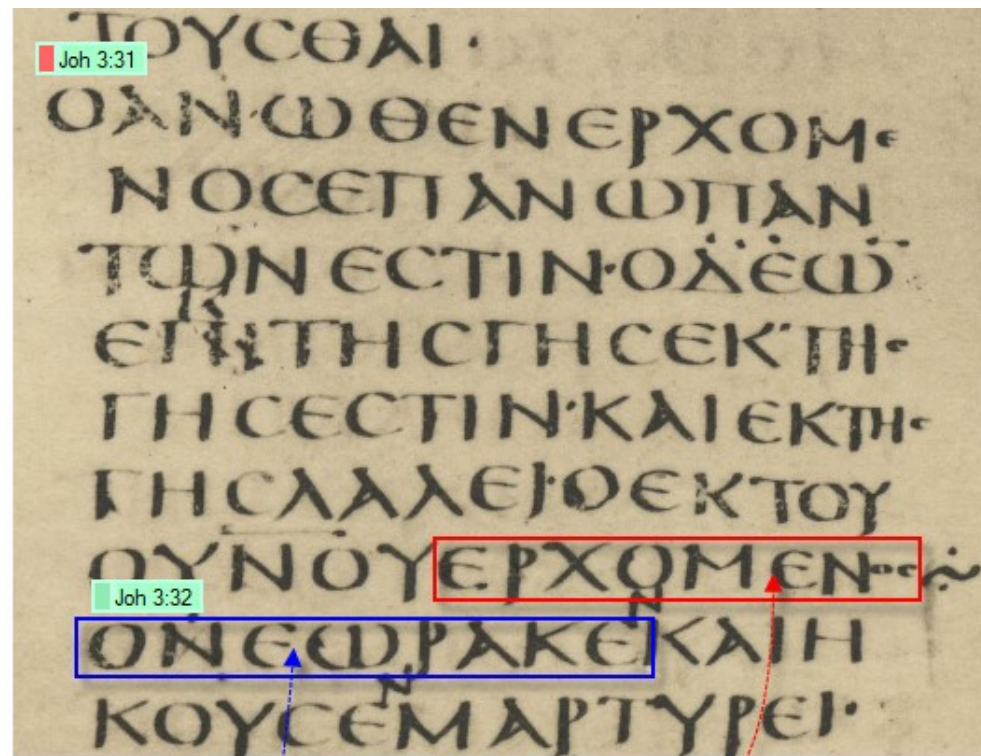
**3:16** ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ ΗΓΑΠΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΩΣΤΕ ΤΟΝ  
houtOs gar EgapEsen ho theos ton kosmon hOste ton  
thus for LOVES THE God THE SYSTEM AS-BESIDES THE  
world so-that

المزملل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	9
يو 3: 31-32	<p>M-01A John 3:31 Ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν Ο δε ω- επι της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ΟΥΝΟΥ ερχομενος M-01A John 3:32 ον εωρακε και ηκουσε μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδης λαμβάνει (Jn. 3:32 M-01A)</p>	<p>He that comes 31 from above is over all: he that is of the earth is of the earth and speaks of the earth. He that comes from heaven testifies of what 32 he has seen and heard, and his testimony no one .receives</p>	<p>الذي يأتي من فوق هو فوق الجميع والذي من الأرض هو أرضي ومن الأرض يتكلم. الذي يأتي من السماء يشهد بما رآه وسمعه، وشهادته ليس أحد يقبلها</p>	<p>٣١ الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقُ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي مِنْ الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ، وَمِنْ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي مِنْ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ، ٣٢ وَمَا رَأَهُ وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ، وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا.</p>	<p>النسخة العربية: تضيف عبارة: (هو فوق الجميع) ἐπάνω πάντων (.ἐστὶ السينائية: العبارة غير موجودة</p>
التعليق	أضاف النساخ عبارة (هو فوق الجميع) من أجل دعم ألوهية يسوع، فالذي فوق الجميع هو الإله. (دعم ألوهية يسوع)				



3:31	Ο	ΑΝΩΘΕΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΠΑΝΩ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΩΝ	
	ho	anOthen	erchomenos	epanO	pantOn	estin	ho	On	
	THE-One	UP-PLACE	COMING	ON-UP	OF-ALL	IS	THE	one-BEING	
	the-one	from-above		over	all			one-being	
	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΚ
	ek	tEs	gEs	ek	tEs	gEs	estin	kai	ek
	OUT	OF-THE	LAND	OUT	OF-THE	LAND	IS	AND	OUT
			earth			earth			OF-THE
						earth	is-speaking		
	Ο	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΠΑΝΩ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	
	ho	ek	tou	ouranou	erchomenos	epanO	pantOn	estin	
	THE-One	OUT	OF-THE	heaven	COMING	ON-UP	OF-ALL	IS	
	the-one					over	all		
	ΚΑΙ	Ο	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΤΟΥΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	kai	ho	heOraken	kai	Ekousen	touto	marturei	kai	tEn
	AND	WHICH	He-HAS-SEEN	AND	HEARS	this	He-IS-witnessING	AND	THE
							he-is-testifying		

الذي يأتي

هو فوق الجميع

ليس بالمخطوط

ومارآه

TR WH NU

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἑπάνω πάντων ἐστίν·  
 32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ  
 "the one coming from heaven is above all. 32 What he sees and hears this he  
 testifies."

قراءة الإضافة تمت  
 بواسطة ناسخ متأخر  
 زمنيا

variant

ⲡ<sup>36vid</sup> (ⲡ<sup>66\*</sup> omits ἐρχόμενος) ⲡ<sup>66c2</sup> Ⲭ<sup>2</sup> B L W<sup>3</sup> Ψ 083 086 33 f<sup>13</sup> Maj syr<sup>hap</sup>  
 copb (ⲁⲗⲁⲑⲟⲟⲥ add καὶ at beginning of 3:32)

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NAB NLT HCSB  
 NET

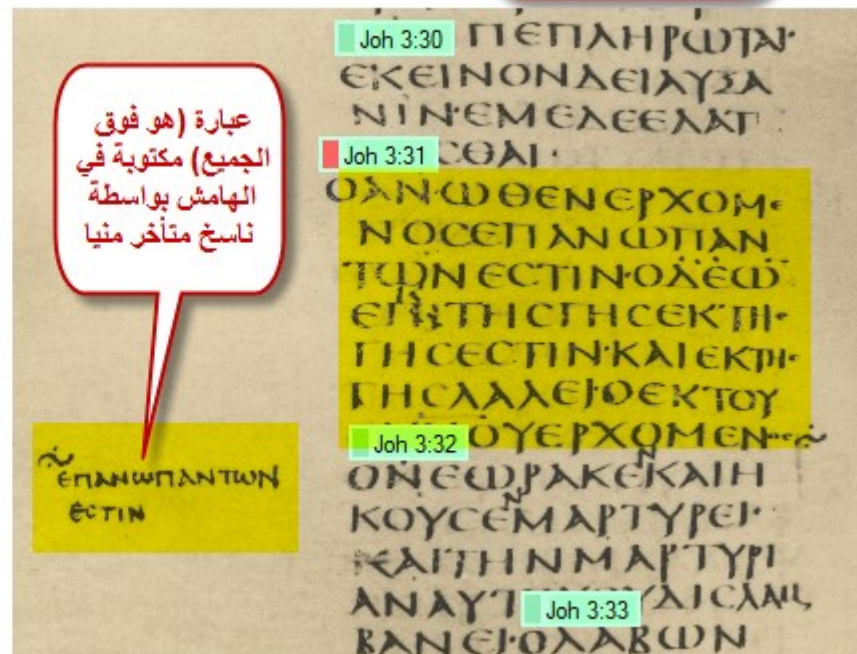
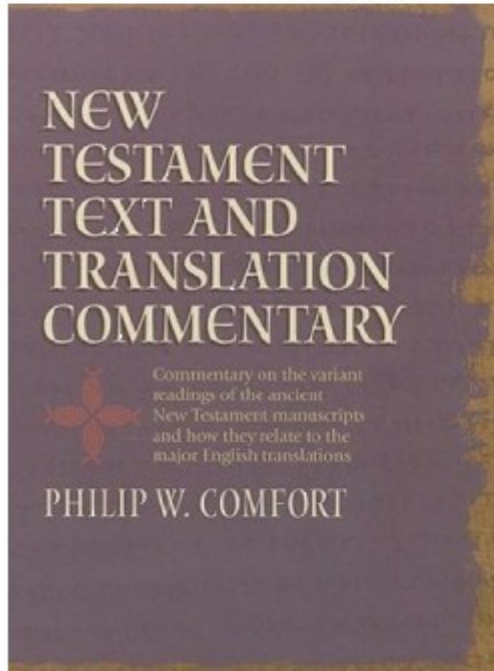
ο εκ του ουρανου ερχομενος 32ο εωρακεν και ηκουσεν  
 τουτο μαρτυρει.

"the one coming from heaven 32 testifies that which he has seen and heard."

ⲡ<sup>75</sup> it syr<sup>c</sup> cop<sup>sa</sup> Origen (Ⲭ<sup>\*</sup> D f<sup>1</sup> omit τοῦτο)

NEB REB NJB NLTmg NETmg

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ الأصلي



عبارة (هو فوق  
 الجميع) مكتوبة في  
 الهامش بواسطة  
 ناسخ متأخر منيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	يو4-9	<sup>M-01A</sup> John 4:9 Λεγει αυτω η γυνη η Σαμαριτις Πως συ Ιουδαιος ων παρ εμου πιν αιτις γυναικος Σαμαριτιδος ουσης (Jn. 4:9 M-01A)	The woman, who 9 was a Samaritan, says to him: How dost thou, being a Jew, ask drink of me, who am ?a woman of Samaria	فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامَرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا يَهُودِي وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامَرِيَّةٌ؟»	٩ فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامَرِيَّةُ: "كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامَرِيَّةٌ؟" لَأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ السَّامَرِيِّينَ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لأن اليهود لا يعاملون السامريين) Ου γαρ συγχρωνται Ιουδαιοι (Σαμαρειταις) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (لأن اليهود لا يعاملون السامريين) لسببين: 1- لتوضيح سبب استنكار المرأة واستفهامها 2- إظهار ثورة المسيحية على تقليد اليهود من خلال رفض يسوع لتصرفاتهم, بما يصب في صالح الفلسفة العامة التي أسسها بولس وهي إلغاء الشريعة (تحسين النص) (إلغاء الشريعة)						<b>التعليق</b>





Joh 4:42

ΤΗΝ ΔΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ·  
ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΗΤΥ  
ΝΑΙ ΚΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΤΙ  
ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΗΝ ΜΑΡΤΥ  
ΡΙΑΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ  
ΑΥΤΟΙΣ ΓΑΡ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ  
ΜΕΝ ΠΑΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΑΛΗ  
ΘΩΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
Ο ΩΣΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

4:42 TH TE GYNAIKI ELEGON OTI OUKETI DIA THN CHN  
tE te gunaiki elegon hoti ouketi dia tEn sEn  
to-THE BESIDES WOMAN THEY-said that NOT-STILL THRU THE YOU  
no-longer because-of your

ΑΛΛΙΑΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΓΑΡ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙΔΑΜΕΝ  
lalian pisteuomen autoi gar akEkoamen kai oidamen  
TALK WE-ARE-BELIEVING SAME for WE-HAVE-HEARD AND WE-HAVE-PERCEIVED  
speaking ourselves we-have-heard-him we-are-aware

ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΩΣ Ο ΩΣΤΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ Ο  
hoti houtos estin alEthOs ho sOtEr tou kosmou ho  
that this IS TRUly THE SAViour OF-THE SYSTEM THE  
world

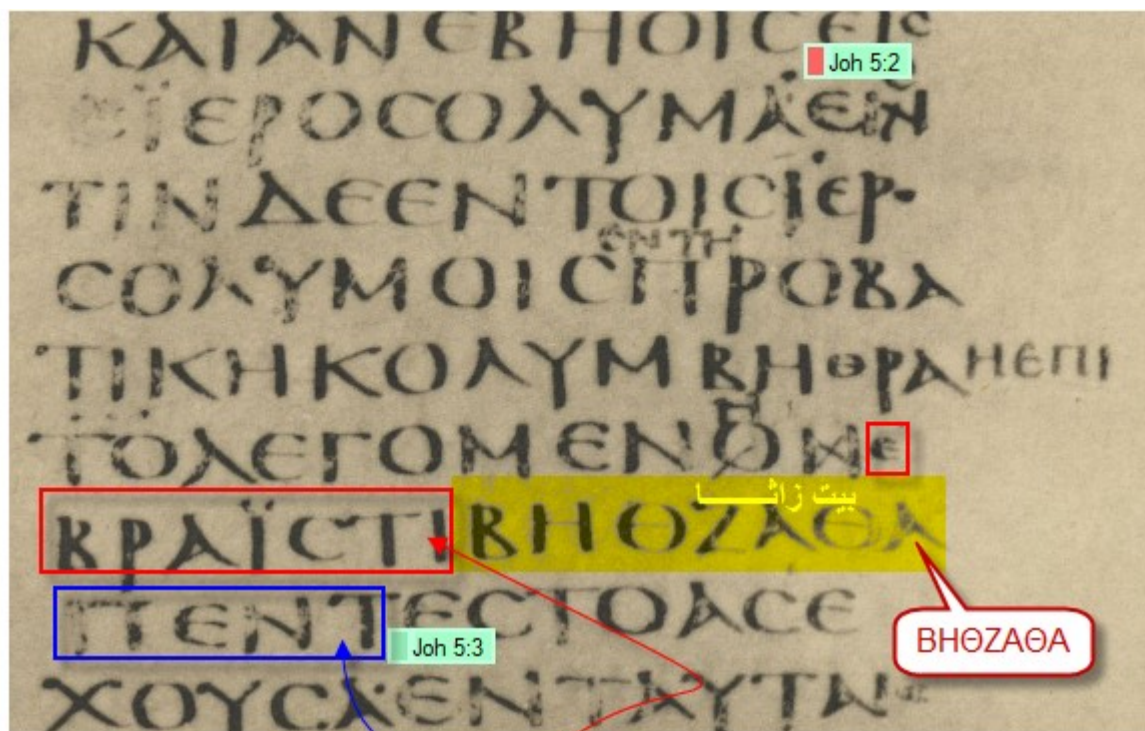
المسيح  
ΧΡΙΣΤΟΣ  
christos  
ANointed  
Christ

غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
13	يو 5-2	<sup>M-01A</sup> John 5:2 Εντιν δε εν τοις Ιεροσολυμοις προβατικη κολυμβηθρα το λεγομενον Εβραιστι Βηθζαθα πεντε στοας εχουσα (Jn. 5:2 M-01A)	And there is in 2 Jerusalem at the sheep gate a pool, which is called in Hebrew, Bethzatha, having five porches	وفي اورشليم عند باب الصّان بركة يقال لها بالعبرانية «بيت زاثا» لها خمسة أروقة.	٢٠. وفي اورشليم عند باب الصّان بركة يُقال لها بالعبرانية "بَيْت حِسْدَا" لها حَمْسَةُ أَرْوَقَةٍ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (بيت حسدا) (Βηθεσδά)  <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها: (بيت زاثا Βηθζαθα)
ربما يكون سبب قيام النساخ بتغيير الاسم من (بيت زاثا) إلى (بيت حسدا) لكون الثاني أكثر						

التعليق

شهرة ولكون معناه يتناسب مع الحادثة الفريدة التي كانت تحدث فيه باستمرار وهي شفاء المرضى في مياه البركة , حيث أن معنى (بيت حسدا= بيت الرحمة) وربما يكون السبب أن (بيت زانا) تقع خارج أورشليم فأرادوا تصحيح خطأ يوحنا (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من التغيرات)



5:2 ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΡΟΒΑΤΙΚῃ

estin de en tois ierosolumois epi tē probatikē

IS YET IN THE JERUSALEM ON THE sheep (gate)

there-is sheep-gate

ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ Ἡ ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ ΕΒΡΑΙΣΤὶ ΒΗΘΕΣΔΑ ΠΕΝΤΕ ΣΤΟΑΣ

kolumbēthra hē epilegomenē hebraistī bēthesda pente stoas

SWIMMING-pool THE one-being-ON-said to-HEBREW Bethesda FIVE porticos

pool one-being-termed in-Hebrew

ΕΧΟΥΣΑ

echousa

HAVING

ليس بالمخطوط



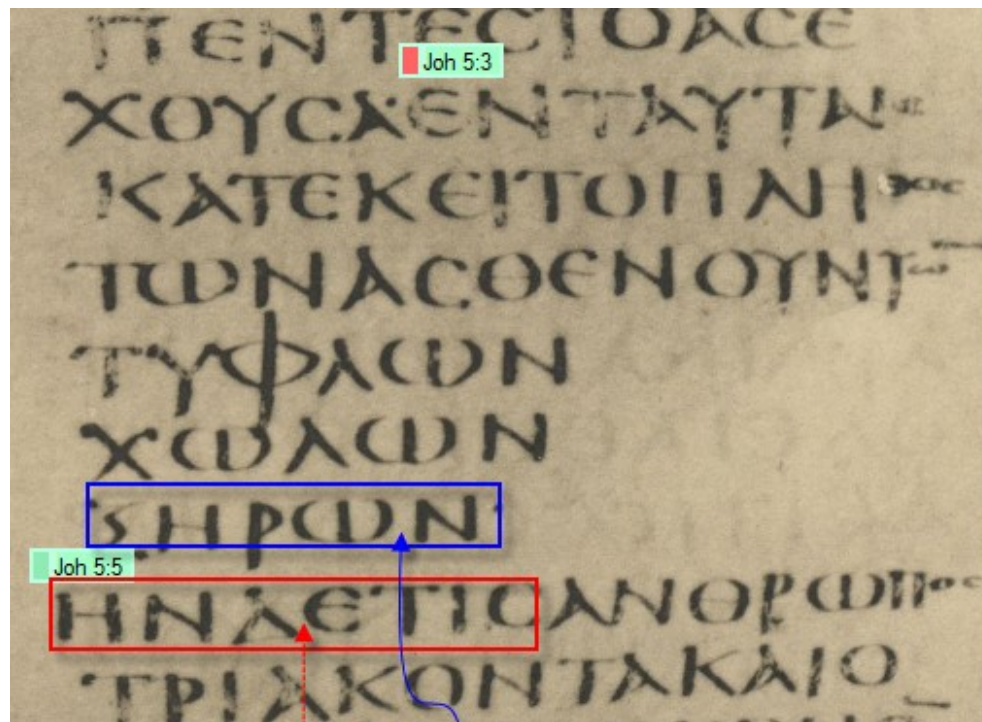


م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
1 4	<p><sup>M-01A</sup> <b>John 5:3</b>            ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ            ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ            ΠΛΗΘΟΣ ΤΩΝ            ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ            ΤΥΦΛΩΝ            ΧΩΛΩΝ ΞΗΡΩΝ            (Jn. 5:3 M-01A)</p> <p><sup>M-01A</sup> <b>John 5:4</b>            [no verse]</p>	<p>In these lay a <b>3</b>            multitude of sick            persons, blind, lame,            .withered            [no verse]<b>4</b></p>	<p>3. في هذه كان            مضطجعا جمهور            كثير من مرضى            وعمي وعرج            وعسم .            4. محذوف</p>	<p>٣ فِي هَذِهِ كَانَ            مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ            كَثِيرٌ مِنْ مَرَضَى            وَعُمَى وَعُرْجٍ            وَعُصْمٍ، يَتَوَقَّعُونَ            تَحْرِيكَ الْمَاءِ. ٤ لَأَنَّ            كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَاءًا فِي            الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ            الْمَاءَ. فَمَنْ تَرَلَّ            الْمَاءَ. فَمَنْ تَرَلَّ            أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ            الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ            أَيِّ مَرَضٍ اغْتَرَاهُ.            ἐκδεχομένων τὴν            τοῦ ὕδατος            κίνησιν. (Jn. 5:3            SCR)</p> <p><sup>SCR</sup> <b>John 5:4</b> ἄγγελος            γὰρ κατὰ καιρὸν            κατέβαινεν ἐν τῇ            κολυμβήθρᾳ, καὶ            ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ·            ὁ οὖν πρῶτος            ἐμβὰς μετὰ τὴν            ταραχὴν τοῦ            ὕδατος, ὑγιῆς            ἐγίνετο, ὃς δὴ ποτε            κατείχετο            νοσήματι. (Jn. 5:4            SCR)</p> <p><b>السينائية:</b>            المقطع بالكامل            غير موجود</p>	النسخة العربية:
التعليق	<p>أضاف النساخ هذا المقطع من أجل تقديم مبرر لسبب اجتماع العرج والعمي والعسم في هذا المكان, فهل اجتمعوا في هذا المكان مصادفة ؟ بالتأكيد لا, فكان المقطع هو الرد المناسب, القصة بالكامل كانت ستصبح محل شك لو لم يتم تفسير الأمر            ( جعل الأمور أكثر منطقية ) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) (انقاذ المؤلف)</p>				





5:3 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ  
 en tautais katekeito plEthos polu tOn asthenountOn  
 IN these was-DOWN-LAID multitude MANY OF-THE ones-beING-UN-FIRM  
 was-laid-down vast ones-being-in firm

ΤΥΦΛΩΝ ΧΩΛΩΝ ΣΗΡΩΝ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ  
 tuphlOn chOlOn xErOn ekdechomenOn tEn tou hudatos  
 OF-BLIND OF-LAME OF-DRY OF-OUT-RECEIVING THE OF-THE water  
 of-blind-ones lame-ones withered-ones waiting-for

KINHCHN  
 kinEsin  
 STIRring

لَأَنَّ مَلَائِكًا كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ.

5:4 ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟΝ ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ  
 aggelos gar kata kairon katebainen en tE kolumbEthra  
 MESSENGER for according-to SEASON DOWN-STEPPED IN THE SWIMMING-pool  
 at-certain descended pool

ΚΑΙ ΕΤΑΡΑΣΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ Ο ΟΥΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΜΒΑΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ  
 kai etarassen to hudOr ho oun prOtos embas meta tEn  
 AND DISTURBED THE water THE THEN BEFORE-most AN-STEPPing after THE

فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ

ΤΑΡΑΧΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΥΓΙΗΣ ΕΓΙΝΕΤΟ Ω ΔΗΠΟΤΕ  
 tarachEn tou hudatos hugiEs egineto hO dEpote  
 DISTURBance OF-THE water SOUND BECAME to-WHICH BIND-?-THE-BESIDES  
 whatsoever

ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ ΝΟΧΜΑΤΙ ΑΙ ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 kateicheto nosEmati  
 he-was-DOWN-HAD DISEASE  
 he-was-held

5:5 ΗΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ΕΤΗ  
 En de tis anthrOpos ekei triakonta kai oktO etE  
 WAS YET ANY human there THREE-TY AND EIGHT YEARS  
 certain thirty



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	يو 5-16	M-01A John 5:16 Και δια τουτο εδιωκον οι Ιουδαιοι τον Ιησου οτι ταυτα εποιει εν σαββατω (Jn. 5:16 M-01A)	And for this 16 reason the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath	ولهذا كان اليهود يطردون يسوع لأنه عمل هذا في سبت	١٦ وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لأنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ويطلبون أن يقتلوه) καὶ ἐζήτουν αὐτὸν (ἀποκτεῖναι) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (ويطلبون أن يقتلوه) لسببين:- - علاج الخطأ الذي وقع فيه يوحنا لأنه ليس في شريعة اليهود أن من صنع شيئاً في السبت يطرد إنما يقتل كما في الخروج (15-31) - تشويه صورة اليهود وإظهار شدة معاداتهم للمسيح. <b>(تشويه صورة اليهود) (انقاذ المؤلف) (تصحيح الأخطاء)</b>						

**Joh 5:16**

ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΔΙΩΚΟΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΕΙ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ

**Joh 5:17**

ΟΔΕ ΑΓΙΤΕΚΡΙΝΕΤΟ

كلمة يسوع مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس **IN**

**يسوع** **اليهود** **و**

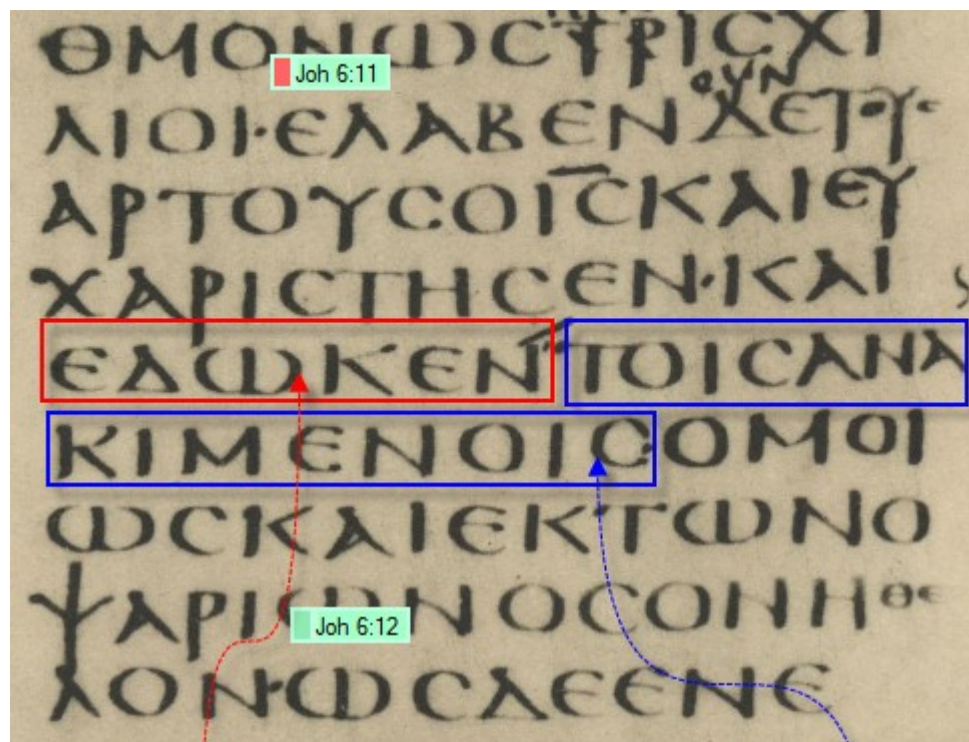
5:16 KAI DIA TOUTO EDIOKON TON IHCOYN OI IOYΔAIOI KAI  
kai dia touto ediOkon ton iEsoun hoi ioudaioi kai  
AND THRU this CHASED THE JESUS THE JUDA-ans AND  
because-of persecuted

**يطلبون أن يقتلوه** **لأنه** **لأنه** **لأنه**

EZHTOYN AUTON APOKTEINAI OTI TAYTA EPOIEI EN SABBATΩ  
ezEtoun auton apokteinai hoti tauta epoiei en sabbatO  
SOUGHT Him TO-FROM-KILL that these He-DID IN SABBATH  
to-kill these-things

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	يو 6-11	<sup>M-01A</sup> John 6:11 Ελαβεν δε τους αρτους ο ΤΣ και ευχαριστησεν και εδωκεν τοις ανακιμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον	Jesus therefore 11 took the loaves, and gave thanks, and gave to those that reclined; in like manner also of the fishes as much as they wished	وأخذ يسوع الأرغفة وشكر ووزع على التلاميذ المتكئين. وكذلك من السمكتين بقدر ما شاءوا	١١ وَأَخَذَ يَسُوعُ الْأُرْغِفَةَ وَشَكَرَ، وَوَزَعَ عَلَى التِّلَامِيذِ، وَالتِّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْمُتَكِّئِينَ. وَكَذَلِكَ مِنَ السَّمَكَتَيْنِ بِقَدَرٍ مَا شَاءُوا.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (التلاميذ، والتلاميذ أعطوا τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>لاحظ النساخ أن يوحنا كتب كلاما مناقضا لما كتبه متى في (14-19) حيث ذكر متى أن يسوع أعطى الأرغفة على التلاميذ والتلاميذ هم من وزعوا على الناس المتكئين, لكن يوحنا ذكر هنا أن يسوع هو الذي أعطى بنفسه مباشرة الأرغفة للمتكئين فأضاف النساخ عبارة (التلاميذ , والتلاميذ أعطوا) لجعل النصين متماثلين ويختفي التناقض (علاج التناقضات- إنقاذ المؤلف)</p>						<b>التعليق</b>



6:11	ΕΛΑΒΕΝ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΑΡΤΟΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑC	
	elaben		de	tous	artous	ho	iEsous	kai	eucharistEsas
	GOT		YET	THE	BREADS	THE	JESUS	AND	thanking
	took				bread(p)				giving-thanks
	ΔΙΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟΙC	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙC	
	diedOken	tois	mathEtais	hoi	de	mathEtai	tois	anakeimenois	
	He-THRU-GIVES	to-THE	LEARNers	THE	YET	LEARNers	to-THE	ones-UP-LYING	
	he-distributes-it		disciples			disciples		ones-lying-back	
	ΟΜΟΙΩC	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΨΑΡΙΩΝ	ΟCΟΝ	ΗΘΕΛΟΝ		
	homoiOs	kai	ek	tOn	opsariOn	hoson	Ethelon		
	LIKE-AS	AND	OUT	OF-THE	PROVISIONS	as-much-as	THEY-WILLED		
	likewise	also			food-fishes				

محذوف من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	يو 6-42	M-01A John 6:42 Και ελεγον Ουχ ουτος εστιν ΤΣ ο ΥΣ Ιωσηφ ου ημικ οιδαμεν και τον πατερα Πως ουν ουτος λεγει εγω Εκ του ουρανου καταβεβηκα	and they said: Is 42 not this Jesus the son of Joseph, whose father we know? How now says this man: I have come down from ?heaven	وقالوا: «أليس هذا هو يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون بأبيه. فكيف يقول هذا: إني نزلت من السماء؟»	٤٢ وَقَالُوا: "أَلَيْسَ هَذَا هُوَ يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ، الَّذِي تَحْنُ عَارِفُونَ يَا بِيهِ وَأُمِّهِ؟ فَكَيْفَ يَقُولُ هَذَا: إِنِّي تَرَلْتُ مِنْ السَّمَاءِ؟	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (وأمه καὶ τὴν μητέρα) <b>السينائية:</b> الكلمة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (وأمه) لأن اليهود لا يعرفون أباه فقط إنما أباه وأمّه (جعل الأمور أكثر التعليق						



Joh 6:42

ΤΑΒΛΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑ  
 ΝΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ  
 ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΙΩΣΗΦΟΥ  
 ΗΜΙΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΚΑΙ  
 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΩΣ  
 ΟΥΝ ΟΥΤΟΣ ΛΕΓΕΙ  
 ΓΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ  
 ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ  
 ΑΠΙΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ ΙΩ

Joh 6:43

6:42 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΣΗΦΟΥ  
 kai elegon ouch houtos estin iEsous ho huios iOs Eph  
 AND THEY-said NOT this IS JESUS THE SON of-JOSEPH  
 of-Joseph

ΟΥ ΗΜΕΙΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΠΩΣ  
 hou hEmeis oidamen ton patera kai tEn mEtera pOs  
 OF-WHOM WE HAVE-PERCEIVED THE FATHER AND THE MOTHER how  
 are-acquainted-with

ΟΥΝ ΛΕΓΕΙ ΟΥΤΟΣ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ  
 oun legei houtos hoti ek tou ouranou katabebEka  
 THEN IS-sayING this-One that OUT OF-THE heaven I-HAVE-DOWN-STEPPED  
 this-one I-have-descended

المظلل غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	يو 6-47	M-01A John 6:47 Αμην αμην λεγω υμιν οτι ο πιστευων εχει ζωην αιωνιον	Verily, verily, I say 47 to you, he that believes has life .eternal	الحق الحق أقول لكم: من يؤمن فله حياة أبدية.	ΕΥ ΑΛΗΘΩ ΑΛΗΘΩ ΑΛΗΘΩ ΛΕΓΩ: ΜΕΝ ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΛΛΗΧΑΙ ΖΩΗ ΑΙΩΝΙΟΝ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (بي εἰς) غير موجودة السينائية: غير موجودة



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	يو 6-69	<sup>M-01A</sup> John 6:69 Και ημῖς	69 and we have believed and known that thou art the Holy	ونحن قد آمنا وعرفنا أنك أنت	69 وَتَحَنُّ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ	<u>النسخة العربية:</u> ذكرت عبارة:

<p>(المسيح ابن الله الحي ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (قدوس الله ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ)</p>	<p>المسيح ابن الله الحي المسيح ابن الله الحي</p>	<p>قدوس الله</p>	<p>One of God</p>	<p>πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο ἅγιος του Θεου (Jn. 6:69 M-01A)</p>		
<p>قام النساخ بكتابة عبارة (المسيح ابن الله الحي) بدلا من (قدوس الله) من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال كونه ابن الله الحي (دعم ألوهية يسوع)</p>						<p>التعليق</p>

Joh 6:69  
 ZΩΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ  
 ΧΕΙΣ ΚΑΙ ΗΜΙΣΤΕ  
 ΠΙΣΤΕΥΚΑΜΕΝ ΚΑΙ  
 ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΟΤΙ  
 ΣΥ ΕΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ  
 ΘΕΟΥ  
Joh 6:70  
 ΑΠΕΚΡΙΘΗ  
 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ

قدوس الله  
 Ο ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ  
 ΘΕΟΥ

أنت  
 CY ΕΙ Ο

6:69 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΟΤΙ  
 kai hEmeis pepisteukamen kai egnOkamen hoti su ei ho  
 AND WE HAVE-BELIEVED AND WE-HAVE-KNOWN that YOU ARE THE

المسيح ابن الله الحي  
 ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ  
 christos ho huios tou theou tou zOntos  
 ANOINTED THE SON OF-THE God THE LIVING  
 Christ

المظلل غير موجود بالمخطوط

أجابهم  
 6:70 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ  
 apekrithe autois ho iEsous ouk egO humas tous dOdeka  
 answerED to-them THE JESUS NOT I YOU(p) THE TWO-TEN  
 them ye twelve

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	---------	--------------



	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
20	يو 7-8	M-01A John 7:8 Υμεις αναβηται εις την εορτην ταυτην εγω ουκ αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι εμος καιρος ουπω πεπληρωται	Do you go up to the 8 feast: I go not up to this feast, because my time has not yet .fully come	اصعدوا أنتم إلى هذا العيد. أنا لست أصعد إلى هذا العيد لأن وقتي لم يكمل بعد»	اصْعِدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، لَأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ".	النسخة العربية: أضافت لفظة: (بعد οὐπω)  السينائية: اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (بعد) لأن نص ( يوحنا 7-10) يصرح بأن يسوع صعد للعيد, في حين انه هنا في النص (8-7) يصرح بأنه لن يصعد للعيد ( تحسين صورة يسوع ) (دعم الألوهية بطمس نواقضها)				

Joh 7:8

لست  
OYK

أنا  
ΕΓΩ

لست بعد  
ΟΥΠΩ

المظلل غير  
موجود بالمخطوط

7:8 YMEIC ANABHTE EIC THN EOPTHN TAYTHN ΕΓΩ ΟΥΠΩ

humeis anabEte eis tEn heortEn tautEn egO oupO

YOU(p) UP-STEP INTO THE FESTIVAL this I NOT-as-yet

ve go-up-ye!

أصعد  
ANABAINΩ

anabainO eis tEn heortEn tautEn hoti ho kairos ho emos

AM-UP-STEPPING INTO THE FESTIVAL this that THE SEASON THE MY

am-going-up

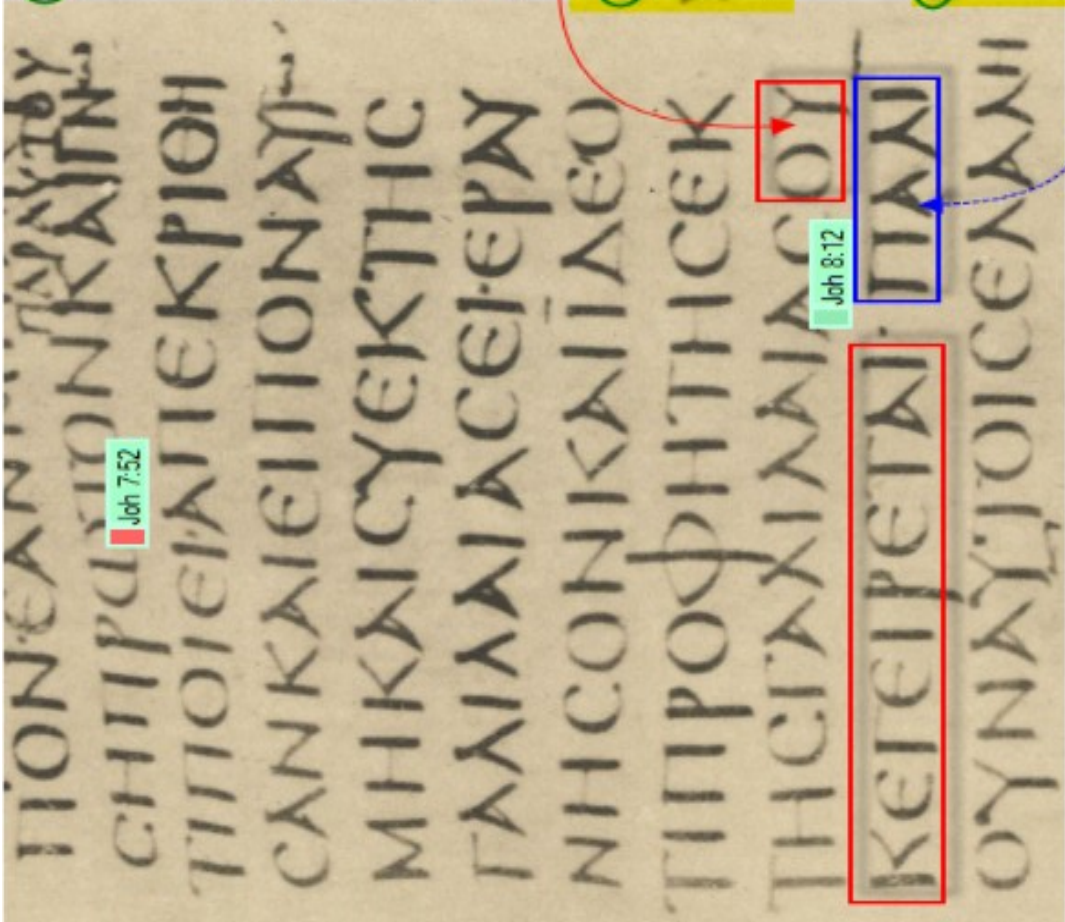
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2 1	يو7: 8-53: 11	نص محذوفين	نص محذوفين	نص محذوفين	٥٣ قَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ. ١ أَمَّا يَسُوعُ فَقَمَضَى إِلَى جَبَلِ الرَّيَثُونَ. ٢ ثُمَّ خَصَرَ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. ٣ وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْقَرَّاسِيُونَ امْرَأَةً أُمْسِكْتُ فِي زَنًا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطَاءِ قَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ أُمْسِكْتُ وَهِيَ تَزْنِي فِي ذَاتِ الْفِعْلِ، ٥ وَمُوسَى فِي النَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ تُرْجَمُ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟" ٦ قَالُوا هَذَا لِيُجَرَّبُوهُ، لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَسْتَكُونُ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَنْحَنَى إِلَى أَسْفَلِ وَكَانَ يَكْتُبُ بِأَصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. ٧ وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ، انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يَلَا خَطِيئَةً فَلْيَرْمِهَا أَوَّلًا بِحَجَرٍ!" ٨ ثُمَّ انْحَنَى أَيْضًا إِلَى أَسْفَلِ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. ٩ وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف ال 12 نص <b>السينائية:</b> جميع النصوص ال 12 غير موجودين من (53-7) إلى (11-8)

وَكَايَتُ صَمَائِرُهُمْ  
تُبَكِّتُهُمْ، خَرَجُوا  
وَاحِدًا فَوَاحِدًا،  
مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوعِ  
إِلَى الْآخِرِينَ. وَبَقِيَ  
يَسُوعُ وَخَدُّهُ وَالْمَرْأَةُ  
وَاقِفَةٌ فِي الْوَسْطِ.  
١٠ قَلَمًا انْتَصَبَ  
يَسُوعُ وَلَمْ يَنْطَرِ  
أَحَدًا سِوَى الْمَرْأَةِ،  
قَالَ لَهَا: "يَا امْرَأَةُ،  
أَيْنَ هُمُ أَوْلِيكَ  
الْمُسْتَكُونُونَ عَلَيْكَ؟  
أَمَا دَانِكَ أَحَدٌ؟"  
١١ فَقَالَتْ: "لَا أَحَدٌ،  
يَا سَيِّدُ!". فَقَالَ لَهَا  
يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَدِينُكَ.  
إِذْهَبِي وَلَا تُخْطِئِي  
أَيْضًا".

أضاف النساخ قصة المرأة الزانية (12 نص) من أجل إثبات قيام يسوع بإلغاء الشريعة , وهي  
الفلسفة الأهم التي كان بولس يسعى لنشرها ( **إلغاء الشريعة** ) ( **عجز الكتاب عن حماية  
نفسه من الإضافات** )

**التعليق**





7:52 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ΣΥ ΕΚ ΤΗΣ  
apekrithesan kai epon auto me kai su ek tes  
THEY-answered AND said NO AND YOU OUT OF-THE  
also

ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙ ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ  
gallias ei ereuneson kai ide hoti prophētēs ek  
GALILEE ARE SEARCH-YOU AND BE-PERCEIVING that BEFORE-AVERER OUT  
search-you! be-you-perceiving! prophet

7:53 ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΓΕΡΤΑΙ  
tes gallias ouk eggertai  
OF-THE GALILEE NOT HAS-been-ROUSED

7:53 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ  
kai eporeuthē hekastos eis ton oikon autou  
AND WENT EACH INTO THE HOME OF-him  
each-man

المظلل بالأصفر من ٧: ٥٣ إلى ٨: ١١ محتويين

8:11 Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΟΥΔΕΙΣ ΚΥΡΙΕ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
he de epon oudeis kurie epen de autē ho Iēsous  
THE YET SHE-said NOT-YET-ONE Master! said YET to-her THE JESUS  
no-one Lord!

ΟΥΔΕ ΕΓΩ ΣΕ ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ ΠΟΡΕΥΟΥ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΑΝΕ  
oude egō se katakrinō poreuou kai mēketi hamartane  
NOT-YET I YOU AM-DOWN-JUDGING YOU-BE-GOING AND NO-NOT-STILL BE-missing  
nether am-condemning be-you-going! by-no-means-longer be-you-sinning!

8:12 ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ  
palin oun ho Iēsous autois elaēsen legōn egō eimi  
AGAIN THEN THE JESUS to-them TALKS saying I AM  
also speaks



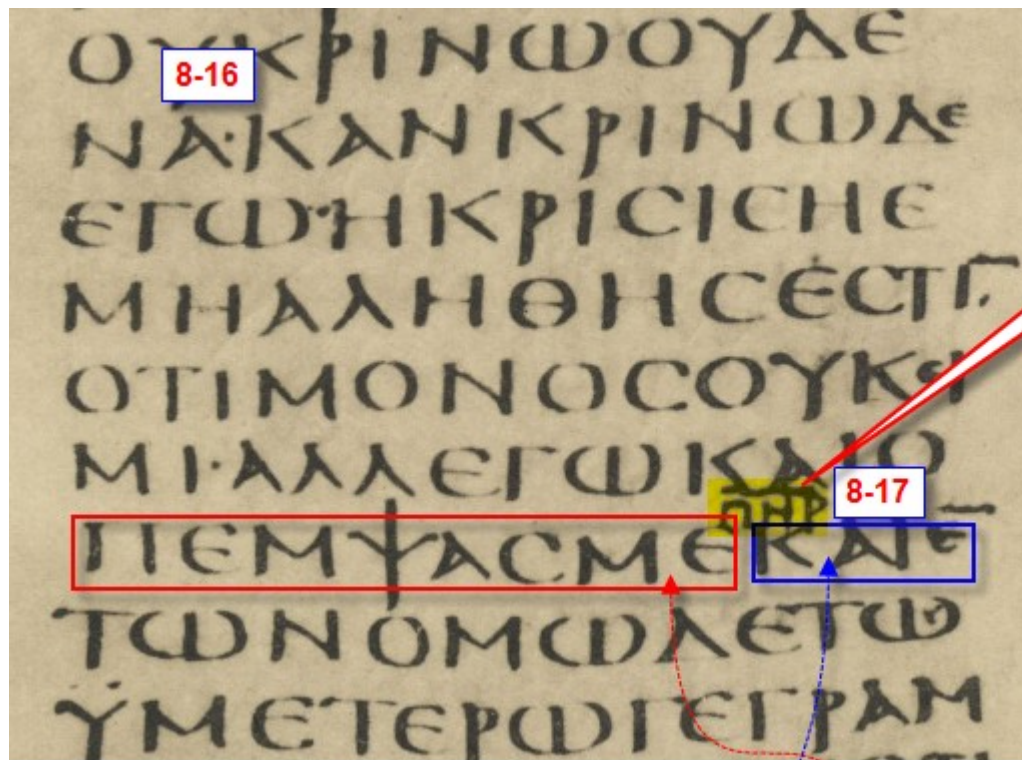
7:52	ΑΠΕΚΡΙΘΕΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ΣΥ ΕΚ ΤΗΣ	apekriθEsan kai eipon autO mE kai su ek tEs	THEY-answerD AND said to-him NO AND YOU OUT OF-THE	also
	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙ ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ	gallaias ei ereunEson kai ide	hoti prophEtEs ek	
	GALILEE ARE SEARCH-YOU AND BE-PERCIVING	that BEFORE-AVERer OUT	prophet	
	ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	tEs gallaias ouk egEgertai	OF-THE GALILEE NOT HAS-been-ROUSED	المظلل بالاصفر ليس بالخطوط
7:53	ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ	kai eporeuthE hekastos eis ton oikon autou	AND went EACH INTO THE HOME OF-him	
8:1	ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ	iEsous de eporeuthE eis to oros tOn elaiOn	JESUS YET WAS-GONE INTO THE mountain OF-THE OLIVES	
8:2	ΟΡΘΡΟΥ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο	orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho	OF-EARLY YET AGAIN He-BESIDE-BECAME INTO THE SACRED-place AND EVERY THE	
	ΛΑΟΣ ΗΡΧΕΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΑΥΤΟΥΣ	laos Ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous	PEOPLE CAME TOWARD Him AND seating He-TAUGHT them	
8:3	ΑΓΟΥΣΙΝ ΔΕ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ	agousin de hoi grammateis kai hoi pharisaioi pros auton	ARE-LEADING YET THE WRITers AND THE PHARISEES TOWARD Him	
	ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΝ ΜΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΣΤΗΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ	gunaika en moicheia kateiEmmenEn kai stEsantes autEn	WOMAN IN ADULTERY HAVING-been-DOWN-GOTTEN AND STANDing her	
	ΕΝ ΜΕΣΩ	en mesO	IN MIDst	
8:4	ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ	legousin autO didaskale hautE hE gunE kateiEphthE	THEY-ARE-sayING to-Him TEACHer ! this THE WOMAN WAS-DOWN-GOTTEN	
	ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ	epautophOrO moicheuomenE	ON-SAME-DETECT ADULTERING	
8:5	ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΣΗΣ ΗΜΙΝ ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΤΑΣ ΤΟΙΑΥΤΑΣ	en de to nomO mOsEs hEmin eneteilato tas toiautas	IN YET THE LAW MOSES to-US directs THE such	
	ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΘΑΙ ΣΥ ΟΥΝ ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ	lithoboleisthai su oun ti legeis	TO-BE-STONE-CASTING YOU THEN ANY ARE-sayING	
8:6	ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΕΧΩΣΙΝ	touto de elegon peirazontes auton hina echOsin	this YET THEY-said tryING Him THAT THEY-MAY-BE-HAVING	
	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣ ΤΩ ΔΑΚΤΥΛΩ	katEgorein autou ho de iEsous katO kupsas to daktulO	TO-BE-accusing OF-Him THE YET JESUS DOWN BENDing to-THE FINGER	
	ΕΓΡΑΦΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΗ ΠΡΟΣΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ	egraphen eis tEn gEn mE prospoioumenos	WROTE INTO THE LAND NO OF-bdNG-TOWARD-DONE	
8:7	ΩΣ ΔΕ ΕΠΕΜΕΝΟΝ ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΚΥΨΑΣ ΕΙΠΕΝ	hOs de epemenon erOtOntes auton anakupsas eipen	AS YET THEY-ON-REMAINED askING Him UP-BENDing He-said	
	ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟΣ ΥΜΩΝ ΠΡΩΤΟΣ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ	pros autous ho anamartEtos humOn prOtos ton lithon ep	TOWARD them THE one-UN-missing OF-YOU(p) BEFORE-most THE STONE ON	
	ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ	autE baletO	her LET-BE-CASTING	
			let-him-be-casting !	



8:8	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΤΩ	ΚΥΨΑΣ	ΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	
	kai	palin	katO	kupsas	egraphen	eis	tEn	gEn	
	AND	AGAIN	DOWN	BENDING	He-WROTE	INTO	THE	LAND	
				stooping				earth	
8:9	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ		
	hoi	de	akousantes	kai	hupo	tEs	suneidEseOs		
	THE	YET	ones-HEARING	AND	by	THE	conscience		
			hearing-it						
	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΚΑΘ	ΕΙΣ	ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	
	elegchomenoi	exErchonto	heis	kath	heis	arxamenoi	apo	tOn	
	beING-EXPOSED	THEY-OUT-CAME	ONE	according-to	ONE	beginning	FROM	THE	
		they-came-out		acby					
	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΕΩΣ	ΤΩΝ	ΕΣΧΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ	ΜΟΝΟΣ	Ο	
	presbuterOn	heOs	tOn	eschatOn	kai	kateleiphthE	monos	ho	
	SENIORS	TILL	THE	LAST	AND	WAS-left	ONLY	THE	
	elders			last-ones			alone		
	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΕΣΤΩΣΑ		
	iEsous	kai	hE	gunE	en	mesO	estOsa		
	JESUS	AND	THE	WOMAN	IN	MIDst	HAVING-STOOD		
							standing		
8:10	ΑΝΑΚΥΨΑΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΜΗΔΕΝΑ	ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΠΛΗΝ	
	anakupsas	de	ho	iEsous	kai	mEdena	theasamenos	plEn	
	UP-BENDING	YET	THE	JESUS	AND	NO-YET-ONE	gazing	MOREly	
	unbending					no-one		except	
	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΠΟΥ	ΕΙΣΙΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ
	tEs	gunaikos	eipen	autE	hE	gunE	pou	eisin	ekeinoi
	OF-THE	WOMAN	He-said	to-her	THE	WOMAN	?-where	ARE	those
	the						where ?		THE
	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ	ΣΟΥ	ΟΥΔΕΙΣ	ΣΕ	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ				
	katEgoroi	sou	oudeis	se	katekrinen				
	accusers	OF-YOU	NOT-YET-ONE	YOU	DOWN-JUDGES				
			no-one		condemns				
8:11	Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΗ	Ο
	hE	de	eipen	oudeis	kurie	eipen	de	autE	ho
	THE	YET	she-said	NOT-YET-ONE	Master !	said	YET	to-her	THE
				no-one	Lord !				JESUS
	ΟΥΔΕ	ΕΓΩ	ΣΕ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗΚΕΤΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕ	
	oude	egO	se	katakrinO	poreuou	kai	mEketi	hamartane	
	NOT-YET	I	YOU	AM-DOWN-JUDGING	YOU-BE-GOING	AND	NO-NOT-STILL	BE-missING	
	neither			am-condemning	be-you-going !		by-no-means-longer	be-you-sinning !	
8:12	ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
	palin	oun	ho	iEsous	autois	elalEsen	legOn	egO	eimi
	AGAIN	THEN	THE	JESUS	to-them	TALKS	saying	I	AM
						speaks			

أيضا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2 2	يو8-16	<p><sup>M-01A</sup> <b>John 8:16</b>  Καν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστι οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με (Jn. 8:16 M-01A)</p>	<p><b>16</b> And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and he that sent me.</p>	<p>وإن كنت أنا أدين فدينوتني حق لأنني لست وحدي بل أنا و الذي أرسلني.</p>	<p>١٦ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدَيْنُوتَنِي حَقٌّ، لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>  أضافت لفظة: ( <b>الآب</b> πατήρ )  <b>السينائية:</b>  اللفظة <b>غير موجودة</b></p>
<p><b>التعليق</b>  أضاف النساخ لفظة ( <b>الآب</b> ) لأن التأكيد على وجود علاقة إرسال بين يسوع والآب يعطي يسوع شرعية مسيانية ( <b>دعم مسيانية يسوع</b> )</p>						



كلمة الأب مكتوبة في  
الهامش بطريقة  
الاختصار المقدس  
بواسطة ناسخ متأخر  
ΠΗΡ

8:16 ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ Η ΚΡΙΣΙΣ Η ΕΜΗ ΑΛΗΘΗΣ  
kai ean krinO de egO hE krlsis hE emE alEthEs  
AND IF-EVER I-SHOULD-BE-JUDGING YET I THE JUDGing THE MY TRUE  
should-be-judging

ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΜΟΝΟΣ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΨΑΣ ΜΕ  
estin hoti monos ouk eimi all egO kai ho pempas me  
IS that ONLY NOT I-AM but I AND THE One-SENDing ME  
alone one-sending

الأب  
ΠΑΤΗΡ  
patEr  
FATHER

محذوف من المخطوط

8:17 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΔΕ ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΔΥΟ  
kai en to nomO de to humeterO gegraptai hoti duo  
AND IN THE LAW YET THE YOUR-more HAS-been-WRITTEN that TWO  
also of-yours it-has-been-written

وأيضا في



TR WH NU

μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ

"I am not alone—but I and the Father having sent me"

339 3966 3975 **X**<sup>2</sup> B L T W 070 f<sup>1,13</sup> 33 it syr<sup>phal</sup> cop

KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NAB NLT HCSB NET

μονος ουκ ειμι, αλλ εγω και ο πεμψας με

"I am not alone—but I and the one having sent me"

**X**<sup>\*</sup> D it<sup>d</sup> syr<sup>cs</sup>

RSV NRSVmg NEB REB NIB NLTmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

variant

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصليNEW  
TESTAMENT  
TEXT AND  
TRANSLATION  
COMMENTARYCommentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
23	يو 8-35	M-01A John 8:35 Ο δε δούλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα (Jn. 8:35 M-01A)	35 But the servant abides not in the house forever	والعبد لا يبقى في البيت إلى الأبد	٣٥ وَالْعَبْدُ لَا يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ، أَمَّا الْابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (أما الابن فيبقى إلى الأبد) ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (أما الابن فيبقى إلى الأبد) لإثبات ألوهية أقنوم الابن بإلحاق وصف الأبدية به. وكذلك لإيجاد المقابل للعبد الخاطئ ألا وهو الابن صاحب البيت مما يساهم بشكل أفضل في توصيل المعنى. (دعم ألوهية يسوع) (تحسين النص)						

**John 8:35**

THC AM AP TIA COE  
DOY LO COY MENEI  
EN TH OIKIA EIC TON  
AIWNA EAN OYN  
OYC YMAC ELEYΘEPΩCH ONTΩC ELEYΘEPOI

**John 8:36**

AIWNA EAN OYN

**الأبد**

8:35 O ΔΕ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ Ο

ho de doulous ou menei en te oikia eis ton aiOna ho

THE YET SLAVE NOT IS-REMAINING IN THE HOME INTO THE eon THE

house

**أما الابن فيبقى إلى الأبد**

ΥΙΟΣ ΜΕΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ

huios menei eis ton aiOna

SON IS-REMAINING INTO THE eon

**المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط**

**فإن**

8:36 ΕΑΝ ΟΥΝ Ο ΥΙΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩΧ ΟΝΤΩC ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ

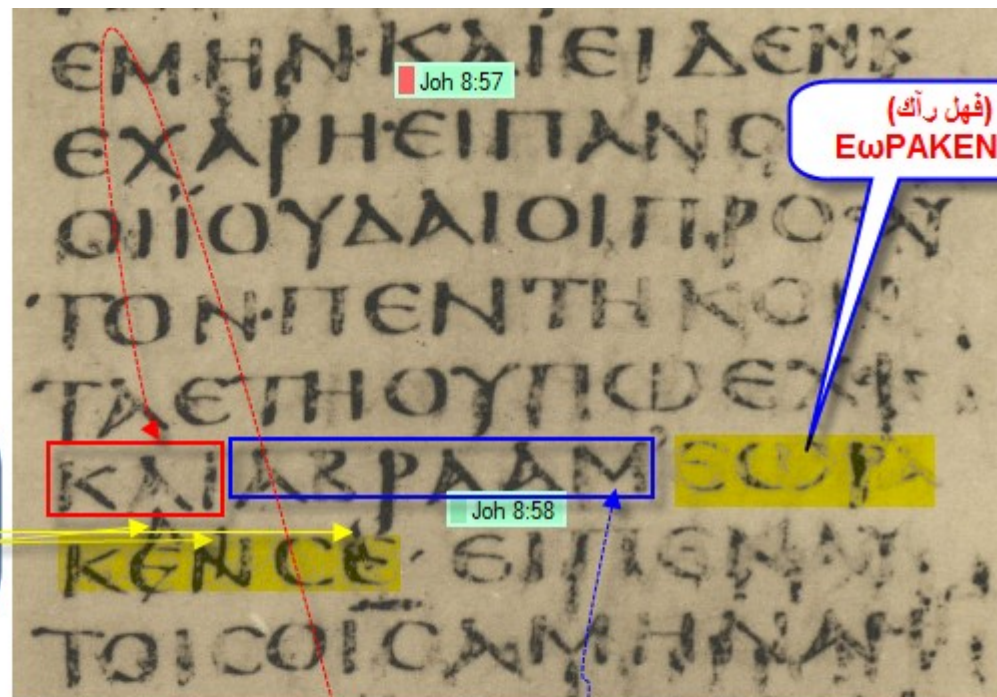
ean oun ho huios humas eleutherōsE ontōs eleutheroi

IF-EVER THEN THE SON YOU(p) SHOULD-BE-FREEING BEINGly FREE

ye should-be-making-free really

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	يو 8-57	<sup>M-01A</sup> John 8:57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτὸν Πεντηκοντα εἴη σου πατήρ Αβραάμ εἰσεὶ καὶ ἔωρακεν σε	57 The Jews then said to him: Thou art not yet fifty years old, and Abraham has seen you?	فقال له اليهود: «ليس لك خمسون سنة بعد فهل رآك إبراهيم؟».	٥٧فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟"	<b>النسخة العربية:</b> ذكرت عبارة: (أفرأيت إبراهيم καὶ Ἀβραάμ ( ἔώρακας <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (فهل رآك إبراهيم καὶ Ἀβραάμ ( ἔωρακεν σε
النص في السينائية أكثر منطقية من ذلك الموجود في النسخة العربية لأن النص رقم (8-56) يصرح فيه يسوع بأن إبراهيم رأى يوم مجيئه وفرح : ٥٦أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي قَرَأَى وَقَرَحَ", فمن المنطقي أن يستفهم اليهود من يسوع كيف رآك إبراهيم , وليس كيف رأيت أنت إبراهيم.						<b>التعليق</b>





قام نساخ متأخرين  
بمحاولة تغيير اللفظة  
من (فهل رأيك إبراهيم)  
إلى (أفرايت إبراهيم)

8:57	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ
	eipon	oun	hoi	ioudaioi	pros	auton	pentEkonta	etE
	said	THEN	THE	JUDA-ans	TOWARD	Him		YEARS
				Jews				
				إبراهيم		أفرايت		
	ΟΥΠΩ	ΕΧΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΩΡΑΚΑΣ			
	oupO	echeis	kai	abraam	heOrakas			
	NOT-as-yet	YOU-ARE-HAVING	AND	ABRAHAM	YOU-HAVE-SEEN			

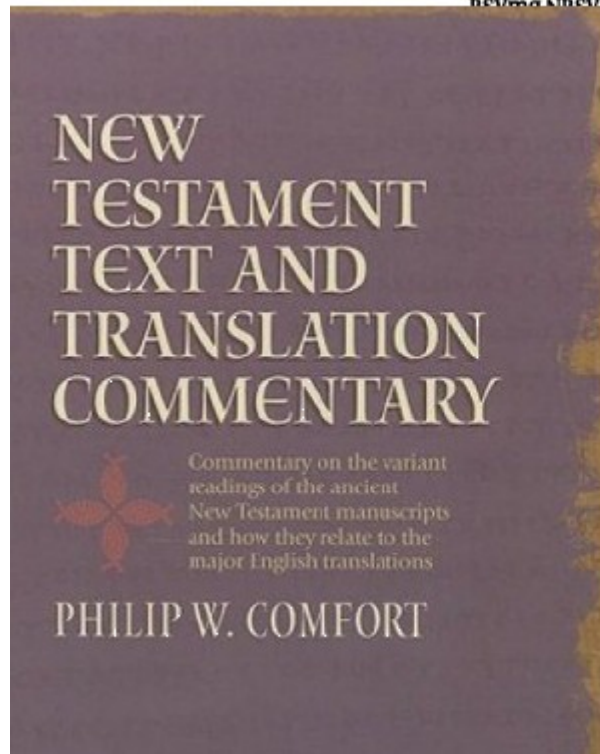
ليس بالمخطوط

قراءة (فهل رأيت إبراهيم) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;  
"You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?"  
ⲡ<sup>66</sup> Ⲭ<sup>2</sup> A (B) C D L (W) Δ (Θ) Ψ f<sup>1,13</sup> it syr<sup>ph, pal</sup>  
all

قراءة (فهل رأيك إبراهيم) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

..... JOHN  
πεντακοντα ετη ουπω εχεις και Αβρααμ εωρακεν σε;  
"You are not yet fifty years old, and Abraham has seen you?"  
ⲡ<sup>75</sup> Ⲭ<sup>\*</sup> 070 syr<sup>s</sup> cop<sup>sa, ach2</sup>  
BSVmg A B C Vmg ESVmg NEBmg NLTmg HCSBmg



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
25	يو8-59	<sup>M-01A</sup> John 8:59 Ἦσαν οὐ- λίθους ἵνα βαλῶσι ἐπ' αὐτὸν ὅτι δὲ ἐκρυβή και ἐξηλθεῖ ἐκ τοῦ ἱεροῦ (Jn. 8:59 M-01A)	59 They therefore took up stones to throw at him; but Jesus hid himself and went out of the temple.	فرفعوا حجارة ليرجموه. أما يسوع فاخفى وخرج من الهيكل.	٥٩ قَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنْ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: ( <b>مجتازا في</b> وسطهم ومضى هكذا διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν (οὕτως <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
<b>التعليق</b>						أضاف النساخ عبارة ( <b>مجتازا في وسطهم ومضى هكذا</b> ) حتى يؤكدوا حدوث معجزة الاختفاء, لأنه بدون هذه الإضافة فإنه من الممكن أن يفهم من لفظة (فاخفى وخرج) أنه اختفى عن طريق الهرب السريع, فتمت إضافة عبارة (مجتازا في وسطهم) للتأكيد على أن الاختفاء حقيقي والمعجزة حقيقية, مما يصب في صالح الطبيعة الخارقة ليسوع. ( <b>زراعة المعجزات</b> ) ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )



Joh 8:59

Joh 9:1

8:59 HPAN OYN LITHOUS INA BALOUSIN EP AUTON IHCOUS

Eran oun lithous hina balousin ep auton iEsous

THEY-LIFT THEN STONES THAT THEY-SHOULD-BE-CASTING ON Him JESUS

they-pick-up

الهَيْكَل

مَجْتَازًا فِي

ΔΕ ΕΚΡΥΒΗ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΔΙΕΛΘΩΝ ΔΙΑ

de ekrybE kai exelthen ek tou hierou dielthOn dia

YET WAS-HID AND OUT-CAME OUT OF-THE SACRED-place THRU-COMING THRU

came-out sanctuary passing-through through

وَسَطُهُمْ وَمَضَى هَكَذَا

MECOU AUTON KAI PARAGEN OUTWC

mesou autOn kai parEgen houtOs

MIDst OF-them AND BESIDE-LED thus

passed-by

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

9:1 ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΙΔΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΕΚ ΓΕΝΕΤΗΣ

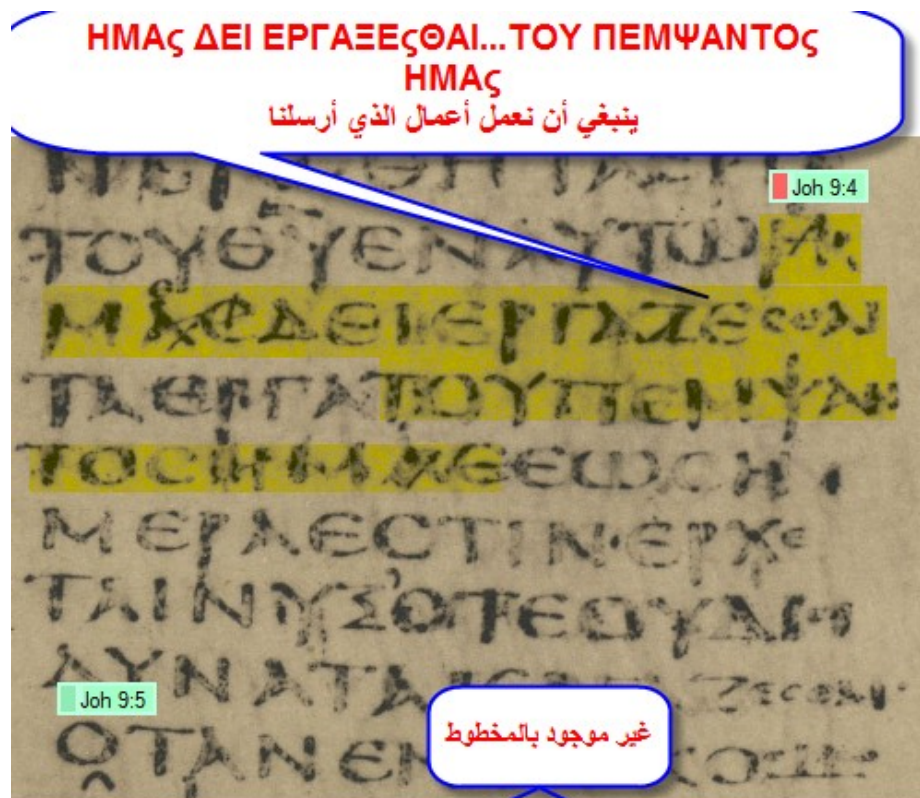
kai paragOn eiden anthrOpon tuphlon ek genetEs

AND BESIDE-LEADING He-PERCEIVED human BLIND OUT OF-generating

passing-along of-birth

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
26	يو 9-4	M-01A John 9:4 Ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος ημας εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδης δυναται εργαζεσθαι (Jn. 9:4 M-01A)	4 We must work the works of him that sent us while it is day: there comes night, when no man can work.	ينبغي أن نعمل أعمال الذي أرسلنا ما دام نهار. يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل.	عَيِّنْغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أَوْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارٌ. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: (أعمل أعمال الذي أرسلني ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι ... τοῦ πέμψαντός (με <b>السينائية:</b> (نعمل أعمال الذي أرسلنا Ημας δει εργαζεσθαι ... του (πεμψαντος ημας

قام النساخ بتغيير عبارة (نعمل أعمال الذي أرسلنا) إلى (أعمل أعمال الذي أرسلني) لأنهم استغربوا من أن يشارك أحد يسوع في الإرسالية الآبائية الخاصة ، فالإرسالية للابن من الآب هي إرسالية مميزة، كما أنهم استغربوا من أن يكون لدى أحد غير يسوع القدرة على القيام بأعمال الآب ، حيث أن هذه قدرة إلهية ، فلا يستطيع أن يعمل أعمال الآب إلا الابن .  
(دعم ألوهية يسوع)



ينبغي أن نعمل				الذي أرسلني			
9:4	ΕΜΕ ΔΕΙ	ΕΡΓΑΞΕΘΑΙ	ΤΑ ΕΡΓΑ	ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΕΩΣ	
	eme dei	ergazesthai	ta erga	tou pempantos	me	heOs	
	ME	IS-BINDING	TO-BE-working	THE works	OF-THE One-SENDing	ME TILL	
		it-is-binding		one-sending		while	

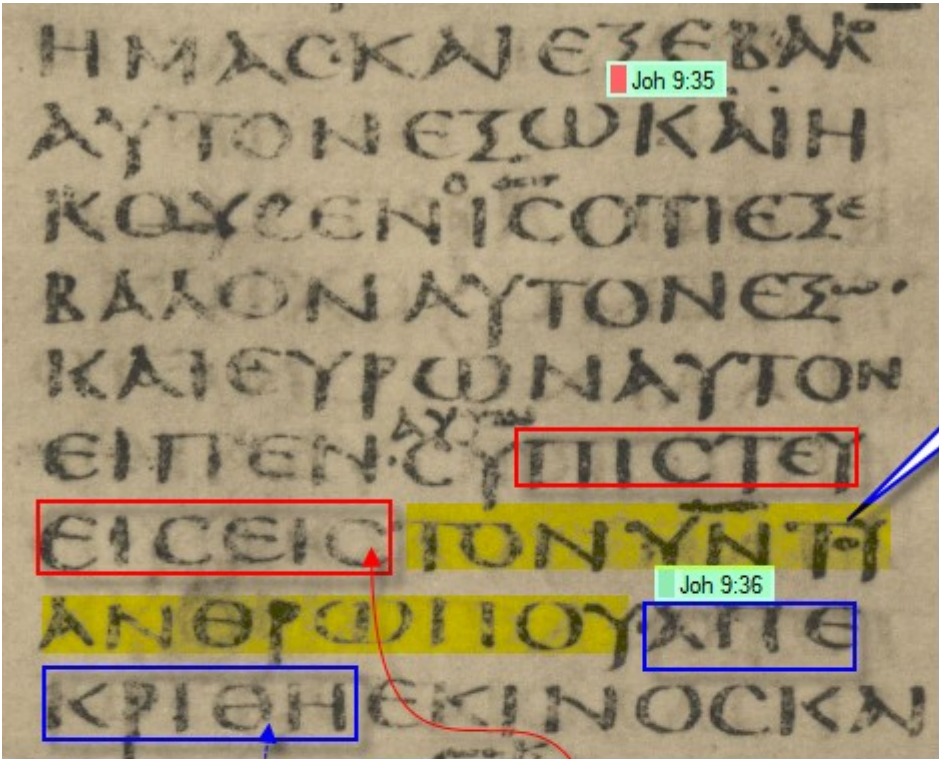
  

HΜΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΝΥΞ	ΟΤΕ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΡΓΑΞΕΘΑΙ
hEmera	estin	erchetai	nux	hote	oudeis	dunatai	ergazesthai
DAY	IS	IS-COMING	NIGHT	when	NOT-YET-ONE	IS-ABLE	TO-BE-working
	it-is			no-one	can		

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	يو 9-35	M-01A John 9:35 Και ηκουσεν ΤΣ οτι εξεβαλον αυτον εξω και ειπεν Συ πιστευεις εις τον ΥΝ του	Jesus heard that 35 they had cast him out, and he found him and said: Dost thou believe on the Son of ?man	فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجا فوجده وقال له: «أتؤمن بابن الإنسان؟»	٣٥ قَسَمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: "أَتُؤْمِنُ يَا بَنِي اللَّهِ؟"	<u>النسخة العربية:</u> تذكر عبارة: ( بابن الله τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ) <u>السيناوية:</u> تذكر بدلا منها



(بإبن الإنسان τον υἱου του (ανθρωπου				ανθρωπου (Jn. 9:35 M-01A)		
قام النساخ بتغيير لفظة (إبن الإنسان) إلى (إبن الله) لإثبات البنوة الإلهية ليسوع (دعم ألوهية يسوع)					التعليق	

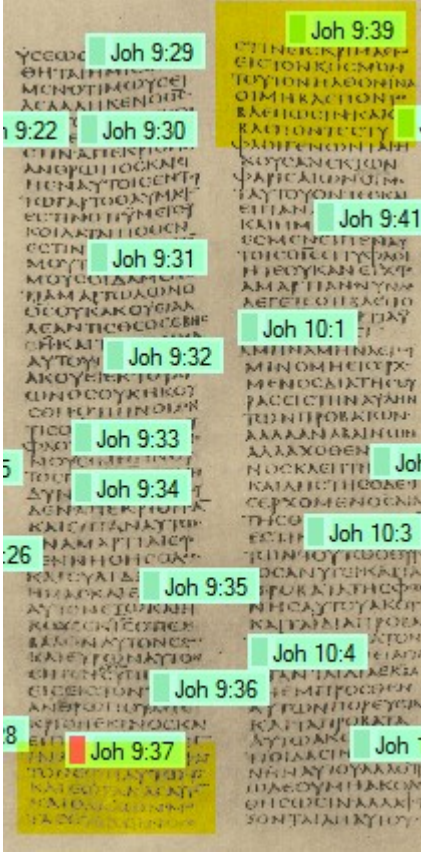


9:35	ΗΚΟΥCΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΟΤΙ ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ ΚΑΙ ΕΥΡΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ CΥ ΠΙCΤΕΥΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ	Ekousen ho iEsous hoti exebalon auton exO kai heurOn auton eipen auto su pisteueis eis ton huion tou	HEARS THE JESUS that THEY-OUT-CAST(past) him OUT AND FINDING him He-said to-him YOU ARE-BELIEVING INTO THE SON OF-THE
	ΘΕΟΥ	theou	God
9:36	ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΕΚΕΙΝΟC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙC ΕCΤΙΝ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ	apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kurie hina	answerED that-one AND said ANY He-IS Master! THAT
	ΑΠΑΝΤΗCΕ	apantese	answer

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
28	يو 9: 38-39	[no verse]	[no verse]	[محدوف]	٣٨ فَقَالَ: "أَوْمِنْ يَا سَيِّدُ!". وَسَجَدَ لَهُ.	النسخة العربية: تضيف مقطع:



<p>( فقال أؤمن يا سيد وسجد له, فقال يسوع SCR <b>John 9:38</b> ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ( καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود</p>	<p>٣٩ فَقَالَ يَسُوعُ</p>				<p>39</p>	
<p>قام النساخ بإضافة مقطع ( فقال أؤمن يا سيد وسجد له, فقال يسوع ) من أجل إثبات ألوهية يسوع حيث أنه قبل السجود (دعم ألوهية يسوع)</p>						<p>التعليق</p>



Joh 9:39  
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ  
 ΤΟΥΤΟΝ ΗΛΘΟΝ ΙΝΑ  
 ΟΙ ΜΗ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ  
 ΒΛΕΠΩΣΙΝ· ΚΑΙ ΟΙ

Joh 9:37  
 ΤΟΝ ΕΦΗΛΥΤΩ· Ε  
 ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΤΕ  
 ΚΑΙ Ο ΑΛΛΩΝ ΜΕ  
 ΤΑ ΟΥ ΕΙΝΟ-

9:37	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Ο
	eipen	de	auto	ho	Iēsous	kai	heōrakas	auton	kai	ho
	said	YET	to-him	THE	JESUS	AND	YOU-HAVE-SEEN	Him	AND	THE
							also			
	ΑΛΛΩΝ	ΜΕΤΑ	ΣΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ					
	alōn	meta	sou	ekeinos	estin					
	ONE-TALKING	WITH	YOU	that-One	IS					
	one-speaking			that-one	it-is					
9:38	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ		
	ho	de	ephē	pisteuō	kurie	kai	prosekunesen	autō		
	THE	YET	AVERRed	I-AM-BELIEVING	Master!	AND	he-worships	to-Him		
			he-averred		Lord!			him		
9:39	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ	ΚΡΙΜΑ	ΕΓΩ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
	kai	eipen	ho	Iēsous	eis	krima	egō	eis	ton	kosmon
	AND	said	THE	JESUS	INTO	JUDGment	I	INTO	THE	SYSTEM
										world

المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

فقال أؤمن يا سيدي وسجد له

فقال يسوع

لديتونه

Joh 9:39  
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ  
 ΤΟΥΤΟΝ ΗΛΘΟΝ ΙΝΑ  
 ΟΙ ΜΗ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ  
 ΒΛΕΠΩΣΙΝ· ΚΑΙ ΟΙ  
 ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΤΥ  
 ΦΛΟΙΓΕΝΩΝΤΑΙ Η  
 ΚΟΥΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ  
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΟΙ ΜΗ  
 ΤΑΥΤΟΥ ΟΝΤΕΣ ΚΑΙ  
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΜΗ  
 ΚΑΙ ΗΜΕΙ ΤΥΦΛΟΙ  
 ΕΣΜΕΝ· ΕΙΠΕΝ ΑΥ  
 ΤΟΙΣ ΟΥΤΕΙΣ ΤΥΦΛΟΙ  
 ΗΤΕ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΧΕΤΕ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΝ· ΝΥΝ ΔΕ  
 ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΒΛΕΠΟ  
 ΜΕΝ Η ΑΜΑΡΤΙΑ· ΑΥ  
 Ν ΜΕΝ ΕΙ  
 ΑΜΗΝ· ΑΜΗΝ· ΛΕΓΩ

Joh 9:40  
 Ο ΔΕ ΕΦΗ ΠΙΣΤΕΥΩ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ

Joh 9:41  
 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΚΡΙΜΑ ΕΓΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ

Joh 10:1  
 ΑΜΗΝ· ΑΜΗΝ· ΛΕΓΩ

النص رقم ٣٨ مكتوب  
في الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

TR WH NU

ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ زمنيا

“And he said, ‘I believe, Lord.’ And he worshiped him. 39 And Jesus said,”

ⲣⲓⲛⲁⲃⲉⲗⲁⲑⲥⲙⲁⲓ

all

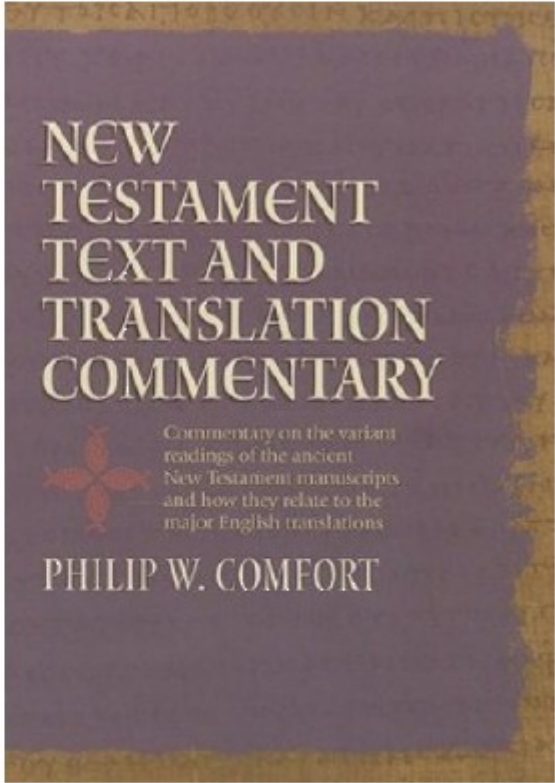
omit

ⲣⲓⲛⲁⲃⲉⲗⲁⲑⲥⲙⲁⲓ

TNIVmg NLTmg NETmg

variant

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
29	يو 10-18	M-01A John 10:18 Ουδεις ηρεν αυτην απ εμου	18 No one took it ,from me	لم يأخذها أحد مني بل أضعها أنا من ذاتي.	١٨ لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، بَلْ أَصْعُهَا أَنَا مِنْ دَاتِي.	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (ليس αἶρει) <b>السينائية:</b> (لم ηρεν)
<b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير لفظة (لم) إلي (ليس) لأن الأولى تتكلم عن الماضي , في حين أنه كان ينبغي على يسوع أن يتكلم عن القتل المستقبلي , كان ينبغي عليه أن يبين أن الصلب الذي ينتظره سيقع برضاه وليس رغما عنه حتى لا يتعارض الصلب مع ألوهيته , فقام النساخ بتعديل الأمر. (دعم ألوهية يسوع)						

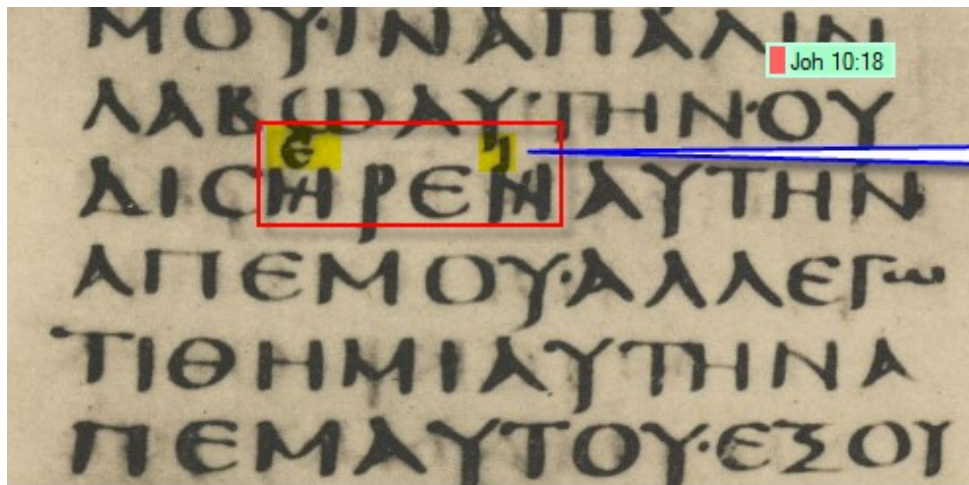
Joh 10:18

ΜΟΥΤΗΝ ΑΠ ΑΛΛΗ  
 ΛΑΒΩ ΑΥΤΗΝ ΟΥ  
 ΔΙΣΗΡΕΝ ΑΥΤΗΝ  
 ΕΜΟΟΥ ΑΛΛ ΕΓΩ  
 ΤΙΘΗΜΙ ΑΥΤΗΝ Α  
 ΠΕΜΠΟΥ ΕΣΟΙ

لم  
HPEN

غير موجود بالمخطوط

10:18	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΙΡΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ
	oudeis	airei	autEn	ap	emou	all	egO	tithEmi
	NOT-YET-ONE	IS-LIFTING	her	FROM	ME	but	I	AM-PLACING
	no-one	is-taking-away	herit					am-laying-down



قام ناسخ متأخر زمنيا بمحاولة  
لتغيير الكلمة من (لم) إلي (ليس)  
وكتب الحروف في الهامش فوق  
الكلمة الأصلية

## John 10:18

TR NU

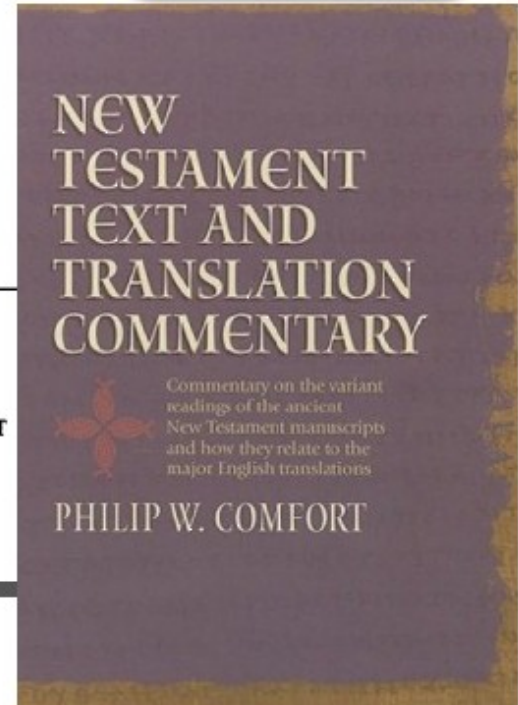
οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ

**"no one takes it (my life) from me"**

**D<sup>66</sup> N<sup>2</sup> A D L W Δ Θ Ψ f<sup>1,13</sup> Maj**

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة (ليس) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



297 ..... JOHN

variant/WH

οὐδεις η̅ρεν αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ

"no one took it [my life] from me"

$\mathbb{P}^{45}$ 
 $\mathbf{N}^*$ 
 $\mathbf{B}$

NRSVmg NASB NEB NLTmg

قراءة (لم) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	يو 10-34	M-01A John 10:34 Απεκριθη αυτοις οτις Ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω οτι ειπα Θεοι εστε	Jesus answered 34 them: Is it not written in the law, I said: You ?are gods	أجابهم يسوع: «أليس مكتوباً في الناموس: أنا قلت إنكم آلهة؟»	٣٤ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي تَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟»	<b>النسخة العربية:</b> أضافت ضمير مخاطب: (ناموسكم) (نم) <b>السينائية:</b> الضمير غير موجود
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير اللفظة من ( الناموس ) إلي (ناموسكم) من أجل توضيح أن يسوع لا يتمسك بالناموس ولا يعظمه, بل يستعمل لهجة توحى برغبته في رفض الناموس حين نسب الناموس لأعداءه اليهود ولم ينسبه لنفسه فلم يقل مثلاً: ( مكتوب في ناموسنا) بل ( ناموسكم أنتم) بما يصب في خدمة فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة. (إلغاء الشريعة) (تشويه صورة الشريعة)				

**Joh 10:34**

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ  
ΟΙΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ  
ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΟΤΙ  
ΕΙΠΑ ΘΕΟΙ ΕΣΤΕ  
ΕΙ  
ΚΕΙΝΟΥΣ ΕΙΠΕΝ

**Joh 10:35**

ΕΓΩ ΕΙΠΑ ΘΕΟΙ ΕΣΤΕ

10:34 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΝ

apekrithE autois ho iEsous ouk estin gegrammenon en

answerED to-them THE JESUS NOT IS HAVING-been-WITTEN IN

them it-is

10:35 ΕΓΩ ΕΙΠΑ ΘΕΟΙ ΕΣΤΕ

to nomO humOn egO eipa theoi este

THE LAW OF-OU(p) say gods YE-ARE

**ناموس**

تتم كتابته في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنياً

ضمير المخاطب (كم)

غير موجود بالمخطوط

ضمير المخاطب (كم)



# John 10:34

TR WH NU

οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ

"Is it not written in your law?"

ⲡ<sup>66</sup> ⲡ<sup>75</sup> **ⲕ**<sup>2</sup> A B L W T<sup>100</sup> 33 cop Maj

all

variant

οὐκ ἐστὶν γεγραμμενὸν ἐν τῷ νόμῳ

"Is it not written in the law?"

ⲡ<sup>45</sup> **ⲕ**<sup>\*</sup> B O it

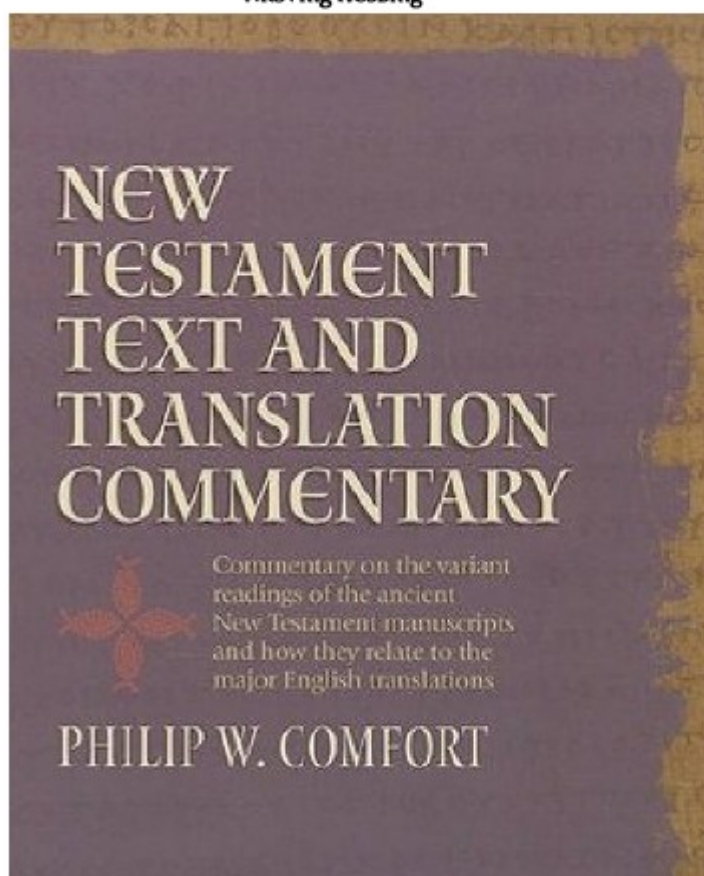
NRSVmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت

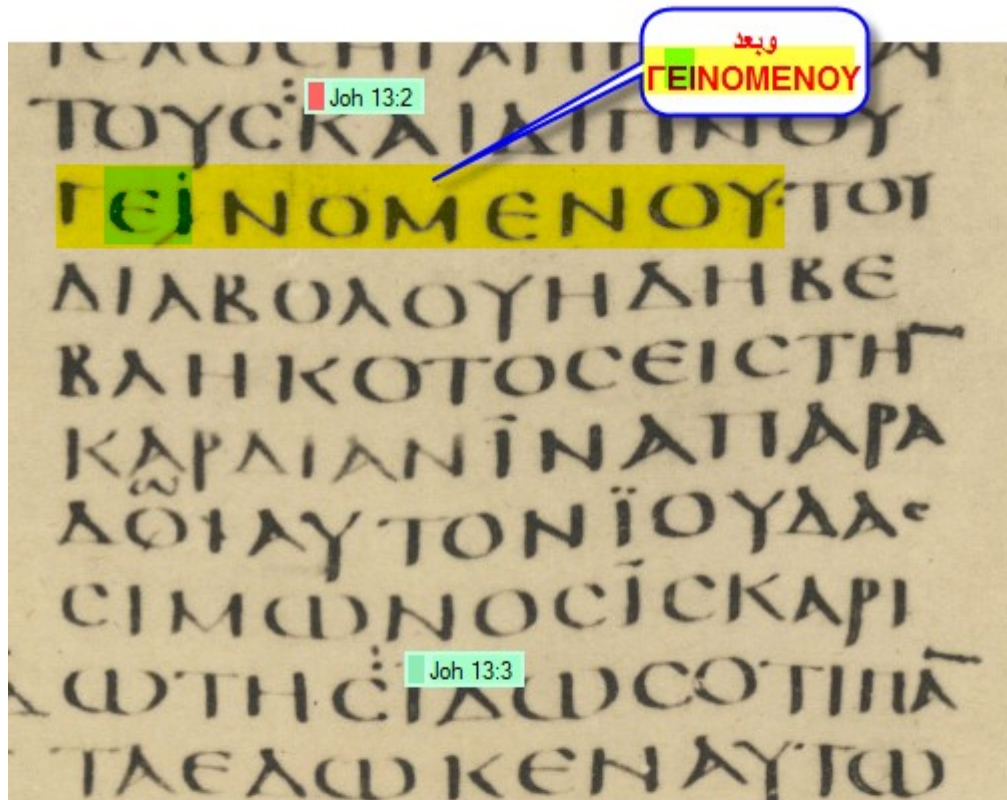
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت

بواسطة الناسخ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 1	يو 13-2	M-01A John 13:2 Και διπνου γεινομένου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις τη καρδιαν ινα παραδοι αυτον Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτης	2 And when supper had ended, as the devil had already put into the heart of Judas Iscaiot, son of Simon, to betray him.	وبعد العشاء مع تلاميذه. وكان إيليس وسوس إلى يهوذا بن سمعان الأسخريوطي أن يسلم يسوع.	٢ فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ	<b>النسخة العربية:</b> (فحين كان العشاء = الترجمة الأوضح: وأثناء العشاء καὶ δείπνου (γεινομένου <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (وبعد العشاء Και διπνου (γεινομένου
<p>قام النساخ بتغيير النص من ( وبعد العشاء ) إلى ( فحين كان العشاء = أثناء العشاء ) لأنهم لاحظوا من يوحنا (13: 26) و يوحنا (13: 30) أن العشاء مازال مستمرا , وبالتالي كيف يقول يوحنا في بداية الإصحاح (13: 2) أن العشاء قد انتهى ؟ فكان التغيير ضروري (علاج التناقضات) (إنقاذ المؤلف)</p>						<b>التعليق</b>



13:2	ΚΑΙ	ΔΕΙΠΝΟΥ	ΓΕΙΝΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΗΔΗ	ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ
	kai	deipnou	genomenou	tou	diabolou	EdE	beblEkotos
	AND	OF-DINner	BECOMING	OF-THE	THRU-CASTer	ALREADY	HAVING-CAST
					Adversary		

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
32	يو 13-32	M-01A John 13:32 καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτὸν (Jn. 13:32 M-01A)	God also will glorify him in himself, and he will immediately glorify him.	فإن الله سيمجده في ذاته، وبعد قليل سيمجده	٣٢ إِنَّ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ، فَإِنَّ اللَّهَ سَيَمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ، وَيَمَجِّدُهُ سَرِيعًا.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (إن كان الله قد تمجد فيه εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη (ἐν αὐτῷ, καὶ <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
أضاف النساخ عبارة (إن كان الله قد تمجد فيه) من أجل إثبات أن الله قد مجد يسوع في ذاته						



سريعا أي إثبات تحقق التمجيد , لأنه بدون هذه العبارة سيصبح النص : " إن الله سيمجده في ذاته " مما يعني أن ذاك التمجيد لم يقع بعد , وهذا ينافي ألوهية يسوع من جهة , ويقلل من شأنه من جهة أخرى , فقام النساخ الذين يعتبرون ممجد بالفعل في ذاته من الله بإضافة عبارة تفيد تحقق الأمر عن طريق الربط بين ( فإن الله سيمجده في ذاته ) وبين شئ قد وقع بالفعل (الله تمجد فيه) جاعلين الثاني سببا للأول. (تحسين صورة يسوع)

Joh 13:32

Joh 13:32

Joh 13:32

الإضافة (إن كان الله قد تمجد فيه) مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

Joh 13:31

13:31

ΟΤΕ ΟΥΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΛΕΓΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΝΥΝ ΕΔΟΞΑΣΘΗ Ο

hote oun exElthen legei ho iEsous nun edoxasthE ho

when THEN he-OUT-CAME IS-saying THE JESUS NOW IS-esteemizED THE

is-glorified

ΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΕΔΟΞΑΣΘΗ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΔΟΞΑΣΕΙ

ei ho theos edoxasthE en autO kai ho theos doxasei

IF THE God IS-esteemED IN Him AND THE God SHALL-BE-esteemING shall-be-glorifying

13:32

13:32

ΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΕΔΟΞΑΣΘΗ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΔΟΞΑΣΕΙ

ei ho theos edoxasthE en autO kai ho theos doxasei

IF THE God IS-esteemED IN Him AND THE God SHALL-BE-esteemING shall-be-glorifying

المطلن بالأصفر ليس بالمخطوط

فيه

فإن الله



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
33	يو 14-4	M-01A John 14:4 Και όπου εγω υπαγω οιδάτε την οδον (Jn. 14:4 M-01A)	4 And whither I go you know the way.	أنتم تعرفون الطريق إلى حيث أنا ذاهب..)	4وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطريق".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (تعلمون....و (καὶ .... οἶδατε <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> لاحظ النساخ أن التلاميذ قالوا في العدد (14: 5) : قَالَ لَهُ ثُومًا: "يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" هنا أشاروا إلي عدم معرفتهم بشيئين: - عدم معرفة أين يذهب يسوع - عدم معرفة الطريق ثم لاحظوا أن يسوع في العدد (14: 4) أشار لمعرفة التلاميذ للطريق فقط , فأضاف النساخ ( معرفة مكان الذهاب) حتى يكتمل التقاطع بين النصين (14: 4) و (14: 5) ( <b>تحسين النص</b> )						

**Joh 14:4**  
 14:4 ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΟΙΔΑΤΕ ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ  
 kai hopou egO hupagO oidate kai ten nodon  
 AND THE-? where I AM-UNDER-LEADING YE-HAVE-PERCEIVED AND THE WAY  
 where<sup>e</sup> am-going-away ye-are-aware

**Joh 14:5**  
 14:5 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΘΩΜΑΣ ΚΥΡΙΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ  
 legei autO thOmas kurie ouk oidamen pou  
 IS-sayING to-Him THOMAS Master! NOT WE-HAVE-PERCEIVED ?-where

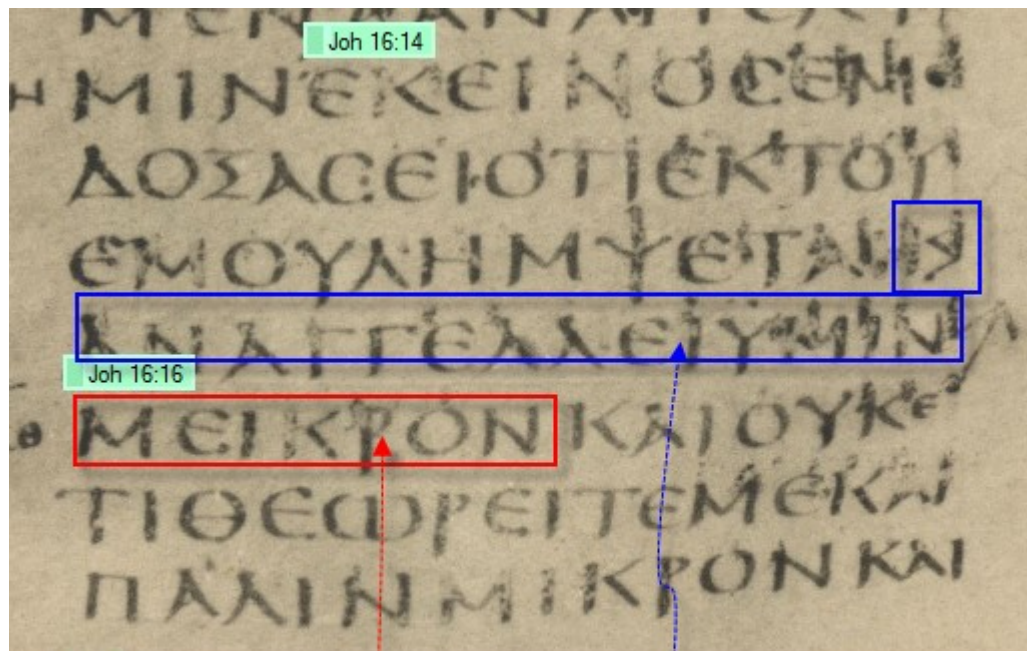
**غير موجود بالمخطوط**

**تعلمون**  
 ΟΙΔΑΤΕ  
 oidate  
 YE-HAVE-PERCEIVED  
 ye-are-aware-of

**قال**  
 ΛΕΓΕΙ  
 legei



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 4	يو 16-15	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	<p>١٥ كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِنِّي وَيُخَيِّرُكُمْ</p> <p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص : كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِنِّي وَيُخَيِّرُكُمْ</p> <p>SCR John 16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. (Jn. 16:15 SCR)</p> <p><b>السينائية:</b> النص بالكامل غير موجود</p>	
<p>أضاف النساخ النص من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال عبارة (كل ما للآب فهو لي) (دعم ألوهية يسوع) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</p>						<b>التعليق</b>



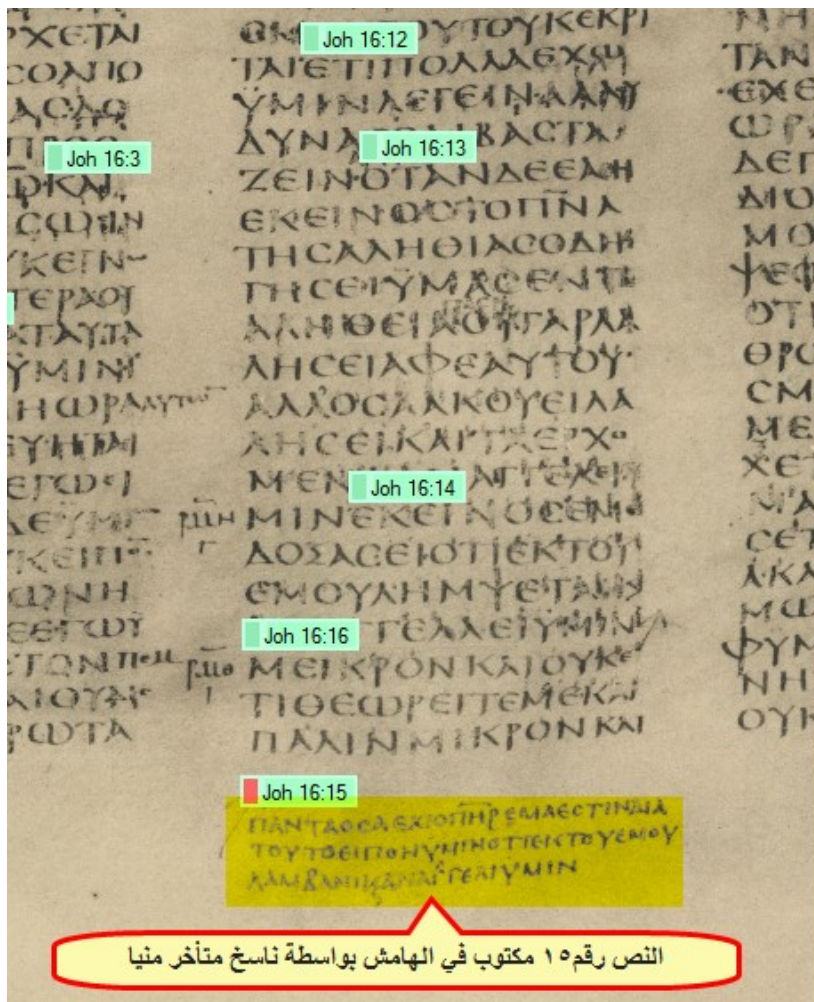
16:14	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΜΕ	ΔΟΣΑΞΕΙ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	
	ekeinos	eme	doxasei	hoti	ek	tou	emou	
	that	ME	SHALL-BE-esteemizing	that	OUT	OF-THE	ME	
	that-one		shall-be-glorifying	seeing-that			mine	
	ΛΗΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ				
	lEpsetai	kai	anaggelei	humin				
	it-SHALL-BE-GETTING	AND	SHALL-BE-UP-MESSAGING	to-YOU(P)				
			shall-be-informing	ye				

16:15	ΠΑΝΤΑ	ΟΣΑ	ΕΧΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
	panta	hosa	echei	ho	patEr	ema	estin	dia	touto
	ALL	as-much-as	IS-HAVING	THE	FATHER	MY	IS	THRU	this
		whatever				mine(P)		because-of	
	ΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΛΗΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	
	eipon	hoti	ek	tou	emou	lEpsetai	kai	anaggelei	
	I-said	that	OUT	OF-THE	ME	it-SHALL-BE-GETTING	AND	SHALL-BE-UP-MESSAGING	
					mine			shall-be-informing	
	ΥΜΙΝ								
	humin								
	to-YOU(P)								
	ye								

المظلل بالأصفر غير موجود  
بالمخطوط

16:16	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ
	mikron	kai	hou	theOreite	me	kai	palin	mikron	kai
	LITTLE	AND	NOT	YE-ARE-beholding	ME	AND	AGAIN	LITTLE	AND

بعد قليل



قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي، وفقا للجهاز النقدي الشهير  
**NA28**  
 والجهاز النقدي الشهير  
**CNNTS**

NA28 Apparatus Expand

John 16:15 (• 15) [Intro](#) - [key](#) - [mss list](#)  
 Eusebian section/canon number: 149 [x](#) [\[all\]](#)

Var. unit #0: (omitted words)

πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον  
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.<sup>149</sup>  
[\(full text\)](#)

(omit) <sup>66</sup> **N**<sup>\*</sup> <sup>sams</sup> <sup>bo</sup> <sup>mss</sup>

CNNTS Apparatus Expand Search

Joh 16:15 variation unit #13.0 [Joh 16:15-13.0]

παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο  
**ΕΙΠΟΝ** οτι εκ του εμου λαμβανει και  
 αναγγελει υμιν

**ΕΙΠΟΝ** **S** <sup>0</sup> <sup>vid</sup> A B D05 E07 G011 H013 K017 M021 S U  
<sup>Wsupp</sup> Y Δ Λ Π Ψ Ω 1 2 10 13 21 28 33 35 60 69 83 124 157  
 178 229 263 346 382 399 461 480 489 544 565 579 669 700 703  
 726 788 825 927 943 944 1005 1006 1023 1113 1186 1190 1191  
 1195 1200 1201 1217 1220 1222 1232 1235 1238 1242 1247  
 1251 1313 1319 1322 1341 1342 1346 1355 1424 1470 1476  
 1478 1492 1514 1582 2322 2372 2382 2399 <sup>f</sup><sup>1</sup> <sup>f</sup><sup>13</sup> MT SBL TR  
 b c ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> k >>>

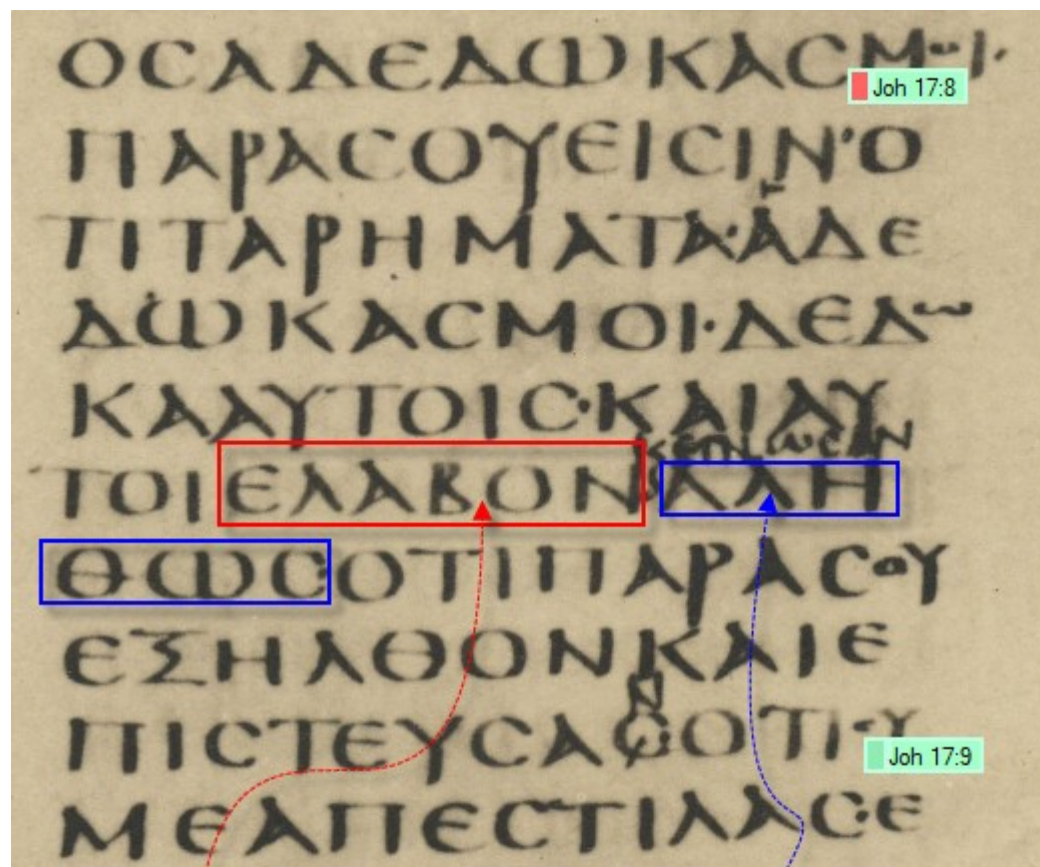
+ υμιν **A** **2** **N**<sup>c</sup> L019 NΘ 47 56 58 118 1071 1203 a e f q >>>

OM = 99 **H** <sup>66</sup> <sup>N<sup>\*</sup> >>></sup>

I	II	III	IV	V	No Category
3 c.	<sup>66</sup>				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
35	يو 8-17	M-01A John 17:8 ὅτι τὰ ῥήματα αὐτοῦ δέδωκε μοι δέδωκε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἐλάβον ἀληθῶς ὅτι παρὰ σου ἐξηλθον καὶ ἐπίστευσας ὅτι σύ με ἀπεστείλας	8 for the words that thou gavest me I have given them, and they have received them in truth that I came forth from thee, and have believed that thou didst send me.	في ذلك اليوم لا تطلبون مني شيئاً. الحق الحق أقول لكم: كل ما تطلبونه من الآب تنالونه	8لَأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَعَلِمُوا καὶ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (وَعَلِمُوا) لسبيين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح أن التلاميذ لم يقبلوا المسيح بغير علم إنما بناء على علم يقيني</li> <li>- توضيح أن خروج المسيح من عند الآب (الوهيته) هو حقيقة قائمة على علم يقيني</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (دعم الإيمان)</p>						<b>التعليق</b>



Joh 17:8

Joh 17:9

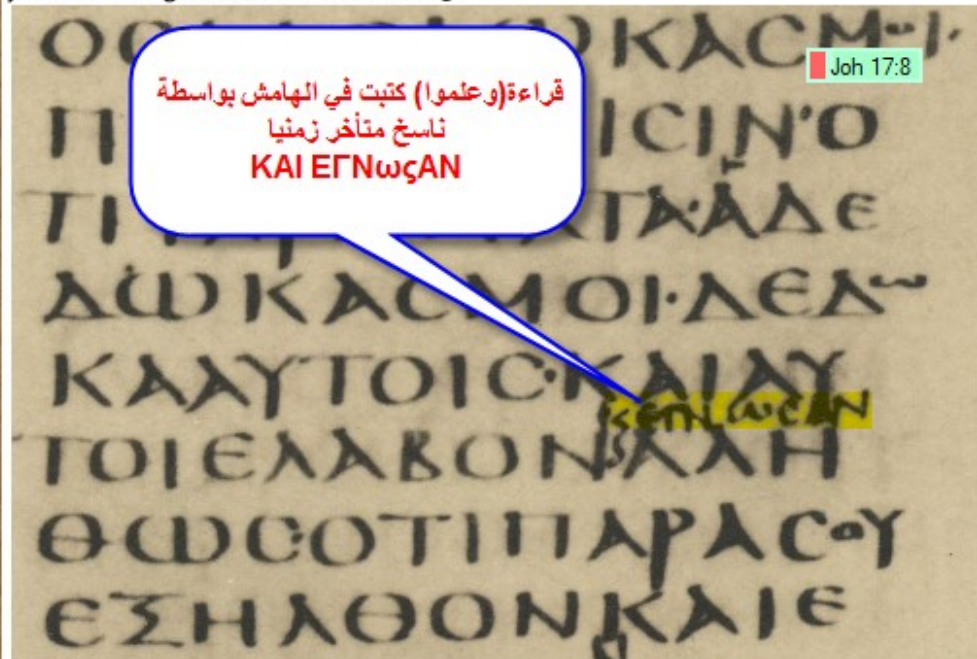
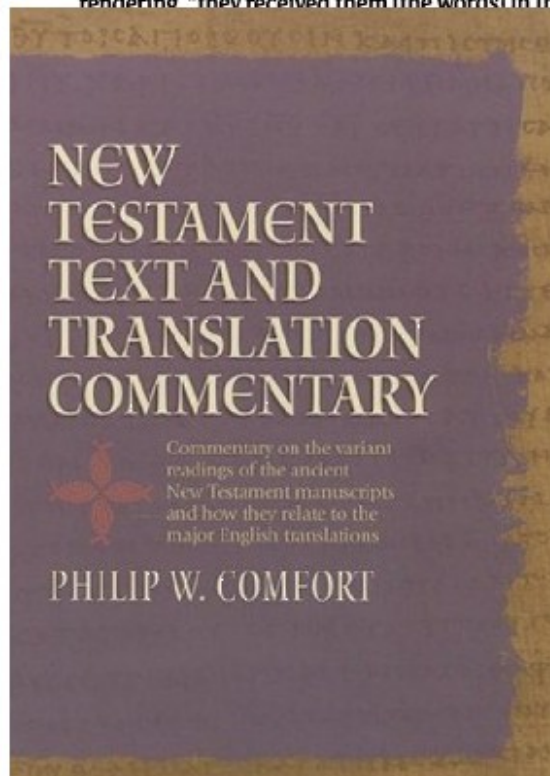
17:8	ΟΤΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ
	hoti	ta	rEmata	ha	dedOkas	moi	dedOka	autois	kai
	that	THE	declarations	WHICH	YOU-HAVE-GIVEN	to-ME	I-HAVE-GIVEN	to-them	AND
					me		them		
	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΚΑΙ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΑΛΗΘΩΣ	ΟΤΙ	ΠΑΡΑ	ΣΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
	autoi	elabon	kai	egnOsan	alēthōs	hoti	para	sou	exElthon
	they	GOT	AND	THEY-KNOW	TRUTH	that	BESIDE	YOU	I-OUT-CAME
		took-them		know					I-came-out
	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΟΤΙ	ΣΥ	ΜΕ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ			
	kai	episteusan	hoti	su	me	apesteilas			
	AND	THEY-BELIEVE	that	YOU	ME	commission			

محذوف من  
المخطوط

## John 17:8

Excellent testimony (P<sup>60vid</sup> P<sup>66vid</sup> B C) supports the inclusion of the  
 ("and knew") in the expression, "they received them [the words] and  
 from you." These two words, however, are absent from N<sup>1</sup> A D W it<sup>ae</sup> cop<sup>ach2bo</sup>, producing the  
 rendering "they received them [the words] in truth that I came from you." Some scholars have  
 ("and knew") were dropped because scribes thought  
 87, 293). But 6:69 affirms that the disciples  
 ly One, so this argument seems unconvincing.

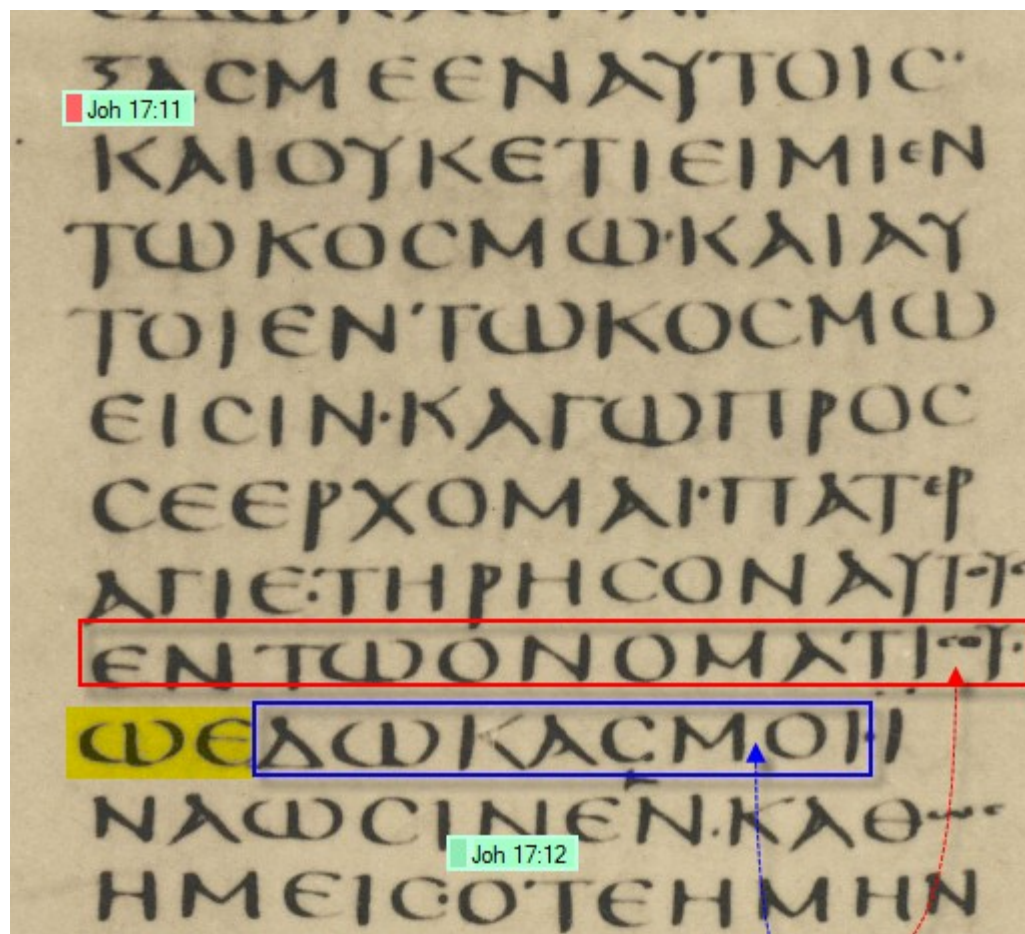
قراءة الحذف تمت بواسطة  
 الناسخ الأصلي



قراءة (وعلموا) كتبت في الهامش بواسطة  
 ناسخ متأخر زمنيا  
 KAI EΓNΩσαν



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
36	يو 17-11	M-01A John 17:11 Και ουκετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι Πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις	11 And I am no longer in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in your name that thou hast given me, that they may be one, as we.	لن أبقى في العالم أما هم فباقون في العالم، وأنا ذاهب إليك. أيها الآب القدوس، إحفظهم باسمك الذي أعطيتني، حتى يكونوا واحدا مثلما أنت وأنا واحد	١١ وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِي أُعْطِيتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (اسمك الذين أعطيتني έν τῷ ὀνόματί σου, ( οὗς δέδωκάς μοι <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (اسمك الذي أعطيتني εν τω ονοματι σου ( ω εδωκας μοι
<p>قام النساخ بتغيير النص من ( احفظهم في اسمك الذي أعطيتني ) إلى ( احفظهم في اسمك الذين أعطيتني ) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- طمس فكرة أن يسوع له اسم الآب , فالابن ليس هو الآب فكيف يكون له اسمه؟</li> <li>- إثبات أن المؤمنين ملك للابن بما يدعم مكانته الإلهية</li> </ul> <p>(دعم عقيدة التمايز الأقنومي)(دعم ألوهية يسوع)</p>						<b>التعليق</b>



الذي

17:11 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΤΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΝ ΤΩ  
 kai ouk eti eimi en to kosmō kai houtoi en to  
 AND NOT STILL I-AM IN THE SYSTEM AND these IN THE  
 no<sup>t</sup> longer world these-men

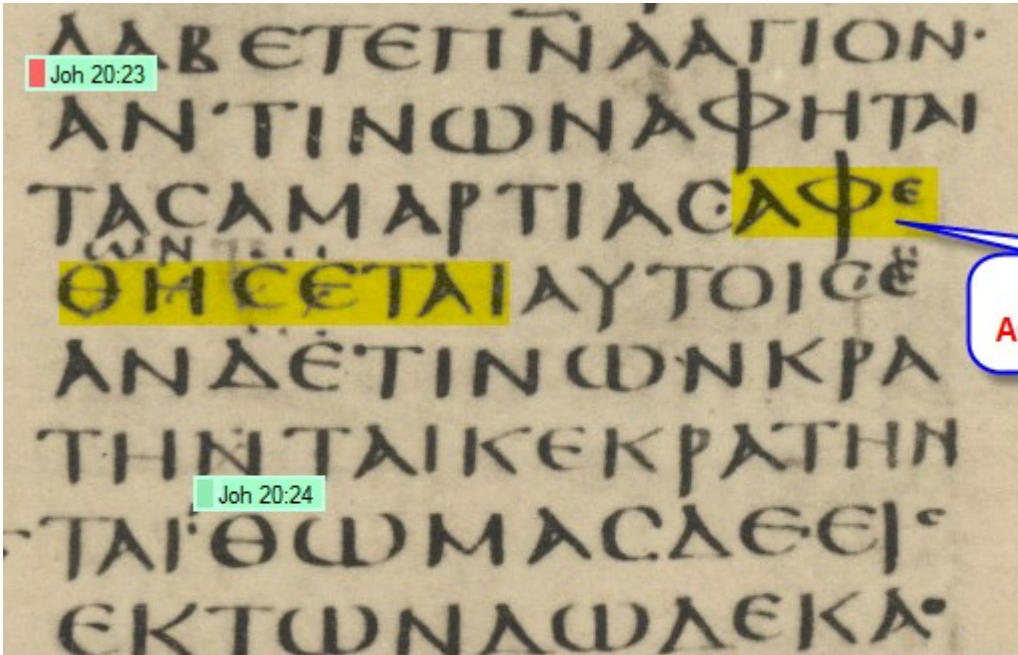
ΚΟΣΜΩ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ ΕΓΩ ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΡΧΟΜΑΙ ΠΑΤΕΡ ΑΓΙΕ  
 kosmō eisin kai egō pros se erchomai pater hagio  
 SYSTEM ARE AND I TOWARD YOU AM-COMING FATHER! HOLY!  
 world

ΤΗΡΗCON ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ COY ΟΥC ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ  
 tErEson autous en to onomati sou ous dedokas moi  
 KEEP them IN THE NAME OF-YOU WHOM YOU-HAVE-GIVEN to-ME  
 keep-you!

ΙΝΑ ΩCΙΝ ΕΝ ΚΑΘΩC ΗΜΕΙC  
 hina osin hen kathōs hEmeis  
 THAT THEY-MAY-BE ONE according-AS WE  
 we-are

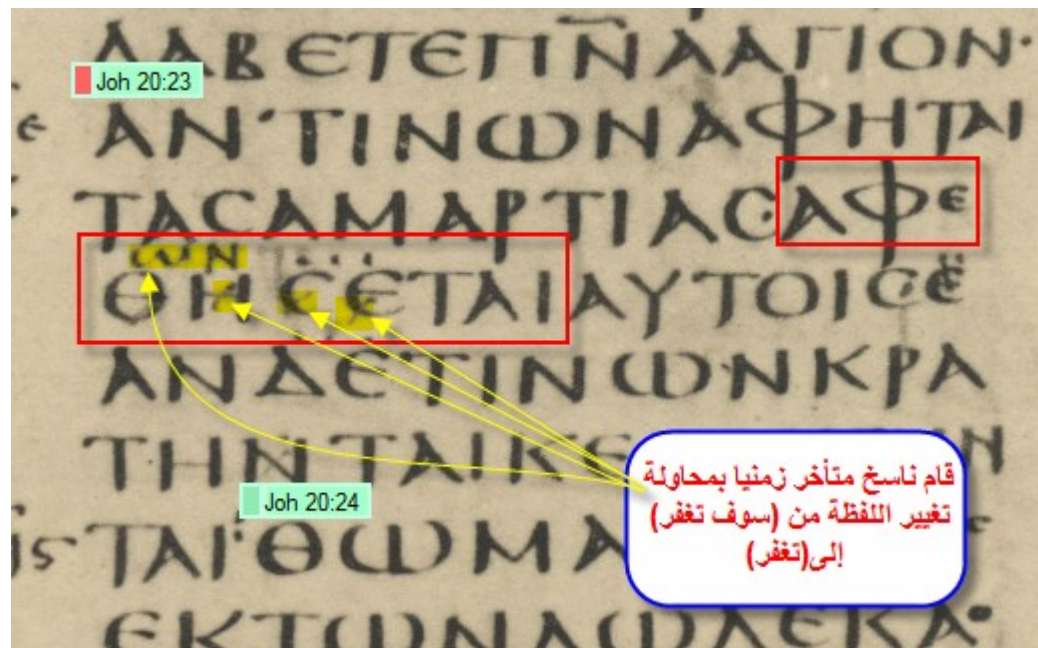
محذوف من المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	يو 20-20	M-01A John 20:23 Αν τινων αφηται τας αμαρτίας αφεθησεται αυτοις εαν δε τινων κρατηνται κεκρατηνται	23 Whosoever sins you forgive, they will be forgiven them; whosoever sins you retain, they are retained.	من غفرتم له خطايه سوف تغفر له، ومن منعتم عنه الغفران يمنع عنه.	٢٣ مَنْ عَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُعْفَرُ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكْتُمْ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (تغفر αφίενται) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (سوف تغفر αφεθησεται)
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير النص من (سوف تغفر) إلى (تغفر) من أجل التأكيد على تحقق المغفرة (دعم سر الاعتراف)				



20:23	AN	TINON	APHETE	TAS	AMARTIAS
	an	tinOn	aphEte	tas	hamartias
	EVER	OF-ANY	YE-MAY-BE-FROM-LETTING	THE	misses
		of-anyone(p)	ye-may-be-forgiving		sins
<b>تغفر</b>					
	APHIENTAI	AUTOIS	AN	TINON	KRATHE
	aphientai	autois	an	tinOn	kratEte
	THEY-ARE-BEING-FROM-LET	to-them	EVER	OF-ANY	YE-MAY-BE-HOLDING
	they-are-being-forgiven	them		of-anyone(p)	



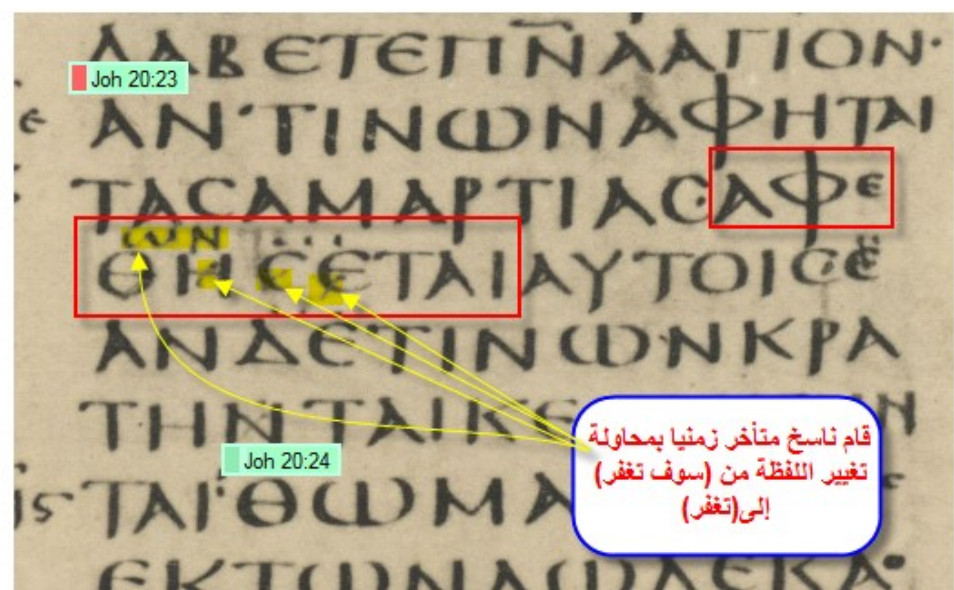
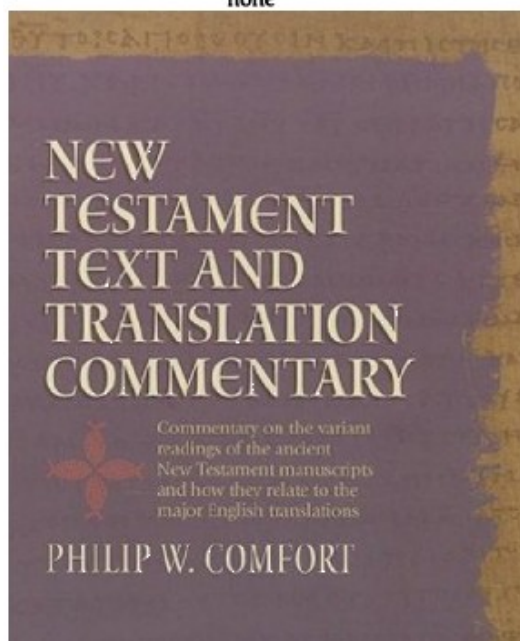


# John 20:23

WH NU	τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται "the sins have been forgiven"
	<div> <div> </div> <div> </div> </div>
variant 1/TR	τὰς αμαρτίας ἀφίενται "the sins are forgiven" B <sup>2</sup> W Δ Θ 078 KJV NKJV RSV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NJB NLT HCSB NET
variant 2	τὰς αμαρτίας ἀφεθήσεται "the sins will be forgiven" N <sup>a</sup> cop none

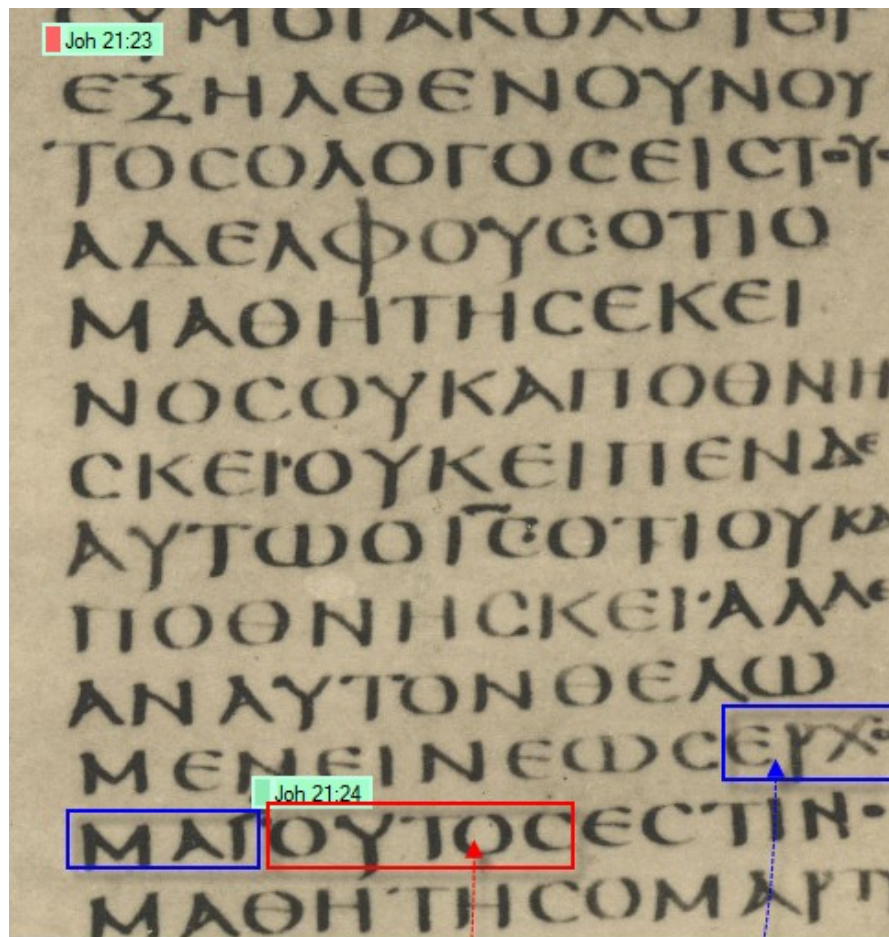
قراءة (تغفر) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

قراءة (سوف تغفر) تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
38	يو21-23	M-01A John 21:23 Εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει ουκ ειπεν δε αυτω ο τς οτι ουκ αποθνησκει αλλ Εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι	23 Therefore went this saying, forth among the brethren, that that disciple should not die; and yet Jesus did not say to him: Thou shalt not die, but: If I will that he remain till I come	فشاع بين الأخوة أن هذا التلميذ لا يموت، مع أن يسوع ما قال لبطرس إنه لا يموت، بل قال له: ((لو شئت أن يبقى إلى أن أجيء))	٢٣ قَدَاغَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الْإِخْوَةِ: إِنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ، بَلْ: "إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (فماذا لك <span style="color:red">τί</span> πρὸς <span style="color:red">σε</span> )  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (فماذا لك) حتى يعالجوا النقص في عبارة يوحنا الذي ذكر الشرط ولم يذكر جوابه (إن كنت أشاء....) (تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)						





21:23	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΟΤΙ
	exElthen	oun	ho	logos	houtos	eis	tous	adelphous	hoti
	OUT-CAME	THEN	THE	saying	this	INTO	THE	brothers	that
	came-out			word				brethren	
	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
	ho	mathEtEs	ekeinos	ouk	apothnEskei	kai	ouk	eipen	autO
	THE	LEARNer	that	NOT	IS-FROM-DYING	AND	NOT	said	to-him
		disciple			is-dying				
	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ
	ho	iEsous	hoti	ouk	apothnEskei	all	ean	auton	thelO
	THE	JESUS	that	NOT	he-IS-FROM-DYING	but	IF-EVER	him	I-AM-WILLING
				he is dying					may-be-willing
	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΙ	ΠΡΟΣ	ΣΕ			
	menein	heOs	erchomai	ti	pros	se			
	TO-BE-REMAINING	TILL	I-AM-COMING	ANY	TOWARD	YOU			
				what ?					
21:24	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	
	houtos	estin	ho	mathEtEs	ho	marturOn	peri	toutOn	
	this-one	IS	THE	LEARNer	THE	one-witnessING	ABOUT	these	
	this			disciple		one-testifying	concerning	these-things	

غير موجود  
بالمخطوط

فماذا لك

أجيب

هذا هو

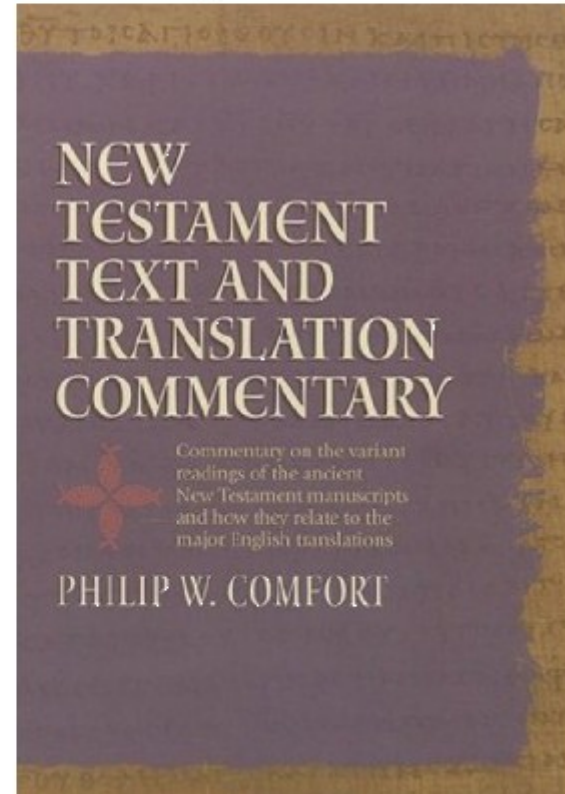


قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

John 21:23

A few manuscripts (N<sup>\*</sup> C<sup>2vid</sup> it<sup>ae</sup> syr<sup>a</sup>) omit the phrase τι προς σε ("what [is that] to you?"). Perhaps it was added later to conform the statement in 21:23 to 21:22. However, since the inclusion of the phrase is well attested (P<sup>109vid</sup> N<sup>1</sup> A B C<sup>\*</sup> W Θ Ψ f<sup>13</sup> 33 Maj), it should be considered original.

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



أعمال

الرسالة

لـ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	أع 1-14	M-01A Acts 1:14 Ουτοι παντες ησα <sup>-</sup> ομοθυμαδον προσκαρτερου ντες ομοθυμαδο <sup>-</sup> τη προσευχη συ <sup>-</sup> γυναιξιν και Μαρια τη μητρι του Υ <sup>-</sup> και τοις αδελφοις αυτου	14 These all continued with one accord in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.	وكانوا يواظبون كلهم على الصلاة بقلب واحد، مع بعض النساء ومريم أم يسوع وإخوته	١٤ هؤَلاءِ كلُّهُم كَانُوا يُواظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلَبَةِ، مَعَ النِّسَاءِ، وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ، وَمَعَ إِخْوَتِهِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: <b>(والطلبة και τῇ δειήσει)</b> <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة <b>(والطلبة = والدعاء)</b> من إظهار جانب العبادة في حياة الرسل لسد الفراغ الروحي التعلق بالعبادات في العهد الجديد , حيث لا يوجد أمر بالعبادة ,ومن هنا تأتي هذه الإشارات لسد هذا الفراغ <b>(سد الفراغ الروحي بزراعة العبادات)</b>						<b>التعليق</b>



Act 1:14

ΚΑΙ Ὡς ἄς ἰδοὺς  
 οὗτοι πάντες ἅπαντες  
 ὁμοθυμαδὸν  
 προσκάρτερον  
 τὸν ὁμοθυμαδὸν  
 τῇ προσευχῇ  
 γυναῖσιν καὶ  
 μαρίᾳ τῇ  
 μητρὶ τοῦ  
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς  
 αὐτοῦ·

Act 1:15

ΚΑΙ ἔνταῦθα

غير موجود في المخطوط

1:14 οὗτοι πάντες ἅπαντες προσκάρτερον τὸν ὁμοθυμαδὸν τῇ  
 houtoi pantes Esan proskarterountes homothumadon tē  
 these ALL WERE persevering LIKE-FEEL to-THE  
 with-one-accord

1:15 ΚΑΙ ΤΗ ΔΕΗΘΕΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΣΙΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ ΤΗ  
 proseuchē kai tē deēsei tēn gynaixin kai maria tē  
 prayer AND to-THE petition TOGETHER to-WOMEN AND MARY THE  
 together with the women

μητρὶ τοῦ ἰησοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ  
 mētri tou iēsou kai tōn adelphōn autou  
 MOTHER OF-THE JESUS AND TOGETHER to-THE brothers OF-Him  
 together with the

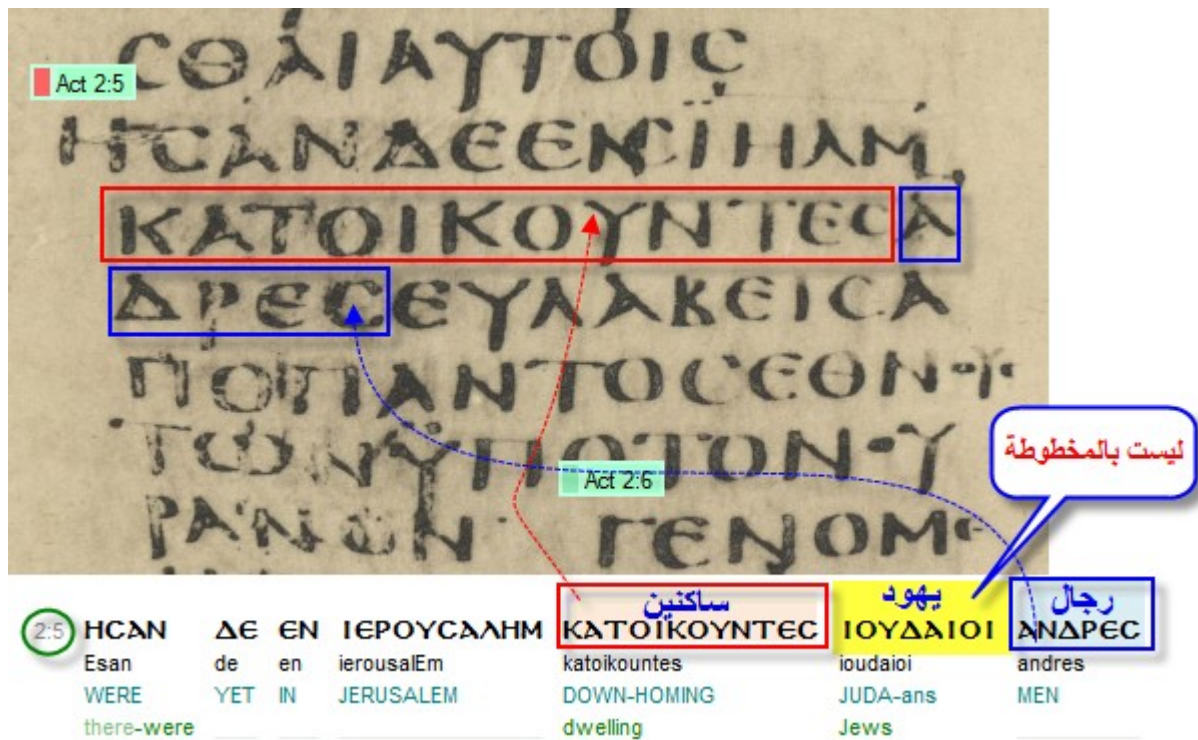
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	أع 15-1	M-01A Acts 1:15 Και ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ το αὐτοῦ ὡσεὶ ἐκατὸν εἰκοσὶ	15 And in these days Peter rose up in the midst of the brethren and said (and there was a multitude of names together, about a hundred and twenty):	وفي تلك الأيام خطب بطرس في الإخوة، وكان عدد الحاضرين نحو مئة وعشرين،	١٥ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ قَامَ بُطْرُسُ فِي وَسَطِ التَّلَامِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا نَحْوَ مِئَةٍ وَعِشْرِينَ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (التلاميذ τῶν μαθητῶν)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (الإخوة τῶν ἀδελφῶν)
قام النساخ بتغيير الكلمة من (الإخوة) إلى (التلاميذ) حتى لا يفهم أن الإخوة المقصودين هم إخوة						

التعليق



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	أع 2-5	<p>M-01A Acts 2:5          Ἦσαν δὲ εἰς          τὴν αὐτὴν          κατοικοῦντες          ἀδελφοί          εὐλαβέες ἀπὸ          παντός</p>	<p>And there were 5 dwelling in Jerusalem devout men, from every nation under heaven</p>	<p>وكان في اورشليم          أناس أتقياء جاؤوا          من كل أمة تحت          السماء.</p>	<p>وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ          اتَّقِيَاءٌ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ          تَحْتَ السَّمَاءِ          يَسْكُنُونَ فِي          أُورُشَلِيمَ</p>	<p><u>النسخة العربية:</u>          تضيف لفظة:          (يهود <span style="color:red">Ἰουδαῖοι</span>)</p> <p><u>السينائية:</u>          اللفظة <span style="color:green">غير</span></p>

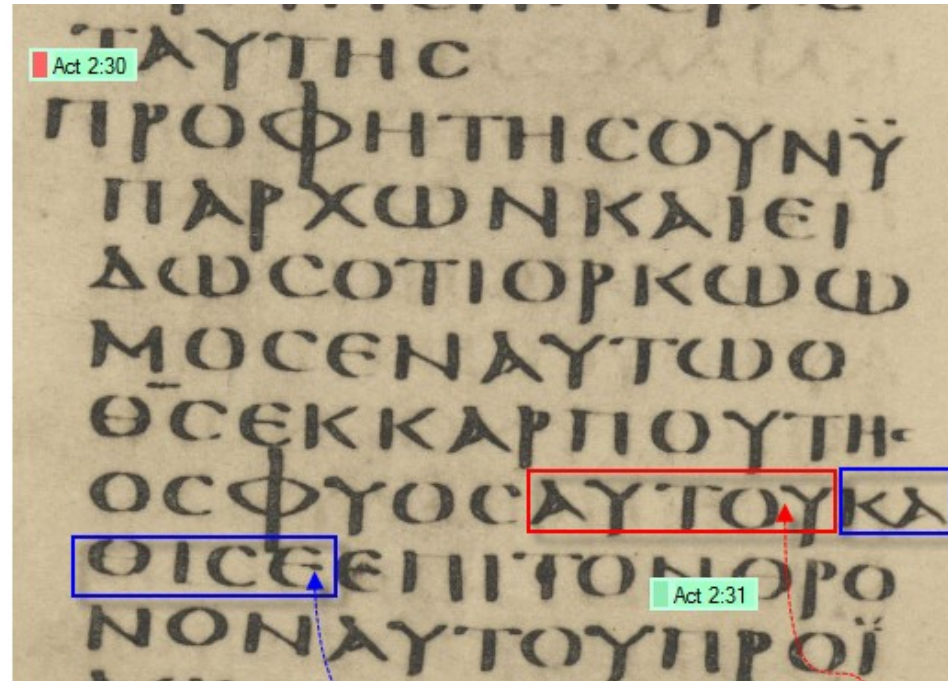
موجودة			εθνους των υπο τον ουρανον		
<p>أضاف النساخ لفظة (يهود) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تقديم تفسير لسبب اجتماع أناس من كل الأمم مجتمعين في أورشليم , فلم يكن أمامهم سوى إضافة لفظة (يهود) حيث أنه من المعروف اجتماع يهود الشتات في أورشليم للأعياد سنوياً</li> <li>- لاحظ النساخ أن بطرس في العدد (2-14) بدأ خطابه للجمع الغفير بعبارة: (أيها الرجال اليهود) فكانت هذه الإضافة لتوضيح هوية المجتمعين حتى يحدث التقاطع بين العددين (2-5) و (2-14)</li> </ul> <p>(جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)</p>					التعليق



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	أع 2-30	M-01A Acts 2:30 Προφητης ουν	Therefore, being a 30 prophet, and knowing that God had sworn	فإذ كان نبيا وعلم	٣٠ فَإِذْ كَانَ نَبِيًّا،	النسخة العربية:



<p>تضيف عبارة: (يقيم المسيح حسب الجسد τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν (Χριστόν <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>وَعَلِمَ أَنَّ إِلَهًا خَلَفَ لَهُ يَقْسَمُ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ <b>الْمَسِيحَ حَسَبَ</b> <b>الْجَسَدِ لِيَجْلِسَ عَلَى</b> <b>كُرْسِيِّهِ</b></p>	<p>أن الله حلف له بقسم أنه من ثمرة صلبه يقيم <b>واحدا</b> ليجلس على كرسيه.</p>	<p>with an oath to him that he would set of the fruit of his loins upon his throne</p>	<p>υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο Θς εκ καρπου της οσφυος αυτου καθισε επι τον θρονον αυτου</p>	
<p>أضاف النساخ عبارة (يقيم المسيح حسب الجسد) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إثبات أن يسوع هو المسيح المنتظر</li> <li>- إرساء فكرة الناسوت واللاهوت التي تسهل تأليه المسيح دون أن تكون النصوص الدالة على بشريته عائقا.</li> <li>- فتح الباب أمام البنية الإلهية للمسيح من الآب, حيث ان نبوته لداود هي حسب الجسد فقط (دعم ألوهية يسوع) (ترسيخ فكرة الناسوت واللاهوت) (دعم مسيانية يسوع) (دعم البنية الإلهية ليسوع)</li> </ul>					<p><b>التعليق</b></p>



Act 2:30	ΤΑΥΤΗΣ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΟΥΝ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΩΣ	ΟΤΙ	ΟΡΚΩ	
	prophEtEs	oun	huparchOn	kai	eidOs	hoti	horkO		
	BEFORE-AVERer	THEN	belongING	AND	HAVING-PERCEIVED	that	to-OATH		
	prophet		being-inherently						
2:30	ΩΜΟCΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΚ	ΚΑΡΠΟΥ	ΤΗΣ	ΟCΦΥΟC	ΑΥΤΟΥ
	Omosen	autO	ho	theos	ek	karpou	tEs	osphuos	autou
	SWEARS	to-him	THE	God	OUT OF-FRUIT	OF-THE	LOIN	OF-him	to
									TO
	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΑΝΑCΤΗCΕΙΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΚΑΘΙCΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	
	kata	sarka	anastEsein	ton	christon	kathisai	epi	tou	
	according-to	FLESH	TO-BE-UP-STANDING (fut.)	THE	ANOINTED	TO-be-seated	ON	OF-THE	
			to-be-raising (fut.)		Christ			the	

المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	أع 2-43	M-01A Acts 2:43 Εγινετο δε παση ψυχη φοβος πολλα δε τερατα και σημια δια των αποστολων Εγινετο εν ΤΗΛΑΜ φοβος τε ην μεγας επι παντας (Acts 2:43 M-01A)	43 And fear came on every soul; and many wonders and signs were done through the apostles in Jerusalem; and great fear was upon all.	وصار خوف في كل نفس. وكانت عجائب وآيات كثيرة تجرى على أيدي الرسل في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس.	٣٤ وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ. وَكَانَتْ عَجَائِبُ وَآيَاتُ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ.	<b>النسخة العربية:</b> تتوقف عند عبارة (أيدي الرسل) <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس εν ΤΗΛΑΜ φοβος τε ην μεγας επι παντας)
<p>قام النساخ بحذف عبارة (في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إزالة التكرار الذي لا مبرر له، حيث أن نفس الجملة مذكورة في أول النص</li> <li>- حذف لفظة أورشليم من أجل إظهار أن المعجزات والعجائب كانت تحدث في كل مكان وليس أورشليم فقط.</li> </ul> <p>(دعم المعجزات) (تحسين النص)</p>						<b>التعليق</b>





—



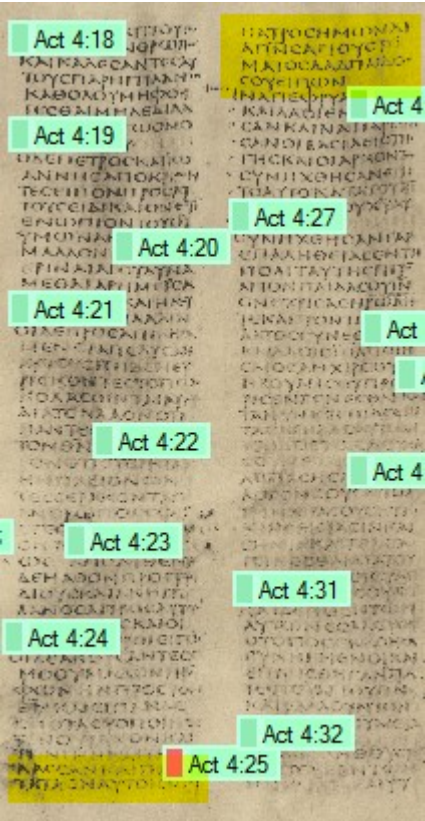
Act 3:7

Ο	ΔΕ	ΕΧΩ	ΤΟΥΤΟ	ΣΟΙ	ΔΙΔΩΜΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ
ho	de	echō	touto	soi	didōmi	en	tō	onomati	iēsou
WHICH	YET	I-AM-HAVING	this	to-YOU	I-AM-GIVING	IN	THE	NAME	OF-JESUS

محذوفة من  
المخطوط

381

( δια ΠΝΣ αγίου			εμελετησαν καινα		
<p>قام النساخ بحذف عبارة ( <b>من خلال الروح القدس..أبونا</b> ) لأنهم استغربوا كيف سيتكلم الله من خلال الروح القدس؟ أليس الله هو نفسه الروح القدس؟ , كان النساخ معتادين أكثر على أن الذي يتكلم من خلال الروح القدس هم الأنبياء وليسوا معتادين على حدوث هذا في حق الإله نفسه ( <b>تحسين النص</b> )</p>					<b>التعليق</b>



(من خلال الروح القدس)  
ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΔΙΑ ΠΝΣ ΑΓΙΟΥ

ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΔΙΑ  
ΑΠΗΣ ΑΓΙΟΥ ΣΤΟ  
ΜΑΤΟΣ ΔΑΔ ΠΑΙΔΟΣ  
ΣΟΥ ΕΙΠΩΝ  
ΙΝΑ ΤΙΕ ΦΡΥΑΣΑΝ ΕΘΗ  
> ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΕΜΕΚΕΤΗ  
> ΣΑΝ ΚΑΙ ΝΑ ΠΑΡΕΤΗ

Act 4:26

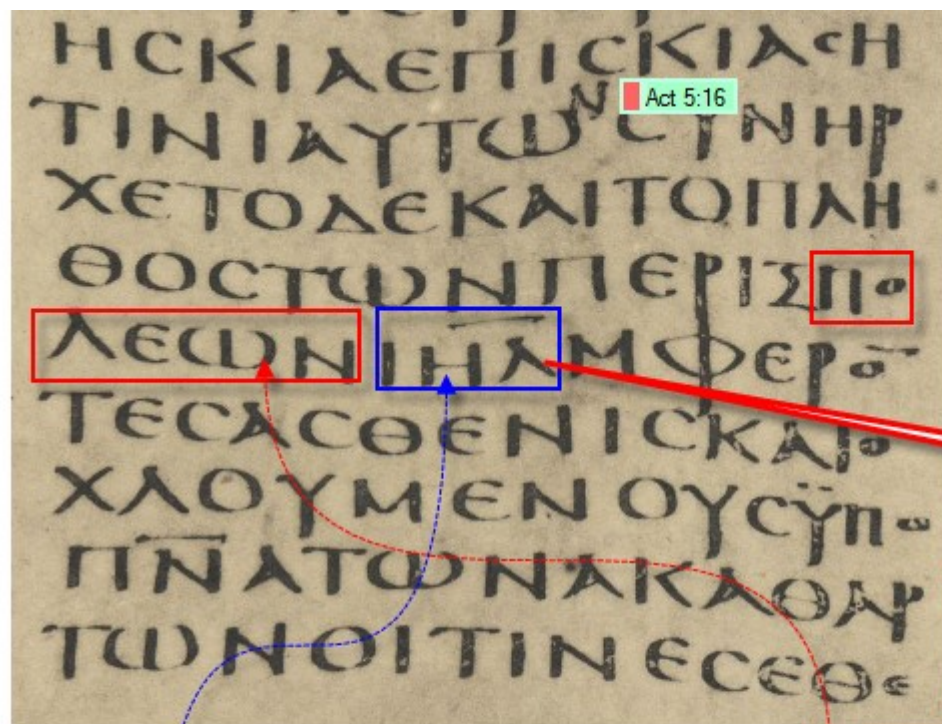
ΝΑ ΣΑΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΤΗ  
ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ

Act 4:25

4:24	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΗΡΑΝ	ΦΩΝΗΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
	hoi	de	akousantes	homothumadon	Eran	phOnEn	pros	ton
	THE-ones	YET	HEARing	LIKE-FEEL	LIFT	SOUND	TOWARD	THE
				with-one-accord	lift-up	voice		
	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΔΕΣΠΟΤΑ	ΣΥ	Ο	ΘΕΟΣ	Ο
	theon	kai	eipon	despota	su	ho	theos	ho
	God	AND	said	OWNer!	YOU	THE	God	THE
								One-making
								one-making
	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΚΑΙ
	ouranon	kai	tEn	gEn	kai	tEn	thalassan	kai
	heaven	AND	THE	LAND	AND	THE	SEA	AND
				earth				
								panta
								ta en
								THE IN
	ΑΥΤΟΙΣ							
	autois							
	them							
4:25	Ο	ΔΙΑ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΔΑΒΙΔ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΟΣ	ΣΟΥ	ΕΙΠΩΝ
	ho	dia	stomatos	dabid	tou	paidos	sou	eipOn
	WHO	THRU	MOUTH	of DAVID	THE	boy	OF-YOU	saying
	the-one	through	by-mouth	of-David				THAT



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	أع5-16	<p><sup>M-01A</sup> <b>Acts 5:16</b>  Συνήρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων ΤΗΛΑΜ φεροῦτες ασθενις και οχλουμενους υπο ΠΝΑΤΩΝ ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες</p>	<p><b>16</b> And there came together also the multitude of the cities around Jerusalem, bringing the sick and those oppressed by unclean spirits, all of whom were cured</p>	<p>واجتمع جمهور حول أورشليم من المدن المجاورة تحمل المرضى والذين فيهم أرواح نجسة، فيشفون كلهم</p>	<p>١٦ وَاجْتَمَعَ جُمُھُورُ الْمُدُنِ الْمُحِيطَةِ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَامِلِينَ مَرَضَى وَمُعَذِّبِينَ مِنْ أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ، وَكَانُوا يُبْرِأَوْنَ جَمِيعَهُمْ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>  ذكرت عبارة: (المدن المحيطة إلى أورشليم τῶν περίξ πόλεων (Jerusalem εις) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها (حول أورشليم من المدن των περιξ πολεων ΤΗΛΑΜ)</p>
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من ( حول أورشليم) إلى ( إلى أورشليم) لسبيين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاستغرابهم من سبب اجتماع الناس حول أورشليم وعدم دخولها، لماذا اجتمعوا حولها ولم يدخلوها؟</li> <li>- خشيتهم من المبالغة التي تضر الطرح، فربما يفهم من الاجتماع حول أورشليم أن كل أورشليم قد امتلأت بالناس حتى صار الناس يجتمعون خارجها، وهذه مبالغة. (<b>تحسين النص</b>)- (<b>جعل الأمور أكثر منطقية</b>)</li> </ul>				



Act 5:16

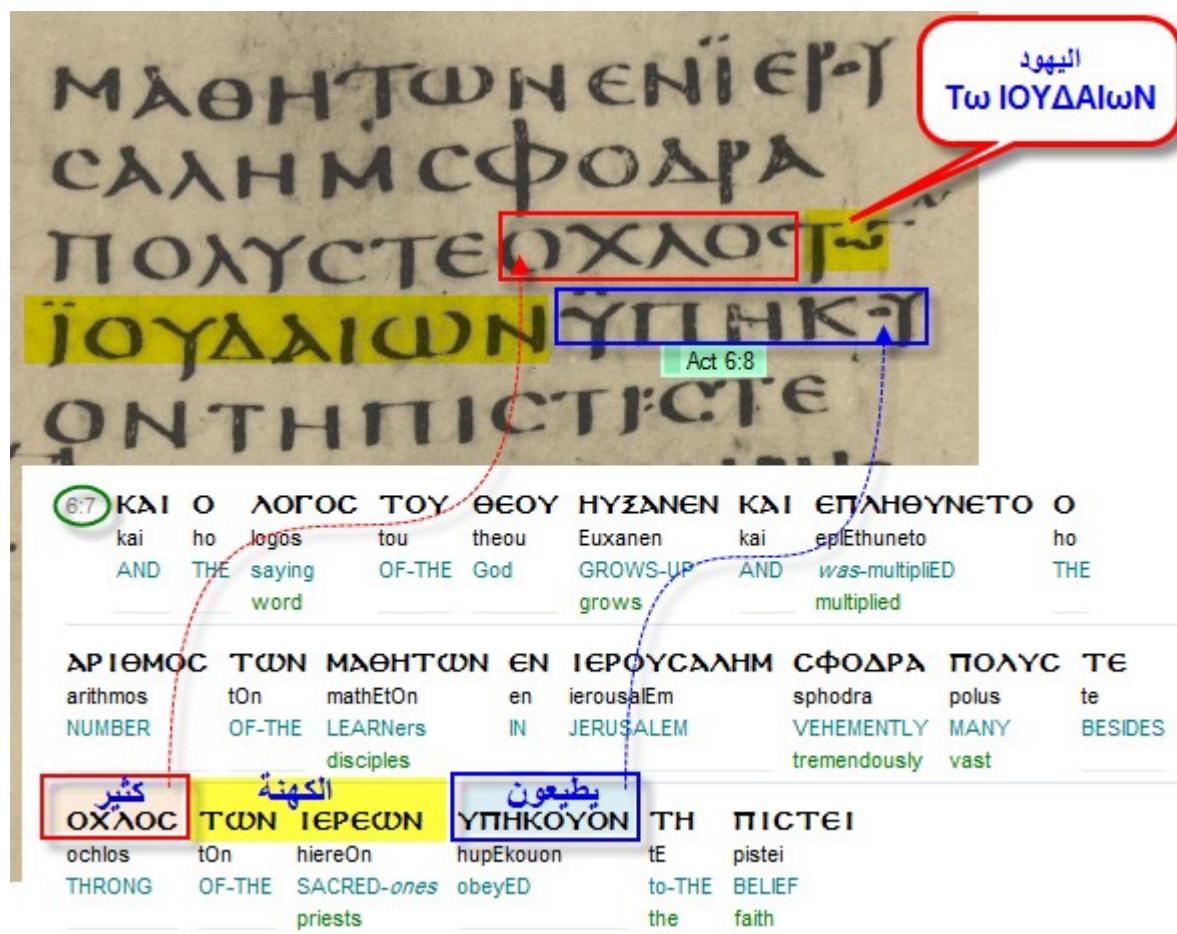
كلمة أورشليم مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس  
ΙΗΛΑΜ

غير موجود في المخطوط

5:16 CYNHRXETO ΔΕ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΤΩΝ ΠΕΡΙΣ ΠΟΛΕΩΝ ΕΙΣ  
sunErcheto de kai to plEthos tOn perix poleOn eis  
TOGETHER-CAME YET AND THE multitude OF-THE ABOUT cities INTO  
came-together also  
إلى المدن  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ ΚΑΙ ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΥΠΟ  
IerousalEm pherontes astheneis kai ochlomenous hupo  
JERUSALEM CARRYING UN-FIRM AND ones-being-molested UNDER  
bringing infirm-ones ones-being-molested by

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	أع 6-7	M-01A Acts 6:7 Και ο λογος του ΘΥ ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν Ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των Ιουδαιων υπηκουον τη πιστι	7 And the word of God increased, and the number of the disciples was enlarged in Jerusalem greatly, and a great number of the Jewish became obedient to the faith.	وكان كلام الله ينتشر، وعدد التلاميذ يزداد كثيرا في أورشليم. واستجاب للإيمان كثير من اليهود	٧ وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ تَنْمُو، وَعَدَدُ التَّلَامِيذِ يَتَكَثَّرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الْإِيمَانَ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (الكهنة τῶν ἱερέων) <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها: (اليهود τῶν Ἰουδαίων)

قام النساخ بتغيير النص من (اليهود) إلى (الكهنة) لإظهار قوة تأثير البشارة والمعجزات والنبوءات حتى أنها أثرت في طبقة الكهنة أنفسهم (دعم مسيانية يسوع) (إظهار قوة العقيدة المسيحية)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	أع 6-13	M-01A Acts 6:13 εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντες Ο ανθρωπος ουτос ου παυεται λαλων ρηματα	13 and set up false witnesses who said: This man ceases not to speak words against the holy place and the law;	وأحضروا شهود زور يقولون: ((هذا الرجل لا يكف عن الكلام ضد الهيكل المقدس والشرية..	13 وَأَقَامُوا شُهُودًا كَذَبَةً يَقُولُونَ: "هَذَا الرَّجُلُ لَا يَفْقِرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلَامًا تَجْدِيفًا ضِدَّ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ،	<b>النسخة العربية:</b> أضاف النساخ لفظة: (تجديفا βλάσφημα) <b>السينائية:</b>



اللفظة غير موجودة			ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ		
أضاف النساخ لفظة (تجديفا) لأنهم لاحظوا أن التهمة غير مقنعة , فمجرد الكلام لا يكفي كتهمة , لهذا أضافوا لفظة (تجديف) حيث أن الكلام بالزور والتجديف يصلح كتهمة مقنعة. (تحسين النص)				التعليق	

Act 6:13

ΕΙΣΤΟCΥΝΕΔΡΙΟΝ

ΕCΤΗCΑΝΤΕΜΑΡΤΥ

ΡΑCΨΕΥΔΕΙCΛΕΓΟΝ

ΤΕCΟΑΝΘΡΩΠΟCΉ

ΤΟCΟΥΠΑΥΕΤΑΙ

ΛΩΝ

ΡΗΜΑΤΑΚΑΤΑ

ΤΟΥΤΟΠΟΥΤΟΥΑΛΙ

ΟΥΚΑΙΤΟΥ

ΑΚΗΚΟΑΜΕΝΤΑΡ

Act 6:14

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

6:13

ΕCΤΗCΑΝ

te

marturas

pseudeis

FALSifyers

false

stand

they-put-to-the-stand

TE

BESIDES

witnesses

ΜΑΡΤΥΡΑC

te

marturas

ΨΕΥΔΕΙC

pseudeis

FALSifyers

false

ΛΕΓΟΝΤΑC

legontas

saying

ones-saying

Ο

ho

THE

ΑΝΘΡΩΠΟC

houthos

human

ΟΥΤΟC

houthos

this

ΟΥ

ou

NOT

ΠΑΥΕΤΑΙ

pauetai

IS-CEASING

ΡΗΜΑΤΑ

rEmata

declarations

ΒΛΑCΦΗΜΑ

blasphEma

HARM-AVERRing

blaspheming

ΛΑΛΩΝ

lalOn

TALKING

speaking

Κ

ka

Di

ag

كلاما

تجديفا

يتكلم

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
11	أع 7-37	M-01A Acts 7:37 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο Μωυσης ο	37 This is the Moses who said to the sons of Israel: A prophet shall God raise up for	وهو نفسه الذي قال بني إسرائيل:	٣٧"هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي	النسخة العربية: تضيف عبارة:

(له تسمعون) (.αὐτοῦ ἀκούσεσθε <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة	إِسْرَائِيلَ: نَبِيًّا مِثْلِي سَيُقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ الْهَكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ.	((سيقم الله لكم من بين شعبكم نبيا مثلي)).	you from among your brethren, like me.	ειπας τοις υιοις ΤΗΣ Προφητην υμιν αναστησι Ο ΘΣ ΕΚ ΤΩΝ αδελφων ως εμε	
<p>أضاف النساخ عبارة (له تسمعون) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- حتى يجعلوا اقتباس لوقا أكثر دقة لأن الاقتباس موجود في التثنية (15-18) وفيه عبارة (له تسمعون)</li> <li>- حتى يؤكدوا على ضرورة أن يتبع الجميع المسيح لأن الإله قال على لسان موسى (له تسمعون)</li> </ul> <p>(دعم الاقتباسات) (دعم مسيانية يسوع)</p>					<b>التعليق</b>

Act 7:37

ΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΩΥΣΗΣ Ο ΕΙΠΩΝ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΙΣΡΑΗΛ ΤΗΝ ΤΜΙΝ ΑΝΑΤΗ  
ΕΙ Ο ΘΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΩΣ ΕΜΕ

Act 7:38

ΕΣΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ

7:37 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΩΥΣΗΣ Ο ΕΙΠΩΝ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΙΣΡΑΗΛ  
houtos estin ho mousEs ho eipOn tois huiois israEl  
this IS THE MOSES THE one-saying to-THE SONS of-ISRAEL  
one-saying

ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΥΜΙΝ ΑΝΑΤΗΣΕΙ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΥΜΩΝ ΕΚ  
prophEtEn humin anastEsei kurios ho theos humOn ek  
BEFORE-AVERer to-YOU(p) SHALL-BE-UP-STANDING Master THE God OF-YOU(p) OUT  
prophet to-ye shall-be-raising-up Lord

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΕΜΕ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΘΕ

tOn adelphOn humOn hOs eme autou akousesthe  
OF-THE brothers OF-YOU(p) AS ME OF-Him YE-SHALL-BE-HEARING  
brethren of-ye him

7:38 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ  
houtos estin ho genomenos en tE ekklesia en tE erEmO  
this IS THE one-BECOMING IN THE OUT-CALLED IN THE DESOLATE  
one-becoming ecclesia wilderness

إخوتكم

له تسمعون

ليس بالمخطوط

هذا هو

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
12	أع 7-46	M-01A Acts 7:46 ος ευρεν χαριν ενωπιον του θυ και ευριν σκηνωμα τω οικω Ιακωβ	who found favor in 46 the sight of God, and asked that he might find a dwelling for the .house of Jacob	ونال داود رضى الله، فسأله أن يبنى مسكنا ليعقوب	٤٦ الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ، وَالتَّمَسَّ أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (إله $\tau\omega$ $\theta\epsilon\omega$ ) <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (إله) لأنهم رأوا أنه لا معني لأن يعد داود مسكنا ليعقوب فأضافوا اللفظة حتى يصبح قد أعد المسكن لإله ليعقوب ليوافق المزامير (132-5) (جعل الأمور أكثر منطقية)						

مسكن  $\tau\omega$   $\text{OIK}\omega$

Act 7:47

ΕΥΡΕΝ ΧΑΡΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΗΤΗCΑΤΟ

hos heuren charin enOpion tou theou kai EtEsato

WHO FOUND grace IN-VIEW OF-THE God AND REQUESTS

ΕΥΡΕΙΝ ΧΗΝΩΜΑ ΤΩ ΘΕΩ ΙΑΚΩΒ

heuren skEnOma to theO iakOb

TO-BE-FINDING BOOTH to-THE God of JACOB

tabernacle

7:46

ΕΥΡΕΝ ΧΑΡΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΗΤΗCΑΤΟ

hos heuren charin enOpion tou theou kai EtEsato

WHO FOUND grace IN-VIEW OF-THE God AND REQUESTS

ΕΥΡΕΙΝ ΧΗΝΩΜΑ ΤΩ ΘΕΩ ΙΑΚΩΒ

heuren skEnOma to theO iakOb

TO-BE-FINDING BOOTH to-THE God of JACOB

tabernacle

7:47

COΛΟΜΩΝ ΔΕ ΩΚΟΔΕΥΤΩ ΟΙΚΟΝ

solomOn de OkodomEs to oikon

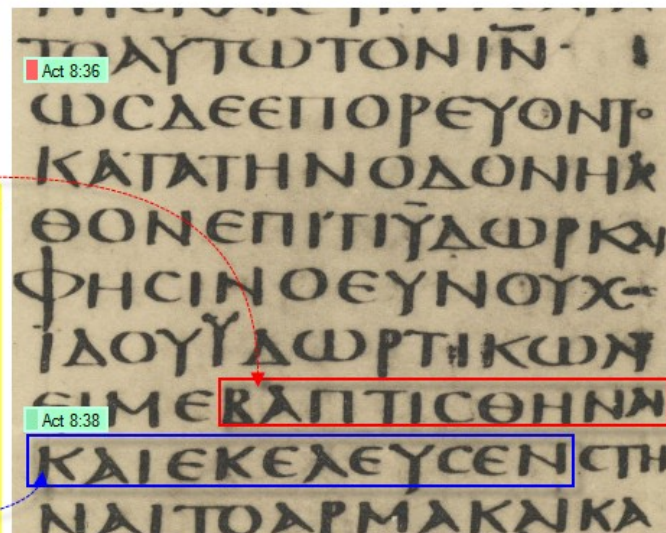
SOLOMON YET HOME BUILT

غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
13	أع8-37	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٧ قَقَالَ فِيلِبُّسُ: "إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ بِحُورٍ". فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ".	<b>النسخة العربية:</b> أضافت النص: (قَقَالَ فِيلِبُّسُ: "إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ بِحُورٍ". فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ".
<p> <b>التعليق</b>  أضاف النساخ النص لأنهم لاحظوا من النص السابق (36) والنص التالي (38) أن الحبشي قد تعمد مباشرة قبل أن يعلن إيمانه وهذا ينافي التعليم الكتابي والكنسي الذي يشترط الإيمان ثم العماد (مرقص 16-16), كما أن النص يدعم ألوهية يسوع (هو ابن الله) (دعم ألوهية يسوع) (تعديل الكتاب ليوافق الطقوس الكنيسة) (جعل الأمور أكثر منطقية) </p>						
<p> <b>النسخة العربية:</b>  <b>النص بالكاملي غير موجود</b> </p>						

8:36	Ὡς ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΙ	hOs de eporeuonto kata tEn hodon Elthon epi ti	AS YET THEY-WENT according-to THE WAY THEY-CAME ON ANY some
	ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΦΗΣΙΝ Ο ΕΥΝΟΥΧΟΣ ΙΔΟΥ ΥΔΩΡ ΤΙ ΚΩΛΕΙ	hudOr kai phEsin ho eunouchos idou hudOr ti kOluei	water AND IS-AVERTING THE EUNUCH BE-PERCEIVING water ANY IS-FORBIDDING what is-preventing
	ΜΕ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	me baptisthEnai	
8:37	ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΕΙ ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ	eipen de ho philippos ei pisteueis ex holEs tEs	said YET THE Philip IF YOU-ARE-BELIEVING OUT OF-WHOLE OF-THE the
	ΚΑΡΔΙΑΣ ΕΞΕΣΤΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΠΙΣΤΕΥΩ ΤΟΝ ΥΙΟΝ	kardias exestin apokritheis de eipen pisteuO ton huion	HEART it-IS-alloweD answerING YET he-said I-AM-BELIEVING THE SON
	ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ	tou theou einai ton iEsoun christon	OF-THE God TO-BE THE JESUS ANOINTED Christ
8:38	ΚΑΙ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΣΤΗΝΑΙ ΤΟ ΑΡΜΑ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗΚΑΝ	kai ekeleusen stEnai to harma kai katebEkan	AND he-ORDERS TO-STAND THE chariot AND THEY-DOWN-STEPped they-descended



المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
14	أع 9: 5-6	M-01A Acts 9:5 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΕΙ ΚΕ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΣ ΟΝ ΣΥ ΔΙΩΚΕΙΣ (Acts 9:5 M-01A)  M-01A Acts 9:6 αλλα αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι ο τι σε δει ποιειν	5 And he said: Who art thou, Lord? And he said: I am Jesus whom thou persecuteth!  6 But rise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	فقال شاؤل: ((من أنت، يا رب؟)) فأجابه الصوت: ((أنا يسوع الذي أنت تضطهده. ولكن قم وادخل المدينة، وهناك يقال لك ما يجب أن تعمل))	"فَقَالَ: "مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟" فَقَالَ الرَّبُّ: "أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. صَعَبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ." فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: "يَا رَبُّ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟" فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν (Acts 9:5-6 SCR)	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (صَعَبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ). فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: "يَا رَبُّ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟" فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ المقطع لعدة أسباب: 1- إعطاء بولس الشرعية من ناحية أن رسوليته هي قدر إلهي محتوم ومقرر مسبقا (صعب						<b>التعليق</b>

<p>عليك أن ترفس مناخس)</p> <p>2- صناعة مقدمة مناسبة قبل عبارة (فَيُقَالُ لَكَ مَاذَا يَتَّبِعِي أَنْ تَفْعَلِ)، هذه المقدمة هي (:"يَارَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلُ؟" ) ، وبهذا تتقاطع الجملتان</p> <p>3- إضافة تفاصيل تجعل الأحداث أكثر منطقية ، فليس منطقيا أن يظهر الإله فجأة ثم يدخل في الحوار مباشرة دون أن يصاب بولس بأي خوف، لهذا تمت إضافة ( وهو مرتعد متحير)</p> <p>4- دعم ألوهية يسوع ، يظهر هذا من عبارة ( يا رب ، فقال له الرب ) (دعم ألوهية يسوع)-(دعم شرعية رسولية بولس)-(جعل الأمور أكثر منطقية)</p>	
--	--





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	أع 9-10	M-01A Acts 9:10 Ἦν δε τις μαθητης εν Δαμασκω ονοματι Ανανιας και ειπεν προς αυτο_ εν οραματι ο ΚΣ Ανανια Ο δε ειπεν Ιδου εγω κε	But there was in 10 Damascus a disciple named Ananias; and the Lord said to him: Ananias. And he said: Behold me, Lord	وكان في دمشق تلميذ اسمه حنانيا. فناداه الرب: ((يا حنانيا!)) أجابه: ((نعم، يا رب!)).	وَكَانَ فِي دِمَشْقَ تَلْمِيزُ اسْمُهُ حَنَانِيَّا، فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ فِي رُؤْيَا: "يَا حَنَانِيَّا!". فَقَالَ: "هَاتِدَا يَا رَبُّ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (في رؤيا εν (όραματι <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (في رؤيا) لسببين:</p> <p>1- توضيح الطريقة التي قابل بها الرب حنانيا، هل بالرؤية المباشرة أم رؤيا منامية</p> <p>2- إظهار مكانة بولس حيث قابله الرب مباشرة بخلاف حنانيا الذي قابله في رؤيا.</p> <p>(تحسين النص)(تحسين صورة بولس)</p>						<b>التعليق</b>

كلمة (الرب) مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس ο ΚΣ

Act 9:10

Act 9:11

9:10 HN ΔΕ ΤΙΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΚΥΡΙΕ

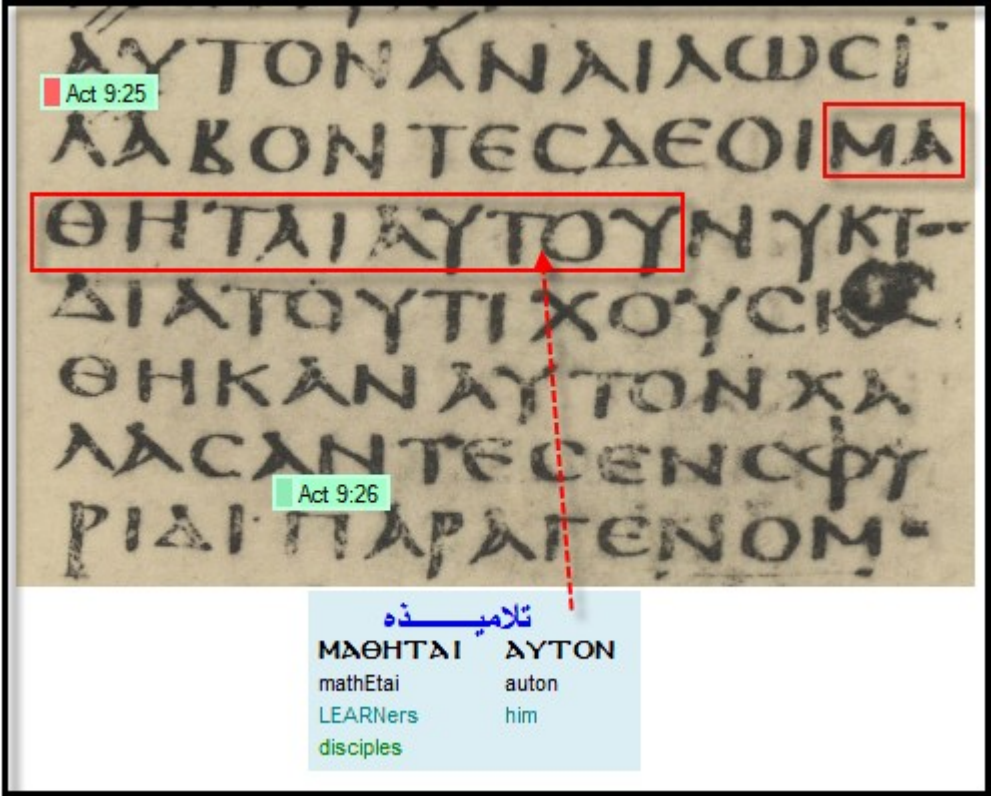
En de tis mathEtEs en damaskO onomati hananias kai eipen pros auton ho kurios en horamati hanania ho de eipen idou egO kurie

WAS YET ANY LEARNer IN DAMASCUS to-NAME ANANIAS AND THE Master IN sight vision ANANIAS! THE YET Lord!

المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط

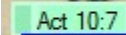


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	أع 9-25	<p>M-01A Acts 9:25            λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τιχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σφυριδι</p>	<p>25 and his disciples took him. and by night let him down through the wall, lowering him in a basket</p>	<p>فأخذه تلاميذه ليلاً ودلوه من السور في قفة.. ترجمة : الرهينة اليسوعية</p>	<p>٢٥ فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلًا وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ مُدْلِينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍّ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>            تذكر لفظة: (التلاميذ oi μαθηται) (السينائية: تكتب بدلا منها: (تلاميذه μαθηται (αυτου</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>قام النساخ بتغيير النص من (تلاميذه) إلى (التلاميذ) لسببين:</p> <p>1- أنه من الغريب أن يصبح لبولس تلاميذ بهذه السرعة (أيام كثيرة) فالأكثر منطقية أنهم التلاميذ (تلاميذ يسوع)</p> <p>2- من الأفضل أن يكون الذي ساعدوا بولس هم تلاميذ المسيح حتى ينال بولس شرعية من خلال دعمهم له , وهي الفكرة التي يحرص مؤلف سفر الأعمال بشدة على إظهارها حتى أن النص التالي (9-26) مباشرة يؤكد هذه الفكرة (دعم شرعية رسولية بولس)</p>						





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	أع 10-6	M-01A Acts 10:6 οὗτος ξενίζεται παρα τινι Σιμωνι βυρσει ὡς ἐστὶν οἰκία παρα θαλάσσαν	6 he lodges with one Simon, a tanner, who has a house by the sea.	فهو نازل عند دباغ اسمه سمعان وبيته على شاطئ البحر	٦ إِنَّهُ تَازِلُ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاحٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ οὗτος λαλήσει σοι (. τί σε δεῖ ποιεῖν <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ) لتقديم سبب منطقي للطلب الذي طلبه الملاك من كرنيليوس في النص السابق (10-5) : وَالْآنَ أُرْسِلُ إِلَيْكَ يَا رَجُلًا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلقَّبَ بِطَرُوسَ (جعل الأمور أكثر منطقية)						



هُوَ يَقُولُ لَكَ

المظلل بالأصفر  
غير موجود  
بالمخطوط

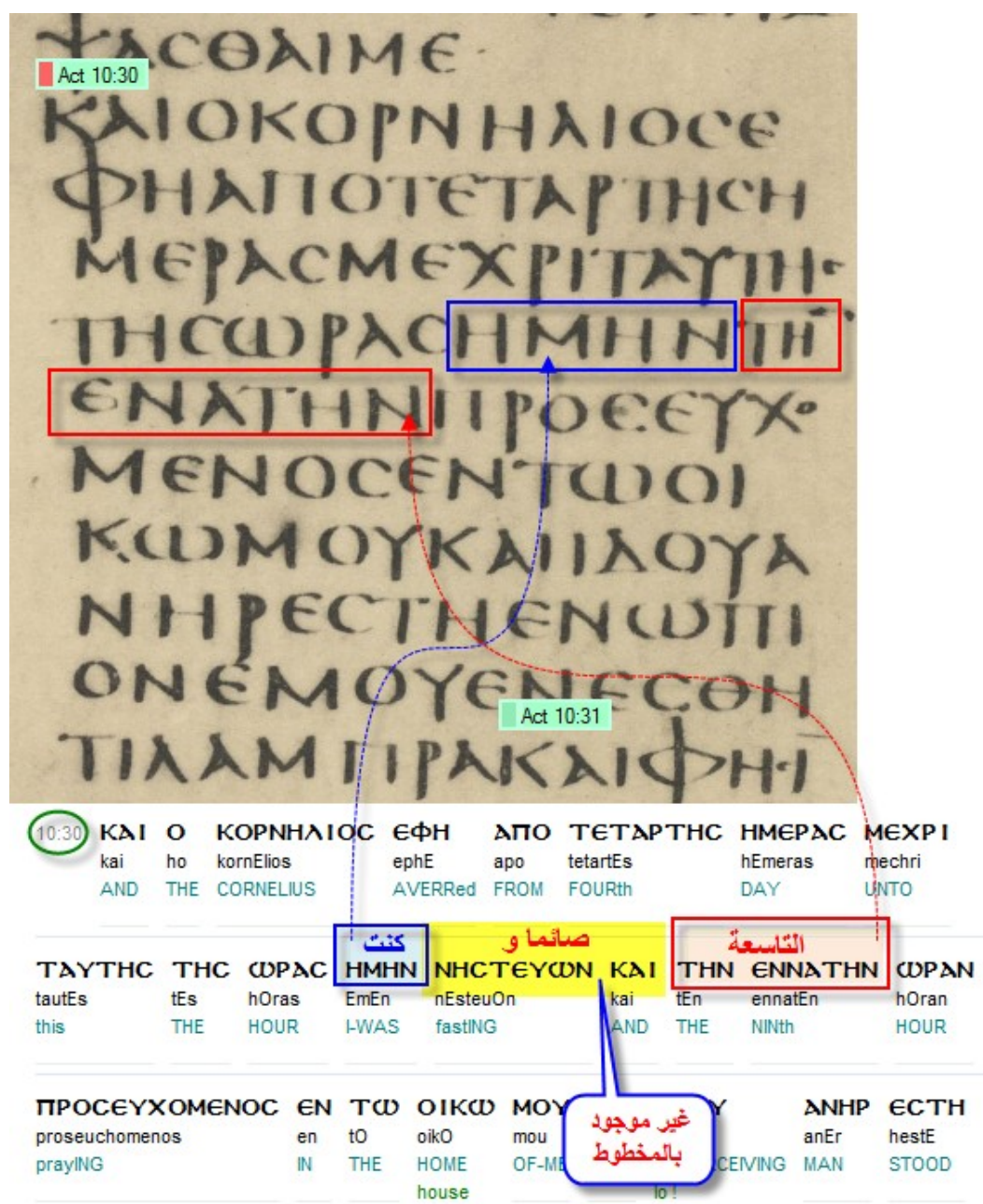
**قُلْ مَا**

## التعليق





			μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον εμου εν εσθητι λαμπρα		
أضاف النساخ عبارة (كنت صائما) لإظهار الأهمية الروحية للصيام في حياة المؤمن , لسد الفراغ الروحي الناتج عن قلة نصوص العبادات في العهد الجديد (سد الفراغ الروحي بزراعة العبادات)					التعليق



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	أع10-10	M-01A Acts 10:32 Πεμπσον ουν εις Ιοππην και	32 Send therefore to Joppa, and call for Simon, who is	فأرسل إلى يافا، واستدع سمعان	٣٢ فَأَرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعُ سِمْعَانَ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة:

<p>(فهو متى جاء يكلمك ὁ παραγενόμενος ( λαλήσει σοι السينائية: العبارة غير موجودة</p>	<p>الْمَلَقَبَ بُطْرُسَ. إِنَّهُ تَازَلُ فِي بَيْتِ سِمَعَانَ رَجُلَ دَبَاغٍ عِنْدَ الْيَحْرَ. فَهُوَ مَتَّى جَاءَ يُكَلِّمُكَ</p>	<p>الذي يقال له بطرس، فهو نازل في بيت سمعان الدباغ على شاطئ البحر</p>	<p>sur-named Peter; he lodges in the house of Simon a tanner, by the sea.</p>	<p>μετακαλεσαι Σιμωνα ὁς ἐπικαλεῖται Πέτρος οὗτος ξενίζεται ἐν οικίᾳ Σιμῶνος βυρσεως παρα θαλάσσαν</p>	<p>32</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ عبارة (فهو متى جاء يكلمك) لأنهم كانوا قد أضافوا في النص رقم (6-10) : هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَتَّبِعِي أَنْ تَفْعَلِ فكان لابد عند تكرار كورنيليوس للقصة أن يضيفوا مجددا هذا المقطع حتى تتفق القستان. ( مطابقة نصوص الأناجيل ببعضها) - ( جعل الأمور أكثر منطقية)</p>					

Act 10:32

TOYΘΥ ΠΕΜΨΟΝ  
ΟΥΝ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΑΛΕΣΑΙ  
ΣΙΜΩΝΑ ΟΣ ΕΠΙΚΑ  
ΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ ΟΥΤΟΣ  
ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ ΕΝ ΟΙΚΙΑ  
ΣΙΜΩΝΟΣ  
ΒΥΡΣΕΩΣ ΠΑΡΑ ΘΑ  
ΛΑΣΣΑΝ ΕΣΑΥΤΗΣ  
ΕΠΙΕΜΨΑΤΙ ΠΡΟΣ

Act 10:33

ΛΑΣΣΑΝ ΕΣΑΥΤΗΣ  
ΕΠΙΕΜΨΑΤΙ ΠΡΟΣ

10:32 ΠΕΜΨΟΝ ΟΥΝ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΑΛΕΣΑΙ ΣΙΜΩΝΑ ΟΣ  
pempson oun eis ioppEn kai metakalesai simOna hos  
SEND THEN INTO JOPPA AND WITH-CALL SIMON WHO  
send-you ! call-for-you !

ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ ΟΥΤΟΣ ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΣΙΜΩΝΟΣ  
epikaleitai petros houtos xenizetai en oikia simOnos  
IS-being-ON-CALLED Peter this-one IS-LODGIZING IN HOME OF-SIMON  
is-being-sur-named this one is-lodging th use

10:33 ΕΣΑΥΤΗΣ ΟΥΝ ΕΠΕΜΨΑΤΙ ΠΡΟΣ ΣΕ ΣΥ ΤΕ  
exautEs oun epempsa ti pros se su te  
forthwith THEN I-SEND TOWARD YOU YOU BESIDES IDEALLY DO

فَهُوَ مَتَّى جَاءَ يُكَلِّمُكَ

البحر

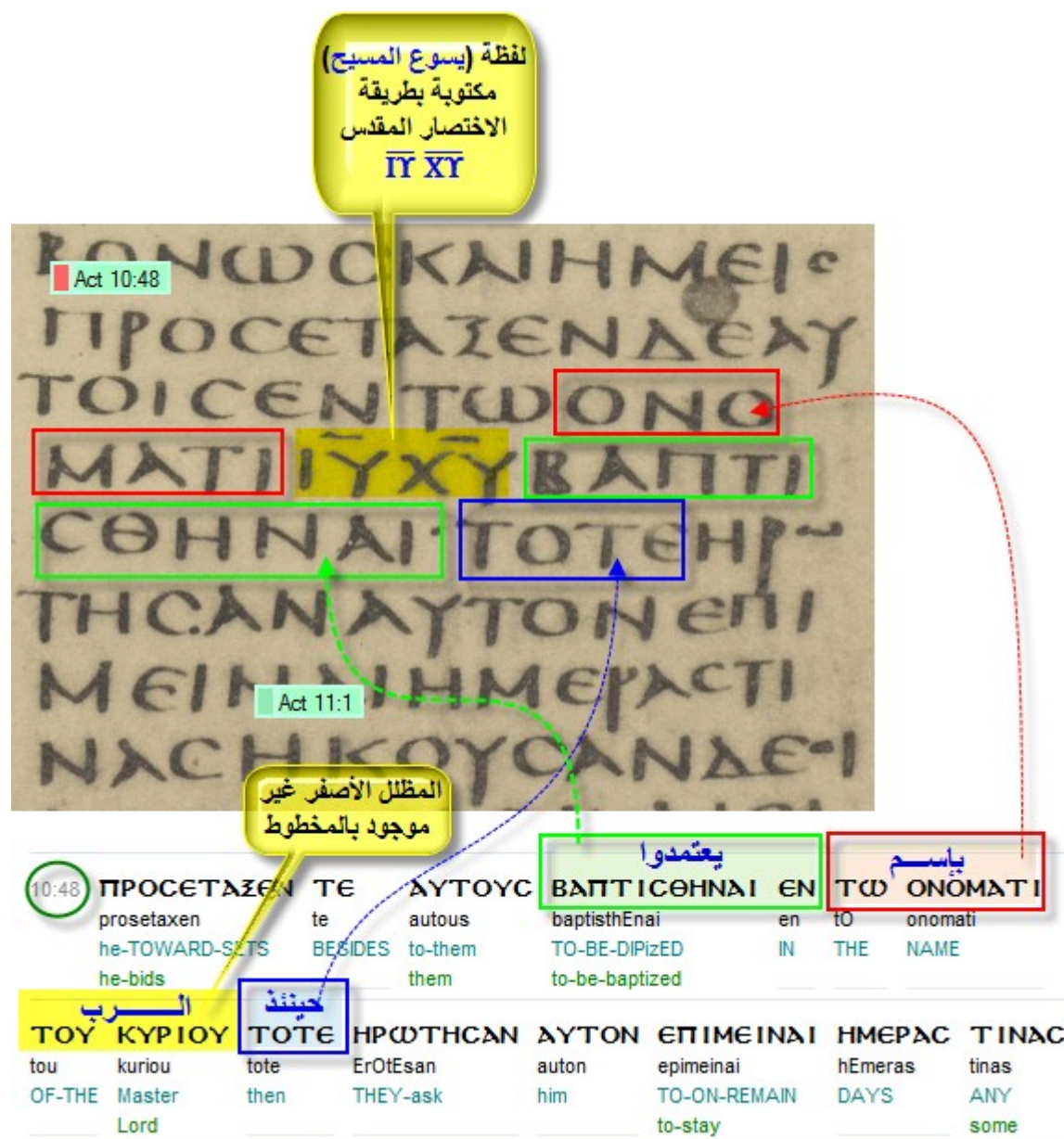
فَلَمَّا

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	-------------------------	--------------------	------------------------	--------------



21	أع 10-48	باليوناني	بالعربي	الشائعة (ترجمة الفانديك)	النسخة العربية:
	<p>And he 48 commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they besought him to remain some days</p> <p>M-01A Acts 10:48</p> <p>Προσεταξεν δε αυτοις εν τω ονοματι ΤΥ ΧΥ βαπτισθηναι</p> <p>Τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι . ημερας τινας</p>	<p>وأمرهم بأن يتعمدوا باسم يسوع المسيح . فدعوه إلى أن يقيم عندهم بضعة أيام ..</p>	<p>٤٨ وَأَمَرَ أَنْ يَغْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. حِينَئِذٍ يَسْأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ أَيَّامًا.</p>	<p>تذكر لفظة: (الرب τοῦ Κυρίου )</p> <p>السينائية:</p> <p>تذكر بدلا منها: (يسوع المسيح ΤΥ )</p>	<p>تذكر لفظة: (الرب τοῦ Κυρίου )</p> <p>السينائية:</p> <p>تذكر بدلا منها: (يسوع المسيح ΤΥ )</p>
<p>قام النساخ بتغيير لفظة (يسوع المسيح) إلى (الرب) من أجل التأكيد على ألوهية يسوع ( دعم</p> <p>ألوهية يسوع)</p>					
<p>التعليق</p>					





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2 2	أع 11-12	M-01A Acts 11:12 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΟ ΠΝΑ ΜΟΙ ΣΥΝΕΛΘΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΜΗΔΕΝ ΔΙΑΚΡΙΝΟΨΑ ΗΛΘΟΝ ΔΕ ΣΥΝ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΞ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ	12 And the Spirit bade me go with them, without making a distinction. And these six brethren also went with me, and we entered the man's house.	فأمرني الروح أن أذهب معهم من دون تمييز. فرافقني هؤلاء الإخوة الستة إلى قيصرية، فدخلنا بيت كورنيليوس	١٢ فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ أَذْهَبَ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ. وَذَهَبَ مَعِيَ أَيْضًا هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ السَّتَّةُ. فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: (غير مرتاب في شيء μηδέν διακρινόμενον) <b>السينائية:</b> تذكر بدلا منها: (دون تمييز μηδέν διακρινοΨα) (
<p>قام النساخ بتغيير النص من (دون تمييز) إلى (غير مرتاب في شيء) حتى يجعلوا كلام بطرس مطابق لبعضه البعض , حيث أن بطرس قال نفس الكلام في (10-20) ولم يكن فيه عبارة (دون تمييز) إنما كان فيه (غير مرتاب في شيء) (مطابقة نص الأناجيل ببعضها)</p>						

Act 11:12

تمييز  
ΔΙΑΚΡΙΝΟΨΑ

Act 11:13

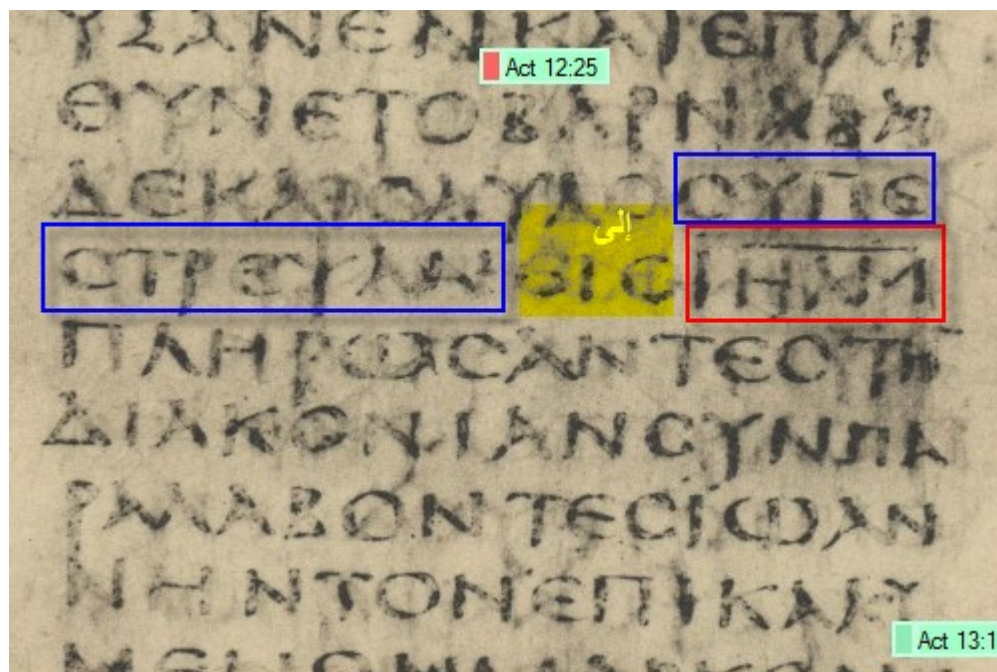
11:12 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΜΟΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ CYNΕΛΘΕΙΝ  
eipen de moi to pneuma sunelthein  
said YET to-ME THE spirit TO-BE-TOGETHER-COMING to-them NO-YET-ONE  
to-be-coming-together with-them nothing

معهم  
غير  
ΔΥΤΟΙC ΜΗΔΕΝ

مرتاب فيه  
ذهب  
ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΝ ΗΛΘΟΝ ΔΕ CYN ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΞ ΑΔΕΛΦΟΙ  
diakrinomenon Elthon de sun emoi kai hoi hex adelphoi  
THRU-JUDGING CAME YET TOGETHER to-ME AND THE SIX brothers  
doubting together with me also

غير موجود  
بالخطوط  
ΟΥΤΟΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟC  
houtoi Elthomen eis ton oikon tou andros  
these AND WE-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE MAN  
we-entered house

وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: تذكر لفظة: (من ٤٤) السينائية: تكتب بدلا منها: (إلى ٤٤)	٢٥ وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَسَاوُلٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلَا الْخِدْمَةَ	ورجع برنابا وشاول إلى أورشليم بعدما أتما خدمتهما،	25 And Barnabas and Saul returned to Jerusalem	M-01A Acts 12:25 Βαρναβας δε και Σαυλος υπεστρεψαν εις ΤΗΛΑΜ	أع 12-25	2 3
قام النساخ بتغيير النص من (إلى) إلى (من) لأن بولس وبرنابا كانوا بالفعل في أورشليم لتوزيع المعونات على الناس في المجاعة (أع 11: 28-30) فوفقا للسينائية يصبح كلام لوقا مؤلف أعمال الرسل غير صحيح. (علاج التناقضات) (جعل الأمور أكثر منطقية)						التعليق



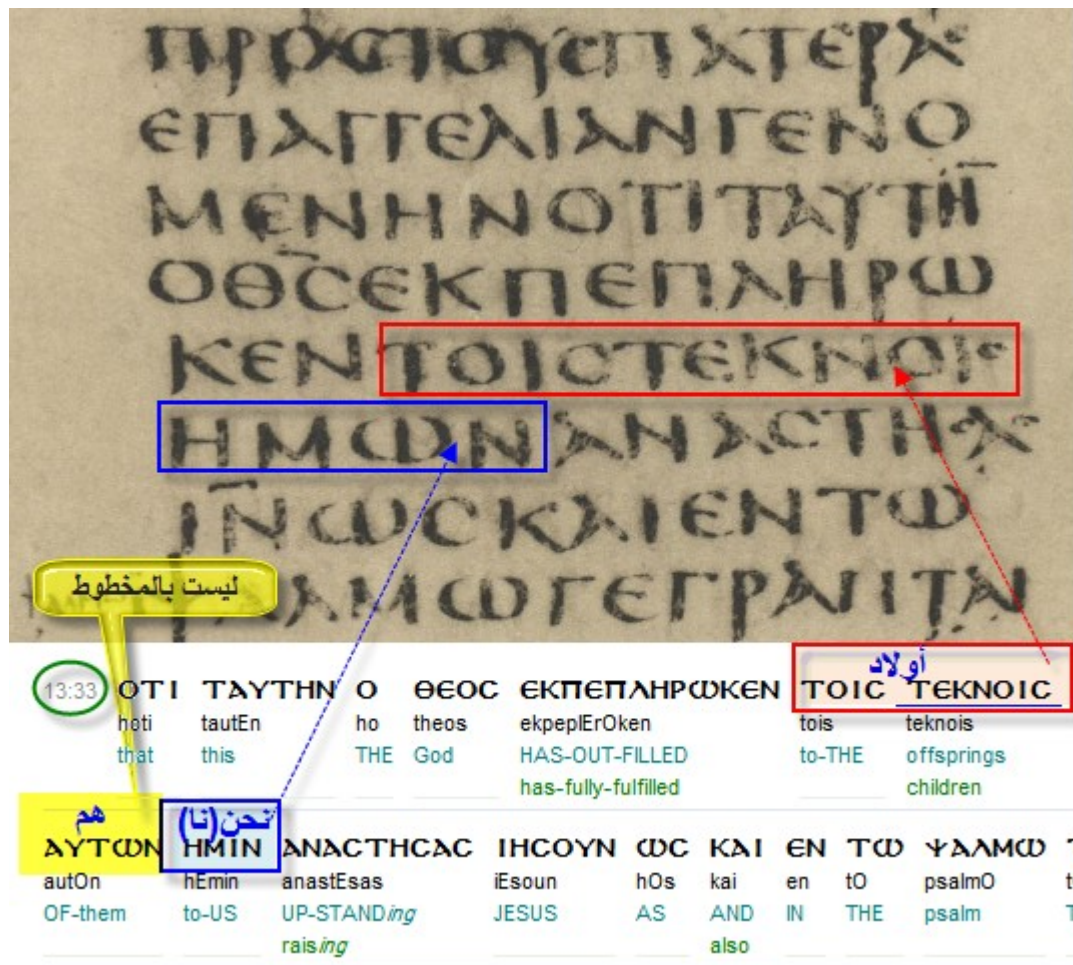
12:25	ΒΑΡΝΑΒΑΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΣΑΥΛΟΣ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΞ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
	barnabas	de	kai	saulos	hupestrepsan	ex	ierousalEm
	Barnabas	YET	AND	SAUL	reTURN	OUT	of-JERUSALEM
							of-Jerusalem
	ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	
	plErOsantes	tEn	diakonian	sumparalabontes	kai	iOannEn	
	FILLing	THE	THRU-SERvice	TOGETHER-BESIDE-GETTING	AND	JOHN	
	completing		dispensing	taking-along-with-them	also		
	ΤΟΝ	ΕΠΙΚΛΗΘΕΝΤΑ	ΜΑΡΚΟΝ				
	ton	epiklEthenta	markon				
	THE	one-BEING-ON-CALLED	MARK				
		one-being-surnamed					

غير موجود في  
المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	أع 13-33	M-01A Acts 13:33 Και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα α * πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτη ο ΘΣ εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις ημων	God has fulfilled this to our children by raising up Jesus	۳۳ إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لِأَوْلَادِنَا	۳۳ إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا تَحْنُ أَوْلَادَهُمْ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (لنا نحن أولادهم τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῶν) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (لأولادنا τοῖς τέκνοις ἡμῶν)



قام النساخ بتغيير النص من (الله قد أكمل هذا لأولادنا) إلى (قد أكمل هذا لنا نحن أولادهم) لأن الموعد والبشري قد وقعت في حياة بولس والمستمعين ولم تتأخر لتحدث في زمن أولادهم (جعل الأمور أكثر منطقية)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
25	أع 13-42	M-01A Acts 13:42 Εξιόντων δε αυτω παρεκαλουν εις το μεταξυ σαββατο λαληθηναι	But when they had 42 gone out they besought that these words might be spoken to them on the next sabbath	وبعدما خرجوا ، طلبوا إليهما أن يحدثاهم بهذه الأمور في السبت القادم	٤٢ وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأَمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ يُكَلِّمَاهُمْ فِي هَذَا الْكَلَامِ فِي	النسخة العربية: أضافت عبارة: (اليهود من الجمع , جعل الأمم δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν

Ἰουδαίων... τὰ ἔθνη <b>السنيائية:</b> العبارة غير موجودة	السَّبَبُ الْقَادِمُ.		αυτοὶς τα ρήματα ταῦτα (Acts 13:42 M- 01A)		
أضاف النساخ عبارة (وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا) لعدة أسباب: <ul style="list-style-type: none"> <li>- علاج التناقض الذي نشأ بين (خروج اليهود من المجمع) و (طلبهم أن يحدثاهم) كيف طلب اليهود ذلك وقد غادروا المكان ؟ فتمت إضافة (جعل الأمم يطلبون) لعلاج الأمر وتوضيح أن الطالبين غير المغادرين</li> <li>- توضيح مدى تهافت الناس على بولس ونجاحه في التبشير حتى أن تأثيره امتد للأمم مما يحسن صورته</li> <li>- التأكيد على إلغاء الناموس الذي يجعل الخلاص حكرا على اليهود، فالبشارة شملت الأمم (جعل الأمور أكثر منطقية) - (تحسين صورة بولس) - (إلغاء الشريعة , دعم فلسفة بولس)</li> </ul>					<b>التعليق</b>

ΕΚΔΙΗΓΗΤΑΙ ὑμῖν  
 ΕΞΙΟΝΤΩΝ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ  
 ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΕΙ-  
 ΤΟΜΕΤΑΣΥΣΑΒΒΑΤ-  
 ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙ-  
 ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ  
 ΛΥΘΙΣΧΔΕ ΑΥΤΟΙ-  
 ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ

Act 13:42  
 Act 13:43

المظلل بالأصفر  
 غير موجود  
 بالمخطوط

وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا

13:42 ΕΞΙΟΝΤΩΝ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ  
 exiontOn de ek tEs sunagOgEs tOn ioudaiOn  
 OF-OUT-BEING YET OUT OF-THE TOGETHER-LEAD OF-THE JUDA-ans  
 of-being-out synagogue Jews

يطلبون  
 ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΤΑ ΕΘΝΗ  
 parekaloun ta ethnE  
 BESIDE-CALLED THE NATIONS  
 entreated of-the-nations

الْأُمَمُ  
 ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΤΑΣΥ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ  
 eis to metaxu sabbaton laIethEnai  
 INTO THE between SABBATH TO-BE-TALKED  
 intervening to-be-spoken

م	رقم النص	نص السنيائية	نص السنيائية بالإنجليزي	ترجمة نص السنيائية	النص في النسخة العربية	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	-------------------------	--------------------	------------------------	--------------



	باللغتين	بالعربي	باليوناني		
<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (مناقضين) (ἀντιλέγοντες και <b>السينائية:</b> اللفظة غير <b>موجودة</b>	<b>الشائعة (ترجمة  الفانديك)</b> ٤٥ قَلَمًا رَأَى الْيَهُودُ الْجُمُوعَ اِمْتَلَأُوا غَيْرَةً، وَجَعَلُوا يُقَاوِمُونَ مَا قَالَهُ بُولُسُ مُنَاقِضِينَ وَمُجَدِّفِينَ	فلما رأى اليهود الجموع، امتلأوا غيرة وأخذوا يعارضون كلام بولس بالشتيمة	But the Jews. 45 seeing the multitudes, were filled with envy, and spoke against the things spoken by Paul, blaspheming	M-01A Acts 13:45 Ιδοντες δε οι Ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγο- τοις υπο Παυλου λαλουμενοις βλασφημουντε ς	2 6 <b>أع 13-45</b>
أضاف النساخ لفظة (مناقضين) لسببين : - التأكيد على مقاومة اليهود للبشارة - دعم المبرر الذي قدمه بولس لتبرير انتقاله لبشارة الامم في (أع 13-46) بدلا من اليهود (تشويه صورة اليهود) - (إلغاء الشريعة, دعم فلسفة بولس)					<b>التعليق</b>

Act 13:45

ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ

ΖΗΛΟΥ ΚΑΙ ΑΝΤΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ

ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΕΣ

Act 13:46

ΠΑΡΗΓΟΙ ΑΣΑΜΕΝ

13:45

ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ

idontes de hoi ioudaioi tous ochlous eplEsthEсан

PERCEIVING YET THE JUDA-ans THE THRONGS THEY-ARE-FILLED are-filled

Jews

ΖΗΛΟΥ ΚΑΙ ΑΝΤΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ

zElou kai antelegon tois hupo tou paulou legomenois

OF-BOILING AND THEY-contradicted to-THE by THE PAUL bElNG-said

of-jealousy

**مُنَاقِضِينَ وَ**

ANTILEGONTES KAI

antilegontes kai

INSTEAD-sayING AND HARM-AVERTING

contradicting

**مُجَدِّفِينَ**

BLASPHMOYNTES

blasphemountes

HARM-AVERTING

blaspheming



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	أع15:15-18	<p>M-01A Acts 15:17          οπως αν          εκζητησωσιν          οι καταλοιποι          των          ανθρωπων τον          ΚΝ και παντα          τα εθνη εφ          ους          επικεκληται          το ονομα μου          επ αυτους          λεγει ΚΣ          ποιων ταυτα</p> <p>M-01A Acts 15:18          Γνωστα απ          αιωνος</p>	<p>that the men that 17          are left over may          seek the Lord, and all          the Gentiles on whom          my name has been          ,called</p> <p>says the Lord who 18          does these things          .known from eternity</p>	<p>ليسعى سائر          الناس إلى الرب          وجميع الشعوب          التي تحمل          اسمي. هذا ما          يقول الرب الذي          صنع هذا          كله ,معروفا من          قديم الزمان</p>	<p>17لِكَيْ يَطْلُبَ          الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ          الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ          الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي          عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ          الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.          18مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ          مُنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ          أَعْمَالِهِ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>          أضافت عبارة:          (كله....عند          الرب...جميع أعماله          πάντα ...έστι τῷ          Θεῷ πάντα τὰ ἔργα          (αὐτοῦ  <b>السينائية:</b>          العبارة غير          موجودة</p>
<p>أضاف النساخ عبارة (كله....عند الرب...جميع أعماله ) من أجل التأكيد على أن إلغاء فكرة (الخلاص هو فقط لليهود) وأن إلغاء فكرة (ضرورة التمسك بشريعة موسى) وأن فكرة (المسيحية هي ديانة عالمية وليست محلية) أن كل هذه الأمور هي من الرب وأن جميع هذه الأعمال هي من الرب بما يعطيها الشرعية.          (إلغاء الشريعة)(عالمية المسيحية)(إلغاء حصر الخلاص في اليهود)</p>						<b>التعليق</b>



المسيحيين في أورشليم (و الإخوة), فتصبح العقائد الموجودة في الرسالة مدعومة بواسطة كل الكنيسة مثل إلغاء الختان وباقي شريعة موسى , وكذلك إجازة التبشير بين غير اليهود.  
**(إلغاء الشريعة ,دعم فلسفة بولس)-(عالمية المسيحية)-(إلغاء حصر الخلاص في اليهود)**

Act 15:23

Act 15:24

غير موجود بالمخطوط

15:23 ΓΡΑΨΑΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΤΑΔΕ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ

grapsantes dia cheiros autōn tade hoi apostoloi kai hoi

WRITing THRU HAND OF-them THE-YET THE commissioners AND THE

through now-this apostles

15:24 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ΚΑΙ ΚΥΠΡΙΑΝ

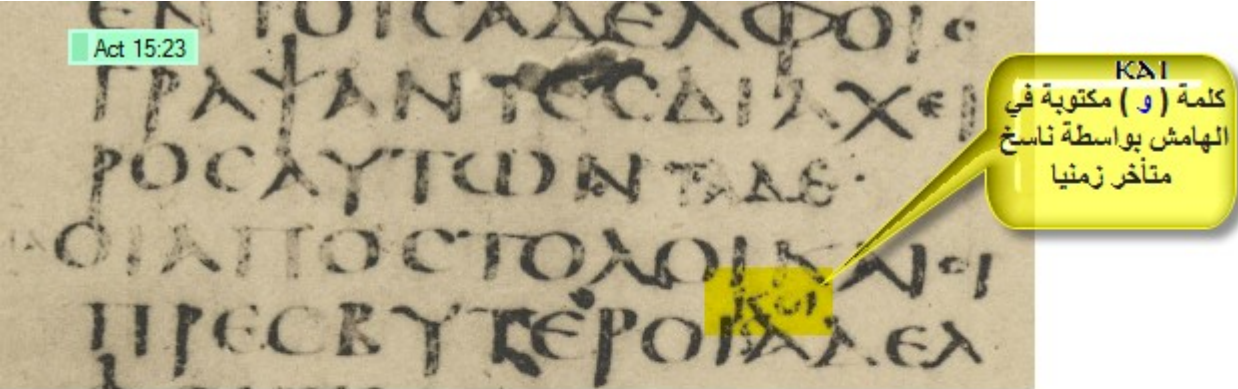
presbuteroi kai hoi adelphoi tois kata tēn antiocheian kai surian

SENIORS AND THE brothers to-THE according-to THE ANTIOCH AND SYRIA

elders brethren

الشيوخ والإخوة





Acts 15:23b

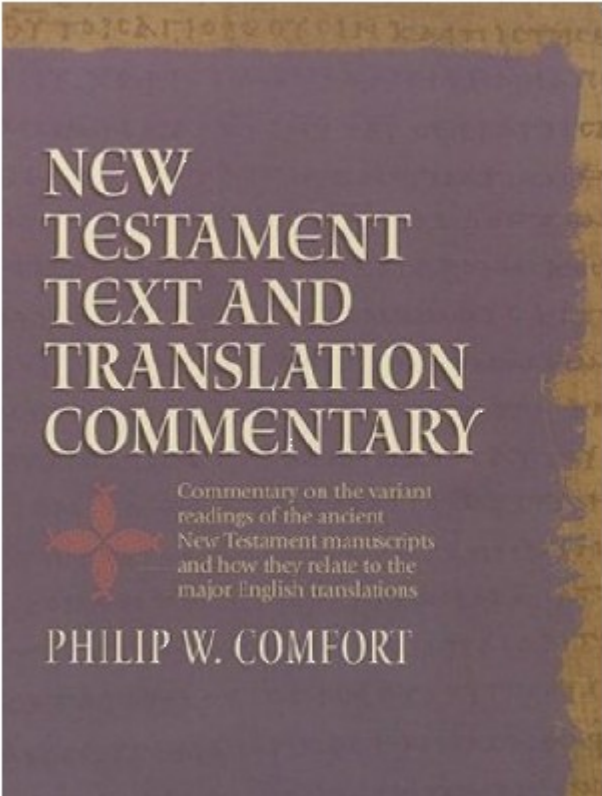
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

variant 1/TR

οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί  
"the apostles and the elders, brothers"  
η33 η74 K\* A B C D 33  
RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB

οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοί  
"the apostles and the elders and the brothers"  
K2 E Ψ 1739 Maj sy  
KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



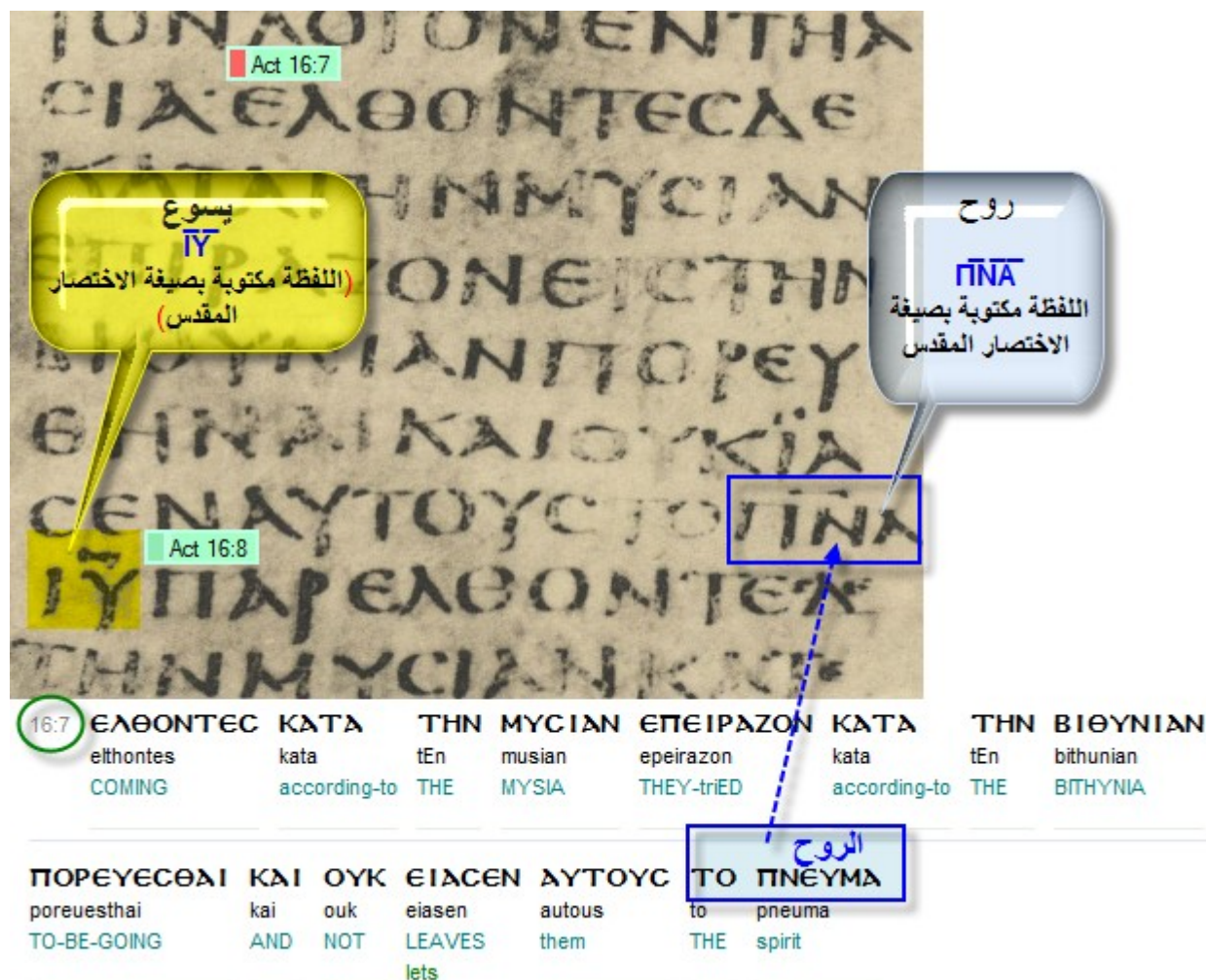
م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	-------------------------	--------------------	------------------------	--------------



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	أع 15-34	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٤ وَلَكِنَّ سِيلاً رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف النص: (وَلَكِنَّ سِيلاً رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ)  <small>SCR Acts 15:34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ</small>  <b>السينائية:</b> النص بالكامل <b>غير موجود</b></p>
<b>التعليق</b>		<p>أضاف النسخ النص من أجل علاج التناقض بين النص (15-33): "ثُمَّ بَعْدَ مَا صَرَفاً زَمَانًا أُطْلِقًا بِسَلَامٍ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى الرُّسُلِ" الذي يصرح بأنصراف سिला من إنطاكية , مناقضا النص (15-40): "وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاً وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ." الذي يصرح بأنه إلى وقت رحيل بولس لم يكن سिला قد غادر إنطاكية بعد. فكانت إضافة النص ضرورية  <b>(علاج التناقضات) - (جعل الأمور أكثر منطقية) - (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b></p>				







م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 2	أع 17-5	<p>Acts 17:5</p> <p>ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων</p>	<p>5 But the Jews taking with them some evil men that were about the markets</p>	<p>فملاً الحسد قلوب اليهود، فجمعوا من الرعاع رجالاً أشراراً هيجوا الناس وأثاروا الشعب في المدينة.</p>	<p>فَعَارَ الْيَهُودُ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ وَاتَّخَذُوا رَجَالًا أَشْرَارًا مِنْ أَهْلِ السُّوقِ</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (غير المؤمنين) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>



			τινὰς ἄνδρας πονηροὺς		
أضاف النساخ عبارة (غير المؤمنين) لسببين: - ابعاد التهمة عن القسم المؤمن من اليهود الذي اقتنع ببشارة بولس - تشويه صورة اليهود (تحسين النص) - (تشويه صورة اليهود)				التعليق	

Act 17:5

ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ  
 ΑΓΟΡΑΙΩΝ ΤΙΝΑΣ ΑΝΔΡΑΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΟΧΛΟΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ ΤΗΝ  
 ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΤΕΣ ΤΗΣ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ

17:5 ZHΛΩCANTEC ΔΕ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕC ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ  
 zEIΩsantes de hoi apeithountes ioudaioi kai proslabomenoi tOn  
 BOILIng YET THE UN-PERSUADING JUDA-ans AND TOWARD-GETTING OF-THE  
 being-jealous being-stubborn Jews taking-to-themselves

ΑΓΟΡΑΙΩΝ ΤΙΝΑC ΑΝΔΡΑC ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΟΧΛΟΠΟΙΗΣΑΝΤΕC ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ ΤΗΝ  
 agoraiOn tinaC andraC ponirouC kai ochlopoiEsantes ethoruboun tEn  
 BUYS ANY MEN wiced AN THRONG-making THEY-TUMULTED THE  
 loafers some making-up-mob made-a-tumult

الفجار غير المؤمنين اليهود  
 غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
33	أع 17-26	M-01A Acts 17:26 εποιησε τε εξ ενος παν	26 he also made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth	خلق البشر كلهم من واحد، وأسكنهم على	٢٦ وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنْ	النسخة العربية: أضافت لفظة:



(دم αἵματος) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة	الْأَنسَ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ	وجه الأرض كلها،	εθνος ἈΝΘΩΝ κατοικιν επι παντος προσωπου της γης (Acts 17:26 M-01A)		
أضاف النساخ لفظة (دم) من أجل توضيح المادة التي صنع منها الناس، فالنص يقول أن الناس كلهم مصنوعون من واحد، لكنه سكت عن توضيح ما هذا الواحد ؟ طين؟ ماء؟ شخص؟ دم؟ فوق اختيارهم على مادة معينة للإجابة على السؤال وتوضيح المعنى ( <b>تحسين النص</b> )				<b>التعليق</b>	



17:26	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΕ	ΕΞ	ΕΝΟΣ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΠΑΝ	ΕΘΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΤΟΙΚΕΙΝ
	epoiEsen	te	ex	henos	haimatos	pan	ethnos	anthrOpOn	katoikein
	He-makES	BESIDES	OUT	OF-ONE	BLOOD	EVERY	NATION	OF-humans	TO-BE-DOWN-HOMING to-be-dwelling

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	--	--------------

<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (اليونانيين) <b>oi Ἕλληνες</b></p> <p><b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة</p>	<p><b>الفانديك</b> ١٧ فَأَخَذَ جَمِيعُ الْيُونَانِيِّينَ سُوسْتَانِيسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَصَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُزِّيِّ،</p>	<p>فقبضوا <b>كلهم</b> على سوستانيس، رئيس المجمع وضربوه قدام المحكمة، وغاليون لا يبالى</p>	<p>17 But all took Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the tribunal</p>	<p>M-01A <b>Acts 18:17</b> Επιλαβομενοι δε παντες Σωσθενην τον αρχισυναγωγο ν ετυπτον εμπροσθε του βηματος Και ουδεν τουτων τω Γαλλιωني εμελλε</p>	<p>أع 18- 17</p>	<p>3 4</p>
<p><b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (اليونانيين) من أجل توضيح من هم الذين قبضوا على سوستانيس (تحسين النص)</p>						

Act 18:17

TOYCAPOTOYBNHMA  
TOS·EPIΛABOMEN  
NOI·ΔΕ ΠΑΝΤΕΣΩ  
CΘΕΝΗΝ ΤΟΝ ΑΡ  
ΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΝ Ε  
ΤΥΠΤΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕ  
ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ Τ

غير موجود  
بالمخطوطة

كل  
اليونانيين  
سوستانيس

18:17 ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΕΛΛΗΝΕC CΩCΘΕΝΗΝ ΤΟΝ ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΝ  
epilabomenoi de pantes hoi hellEnes sOsthenEn ton archisunagOgon  
ON-GETTING YET ALL THE GREEKS Sosthenes THE chief-of-TOGETHER-LEAD  
getting-hold-of

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 5	أع 18-21	M-01A Acts 18:21 αλλα αποταξαμενος και ειπω- παλιν ανακαμψω προς υμας του ΘΥ θελοντος Ανηχθη δε απο της Εφεσου (Acts 18:21 M-01A)	21 but taking leave and saying: I will return to you again, if God will, he sailed from Ephesus;	ولكنه قال لهم عندما ودعهم: ((سأعود إليكم إن شاء الله)). وسافر في البحر من أفسس	٢١ بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "يَتَّبِعِي عَلَيَّ كُلَّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ سَأَرْجِعُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ". فَأَقْلَعَ مِنْ أَفْسُسَ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (يَتَّبِعِي عَلَيَّ كُلَّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ Δεῖ με πάντως τὴν ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα ) <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b> أضاف النساخ مقطع (يَتَّبِعِي عَلَيَّ كُلَّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ) لعدة لسببين: - تقديم تفسير منطقي لسبب المغادرة المفاجئة لبولس لمدينة أفسس - توضيح ما هي الكنيسة التي سلم عليها في العدد (18-22) <b>(تحسين النص)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</b>						





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
36	أع 18-25	M-01A Acts 18:25 Ουτος ην κατηχημενος την οδον του ΚΥ και ζεων τω ΠΝΤ ω ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του ΤΥ επισταμενος μονον το βαπτισμα Ιωαννου	25 He was instructed in the way of the Lord, and, being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John	تلقن مذهب الرب، فاندفع يتكلم بحماسة ويعلم تعليما صحيحا ما يختص <b>يسوع</b> . ولكنه كان لا يعرف إلا معمودية يوحنا	٢٥ كَانَ هَذَا حَبِيرًا فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارًّا بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة : (الرب τοῦ Κυρίου)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (يسوع του ΤΥ)
<p>قام النساخ بتغيير النص من لفظة (<b>يسوع</b>) إلى (<b>الرب</b>) من أجل وصف يسوع بأحد أوصاف الألوهية. (دعم ألوهية يسوع)</p>						<b>التعليق</b>

Act 18:25

ΕΝΤΑΙΣΓΡΑΦΑΙΣΟΥ  
ΤΟΣΗΝΚΑΤΗΧΗΜΕ  
ΝΟΣΤΗΝΟΔΟΝΤῃ  
ΚΥΚΑΙΖΟΝΤΩΠΗΝΙ  
ΦΕΛΛΕΙΚΑΙΕΔΙΔΑ  
ΣΚΕΝΑΚΡΙΒΩΣΤΑ  
ΠΕΡΙΤΟΥΙΥΕΠΙΣΤΑ  
ΜΕΝΟΣΜΟΝΟΝΤΟ  
ΒΑΠΤΙΣΜΑΙΩΑΝΗ  
ΟΥΤΟΣΤΕΗΡΞΑΤΟΤΑ

Act 18:26

18:25 ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΚΑΤΗΧΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ  
houtos En katEchEmenos tEn hodon tou kuriou kai  
this-one WAS HAVING-been-instructED THE WAY OF-THE Master AND  
this-one Lord

ΖΕΩΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΛΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΤΑ  
zeOn to pneumati elalei kai edidasken akribOs ta  
BOILING to-THE spirit he-TALKED AND TAUGHT EXACTly THE  
being-fervent he-spoke accurately the-things

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ  
peri tou kuriou epistamenos monon to baptisma  
ABOUT THE Master beING-adept ONLY THE DIPism  
concerning Lord being-versed-in baptism

غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	أع 19-33	M-01A Acts 19:33 Εκ δε του οχλου συνεβιβασαν Αλεξαδρον προβαλοντω αυτον των Ιουδαιων Ο δ ουν Αλεξανδρος κατασισας τη χειρα ηλθεν	33 But out of the crowd they instructed Alexander, the Jews putting him forward; and Alexander, waving his hand, intended to make a defense to the people.	فأرشد الجمع إسكندر ودفعه اليهود إلى الأمام، فأشار بيده يريد أن يخاطب الجموع..	٣٣ فَأَجْتَذَبُوا إِسْكَندَرَ مِنَ الْجَمْعِ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُوهُ. فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَخْتَجَّ لِلشَّعْبِ.	النسخة العربية: تذكر لفظة: (فاجتذبوا) (προεβίβασαν) السينائية: تكتب بدلا منها: (فأرشد) (συνεβιβασαν)



				απολογεῖσθαι τω δῆμῳ		
إسكندر هو شخص يهودي قدمه اليهود ليتكلم نيابة عن اليهود أمام شعب مدينة أفسس ليشرحوا لهم أنهم كيهود هم مخالفون للنصاري حتى لا يؤاخذهم الأفسسيون الغاضبون من النصاري والذين لا يعرفون الفرق بين اليهود والمسيحيين ويعاملونهم كفرقة واحدة. قام النساخ بتغيير النص من (فأرشد) إلى (فاجتذبوا) لأنهم لم يفهموا لماذا يرشد الأفسسيون إسكندر وكيف سيفعلون ذلك، فرأوا أنه من الأكثر مناسبة أن يكون الجمع الغاضب قد جذب إسكندر أكثر من كونهم قد أرشدوه (جعل الأمور أكثر منطقية)					التعليق	

ⲥⲚⲈⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ

فأرشد

Act 19:33

ⲉⲕⲁⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲗⲟⲩⲥⲩ

ⲛⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ

ⲁⲗⲉⲁⲥⲁⲛ

ⲁⲣⲟⲛⲓⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲟⲛⲧⲱⲛ

ⲁⲩⲧⲟⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲩⲱⲩⲁⲓⲱⲛ

ⲱⲛⲟⲩⲁⲩⲱⲛⲁⲗⲉⲥⲁⲛ

ⲁⲣⲟⲥⲕⲁⲧⲁⲥⲓⲥⲁⲥⲧⲏ

ⲭⲉⲓⲣⲁⲛⲁⲩⲉⲛⲁⲡⲧⲁ

ⲉⲓⲥⲙⲁⲓⲧⲱⲁⲛⲓⲙ

ⲉⲡⲓⲑⲛⲟⲛⲧⲉⲥⲁⲥⲟⲩⲓ

Act 19:34

غير موجود بالمخطوط

19:33 ⲉⲕ ⲁⲉ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲉⲃⲓⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲁⲣⲟⲛ

ek de tou ochlou proebibasan alexandron

OUT YET OF-THE THRONG THEY-have-BEFORE-STEPIze ALEXANDER

they-egg-on

ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲟⲛⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲩⲱⲩⲁⲓⲱⲛ ⲟ ⲁⲉ ⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲁⲣⲟⲥ

proballontOn auton tOn ioudaiOn ho de alexandros

OF-BEFORE-CASTING him THE JUDA-ans THE YET ALEXANDER

of-pushing-forward Jews

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
38	أع 19-37	M-01A Acts 19:37 Ἡγαγετε γὰρ τοὺς ἀνδρας τοὺτους οὐτε ἱεροσυλοὺς οὐτε βλασφημοῦντες	37 For you have brought these men who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.	جئتم بهذين الرجلين، ولا أحد منهما انتهك حرمة أوطاميس إلهتنا أو جدف عليها	٣٧ لَأَتَّكُمُ أَتَيْتُمْ يَهْدَيْنَ الرَّجُلَيْنِ، وَهُمَا لَيْسَا سَارِقِي هَيْكَلٍ، وَلَا مُجَدِّقَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ	النسخة العربية: تذكر لفظة: (إلهتكم τὴν θεὰν ὤν.)

<p><b>السينية:</b>  تكتب بدلا منها:  (إلهتنا <b>την θεον</b>  <b>ημων</b>)</p>			<p>ας την θεον  ημων</p>		
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (إلهتنا) إلى (إلهتكم) لأنهم ظنوا أن المتكلم هو إسكندر ، وهم يعرفون أن إسكندر يهودي وبالتالي فالإلهة ليس هو إله الأفسسيين وهو الإلهة أرطاميس، وبالتالي أصبح لوقا قد أخطأ أثناء كتابته لهذا النص، فكان التغيير ضروري لعلاج المشكلة (جعل الأمور أكثر منطقية) (إنقاذ المؤلف)</p>					<p><b>التعليق</b></p>

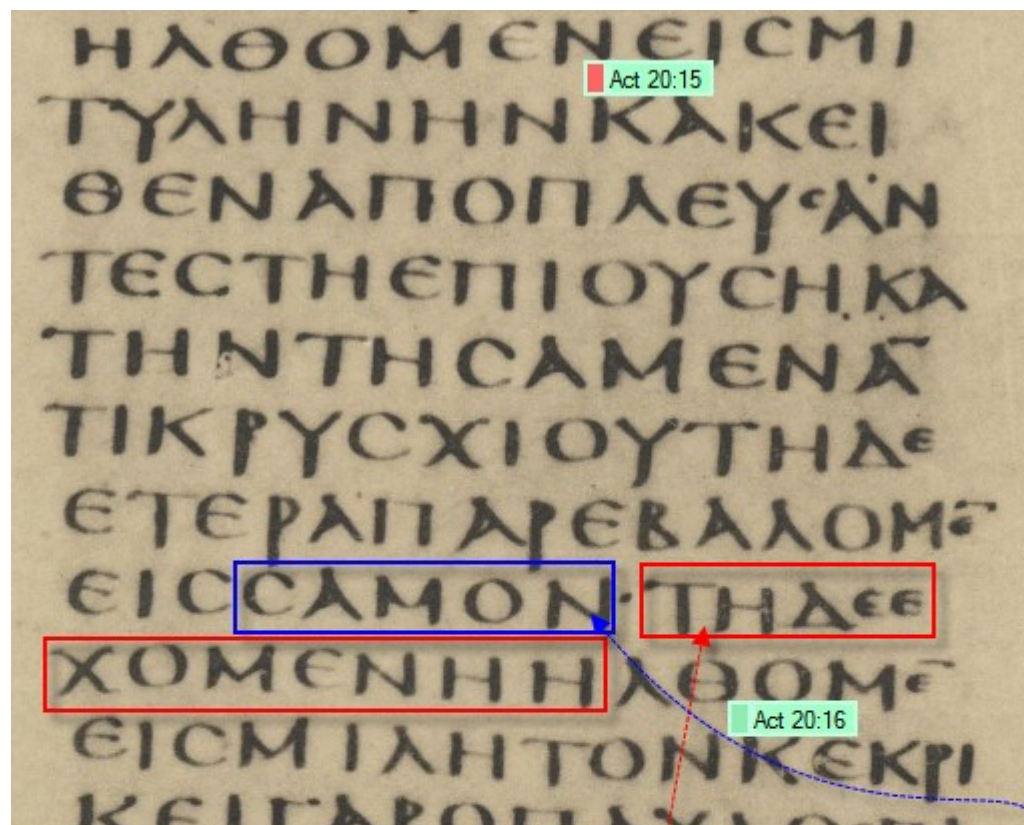


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------

3 9	أع 20-15	M-01A <b>Acts 20:15</b> Κακειθεν αποπλευσαντε ς τη επιουση κατηντησαμεν α-τικρυς Χιου τη δε ετερα παρεβαλομε- εις Σαμον τη δε εχομενη ηλθομε- εις Μιλητον	15 and sailing thence, on the following day we came opposite Chios; and on the next day we arrived at Samos; and we came on the following day to Miletus.	ثم أبحرنا منها في اليوم الثاني، فأشرفنا على خيوس. وسرنا في اليوم الثالث بمحاذاة ساموس، ثم وصلنا في اليوم الرابع إلى ميليتس.	١٥ ثُمَّ سَاقَرَتَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ وَأَقْبَلْنَا فِي الْعَدِ إِلَى مُقَابِلِ خِيُوسَ. وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى سَامُوسَ، وَأَقَمْنَا فِي تُرُوجِيلْيُون، ثُمَّ فِي الْيَوْمِ الثَّالِي جِئْنَا إِلَى مِيلِيْتُسَ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وأقمنا في تروجيليون καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
قام النساخ بإضافة عبارة (وأقمنا في تروجيليون) لأنهم لاحظوا أن تروجيليون تقع بين ساموس وميليتوس وبالتالي فقد مروا عليها وأنه من الأفضل أن يكون التلاميذ قد مروا بها خدمة للبشارة (جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)					<b>التعليق</b>	

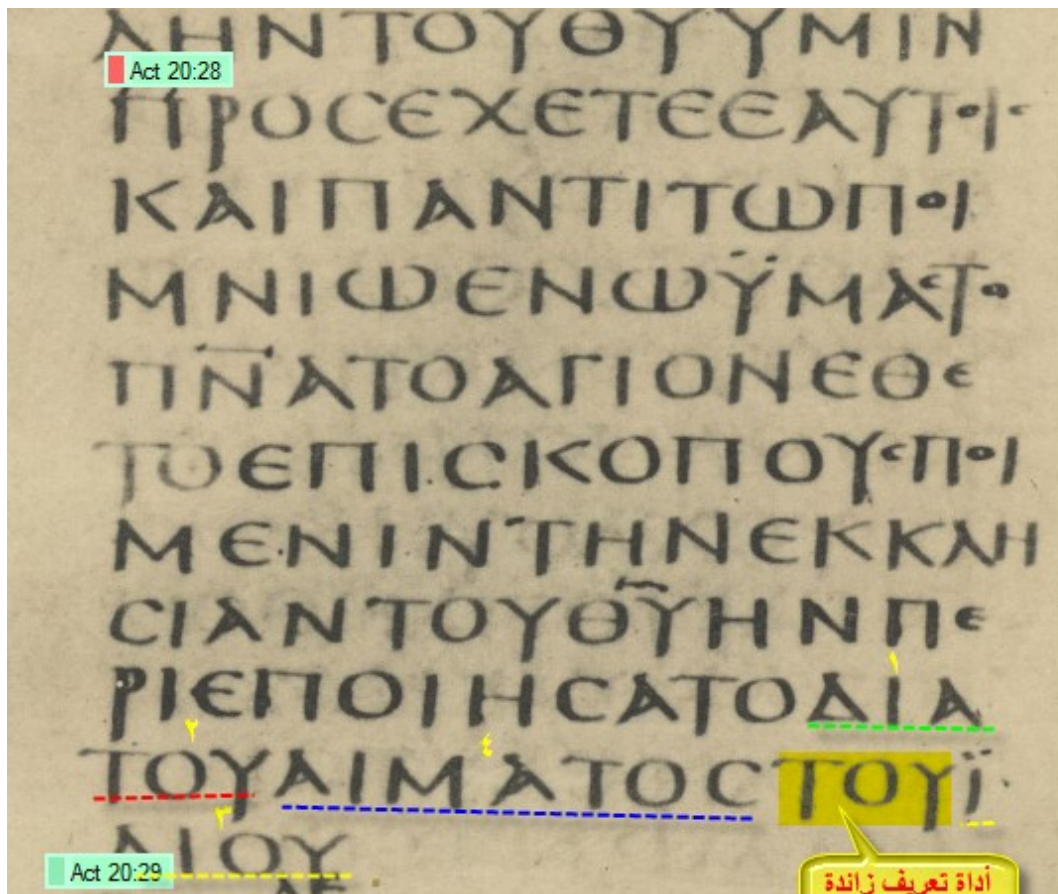






20:15	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΠΟΠΛΕΥCΑΝΤΕC	ΤΗ	ΕΠΙΟΥCΗ	ΚΑΤΗΝΤΗCΑΜΕΝ	
	kakeithen	apopleucontes	te	epiousE	katEntEsamen	
	AND-thence	FROM-F	to-THE	ON-BEING	WE-attain	
		sailing-away		ensuing-day	we-arrive-at	
	ΑΝΤΙΚΡΥ	ΧΙΟΥ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΤΕΡΑ	ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ ΕΙC
	antikru	chiou	te	de	hetera	parebalomen eis
	INSTEAD-SKULL	OF-CHIOS	to-THE	YET	DIFFERENT	WE-BESIDE-CAST INTO
	abreast			different-day	we-put-in	
	ΜΕΙΝΑΝΤΕC	ΕΝ	ΤΡΩΓΥΛΛΙΩ	ΤΗ	ΕΧΟΜΕΝΗ	ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙC
	meinantes	en	trOgulliO	te	echomenE	Elthomen eis
	REMAINing	IN	TROGYLLIUM	to-THE	HAVING	WE-CAME INTO
					being-next-day	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
40	أع 20-28	M-01A Acts 20:28 Προσεχετε εαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ υμεῖς τὸ ΠΝΑ τὸ ἅγιον ἐθετο ἐπισκοποῦς ποιμενῖν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ΘΥ ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου	Watch out for <sup>109</sup> yourselves and for all the flock of which <sup>110</sup> the Holy Spirit has made you overseers, <sup>111</sup> to shepherd the church of God <sup>112</sup> that he obtained <sup>113</sup> with the blood of his own Son	فاسهروا على أنفسكم وعلى الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة لترعوا كنيسة الله التي اكتسبها <b>بدم ابنه</b>	٢٨ اخترزوا إذا لأنفسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة، لترعوا كنيسة الله التي اقتناها <b>بدمه</b>	<b>النسخة العربية:</b> تكتب العبارة: ( <b>بدمه</b> ) διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>بدم ابنه</b> ) δια του αιματος του ιδιου )
<p>تغيير النساخ لترتيب الألفاظ في الجملة اليونانية من ( <b>بدمه</b> ) إلى ( <b>بدم ابنه</b> ) راجع كتب التعليقات النقدية والنسخ التالية RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET</p> <p>قام النساخ بهذا التصرف من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح أن عقيدة الفداء تمت بواسطة أقنوم الابن تحديدا</li> <li>- القضاء على هرطقة مؤلمي الآب الذين يقولون بأن الذي مات هو الآب</li> </ul> <p>( <b>دعم عقيدة الفداء</b> ) ( <b>القضاء على عقائد الهرطقة</b> )</p>						<b>التعليق</b>



20:28 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΟΥΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΟΙΜΝΙΩ ΕΝ  
 prosechete oun heautois kai panti to poimniō en  
 BE-YE-heeding THEN to-selves AND to-EVERY THE flocklet IN  
 be-ye-heeding ! to-yourselfes to-entire among

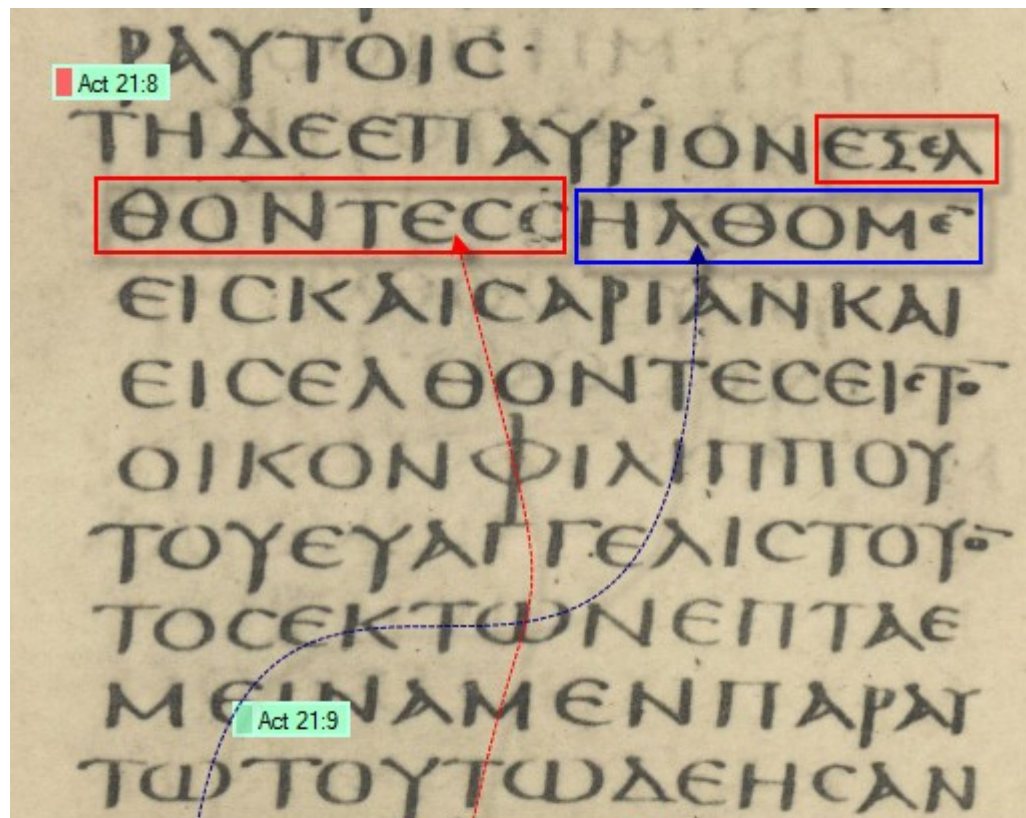
Ω ΥΜΑΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΘΕΤΟ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ  
 hō humas to pneuma to hagion etheto episkopous  
 WHICH YOU(p) THE spirit THE HOLY PLACED ON-NOTers  
 ye appointed supervisors

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΝ ΠΕΡΙΕΠΟΙΗΣΑΤΟ  
 poimainein tēn ekklesian tou theou hēn periepoiēsato  
 TO-BE-SHEPHERDING THE OUT-CALLED OF-THE God WHICH He-procurES  
 ecclesia

ΔΙΑ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ  
 dia tou idiou haimatos  
 THRU THE OWN BLOOD  
 through



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 1	أع 21-8	<sup>SCR</sup> Acts 21:8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ	8 But on the morrow we departed and came to Caesarea, and entering the house of Philip the evangelist, who was of the seven, we abode with him.	وسرنا في الغد إلى قيصرية. فدخلنا بيت فيلبس المبشر وهو أحد السبعة ونزلنا عنده	٨. ثُمَّ حَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُقَقَاءُ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلِبَّسَ الْمُبَشِّرِ، إِذْ كَانَ وَاحِدًا مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (نحن رفقاء بولس) οἱ περὶ τὸν Παῦλον) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (نحن رفقاء بولس) من أجل توضيح من هم الذين خرجوا في الغد ثم جاءوا إلى قيصرية (تحسين وتوضيح النص)						<b>التعليق</b>

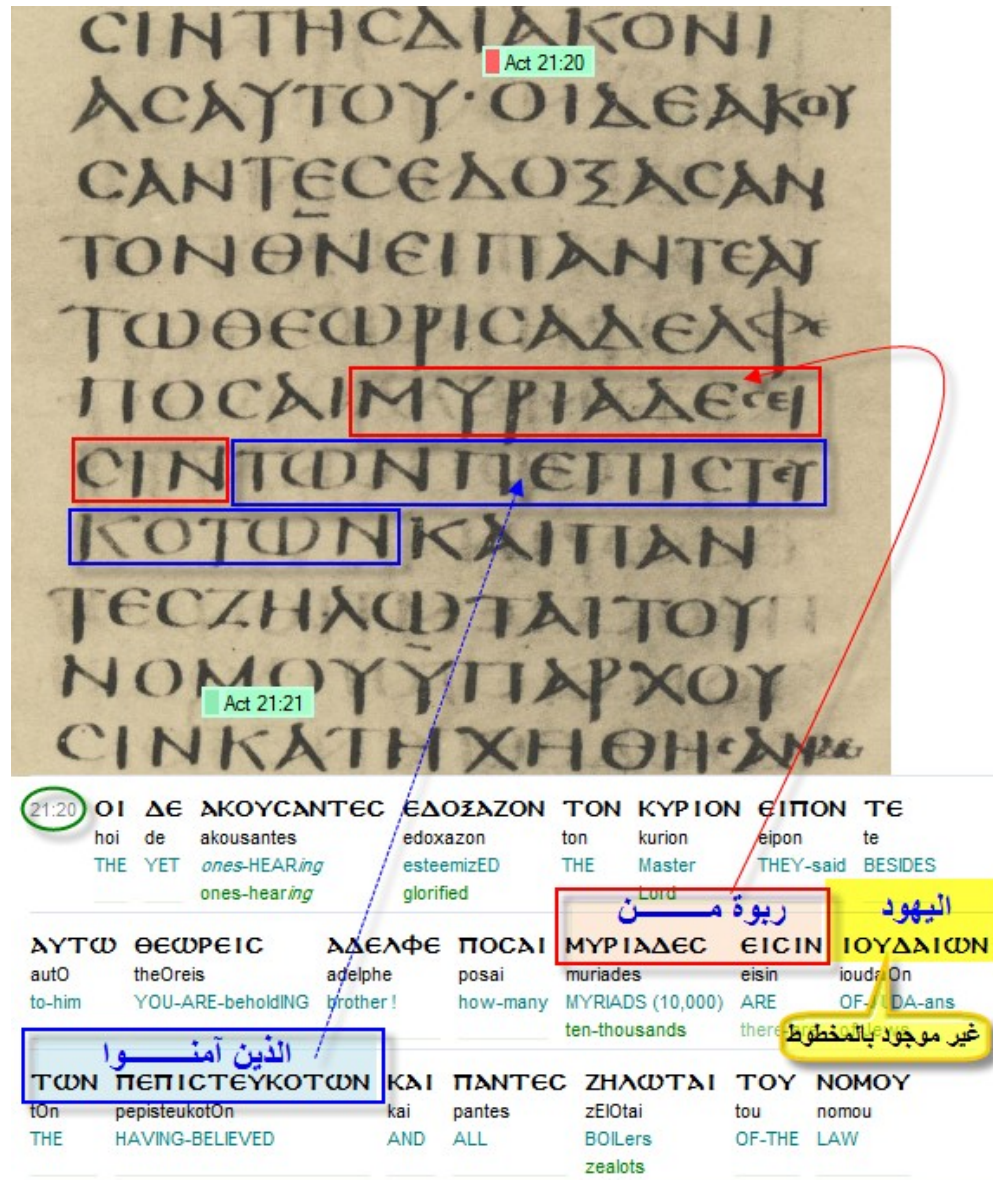


21:8	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
	tē	de	epaurion	exelthontes	hoi	peri	ton	paulon
	to-THE	YET	ON-MORROW	OUT-COMING	THE-ones	ABOUT	THE	PAUL
				coming-away	the-ones			
	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
	Elthomen	eis	kaisareian	kai	eiselthontes	eis	ton	oikon
	WE-CAME	INTO	CAESAREA	AND	INTO-COMING	INTO	THE	HOME
				entering				house

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
42	أع 21-20	M-01A Acts 21:20 Οι δε ακουσαντες εδοξασαν τον ΘΝ ειπαν τε αυτω θεωρις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν	20 And when they had heard, they glorified God, and said to him: Thou seest, brother, how many myriads of believers there are; and all are zealots for the law	فلما سمعوا، مجدوا الله وقالوا لبولس: ((أنت تري، أيها الأخ، كيف أن آلاف اليهود آمنوا وكلهم متعصبون لشريعة موسى	٢٠ قَلَمًا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ. وَقَالُوا لَهُ: "أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الْأَخُ كَمْ يُوجَدُ رَبَوَّةَ-أَلُوفٍ- مِنْ الْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا، وَهُمْ جَمِيعًا عَيُورُونَ لِلنَّامُوسِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (اليهود 'Ιουδαίων)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة

- إظهار قوة تأثير البشارة حتى على اليهود أنفسهم
- توضيح من هم الألوف الذين آمنوا (تحسين وتوضيح النص) (إظهار نجاح البشارة)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
43	أع 22-9	M-01A Acts 22:9 Οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεατο την δε φωνη ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι	9 And those that were with me saw indeed the light, but understood not the voice of him that spoke to me.	وكان الذين معي يرون النور ولا يسمعون صوت من يخاطبني.	وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ نَظَرُوا النُّورَ وَارْتَعَبُوا، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي	النسخة العربية: تضيف لفظة: (وارتعبا) και ἔμφοβοι ἐγένοντο ) السينائية: اللفظة غير موجودة



## التعليق

أضاف النساخ عبارة (وارتعبوا) لسببين:

- إثبات وجود شهود عيان للواقعة بدليل أنهم ارتعبوا من شدة المنظر مما يدعم صدق بولس في دعواه
- إعطاء الظهور الإلهي ليسوع قدر من الهيبة والعظمة حتى أنه ييث الرعب في النفوس (دعم رسولية بولس) (تحسين النص)

Act 22:9

Act 22:10

نظروا

ارتعبوا

الصوت

غير موجود بالمخطوط

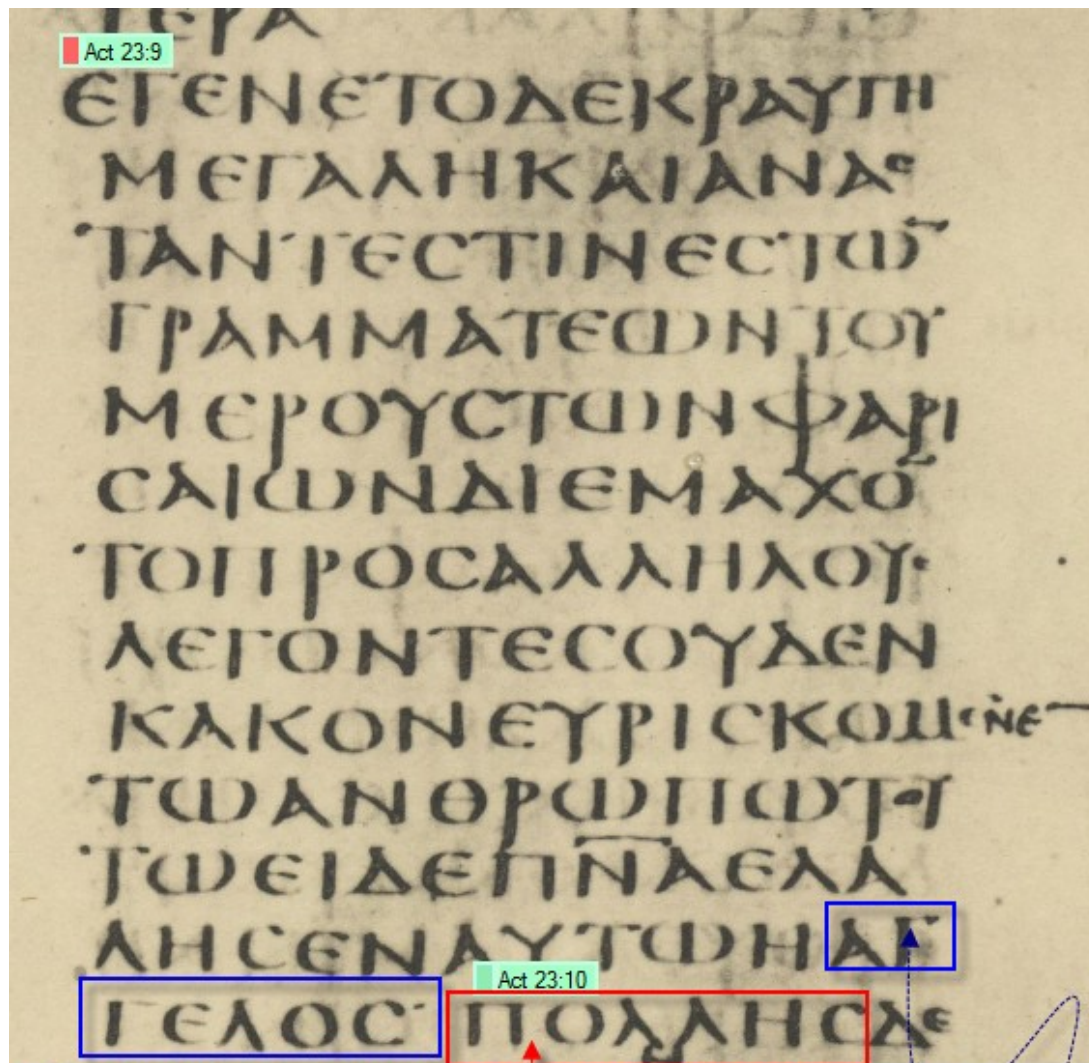
22:9 OI ΔΕ CYN ΕΜΟΙ ΟΝΤΕC ΤΟ ΜΕΝ ΦΩC ΕΘΕΑΣΑΝΤΟ ΚΑΙ  
hoi de sun emoi ontes to men phOs etheasanto kai  
THE-ones YET TOGETHER to-ME BEING THE INDEED LIGHT gaze AND  
the-ones together with me gaze-at

22:10 ΕΜΦΟΒΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΤΗΝ ΔΕ ΦΩΝΗΝ ΟΥΚ ΗΚΟΥCΑΝ ΤΟΥ  
emphoboi egenonto tEn de phOnEn ouk Ekousan tou  
IN-FEAR BECAME THE YET SOUND NOT THEY-HEAR OF-THE  
affrighted voice

ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΜΟΙ  
lalountos moi

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	أع 23-9	M-01A Acts 23:9 ΕΓΕΝΕΤΟ δε κραυγή	9 And there arose a great cry; and some of the scribes of the part of the Pharisees	فارتفع الصياح، وقام بعض معلمي الشريعة من	۹ فَقَدَتَّ صِيَاْحُ عَظِيمٌ، وَتَهَضَّ كَتَبَةُ قِسْمِ الْقَرَّيْسِيِّينَ	النسخة العربية: تضيف عبارة:

<p>(فلا نحاربن الله μὴ θεομαχῶμεν) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>وَطَفِقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: "لَسْنَا نَجِدُ شَيْئًا رَدِيًّا فِي هَذَا الْإِنْسَانِ! وَإِنْ كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلَكٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلَا تُحَارِبَنَّ الله".</p>	<p>الفريسيين وأخذوا يحتجون بشدة قالوا: ((لا نجد جرما على هذا الرجل. ربما كلمه روح أو ملاك)).</p>	<p>arose and contended, saying: We find no fault in this man; but what if a spirit has spoken to him, or an angel?</p>	<p>μεγαλη και ανασταντες τινες τω γραμματεων του μερους των Φαρισαιων διεμαχοτο προς αλληλους λεγοντες Ουδεν κακον ευρισκομε τω ανθρωπω τουτω ει δε ΠΝΑ ελαλησεν αυτω η αγγελος</p>	
<p>قام النساخ بإضافة عبارة (فلا نحاربن الله) لتوضيح أن الفريسيين قد اهتز موقفهم وأصبحوا يقولون باحتمالية أن يكون بولس رسول من الله, حتى خافوا من إيذائه لئلا يحاربوا الله (دعم رسولية بولس)</p>					<p><b>التعليق</b></p>



23:9	ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΡΑΥΓΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ ΟΙ	egeneto BECAME occurred	de YET	kraugE clamor	megale GREAT	kai AND	anastantes UP-STAND <sup>ing</sup> rising	hoi THE
	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ	grammateis WRITers scribes	tou OF-THE	merous PART	ton OF-THE	pharisaion PHARISEES	diemachonto THRU-FOUGHT fought-it-out	
	ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΔΕΝ ΚΑΚΟΝ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ	legontes say <sup>ING</sup>	ouden NOT-YET-ONE nothing	kakon EVIL	heuriskomen WE-ARE-FINDING	en IN	to anthroPO THE human	
	ΤΟΥΤΩ ΕΙ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Η ΑΓΓΕΛΟΣ	toutO this	ei IF	de YET	pneuma spirit	elalEsen TALKS speaks	autO to-him	E OR
	ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ	theomachOmen WE-MAY-BE-God-FIGHTING we-may-be-fighting-against-God						ΑΓΓΕΛΟΣ ME NO
23:10	ΠΟΛΛΗΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΕΥΛΑΒΗΘΕΙΣ Ο	polles OF-much	de YET	genomenEs BECOMING	staseOs STAND <sup>ing</sup> commotion	eulabEtheis BEING-WELL-GOTTEN being-pious	ho THE	

نحاربين الله

ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ

theomachOmen

WE-MAY-BE-God-FIGHTING

we-may-be-fighting-against-God

كثيرة

ΠΟΛΛΗΣ

polles

OF-much

غير موجود بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4 5	أع 23-12	<sup>SCR</sup> Acts 23:12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.	12 But when it was day, the Jews collected together and bound themselves by a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul	ولما طلع الصباح تأمر اليهود، فحلفوا لا يأكلون ولا يشربون حتى يقتلوا بولس.	"١٢. وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ صَنَعَ بَعْضُ الْيَهُودِ اتِّفَاقًا، وَحَرَّمُوا أَنْفُسَهُمْ قَائِلِينَ: إِنَّهُمْ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ حَتَّى يَقْتُلُوا بُولُسَ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (بعض τινες)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (بعض) لأن النص رقم 13 يصرح بأن عدد المتفقين من اليهود كانوا حوالي 40 شخص، فكيف يقول النص رقم 12 أن اليهود - جميعا- اتفقوا ؟ فكان لابد من إضافة اللفظة حتى يتقاطع النصان</p> <p>(علاج التناقضات)(تحسين النص)</p>						<b>التعليق</b>

Act 23:12

ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ ΗΜΕΡΑΣ ΠΟΙΗΣΑΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΗΤΕ ΦΑΓΙΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΕΙ ΕΩΣ ΟΥ ΑΠΟΚΤΙΝΟΥΝ ΤΟΝ ΠΛΑΥ

23:12 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ ΗΜΕΡΑΣ ΠΟΙΗΣΑΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

genomenEs de hEmeras poiEsantes tines tOn ioudaiOn

OF-BECOMING YET DAY making ANY OF-THE JUDA-ans

certa Jews

غير موجود بالمخطوط

صنع

بعض

اليهود

اتفاقا

SYSTROPHN ANEΘEMATISAN EAYTOYCS ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΗΤΕ

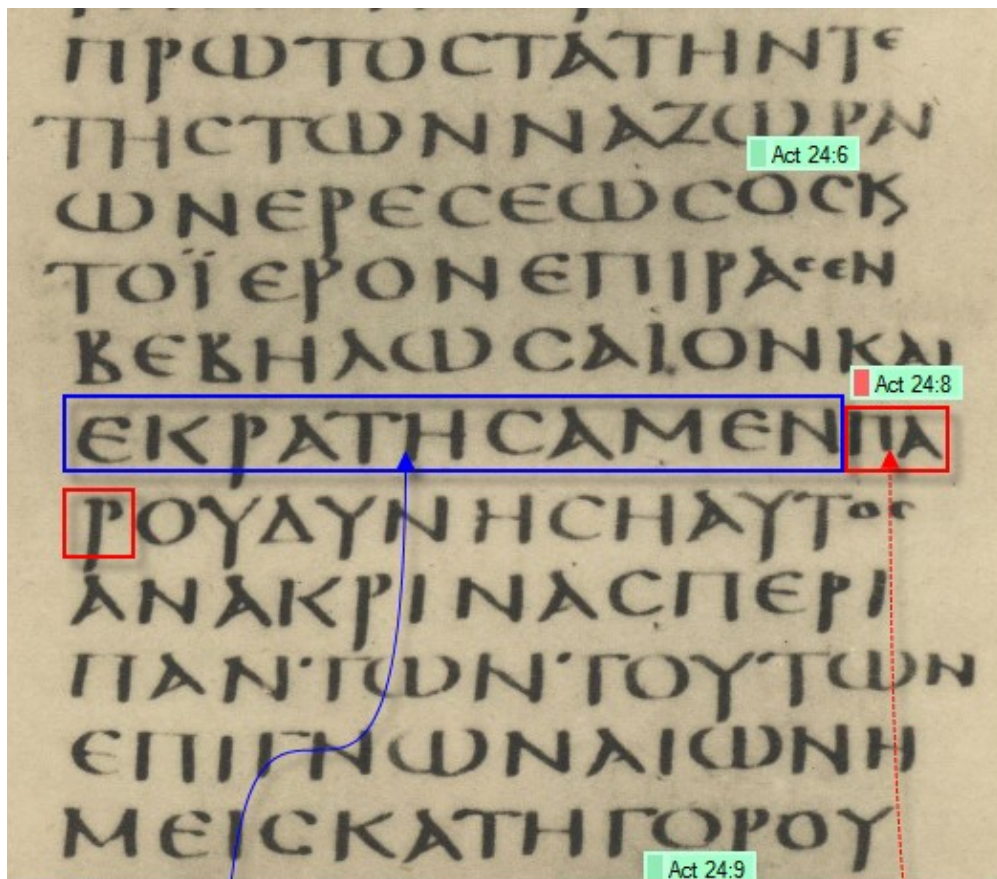
sustrophEn anethematisan heautous legontes mEte

TOGETHER-TURN anathematize selves sayING NO-BESIDES

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
46	أع 24: 8, 7, 6	M-01A Acts 24:6 ος και το ιερον επιρασεν βεβηλωσαι ον και M-01A Acts 24:7 [محدوف] M-01A Acts 24:8 παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων	6 who also at tempted to defile the temple: him we also seized, 7 [محدوف] 8 from whom thou thyself canst by examination learn concerning all things of which we accuse him.	ثم حاول أن يدنس الهيكل، فاعتقلناه. وأنت إذا سألته عن جميع هذه الأمور، عرفت كل المعرفة ما نتهمه به.	6 وَقَدْ سَبَّرَعَ أَنْ يُنَجَّسَ الْهَيْكَلُ أَيْضًا، أَمْسَكَتَاهُ وَأَرَدْتَا أَنْ تَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ تَأْمُوسِيَّا. ٧ قَاقْبَلْ لَيْسِيَّاسُ الْأَمِيرُ بَغْنَفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيَّتَا، ٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ	النسخة العربية: تضيف المقطع التالي: (وَأَرَدْتَا أَنْ تَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ تَأْمُوسِيَّا. ٧ قَاقْبَلْ لَيْسِيَّاسُ الْأَمِيرُ بَغْنَفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيَّتَا، ٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ.

<p>καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν. παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· )</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>المقطع بالكامل <b>محذوف</b></p>	<p>الأُمُور الَّتِي تَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ."</p>			<p>επιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ</p>		
<p>أضاف النساخ هذا المقطع لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تقديم سبب يبرر انتقال محاكمة بولس من أمام الأمير ليسيّاس إلى المحاكمة أمام الوالي فيلكس.</li> <li>- إظهار عداوة اليهود لبولس حين قرروا محاكمته حسب ناموسهم</li> </ul> <p>(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)-(جعل الأمور أكثر منطقية)-(تشويه صورة اليهود)</p>					<p><b>التعليق</b></p>	





24:6 OC KAI TO IERON EPEIRACEN BEBHΛΩC AI ON KAI  
 hos kai to hieron epeirasen bebhEIOsai hon kai  
 WHO AND THE SACRED-place tries TO-profane WHOM AND  
 also sanctuary also

24:7 EKPAΘHCAMEN KAI KATA TON HMETEPON NOMON HΘEΛHCAMEN  
 ekraθEsamen kai kata ton Emeteron nomon EthelEsamen  
 WE-HOLD AND according-to THE our (emph.) LAW WE-WILL  
 we-lay-hold our(emph.)

24:8 KPI NEIN AMCKNAH WARDNA AN NCHKM ELIE HSB NAMOSINA  
 krinein amskناه وارذنا ان نحكم عليه حسب ناموسنا  
 TO-BE-JUDGING

24:9 PARELθON DE LYSIAC O XILIAPOC META POLLHC BIAC EK  
 parelθOn de lusias ho chiliarchos meta pollEs bias ek  
 BESIDE-COMING YET LYSIAS THE THOUSAND-chief WITH much FORCE OUT  
 coming-by captain

24:10 TON XEIPON HMON APHΓAGEN  
 tOn cheirOn hEmOn apEgagen  
 OF-THE HANDS OF-US FROM-LED  
 led-away

24:11 KELEUSAC TOYC KATHΓOPOYC AYTOY EPXECθAI EPI CE  
 keleusas tous katEgorous autou erchesthai epi se  
 ORDERing THE accusers OF-him TO-BE-COMING ON YOU  
 OMNE PAR BESIDE

24:12 OY ΔYNHCH AYTOC ANAKPINC ΠEPI ΠANTΩN TOYTΩN  
 hou dunEsE autos anakrinas peri pantOn toutOn  
 OF-WHICH YOU-SHALL-BE-ABLE SAME examining ABOUT ALL OF-these  
 whom yourself concerning these-things

المظلل بالأصفر غير  
 موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
47	أع 24-26	M-01A Acts 24:26 اما και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του Παυλου διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομεν ος ωμιλει αυτω	26 hoping also at the same time that money would be given him by Paul: wherefore he called for him more frequently and conversed with him.	وكان فيلكس يرجو أن يعطيه بولس شيئاً من المال، فكان يكثر من استدعائه ومحادثته.	٢٦ وَكَانَ أَيْضًا يَرْجُو أَنْ يُعْطِيَهُ بُولُسُ دَرَاهِمَ لِيُطْلِقَهُ، وَلِذَلِكَ كَانَ يَسْتَحْضِرُهُ مِرَارًا أَكْثَرَ وَيَتَكَلَّمُ مَعَهُ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (ليطلقه) (ὅπως λύση αὐτόν) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (ليطلقه) لأن النص لم يذكر المقابل الذي سيقدمه فيلكس إذا حصل على المال (تحسين وتوضيح النص)						


  
Act 24:27  
ΔΙΕΤΙΑΣΔΕ ΠΛΗΡΩΨ  
CHCEΛΑΒΕΝ ΔΙΑΔΟ


  
Act 24:26  
ΑΥΤΩ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ  
ΑΥΤΩ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

**غير موجود بالمخطوط**

24:26 AMA ΔΕ ΚΑΙ ΕΛΠΙΖΩΝ ΟΤΙ ΧΡΗΜΑΤΑ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ  
hama de kai elpizOn hoti chrEmata dothEsetai  
SIMULTANEOUS YET AND EXPECTING that moneys SHALL-BE-BEING-GIVEN  
at-the-same-time also money(ϑ)

**بولس** **لِيُطْلِقَهُ** **لذلك**  
paulou hopOs lusE auton dio  
to-him by THE PAUL WHICH-how he-SHOULD-BE-LOOSING him dio  
him so-that sending-after

ΚΑΙ ΠΥΚΝΟΤΕΡΟΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑΠΕΜΠΟΜΕΝΟΣ ΩΜΙΛΕΙ ΑΥΤΩ  
kai puknoteron auton metapempomenos hOmilei autO  
AND more-FREQUENT him after-SENDING he-conversED to-him  
also more-frequently sending-after

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
48	أع 27-5	M-01A Acts 27:5 Το τε πελαγος το κατα την Κιλικιαν και Παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθामεν εις Λυστραν της Λυκίας	5 and having sailed through the sea that is opposite to Cilicia and Pamphylia, we came to lystra of Lycia.	وبعدما اجتزنا البحر عند كيليكية وبمفيلية نزلنا إلى <b>لسترة</b> في ليكية.	وَوَعَدَ مَا عَبَرْنَا الْبَحْرَ الَّذِي بِجَانِبِ كِيلِيكِيَّةَ وَبِمَفِيلِيَّةَ، تَرَلْنَا إِلَى <b>مِيرَا</b> لِيكِيَّةَ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: ( <b>ميرا</b> Mύρα ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>لسترة</b> Λυστραν )
<p>قام النساخ بتغيير النص من (<b>لسترة</b>) إلى (<b>ميرا</b>) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لأن لسترة ليست في منطقة (<b>ليكية</b>) إنما تقع في (<b>ليكاونية</b>)* بين منطقة (<b>كليكية</b>) و(<b>بيسيدية</b>) و(<b>بمفيلية</b>)</li> <li>- لأن لسترة ليست مدينة على الساحل يمكن للمسافر في السفينة أن يرسو عليها بخلاف <b>ميرا</b> فهي ميناء ساحلي على شاطئ ميروس وأيضاً تقع في نطاق ليكية</li> </ul> <p>فكان لابد من التغيير لعلاج الخطأ الذي وقع فيه لوقا (<b>علاج التناقضات والأخطاء</b>)(<b>إنقاذ المؤلف</b>)</p> <p>*الموسوعة المسيحية العربية الإلكترونية، لسترة. + smith's bible dictionary</p>						<b>التعليق</b>





لسترة  
Λυστραν  
ΛΥΣΤΡΑΝ

Act 27:5  
TO TE ΠΕΛΑΓΟΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΙΛΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ ΔΙΑΠΛΕΥΣΑΝΤΕΣ ΚΑΤΗΛΘΑΜΕΝ ΕΙΣ

Act 27:6  
ΛΥΣΤΡΑΝ ΤΗΣ ΚΥΚΛΙΑΣ ΚΑΚΕΙ ΕΥΡΩΝ

27:5 TO TE ΠΕΛΑΓΟΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΙΛΙΚΙΑΝ ΚΑΙ  
to te pelagos to kata tEn kilikian kai  
THE BESIDES OCEAN THE according-to THE CILICIA AND  
aCoff

ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ ΔΙΑΠΛΕΥΣΑΝΤΕΣ ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΜΥΡΑ ΤΗΣ  
pamphulian diapleusantes katElthomen eis mura tEs  
Pamphylia THRU-FLOATing WE-DOWN-CAME INTO MYRA OF-THE  
sailing-through we-came-down

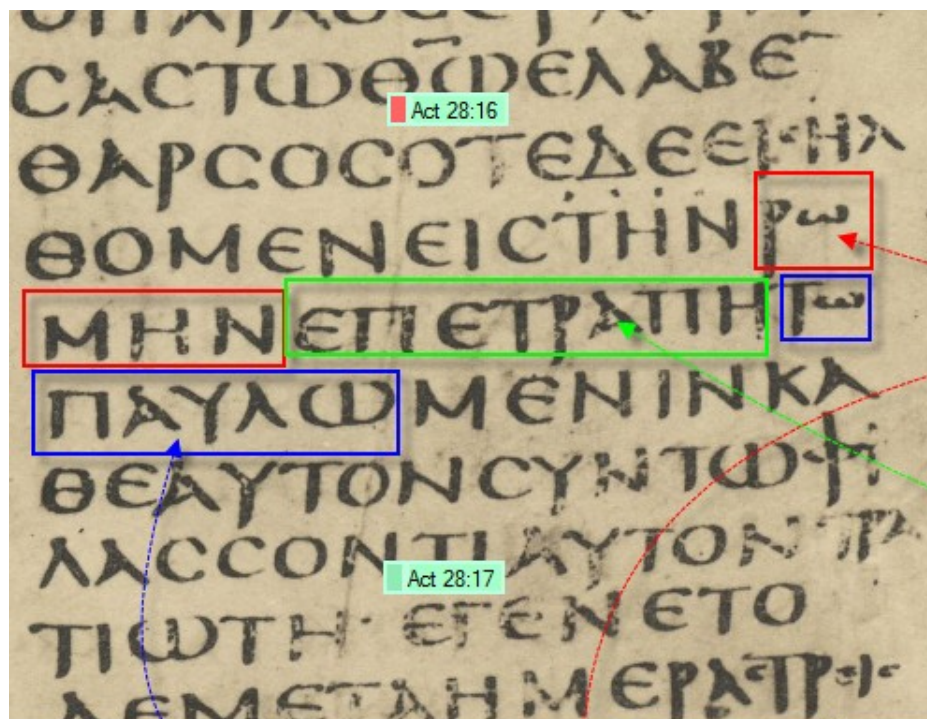
ليكية  
ΛΥΚΙΑΣ  
lukias  
LYCIA

ميرة  
MYRA  
MYRA

ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
49	أع 28-16	M-01A Acts 28:16 Οτε δε εισηλθομεν εις την Ρωμην επετραπη τω Παυλω μενιν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη	16 But when we had come to Rome, Paul was permitted to dwell by himself with the soldier that guarded him.	ولما دخلنا رومة، أذنت السلطات لبولس أن يسكن وحده مع الجندي الذي يحرسه	١٦ وَلَمَّا آتَيْنَا إِلَى رُومِيَّةَ سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا</b> ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ <b>السينائية:</b> المقطع غير موجود
<b>التعليق</b> أضاف النساخ هذه العبارة (سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا) من أجل توضيح أن القائد كان يعامل بولس معاملة خاصة، مما يؤكد أن بولس بالفعل قد أجرى معجزة تكثير الخبز في السفينة وتنبأ بنجاة الجميع (أعمال 27: 34-37) حتى أنه أثر في القائد نفسه (دعم المعجزات) (دعم رسولية بولس)						



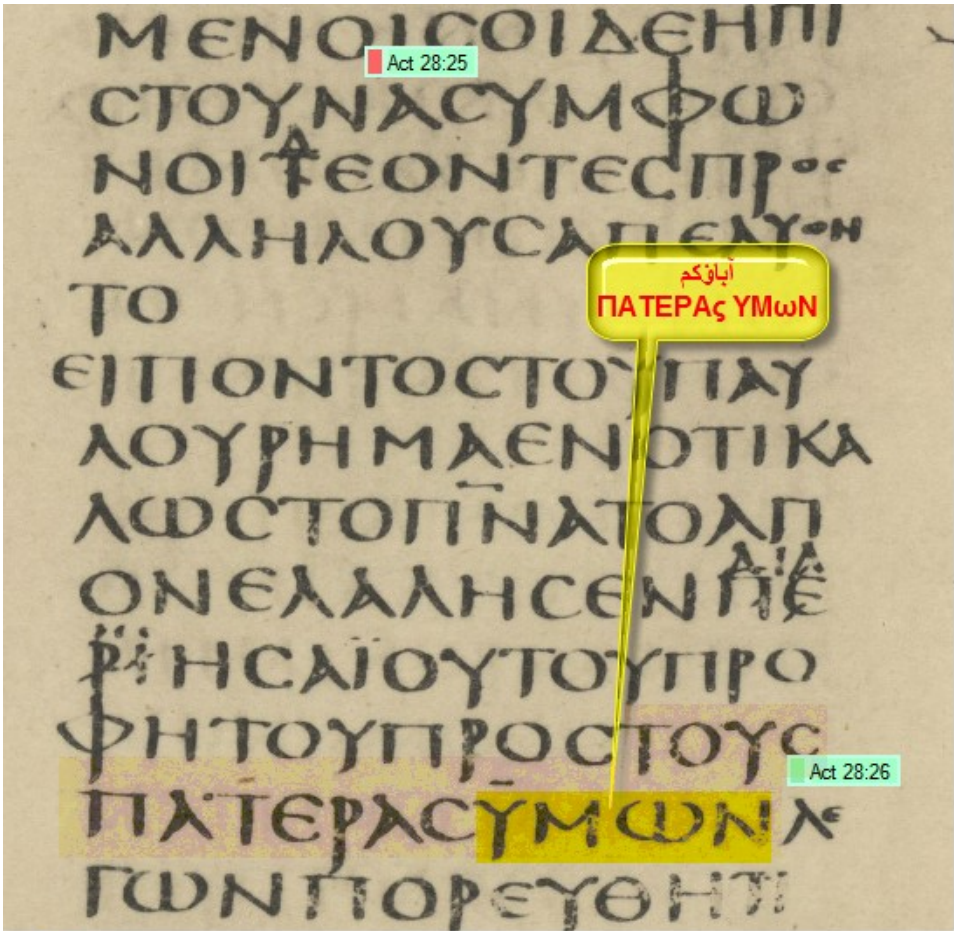


28:16	ΟΤΕ ΔΕ ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ	ΡΩΜΗΝ	Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΤΟΥΣ
when	YET WE-CAME	INTO ROME	THE HUNDRED-chief BESIDE-GIVES THE
centurion			gives-up
ΔΕΣΜΙΟΥΣ ΤΩ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΗ	ΤΩ ΔΕ ΠΑΥΛΩ	ΕΠΕΤΡΑΠΗ	ΜΕΝΕΙΝ
desmious to stratopedarchE	to de paulO	epetrapE	menein
BOUND-ones to-THE WAR-FOOT-chief	to-THE YET PAUL	it-WAS-permitted	TO-BE-REMAINING
prisoners	chief-of-the-encampment		
ΚΑΘ	ΕΑΥΤΟΝ	ΣΥΝ	ΤΩ ΦΥΛΑССΟΝΤΙ ΑΥΤΟΝ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ
kath	heauton	sun	to phulassonti auton stratiOte
according-to	self	TOGETHER	to-THE GUARDING him WARRior
acby	himself	with-the	soldier

المظلّل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
50	أع 28-25	M-01A Acts 28:25 Ἀσυμφωνοὶ τε ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελυόντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥημα ἐν ὅτι Καλὸς τὸ ΠΝΑ τὸ ἅγιον ἐλάλησεν περὶ Ἡσαίου τοῦ προφήτου	25 but not being agreed among themselves, they departed, after Paul had spoken one word: Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet to your fathers,	وقبل أن ينصرفوا من عنده وهم غير متفقين، قال لهم بولس هذه الكلمة: ((صدق الروح القدس في قوله لآبائكم بلسان النبي (إشعيا))	٢٥ قَانَصَرَفُوا وَهُمْ عَيْرُ مُتَّفَقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاجِدَةً: "إِنَّهُ حَسَنًا كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آبَاءَنَا بِإِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (آباءنا τοὺς πατέρας ἡμῶν) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (آبائكم τοὺς πατερας υμῶν)

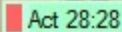
				<p>         προς τους          πατερας υμων       </p>		
<p>         قام النساخ بتغيير اللفظة من (آباءكم) إلى (آبائنا) لأن اللفظة الأخيرة فيها درجة من الاستمالة حيث أنها تجعل بولس متضامنا مع اليهود و يعتبر نفسه فردا منهم فأباؤهم هم آباؤه, هذه الاستمالة من بولس لليهود تتفق مع السياق الذي يظهر بولس حريص على ذلك (أعمال 28: 17-24)       </p>					<p>         التعليق       </p>	



28:25	<p>           ΔΕ ΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΠΕΛΥΟΝΤΟ            asumphOnoi de ontes pros allElous apeluonto            UN-TOGETHER-SOUNDS YET BEING TOWARD one-another THEY-were-FROM-LOOSED            disagreements they-were-dismissed         </p>
<p>           ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΡΗΜΑ ΕΝ ΟΤΙ ΚΑΛΩΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ            eipontos tou paulou rhma hen hoti kalOs to pneuma to            OF-sayING THE clarification ONE that IDEALy THE spirit THE         </p>	<p>           ΑΓΙΟΝ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΔΙΑ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ            hagian elalEsen dia Esaiau tou prophEtou pros tous            HOLY TALKS THRU ISAIAH THE BEFORE-AVERer TOWARD THE            speaks through prophet         </p>
<p>           ΠΑΤΕΡΑΣ ΗΜΩΝ            pateras hEmOn            FATHERS OF-US         </p>	<p>           آباؤنا         </p>

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
51	أع 28-29	[محدوف]	[محدوف]	[محدوف]	<p>٢٩ وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَتَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ</p> <p>καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν )</p> <p><u>السينائية:</u> النص بالكامل غير موجود</p>	<p><u>النسخة العربية:</u> تضيف النص: (وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَتَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ</p>
<p>قام النساخ بإضافة النص لعلاج النهاية المفاجئة للحوار، لأنهم لاحظوا أن الكاتب -لوقا- انتقل مباشرة في العدد رقم 29 للكلام عن حياة بولس في السنتين التاليتين للخطبة التي قالها بولس والتي تبدأ من العدد (17-28) إلي (28-28) ناسيا أن يذكر نهاية الخطبة وما الذي فعله اليهود بعد الخطبة وأين ذهبوا، فكان النص رقم 29 ضروريا لحبك نهاية مناسبة (<b>جعل الأمور أكثر منطقية</b>) (<b>تحسين النص</b>) (<b>عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات</b>)</p>						<b>التعليق</b>





Act 28:30

28:28 ΓΝΩΣΤΟΝ ΟΥΝ ΕΣΤΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΑΠΕΣΤΑΛΗ

gnOston	oun	estO	humin	hoti	tois	ethnesin	apestalē
KNOWN	THEN	LET-it-BE	to-YOU(p)	that	to-THE	NATIONS	WAS-commissioned
		let-it-be !	to-ye				was-dispatched

سپیس معون

TO SOTERION TOY THEOU AYTOI KAI AKOYONTAI  
to sOterion tou theou autoi kai akousontai  
THE SAVING OF-THE God they AND SHALL-BE-HEARING

28:29 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΠΗΛΘΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ  
 kai tauta autou eipontos apElthon hoi ioudaioi  
 AND these OF-him sayING FROM-CAME THE JUDA-ans  
 these things came-away Jews

πολλὴν	ἐχόντες	ἐν	ἑαυτοῖς	συζητήσιν
pollEn	echontes	en	heautois	suzEtEsin
much	HAVING	IN	selves	TOGETHER-SEEKing
		among	themselves	discussing

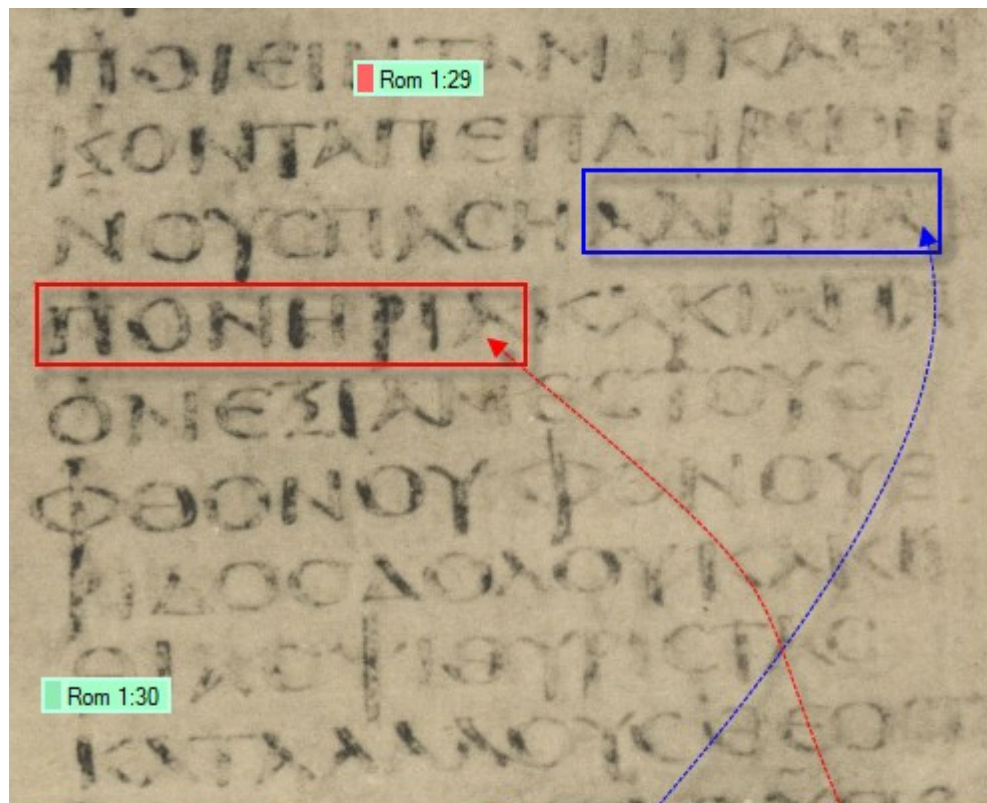
المظلل بالاصفر ليس  
بالمخطوط

28:30 ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΕΤΙΑΝ ΟΛΗΝ ΕΝ ΙΔΙΩ  
emeinen de ho paulos dietian holEn en idiO  
REMAINS YET THE PAUL TWO-YEAR WHOLE IN OWN  
two-years

# رسالة رومية

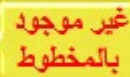
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	رو1-29	M-01A Romans 1:29 πεπληρωμενου ς παση αδικια πονηρια κακια πλεονεξια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακηθιας ψιθυριστας	29 having been filled with all unrighteousness, wickedness malice, covetousness; full of envy murder, strife, deceit, malignity	وامتلأوا بأنواع الإثم والشر والطمع والفساد، ففاضت نفوسهم حسدا وقتلا وخصاما ومكرا وفسادا	٢٩ مَمْلُوءِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزِنًا وَشَرٍّ وَطَمَعٍ وَحُبِّبٍ، مَشْحُونِينَ حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَسُوءًا	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: ( <b>وزنا</b> πορνεία )  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
<b>التعليق</b> قام النساخ بإضافة لفظة ( <b>زنا</b> ) لأنهم لاحظوا أن بولس تكلم في النصوص السابقة لهذا النص عن حوادث الزنا لكنه لما جاء إلى هذا النص (1- 29) والذي يلخص فيه مجمل صفات هؤلاء الفاجرين نسي أن يذكر جريمة الزنا التي تكلم عنها ( <b>تحسين النص</b> )						





1:29	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΥΣ	ΠΑΣΗ	ΑΔΙΚΙΑ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΠΟΝΗΡΙΑ
	peplErOmenous	pasE	adikia	porneia	ponEria
	HAVING-been-FILLED	to-EVERY	UN-JUSTness	PROSTITUTION	wickedness
		to-all	injustice		
	ΠΛΕΟΝΕΣΙΑ	ΚΑΚΙΑ	ΜΕΣΤΟΥΣ	ΦΘΟΝΟΥ	ΕΡΙΔΟΣ
	pleonexia	kakia	mestous	phthonou	eridos
	MORE-HAVing	EVIL	DISTENDED	OF-ENVY	OF-STRIFE
	greed				strife
				ΦΟΝΟΥ	ΔΟΛΟΥ
				phthonou	dolou
				OF-ENVY	OF-FRAUD
					guile

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	رو 2-2	M-01A Romans 2:2 Οἰδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ ΘΥ ἐστὶν κατὰ ἀληθειαν ἐπὶ τοὺς τα τοιαυτα πρᾶσσοντας	2 For we know that the judgment of God is according to truth, against those that practice such things	لأننا نعلم أن الله يدين بالعدل من يعمل مثل هذه الأعمال	وَتَحْنُ تَعْلَمُ أَنَّ دَيْتُوتَةَ اللَّهِ هِيَ حَسَبُ الْحَقِّ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (ونحن δὲ ὅτι) السينائية: تكتب بدلا منها: (لأننا γὰρ ὅτι)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (لأننا) إلى (ونحن) لأنهم رأوا أن النص رقم (2-2) لا يصلح كتعليل للنص رقم (2-1) وبالتالي لا معنى للفظ (لأننا) التي كتبها المؤلف الأصلي (تحسين النص) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						



وَنَحْنُ

---

3

موجودة				πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη		
قام النساخ بإضافة عبارة (وعلى كل) للتأكيد على شمولية التبرير الذي ينتج عن الإيمان بيسوع بدون الحاجة للشرعية (دعم أهمية الإيمان بيسوع) (دعم فكرة إلغاء الشريعة)					التعليق	

Rom 3:22

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΔΕ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΙΣ

Rom 3:23

ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ

ΔΙΑΣΤΟΛΗ

diastole  
distinction

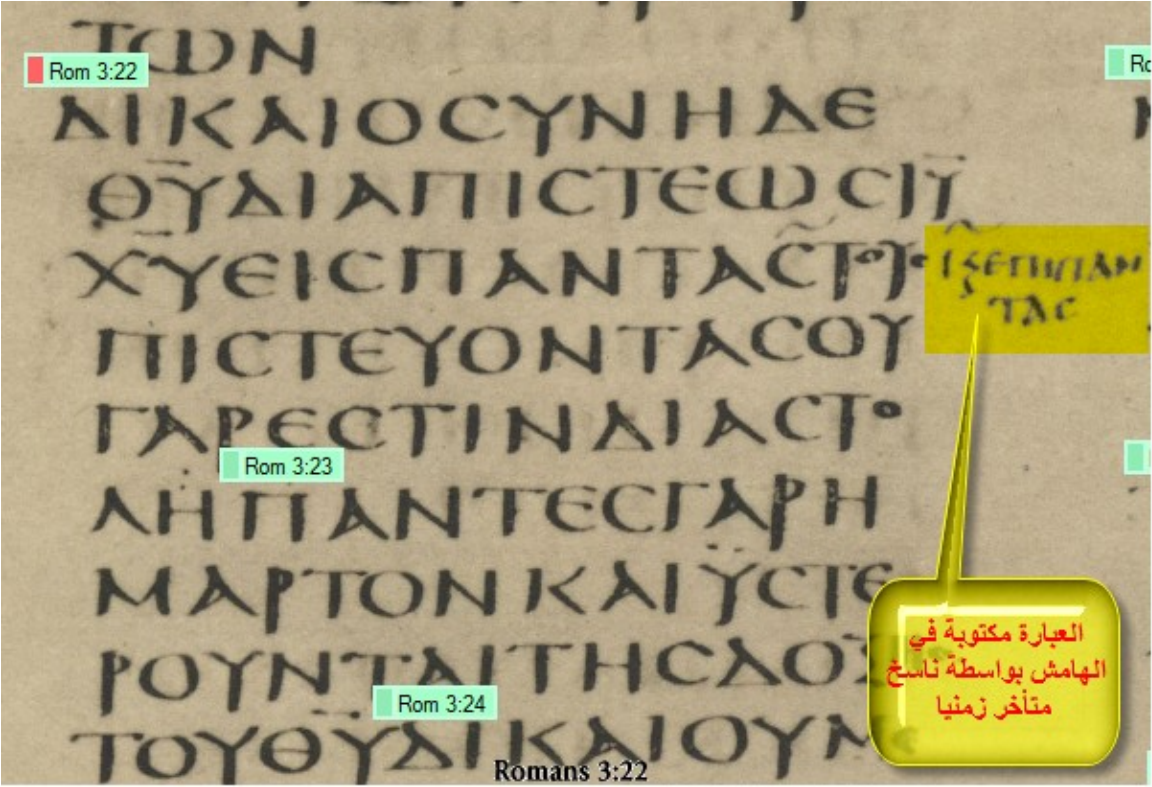
غير موجود  
بالمخطوط

3:22 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΔΕ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΙΣ  
dikaioSunE de theou dia pisteOs iEsou christou eis  
JUSTice YET OF-God THRU BELIEF OF-JESUS ANOINTED INTO  
righteousness through faith Christ

كل وعلى كل الذين يؤمنون

ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ  
pantas kai epi pantas tous pisteuontas ou gar estin  
ALL AND ON ALL THE ones-BELIEVING ones-believing NOT for IS  
there-is





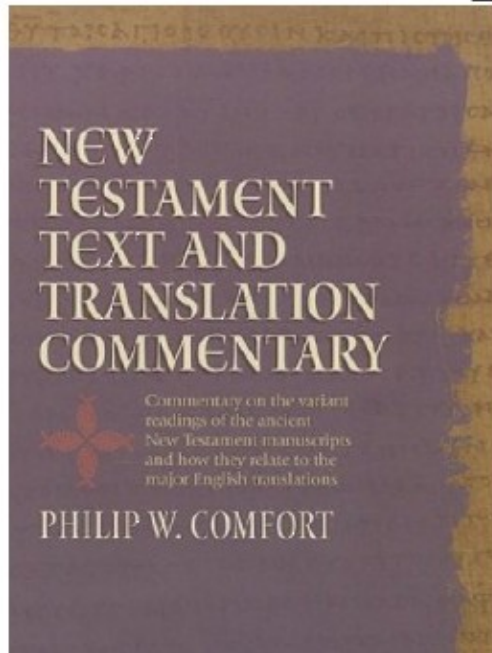
Rom 3:22

Rom 3:23

Rom 3:24

Romans 3:22

العبارة مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا



WH NU

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς  
πιστεύοντας  
"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all the ones believing"  
(P<sup>40</sup>) **ⲛ** **ⲁ** (B omits Ἰησοῦ) C Ψ 81 1739 Clement  
NKJ Vmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς  
πιστεύοντας  
"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ upon all the ones believing"  
vg<sup>clm</sup> Ambrosiaster Pelagius  
none

variant 2/TR

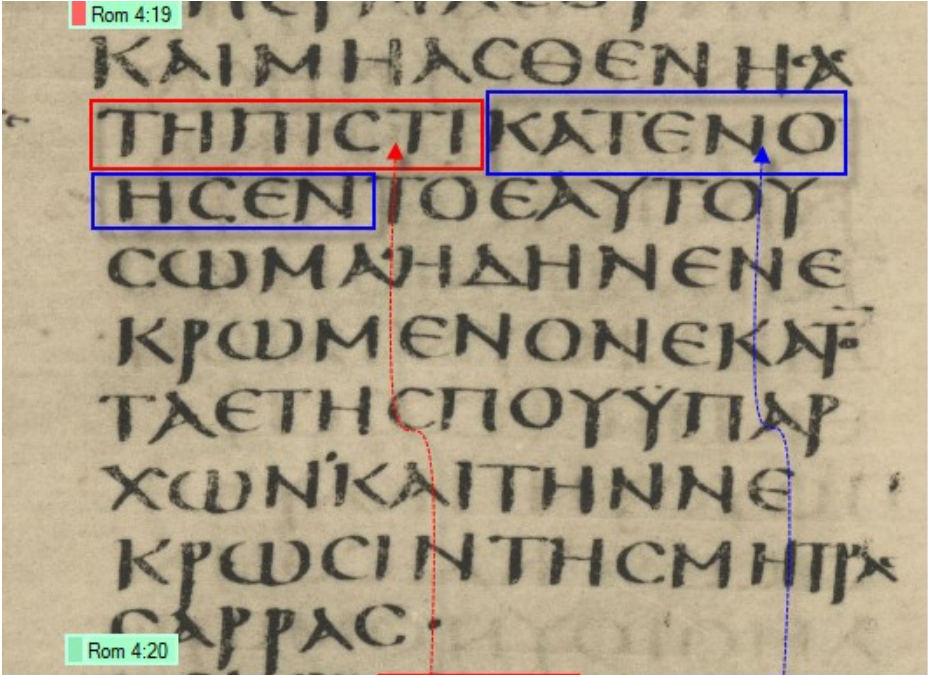
πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας  
τοὺς πιστεύοντας  
"faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all and upon all the ones  
believing"  
**ⲛ**<sup>2</sup> D F G 33 Maj it  
KJV NKJV

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	---------	--------------

	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)
4	رو4-19	M-01A Romans 4:19 Καὶ μὴ ασθενήσας τῇ πίστει κατένοησεν τὸ ἑαυτοῦ σωμα ἤδη νεκρωμένον ἐκατοῦταετῆς ποῦ ὑπαρχῶν καὶ τὴν νεκρῶσιν τῆς μητρᾶς Σαρρας	19 and not being weak in faith, he considered his own body that had become dead, being about a hundred years old and the deadness of Sarah's womb;	وكان إبراهيم في نحو المئة من العمر، فما ضعف إيمانه حين رأى أن بدنه مات وأن رحم امرأته سارة مات أيضا	١٩ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ صَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ لَمْ يَغْتَيِّرْ جَسَدُهُ وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتًا، إِذْ كَانَ ابْنٌ تَخَوُّ مِئَةِ سَنَةٍ وَلَا مُمَاتِيَّةٍ مُسْتَوْدَعٍ سَارَةَ.
<p>أضاف النساخ أداة النفي (لم) حتى يصبح المعني " إبراهيم بسبب إيمانه العظيم لم يلتفت إلى حالة جسده المتردية والتي تعوقه عن الإنجاب " وهو الموجود في النسخة العربية بدلا من المعنى الموجود في السينائية: " إبراهيم كان إيمانه عظيما حتى مع معرفته بحالة جسده المتردية " , لأن المعني الأول أشد دلالة على عظم إيمانه بما يخدم الطرح الذي يقدمه بولس وهو : "أنه يمكن أن يصل الشخص لأعلى مستويات الإيمان بدون تطبيق الشريعة كالختان ونحوه وخير مثال هو إبراهيم الذي لم يكن فقط مؤمنا بارا قبل الختان بل وصل لأعلي مراقي الإيمان قبل الختان , وبالتالي لا حاجة للشريعة لتنال البر العظيم"</p> <p>(إلغاء الشريعة, دعم فلسفة بولس)</p>					التعليق



4:19	KAI	MH	ACΘENHCAC	TH	ΠICTEI	OY	KATENOHCEN	TO	EAYTOY
	kai	mE	asthenEsas	tE	pistei	hou	katenoEsen	to	heautou
	AND	NO	being-UN-FIRM	to-THE	BELIEF	NOT	he-DOWN-MINDS	THE	OF-self
			being-in firm		faith		he-considers		of-self him
	CΩMA	HΔH	NENEKPΩMENON	EKATONTAEΘHC	ΠΟΥ				
	sOma	EdE	nenekrOmenon	hekatontaetEs	pou				
	BODY	ALREADY	HAVING-been-DEAD	HUNDRED-YE	where				
				hundred-years	somewhere-about				
	YΠAPXON	KAI	THN	NEKPΩCIN	THC	MHTRAC	CAPPAC		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	رو 5:1	M-01A Romans 5:1 Δικαιωθεντες ου̅ εκ πιστεως ειρηνην εχωμεν προς τον Θ̅Ν̅ δια του ΚΥ ημων ΤΥ ΧΥ (Rom. 5:1 M-01A)	5:1 Therefore, being justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ,	فإذ قد تبررنا بالإيمان <b>ليكن</b> لنا سلام مع الله برنا يسوع المسيح.	إِقَاذٌ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالإِيْمَانٍ لَنَا سَلَامٌ مَعَ اللَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (لنا <b>εχομεν</b> ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (ليكن لنا <b>εχωμεν</b> )
قام النساخ بتغيير النص من (لنا <b>سلام</b> ) إلى (ليكن لنا <b>سلام</b> ) للتأكيد على أن بولس وتلامذته قد نالوا بالفعل السلام مع الله، وليس السلام هو أمنية يرجو بولس أن تتحقق يوما ما كما ينقله نص السينائية ( <b>تحسين النص</b> )						



Rom 5:1

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΥΚΑΙΤΗΝ ΠΡΟΣ

EXΩMEN

ليكن لنا

Rom 5:2

5:1 ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

dikaiOthentes oun ek pisteOs eirEnEn echomen pros ton theon dia tou kuriou hEmOn iEsou christou

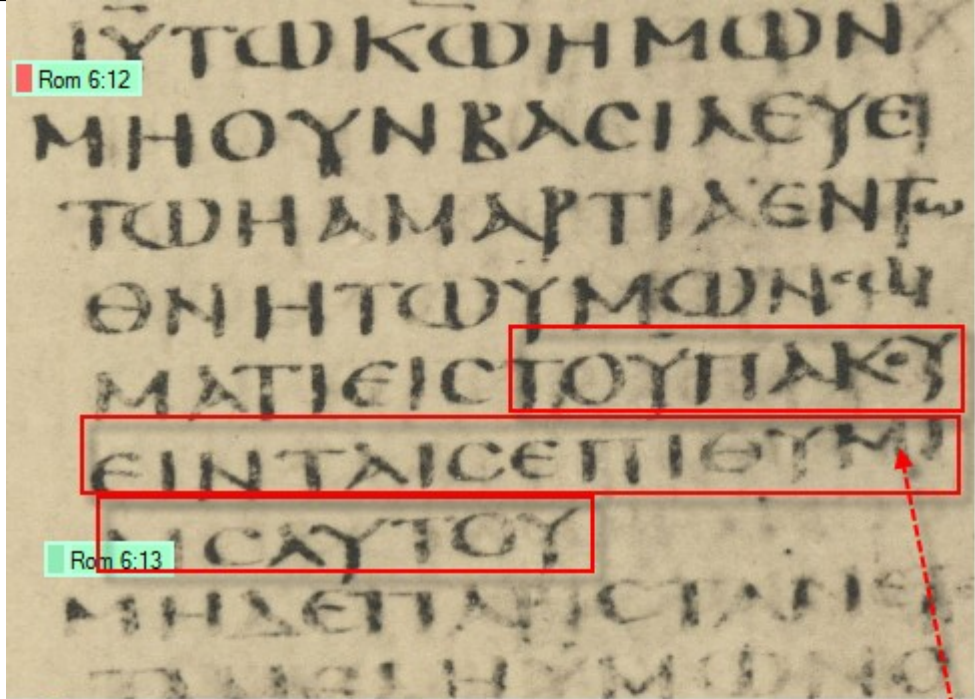
BEING-JUSTIFIED THEN OUT OF-BELIEF OF-FAITH PEACE WE-ARE-HAVING TOWARD THE God THRU THE Master OF-US JESUS ANOINTED Christ

سلام لنا مع

ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	رو 6-12	M-01A Romans 6:12 Μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν ταις επιθυμiais	12 Therefore let not sin reign in your mortal body, in order to obey its desires	إذا لا تملكن الخطية في جسدكم المائت لكي تطيعوا شهواته.	١٢ إِذَا لَا تَمْلِكَنَّ الْخَطِيئَةُ فِي جَسَدِكُمْ الْمَائِتِ لِكَي تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر عبارة: (تطيعوها في شهواته τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.)

<b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (تطيعوا شهواته) το υπακουειν ταις επιθυμιας αυτου)				αυτου		
قام النساخ بتغيير النص من (تطيعوا شهواته) إلى (تطيعوها في شهواته) لأنهم لاحظوا أن العديد من المخطوطات (مثل بيزا- F-G - بردية 46.....) وغيرها يوجد فيها النص كالتالي: (تطيعوها) أي تطيعوا الخطية, ولم يعرفوا أي القراءتين هي الصواب هل قراءة السينائية وغيرها أم قراءة بيزا وأخواتها , فقاموا بدمجها معا ( تطيعوا شهواته)+(تطيعوها)= تطيعوها في شهواته (دمج القراءات)						<b>التعليق</b>



6:12	ΜΗ ΟΥΝ ΒΑΣΙΛΕΥΕΤΩ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΕΝ ΤΩ ΘΝΗΤΩ ΥΜΩΝ	mE oun basileuetO hE hamartia en to thnEtO humOn
	NO THEN LET-BE-reignING THE missing IN THE DYing OF-YOU(p)	
	le-her-be-reigning ! si mortal of-ye	
لَكِي تَطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ		
ΣΩΜΑΤΙ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ ΑΥΤΗ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ ΑΥΤΟΥ	to hupakouein autE en tais epithumiais autou	
BY THE INTENT TO-BE-obeyING to-her IN to-THE ON-FEELings OF-it	herjt the lusts	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	رو 1-8	M-01A Romans 8:1 Ουδεν αρα	8:1 There is, therefore, now no	فلا حكم بعد الآن	إِذَا لَا شَيْءٌ مِنْ	النسخة العربية:



<p>تضيف عبارة:  <b>(السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ</b>          μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. )  <b>السينائية:</b>          العبارة بالكامل  <b>غير موجودة</b></p>	<p>الَّذِينَ الْآنَ عَلَى          الَّذِينَ هُمْ فِي          الْمَسِيحِ يَسُوعَ،  <b>السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ</b></p>	<p>على الذين هم          في المسيح يسوع</p>	<p>condemnation to          those who are in          Christ Jesus.</p>	<p>νυν κατακριμα          τοις εν ΧΩΤΥ</p>		
<p>أضاف النساخ عبارة <b>(السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ)</b> من أجل تشويه صورة          المتمسكين بالناموس من خلال وصفهم بأنهم جسدانيين , ووصف التاركين له بالروحانيين , مما          يدعم فكرة (إلغاء الشريعة)  <b>(إلغاء الشريعة , دعم فلسفة بولس)</b></p>						<p><b>التعليق</b></p>



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)
8 رو 2-8	M-01A <b>Romans</b> 8:2 Ο γαρ νομος του ΠΝΣ της ζωης εν ΧΩΤΥ ηλευθερωσε σε απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου	2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made thee free from the law of sin and of death.	لأنَّ شريعة الروح الذي يهنا الحياة في المسيح يسوع أعتقكم من شريعة الخطيئة والموت.	٢لأنَّ تَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنْ تَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ.
<p>قام النساخ بتغيير النص من لفظة (أعتقكم) إلى (أعتقني) لأنهم لاحظوا أن الجميع النصوص السابقة (في الإصحاح 7) واللاحقة تتكلم على لسان بولس بصيغة المتكلم فقاموا بتغيير الضمير الوحيد الذي يتكلم بصيغة المخاطب إلى صيغة المتكلم ليتناسب مع كل السياق (تحسين النص)</p>				

Rom 8:2  
 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
 ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΕ ΜΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

Rom 8:3  
 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
 ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΕ ΜΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

8:2 Ο ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ  
 ho gar nomos tou pneumatos tEs zOEs en christO  
 THE for LAW OF-THE spirit OF-THE LIFE IN ANOINTED Christ

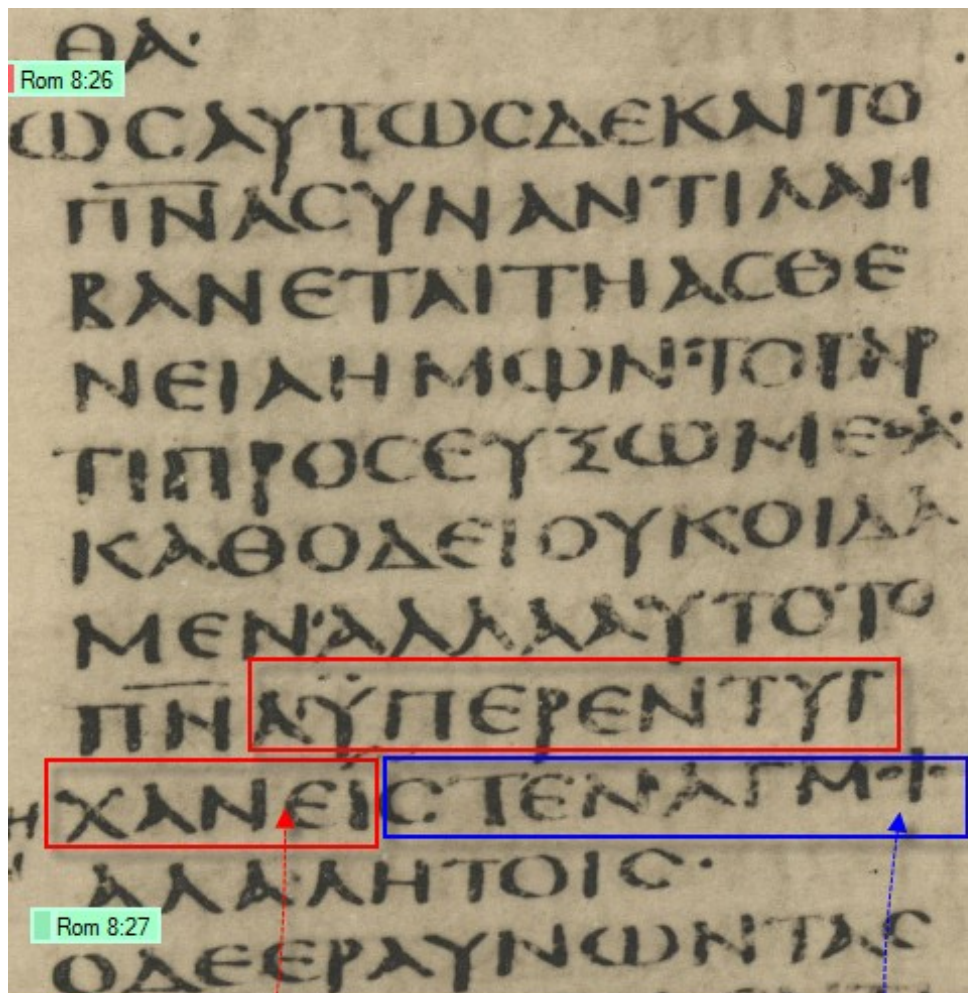
يسوع  
 IHCOY  
 iEsou  
 JESUS

أعتقني  
 ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕΝ ΜΕ  
 EleutherOsen me  
 FREES ME

من التاموس  
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ  
 apo tou nomou tEs hamartias kai  
 FROM THE LAW OF-THE missing AND  
 sin

المظلل بالأصفر بالخطوط  
 TOY ΘΑΝΑΤΟΥ  
 tou thanatou  
 OF-THE DEATH  
 the

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	رو8-26	<sup>M-01A</sup> <b>Romans 8:26</b> Ὡσαύτως δε και το ΠΝΑ συναντιλαμβανεται τη ασθενεια ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλα αυτο το ΠΝΑ υπερεντυγχανε ι στεναγμοις αλαλητοις	<b>26</b> And in like manner the Spirit also helps our weakness. For we know not what we shall pray for as we ought, but the Spirit itself intercedes with groanings unutterable:	ويجيء الروح أيضا لنجدة ضعفنا. فنحن لا نعرف كيف نصلي كما يجب، ولكن الروح يشفع عند الله بأنات لا توصف	٢٦ وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضًا يُعِينُ ضَعْفَاتِنَا، لِأَنَّا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لِأَجْلِهِ كَمَا يَتَّبَعِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ <b>فِينَا</b> بِأَنَاتٍ لَا يُنْطَقُ بِهَا	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (لنا ὑπὲρ ἡμῶν) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
قام النساخ بإضافة لفظة (لنا) من أجل توضيح من الذين سيشفع فيهم الروح القدس (تحسين النص)						<b>التعليق</b>



Rom 8:26

Rom 8:27

8:26 ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ  
 hOsautOs de kai to pneuma sunantilambanetai tais  
 AS-SAMEly YET AND THE spirit IS-TOGETHER-supportING to-THE  
 similarly also is-aiding the

ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ  
 astheneiais hEmOn to gar ti proseuxOmetha katho  
 UN-FIRMnesses OF-US THE for ANY WE-SHOULD-BE-praying according-to-WHICH  
 infirmities according-to-what

ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ  
 dei ouk oidamen all auto to pneuma  
 IS-BINDING NOT WE-HAVE-PERCEIVED but SAME THE spirit  
 it must be we are aware itself

ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ  
 ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ  
 huperentugchanei huper hEmOn stenagmois alalEtois  
 IS-OVER-pleading OVER US to-groanings UN-TALKED  
 is-pleading-for-us for-the-sake-of inarticulate

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط



### Romans 8:26

WH NU

τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει

"the Spirit intercedes"

p<sup>27</sup>vid p<sup>46</sup>vid? N\* A B D F G 1739

NKJVmg NRSV HCSBmg

variant/TR

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ

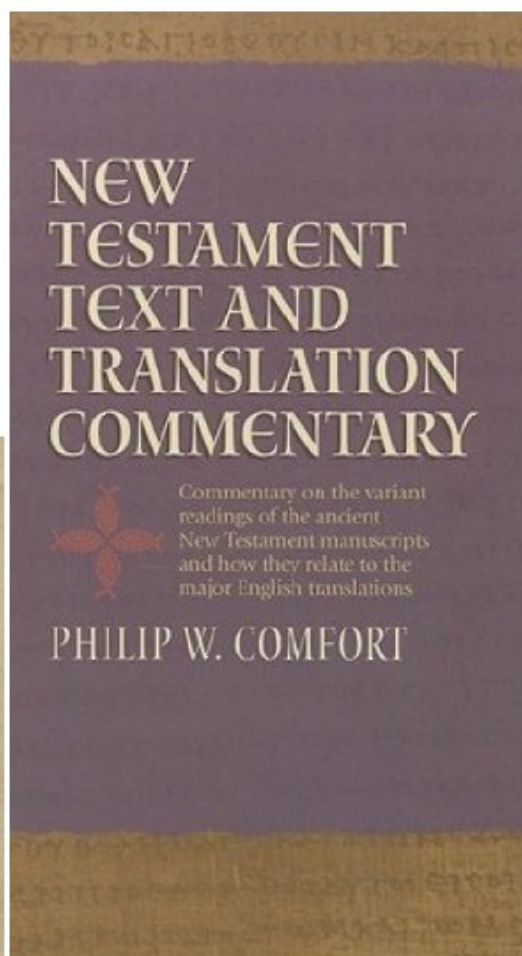
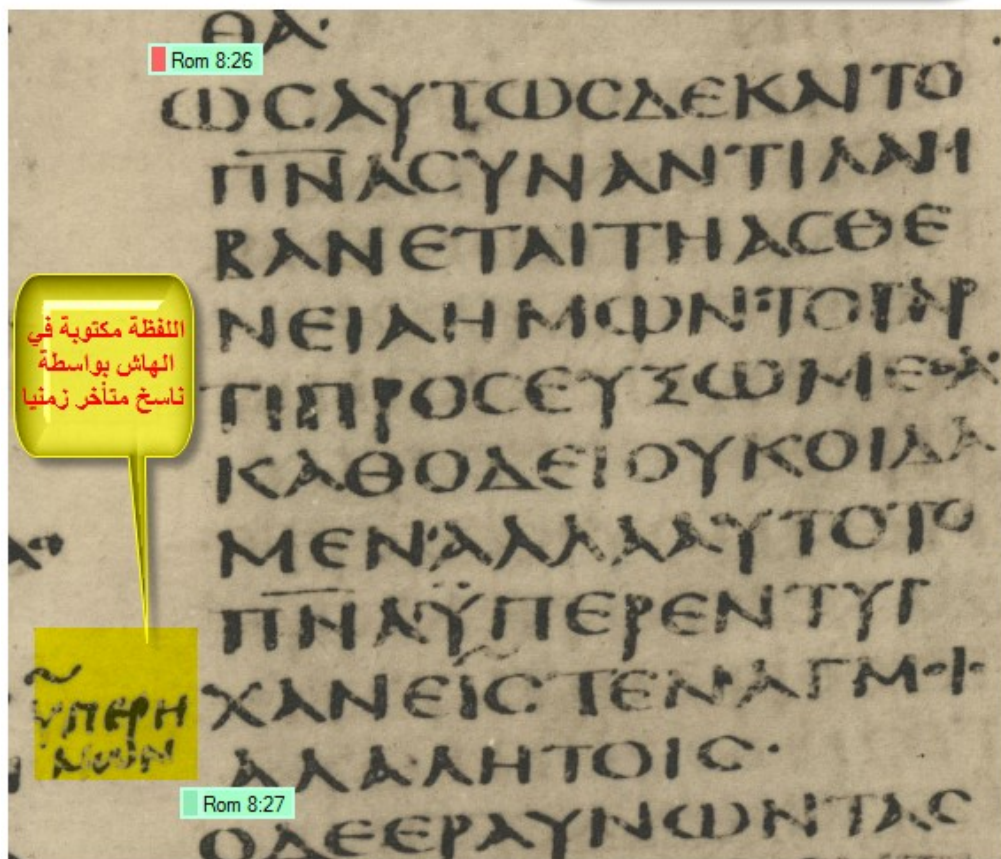
**"the Spirit intercedes on our behalf"**

№ 2 СΨ 33 Maj it syr cop

KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	رو 9-32	<sup>M-01A</sup> Romans 9:32 ΔΙΑ ΤΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΛΛΩΣ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΠΡΟΣΕΚΟΨΕΝ ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥ ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ	32 Why? because they sought it not by faith, but as by works: for they stumbled at the stone of stumbling,	ولماذا؟ لأنهم سعوا إلى هذا البر بالأعمال التي تفرضها الشريعة لا بالإيمان، فصدموهم اصطدموا بحجر العثرة	٣٢ لِمَاذَا؟ لِأَنَّهُ قَعَلَ ذَلِكَ لَيْسَ بِالْإِيمَانِ، بَلْ كَأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. فَإِنَّهُمْ اصْطَدَمُوا بِحَجَرِ الصَّدَمَةِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الناموس νόμου) <b>السيناوية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>قام النساخ بإضافة لفظة (الناموس) من أجل توضيح أن الأعمال التي سعى بنو إسرائيل لعملها والتي لم تنجح في إعطائهم البر هي أعمال الناموس، وبالتالي يصبح العمل بالناموس لا قيمة له، والعبرة بالإيمان بيسوع (إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس)</p>						

Rom 9:32

Rom 9:33

أعمال

9:32 ΔΙΑ ΤΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΛΛΩΣ ΕΞ ΕΡΓΩΝ

dia ti hoti ouk ek pisteOs all hOs ex ergOn

THRU ANY that NOT OUT OF-BELIEF but AS OUT OF-ACTS of-works

because-of what? seeing-that of-faith

الشريعة

اصطدموا

ΝΟΜΟΥ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ ΓΑΡ ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥ ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ

nomou prosekopsan gar to lithO tou proskommatos

OF-LAW THEY-TOWARD-STRIKE for to-THE STONE OF-THE TOWARD-STRIKE stumbling

law they-stumble

غير موجودة في النص



# Romans 9:32

WH NU

ἐξ ἔργων

"by works"

℣\* A B F G 1739 cop

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET

variant/TR

ἐξ ἐργων νομου

"by works of law"

℣<sup>2</sup> D Ψ 33 Maj syr

KJV NKJV HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت

بواسطة الناسخ  
الاصلي

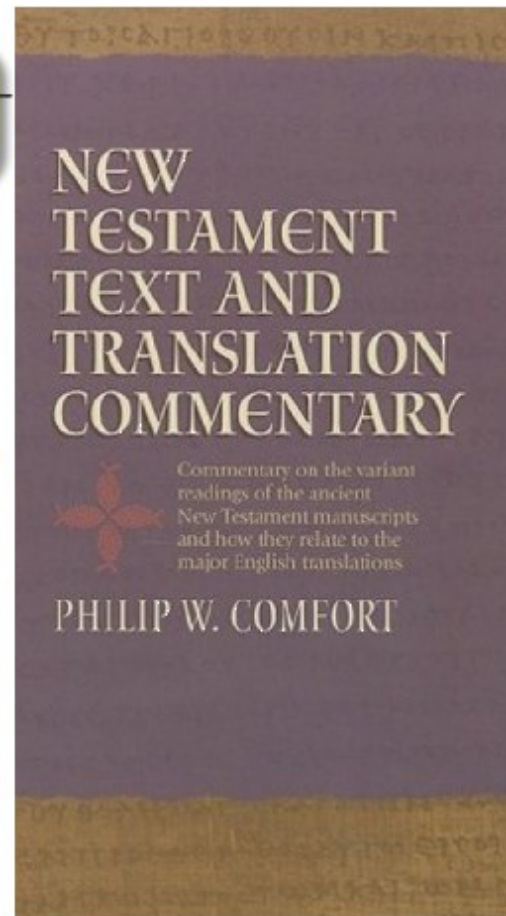
قراءة الإضافة تمت

بواسطة ناسخ متأخر

اللفظة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

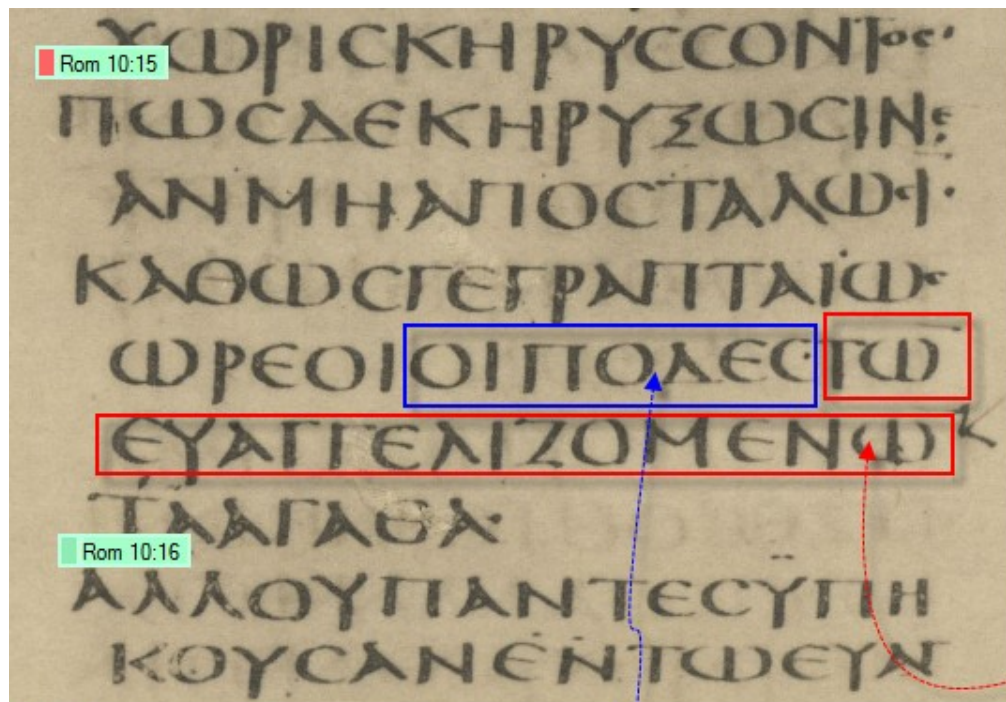
Rom 9:32

Rom 9:33





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	رو 10-15	M-01A Romans 10:15 Πως δε κηρυξωσιν εαν μη αποσταλωσι Καθως γεγραπται Ως ωρεοι οι ποδες τω ευαγγελιζομεν ω τα αγαθα	15 And how shall they preach unless they be sent? As it is written: How beautiful are the feet	وكيف يبشرهم وما أرسله الله؟ والكتاب يقول: ((ما أجمل خطوات المبشرين بالخيرات))	١٥ وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلُ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ) من أجل جعل الاقتباس يتطابق مع العهد القديم في إشعياء (7-52) : "۷. مَا أَجْمَلٌ عَلَى الْجِبَالِ قَدَمَيِ الْمُبَشِّرِ، الْمُخْبِرِ بِالسَّلَامِ، الْمُبَشِّرِ بِالْخَيْرِ، الْمُخْبِرِ بِالْخَلَاصِ، الْقَائِلِ لِصِهْيُونَ: "قَدْ مَلَكَ إِلَهُكَ!". (دعم الاقتباسات)						

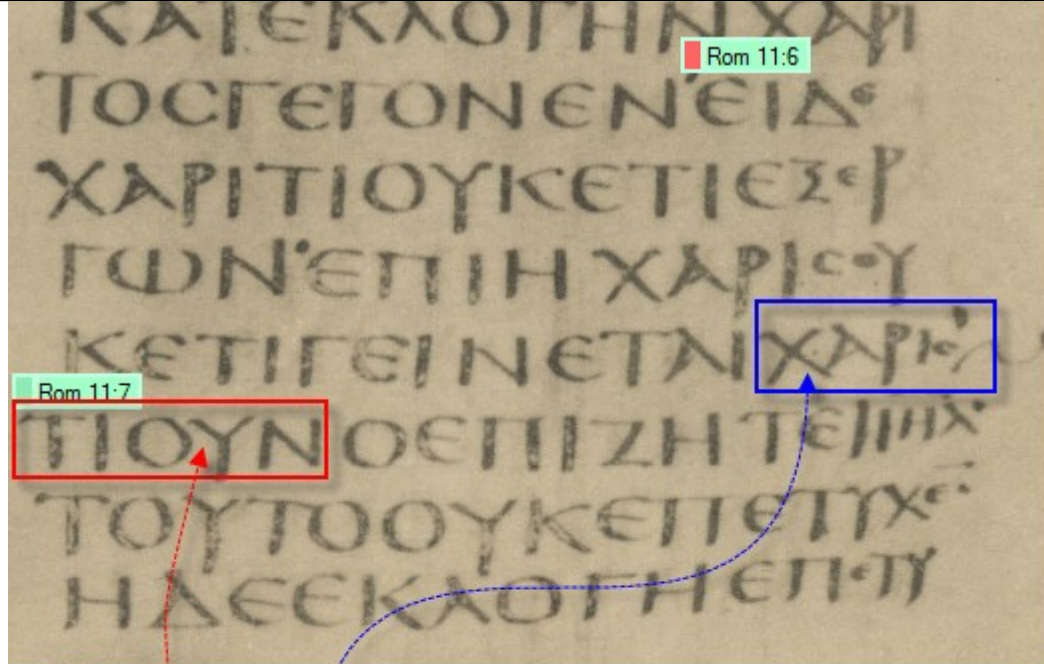


10:15	ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΖΟΥΣΙΝ	ΕΑΝ ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ	
	pOs de kEruxousin	ean mE apostalOsin	
	how YET THEY-SHALL-BE-PROCLAIMING	IF-EVER NO THEY-SHOULD-BE-BEING-commissionED	
	how ? they-shall-be-heralding		
	ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΩΣ ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ	ΤΩΝ
	kathOs gegraptai	hOs hOraioi hoi podes	tOn
	according-AS it-HAS-been-WRITTEN AS beautiful	THE FEET	OF-THE
	how		
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΕΙΡΗΝΗΝ	ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ	ΤΑ ΑΓΑΘΑ
	euaggelizomenOn eirEnEn	tOn euaggelizomenOn	ta agatha
	ones-WELL-MESSAGizing PEACE	OF-THE ones-WELL-MESSAGizing	THE GOOD
	ones-bringing-a-well-messa of-peace	ones-bringing-a-well-message	of-the good-things

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 2	رو 6-11	M-01A Romans 11:6 Εἰ δὲ χάριτι οὐκετι ἐξ ἔργων ἐπὶ ἡ χάρις οὐκετι γίνεταί χάρις	6 now if by grace, no longer of works, since grace no longer becomes grace.	فإذا كان الاختيار بالنعمة، فما هو إذا بالأعمال، وإلا لما بقيت النعمة نعمة.	٦. فَإِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالْأَعْمَالِ، وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النِّعْمَةُ بَعْدُ نِعْمَةً. وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον )
قام النساخ بإضافة عبارة (وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا) من						

أجل مزيد من التأكيد والتوضيح للفكرة التي يتحدث عنها بولس وهي فكرة : الخلاص بالإيمان وليس بالأعمال وبالتالي لا حاجة للشرعية (إلغاء الشريعة, دعم فلسفة بولس) (دعم عقيدة الخلاص يكون بالإيمان فقط)



11:6	ΕΙ ΔΕ ΧΑΡΙΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣ ΕΡΓΩΝ ΕΠΕΙ Η ΧΑΡΙΣ ΟΥΚΕΤΙ	ei de chariti ouketi ex ergon epei hE charis ouketi	IF YET to-grace NOT-STILL OUT OF-ACTS since THE grace NOT-STILL	
				no <sup>t</sup> -longer of-works else no <sup>t</sup> -longer
	ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΙΣ	ginetai charis	IS-BECOMING IS-COMING-TO-BE	
	ΕΙ ΔΕ ΕΣ ΕΡΓΩΝ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΙΝ ΧΑΡΙΣ ΕΠΕΙ	ei de ex ergon ouketi estin charis epei	IF YET OUT OF-ACTS NOT-STILL it-IS grace since	
				of-works no <sup>t</sup> -longer else
	ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΡΓΟΝ	to ergon ouketi estin ergon	THE ACT NOT-STILL IS ACT	
				work no <sup>t</sup> -longer work
	ΤΙ ΟΥΝ Ο ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΙΣΡΑΗΛ ΤΟΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΠΕΤΥΧΕΝ Η	ti oun ho epizetei israEl toutou ouk epetuchen hE	ANY THEN WHICH IS-ON-SEEKING ISRAEL OF-this NOT it-ON-HAPPENED THE	
				what ? is-seeking-for this she-encountered

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط



# Romans 11:6

WH NU

οὐκέτι γίνεται χάρις  
"it [grace] would no longer be grace"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A C D F G 1739 cop

NKJ Vmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

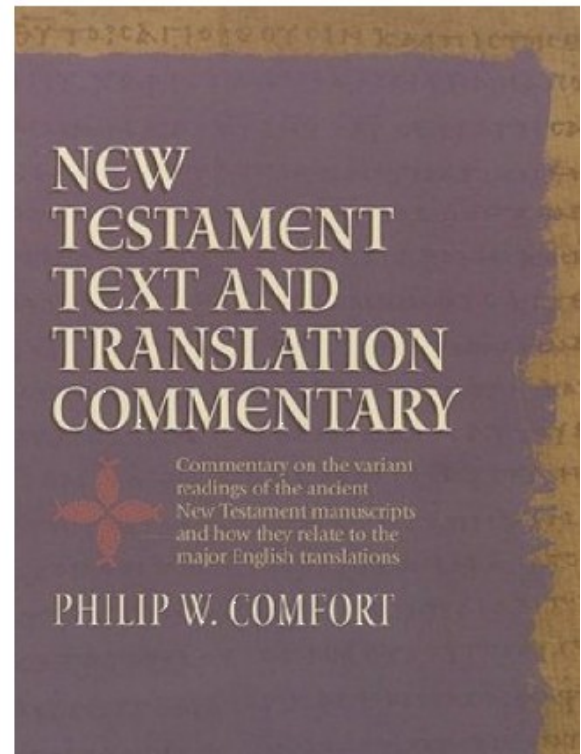
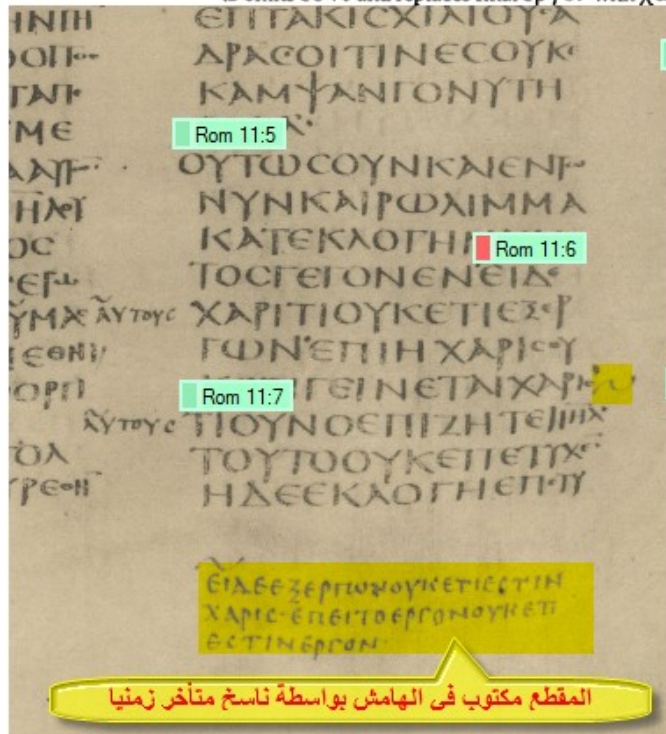
ουκετι γινεται χαρις. ει δε εξ εργων ουκετι εστι  
χαρις, επει το εργον ουκετι εστιν εργον

"it [grace] would no longer be grace. But if it is of works, then it is no longer  
grace; otherwise work is no longer work."

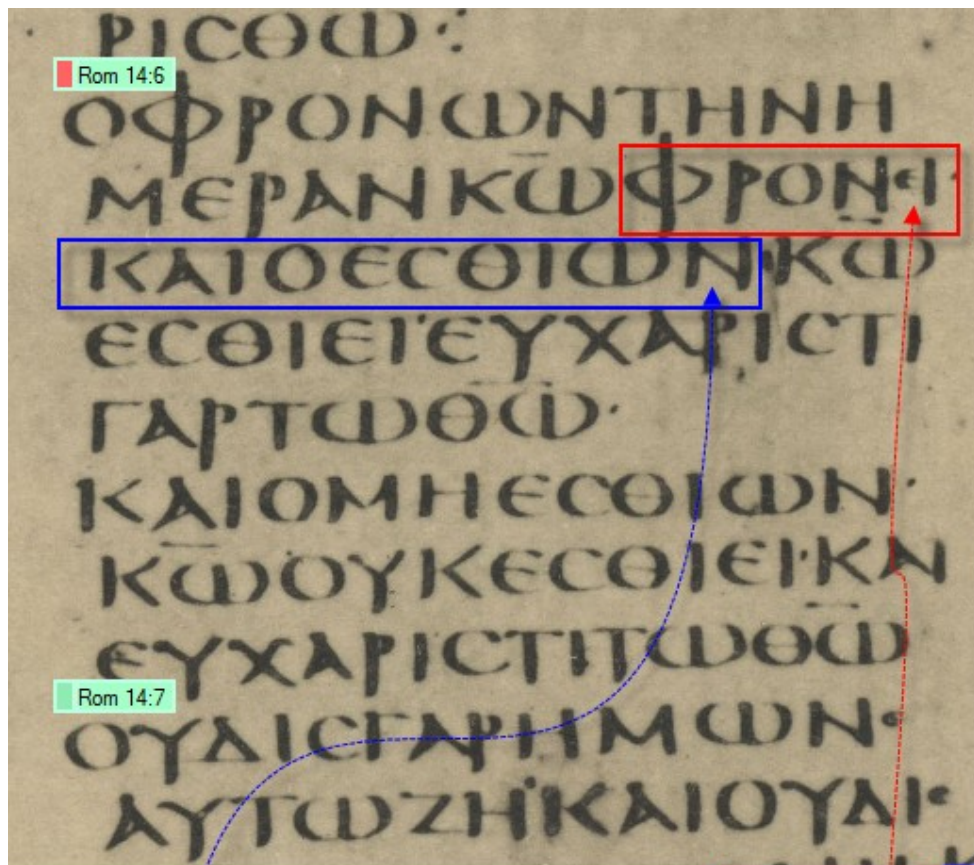
(B omits εστι and replaces final εργον with χαρις) Ⲭ<sup>2</sup> ⲱ 33<sup>rd</sup> Maj (syr)

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 3	رو 6-14	M-01A <b>Romans 14:6</b> Ο φρονων την ημεραν ΚΩ φρονει και ο εσθιων ΚΩ εσθιει ευχαριστι γαρ τω ΘΩ και ο μη εσθιων ΚΩ ουκ εσθιει και ευχαριστι τω ΘΩ	6 He that regards the day, to the Lord he regards it. And he that eats, to the Lord he eats, for he gives thanks to God; and he that eats not, to the Lord he eats not, and gives thanks to God.	لأن من يراعي يوما دون بقية الأيام يراعيه إكراما لله، ومن يأكل من كل شيء يأكل إكراما لله لأنه يشكر الله، ومن لا يأكل من كل شيء لا يأكل إكراما لله ويشكر الله.	٦ الَّذِي يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ يَهْتَمُّ. <b>وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ.</b> <b>وَالَّذِي يَأْكُلُ، فَلِلرَّبِّ يَأْكُلُ لِأَنَّهُ يَشْكُرُ اللَّهَ. وَالَّذِي لَا يَأْكُلُ فَلِلرَّبِّ لَا يَأْكُلُ وَيَشْكُرُ اللَّهَ.</b>	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ.)</b> καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b>						أضاف النساخ عبارة <b>(وَالَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لَا يَهْتَمُّ)</b> لأنهم لاحظوا أنه في هذا النص (6-14) وفي النص السابق له (3-14) يذكر بولس الشيء ثم يذكر عكسه حيث ذكر في النص (3-14) من يأكل ثم ذكر من لا يأكل، وفي النص (6-14) ذكر أيضا نفس الشيء، فرأوا ضرورة إضافة العبارة لكونها عكس عبارة (الذي يهتم باليوم فللرب يهتم) سيرا على طريقة بولس <b>(تحسين النص)</b>



14:6	Ο	ΦΡΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΩ	ΦΡΟΝΕΙ	ΚΑΙ	Ο
	ho	phronOn	tEn	hEmeran	kuriO	phronei	kai	ho
	THE	one-beING-DISPOSed-to	THE	DAY	to-Master	he-IS-beING-DISPOSed	AND	THE-one
		one-being-disposed-to			to-Lord	is-being-disposed-to-it		the-one
والَّذِي لَا يَهْتَمُّ بِالنَّيْمِ، فَلْيَرْبِّ لَا يَهْتَمُّ								
	ΜΗ	ΦΡΟΝΩΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΩ	ΟΥ	ΦΡΟΝΕΙ	Ο
	mE	phronOn	tEn	hEmeran	kuriO	hou	phronei	ho
	NO	beING-DISPOSed-to	THE	DAY	to-Master	NOT	he-IS-beING-DISPOSed	THE-one
					to-Lord		he-is-being-disposed-to-it	the
والَّذِي يَأْكُلُ								
	ΕΣΘΙΩΝ	ΚΥΡΙΩ	ΕΣΘΙΕΙ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
	esthiOn	kuriO	esthieI	eucharistei	gar	to	theO	kai
	EATING	to-Master	he-IS-EATING	he-is-thANKING	for	to-THE	God	AND
	one-eating	to-Lord	is-eating	he-is-thANKING		the		the-one
المُظِلُّ بِالْأَصْفَرِ لَيْسَ بِالْمَخْطُوطِ								



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
14	رو 9-14	<sup>M-01A</sup> Romans 14:9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χρὶς ἀπεθάνεν καὶ ἐζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζωντῶν κυριεύσῃ	9 For, for this purpose Christ died and lived, that he might be Lord both of the dead and the living.	والمسيح مات وعاش ليكون رب الأحياء والأموات..	لأنَّهُ لِهَذَا مَاتَ الْمَسِيحُ وَقَامَ وَعَاشَ، لِكَيْ يَسُودَ عَلَى الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (وقام) καὶ ἀνέστη (السينائية: اللفظة غير موجودة)
<b>التعليق</b>		قام النساخ بإضافة لفظة (وقام) لتوضيح أن الحياة المقصودة هي الحياة الحاصلة بعد القيامة من الموت وليس قبله (دعم عقيدة القيامة من الموت)				

14:9	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΣΤΗ	ΚΑΙ
	eis	touto	gar	christos	kai	apethanen	kai	anestE	kai
	INTO	this	for	ANOINTED	AND	FROM-DIED	AND	UP-STOOD	AND
				Christ		died		rose	

ΑΝΕΖΗΣΕΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΖΩΝΤΩΝ	ΚΥΡΙΕΥΣΗ
anezEsen	hina	kai	nekrOn	kai	zOntOn	kurieusE
UP-LIVES	THAT	AND	OF-DEAD-ones	AND	LIVING-ones	He-SHOULD-BE
revives			of-dead-ones		of-ones-living	he-should-be-e

وعاش  
 مات  
 قام  
 المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	رو-14 10	M-01A Romans 14:10 Συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου Η και συ τι εξουθενις το αδελφον σου Παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του ΘΥ	10 But why judgest thou thy brother? And why dost thou despise thy brother? For we must all stand before the judgment-seat of God.	فكيف يا هذا تدين أخاك؟ وكيف يا هذا تحتقر أخاك؟ نحن جميعا سنقف أمام محكمة الله	١٠ وَأَمَّا أَنْتَ، فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّا جَمِيعًا سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: (المسيح τοῦ Χριστοῦ)  <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (الله του ΘΥ)
قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) من أجل إظهار المسيح بصورة الديان الذي سيدين الناس يوم القيامة مما يصب في صالح ألوهيته (دعم ألوهية المسيح)						

التعليق

Rom 14:10

ΖΩΝΤΩΝ ΚΥΡΙΕΥΗ·  
 ΣΥΔΕΤΙ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ  
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ· Η ΚΑΙ  
 ΣΥΤΙΕΣΟΥΘΕΝ ΙΣΤΟ  
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ΠΑΝ  
 ΤΕΣ ΓΑΡ ΠΑΡΑΣΤΗΣΟ  
 ΜΕΘΑ ΤΩ ΒΗΜΑΤΙ

Rom 14:11

ΤΟΥ ΘΥ  
 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΖΩ

14:10 CY DE TI KRINEIS TON ADELPHON COY H KAI CY TI  
 su de ti krineis ton adelphon sou E kai su ti  
 YOU YET ANY ARE-JUDGING THE brother OF-YOU OR AND YOU ANY  
 why ? also why ?

ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ  
 exoutheneis ton adelphon sou pantes gar  
 ARE-scornING THE brother OF-YOU ALL for

ΠΑΡΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ  
 parastEsometha  
 WE-SHALL-BE-BEING-BESIDE-STOOD  
 we-shall be being-presented

14:11 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΖΩ ΕΓΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ Ο  
 gegraptai gar zo ego legei kurios o  
 it-HAS-been-WRITTEN for AM-LIVING I IS-sayING Master the

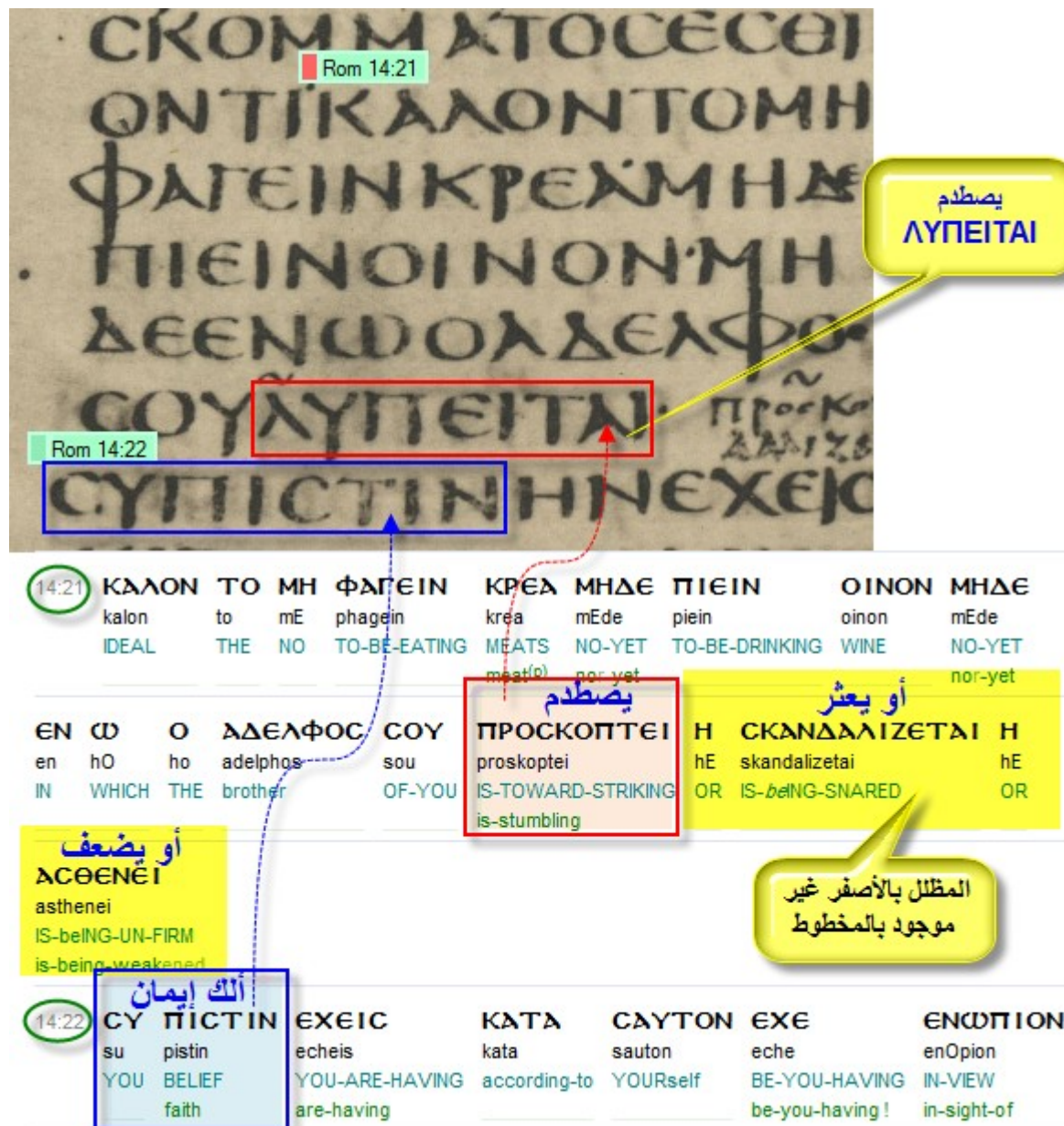
لأنه مكتوب  
 لأنه مكتوب

المسيح  
 كرسى

المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	رو 14-21	M-01A Romans 14:21 Καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου λυπειται	21 it is good not to eat flesh, neither to drink wine, nor anything by which thy brother stumbles	ومن الخير أن لا تأكل لحماً ولا تشرب خمراً ولا تتناول شيئاً يصدّم أخاك.	٢١ خَسَنُ أَنْ لَا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا وَلَا شَيْئًا يَصْطَلِدُ بِهِ أَحْوَكٌ أَوْ يَغْتَرُّ أَوْ يَضْعَفُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أَوْ يَغْتَرُّ أَوْ يَضْعَفُ. ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἄσθενεῖ. ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (أَوْ يَغْتَرُّ أَوْ يَضْعَفُ) من أجل مزيد من التوضيح للمعني الذي أراده بولس وهو التعليق						





# Romans 14:21

WHNU

ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει

"your brother stumbles"

(X\* λυπεται [is hurt] instead of προσκοπτει) A C 048 1739 syr<sup>p</sup> cop<sup>bo</sup>

NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η

ασθενει

"your brother stumbles or is offended or is made weak"

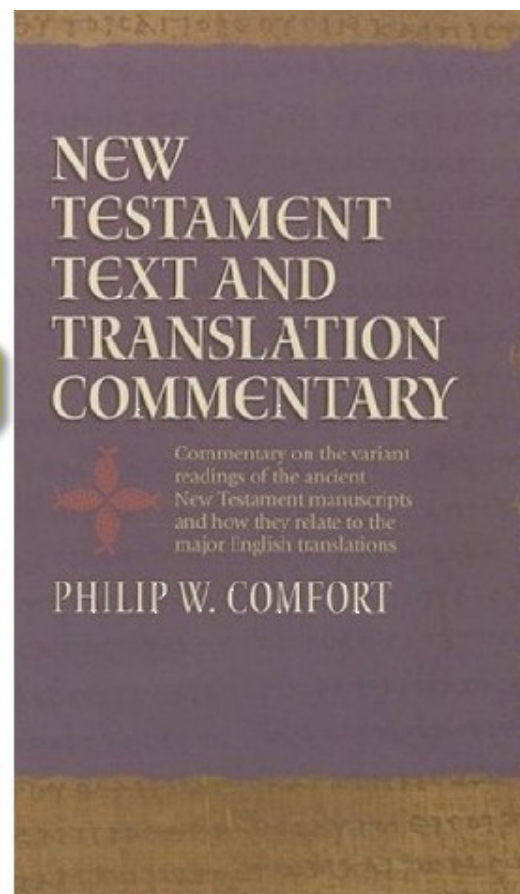
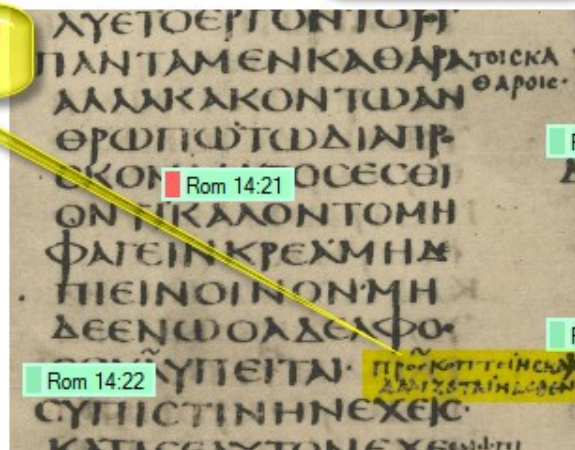
η<sup>46vid</sup> X<sup>2</sup> B D F G I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z 0209 33 Mai syr<sup>b</sup> cop<sup>a</sup>

KJV NKJV ESVmg NJB HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

المقطع مكتوب في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	رو 7-15	M-01A Romans 15:7 Διο προσλαμβανεισ θαι αλληλους καθως και ο Χς προσελαβετο υμας εις δοξαν του ΘΥ	7 Wherefore, receive one another, as Christ also received you, to the glory of God.	فاقبلوا بعضكم بعضا لمجد الله كما قبلكم المسيح	لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبَّلَنَا، لِمَجْدِ اللَّهِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (قبلنا) προσελάβετο (ήμᾱς)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (قبلكم) προσελαβετο υμας
قام النساخ بتغيير النص من (قبلكم) إلى (قبلنا) لجعل بولس قد قبله المسيح (تحسين صورة بولس) <b>التعليق</b>						

**Rom 15:7**

ΔΙΟ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΕΙΣ ΘΑΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΡΟΣΕΛΑΒΕΤΟ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

**Rom 15:8**

ΛΕΓΩ ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑΚΟΝΟΝ ΓΕΓΕΝΗΚΘΑΙ

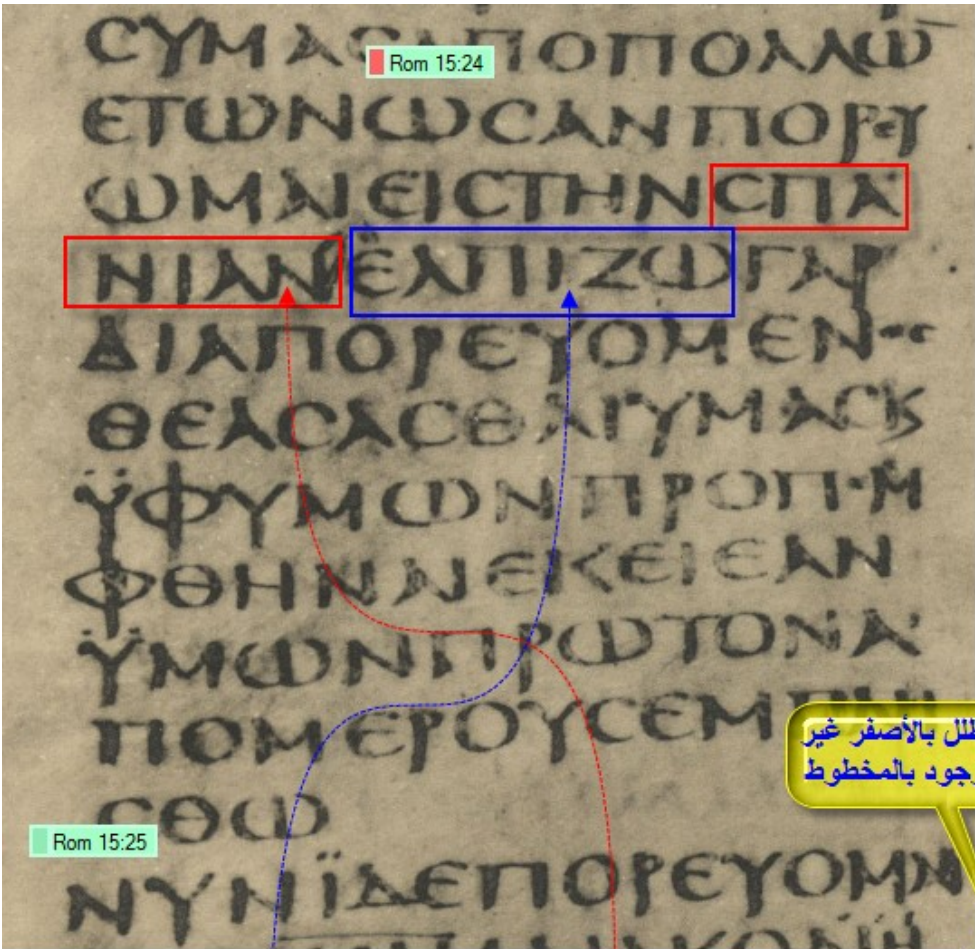
**15:7** ΔΙΟ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΕΙΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΔΙΟ proslambanesthe allElous kathOs kai ho THRU-WHICH BE-YE-TOWARD-GETTING one-another according-AS AND THE wherefore be-ye-taking-to-yourselves! also

**15:8** ΛΕΓΩ ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑΚΟΝΟΝ ΓΕΓΕΝΗΚΘΑΙ legO de iEsoun christon diakonon gegenEsthai I-AM-sayING YET JESUS ANOINTED THRU-SERVitor TO-HAVE-BECOME Christ servant

**قبلنا** **قبلكم**



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	رو 15-24	M-01A Romans 15:24 ως αν πορευωμαι εις την Σπανιαν ελπιζω γαρ διαπορευομενο ς θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω	24 whenever I take my journey into Spain; for I hope, in passing through, to see you, and by you to be sent forward thither, if first I may be in some measure filled with you.	فأنا أرجو أن أراكم عند مروري بكم في طريقي إلى إسبانية وأستعين بكم على السفر إليها، بعد أن أنعم ولو قليلا بلقاءكم	24 فَعِنْدَمَا أَذْهَبُ إِلَى اسْبَانِيَا <b>آتِي</b> إِلَيْكُمْ. لِأَنِّي أَرْجُو أَنَّ أَرَاكُمْ فِي مُرُورِي وَتُسَيِّعُونِي إِلَى هُنَاكَ، إِنْ تَمَلَأْتُ أَوَّلًا مِنْكُمْ جُزْئِيًّا.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: <b>(آتي إليكم)</b> ἐλεῦσομαι πρὸς ὑμᾶς ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة <b>(آتي إليكم)</b> من أجل إظهار تواضع بولس ومحبته العالية، حيث أن النص بدون هذه العبارة يمكن أن يفهم منه ان بولس يطلب من المسيحيين انتظاره على جانبي الطريق ليقوموا بالترحيب به وتشجيعه، وهي الصورة التي تشبه صورة استقبال الرعية للملك، فكان لابد من إضافة العبارة لإظهار رغبة بولس في الذهاب بنفسه إليهم، مما يعكس تواضعه. <b>(تحسين صورة بولس)</b>						



المظلل بالأصفر غير  
موجود بالمخطوط

15:24	ΩΣ	ΕΑΝ	ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΠΑΝΙΑΝ	ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ
	hOs	ean	poreuOmai	eis	tEn	spanian	eleusomai	pros
	AS	IF-EVER	I-MAY-BE-GOING	INTO	THE	SPAIN	I-SHALL-BE-COMING	TOWARD

ΥΜΑΣ	ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ	ΘΕΑΣΑΘΑΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ
humas	elpizO	gar	diaporeuomenos	theasasthai	humas	kai
YOU(P)	I-AM-EXPECTING	for	THRU-GOING	TO-gaze	YOU(P)	AND
			going-through	to-gaze-upon	ye	

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	رو 15-29	M-01A Romans 15:29 Οἶδα δε ὅτι ἐρχομενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρωματι εὐλογιας ΧΥ ελευσομαι	29 but I know that in coming to you I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.	وأعلم أنني إذا جئت إليكم أجيء بملء بركة المسيح	٢٩ وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأَجِيءُ فِي مَلءٍ بَرَكَهٖ <b>إِنْجِيلِ</b> الْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (إنجيل) (εὐαγγελίου) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة (إنجيل) من أجل جعل زيارة بولس أكثر فائدة , فإنه لن يأتي فقط ببركة المسيح بل سيأتي معها بكامل البشارة (ملء بركة الإنجيل) مما يعني إمامه بكل شئ وأهمية زيارته ( <b>تحسين صورة بولس</b> )				

Rom 15:29

Rom 15:30

غير موجود بالمخطوط

15:29 ΟΙΔΑ ΔΕ ΟΤΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ

oida de hoti erchomenos pros humas en plErOmati

I-HAVE-PERCEIVED YET that COMING TOWARD YOU(P) IN FILLing

I am aware in-coming

**بركة** ΕΥΛΟΓΙΑΣ

eulogias

OF-blessedness of-blessing

**ال** ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ

tou euaggeliou tou

OF-THE WELL-MESSAGE OF-THE

**ال** ΧΡΙΣΤΟΥ

christou

ANOINTED Christ

**المسيح** ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ

eleusomai

I-SHALL-BE-COMING



Romans 15:29 **قراءة الحذف تمت**

WH NU

πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ

**"the fullness of Christ's blessing"**

Р<sup>46</sup> N\* ABC 81 1739 cop

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1

πληροφορία ευλογίας Χριστου

"the full assurance of Christ's blessing"

(D\*) F G

none

variant 2/TR

πληρωματι ευσεβειας του ευαγγελιου του Χριστου

**"the fullness of the blessing of the gospel of Christ"**

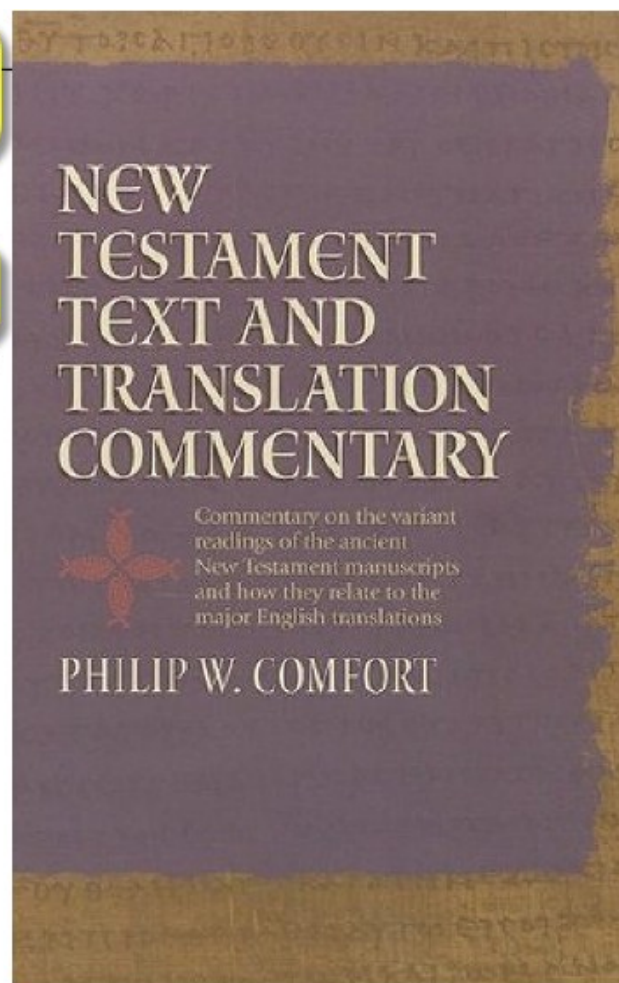
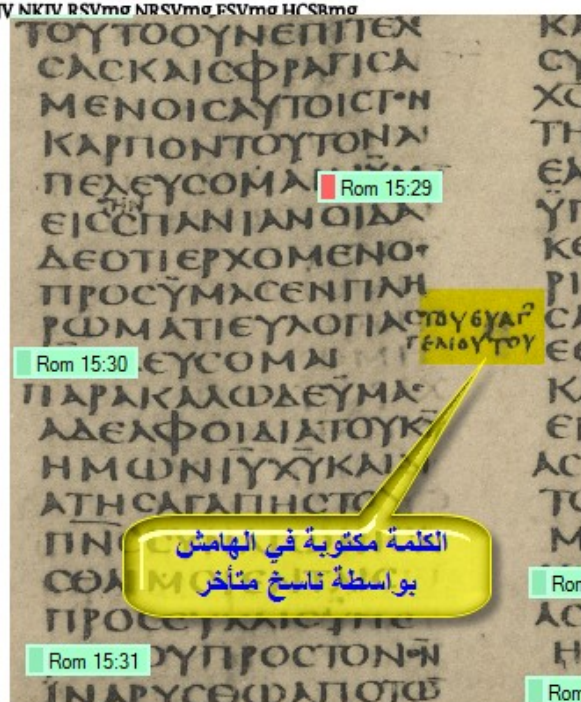
№ 2 33 Maj syr

KJV NKJV RSVmō NRSVmō ESVmō HCSBmō

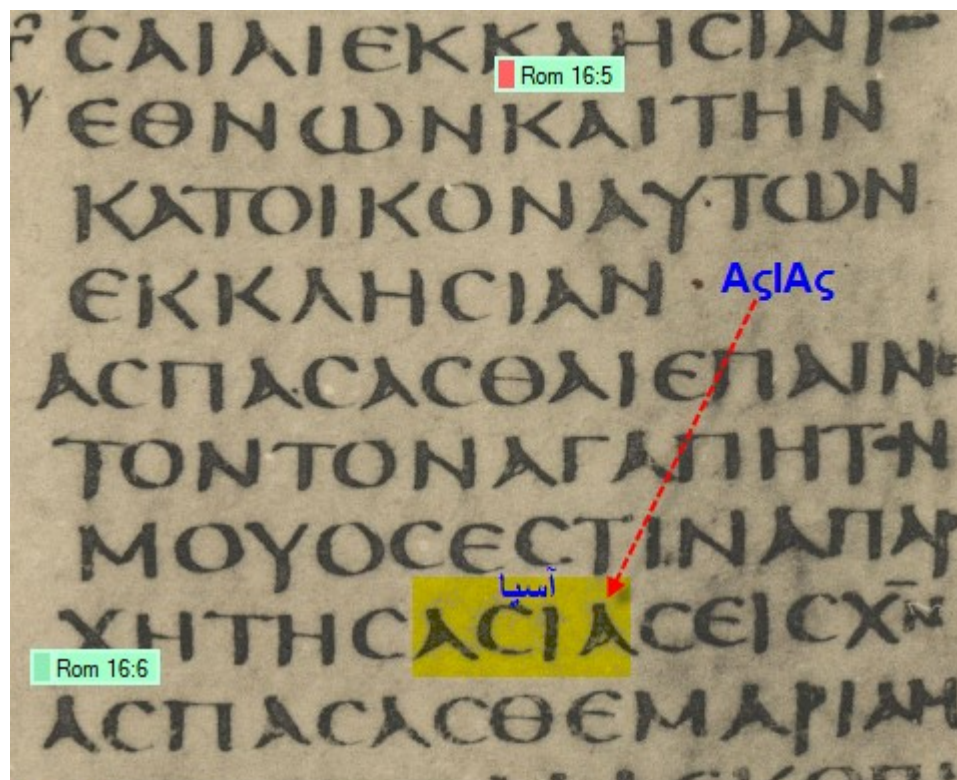
قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر

الكلمة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	رو 5-16	M-01A <b>Romans 16:5</b> και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν Ασπασασθαι Επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της Ασιας εις ΧΠ	5 salute also the church that is in their house. Salute Epenetus, my beloved, who is the firstfruits of Asia to Christ.	وسلموا أيضا على الكنيسة التي تجتمع في بيتهما. سلموا على الحبيب أبينيتوس، أول من اهتدى في <b>آسية</b> إلى المسيح	وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. سَلِّمُوا عَلَى أَبِيْنِتُوسَ حَبِيبِي، الَّذِي هُوَ بَاكُورُهُ <b>أَخَائِيَّة</b> لِلْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: ( <b>أخائية</b> Ἀχάϊας ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>آسيا</b> Ἀσιας )
<b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير النص من ( <b>آسيا</b> ) إلى ( <b>أخائية</b> ) لأنهم استغربوا من فكرة أن يكون أبينيتوس هو أول شخص يهتدي للمسيحية في آسيا!، فالداخلين للمسيحية من آسيا قبل أبينيتوس كثيرون بل وقبل بولس نفسه، لذلك تم تغيير النص إلى مدينة في أوربا في اليونان وهي ( <b>أخائية</b> ) ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> ) ( <b>علاج التناقضات</b> )						



16:5	KAI	THN	KAT	OIKON	AUTON	ekklesian	aspasasthe
	kai	tEn	kat	oikon	autOn	ekklesian	aspasasthe
	AND	THE	according-to	HOME	OF-them	OUT-CALLED	greet-YE
				house		ecclesia	greet-ye !

ΕΠΑΙΝΕΤΟΝ	ΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΟΥ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΠΑΡΧΗ	ΤΗΣ
epaineton	ton	agapEton	mou	hos	estin	aparchE	tEs
Epanetus (ON-PRAISE)	THE	beLOVED	OF-ME	WHO	IS	first-fruit	OF-THE
Epanetus						firstfruit	

ΑΧΑΙΑC	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ
achaias	eis	christon
ACHAIA	INTO	ANOINTED
		Christ

ليست بالمخطوط





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
21	رو 16-24	[محدوف]	[محدوف]	[محدوف]	<p>٢٤ نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.</p> <p>النسخة العربية: تضيف النص: (نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.</p> <p>Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.)</p> <p>السينائية: النص بالكامل غير موجود</p>	
<p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ النص من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- وصف يسوع بصفة ألوهية (ربنا يسوع)</li> <li>- إثبات أن النعمة هي بيد يسوع مما يدعم ألوهيته</li> <li>- إعطاء النعمة لأتباع بولس مما يصب في صالحه</li> <li>- إيجاد نص ختامي للرسالة</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) (تحسين صورة بولس) (تحسين النص)</p>						

Rom 16:23

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ ΥΜΑΣ ΓΑΙΟΣ Ο ΞΕΝΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

ΙΟ ΟΣΟ ΣΕ ΝΟ Ο Σ Μ Ο Υ Β

ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

ΑΣΠΑΖΕΤΕ ΥΜΑΣ ΕΡΑΣΤΟΣ Ο ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΚΟΥΑΡΤΟΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ

Rom 16:25

ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ

16:23

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΓΑΙΟΣ	Ο	ΞΕΝΟΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
aspazetai	humas	gaios	ho	xenos	mou	kai	tEs	ekklesias
IS-greeting	YOU(P)	GAIUS	THE	LODger	OF-ME	AND	OF-THE	OUT-CALLED
	ye			host				ecclesia

ΟΛΗΣ

ΟΛΗΣ	ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΕΡΑΣΤΟΣ	Ο	ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ
holEs	aspazetai	humas	erastos	ho	oikonomos	tEs	poleOs
WHOLE	IS-greeting	YOU(P)	ERASTUS	THE	HOME-LAWer	OF-THE	city
		ye			administrator		

ΚΑΙ ΚΟΥΑΡΤΟΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ

ΚΑΙ	ΚΟΥΑΡΤΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
kai	kouartos	ho	adelphos
AND	QUARTUS	THE	brother

الأخ

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

16:24

Η	ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΕΤΑ
hE	charis	tou	kuriou	hEmOn	iEsou	christou	meta
THE	grace	OF-THE	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED	WITH
			Lord			Christ	

ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ

ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΑΜΗΝ
pantOn	humOn	amEn
ALL	OF-YOU(P)	AMEN

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ  
أَمِينَ.

وللقادر

16:25

ΤΩ	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΜΑΣ	ΣΤΗΡΙΞΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
to	de	dunamenO	humas	stErixai	kata	to
to-THE	YET	One-beING-ABLE	YOU(P)	TO-STAND-fast	according-to	THE
		one-beING-able	ye	to-establish	in-accord-with	



# رسالة

## كورنثوس الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	كور (1) 1-2	M-01A 1 Corinthians 2:1 Καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελω υμιν το μυστηριον του ΘΥ	2:1 And I, brethren, on coming to you, came not according to excellence of speech or of wisdom, announcing to you the mystery of God	وأنا، عندما جئتكم أيها الإخوة، ما جئت ببلغ الكلام أو الحكمة لأبشركم بسر الله	وَأَنَا لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَتَيْتُ لَيْسَ بِسُمُو الْكَلَامِ أَوْ الْحِكْمَةِ مُتَّادِيًا لَكُمْ بِشَهَادَةِ اللَّهِ،،	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (شهادة μαρτύριον)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (سر μυστηριον)
قام النساخ بتغيير النص من (شهادة) إلى (سر) لجعل النص أقرب لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل هذا التعبير (سر) (تحسين النص)						<b>التعليق</b>



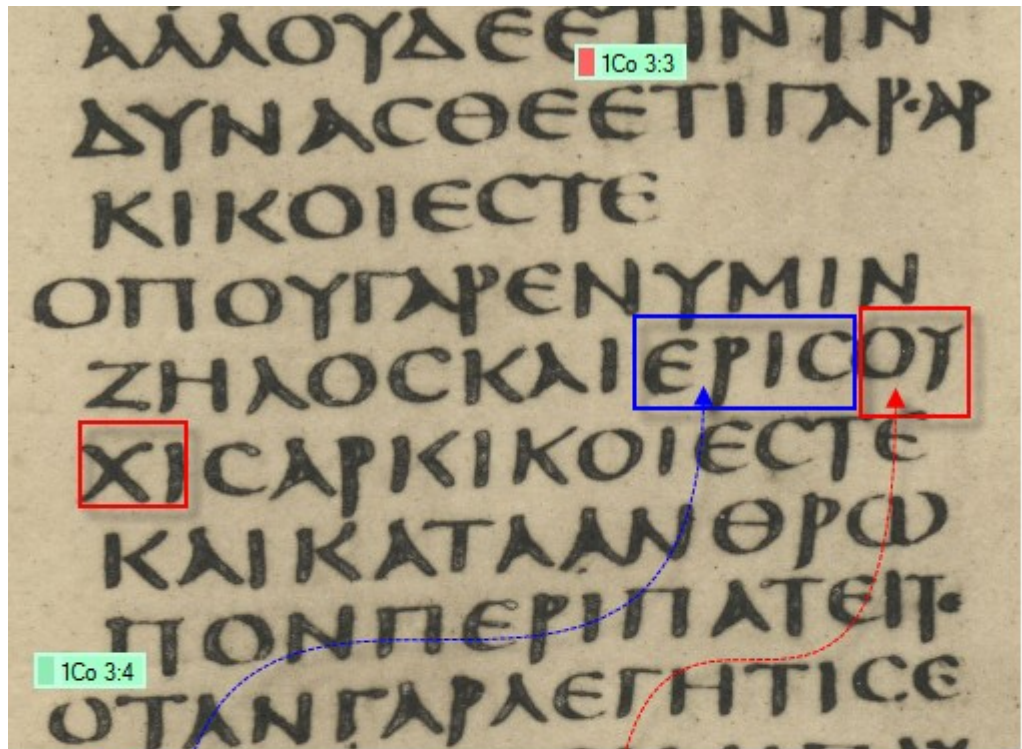


- يتكلم بدون أي حكمة مطلقاً.
- إزالة التعارض والتناقض الذي ربما ينشأ لدي البعض بين هذا النص وبين النص الذي بعده (6-2) الذي يقول: ٦ لَكِنَّا تَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ، فتم جعل النص رقم (4) ينفي نوع معين من الحكمة (الحكمة الإنسانية) وليس كل الحكمة (علاج التناقضات) (تحسين صورة بولس)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	كور (1) 3-3	M-01A 1 Corinthians 3:3 ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και	3 for you are yet carnal. For whereas there is among you envy and strife, are you not carnal, and do you	فأنتم جسديون بعد، فإذا كان فيكم حسد وخصام، ألا تكونون جسديين	٣لَا تَكُمُ بَعْدُ جَسَدِيُّونَ، فَإِنَّهُ إِدُ فَيْكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ وَأَنْشِقَاقٌ، أَلَسْتُمْ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (انشقاق και) (διχοστασία)

السنيائية: اللفظة غير موجودة	جَسَدِيَّيْنِ وَتَسْلُكُونِ يَحَسِبِ الْبَشَرِ؟	وتسلكون مثل بقية البشر؟	not walk according to man?	ερις ουχι σαρκικοί εστε και κατα ανθρωπον περιπατετε		
أضاف النساخ لفظة (انشقاق) من أجل مزيد من التأكيد على المعنى الذي يريد بولس توصيله وهو (فساد الأحوال بين الكورنثيين) (تحسين النص)					التعليق	



3:3	ΕΤΙ	ΓΑΡ	ΣΑΡΚΙΚΟΙ	ΕΣΤΕ	ΟΠΟΥ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΖΗΛΟΣ	ΚΑΙ
	eti	gar	sarkikoi	este	hopou	gar	en	humin	zElos	kai
	STILL	for	FLESHic	YE-ARE	THE-?-where	for	IN	YOU(p)	BOILIng	AND
			fleshly		where?		among	ye	jealousy	
خصام	ΕΡΙΣ	ΚΑΙ	ΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑΙ	ΟΥΧΙ	ΣΑΡΚΙΚΟΙ	ΕΣΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ		
	eris	kai	dichostasiai	ouchi	sarkikoi	este	kai	kata		
	STRIFE	AND	TWO-STANDS	NOT(emph.)	FLESHic	YE-ARE	AND	according-to		
			dissensions	not(emph.) ?	fleshly					
	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ								
	anthrOpon	peripateite								
	human	YE-ARE-ABOUT-TREADING								
		are-walking								

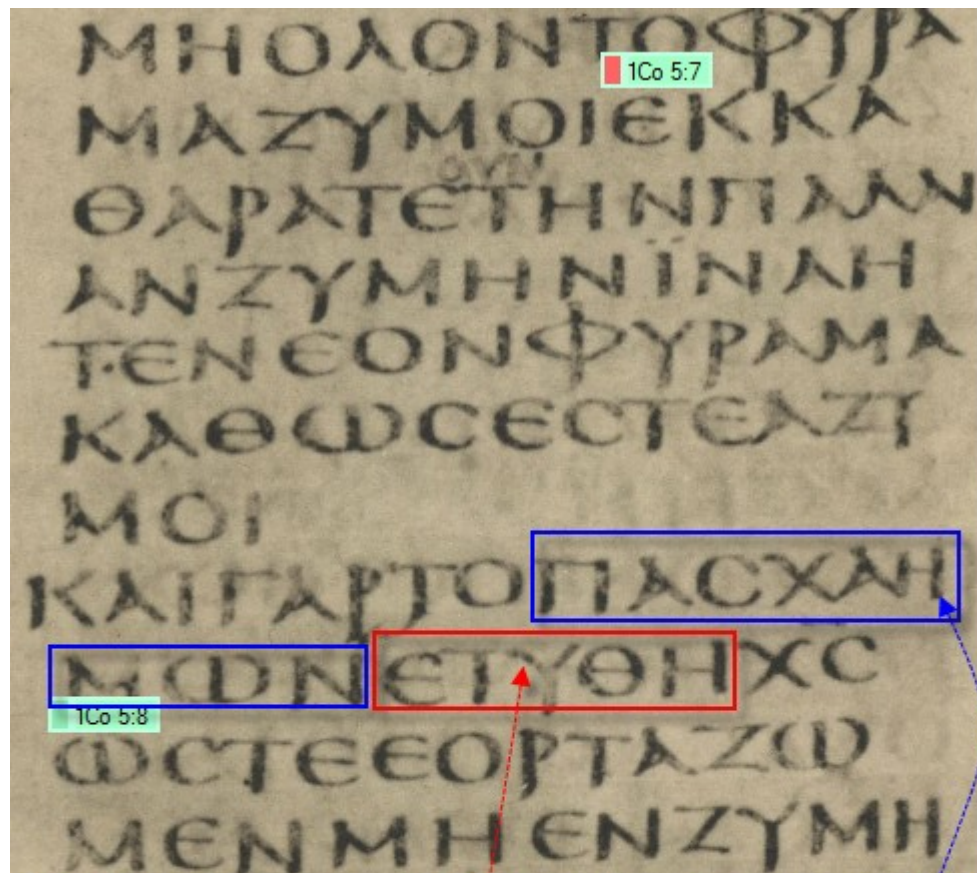
ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السنيائية باليوناني	نص السنيائية بالإنجليزي	ترجمة ن السنيائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	كور(1)	M-01A 1 Corinthians	7 Cleanse out the old leaven, that	فتطهروا من	كَلِّهِ؟ إِذَا تَقَّوْا مِنْكُمْ	النسخة العربية:



<p>تضيف لفظة: (لأجلنا ὑπὲρ ἡμῶν)</p> <p><b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة</p>	<p>الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ قَطِيرٌ. لِأَنَّ فَصَحَنَا أَيْضًا الْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ لَأَجْلِنَا.</p>	<p>الخميرة القديمة لتصيروا عجينا جديدا لأنكم فطير لا خمير فيه، فحمل فصحنا ذبح، وهو المسيح</p>	<p>you may be a fresh lump, as you are unleavened; for our passover also has been sacrificed -Christ.</p>	<p><b>5:7</b> Εκκαθαρατε την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το Πασχα ημων ετυθη ΧΣ</p>	<p><b>7-5</b></p>
<p>قام النساخ بإضافة لفظة (لأجلنا) لجعل النص أكثر خدمة لعقيدة الفداء و الصلب التي تستلزم أن يموت المسيح لأجل البشر (دعم عقيدة الفداء والصلب)</p>					

التعليق



5:7	ΕΚΚΑΘΑΡΑΤΕ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΠΑΛΑΙΑΝ	ΖΥΜΗΝ	ΙΝΑ	ΗΤΕ	ΝΕΟΝ
	ekkatharate	oun	tEn	palaian	zumEn	hina	Ete	neon
	OUT-clear	THEN	THE	OLD	FERMENT	THAT	YE-MAY-BE	YOUNG
	clean-ou				leaven		fresh	
	ΦΥΡΑΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΣΤΕ	ΑΖΥΜΟΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ
	phurama	kathOs	este	azumoi	kai	gar	to	pascha
	KNEADIng	accordg-AS	YE-ARE	UN-FERMENTED	AND	for	THE	PASSOVER
				unleavened	also			OF-US
	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΕΘΥΘΗ	ΧΡΙΣΤΟΣ				
	huper	hEmOn	ethuthE	christos				
	OVER	US	WAS-SACRIFICED	ANointed				
	for-the-sake-of			Christ				



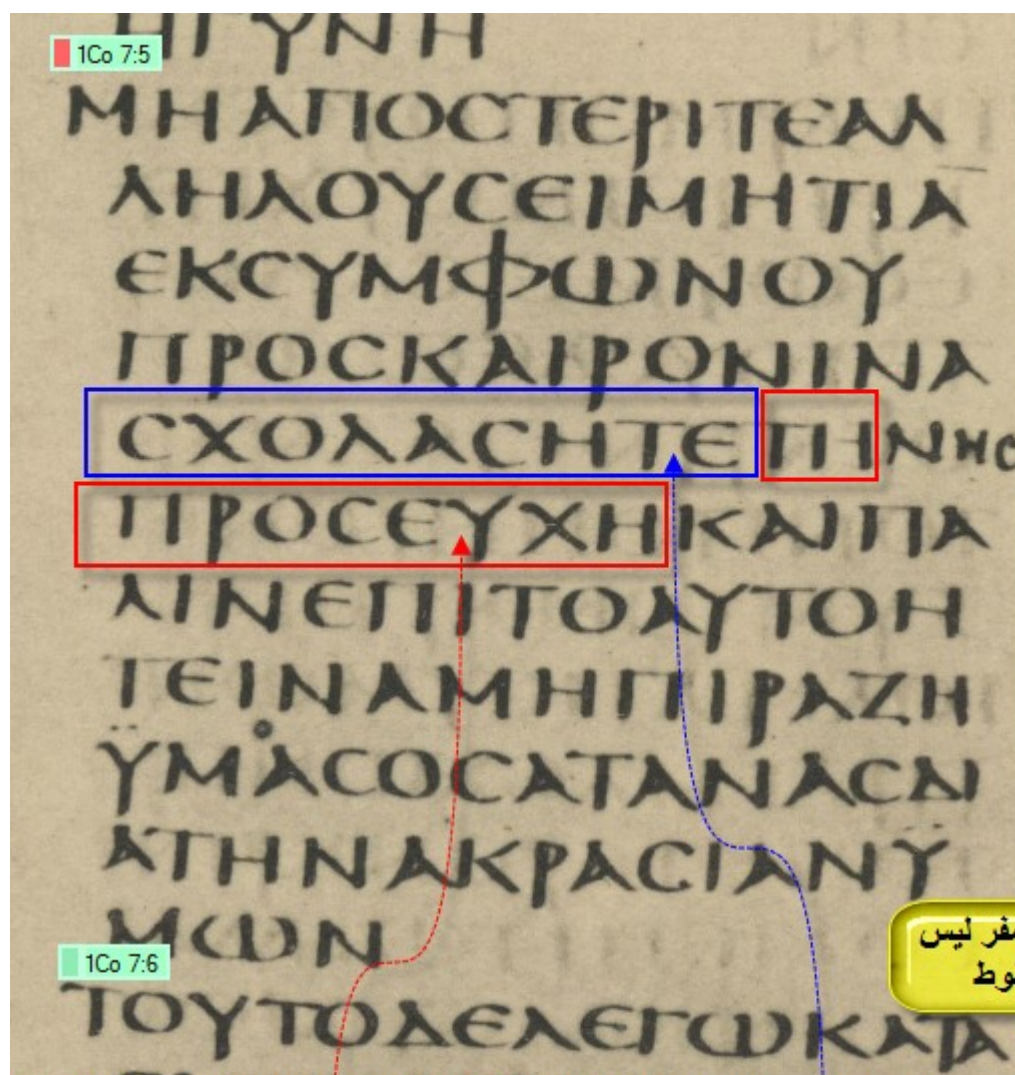


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	كور (1) 6-20	<sup>M-01A</sup> 1 Corinthians 6:20 ηγορασθητε γὰρ τιμης δοξασατε τον ΘΝ εν τω σωματι υμων	for you were bought with a price: now, then, glorify God in your body.	هو اشتراكم ودفع الثمن. فمجدوا الله إذا في أجسادكم	٢٠.لَا تَكُفُّمُ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِتَمَنٍ. فَمَجِّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃ τινά ἐστι τοῦ Θεοῦ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
اضاف النساخ عبارة (وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ) ليتماشى النص هنا مع الثنائيات في النصوص السابقة التي تتكلم عن (الجسد) و (الروح) فكان لابد من إضافة شئ يتكلم عن الروح في النص رقم 20 بعد ذكر الجسد						<b>التعليق</b>





	عَدَمِ تَرَاهِتِكُمْ.		και παλιν επι το αυτο ητε ινα μη πιραζη υμας ο Σατανας δια την ακρασιαν υμων		
أضاف النساخ لفظة (للصوم و) من أجل إيجاد عبادات في العهد الجديد الذي يعاني من شح شديد للغاية في باب العبادات وخصوصا النصوص المحفزة على الصيام ,وهو الأمر الذي ترتب عليه فراغ روحي <b>(سد الفراغ الروحي ,زراعة العبادات في الكتاب)</b>					<b>التعليق</b>



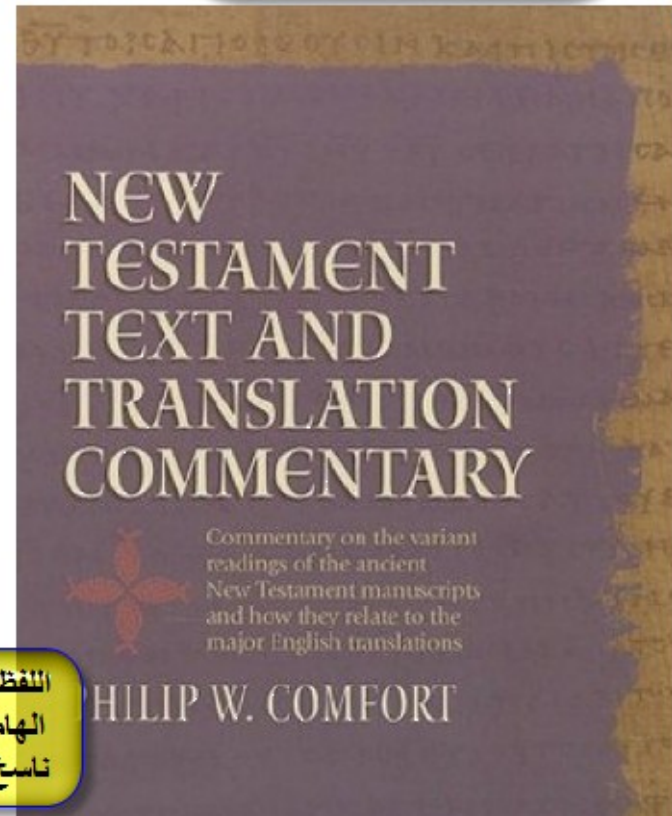
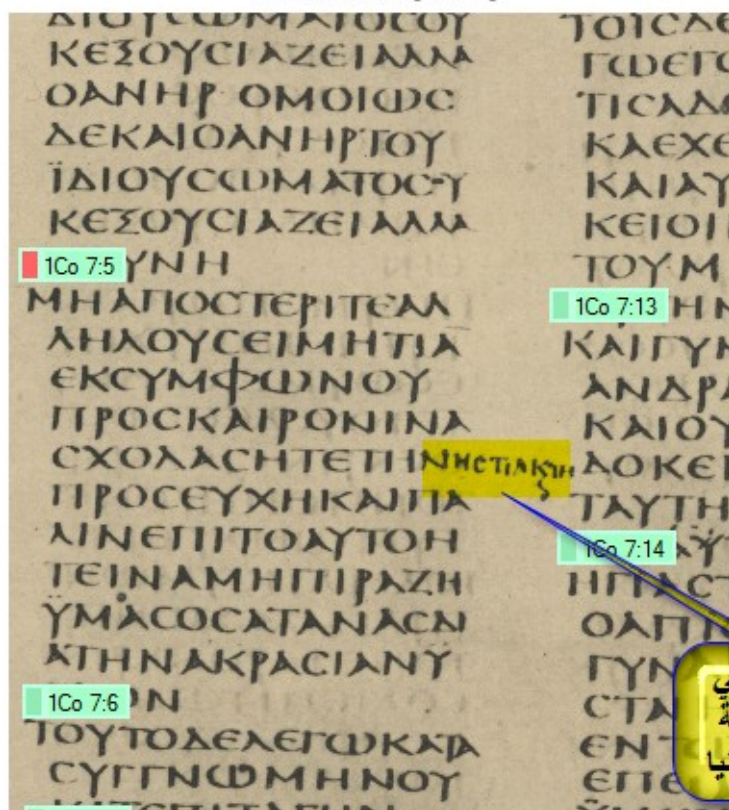
7:5	ΜΗ	ΑΠΟ	ΤΕΡΕΙ	ΤΕ	ΑΛΛΗ	ΛΟΥ	Σ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΙ	ΑΝ	ΕΚ
	mE	apostereite			allEious			ei	mE	ti	an	ek
	NO	BE-YE-depriving			one-another			IF	NO	ANY	EVER	OUT
		be-ye-depriving!								some time		
	ΣΥΜΦΩ	ΝΟΥ	ΠΡΟΣ	ΚΑΙΡΟΝ	ΙΝΑ	ΣΧΟΛΑΣΤΕ		ΤΗ	ΝΗΣΤΕΙΑ			
	sumphOnou		pros	kairon	hina	scholazEte		tE	nEsteia			
	OF-TOGETHER-SOUND		TOWARD	SEASON	THAT	YE-MAY-BE-LEISURING		to-THE	fast			
	of-agreement			period		ye-may-be-having-leisure						
7:6	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΣΥΝΕΡΧΗ	ΘΕ		
	kai	tE	proseuchE	kai	palin	epi	to	auto	sunerchEsthe			
	AND	to-THE	prayer	AND	AGAIN	ON	THE	SAME	YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING			
									ye-may-be-coming-together			
	ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΕΙΡΑΖΗ	ΥΜΑΣ	Ο	ΣΑΤΑΝΑΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΑΚΡΑΣΙΑΝ			
	hina	mE	peirazE	humas	ho	satanas	dia	tEn	akrasian			
	THAT	NO	MAY-BE-trying	YOU(P)	THE	SATAN (Heb. adversary)	THRU	THE	UN-HOLD			
				ye		Satan	because-of		incontinence			

# 1 Corinthians 7:5

WH NU	σχολάσητε τῇ προσευχῇ "you may devote yourselves to prayer" p <sup>11vid</sup> p <sup>46</sup> <b>X*</b> A B C D F G Ψ 1739 cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	σχολασητε τη νηστεια και τη προσευχη "you may devote yourselves to fasting and to prayer" <b>X<sup>2</sup></b> Maj syr KJV NKJV HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

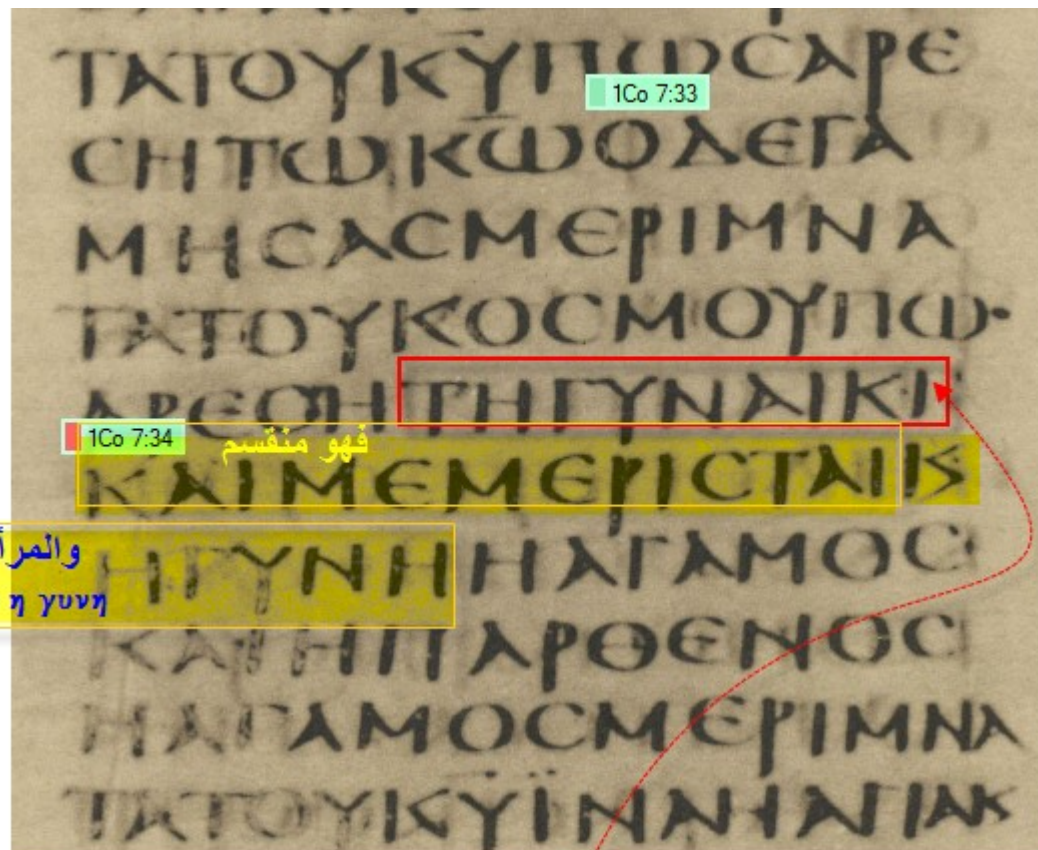
قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



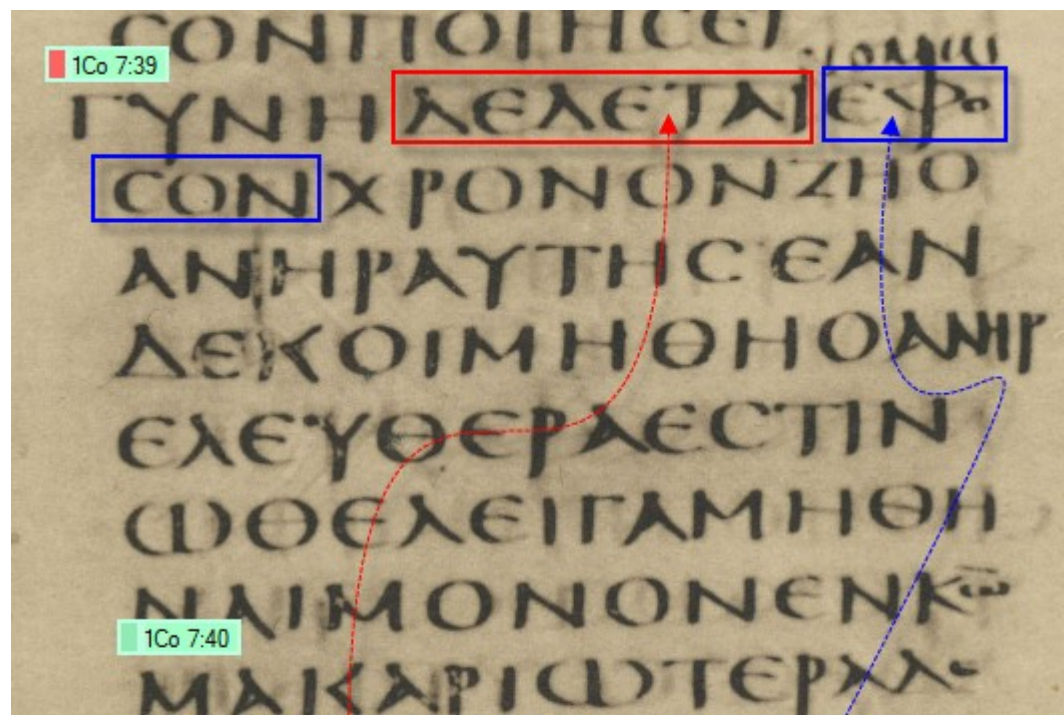
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	كور (1) 7: 34-33	<p><sup>M-01A</sup> <b>1</b>  <b>Corinthians</b>  <b>7:33</b> ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τη γυναικι</p> <p><sup>M-01A</sup> <b>1</b>  <b>Corinthians</b>  <b>7:34</b> και Μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος Η αγαμος μεριμνα τα του ΚΥ ινα η αγια και τω σωματι και τω ΠΝΤ η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τω ανδρι</p>	<p>33 but the married man cares for the things of the world, how he shall please his wife.</p> <p>34 and he is divided. And the unmarried woman or unmarried virgin is concerned about the things of the Lord.", that she may be holy in both body and spirit; but the married woman cares for the things of the world, how she shall please her husband.</p>	<p>33 والمتزوج يهتم بأمور العالم وكيف يرضي امرأته،</p> <p>34 فهو منقسم. وكذلك العذراء والمرأة التي لا زوج لها تهتمان بأمور الرب وكيف تنالان القداسة جسدا وروحا، وأما المتزوجة فتهتم بأمور العالم وكيف ترضي زوجها</p>	<p>33 وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجُ فَيَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ يُرْضِي امْرَأَتَهُ.</p> <p>34 إِنَّ بَيْنَ الرِّوَجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا: غَيْرُ الْمُتَزَوِّجَةِ تَهْتَمُّ فِي مَا لِلرَّبِّ لِتَكُونَ مُقَدَّسَةً جَسَدًا وَرُوحًا. وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجَةُ فَتَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ تُرْضِي رَجُلَهَا.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b>  تضيف عبارة: (إِنَّ بَيْنَ الرِّوَجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا  μεμέρισται ή γυνή (καί ή παρθένος</p> <p><b>السينائية:</b>  تكتب بدلا منها: (فهو منقسم  Και Μεμερισται )</p>
<p>قام النساخ بكتابة عبارة (إِنَّ بَيْنَ الرِّوَجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا ) من أجل مزيد من التأكيد على فكرة بولس القائلة بأفضلية البتولية وعدم الزواج، ومن أجل دعم بدعة الرهبة ( دعم أفكار بولس ) (دعم البتولية) (خلق أرضية لبدعة الرهبة).</p>						<b>التعليق</b>



7:33	Ο	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑC	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΠΩC
	ho	de	gamEsas	merimna	ta	tou	kosmou	pOs
	THE	YET	one-MARRYing	IS-beING-anxious	THE	OF-THE	SYSTEM	how
			one-marrying	is-being-sollicitous-about	the-things		world	how ?
	ΑΡΕCΕΙ		ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ				
	aresei		tE	gunaiki				
	he-SHALL-BE-PLEASING		to-THE	WOMAN				
			امراته					
			المظلل بالأصفر					
			ليس بالمخطوط					
7:34	ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC	Η	ΑΓΑΜΟC
	memeristai	hE	gunE	kai	hE	parthenos	hE	agamos
	HAS-been-PARTED	THE	WOMAN	AND	THE	virgin	THE	UN-MARRIED
	is-parted							unmarried-woman
	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΝΑ	Η	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ
	merimna	ta	tou	kuriou	hina	E	hagia	kai
	IS-beING-anxious	THE	OF-THE	Master	THAT	she-MAY-BE	HOLY	AND
	is-being-sollicitous-about	the-things		Lord				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	كور (1) 7:39	<sup>M-01A</sup> 1 Corinthians 7:39 Γυνή δεδεσται ἐφ' ὅσον χρόνον ζη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς εἰὰν δεκοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ ἐλευθερά ἐστὶν ὡς θελεῖ γαμῆσθαι μόνον ἐν ΚΩ	39 A wife is bound as long as her husband lives; but if the husband shall have fallen asleep, she is free to be married to whom she will, only in the Lord.	ترتبط المرأة ما دام زوجها حيا، فإن مات عادت حرة تتزوج من تشاء، ولكن زواجا في الرب..	٣٩ الْمَرْأَةُ مُرْتَبِطَةٌ بِالنَّامُوسِ مَا دَامَ رَجُلُهَا حَيًّا. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَ رَجُلُهَا، فَهِيَ حُرَّةٌ لِكَيْ تَتَزَوَّجَ يَمَنْ تُرِيدُ، فِي الرَّبِّ فَقَطْ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (بالناموس νόμος)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (الناموس) من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضيح السبب الذي يجعل المرأة مرتبطة</li> <li>- إظهار الناموس مجددا كمستول عن الأشياء البغيضة أو الأقل حسنا</li> </ul> <p>(توضيح النص) (تشويه صورة الشريعة)</p>						<b>التعليق</b>



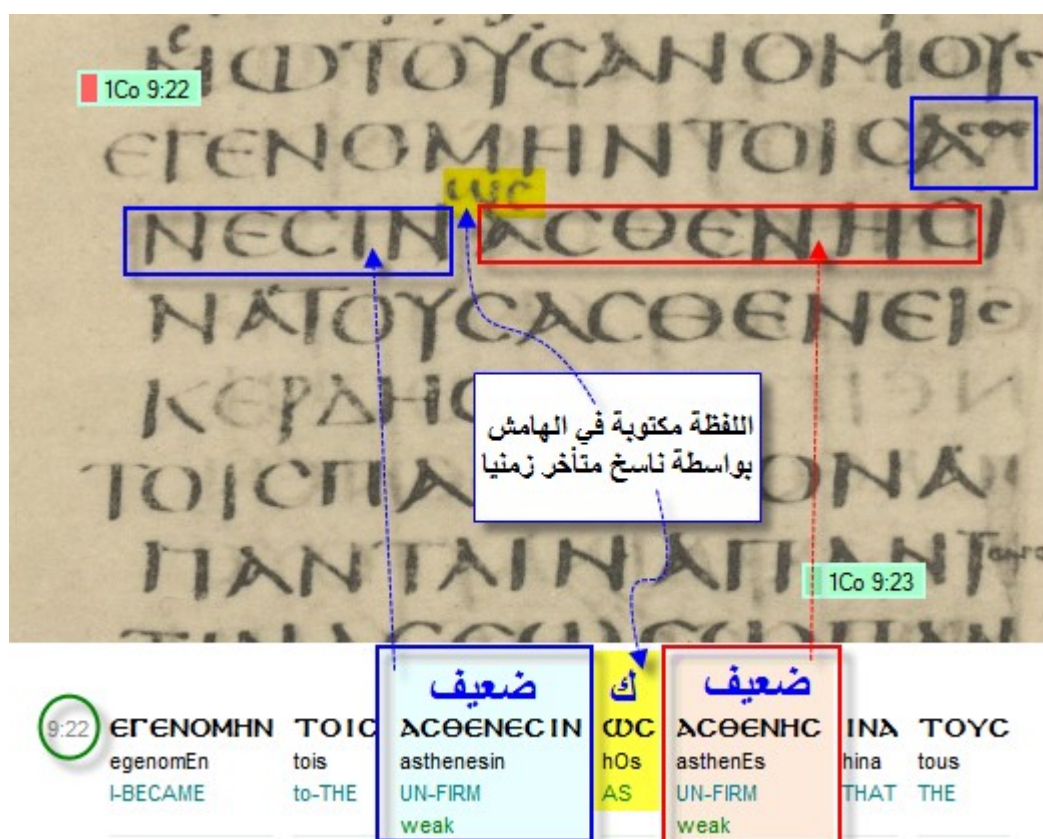


7:39	ΓΥΝΗ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΝΟΜΩ	ΕΦ	ΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΖΗ	Ο	ΑΝΗΡ
	gunE	dedetai	nomO	eph	hoson	chronon	zE	ho	anEr
	WOMAN	HAS-been-BOUND	to-LAW	ON	as-much-as	TIME	IS-LIVING	THE	MAN
	wife	is-bound			whatever				husband

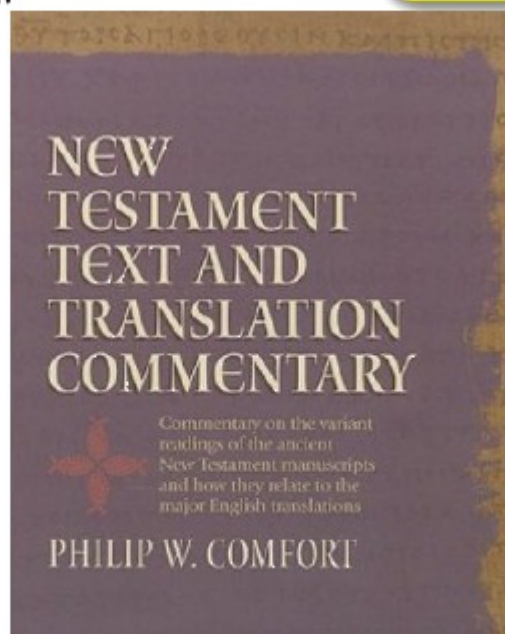
ΑΥΤΗΣ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΟΙΜΗΘΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΑΥΤΗΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΑ
autEs	ean	de	koimEthE	ho	anEr	autEs	eleuthera
OF-her	IF-EVER	YET	MAY-BE-REPOSING	THE	MAN	OF-her	FREE
			may-be-reposing		husband		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفاندريك)	وجه الاختلاف
9	كور (1) 9:22	M-01A 1 Corinthians 9:22 Εγενομην τοις ασθενεσιν ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασι γεγονα παντα ινα παντως τινας σωσω	22 to the weak I became weak, that I might gain the weak: to all I became all things	وصرت للضعفاء ضعيفا لأرجع الضعفاء،	٢٢ صِرْتُ لِلضُّعْفَاءِ كَضَعِيفٍ لِأَرْجَحِ الضُّعْفَاءِ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت الكاف: (كضعيف ʾω (ἀσθενής  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة



# 1 Corinthians 9:22

WH NU	ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής "to the weak I became weak" ⲡ <sup>46</sup> Ⲭ* A B 1739 it NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET	قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
variant/TR	εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης "to the weak I became as weak" Ⲭ <sup>2</sup> C D F G Ψ 33 Maj syr cop KJV NKJV	قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية	نص بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	---------------	--------------------	------------------------	--------------



	باللغتين	بالعربي	باليوناني		
<p><b>النسخة العربية:</b> كتبت لفظة: <b>(المسيح τὸν Χριστόν)</b></p> <p><b>السينائية:</b> كتبت بدلا منها: <b>(الله ΚΝ)</b></p>	<p><b>الشائعة (ترجمة الفانديك)</b></p> <p>٩ وَلَا تُجَرِّبَ الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَ أَيضًا أَتَأْسُ مِنْهُمْ</p>	<p>ولا نجرب الله مثلما جربه بعضهم، فأهلكتهم الحيات</p>	<p>9 Neither let us tempt God, as some of them tempted, and were destroyed by serpents.</p> <p>M-01A 1 <b>Corinthians</b> 10:9 Μηδε εκπειραζωμε ν τον ΚΝ καθως τινες εξεπειρασαν και υπο των οφεων απωλλυντο</p>	<p>كور(1) 9:10</p>	<p>1 0</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) من أجل إلحاق أحد أوصاف الألوهية بالمسيح حيث أن العهد الجديد يقول (لا تجرب الرب إلهك) وبالتالي يصبح النهي عن تجريب المسيح هو نهى عن تجريب الله (دعم ألوهية يسوع)</p>					التعليق

1Co 10:9

1Co 10:10

لفظة (المسيح) غير موجودة بالمخطوط ومكتوب بدلا منها لفظة (الله)

نجرّب المسيح كما

10:9 ΜΗΔΕ ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΜΕΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ

mEdē ekpeirazōmen ton christon kathōs kai tines

NO-YET WE-MAY-BE-OUT-tryING THE ANOINTED according-AS AND ANY

nor-yet we-may-putting-on-trial Christ also some

ΑΥΤΩΝ ΕΠΕΙΡΑΣΑΝ ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΟΦΕΩΝ ΑΠΩΛΟΝΤΟ

autōn epeirasan kai hupo tōn opheōn apōlonto

OF-them try AND by THE serpents were-destroyED

try-him perished

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	كور (1) 10:19	<sup>M-01A</sup> 1 Corinthians 10:19 Τι ουν φημι Οτι ειδωλοθυτο ν εστι	19 What then do I say? that an idol-sacrifice is anything,	فماذا يعني كلامي هذا؟ أيعني أن لذبيحة الوثن قيمة؟	١٩ قَمَادَا أَقُولُ؟ أَلَا الْوَتَنَ شَيْءٌ، أَوْ إِنَّ مَا دُبِحَ لِلْوَتَنِ شَيْءٌ؟	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أَنَّ الْوَتَنَ شَيْءٌ) ὅτι εἰδωλόν τί (ἐστιν)  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (أَنَّ الْوَتَنَ شَيْءٌ) من أجل جعل عبارات بولس أكثر معاداة للأوثان، فعباراته ليست فقط تنفي قيمة الذبح للوثن بل تنفي قيمة الوثن نفسه (دعم أفكار بولس) (معاداة الوثنية)						
التعليق						

1Co 10:19

1Co 10:20

أقول

أين الوثن شيء؟

10:19

TI OYN PHMI OTI EIDWOLON TI ECTIN H OTI

ti oun phEmi hoti eidOlon ti estin E hoti

ANY THEN I-AM-AVERRING that idol ANY IS OR that

what?

ماذبح للوثن

EIDWOLON TI ECTIN

eidOlothuton ti estin

idol-SACRIFICE ANY IS

anything

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوطة

10:20

ALL OTI A ΘΕΙ TA ΕΘΝΗ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙC ΘΕΙ

all hoti ha thuei ta ethnE daimoniois thuei

but that WHICH IS-SACRIFICING THE NATIONS to-demons IS-SACRIFICING

which(p) it-is-sacrificing

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 2	كور (1) 10:28	<sup>M-01A</sup> 1 <b>Corinthians 10:28</b> Εαν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτο εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνιδησιν	28 But if anyone say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.	ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من مذبوح كتقدمة))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير.	٢٨. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: "هَذَا مَذْبُوحٌ لَوَثَنٍ" فَلَا تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرِ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (مذبوح لوثن) (ειδωλόθυτο) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (مذبوح كتقدمة) (ιεροθυτο)
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (مذبوح كتقدمة) إلى (مذبوح لوثن) من اجل إيجاد مبرر لعدم الأكل و فبولس في هذا النص ينهي عن أكل ما سماه ب"هذا الطعام، الذبيحة". لكنه لم يذكر العلة , فساعده النساخ وأضافوا العلة ألا وهي انها ذبيحة وثن (جعل الأمور أكثر منطقية) (تحسين النص)</p>						<b>التعليق</b>



1Co 10:28

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙΣ ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ ΤΟΥΤΟ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ

ΕΣΤΙΝ ΜΗ ΕΣΘΙΕΤΕ ΔΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΜΗΝΥCΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ

1Co 10:29

هذه اللفظة ليست بالمخطوط

(مذبوح لوثن εἰδωλόθυτον)

ومكتوب بدلا منها

(مذبوح كققدمة ιεροθυτο)

10:28

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙΣ ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ ΤΟΥΤΟ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ

ean de tis humin eipE touto eidOlothuton

IF-EVER YET ANY to-YOU(p) MAY-BE-sayING this idol-SACRIFICE

فلا تأكلوا

ΕΣΤΙΝ ΜΗ ΕΣΘΙΕΤΕ ΔΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΟΝ ΜΗΝΥCΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ

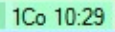
estin mE esthiete di ekeinon ton mEnusanta kai tEn

IS NO BE-EATING THRU that THE one-DIVULGing AND THE

be-ye-eating ! because-of that-one one-divulging-it

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--	--------------

<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لَأَنَّ "لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَأَهَا" τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.)</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>٢٨ وَلَكِنْ إِنْ قَالَ أَحَدٌ: ((هَذَا الطَّعَامُ مِنْ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ))، فَلَا تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرُ. لَأَنَّ "لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَأَهَا"</p>	<p>ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من ذبائح الأوثان))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير</p>	<p>28 But if any one say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.</p>	<p>M-01A <b>1</b> <b>Corinthians</b> <b>10:28</b> Εάν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτο<sup>-</sup> εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσσαντα και την συνιδησιν</p>	<p><b>كور (1) 10:28</b></p>	<p>1 3</p>
<p>أضاف النساخ عبارة (لَأَنَّ "لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلَأَهَا") من أجل تقديم مبرر لطرح بولس والذي بموجبه أباح بولس للمسيحيين الأكل من اللحوم دون السؤال عن حالة الذبح، رغم وجود احتمالية أن تكون قرايين وثنية، فكان المبرر الذي قدمه النساخ هو أن ( للرب الأرض وملأها) أي أن كل هذه اللحوم هي للرب يملكها وبالتالي لا داعي للانزعاج! (دعم أطروحات بولس)(جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						<p><b>التعليق</b></p>



heavily

أضاف النساخ لفظة (الإخوة) من أجل:-





( κλῶμενον )				ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙ-	
<b>السبائية:</b> الألفاظ غير موجودة					
أضاف النساخ هذه الألفاظ (خذوا , كلوا) من أجل دعم عقيدة الأفخارستيا (سر التناول) , فوجود أمر وتصريح مباشر من يسوع بأكل الخبز واعتباره جسده فهذا هو سر التناول بكامل أركانه. ونفس الشيء مع لفظة (المكسور) الذي يوجد ربط بين كسر الخبز وكسر جسد المسيح, كما أنه يدعم فكرة الفداء فالمسيح كسر جسده من أجلنا (دعم سر التناول, عقيدة الأفخارستيا)(دعم عقيدة الفداء)					<b>التعليق</b>

1Co 11:24

ΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ  
ΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠ·  
ΤΟΥΤΟ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ  
ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟ ΥΠΕΡ  
ΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙ-  
ΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ Ε-  
ΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙ-  
ΩΣ ΑΥΤΩ ΕΚΑΙ ΤΟ

1Co 11:25

11:24 ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ  
 kai eucharistEsas eklasen kai eipen labete phagete  
 AND thanking giving-thanks He-BREAKS AND said BE-GETTING BE-EATING  
 be-ye-taking ! be-ye-eating !

ΤΟΥΤΟ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΚΛΩΜΕΝΟΝ  
 touto mou estin to sOma to huper humOn klOmenon  
 this OF-ME IS THE BODY THE OVER YOU(ρ) BEING-BROKEN  
 لأجلكم

ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ  
 touto poieite eis tEn emEn anamnEsin  
 this YE-BE-DOING INTO THE MY UP-REMINDing  
 be-ye-doing ! recollection

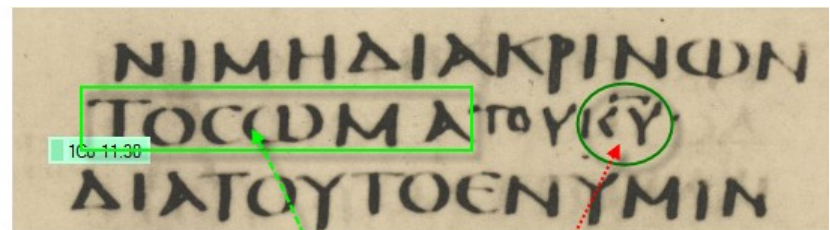
خذوا كلوا  
المكسور  
المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	كور (1) 11:29	M-01A 1 Corinthians 11:29 Ο γαρ εσθίων και πινων κριμα εαυτω εσθιει και πινι μη διακρινων το σωμα	29 for he that eats and drinks condemnation to himself, eats and drinks not discerning the body.	لأن من أكل وشرب وهو لا يميز الجسد ، أكل وشرب الحكم على نفسه.	٢٩ لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ يَدُونُ اسْتَحْقَاقِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْتُوَّةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف الألفاظ التالية: (استحقاق αναξίως) (الرب τοῦ Κυρίου)   <b>السينائية:</b> الألفاظ غير موجودة</p>
<p>معنى النص كما في النسخة العربية: (من يتناول جسد الرب ويشرب دمه بدون أن يحترمه ويقدره وبدون أن يعرف الفارق بين هذا الخبز والخبز العادي فإنه يدين نفسه بالتناول ولا يفيدها) أضاف النساخ لفظة (استحقاق) من أجل التأكيد على أهمية سر التناول الذي يوجب على الشخص أن يتناول باستحقاق (تقدير وتعظيم للخبز الإلهي)، وأضافوا لفظة (الرب) من أجل توضيح أي الأجساد هو المقصود في النص . (دعم سر التناول)</p>						<b>التعليق</b>

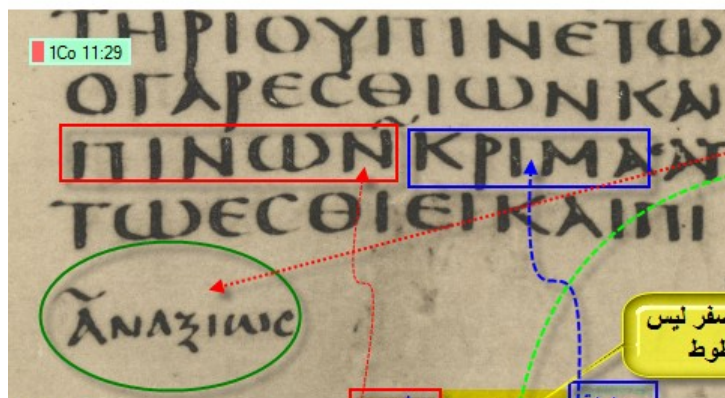


<p>             ΕΙΩΤΑΡΤΑΡΕΛΛΕΟ              ΑΠΟΤΟΥΚΥΟΚΑΒΡ              ΡΕΛΩΚΑΥΜΙΝΟΥ              ΟΚΕΙΣΝΗΝΗΡ              ΗΠΑΡΕΝΙΑΣΤΟΕ              ΛΑΒΕΝΑΡΤΟΝΚΑ              ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΕ              ΚΑΛΕΝΚΑΙΕΠ              ΤΟΥΤΟΜΟΥΕΣΤΗ              ΤΟΣΩΜΑΤΟΥΤΙΕ              ΥΜΩΝΤΟΥΤΟΠΗ              ΕΠΙΔΕΙΣΤΗΝΕ              ΜΗΝΑΝΑΜΝΗ              ΩΣΑΥΤΩΣΚΑΙΤΟ              ΤΟΠΗΡΙΟΝΜΕΤΑ              ΤΟΛΗΝΗΝΑΕ              ΤΟΥΤΟΤΟΠΟΡΗ              ΟΝΗΚΑΙΝΗΑΙΑ              ΟΝΚΗΣΤΙΝΕΝ              ΤΩΕΜΩΔΙΜΑΤΙ              ΤΟΥΤΟΠΟΙΕΤΕ              ΣΑΚΙΣΑΝΤΗΝΗ              ΤΕΒΙΣΤΗΝΕΜΗΝ              ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ              ΟΣΑΚΙΣΓΑΡΕΑΝΕ              ΣΟΗΤΕΤΟΝΑΡΤΟ              ΤΟΥΤΟΚΑΙΤΟΠΗ              ΤΗΡΙΟΝΗΝΗΤ              ΤΟΝΘΑΝΑΤΟΝΗ              ΚΥΚΑΤΑΓΕΛΑΣ              ΑΧΡΟΥΣΑΘΗ              ΩΣΤΕΟΣΑΝΕΣΟΗ              ΤΟΝΑΡΤΟΝΗΠΗΝ              ΤΟΠΟΤΗΡΙΟΝΤΟΥ              ΚΥΑΝΑΣΤΩΣΤΟΥ              ΚΥΕΝΟΧΟΣΕΤΕ              ΤΟΥΣΩΜΑΤΟΣΚΑ              ΤΟΥΛΙΜΑΤΟΣΤΟΥ              ΚΥ              ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩΔ              ΑΝΟΡΩΤΟΣΕΛΥ              ΤΟΝΚΑΙΟΥΤΩΣΕΚ              ΤΟΥΑΡΤΟΥΕΣΟΙΕ              ΓΩΚΑΙΕΚΤΟΥΠΗ              ΤΗΡΙΟΥΠΗΝΕΤΩ              ΟΙΛΕΣΟΙΩΝΚΑ              ΠΗΝΩΝΚΡΙΜΧΑ              ΤΩΕΣΟΙΕΚΑΠΗ           </p>	<p>             ΝΙΜΗΝΙΑΚΡΙΝΟΥ              ΤΟΣΩΜΑΤΟΥΤΙΕ              ΛΙΑΤΟΥΤΟΕΝΥΜΙΝ              ΤΟΛΛΟΙΔΟΕΝΙΕ              ΚΑΙΑΡΤΟΥΣΤΟΙΚΑ              ΚΟΙΜΩΝΤΑΙΓΑ              ΝΟΙΕΙΧΕΥΑΥΤΟΥ              ΔΙΕΚΡΙΝΟΜΕΝΗ              ΚΑΝΕΚΡΙΝΟΜΕΝΑ              ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙΑ              ΥΠΟΤΟΥΚΥΠΗΑ              ΟΜΕΩΔΙΝΑΜΗΤ              ΤΩΚΟΣΜΩΚΑΤΑ              ΚΡΙΘΩΜΕΝ              ΩΣΤΕΛΑΓΑΦΟΙΜΗ              ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ              ΕΙΣΤΟΦΑΓΙΝΑΛ              ΑΙΛΟΥΣΕΚΛΕΧ              ΕΤΙΣΠΗΝΑΣΝΟΙΕ              ΕΣΟΙΕΙΩΝΑΜΗ              ΕΙΣΚΡΙΜΑΣΥΝΗ              ΧΗΣΟΕΤΑΔΕΛΟΙ              ΠΑΩΣΑΝΕΛΩΘ              ΔΙΑΤΑΣΟΜΑΙ              ΠΕΡΙΒΕΤΩΝΠΗ              ΑΔΕΛΑΦΟΙΟΥΕΚ              ΥΜΑΣΑΓΝΟΕΙΝΗ              ΑΛΕΘΟΤΙΟΤΕΕΘΗ              ΗΤΕΠΡΟΣΤΑΔΩ              ΑΤΑΛΑΦΩΝΩ              ΑΝΗΤΕΣΟΕΛΙΑΡ              ΜΕΝΟΙΔΙΟΓΝΩΗ              ΖΩΥΜΙΝΟΤΙΟΥ              ΔΙΣΕΝΗΝΙΘΥΛΑΚ              ΔΕΓΕΙΑΝΑΟΕΜΗ              ΚΑΙΟΥΛΙΣΑΥΝΕΔΗ              ΕΠΕΙΝΚΕΙΟΕΤΗ              ΜΗΕΝΗΝΤΑΠΟΖ              ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣΔΕΧΑ              ΡΙΣΜΑΤΩΝΕΙΣΗ              ΤΟΛΕΥΤΟΠΗΑ              ΚΑΙΔΙΑΙΡΕΣΕΙΝΑ              ΑΚΟΝΙΩΝΕΙΣΗ              ΚΑΙΟΥΛΙΣΕΚ              ΚΑΙΔΙΕΡΕΣΕΙΣ              ΝΕΡΓΗΜΑΤΩΝ              ΕΙΣΙΝΟΔΕΛΥΤΟΣΗ              ΟΣΟΕΝΕΡΙΩΝΤΑ           </p>
--	---

Λησιν



اللفظتان مكتوبتان في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

11:29	Ο	ΓΑΡ	ΕCΘΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΩΝ	ΑΝΑΞΙΩC	ΚΡΙΜΑ	ΕΑΥΤΩ	ΕCΘΙΕΙ
	ho	gar	esthiOn	kai	pinOn	anaxiOs	krima	heautO	esthieI
	THE	for	one-EATING	AND	DRINKING	UN-WORTHILy	JUDGment	to-self	IS-EATING
			one-eating			unworthily	to-himself		
	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙ	ΜΗ	ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ	ΤΟ CΩΜΑ	ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ			
	kai	pinei	mE	diakrinOn	to sOma	tou kuriou			
	AND	IS-DRINKING	NO	THRU-JUDGING	THE BODY	OF-THE Master			
				discriminating		Lord			

WH NU

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει  
μὴ διακρίνων τὸ σῶμα

"for the one eating and drinking eats and drinks judgment to himself, not  
discerning the body"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A B C\* 33 1739 cop

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB (TNIV) NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

variant/TR

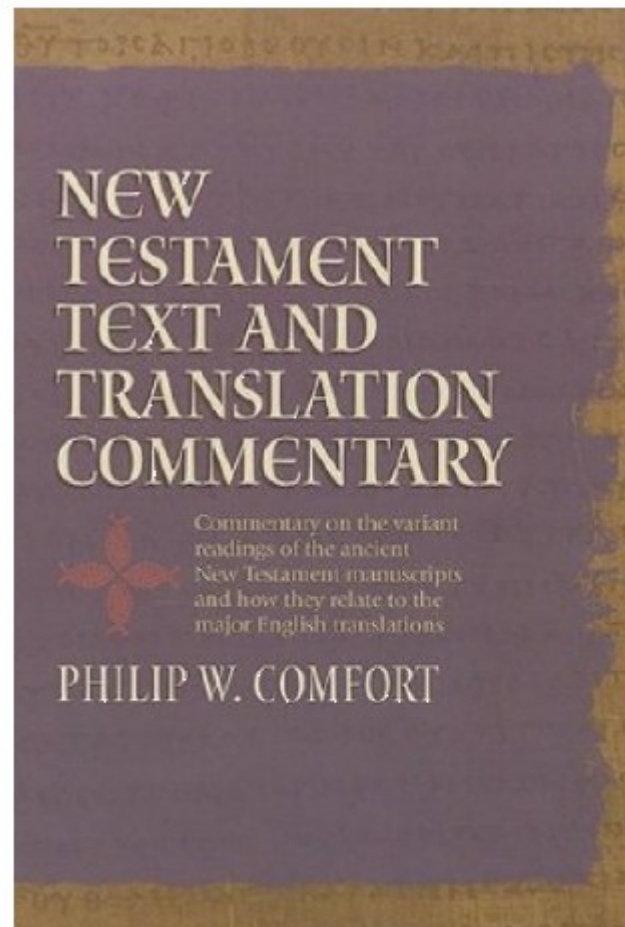
ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει  
και πινει, μη διακρινων το σωμα του κυριου

"for the one eating and drinking unworthily eats and drinks judgment to  
himself, not discerning the body of the Lord"

Ⲭ<sup>2</sup> C D E G (Ψ) Maj syr

KJV NKJV NIV NLTmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا





	النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)
1 7	كور(1) 14:38	<sup>M-01A</sup> 1 Corinthians 14:38 Εἰ δε τις αγνοει αγνοειται	38 but if one is ignorant, let him be ignorant.	فإن تجاهل ذلك، فتجاهلوه	٣٨ وَلَكِنْ إِنْ يَجْهَلُ أَحَدٌ، فَلْيَجْهَلْ!
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (فتجاهلوه) إلى (فليجهل) حتى يخففوا من حدة الجملة التي قالها بولس والتي يبدو فيها منافاة للمحبة , حيث يأمر المسيحيين بتجاهل أي شخص يتجاهل منصب بولس كرَسُولٍ.</p> <p>(تحسين صورة بولس)(إخفاء الكراهية من نصوص الكتاب)</p>					
	التعليق	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (فليجهل αγνοείτω) ( <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (فتجاهلوه) ( αγνοείται )</p>			

فَتَجَاهَلُوهُ  
ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ

1Co 14:38

1Co 14:39

اللفظة تم تغييرها بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

14:38

ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ ΑΓΝΟΕΙ  
ei de tis agnoi  
IF YET ANY IS-UN-KNOWING  
anyone is-being-ignorant

فَلْيَجْهَلْ

ΑΓΝΟΕΙΤΩ  
agnoeitō  
LET-him-BE-UN-KNOWING  
let-him-be-being-ignorant !

ليس  
بالمخطوط

1 Corinthians 14:38

WH NU

εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται  
"but if anyone ignores (or, does not recognize) this, he himself is ignored (or, not recognized)"

Ⓝ\* Ⓜ<sup>vid</sup> ⓓ (F G) 048 0243 33 1739

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NLT NAB NLCV HCSB NLT

variant/TR

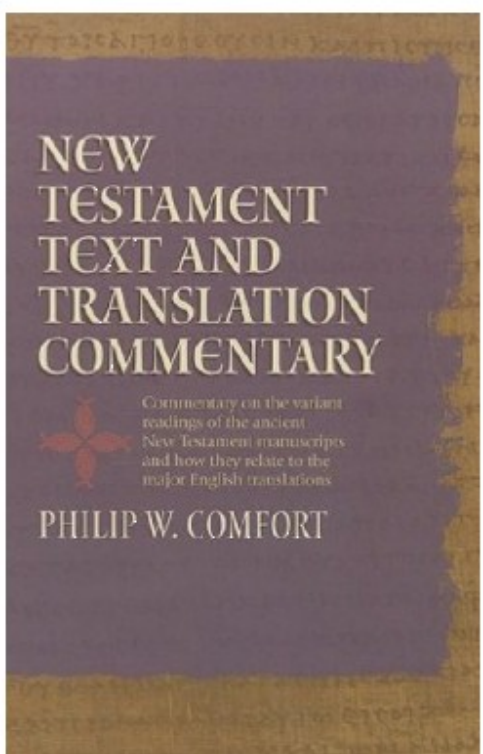
εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω  
"but if anyone ignores this, let him ignore this (or if he is ignorant let him be ignorant)"

Ⓣ<sup>46</sup> Ⓝ<sup>2</sup> Ⓜ<sup>2</sup> ⓓ<sup>2</sup> Ⓟ Ⓜ<sup>aj</sup>

KJV NKJV NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSBmg

قراءة (فتجاهلوه) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة (فليجهل) تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	كور (1) 15:47	M-01A 1 Corinthians 15:47 Ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου	47 The first man is from the earth, earthy; the second man, from heaven.	الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السماء	٤٧ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (الرب ὁ Κύριος)  <b>السيناوية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الرب) من أجل دعم ألوهية يسوع وإزالة التوهم الذي ربما يفهم من عبارة (الإنسان الثاني) من أن يسوع مجرد إنسان فقط. (دعم ألوهية يسوع)						<b>التعليق</b>

1Co 15:47

1Co 15:48

15:47 Ο ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚ ΓΗΣ ΧΟΙΚΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ

ho prOtos anthrOpos ek gEs choikos ho deuterOs

THE BEFORE-most human OUT OF-LAND SOILish THE second

first of-earth

الإنسان

ΑΝΘΡΩΠΟΣ

anthrOpos

human

الرب

Ο ΚΥΡΙΟΣ

ho kurios

THE Master

Lord

من السماء

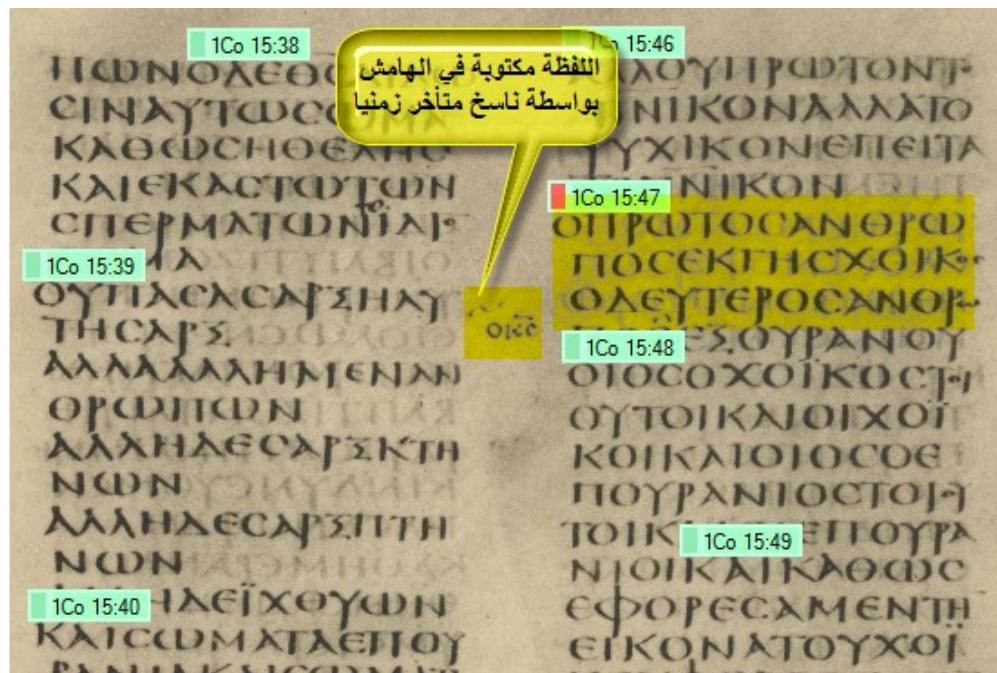
ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ

ex ouranou

OUT OF-heaven

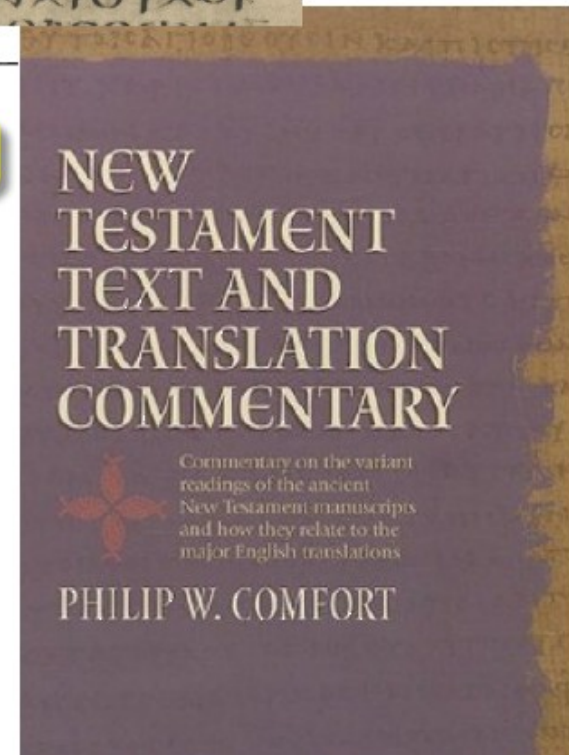
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط





# 1 Corinthians 15:47

WH NU	ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ "the second man [is] from heaven" N* B C D* 0243 33 1739* cop <sup>s</sup> NKJYmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NLT DEB ARA AB LIT M <sup>1</sup> C <sup>2</sup> B <sup>2</sup> A <sup>2</sup> ET
variant 1	ο δευτερος ο κυριος εξ ουρανου "the second, the Lord from heaven" 630 Marcion none
variant 2/TR	ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου "the second man, the Lord from heaven" N <sup>2</sup> A D <sup>2</sup> Ψ 073 1739* 1121 542 KJV NKJV HCSBmg
variant 3	ο δευτερος ανθρωπος πνευματικος εξ ουρανου "the second man, a spiritual one from heaven" p <sup>46</sup> none
variant 4	ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου ο ουρανιος "the second man, the heavenly one from heaven" F G none



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	كور (1) 15:51	<sup>M-01A</sup> 1 Corinthians 15:51 Ἰδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν κοιμηθησομεθ α ου πα-τες δε αλλαγησομεθ α	51 Behold, I tell you a mystery; we all will sleep, but we all will not be changed,	واسمعوا هذا السر: سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا	٥١ هُوَدَا سِرُّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لَا تَرْقُدُ كُلُّنَا، وَلَكِنَّا كُلُّنَا نَتَغَيَّرُ	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب النفي قبل لفظة نرقد: (لا نرقد) οὐ κοιμηθησόμεθα ) ولفظة (نتغير) بلا نفي</p> <p><b>السينائية:</b> قامت بالعكس، تكتب النفي قبل لفظة تتغير: (لن نتغير) ου πα-τες δε αλλαγησομεθα ) ولفظة (نرقد) بلا نفي</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>قام النساخ بتغيير العبارة من (سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا) إلى عكسها (لا تَرْقُدُ كُلُّنَا، وَلَكِنَّا كُلُّنَا نَتَغَيَّرُ) من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الإشارة إلى قرب عودة المسيح , فالأمر لن يطول وفقا للنص بعد التحريف لدرجة أن بعض الموجودين من المسيحيين في زمن بولس سيكونون مازالوا أحياء لم يموتوا(لا نرقد كلنا).</li> <li>- بث السعادة في نفوس المسيحيين الموجودين حيث أنه يبشرهم جميعا بالملكوت والجسد الممجّد(كلنا نتغير)</li> <li>- شعور النساخ بأن النص كما هو في السينائية لا يعكس سرا، فليس من السر في شيء أن يقول بولس(سنموت جميعا) فهذا هو الطبيعي، لكن من السر أن يقول ( بعضنا لن يموت)، وليس من السر أن يقول ( بعضنا لن يتغير) فمن الطبيعي وجود بعض الأشخاص ضعفاء الإيمان , لكنه سر أن يكون الكل مستحق للملكوت(كلنا نتغير)</li> </ul> <p><b>(دعم عقيدة عودة المسيح) (بث السعادة في النفوس) (جعل الأمور أكثر منطقية)</b></p>						







1Co 15:54

1Co 15:55

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

ليس هذا القاسد عدم الفساد و

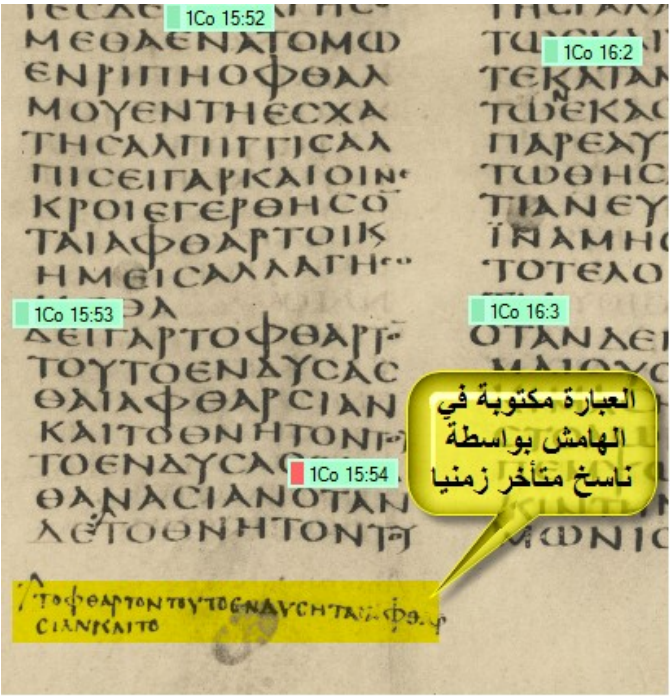
15:54

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΧΤΑΙ
hotan	de	to	phtharton	touto	endusEtai
when-EVER	YET	THE	CORRUPTible	this	SHOULD-BE- <i>be</i> NG-IN-SLIPPED
whenever					should-be-putting-on

ال

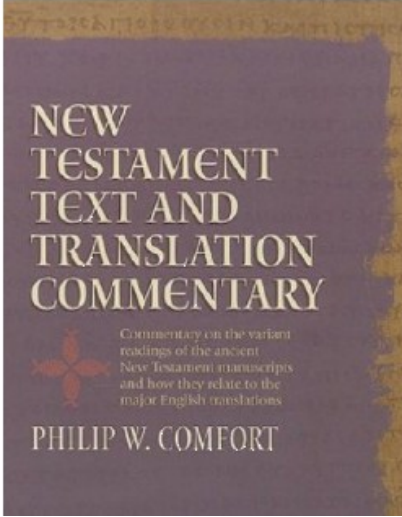
المائت

ΑΦΘΑΡCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΧΤΑΙ
aphtharsian	kai	to	thnEton	touto	endusEtai
UN-CORRUPTION	AND	THE	DYing	this	SHOULD-BE- <i>be</i> NG-IN-SLIPPED
in corruption			mortal		should-be-putting-on



# 1 Corinthians 15:54

TR NU	ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν "when this perishable (nature) has been clothed with the imperishable and this mortal (nature) puts on immortality" N <sup>2</sup> (A) B C <sup>2nd</sup> D Ψ 075 (33) 1739* Ma KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REB NID NAS NIVmg NIDB NIV
variant 1/WH	οταν δε το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν "but when this mortal (nature) puts on immortality" P <sup>46</sup> N <sup>2</sup> 088 0243 1739* it cop <sup>bo</sup> NEB REBmg NJBmg NIV
variant 2	omit F G none





# رسالة كورنثوس الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	كور (2) 1:12	M-01A 2 Corinthians 1:12 Η γὰρ καυχῆσις ἡμῶν αὕτη ἐστὶν τὸ μαρτυρίον τῆς συνειδήσεως ὑμῶν ὅτι ἐν ἀγιοτητί καὶ εὐλκρινίᾳ τοῦ ΘΥ	12 For our glorying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and godly sincerity,	١٢لَّا قَحْرًا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ صَمِيرًا أَتْنَا فِي قِدَاسَةٍ وَإِخْلَاصٍ لِلَّهِ	١٢لَّا قَحْرًا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ صَمِيرًا أَتْنَا فِي بَسَاطَةٍ، وَإِخْلَاصٍ لِلَّهِ،	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (بساطة ἀπλότητι)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (قداسة αγιοτητι)
<b>التعليق</b> قام النساخ بتغيير النص من (قداسة) إلى (بساطة) حتى يخفوا من مبالغة بولس في تعظيم نفسه, حيث أنه يصف نفسه بأن له قداسة وإخلاص , بل ويبالغ في التعظيم حيث يجعل هذه القداسة إلهية (قداسة وإخلاص الله) (تحسين صورة بولس) (علاج المشكلات)						

2Co 1:12

ΗΓΑΡΚΑΥΧΗΣΙΣ  
 ΜΩΝΑΥΤΗΕΣΤΙΝ  
 ΤΟΜΑΡΤΥΡΙΟΝΤΗΣ  
 ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ  
 ΜΩΝΟΤΙΕΝΑΓΙΟ  
 ΤΗΤΙΚΑΙΕΙΛΙΚΡΙΝΙ  
 ΑΤΟΥΘΟΥΚΕΝ  
 ΦΙΑΣΑΡΚΙΚΗΔΑ  
 ΧΑΡΙΤΙΘΥΑΝΕΣΤΑ

قُدَاسَة  
 ΑΓΙΟΤΗΤΙ

1:12 H ΓΑΡ ΚΑΥΧΗΣΙΣ ΗΜΩΝ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ  
 hE gar kauchEsis hEmOn hautE estin to marturion tEs  
 THE for BOASTing OF-US this IS THE witness OF-THE  
 testimony

ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΗΜΩΝ ΟΤΙ ΕΝ ΑΠΛΟΤΗΤΙ ΚΑΙ ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑ ΘΕΟΥ  
 suneidEseOs hEmOn hoti en haplotEti kai eilikrineia theou  
 conscience OF-US that IN UN-COMPOUND AND sincerity God

في بساطة وإخلاص

غير موجود بالمخطوط

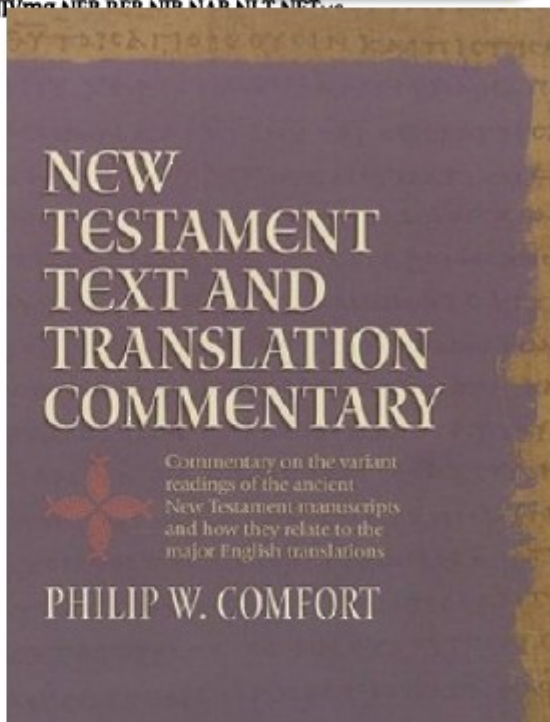
ΗΓΑΡΚΑΥΧΗΣΙΣ  
 ΜΩΝΑΥΤΗΕΣΤΙΝ  
 ΤΟΜΑΡΤΥΡΙΟΝΤΗΣ  
 ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ  
 ΜΩΝΟΤΙΕΝΑΓΙΟ  
 ΤΗΤΙΚΑΙΕΙΛΙΚΡΙΝΙ  
 ΑΤΟΥΘΟΥΚΕΝ

تم تغيير اللفظة في الهامش  
 بواسطة ناسخ متأخر زمنيا من  
 (قُدَاسَة) إلى (بساطة)



## 2 Corinthians 1:12

TR NU	έν απλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ "in simplicity and sincerity" Ⲭ <sup>2</sup> D F G Maj syi KJV NKJV NRSV ESV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSB NET	قراءة (بساطة) مكتوبة بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
variant/WH	εν αγιοτητι και ελικρινειαι "in sanctity and sincerity" ⲡ <sup>46</sup> Ⲭ* A B C 33 1739 cop RSV NRSVmg ESVmg NASB NIV TNIVmg NA27 NA28 NA29 NA30 NA31 NA32 NA33 NA34 NA35 NA36 NA37 NA38 NA39 NA40 NA41 NA42 NA43 NA44 NA45 NA46 NA47 NA48 NA49 NA50 NA51 NA52 NA53 NA54 NA55 NA56 NA57 NA58 NA59 NA60 NA61 NA62 NA63 NA64 NA65 NA66 NA67 NA68 NA69 NA70 NA71 NA72 NA73 NA74 NA75 NA76 NA77 NA78 NA79 NA80 NA81 NA82 NA83 NA84 NA85 NA86 NA87 NA88 NA89 NA90 NA91 NA92 NA93 NA94 NA95 NA96 NA97 NA98 NA99 NA100 NA101 NA102 NA103 NA104 NA105 NA106 NA107 NA108 NA109 NA110 NA111 NA112 NA113 NA114 NA115 NA116 NA117 NA118 NA119 NA120 NA121 NA122 NA123 NA124 NA125 NA126 NA127 NA128 NA129 NA130 NA131 NA132 NA133 NA134 NA135 NA136 NA137 NA138 NA139 NA140 NA141 NA142 NA143 NA144 NA145 NA146 NA147 NA148 NA149 NA150 NA151 NA152 NA153 NA154 NA155 NA156 NA157 NA158 NA159 NA160 NA161 NA162 NA163 NA164 NA165 NA166 NA167 NA168 NA169 NA170 NA171 NA172 NA173 NA174 NA175 NA176 NA177 NA178 NA179 NA180 NA181 NA182 NA183 NA184 NA185 NA186 NA187 NA188 NA189 NA190 NA191 NA192 NA193 NA194 NA195 NA196 NA197 NA198 NA199 NA200 NA201 NA202 NA203 NA204 NA205 NA206 NA207 NA208 NA209 NA210 NA211 NA212 NA213 NA214 NA215 NA216 NA217 NA218 NA219 NA220 NA221 NA222 NA223 NA224 NA225 NA226 NA227 NA228 NA229 NA230 NA231 NA232 NA233 NA234 NA235 NA236 NA237 NA238 NA239 NA240 NA241 NA242 NA243 NA244 NA245 NA246 NA247 NA248 NA249 NA250 NA251 NA252 NA253 NA254 NA255 NA256 NA257 NA258 NA259 NA260 NA261 NA262 NA263 NA264 NA265 NA266 NA267 NA268 NA269 NA270 NA271 NA272 NA273 NA274 NA275 NA276 NA277 NA278 NA279 NA280 NA281 NA282 NA283 NA284 NA285 NA286 NA287 NA288 NA289 NA290 NA291 NA292 NA293 NA294 NA295 NA296 NA297 NA298 NA299 NA300 NA301 NA302 NA303 NA304 NA305 NA306 NA307 NA308 NA309 NA310 NA311 NA312 NA313 NA314 NA315 NA316 NA317 NA318 NA319 NA320 NA321 NA322 NA323 NA324 NA325 NA326 NA327 NA328 NA329 NA330 NA331 NA332 NA333 NA334 NA335 NA336 NA337 NA338 NA339 NA340 NA341 NA342 NA343 NA344 NA345 NA346 NA347 NA348 NA349 NA350 NA351 NA352 NA353 NA354 NA355 NA356 NA357 NA358 NA359 NA360 NA361 NA362 NA363 NA364 NA365 NA366 NA367 NA368 NA369 NA370 NA371 NA372 NA373 NA374 NA375 NA376 NA377 NA378 NA379 NA380 NA381 NA382 NA383 NA384 NA385 NA386 NA387 NA388 NA389 NA390 NA391 NA392 NA393 NA394 NA395 NA396 NA397 NA398 NA399 NA400 NA401 NA402 NA403 NA404 NA405 NA406 NA407 NA408 NA409 NA410 NA411 NA412 NA413 NA414 NA415 NA416 NA417 NA418 NA419 NA420 NA421 NA422 NA423 NA424 NA425 NA426 NA427 NA428 NA429 NA430 NA431 NA432 NA433 NA434 NA435 NA436 NA437 NA438 NA439 NA440 NA441 NA442 NA443 NA444 NA445 NA446 NA447 NA448 NA449 NA450 NA451 NA452 NA453 NA454 NA455 NA456 NA457 NA458 NA459 NA460 NA461 NA462 NA463 NA464 NA465 NA466 NA467 NA468 NA469 NA470 NA471 NA472 NA473 NA474 NA475 NA476 NA477 NA478 NA479 NA480 NA481 NA482 NA483 NA484 NA485 NA486 NA487 NA488 NA489 NA490 NA491 NA492 NA493 NA494 NA495 NA496 NA497 NA498 NA499 NA500 NA501 NA502 NA503 NA504 NA505 NA506 NA507 NA508 NA509 NA510 NA511 NA512 NA513 NA514 NA515 NA516 NA517 NA518 NA519 NA520 NA521 NA522 NA523 NA524 NA525 NA526 NA527 NA528 NA529 NA530 NA531 NA532 NA533 NA534 NA535 NA536 NA537 NA538 NA539 NA540 NA541 NA542 NA543 NA544 NA545 NA546 NA547 NA548 NA549 NA550 NA551 NA552 NA553 NA554 NA555 NA556 NA557 NA558 NA559 NA560 NA561 NA562 NA563 NA564 NA565 NA566 NA567 NA568 NA569 NA570 NA571 NA572 NA573 NA574 NA575 NA576 NA577 NA578 NA579 NA580 NA581 NA582 NA583 NA584 NA585 NA586 NA587 NA588 NA589 NA590 NA591 NA592 NA593 NA594 NA595 NA596 NA597 NA598 NA599 NA600 NA601 NA602 NA603 NA604 NA605 NA606 NA607 NA608 NA609 NA610 NA611 NA612 NA613 NA614 NA615 NA616 NA617 NA618 NA619 NA620 NA621 NA622 NA623 NA624 NA625 NA626 NA627 NA628 NA629 NA630 NA631 NA632 NA633 NA634 NA635 NA636 NA637 NA638 NA639 NA640 NA641 NA642 NA643 NA644 NA645 NA646 NA647 NA648 NA649 NA650 NA651 NA652 NA653 NA654 NA655 NA656 NA657 NA658 NA659 NA660 NA661 NA662 NA663 NA664 NA665 NA666 NA667 NA668 NA669 NA670 NA671 NA672 NA673 NA674 NA675 NA676 NA677 NA678 NA679 NA680 NA681 NA682 NA683 NA684 NA685 NA686 NA687 NA688 NA689 NA690 NA691 NA692 NA693 NA694 NA695 NA696 NA697 NA698 NA699 NA700 NA701 NA702 NA703 NA704 NA705 NA706 NA707 NA708 NA709 NA710 NA711 NA712 NA713 NA714 NA715 NA716 NA717 NA718 NA719 NA720 NA721 NA722 NA723 NA724 NA725 NA726 NA727 NA728 NA729 NA730 NA731 NA732 NA733 NA734 NA735 NA736 NA737 NA738 NA739 NA740 NA741 NA742 NA743 NA744 NA745 NA746 NA747 NA748 NA749 NA750 NA751 NA752 NA753 NA754 NA755 NA756 NA757 NA758 NA759 NA760 NA761 NA762 NA763 NA764 NA765 NA766 NA767 NA768 NA769 NA770 NA771 NA772 NA773 NA774 NA775 NA776 NA777 NA778 NA779 NA780 NA781 NA782 NA783 NA784 NA785 NA786 NA787 NA788 NA789 NA790 NA791 NA792 NA793 NA794 NA795 NA796 NA797 NA798 NA799 NA800 NA801 NA802 NA803 NA804 NA805 NA806 NA807 NA808 NA809 NA810 NA811 NA812 NA813 NA814 NA815 NA816 NA817 NA818 NA819 NA820 NA821 NA822 NA823 NA824 NA825 NA826 NA827 NA828 NA829 NA830 NA831 NA832 NA833 NA834 NA835 NA836 NA837 NA838 NA839 NA840 NA841 NA842 NA843 NA844 NA845 NA846 NA847 NA848 NA849 NA850 NA851 NA852 NA853 NA854 NA855 NA856 NA857 NA858 NA859 NA860 NA861 NA862 NA863 NA864 NA865 NA866 NA867 NA868 NA869 NA870 NA871 NA872 NA873 NA874 NA875 NA876 NA877 NA878 NA879 NA880 NA881 NA882 NA883 NA884 NA885 NA886 NA887 NA888 NA889 NA890 NA891 NA892 NA893 NA894 NA895 NA896 NA897 NA898 NA899 NA900 NA901 NA902 NA903 NA904 NA905 NA906 NA907 NA908 NA909 NA910 NA911 NA912 NA913 NA914 NA915 NA916 NA917 NA918 NA919 NA920 NA921 NA922 NA923 NA924 NA925 NA926 NA927 NA928 NA929 NA930 NA931 NA932 NA933 NA934 NA935 NA936 NA937 NA938 NA939 NA940 NA941 NA942 NA943 NA944 NA945 NA946 NA947 NA948 NA949 NA950 NA951 NA952 NA953 NA954 NA955 NA956 NA957 NA958 NA959 NA960 NA961 NA962 NA963 NA964 NA965 NA966 NA967 NA968 NA969 NA970 NA971 NA972 NA973 NA974 NA975 NA976 NA977 NA978 NA979 NA980 NA981 NA982 NA983 NA984 NA985 NA986 NA987 NA988 NA989 NA990 NA991 NA992 NA993 NA994 NA995 NA996 NA997 NA998 NA999 NA1000 NA1001 NA1002 NA1003 NA1004 NA1005 NA1006 NA1007 NA1008 NA1009 NA1010 NA1011 NA1012 NA1013 NA1014 NA1015 NA1016 NA1017 NA1018 NA1019 NA1020 NA1021 NA1022 NA1023 NA1024 NA1025 NA1026 NA1027 NA1028 NA1029 NA1030 NA1031 NA1032 NA1033 NA1034 NA1035 NA1036 NA1037 NA1038 NA1039 NA1040 NA1041 NA1042 NA1043 NA1044 NA1045 NA1046 NA1047 NA1048 NA1049 NA1050 NA1051 NA1052 NA1053 NA1054 NA1055 NA1056 NA1057 NA1058 NA1059 NA1060 NA1061 NA1062 NA1063 NA1064 NA1065 NA1066 NA1067 NA1068 NA1069 NA1070 NA1071 NA1072 NA1073 NA1074 NA1075 NA1076 NA1077 NA1078 NA1079 NA1080 NA1081 NA1082 NA1083 NA1084 NA1085 NA1086 NA1087 NA1088 NA1089 NA1090 NA1091 NA1092 NA1093 NA1094 NA1095 NA1096 NA1097 NA1098 NA1099 NA1100 NA1101 NA1102 NA1103 NA1104 NA1105 NA1106 NA1107 NA1108 NA1109 NA1110 NA1111 NA1112 NA1113 NA1114 NA1115 NA1116 NA1117 NA1118 NA1119 NA1120 NA1121 NA1122 NA1123 NA1124 NA1125 NA1126 NA1127 NA1128 NA1129 NA1130 NA1131 NA1132 NA1133 NA1134 NA1135 NA1136 NA1137 NA1138 NA1139 NA1140 NA1141 NA1142 NA1143 NA1144 NA1145 NA1146 NA1147 NA1148 NA1149 NA1150 NA1151 NA1152 NA1153 NA1154 NA1155 NA1156 NA1157 NA1158 NA1159 NA1160 NA1161 NA1162 NA1163 NA1164 NA1165 NA1166 NA1167 NA1168 NA1169 NA1170 NA1171 NA1172 NA1173 NA1174 NA1175 NA1176 NA1177 NA1178 NA1179 NA1180 NA1181 NA1182 NA1183 NA1184 NA1185 NA1186 NA1187 NA1188 NA1189 NA1190 NA1191 NA1192 NA1193 NA1194 NA1195 NA1196 NA1197 NA1198 NA1199 NA1200 NA1201 NA1202 NA1203 NA1204 NA1205 NA1206 NA1207 NA1208 NA1209 NA1210 NA1211 NA1212 NA1213 NA1214 NA1215 NA1216 NA1217 NA1218 NA1219 NA1220 NA1221 NA1222 NA1223 NA1224 NA1225 NA1226 NA1227 NA1228 NA1229 NA1230 NA1231 NA1232 NA1233 NA1234 NA1235 NA1236 NA1237 NA1238 NA1239 NA1240 NA1241 NA1242 NA1243 NA1244 NA1245 NA1246 NA1247 NA1248 NA1249 NA1250 NA1251 NA1252 NA1253 NA1254 NA1255 NA1256 NA1257 NA1258 NA1259 NA1260 NA1261 NA1262 NA1263 NA1264 NA1265 NA1266 NA1267 NA1268 NA1269 NA1270 NA1271 NA1272 NA1273 NA1274 NA1275 NA1276 NA1277 NA1278 NA1279 NA1280 NA1281 NA1282 NA1283 NA1284 NA1285 NA1286 NA1287 NA1288 NA1289 NA1290 NA1291 NA1292 NA1293 NA1294 NA1295 NA1296 NA1297 NA1298 NA1299 NA1300 NA1301 NA1302 NA1303 NA1304 NA1305 NA1306 NA1307 NA1308 NA1309 NA1310 NA1311 NA1312 NA1313 NA1314 NA1315 NA1316 NA1317 NA1318 NA1319 NA1320 NA1321 NA1322 NA1323 NA1324 NA1325 NA1326 NA1327 NA1328 NA1329 NA1330 NA1331 NA1332 NA1333 NA1334 NA1335 NA1336 NA1337 NA1338 NA1339 NA1340 NA1341 NA1342 NA1343 NA1344 NA1345 NA1346 NA1347 NA1348 NA1349 NA1350 NA1351 NA1352 NA1353 NA1354 NA1355 NA1356 NA1357 NA1358 NA1359 NA1360 NA1361 NA1362 NA1363 NA1364 NA1365 NA1366 NA1367 NA1368 NA1369 NA1370 NA1371 NA1372 NA1373 NA1374 NA1375 NA1376 NA1377 NA1378 NA1379 NA1380 NA1381 NA1382 NA1383 NA1384 NA1385 NA1386 NA1387 NA1388 NA1389 NA1390 NA1391 NA1392 NA1393 NA1394 NA1395 NA1396 NA1397 NA1398 NA1399 NA1400 NA1401 NA1402 NA1403 NA1404 NA1405 NA1406 NA1407 NA1408 NA1409 NA1410 NA1411 NA1412 NA1413 NA1414 NA1415 NA1416 NA1417 NA1418 NA1419 NA1420 NA1421 NA1422 NA1423 NA1424 NA1425 NA1426 NA1427 NA1428 NA1429 NA1430 NA1431 NA1432 NA1433 NA1434 NA1435 NA1436 NA1437 NA1438 NA1439 NA1440 NA1441 NA1442 NA1443 NA1444 NA1445 NA1446 NA1447 NA1448 NA1449 NA1450 NA1451 NA1452 NA1453 NA1454 NA1455 NA1456 NA1457 NA1458 NA1459 NA1460 NA1461 NA1462 NA1463 NA1464 NA1465 NA1466 NA1467 NA1468 NA1469 NA1470 NA1471 NA1472 NA1473 NA1474 NA1475 NA1476 NA1477 NA1478 NA1479 NA1480 NA1481 NA1482 NA1483 NA1484 NA1485 NA1486 NA1487 NA1488 NA1489 NA1490 NA1491 NA1492 NA1493 NA1494 NA1495 NA1496 NA1497 NA1498 NA1499 NA1500 NA1501 NA1502 NA1503 NA1504 NA1505 NA1506 NA1507 NA1508 NA1509 NA1510 NA1511 NA1512 NA1513 NA1514 NA1515 NA1516 NA1517 NA1518 NA1519 NA1520 NA1521 NA1522 NA1523 NA1524 NA1525 NA1526 NA1527 NA1528 NA1529 NA1530 NA1531 NA1532 NA1533 NA1534 NA1535 NA1536 NA1537 NA1538 NA1539 NA1540 NA1541 NA1542 NA1543 NA1544 NA1545 NA1546 NA1547 NA1548 NA1549 NA1550 NA1551 NA1552 NA1553 NA1554 NA1555 NA1556 NA1557 NA1558 NA1559 NA1560 NA1561 NA1562 NA1563 NA1564 NA1565 NA1566 NA1567 NA1568 NA1569 NA1570 NA1571 NA1572 NA1573 NA1574 NA1575 NA1576 NA1577 NA1578 NA1579 NA1580 NA1581 NA1582 NA1583 NA1584 NA1585 NA1586 NA1587 NA1588 NA1589 NA1590 NA1591 NA1592 NA1593 NA1594 NA1595 NA1596 NA1597 NA1598 NA1599 NA1600 NA1601 NA1602 NA1603 NA1604 NA1605 NA1606 NA1607 NA1608 NA1609 NA1610 NA1611 NA1612 NA1613 NA1614 NA1615 NA1616 NA1617 NA1618 NA1619 NA1620 NA1621 NA1622 NA1623 NA1624 NA1625 NA1626 NA1627 NA1628 NA1629 NA1630 NA1631 NA1632 NA1633 NA1634 NA1635 NA1636 NA1637 NA1638 NA1639 NA1640 NA1641 NA1642 NA1643 NA1644 NA1645 NA1646 NA1647 NA1648 NA1649 NA1650 NA1651 NA1652 NA1653 NA1654 NA1655 NA1656 NA1657 NA1658 NA1659 NA1660 NA1661 NA1662 NA1663 NA1664 NA1665 NA1666 NA1667 NA1668 NA1669 NA1670 NA1671 NA1672 NA1673 NA1674 NA1675 NA1676 NA1677 NA1678 NA1679 NA1680 NA1681 NA1682 NA1683 NA1684 NA1685 NA1686 NA1687 NA1688 NA1689 NA1690 NA1691 NA1692 NA1693 NA1694 NA1695 NA1696 NA1697 NA1698 NA1699 NA1700 NA1701 NA1702 NA1703 NA1704 NA1705 NA1706 NA1707 NA1708 NA1709 NA1710 NA1711 NA1712 NA1713 NA1714 NA1715 NA1716 NA1717 NA1718 NA1719 NA1720 NA1721 NA1722 NA1723 NA1724 NA1725 NA1726 NA1727 NA1728 NA1729 NA1730 NA1731 NA1732 NA1733 NA1734 NA1735 NA1736 NA1737 NA1738 NA1739 NA1740 NA1741 NA1742 NA1743 NA1744 NA1745 NA1746 NA1747 NA1748 NA1749 NA1750 NA1751 NA1752 NA1753 NA1754 NA1755 NA1756 NA1757 NA1758 NA1759 NA1760 NA1761 NA1762 NA1763 NA1764 NA1765 NA1766 NA1767 NA1768 NA1769 NA1770 NA1771 NA1772 NA1773 NA1774 NA1775 NA1776 NA1777 NA1778 NA1779 NA1780 NA1781 NA1782 NA1783 NA1784 NA1785 NA1786 NA1787 NA1788 NA1789 NA1790 NA1791 NA1792 NA1793 NA1794 NA1795 NA1796 NA1797 NA1798 NA1799 NA1800 NA1801 NA1802 NA1803 NA1804 NA1805 NA1806 NA1807 NA1808 NA1809 NA1810 NA1811 NA1812 NA1813 NA1814 NA1815 NA1816 NA1817 NA1818 NA1819 NA1820 NA1821 NA1822 NA1823 NA1824 NA1825 NA1826 NA1827 NA1828 NA1829 NA1830 NA1831 NA1832 NA1833 NA1834 NA1835 NA1836 NA1837 NA1838 NA1839 NA1840 NA1841 NA1842 NA1843 NA1844 NA1845 NA1846 NA1847 NA1848 NA1849 NA1850 NA1851 NA1852 NA1853 NA1854 NA1855 NA1856 NA1857 NA1858 NA1859 NA1860 NA1861 NA1862 NA1863 NA1864 NA1865 NA1866 NA1867 NA1868 NA1869 NA1870 NA1871 NA1872 NA1873 NA1874 NA1875 NA1876 NA1877 NA1878 NA1879 NA1880 NA1881 NA1882 NA1883 NA1884 NA1885 NA1886 NA1887 NA1888 NA1889 NA1890 NA1891 NA1892 NA1893 NA1894 NA1895 NA1896 NA1897 NA1898 NA1899 NA1900 NA1901 NA1902 NA1903 NA1904 NA1905 NA1906 NA1907 NA1908 NA1909 NA1910 NA1911 NA1912 NA1913 NA1914 NA1915 NA1916 NA1917 NA1918 NA1919 NA1920 NA1921 NA1922 NA1923 NA1924 NA1925 NA1926 NA1927 NA1928 NA1929 NA1930 NA1931 NA1932 NA1933 NA1934 NA1935 NA1936 NA1937 NA1938 NA1939 NA1940 NA1941 NA1942 NA1943 NA1944 NA1945 NA1946 NA1947 NA1948 NA1949 NA1950 NA1951 NA1952 NA1953 NA1954 NA1955 NA1956 NA1957 NA1958 NA1959 NA1960 NA1961 NA1962 NA1963 NA1964 NA1965 NA1966 NA1967 NA1968 NA1969 NA1970 NA1971 NA1972 NA1973 NA1974 NA1975 NA1976 NA1977 NA1978 NA1979 NA1980 NA1981 NA1982 NA1983 NA1984 NA1985 NA1986 NA1987 NA1988 NA1989 NA1990 NA1991 NA1992 NA1993 NA1994 NA1995 NA1996 NA1997 NA1998 NA1999 NA2000 NA2001 NA2002 NA2003 NA2004 NA2005 NA2006 NA2007 NA2008 NA2009 NA2010 NA2011 NA2012 NA2013 NA2014 NA2015 NA2016 NA2017 NA2018 NA2019 NA2020 NA2021 NA2022 NA2023 NA2024 NA2025 NA2026 NA2027 NA2028 NA2029 NA2030 NA2031 NA2032 NA2033 NA2034 NA2035 NA2036 NA2037 NA2038 NA2039 NA2040 NA2041 NA2042 NA2043 NA2044 NA2045 NA2046 NA2047 NA2048 NA2049 NA2050 NA2051 NA2052 NA2053 NA2054 NA2055 NA2056 NA2057 NA2058 NA2059 NA2060 NA2061 NA2062 NA2063 NA2064 NA2065 NA2066 NA2067 NA2068 NA2069 NA2070 NA2071 NA2072 NA2073 NA2074 NA2075 NA2076 NA2077 NA2078 NA2079 NA2080 NA2081 NA2082 NA2083 NA2084 NA2085 NA2086 NA2087 NA2088 NA2089 NA2090 NA2091 NA2092 NA2093 NA2094 NA2095 NA2096 NA2097 NA2098 NA2099 NA2100 NA2101 NA2102 NA2103 NA2104 NA2105 NA2106 NA2107 NA2108 NA2109 NA2110 NA2111 NA2112 NA2113 NA2114 NA2115 NA2116 NA2117 NA2118 NA2119 NA2120 NA2121 NA2122 NA2123 NA2124 NA2125 NA2126 NA2127 NA2128 NA2129 NA2130 NA2131 NA2132 NA2133 NA2134 NA2135 NA2136 NA2137 NA2138 NA2139 NA2140 NA2141 NA2142 NA2143 NA2144 NA2145 NA2146 NA2147 NA2148 NA2149 NA2150 NA2151 NA2152 NA2153 NA2154 NA2155 NA2156 NA2157 NA2158 NA2159 NA2160 NA2161 NA2162 NA2163 NA2164 NA2165 NA2166 NA2167 NA2168 NA2169 NA2170 NA2171 NA2172 NA2173 NA2174 NA2175 NA2176 NA2177 NA2178 NA2179 NA2180 NA2181 NA2182 NA2183 NA2184 NA2185 NA2186 NA2187 NA2188 NA2189 NA2190 NA2191 NA2192 NA2193 NA2194 NA2195 NA2196 NA2197 NA2198 NA2199 NA2200 NA2201 NA2202 NA2203 NA2204 NA2205 NA2206 NA2207 NA2208 NA2209 NA2210 NA2211 NA2212 NA2213 NA2214 NA2215 NA2216 NA2217 NA2218 NA2219 NA2220 NA2221 NA2222 NA2223 NA2224 NA2225 NA2226 NA2227 NA2228 NA2229 NA2230 NA2231 NA2232 NA2233 NA2234 NA2235 NA2236 NA2237 NA2238 NA2239 NA2240 NA2241 NA2242 NA2243 NA2244 NA2245 NA2246 NA2247 NA2248 NA2249 NA2250 NA2251 NA2252 NA2253 NA2254 NA2255 NA2256 NA2257 NA2258 NA2259 NA2260 NA2261 NA2262 NA2263 NA2264 NA2265 NA2266 NA2267 NA2268 NA2269 NA2270 NA2271 NA2272 NA2273 NA2274 NA2275 NA2276 NA2277 NA2278 NA2279 NA2280 NA2281 NA2282 NA2283 NA2284 NA2285 NA2286 NA2287 NA2288 NA2289 NA2290 NA2291 NA2292 NA2293 NA2294 NA2295 NA2296 NA2297 NA2298 NA2299 NA2300 NA2301 NA2302 NA2303 NA2304 NA2305 NA2306 NA2307 NA2308 NA2309 NA2310 NA2311 NA2312 NA2313 NA2314 NA2315 NA2316 NA2317 NA2318 NA2319 NA2320 NA2321 NA2322 NA2323 NA2324 NA2325 NA2326 NA2327 NA2328 NA2329 NA2330 NA2331 NA2332 NA2333 NA2334 NA2335 NA2336 NA2337 NA2338 NA2339 NA2340 NA2341 NA2342 NA2343 NA2344 NA2345 NA2346 NA2347 NA2348 NA2349 NA2350 NA2351 NA2352 NA2353 NA2354 NA2355 NA2356 NA2357 NA2358 NA2359 NA2360 NA2361 NA2362 NA2363 NA2364 NA2365 NA2366 NA2367 NA2368 NA2369 NA2370 NA2371 NA2372 NA2373 NA2374 NA2375 NA2376 NA2377 NA2378 NA2379 NA2380 NA2381 NA2382 NA2383 NA2384 NA2385 NA2386 NA2387 NA2388 NA2389 NA2390 NA2391 NA2392 NA2393 NA2394 NA2395 NA2396 NA2397 NA2398 NA2399 NA2400 NA2401 NA2402 NA2403 NA2404 NA2405 NA2406 NA2407 NA2408 NA2409 NA2410 NA2411 NA2412 NA2413 NA2414 NA2415 NA2416 NA2417 NA2418 NA2419 NA2420 NA2421 NA2422 NA2423 NA2424 NA2425 NA2426 NA2427 NA2428 NA2429 NA2430 NA2431 NA2432 NA2433 NA2434 NA2435 NA2436 NA2437 NA2438 NA2439 NA2440 NA2441 NA2442 NA2443 NA2444 NA2445 NA2446 NA2447 NA2448 NA2449 NA2450 NA2451 NA2452 NA2453 NA2454 NA2455 NA2456 NA2457 NA2458 NA2459 NA2460 NA2461 NA2462 NA2463 NA2464 NA2465 NA2466 NA2467 NA2468 NA2469 NA2470 NA2471 NA2472 NA2473 NA2474 NA2475 NA2476 NA2477 NA2478 NA2479 NA2480 NA2481 NA2482 NA2483 NA2484 NA2485 NA2486 NA2487 NA2488 NA2489 NA2490 NA2491 NA2492 NA2493 NA2494 NA2495 NA2496 NA2497 NA2498 NA2499 NA2500 NA2501 NA2502 NA2503 NA2504 NA2505 NA2506 NA2507 NA2508 NA2509 NA2510 NA2511 NA2512 NA2513 NA2514 NA2515 NA2516 NA2517 NA2518 NA2519 NA2520 NA2521 NA2522 NA2523 NA2524 NA2525 NA2526 NA2527 NA2528 NA2529 NA2530 NA2531 NA2532 NA2533 NA2534 NA2535 NA2536 NA2537 NA2538 NA2539 NA2540 NA2541 NA2542 NA2543 NA2544 NA2545 NA2546 NA2547 NA2548 NA2549 NA2550 NA2551 NA2552 NA2553 NA2554 NA2555 NA2556 NA2557 NA2558 NA2559 NA2560 NA2561 NA2562 NA2563 NA2564 NA2565 NA2566 NA2567 NA2568 NA2569 NA2570 NA2571 NA2572 NA2573 NA2574 NA2575 NA2576 NA2577 NA2578 NA2579 NA2580 NA2581 NA2582 NA2583 NA2584 NA2585 NA2586 NA2587 NA2588 NA2589 NA2590 NA2591 NA2592 NA2593 NA2594 NA2595 NA2596 NA2597 NA2598 NA2599 NA2600 NA2601 NA2602 NA2603 NA2604 NA2605 NA2606 NA2607 NA2608 NA2609 NA2610 NA2611 NA2612 NA2613 NA2614 NA2615 NA2616 NA2617 NA2618 NA2619 NA2620 NA2621 NA2622 NA2623 NA2624 NA2625 NA2626 NA2627 NA2628 NA2629 NA2630 NA2631 NA2632 NA2633 NA2634 NA2635 NA2636 NA2637 NA2638 NA2639 NA2640 NA2641 NA2642 NA2643 NA2644 NA2645 NA2646 NA2647 NA2648 NA2649 NA2650 NA2651 NA2652 NA2653 NA2654 NA2655 NA2656 NA2657 NA2658 NA2659 NA2660 NA2661 NA2662 NA2663 NA2664 NA2665 NA2666 NA2667 NA2668 NA2669 NA2670 NA2671 NA2672 NA2673 NA2674	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	كور (2) 4: 14	<sup>M-01A</sup> 2 <b>Corinthians 4:14</b> ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΕΓΧΕΙΡΑΣ ΤΟΝ ΚΥΝΤΗΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ ΣΥΝ ΙΤΥ ΕΓΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ	14 knowing that 1 he who raised up the Lord Jesus, will also raise us up with Jesus, and present us with you.	عارفين أن الله الذي أقام الرب يسوع من بين الأموات سيقمنا نحن أيضا مع يسوع ويجعلنا وإياكم بين يديه	١٤. عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيَقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا <b>يَسُوعَ</b> ، وَيُخْضِرُنَا مَعَكُمْ.	<u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: <b>(يسوع δα)</b> ( Ἰησοῦ ) <u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: <b>(مع يسوع σὺν )</b> ( ΤΥ )

			συν ὑμῖν		
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (مع يسوع) إلى (يسوع) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كان الله قد أقام الرب يسوع بالفعل فكيف سيقمه مع المؤمنين مجددا !</li> <li>- احتياج يسوع لمن يقيمه من الموت كالأخرين هو طاعن في ألوهيته , فتغيير النص يطمس هذه المشكلة</li> <li>- استعمال الرب ليسوع في إقامة المؤمنين من الموت يمكن أن يستعمله المسيحي كدليل على ألوهية يسوع الذي به ستقع الإقامة من الموت !</li> </ul> <p>(دعم ألوهية يسوع, طمس ما يعارض تأليه المسيح) (علاج التناقضات)</p>				<b>التعليق</b>	

2Co 4:14

2Co 4:15

συν  
مع

أيضا  
KAI HMAC  
kai hEmas  
AND US  
also

4:14 ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΕΓΕΙΡΑΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ

eidotes hoti ho egeiras ton kurion iEsoun kai hEmas  
HAVING-PERCEIVED that THE One-ROUSing THE Master JESUS AND US  
being-aware one-rousing Lord

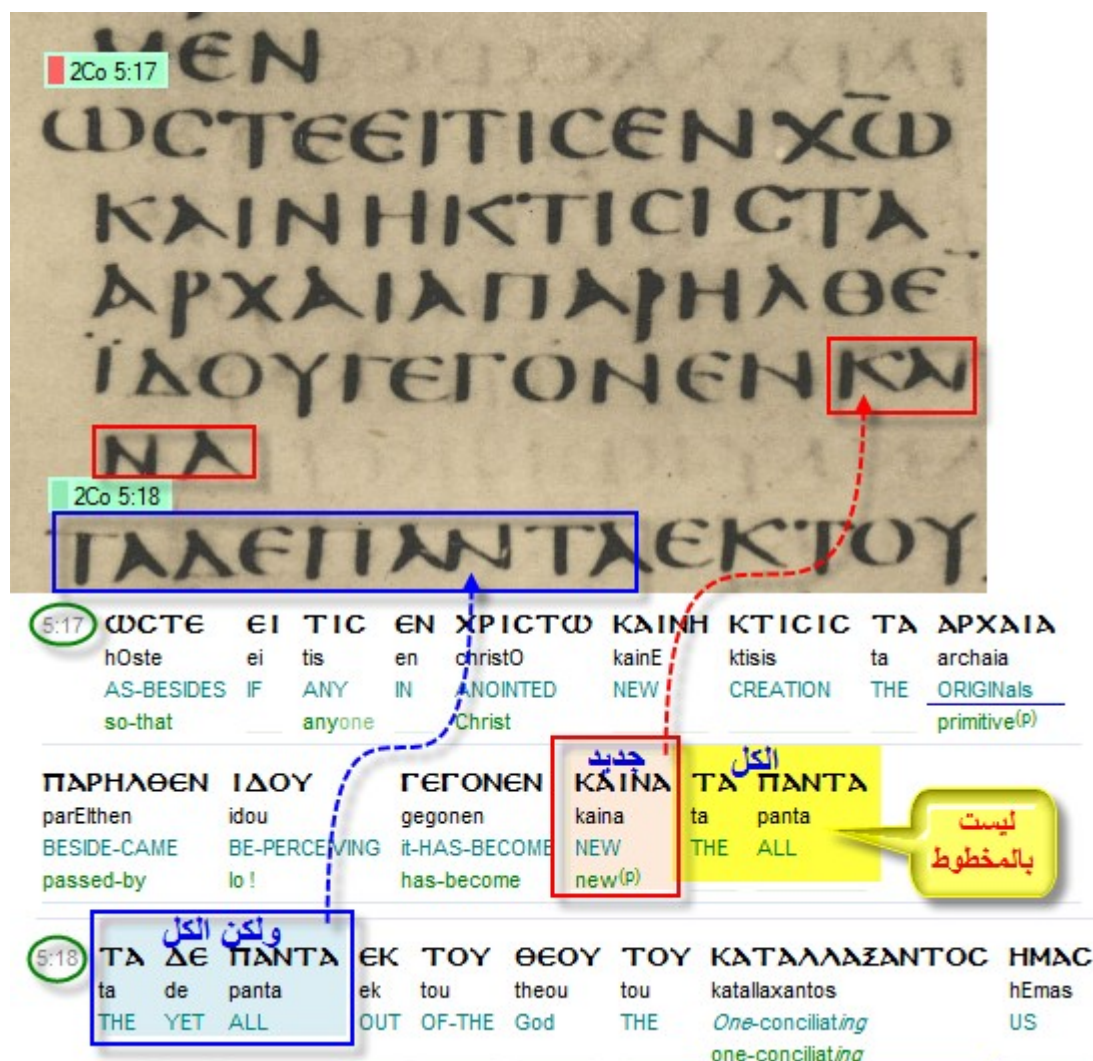
ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΕΓΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΘΕΙ CYN YMIN

dia iEsou egerai kai parastEsei sun humin  
THRU JESUS SHALL-BE-ROUSING AND SHALL-BE-BESIDE-STANDING TOGETHER to-YOU(p)  
through JESUS shall-be-rousing shall-be-presenting-us together with ye

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	كور (2) 5:17	M-01A 2 Corinthians 5:17 ὅστε ἐν Χρῶ καὶ νη κτίσις	17 So that if any one is in Christ, he is a new creature: the old things have passed away,	وإذا كان أحد في المسيح، فهو خليفة جديدة: زال القديم وها هو	١٧ إِذَا إِنَّ كَانَ أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ: الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (الكل πάντα τὰ) <b>السينائية:</b>

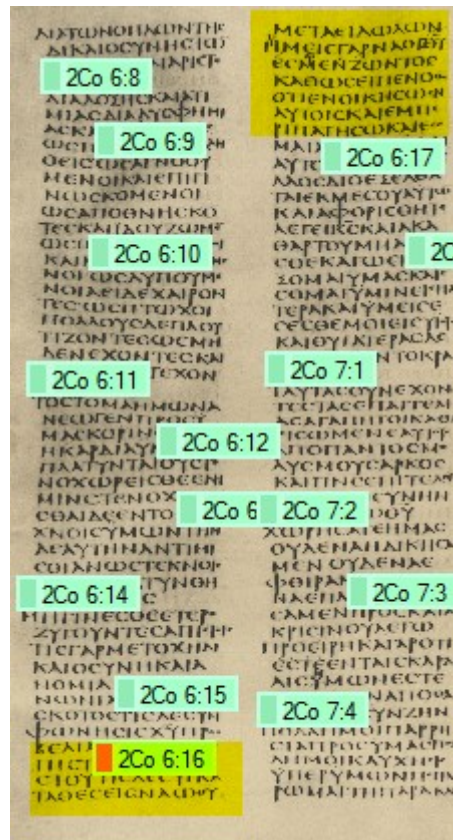
اللفظة غير موجودة	مَصَّتْ، هُوَدَا <b>الْكَلُّ</b> قَدْ صَارَ جَدِيدًا	الجديد	behold, they have become new.	τα αρχαια παρηλθεῖν ιδου γεγονεν καινα	
أضاف النساخ لفظة (الكل) من أجل التأكيد على انتهاء كل شيء قديم شاملين بذلك الناموس الموسوي (إلغاء الشريعة)					التعليق

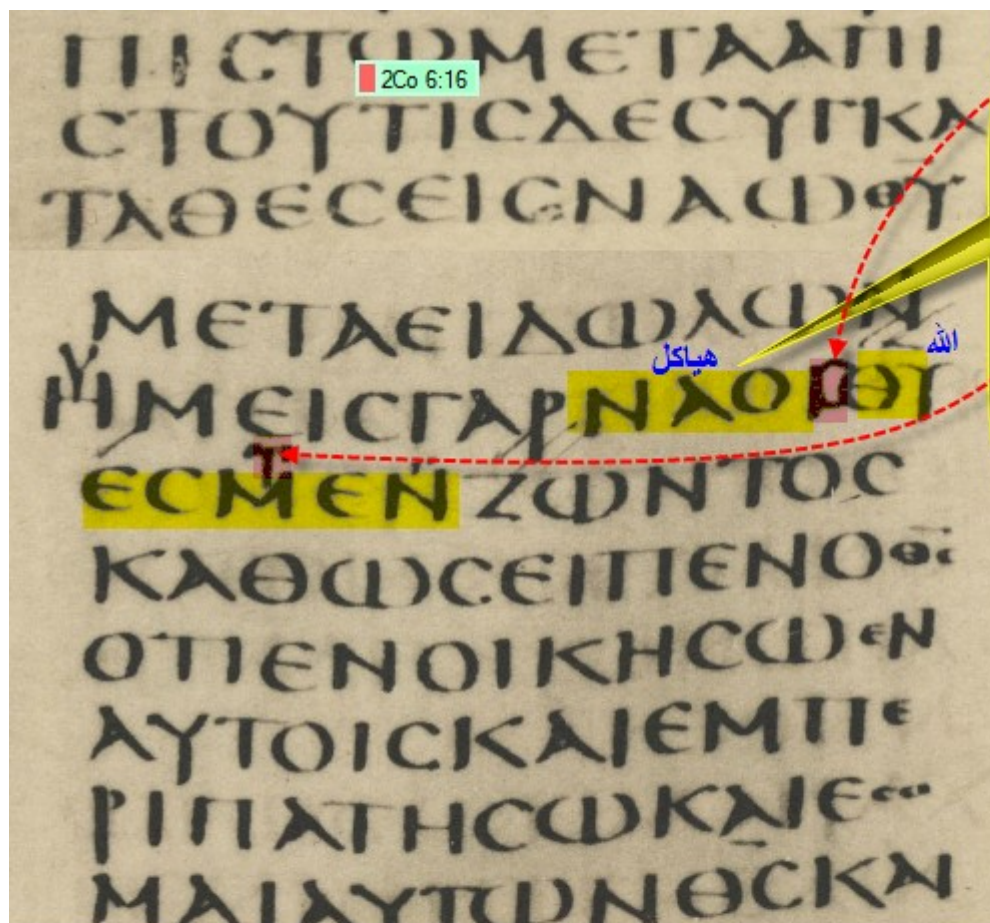


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	--	--------------



<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (هيكَل الله ναὸς (θεοῦ ἔστε <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (هياكل الله ναοὶ (ΘΥ εσμεν</p>	<p><b>(الفانديك)</b> ١٦ وَأَيُّهُ مُوَافَقَةٌ لِهَيْكَلِ اللَّهِ مَعَ الْأَوْثَانِ؟ فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ</p>	<p>وأي وفاق بين هيكَل الله والأوثان؟ فنحن هياكل الله الحي.</p>	<p>16 And what agreement has the temple of God with idols? For we are the temples of the living God,</p>	<p>M-01A 2 <b>Corinthians</b> <b>6:16</b> Τις δε συγκαταθεσεις ναω ΘΥ μετα ειδωλων Ημεις γαρ ναοι ΘΥ εσμεν ζωντος</p>	<p>كور(2) 6: 16</p>	<p>4</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (هياكل الله) إلى (هيكَل الله) لأن المسيحيين يعتبرون أنفسهم مجتمعين ككنسية واحدة يمثلون هيكَل الله الحي, في حين أن النص في صورته (هياكل الله) يجعلهم هياكل متفرقة وليس هيكلا واحدا, وبالتالي كنائس متفرقة وليس كنيسة واحدة (دعم عقيدة وحدة الكنيسة)</p>						<p><b>التعليق</b></p>





تم إقحام حرف السينجما في آخر  
لفظة (هياكل) بعد حرف الأوميكرون  
في المساحة الضيقة بين كلمة  
(هياكل) وكلمة (الله)، ويظهر واضحا  
عدم كفاية المساحة للحرف، وتمت  
عملية الإقحام بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا، وكذلك تم كتابة حرف التاو  
في الهامش من أجل تحويل اللفظة  
من (هياكل) إلى (هياكل)

6:16 TIC ΔΕ ΣΥΓΚΑΤΑΘΕCIC ΝΑΩ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΕΙΔΩΛΩΝ ΥΜΕΙC  
tis de sugkathesis naO theou meta eidOIOn humeis  
ANY YET TOGETHER-DOWN-PLACing to-TEMPLE OF-God WITH idols YOU(P)  
what ? concurrence

ΓΑΡ <sup>هياكل</sup>ΝΑΟΣ <sup>الله</sup>ΘΕΟΥ ΕCΤΕ ΖΩΝΤΟC ΚΑΘΩC ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟC ΟΤΙ  
gar naos theou este zOntos kathOs eipen ho theos hoti  
for TEMPLE OF-God ARE LIVING according-AS said THE God that

## 2 Corinthians 6:16

WH NU ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος  
 "for we are the temple of the living God"  
 B D\* L P 33 cop  
 NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

543 .....2 CORINTHIANS

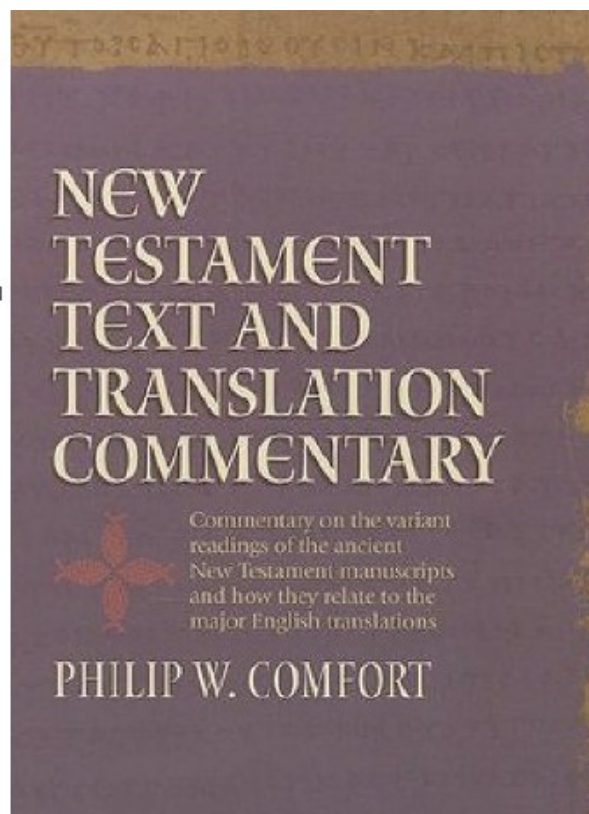
variant 1/TR υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος  
 "for you are the temple of the living God"  
 ἡ<sup>46</sup> (X<sup>2</sup>) C D<sup>2</sup> F G<sup>2</sup> (0209) Maj it syr  
 KJV NKJV HCSBmg

قراءة (هیکل) تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنیا

variant 2     ἡμεῖς γὰρ ναοὶ θεοῦ ἐστέ ζῶντος  
"for we are temples of the living God"

N\* 0243 1729  
none

قراءة (هياكل) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	كور (2) 3 : 11	M-01A 2 Corinthians 11:3 Φοβουμαι δε μη πως ως ο οφεις εξηπατησεν υμιν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος και της αγνοτητος της εις ΧΝ	3 I fear, however, lest perhaps, as the serpent completely deceived Eve in his craftiness, so your minds should be corrupted from the simplicity and purity that is in Christ.	٣. وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرَهَا، هَكَذَا تُفْسِدُ أَذْهَانَكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ وَالنَّقَاةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	٣. وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرَهَا، هَكَذَا تُفْسِدُ أَذْهَانَكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	النسخة العربية: تكتب لفظة: (البساطة απλότης) (ς) السينائية: تضيف لفظة رائدة: (البساطة والنقاء) απλοτητος και της (αγνοτητος)
<p>لا يوجد مبرر لقيام النساخ بحذف لفظة (النقاء) التي في السينائية، لهذا فغالبا إن سبب هذا الحذف هو خطأ عفوي سببه النهايات المتشابهة بين لفظة (البساطة απλότης) ولفظة (النقاء αγνοτητος) حيث يشتركان في آخر 6 أحرف فيما يعرف عند النقاد باسم homoeoteleuton، فوقع بصر الناسخ على اللفظة الأولى متخيلا أنه يكتب اللفظة الثانية. خطورة هذه الإشكالية في كون قراءة النسخة العربية توجد في أغلب المخطوطات (لكنها متأخرة زمنيا) وهذا يعني أن الخطأ العفوي تمكن من الانتشار والدخول لنص الأغلبية العظمى من مخطوطات العهد الجديد...وبالتالي : (الكتــــاب الذي لا يحمي نفسه من دخول الأخطاء العفوية وتوطنها وانتشارها لا يحمي نفسه من التحريفات المتعمدة) (عندما يكون الخطأ العفوي أخطر في الدلالة من التغيير المتعمد)</p>						التعليق

2Co 11:3

ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ ΤΩ ΧΩ  
 ΦΟΒΟΥΜΑΙ ΔΕ ΜΗ ΠΩΣ  
 ΣΗ ΠΑΤΗΣΕΝ ὙΜΙΝ  
 ΕΝ ΤΗ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ  
 ΑΥΤΟΥ ΦΘΑΡΗ ΤΑ  
 ΝΟΗΜΑΤΑ ὙΜΩΝ ΑΠΟ  
 ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ

2Co 11:4

ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΗΣ  
 ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ

11:3

ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΔΕ	ΜΗ ΠΩΣ	ΩΣ Ο	ΟΦΙΣ	ΕΥΑΝ	ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ	ΕΝ
phoboumai	de	mē pōs	hōs	hō ophis	heuan	exēpatēsen	en
I-AM-FEARING	YET	NO-? AS	AS	THE serpent	EVE	OUT-SEDUCES	IN
		lest-somewhat				deludes	

ΤΗ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΑΥΤΟΥ ΟΥΤΩΣ ΦΘΑΡΗ ΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ

τῇ	πανουργία	αὐτοῦ	οὕτως	φθαρῇ	τὰ	νοήματα
te	panourgia	autou	houtos	phtharē	ta	noēmata
THE	cleverness	OF-him	thus	SHOULD-BE-BEING-CORRUPTED	THE	MINDS
	craftiness	of him				apprehensions

ὙΜΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

ὕμῶν	ἀπο	τῆς	ἀπλοῦτος	τῆς	εἰς	τὸν	χριστὸν
humōn	apo	tēs	haplotetos	tēs	eis	ton	christon
OF-YOU(PL)	FROM	THE	UN-COMPOUND	OF-THE	INTO	THE	ANointed
of-ye			singleness	the			Christ

النقاوة

كاي تھس اگنوتھتوس

البساطة

التي في

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	كور (2) 7:12	M-01A 2 Corinthians 12:7 Και τη υπερβολη των αποκαλυψεων διο ινα μη υπεραίρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος Σατανα ινα με κολαφιζη	7 And, lest I might be exalted above measure through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a message of Satan that he might buffet me	ولئلا أنتفخ بالكبرياء من عظمة ما ا تكشف لي، أصبت بشوكة في جسدي وهي كرسول من الشيطان يضربني	٧ وَلِئَلَّا أَرْتَفِعَ بِقَرْطِ الْإِعْلَآتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطَمَنِي، لِّئَلَّا أَرْتَفِعَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (لِئَلَّا أَرْتَفِعَ) <b>ὶνα μὴ ὑπεραίρωμαι</b> ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
		أضاف النساخ عبارة (لئلا أرتفع) في نهاية النص لمزيد من التأكيد على أن سبب الشوكة ليس غضبا إلهيا على بولس إنما هي في صالحه حيث تمنعه من الكبر والزهو (تحسين صورة بولس)				<b>التعليق</b>

2Co 11:33	2Co 12:8
2Co 12:1	2Co 12:9
2Co 12:2	2Co 12:10
2Co 12:3	2Co 12:11
2Co 12:4	2Co 12:12
2Co 12:5	2Co 12:13
2Co 12:6	2Co 12:14
2Co 12:7	2Co 12:15



ΒΛΕΠΕΙΜΕΝΑ ΚΟΥ  
ΕΙΣΕΣΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗ  
ΥΠΕΡΒΟΛΗ ΤΩΝ  
ΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ

ΔΙΟΪΝΑΜΗ ΥΠΕΡΑ  
ΡΩΜΑΙΕΔΟΘΗΜ  
ΣΚΟΛΟΥ ΤΗΣ ΣΑΡΚΙ  
ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΑΤΑΝΑ  
ΝΑ ΜΕ ΚΟΛΑΦΙΖΗ  
ΥΠΕΡ ΤΟΥΤΟΥ ΤΡΙΤΟ

12:7	ΚΑΙ	ΤΗ	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΩΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΓΙΝΩΣΚΩ
	kai	tE	hyperbolE	tOn	apokalupsEon	hina	mE	ginoskw
	AND	to- <del>THE</del>	OVER-CAST	OF- <del>THE</del>	FROM-COVERings	THAT	NO	know
	also		transcendence		revelations			
	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΜΟΙ	ΣΚΟΛΟΥ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΑΓΓΕΛΟΣ	
	uperairOmai	edothE	moi	skolops	tE	sarki	aggelos	
	I-MAY-BE- <del>being</del> -OVER-LIFTED	WAS-GIVEN	to-ME	SPLINTER	to- <del>THE</del>	FLESH	MESSANGER	
	I-may-be- <del>being</del> -lifted-up	there-was-given						
	ΣΑΤΑΝ	ΙΝΑ	ΜΕ	ΚΟΛΑΦΙΖΗ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	
	satan	hina	me	kolaphizE	hina	mE	uperairOmai	
	SATAN	THAT	ME	he-MAY-BE-FROM-CHASTENING	THAT	NO	I-MAY-BE- <del>being</del> -OVER-LIFTED	
	of-Satan			he-may-be-buffeting			I-may-be- <del>being</del> -lifted-up	
12:8	ΥΠΕΡ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΡΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΙΝΑ	
	huper	toutou	tris	ton	kurion	parekalesa	hina	
	OVER	this	THrice	THE	Master	I-BESIDE-CALL	THAT	
	for-the-sake-of			Lord	I-entreat			

غير موجود بالمخطوط

لئلا أرتفع  
ΙΝΑ ΜΗ ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ  
hina mE uperairOmai  
THAT NO I-MAY-BE-~~being~~-OVER-LIFTED  
I-may-be-~~being~~-lifted-up

ليطمني  
ΚΟΛΑΦΙΖΗ  
kolaphizE  
he-MAY-BE-FROM-CHASTENING  
he-may-be-buffeting

من جهة  
ΥΠΕΡ  
huper  
OVER  
for-the-sake-of

2 Corinthians 12:7b

TR WH NU

ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι  
"lest I be too exalted"

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

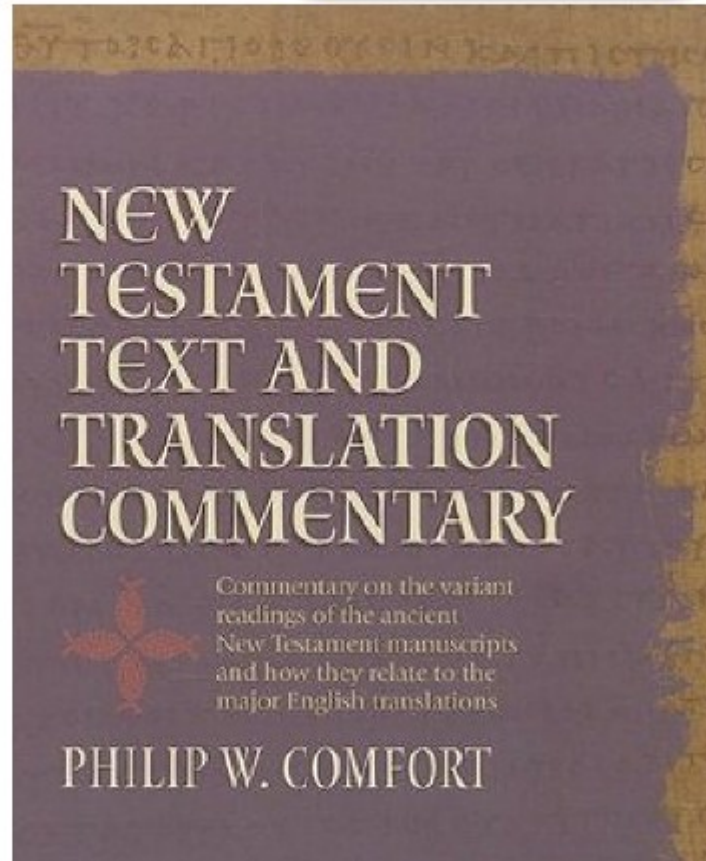
ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ<sup>2</sup> B<sup>1</sup> ⲉⲥⲱ 0243 1739 Maj syr cop  
all

variant

omit

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ  
الأصلي

Ⲭ<sup>2</sup> A D F G 33  
NRSVmg



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	كور (2) 9 :12	M-01A 2 Corinthians 12:9 Και ειρηκεν μοι Αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασθενια τελειται	9 And he said to me: My grace is sufficient for thee; for the power is perfected in weakness.	فقال لي: ((تكفيك نعمتي. في الضعف يظهر كمال القوة)).	٩ فَقَالَ لِي: "تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ".	<p><u>النسخة العربية:</u> تكتب لفظة: (قوتي δύναμις μου)</p> <p><u>السينائية:</u> تكتب بدلا منها: (القوة δύναμις)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (القوة) إلى (قوتي) من هو المقصود بظهور قوته هل هو الله أم بولس (توضيح النص)</p>						



2Co 12:9

ΚΑΙ ΕΙΡΗΚΕΝ ΜΟΙ  
 ΑΡΚΕΙ ΣΟΙ Η ΧΑΡΙΣ  
 ΜΟΥ· ΓΑΡ ΔΥΝΑ  
 ΜΙΣ ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ  
 ΤΕΛΕΙΤΑΙ  
 Η ΔΙΣΤΑ ΟΥΝ ΜΑΛΛΟΝ  
 ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ ΕΝ  
 ΤΑΙΣ ΑΣΘΕΝΙΑΙ· ὅτι  
 ἰνὰ ἐπὶ σκηνῶν  
 ἐπέμειν δύναμις

2Co 12:10

12:9 ΚΑΙ ΕΙΡΗΚΕΝ ΜΟΙ ΑΡΚΕΙ ΣΟΙ Η ΧΑΡΙΣ ΜΟΥ Η ΓΑΡ  
 kai eirEken moi arkei soi hE charis mou hE gar  
 AND He-HAS-dEclar to-YOU THE grace OF-ME THE for

قوتي  
 ΔΥΝΑΜΙΣ ΜΟΥ ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ ΗΔΙΣΤΑ ΟΥΝ  
 dunamis mou en astheneia teleioutai hEdista oun  
 ABILITY OF-ME IN UN-FIRMness IS-bEING-maturED most-GRATIFY-ly THEN  
 power

ليست  
 بالمخطوط

اللفظة مكتوبة في  
 الهامش بواسطة  
 ناسخ متأخر زمنيا

WH NU ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται  
 "for the power is perfected in weakness"

ⲡ<sup>46vid</sup> ⲡ<sup>99vid</sup> Ⲭ\* A\* B D\* F C

NRSV NASB NEB REB NJB NAB HCSB NETmg

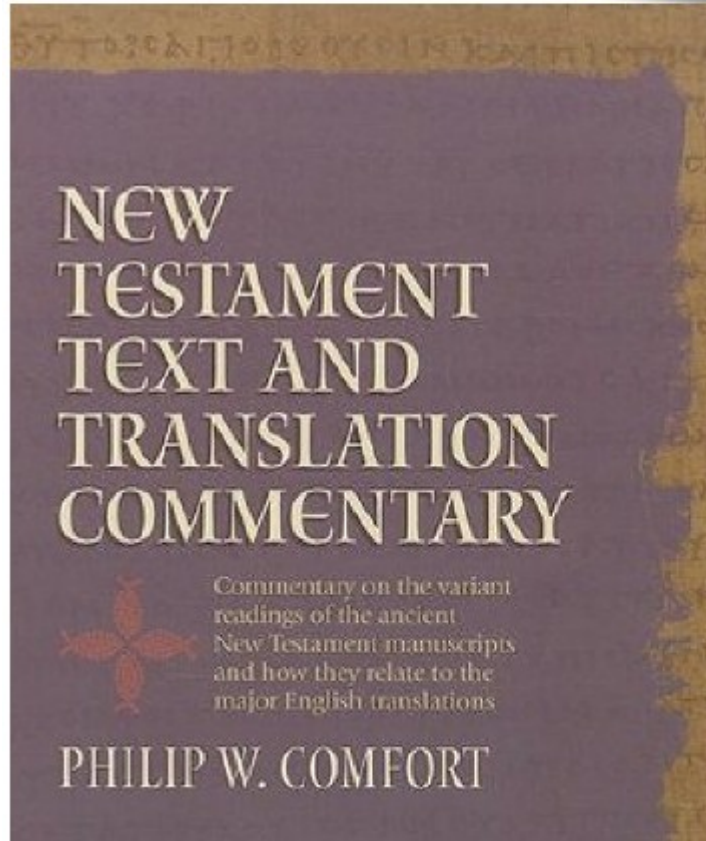
variant/TR η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειοται  
 "for my power has been perfected in weakness"

Ⲭ\* (A\*) D<sup>1</sup> Ψ 0243 0278 33 1739 Maj

KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASBmg NIV NIVALT<sup>2</sup> CSBmg NET

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ  
 الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
 بواسطة ناسخ متأخر  
 زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	كور (2) 12:11	M-01A 2 Corinthians 12:11 Γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω	11 I have become foolish: you have compelled me.	ها أنا صرت أحمق، وأنتم أجبرتموني على أن أكون كذلك	١١ قَدْ صِرْتُ غَيًّا وَأَنَا أَفْتَحِرُ. أَنْتُمْ الَرَّمْتُمُونِي!	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَأَنَا أَفْتَحِرُ) (καυχώμενος)  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وَأَنَا أَفْتَحِرُ) والترجمة الأدق لها (بالافتخار) لتوضيح السبب الذي من أجله وصف بولس نفسه بالغباء وهو أنه اضطر لمدح نفسه والتفاخر، وصار المعنى: قد صرت غيا بسبب هذا التفاخر الذي صدر مني (توضيح النص)						<b>التعليق</b>

2Co 12:11

ΓΕΓΟΝΑ ΑΦΡΩΝ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΗΝΑΓΚΑΣΑΤΕ ΕΓΩ ΓΑΡ ΩΦΕΙΛΟΝ ΥΦ' ΥΜΩΝ ΣΥΝΙΣΤΑΣΘΑΙ ΟΥΔΕΝ ΓΑΡ

ليس بالمخطوط

غيثا وأنا أفتر وأنتم

12:11 ΓΕΓΟΝΑ gegona I-HAVE-BECOME UN-DISPOSED imprudent

ΑΦΡΩΝ aphrOn UN-DISPOSED in-boasting

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ kauchOmenos BOASTING in-boasting

ΥΜΕΙΣ humeis YOU(P) ye

ΜΕ me Enagkasate ME necessitate compel

ΕΓΩ egO I for OWED by YOU(P) ye TO-BE-being-commended

ΓΑΡ gar Opheilon hup humOn sunistasthai TO-BE-being-commended

ΩΦΕΙΛΟΝ Opheilon hup humOn sunistasthai TO-BE-being-commended

ΥΦ' ΥΜΩΝ ΥΦ' ΥΜΩΝ hup humOn TO-BE-being-commended

ΣΥΝΙΣΤΑΣΘΑΙ sunistasthai TO-BE-being-commended

ΟΥΔΕΝ ouden NOT-YET-ONE in-nothing

ΓΑΡ gar for



# رسالة غلاطية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	غلاطية 2-12	M-01A Galatians 2:12 Προ του γαρ ελθιν τινας απο Ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθεν υπεστελλε και αφωριζεν εαυτο φοβουμενος τους εκ περιτομης	12 For before some had come from James, he ate with the Gentiles; but when he had come, he withdrew and separated himself, fearing those of the circumcision;	فقبل أن يجيء قوم من عند يعقوب، كان بطرس يأكل مع غير اليهود. فلما أتى تجنبهم وانفصل عنهم خوفا من دعاة الختان	١٢لأنه قبلما أتى قوم من عند يعقوب كان يأكل مع الأمم، ولكن لما أتوا كان يؤخر ويقرر نفسه	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (أتوا ἤθον)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (أتى ἤθεν)</p>
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (أتى) إلى (أتوا) لأن بولس في أول النص قال (يجيء قوم) فالذين أتوا كانوا مجموعة وليس شخصا واحدا، فقاموا بإصلاح الخطأ الذي وقع فيه بولس (تصحیح الأخطاء)(إنقاذ المؤلف)</p>						<b>التعليق</b>





## التعليق

أضاف النساخ عبارة (حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) لتوضيح نوع السحر الذي قصده بولس , فهو ذلك السحر الذي يجعل الشخص يعاند الحق (حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) , وبالتالي هو سحر معنوي وليس حقيقي.  
(توضيح النص)

Gal 3:1

Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΟΙΣ ΚΑΤ' ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΑΥΤΟ ΜΕΝΟΝ ΕΝ

Gal 3:2

ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ ΟΙΣ

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

سحركم

الحق لا

3:1 Ω ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ

O anoEtoi galatai tis humas ebaskanen tE alEtheia mE

o! UN-MINDing GALATIANS ANY YOU(P) BEWITCHES to-THE TRUTH NO

foolish! Galatians! who? ye

تدعنوا

ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ

peithesthai

TO-BE-bEING-PERSUADED

أنتم

ΟΙΣ

hois

to-WHOM

to-whom(P)

KAT

kat

according-to

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ

ophthalmous

VIEWers

eyes

ΙΗΣΟΥΣ

iEsous

JESUS

ΧΡΙΣΤΟΣ

christos

ANointed

Christ

م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	غلاطية 3-1	M-01A Galatians 3:1 Ω ανοητοι Γαλαται τις υμας εβασκανεν οισ κατ	1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ has	أيها الغلاطيون الأغبياء! من الذي سحر عقولكم، أنتم الذين ارتسم	أَيُّهَا الْعَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لَا تُدْعِنُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ	النسخة العربية: تضيف لفظة: (بينكم εν υμῖν)

<p>السنيائية: اللفظة غير موجودة</p>	<p>أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا!</p>	<p>المسيح أمام عيونهم مصلوبا؟.</p>	<p>been set forth as crucified?</p>	<p>οφθαλμοις ΤΣ ΧΣ προεγραφη εσταυρωμενος</p>	
<p>أضاف النساخ لفظة (بينكم) من أجل أن يؤكدوا على صحة إدانة بولس للغلاطيين , فكيف لهم أن يزيغوا عن الطريق الصحيح رغم أن المسيح قد رسم بينهم وأمام عيونهم مصلوبا. (دعم طرح بولس)</p>					<p>التعليق</p>

Gal 3:1

Gal 3:2

3:1

Ο ΑΝΟΗΤΟΙ ΓΑΛΑΤΑΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ

O anoEtoi galatai tis humas ebaskanen tE alEtheia mE

foolish ! GALATIANS ANY YOU(P) BEWITCHES to-THE TRUTH NO

foolish ! Galatians ! who ? ye

ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ

peithesthai

TO-BE-being-PERSUADED

TO-FROM according-to

TO-whom(P)

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ

ophthalmous

VIEWers

eves

ΙΗΣΟΥΣ

iEsous

JESUS

ΧΡΙΣΤΟΣ

christos

ANointed

Christ

ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ

proeographE

WAS-BEFORE-WRITTen

was-portrayed

ΕΝ ΥΜΙΝ

en humin

IN YOU(P)

among

ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΣ

estaurOmenos

HAVING-been-impalED

having-been-crucified

رسم

بينكم

مصلوبا

ليست بالمخطوط

hois kat

م	رقم النص	نص السنيائية باليوناني	نص السنيائية بالإنجليزي	ترجمة نص السنيائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	--	--------------



<p>4</p> <p><b>غلاطية 3-17</b></p>	<p>M-01A <b>Galatians 3:17</b> Τοῦτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμεν ην υπο του ΘΥ ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν</p>	<p>17 But this I say: A covenant confirmed by God, the law which was four hundred and thirty years after does not annul, so as to make the promise of no effect.</p>	<p>وما أريد أن أقوله هو أن الشريعة التي جاءت بعد مرور أربعمئة وثلاثين سنة لا تقدر أن تنقض عهدا أثبته الله، فتجعل الوعد بطلا.</p>	<p><b>(الفانديك)</b></p> <p>١٧ وَإِنَّمَا أَقُولُ هَذَا: إِنَّ التَّائُمُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعِمِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، لَا يَنْسَخُ عَهْدًا قَدْ سَبَقَ قَتَمَكَ مِنَ اللَّهِ تَحْوِ الْمَسِيحِ حَتَّى يُبْطَلَ الْمَوْعِدَ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (نحو المسيح <b>εἰς</b> Χριστὸν)</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p> <p><b>التعليق</b></p> <p>أضاف النساخ عبارة (نحو المسيح) لجعل الوعد الذي قطعه الله مع إبراهيم يقصد به المسيح، مما يجعل بالتالي جميع النبوءات التي بعد إبراهيم كلها يقصد بها المسيح ( <b>زراعة نبوءات عن المسيح</b> )</p>
------------------------------------	--	--	--	---	---



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	غلاطية 4-7	M-01A Galatians 4:7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος ἀλλὰ υἱὸς εἰ δὲ υἱὸς καὶ κληρονόμος διὰ θυ	7 So then thou art no longer a servant, but a son; and if a son, an heir also through God.	فما أنت بعد الآن عبد، بل ابن، وإذا كنت ابناً فأنت وارث بفضل الله..	إِذَا لَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلْ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَوَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (بالمسيح) (Χριστοῦ) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b>		أضاف النساخ لفظة (بالمسيح) للتأكيد على دور المسيح في خلاص البشر، فميراث مجد الله لان يتم إلا بواسطته (دعم عقيدة الفداء والخلاص)				

تم تغيير النص في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنياً ليصبح (لله بالمسيح) بدلاً من (الله)

4:7	ὥστε	οὐκέτι	εἰ	δούλος	ἀλλ	υἱὸς	εἰ	δε	υἱὸς	καὶ
	hOste	ouketi	ei	doulos	all	huios	ei	de	huios	kai
	AS-BESIDES	NOT-STILL	YOU-ARE	SLAVE	but	SON	IF	YET	SON	AND
	so-that	no' longer								also
Gal 4:8	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ						
	klEronomos	theou	dia	christou						
	tenant	OF-God	THRU	ANOINTED						
	enjoyer-of-an-allotment		through	Christ						

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	غلاطية 5-21	M-01A Galatians 5:21 φθονοι μεθαι κωμαι και τα ομοια τουτοις	21 envyings, drunkenness, revellings, and things like these;	والحسد والسكر والعريضة وما أشبه.	21 حَسَدٌ قَتْلٌ سُكْرٌ بَطَرٌ،	النسخة العربية: تضيف لفظة: (قتل φόνος) السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (قتل) لعدة أسباب:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة النص هنا مع ما قاله المسيح في مرقس (21-7)</li> <li>- إكمال قائمة أعمال الجسد التي ذكرها بولس في العدد 19, فليس من المنطقي أن يذكر الأمور الجسدية السلبية وينسى أخطرها وهو القتل</li> </ul> <p>(مطابقة نصوص الأسفار ببعضها) (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						التعليق

Gal 5:21

ΦΘΟΝΟΙ  
ΜΕΘΑΙ  
ΚΩΜΑΙ·ΚΑΙ ΤΑ  
ΜΟΙΑ ΤΟΥΤΟΙΣ ΑΝ  
ΛΕΓΩΜΙΝ ΚΛΘ  
ΕΙ ΠΟΝΟΤΙΟΙ ΤΑ  
ΑΥΤΑ ΠΡΑССΟΝΤΕ  
ΒΑΣΙΛΙΑ ΜΘΥΟΥΚΗ  
ΡΟΝΟΙ ΤΟΥΣ  
ΟΔΕΚ ΑΡΤΙ ΟΥΤΟΥ

Gal 5:22

المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

5:21	خسب ΦΘΟΝΟΙ phthonoi ENVIES	قتل ΦΟΝΟΙ phonoι MURDERS	بظر ΜΕΘΑΙ methai DRUNKenneses	ΚΩΜΟΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΜΟΙΑ ΤΟΥΤΟΙΣ kOmoi kai ta homoia toutois REVELries AND THE LIKE to-these like(p)
------	-------------------------------------	-----------------------------------	--	---

# رسالة أفسس



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	1-1	<sup>M-01A</sup> Ephesians 1:1 Παυλος αποστολος ΤΥ ΧΥ δια θεληματος ΘΥ τοις αγιοις τοις ουσι και πιστοις εν ΧΩ ΤΥ	1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are and to the faithful in Christ Jesus.	من بولس، رسول المسيح يسوع بمشيئة الله، إلى الإخوة القديسين <b>الموجودين</b> ، المؤمنين في المسيح يسوع	أَبُولُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ، إِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ فِي <b>أَقْسُسٍ</b> ، وَالْمُؤْمِنِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: <b>(في أفسس ٤٧)</b> (Ἐφέσῳ) <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ عبارة <b>(في أفسس)</b> لسببين: - توضيح الجهة التي تسلمت الرسالة مما يساهم في إثبات قانونيتها - تحسين الوضع اللغوي للنص حيث أن النص بدونها يقول (القديسين الموجودين) . <b>(تحسين النص) (دعم قانونية الاسفار)</b>						<b>التعليق</b>

Eph 1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ

ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ ΕΝ ΕΦΕΣΩ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

Eph 1:2

ΕΝ ΧΩΙ ΥΧΑΡΙΣΥ ΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ

1:1

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ

paulos apostolos iEsou christou dia thelEmatos theou

PAUL commissioner OF-JESUS ANOINTED THRU WILL OF-God

apostle

الموجودين

TOIS ΑΓΙΟΙΣ ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ

tois hagiois tois ousin

to-THE HOLY-ones THE-ones BEING

saints the ones-being

في أفسس

ΕΝ ΕΦΕΣΩ

en ephesO

IN EPHESUS

والمؤمنين

ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙΣ

kai pistois

AND to-BELIEVing(P) to-believers

ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

en christO

INOINTED Christ

ΙΗΣΟΥ

iEsou

JESUS

ليست بالمخطوط

Ephesians 1:1b

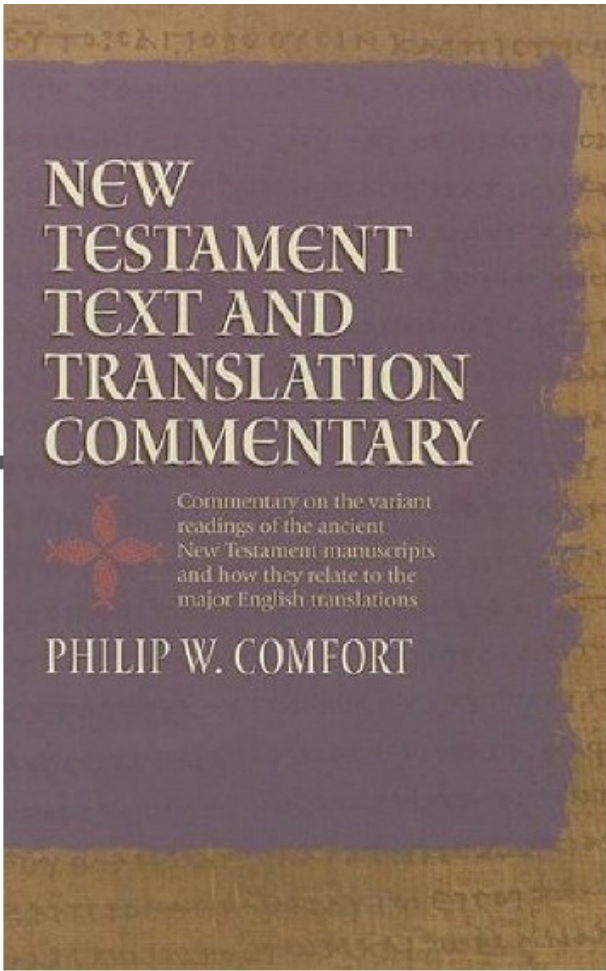
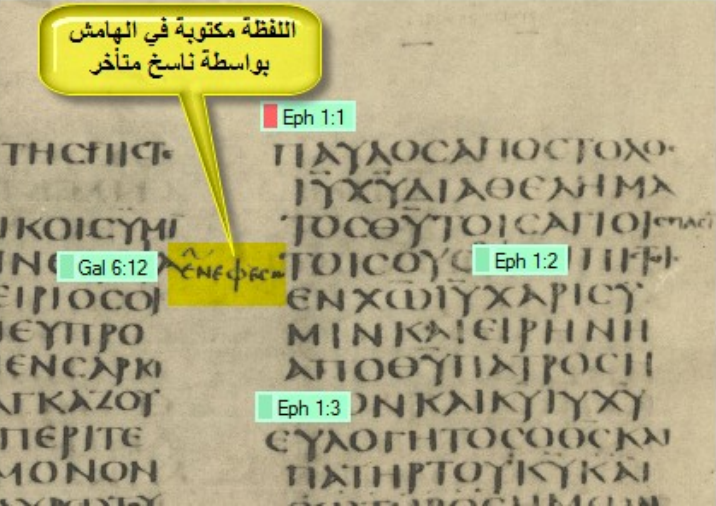
TR WH NU	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν (ἐν Ἐφέσῳ) καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" B <sup>2</sup> D <sup>2</sup> F G Ψ 33 Maj syr cop <sup>sa</sup> KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT NET
variant 1	τοῖς ἁγίοις πασιν τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to all the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" ℣ <sup>2</sup> A P it <sup>b</sup> cop <sup>bo</sup> none

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ

New Testament Text & Translation Commentary ..... 578

variant 2	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to the saints being _____ and faithful in Christ Jesus" ℣ <sup>46</sup> ℣ <sup>46</sup> B* 1739 Marcion RSV NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg IRVmg NEBmg NABmg NLTmg NETmg
-----------	--

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	---------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
2	M-01A <b>Ephesians</b> <b>1:10</b> εις εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσ ασθε τα παντα εν τω ΧΩ τα επι τοις ουρανοις και τα επι της γης εν αυτω	10 for a dispensation of the fulness of the seasons, to gather together for himself all things in Christ, things on the heavens and things on the earth, in him,	أي التدبير الذي يتممه عندما تكتمل الأزمنة، فيجمع في المسيح كل شيء <b>على</b> السماوات وما على الأرض	10 لِتَدْبِيرِ مَلَأِ الْأَزْمِنَةِ، لِيَجْمَعَ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ، مَا <b>فِي</b> السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ،	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (في ٤٧) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها (على ٤٧)
قام النساخ بتغيير النص من ( <b>على السماوات</b> ) إلى ( <b>في السماوات</b> ) لاستغرابهم من وجود شيء على السماوات وكأن السماوات سطح يمكن الوقوف عليه كالأرض. ( <b>جعل الأمور أكثر منطقية</b> )					<b>التعليق</b>

Eph 1:11

1:10	ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ
	eis	oikonomian	tou	plErOmatos	ton	kairOn
	INTO	HOME-LAW	OF-THE	FILLing	OF-THE	SEASONS
		administration		complement		eras

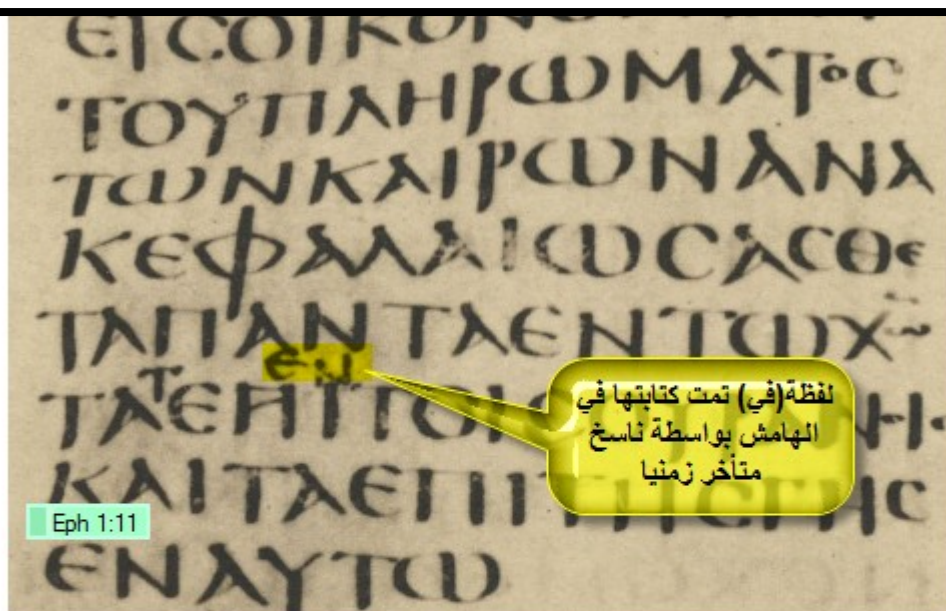
ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΣΘΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΤΑ
anakephalaiOsasthai	ta	panta	en	to	christO	ta
TO-UP-HEAD	THE	ALL	IN	THE	ANOINTED	THE
to-head-up					Christ	the(p)

ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
tois ouranois	kai	ta	epi	tEs	gEs
THE heavens	AND	THE	ON	OF-THE	LAND
		the(p)		the	earth

ما في  
TE EN  
BESIDES IN  
both

اللفظة ليست بالمخطوط





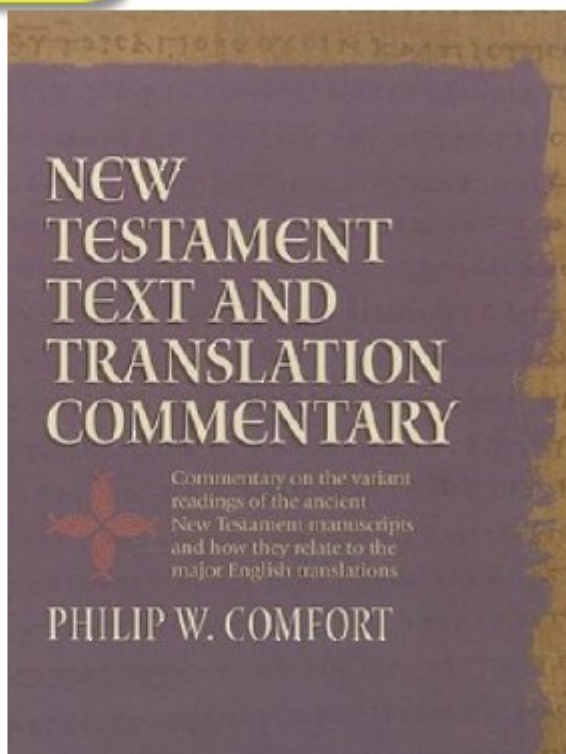
Eph 1:11

قراءة (على) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

Ephesians 1:10

Good documentation (P<sup>46</sup> X\* B D L) supports the reading ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς ("the things on the heavens"). Thus, this is the text of WH NU. TR, however, follows the reading with the preposition ἐν ("in"), based on the testimony of X<sup>2</sup> A F G P Ψ 33 1739 syr<sup>h</sup>. This reading was a scribal change motivated by one of two reasons: (1) it sounds odd to speak of things being "on/ upon (ἐπὶ) the heavens"; or (2) the text was conformed to Col 1:20, a parallel passage. The first factor motivated all English translators to make the phrase read, "the things in heaven."

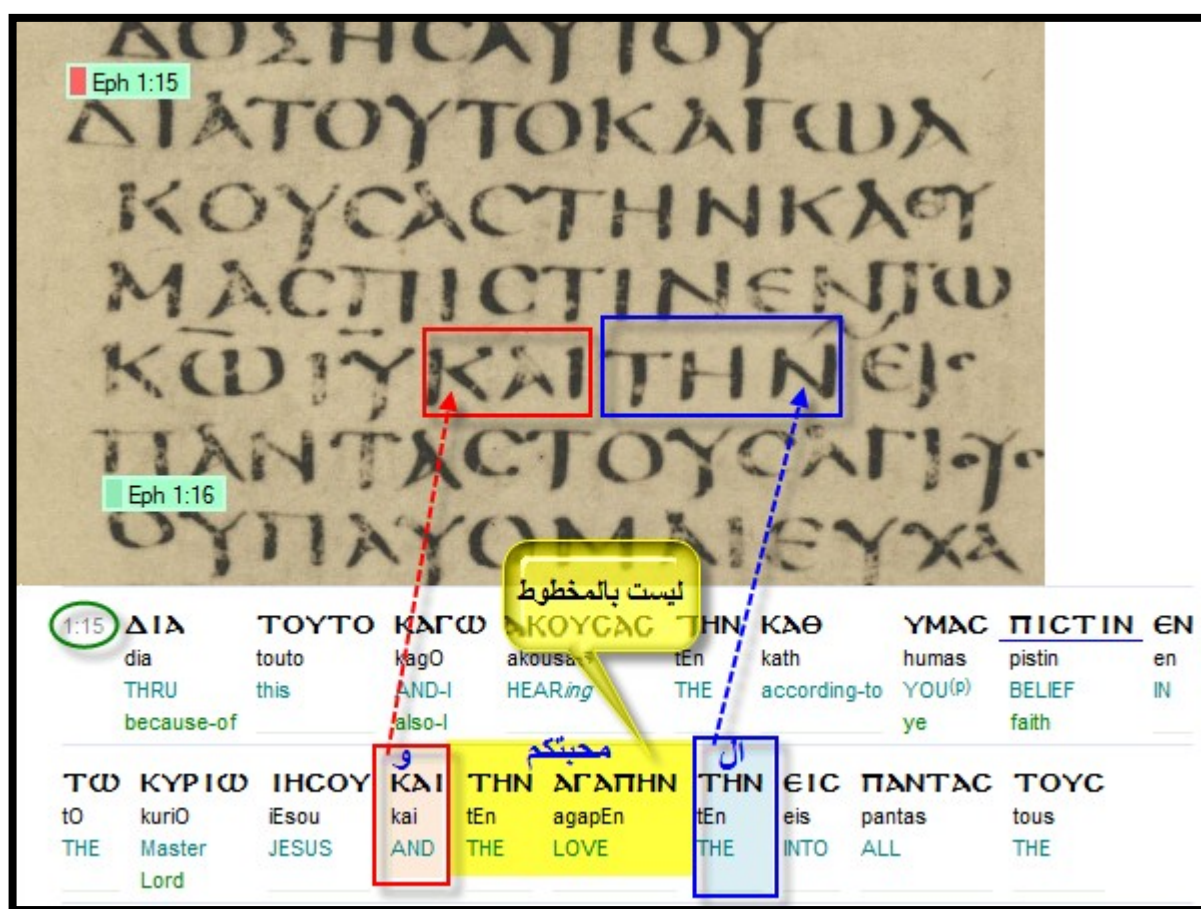
قراءة (في) تمت بواسطة



م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	-------------------------	--------------------	------------------------	--------------



3	باليوناني	بالعربي	الشائعة (ترجمة الفانديك)	
1-15	M-01A <b>Ephesians 1:15</b> ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΓΩ ΑΚΟΥΣΑΣ ΤΗΝ ΚΑΘ' ΥΜΑΣ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΚΩΤΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ	لذلك، ما إن سمعت بإيمانكم بالرب يسوع وجميع الإخوة القديسين	١٥ لِذَلِكَ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ سَمِعْتُ بِإِيمَانِكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَمَحَبَّتِكُمْ نَحْوَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،	النسخة العربية: تضيف عبارة: (محبتكم نحو) (καὶ τὴν ἀγάπην) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
<p>قام النساخ بإضافة عبارة (محبتكم نحو) لاستغرابهم من كون إيمان الأفسسين ليس بالمسيح فقط بل بالقديسين أيضا، فهل هناك أشخاص غير المسيح يجب الإيمان بهم ؟ فكانت الأحب لهم أن يبقى الإيمان الضروري هو إيمان بشخص واحد فقط وهو المسيح</p> <p>(إزالة الأفكار الغريبة)</p>				



# Ephesians 1:15

TR NU ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν  
εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

"your faith in the Lord Jesus and love to all the saints"

ⲕ<sup>2</sup> ⲃ<sup>1</sup> Ψ Maj syr<sup>h</sup> cop<sup>sa</sup> (D\* F G omit second τὴν)

all

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

variant/WH ὑμας πιστιν εν τω κυριω Ιησου και την εις παντας  
τους αγιους

"your faith (trust) in the Lord Jesus and in all the saints"

ⲡ<sup>46</sup> ⲕ\* A B 33 1739 1881 Jerome

RSVmg NRSVmg ESVmg NASbmg Njbmg AB Tmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

Eph 1:15

Eph 1:16

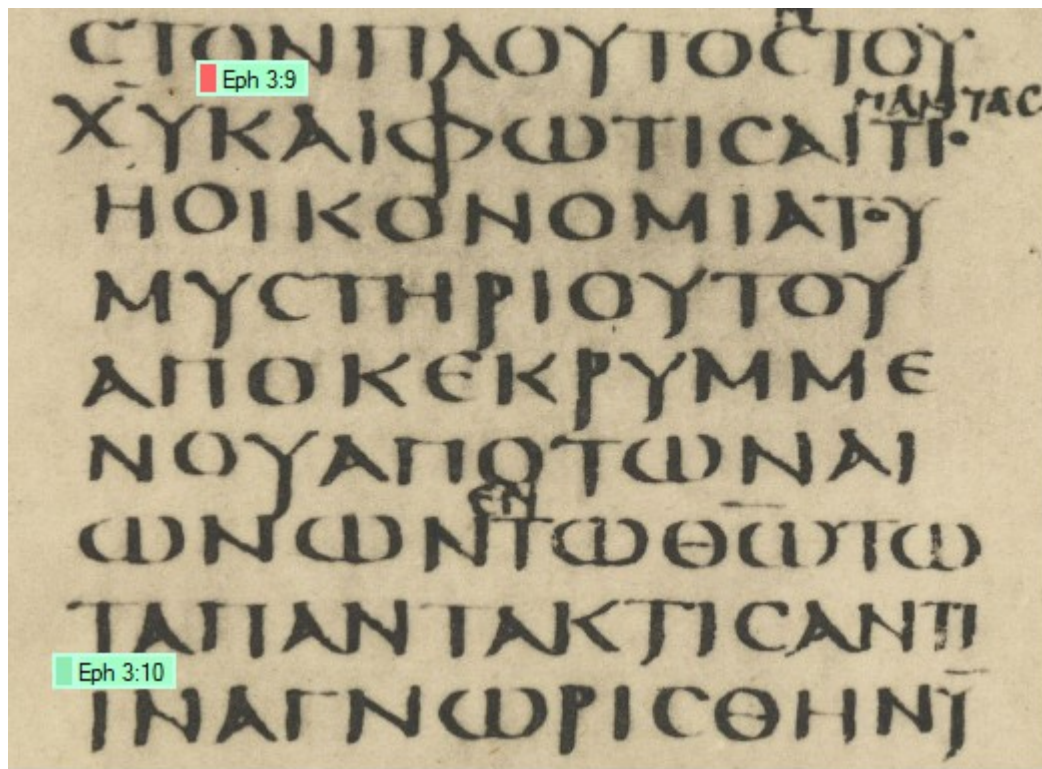
Eph 1:17

Eph 2:

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	3-9	M-01A Ephesians 3:9 και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκρυμμενου απο των αιωνων τω θω τω τα παντα κτισαντι	9 to enlighten all men as to what is the dispensation of the mystery that has been hid from the ages in God, who created all things;	ولأبين لجميع الناس تدبير ذلك السر الذي بقي مكتوما طوال العصور في الله خالق كل شيء.	٩ وَأَبْنَرُ الْجَمِيعِ فِي مَا هُوَ شَرِكَةُ السِّرِّ الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ الْجَمِيعِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (يسوع المسيح) (διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (يسوع المسيح) من إيجاد دور ليسوع في خلق الكون مما يصب في صالح ألوهيته (دعم ألوهية يسوع)						<b>التعليق</b>





3:9	ΚΑΙ ΦΩΤΙΣΑΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΙΣ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΟΥ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ	kai phOtisai pantas tis hE koinOnia tou mustEriou	AND TO-enLIGHTen ALL ANY THE communion OF-THE CLOSE-KEEP secret
	ΤΟΥ ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ	tou apokekrummenou apo tOn aiOnOn en tO theO tO	THE HAVING-been-FROM-HID FROM THE eons IN THE God THE-One the-one
	ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΤΙΣΑΝΤΙ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	ta panta ktisanti dia iEsou christou	THE ALL CREATing THRU JESUS ANOINTED through Christ
	ΙΝΑ ΓΝΩΡΙΣΘΗ ΝΥΝ ΤΑΙΣ ΑΡΧΑΙΣ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	hina gnOristhE nun tais archais kai tais exousiais	THAT MAY-BE-BEING-KNOWizED NOW to-THE ORIGINALs AND THE authorities
3:10	ΙΝΑ ΓΝΩΡΙΣΘΗ	hina gnOristhE	THAT MAY-BE-BEING-KNOWizED
	ΝΥΝ ΤΑΙΣ ΑΡΧΑΙΣ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	nun tais archais kai tais exousiais	NOW to-THE ORIGINALs AND THE authorities
	ΙΝΑ ΓΝΩΡΙΣΘΗ	hina gnOristhE	THAT MAY-BE-BEING-KNOWizED
	ΝΥΝ ΤΑΙΣ ΑΡΧΑΙΣ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	nun tais archais kai tais exousiais	NOW to-THE ORIGINALs AND THE authorities

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	3-14	<sup>M-01A</sup> Ephesians 3:14 Τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα	14 For this cause I bow my knees to the Father	لهذا أحنى ركبتى ساجدا للأب	١٤ يَسَبِّبُ هَذَا أَحْنِي رُكْبَتِي لَدَى أَبِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ربنا يسوع المسيح τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة

أضاف النساخ عبارة (ربنا يسوع المسيح) من أجل إزالة التوهم الذي يمكن أن يفهم من النص، فبولس يسجد للآب فقط! فهل الآب فقط هو الله؟ فأضاف النساخ هذه العبارة من أجل دعم ألوهية يسوع و الأقانيم  
(دعم ألوهية يسوع) (دعم عقيدة تأليه وتساوي الأقانيم)

Eph 3:14

Eph 3:15

3:14

3:15

الآب

الذي منه

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

ΕΣΤΙΝ ΛΟΣ ΑΥΜΩ  
ΤΟΥΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΚΑΙ  
ΠΤΩ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ  
ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑ  
ΤΕΡΑ ΕΣΟΥ ΠΑΣΑ  
ΤΡΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

3:14

ΤΟΥΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΚΑΙ ΠΤΩ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ

toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton

OF-this grace I AM-BOWING THE KNEES OF-ME TOWARD THE

on-behalf

3:15

ΕΣ ΟΥ ΠΑΣΑ ΠΑΤΡΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ

ex hou pasa patria en ouranois

OUT OF-WHOM EVERY FATHERhood IN heavens

kindred

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς

AND ON EARTH

earth

ربنا يسوع المسيح

ΠΑΤΕΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

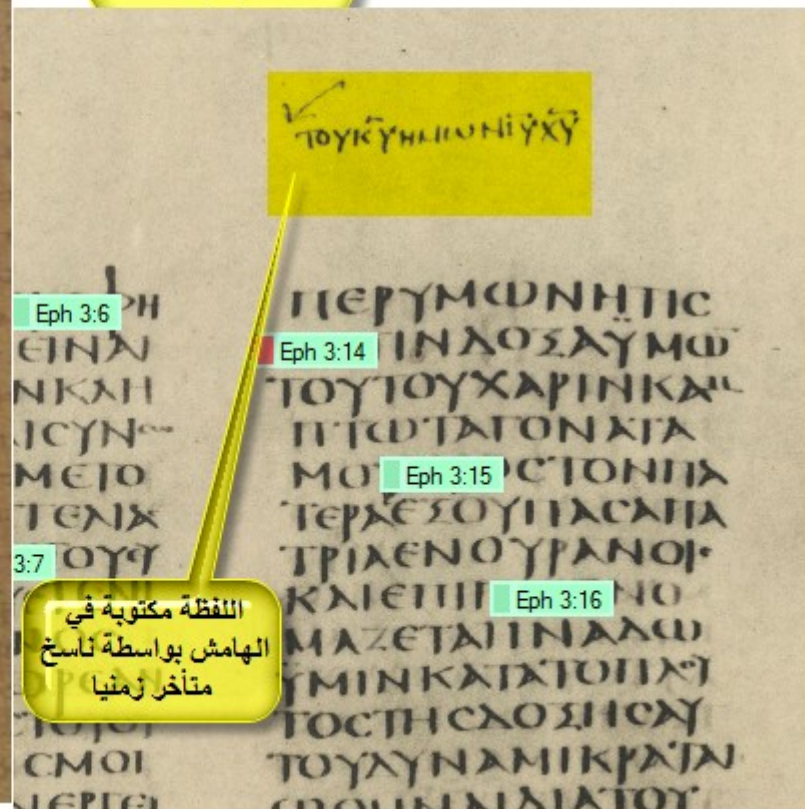
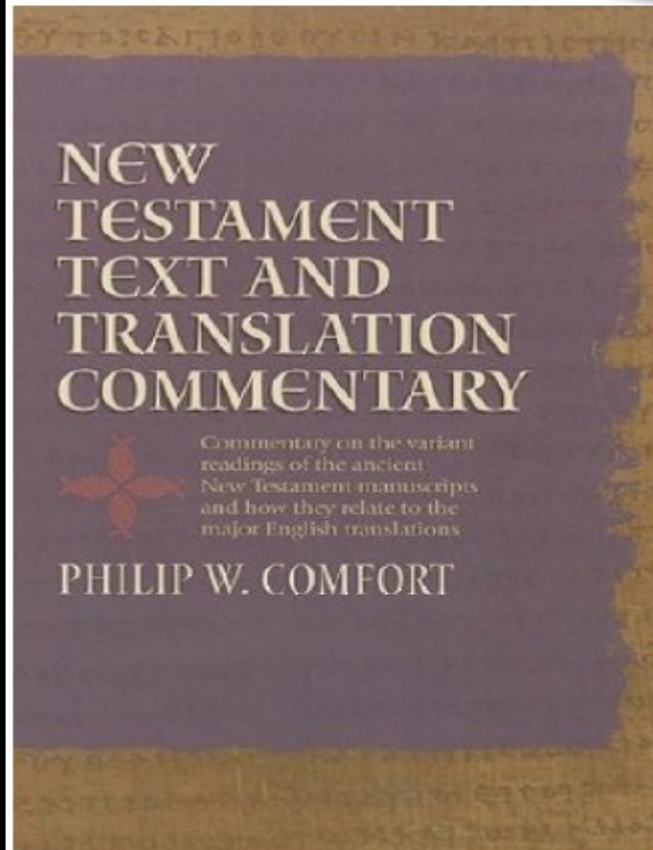
patera tou kuriou hEmOn iEsou christou

FATHER OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED Christ



# Ephesians 3:14

WH NU	τὸν πατέρα "the Father" P <sup>46</sup> N* A B C P 33 1739 eop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NESTLE <sup>28</sup> QFR N1R NAR NLT HCSB NET	قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
variant/TR	τον πατερα του κυριου ημων Ιησου Χριστου "the Father of our Lord Jesus Christ" N <sup>2</sup> D F G Ψ 0278 Maj it syr KJV NKJV NLTmg HCSBmg	قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	3-21	<sup>M-01A</sup> Ephesians 3:21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων Ἀμήν	21 to him be glory in the church and Christ Jesus through all the generations of the age of ages: amen.	له المجد في الكنيسة وفي المسيح يسوع على مدى جميع الأجيال والدهور. آمين	٢١ لَهُ الْمَجْدُ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ إِلَى جَمِيعِ أَجْيَالِ دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ	<b>النسخة العربية:</b> تذكر لفظة: (في ٤٧) <b>السينائية:</b> تضيف حرف الواو: (وفي ٤٧ καὶ)
<b>التعليق</b> قام النساخ بإزالة أداة العطف (و) من أجل جعل الكنيسة في يسوع وليست شيئاً مختلفاً عنه مما يدعم مكانة الكنيسة وكونها جسد المسيح ورمزه على الأرض وامتداده وبالتالي يدعم سلطة الكهنة ورجال الدين (دعم سلطة الكنيسة والكهنة)						

**Eph 3:21**

TOY MEN H EN H MIN AY TΩ H ΔΟΞΑ

**Eph 4:1**

EN TH EKKΛHCI A KAI EN XPI CTΩ I HCOY EIC TAC TE NE A CT OY AI Ω NO CTΩ N AI Ω NΩ N A MH N Π A PAK A CT OY N YM A

<b>3:21</b>	ΑΥΤΩ	Η	ΔΟΞΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΕΙC
	autO	hE	doxa	en	tE	ekklesia	en	christO	iEsou	eis
	to-Him	THE	esteem	IN	THE	OUT-CALLED	IN	ANOINTED	JESUS	INTO
			glory			ecclesia		Christ		

**في الكنيسة**

**في المسيح**

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	4-9	M-01A Ephesians 4:9 Το δε Ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα μέρη της γης	9 But this: He ascended; what is it but that he also descended into the lower regions of the earth?	وما المقصود بقوله ((صعد)) سوى أنه نزل إلى أعماق أعماق الأرض	٩ وَأَمَّا أَنَّهُ "صَعِدَ"، فَمَا هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَيَّضًا <b>أَوَّلًا</b> إِلَى أَقْسَامِ الْأَرْضِ السُّفْلَى	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (أولا πρωτον) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (أولا) لأن بولس أراد في هذا النص والنص السابق له أن يجعل النبوة القائلة: (إِذْ صَعِدَ إِلَى الْعَلَاءِ سَبَى سَبِيًّا) أن يجعلها تنطبق على يسوع , فذكر هنا في هذا النص (4-9) شيئاً يجعل النبوة تنطبق على يسوع - حسب رأيه - وهو أنه نزل إلى الأرض السفلى. فلاحظ النساخ عدم التطابق الواضح, كيف لنبوة تتحدث عن الصعود يكون ما يقابلها في حياة يسوع هو النزول للأرض السفلى! فأضافوا لفظة (أولا) لتخفيف حدة اللامنتقية, فيسوع نزل أولا ثم صعد بعد ذلك <b>(جعل الأمور أكثر منطقية)</b>						

ΛΩΚΕΝΔΟΜΑΤΗ  
ΛΗΘΡΩΠΟΙΣΤΟΔ  
ΛΝΕΒΗΤΙΕΣΤΙΝΕΙΜ  
ΟΤΙΚΑΙΚΑΤΕΒΗΕΙ  
ΤΑΚΑΤΩΤΕΡΑΜΕΡΗ  
ΤΗΣΓΗΣ

Eph 4:9

Eph 4:10

ليست بالمخطوطة

4:9 TO ΔΕ ΑΝΕΒΗ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΙ ΜΗ ΟΤΙ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ  
to de anebē ti estin ei mē hoti kai katebē  
THE YET He-UP-STEPped ANY IS IF NO that AND He-DOWN-STEPped  
he ascended what? it-is also he-descended

أولا

إلى

ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΤΑ ΚΑΤΩΤΕΡΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΓΗΣ  
prōton eis ta katōtera merē tēs gēs  
BEFORE-most INTO THE DOWN-more PARTS OF-THE LAND  
first lower earth

نزل

# Ephesians 4:9a

WH NU

κατέβη

"he descended"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ\* A C\* D F G I<sup>vid</sup> 082 33 1739 it cop<sup>bo</sup>

NKJv<sup>mg</sup> RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

κατεβη πρωτον

"he descended first"

Ⲭ<sup>2</sup> B C<sup>3</sup> Ψ syr

KJV NKJV HCSB<sup>mg</sup>

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

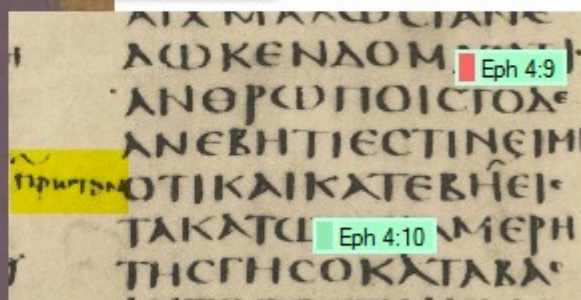
## NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY



Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

ال





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	5-21	M-01A Ephesians 5:21 υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω ΧΥ	21 being subject one to another in the fear of Christ.	ليخضع بعضكم لبعض بمخافة المسيح.	٢١ خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللَّهِ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة (الله) (Θεοῦ)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (المسيح ΧΥ)</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>قام النساخ بتغيير العبارة من (خوف المسيح) إلى (خوف الله) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- جعل العبارة مألوفة للأذن أكثر، فالعبارة الشائعة في العهدين هي (مخافة الرب) وليس (مخافة المسيح)</li> <li>- عدم الجمع بين الخوف والمسيح في نص واحد، فوفقا للمسيحيين فهم يعتبرون أنفسهم أبناء للرب وليسوا عبيدا يخافون من سيدهم. (محاربة وصف العبودية وإحياء معتقد البنية الإلهية للمؤمنين) (جعل العبارات أكثر ألفة للأذان)</li> </ul>						

Eph 5:21

Eph 5:22

المسيح

ΧΥ

الله

ΘΕΟΥ

5:21 ΥΠΟΤΑССΟΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΕΝ ΦΟΒΩ

hupotassomenoi

being-UNDER-SET

being-subject

allElois

to-one-another

en

IN

phobO

FEAR

theou

OF-God

لفظة (الله) ليست بالمخطوط ومكتوب بدلا منها (المسيح)

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	5-30	M-01A Ephesians 5:30 οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου	30 for we are members of his body	ونحن أعضاء جسد المسيح	٣٠. لَأَنَّا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَعِظَامِهِ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ )</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
<p><b>التعليق</b></p> <p>قام النساخ بإضافة عبارة (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لاحظ النساخ أن النص التالي مباشرة (أفسس 5-31) مطابق لما جاء في التكوين 2-24 فأرادوا أن يجعلوا هذا النص (أفسس 5-30) يتطابق مع التكوين (2-23) ليصبح المقطع بالكامل هنا (أفسس 5: 30-31) مطابق للمقطع بالكامل في العهد القديم (تكوين 2: 23-24).</li> <li>- إضافة هذه العبارة يؤكد الوجود المادي الحقيقي لجسد المسيح وهذا على الهرطقة الديوستية التي كانت تقول بالجسد الروحاني ليسوع وينفون أن جسده كان حقيقيا (محرارة الهرطقات) (مطابقة الاقتباسات بين العهدين).</li> </ul>						

**Eph 5:30**

**Eph 5:31**

**جسمه**

**من لحمه**

**عظامه**

**من أجل**

**المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط**

5:30 OTI MEΛH ECMEN TOY CΩMATOC AYTOY EK THC CARKOC  
 hoti meE esmen tou sOmatos autou ek tEs sarkos  
 that MEMBERS WE-ARE OF-THE BODY OF-Him OUT OF-THE FLESH

AYTOY KAI EK TΩN OCTEΩN AYTOY  
 autou kai ek tOn osteOn autou  
 OF-Him AND OUT OF-THE BONES OF-Him

5:31 ANTI TOYTOY KATAΛEΪEΙ ANΘPΩΠOC TON PATEPA  
 anti toutou kataleipsei anthrOpos ton patera  
 INSTEAD OF-this SHALL-BE-leaving human THE FATHER  
 corresponding-to this

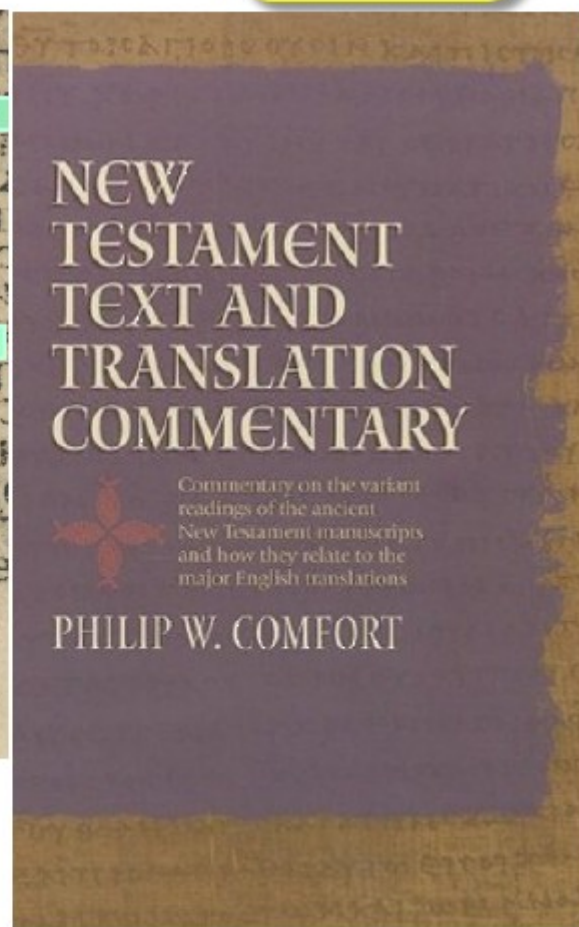
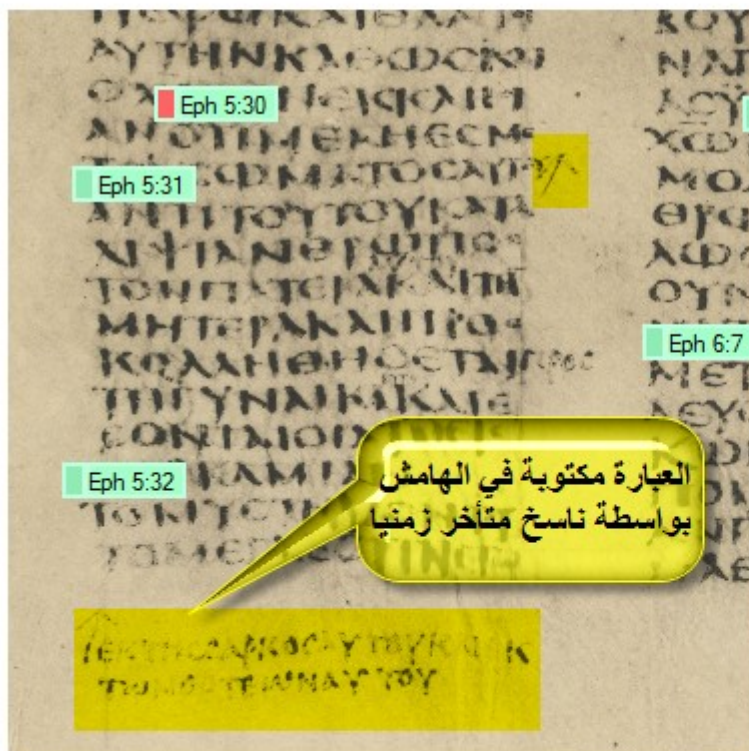


# Ephesians 5:30

WH NU μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ  
 "we are members of his body"  
 36\* A B 048 33 1739\* cop Jerome  
 NKJVmg RSV NRSV ESV NASB<sup>1993</sup> NIV<sup>1984</sup> NLT<sup>2004</sup> NAB NAB NLT<sup>2004</sup> HCSB<sup>2009</sup> NET<sup>2006</sup>  
 variant/TR μέλη εσμεν του σωματος αυτου, εκ της σαρκος  
 αυτου και εκ των οστων αυτου  
 "we are members of his body, of his flesh and of his bones"  
 2 DFG Ψ 0285<sup>vid</sup> 1739<sup>mg</sup> Maj it syr Irenaeus  
 KJV NKJV NRSVmg HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ  
 الأصلي

قراءة الإضافة تمت  
 بواسطة ناسخ متأخر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	6-9	<sup>M-01A</sup> <b>Ephesians 6:9</b> <b>Και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες τη- απιλην ειδοτες οτι και εαυτων και υμων ο ΚΣ εστιν εν ουρανω και προσωπολημψι α ουκ εστιν παρ αυτω</b>	9 And, you masters, do the same thing towards them, forbearing threatening, knowing that the Lord of both them and of you is in the heavens, and there is no respect of persons with him.	وَأَنْتُمْ أَيُّهَا السَّادَةُ، عَامِلُوا عِبِيدَكُمْ الْمُعَامَلَةَ نَفْسِهَا وَتَجَنَّبُوا التَّهْدِيدَ، عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَكُمْ وَ سَيِّدَكُمْ فِي السَّمَاءِ وَأَنَّهُ لَا يَحَابِي أَحَدًا.	وَأَنْتُمْ أَيُّهَا السَّادَةُ، افْعَلُوا لَهُمْ هَذِهِ الْأُمُورَ، تَارَكِينَ التَّهْدِيدَ، عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا فِي السَّمَاوَاتِ، وَلَيْسَ عِنْدَهُ مَحَابَاةٌ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (أن سيدكم أنتم ايضا καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ) <b>السينائية:</b> تضيف : (أن سيدهم و سيدكم καὶ εαυτων και υμων ο ΚΣ εστιν )
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (سيدهم وسيدكم) بدلا من (سيدكم أنتم أيضا) لأنهم لاحظوا أنه لا معنى للفظ (أنتم أيضا) لأنه لا يوجد شيء في النصوص السابقة لهذا النص يخاطب العبيد بأن سيدهم - الله - هو في السماوات، فلماذا يخاطب النص السادة ويقول (سيدكم أنتم أيضا)، من هم الآخرون الذين سيدهم في السماوات وخاطبتهم النصوص السابقة بذلك الأمر؟؟ لا يوجد. <b>(جعل الأمور أكثر منطقية)</b>						

Eph 6:9

ΚΑΙ ΟΙ ΚΥΡΙΟΙ ΤΑ ΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΝΙΕΝΤΕΣ  
 ΤΑΠΟΙΕΠΕΠΡΟΣΑΥ  
 ΤΟΥΣΑΝΙΕΝΤΕΣΤΗ  
 ΑΠΙΛΗΝΕΙΔΟΤΕΣ  
 ΤΗΚΑΙΕΧΑΥΤΩΝΚΑΙ  
 ΥΜΩΝΟΚΕΣΤΙΝ  
 ΕΝΟΥΡΑΝΩΚΑΙ  
 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ  
 ΔΟΥΚΕΣΤΙΝΠΑΥ  
 ΤΩ

6:9 ΚΑΙ ΟΙ ΚΥΡΙΟΙ ΤΑ ΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΝΙΕΝΤΕΣ  
 kai hoi kurioi ta auta poieite pros autous anientes  
 AND THE masters THE SAME BE-DOING TOWARD them UP-LETTING  
 same(p) be-ye-doing ! being-lax

ΤΗΝ ΑΠΕΙΛΗΝ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΩΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ  
 tEn apeilEn eidotes hoti kai humOn autOn ho kurios  
 THE threat HAVING-PERCEIVED that AND OF-YOU(p) OF-them THE Master  
 being-aware as-well-as

ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩ  
 estin en ouranois kai prosOpoLEpsia ouk estin par auto  
 IS IN heavens AND partiality NOT IS BESIDE Him  
 there-is

# رسالة فيلبي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	فيلبي 3-16	M-01A Philippians 3:16 πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν	16 but to what we have attained, walk by the same.	أما الآن، فلنتمسك صادقين بما حصلنا عليه.	١٦ وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْلُكْ يَحْسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَتَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارات: (القانون.. ونفتكر ذلك عينه κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة: (القانون.. ونفتكر ذلك عينه) من أجل حض المسيحيين بالتمسك بما سماه في العدد(3-14) : " دعوة الله السماوية أو جعالة دعوة الله "وسماه هنا في هذا العدد ب"القانون". (الدعوة للتمسك بالمسيحية)						<b>التعليق</b>

Phi 3:16

Phi 3:17

3:16 ΠΛΗΝ ΕΙΣ Ο ΕΦΘΑΣΑΜΕΝ ΤΩ ΑΥΤΩ ΣΤΟΙΧΕΙΝ  
 plEn eis ho ephthasamen to auto  
 MOREly INTO WHICH WE-OUTSTRIP to-THE SAME  
 moreover we-outstrip-others

3:17 ΚΑΝΟΝΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ  
 kanoni to auto phronein  
 to-RULE THE SAME TO-BE-beING-DISPOSED

3:17 ΣΥΝΜΙΜΗΤΑΙ ΜΟΥ ΓΙΝΕΘΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΣΚΟΠΕΙΤΕ ΤΟΥΣ  
 summimEtai mou ginesthe adelphoi kai skopeite tous  
 TOGETHER-IMITATORS OF-ME BE-YE-BECOMING brothers AND BE-YE-NOTING THE-ones  
 imitators-together be-ye-becoming ! brethren ! be-ye-noting ! the-ones

بحسب  
 stoichein  
 TO-BE-elementING  
 to-be-observing-the-fundamentals

ونفكر ذلك عينه  
 ونفكر ذلك عينه

القانون  
 KANONI

المظلل بالأصفر ليست  
 بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	فيلبي 4-3	M-01A Philippians 4:3 Ναι ερωτω και σε γνησιε συζυγε συλαμβανου αυταις αιτινες εν τω	3 Yes, I beseech thee also, true yokefellow, aid these women, who aided me in the gospel, with Clement also and my fellowlaborers and the rest of	وأنت، أيها الرفيق الأمين، أريدك أن تساعدنا لأنهما جاهدتا معي في خدمة البشارة، هما وإكليمندس	تَعَمَّ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيُّضًا، يَا شَرِيكِي الْمُخْلِصِ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهِدَتَا مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيُّضًا	النسخة العربية: تذكر عبارة: (وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي) και τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου ) السينائية:

<p>تكتب <b>بدلا منها:</b>  <b>(والعاملين معي وباقي</b>  <b>وباقي</b>          και των συνεργων          μου και των λοιπων          )</p>	<p><b>وَبَاقِي الْعَامِلِينَ</b>  <b>مَعِي، الَّذِينَ</b>  <b>أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِفْرِ</b>  <b>الْحَيَاةِ</b></p>	<p><b>والعاملين معي</b>  <b>وباقي الذين</b>  <b>أَسْمَاؤُهُمْ فِي</b>  <b>كتاب الحياة.</b></p>	<p>whose names are in the book of life.</p>	<p>ευαγγελιω          συνηθησαν          μοι μετα και          κλημεντος και          των συνεργων          μου και των          λοιπων ων τα          ονοματα ε-          βιβλω ζωης</p>	
<p>قام النساخ بتغيير النص من <b>(والعاملين معي وباقي)</b> إلى <b>(وباقي العاملين معي)</b> لأن النص في السينائية يجعل المرأتين "أفودية" و"سنتيخي" ضمن مساعدي بولس "العاملين معي"، فقاموا بتغيير النص لإخراجهما من ضمن المساعدين لأنهم رأوا أن المرأة لا يصح أن تنال هذا الشرف. <b>(معاداة المرأة)</b></p>					<p><b>التعليق</b></p>



Phi 4:3

ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΕΝ ΚΑΙ  
 ΝΑΙ ΕΡΩΤΩ ΤΩ ΚΑΙ  
 ΓΗΝΗΣΙΕΣ ΤΩ  
 ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ  
 ΑΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΩ  
 ΑΓΓΕΛΙΩ ΤΩ  
 ΚΑΝ ΜΟΙ ΜΕΤΑ  
 ΚΑΙ ΜΕΝΤΟΣ ΚΑΙ  
 ΤΩΝ ΤΩΝ  
 ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ  
 ΤΩΝ ΤΩΝ  
 ΕΙΒΑΔΩ ΤΩ  
 ΦΙΛΙΠΠΟΝ

Phi 4:4

4:3 ΚΑΙ ΕΡΩΤΩ ΚΑΙ ΣΕ ΤΩΝ ΤΩΝ  
 kai erOtO kai se suze gnEsie sullambanou  
 AND I-AM-askING AND YOU TOGETHER-YOKE ! genuine BE-TOGETHER-GETTING  
 also yokefellow ! genuine ! be-you-helping !

ΑΥΤΑΙΣ ΑΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΤΩΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΤΩΝ  
 autais haitines en tO euaggeliO sunEthlEsan moi meta  
 to-SAME WHO-ANY IN THE WELL-MESSAGE TOGETHER-COMPETE to-ME WITH  
 them (f) who-any compete-together with-me

ΚΑΙ ΚΑΛΗΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΤΩΝ ΤΩΝ  
 kai klEmentos kai tOn loipOn sunergOn mou hOn ta  
 AND CLEMENT AND OF-THE rest TOGETHER-ACTers OF-ME OF-WHOM THE  
 also the rest(p) fellow-workers of-whom(p)

ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΤΩ  
 onomata en biblO zOEis  
 NAMES IN SCROLL OF-LIFE

ليس بالخطوط

وسائر العاملين معي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	فيلبي 4-13	M-01A Philippians 4:13 Παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με	13 I have strength for all things in him that gives me power.	وأنا قادر على تحمل كل شيء بالذي يقويني.	١٣ أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.	النسخة العربية: تضيف لفظة: (المسيح <span>Χριστῷ</span> ) السينائية: اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (المسيح) من أجل إعطاء المسيح أحد صفات الألوهية وهي صفة إعطاء القوة لفعل كل شيء (دعم ألوهية يسوع)						

Philippians 4:13

WH NU τῷ ἐνδυναμοῦντι με  
"the one empowering me"  
ⲭ\* A B D\* I 33 1739 it cop

variant/TR τῷ ενδυναμουντι με, Χριστῷ  
"the one empowering me, Christ"  
ⲭ\* D² (F G) Ψ Maj syr Jerome  
KJV NKJV HCSbing NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY  
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations  
PHILIP W. COMFORT

Phi 4:13  
ΠΑΝΤΑΙΣΧΥΩΕΝ  
ΤΩΕΝΔΥΝΑΜΟΥΝ  
ΤΙΜΕΧΩ

Phi 4:14  
ΠΑΝΗΚΑΛΟ

لفظة المسيح تمت بكتابتها بخط مختلف أعمق من باقي الصفحة لأنها تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

# رسالة كولوسي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	كولوسي 12-1	M-01A Colossians 1:12 ευχαριστουν τες τω ΘΩ πατρι	12 giving thanks to Father God.	شاكرين الله الآب	١٢ شَاكِيرِينَ الْآبَ	<b>وجه الاختلاف</b>  <b>النسخة العربية:</b> تكتب: (الآب τῷ πατρὶ ) <b>السينائية:</b> تكتب: (الله τῷ ΘΩ πατρὶ )
قام النساخ بحذف لفظة (الله) خوفا من أن يستعمله منكري ألوهية الابن كدليل على تفرد الآب بالألوهية. (دعم ألوهية الأقانيم)						

Col 1:12

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΙΚΑΝΩΣΑΝΤΙ ΗΜΑΣ ΕΙΣ

Col 1:13

ΤΟ ΟΥΚ ΑΝΗΡΟΥΤΩ ΑΓΙΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ

الله الآب

ΤΩ ΘΩ ΠΑΤΡΙ

1:12

eucharistountes  
thanking  
giving-thanks

الله

ΤΩ ΠΑΤΡΙ

to patri  
to-THE FATHER

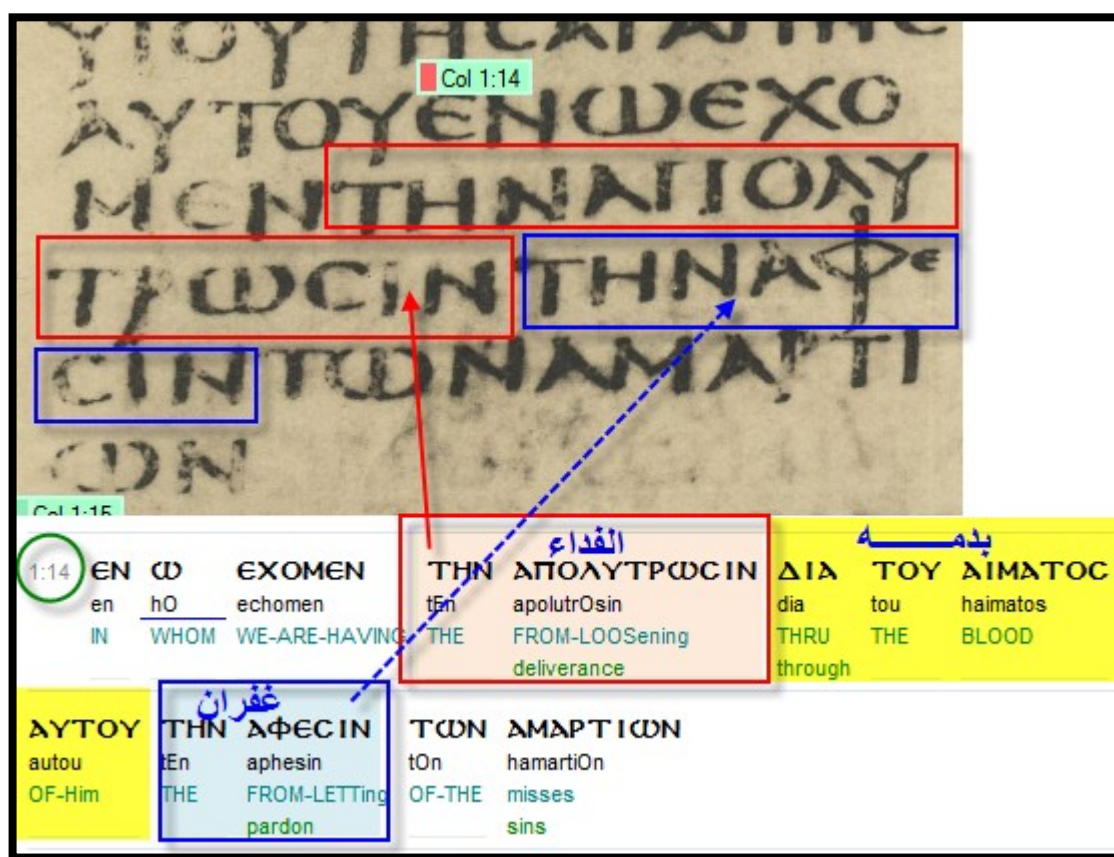
ΤΩ ΙΚΑΝΩΣΑΝΤΙ

to hikanOsanti  
THE One-making-enough  
one-making-competent

ΗΜΑΣ ΕΙΣ

hEmas eis  
US INTO

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	كولوسي 14-1	M-01A Colossians 1:14 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων	14 in whom we have redemption, the remission of sins	فكان لنا فيه الفداء، أي غفران الخطايا	١٤ الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.	<p><u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (بدمه διὰ τοῦ αἵματος)</p> <p><u>السينائية:</u> اللفظة غير موجودة</p>
<p>أضاف النساخ لفظة (بدمه) من أجل التأكيد على ضرورة الصلب وحتميته لغفران الخطايا (دعم عقيدة الصلب)</p>						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	كولوسي 1-23	M-01A Colossians 1:23 εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πιστὶ τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραίοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπο τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος κηρυξ καὶ ἀποστολὸς	23 if indeed you continue in faith founded and settled, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached to every creature that is under heaven, of which I Paul became a herald and apostle	على أن تثبتوا في الإيمان راسخين غير متزعزعين ولا متحولين عن رجاء البشارة التي سمعتم بها وبلغت كل خليقة تحت السماء، وصرت أنا بولس مبشرا ورسولا له.	٢٣ إِنْ تَبَيَّنُمْ عَلَى الْإِيمَانِ، مُتَأَسِّسِينَ وَرَاسِخِينَ وَعَظِيمَةَ الْمُتَقِيلِينَ عَنْ رَجَاءِ الْإِنْجِيلِ، الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ، الْمَكْرُورِ بِهِ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ، الَّذِي صِرْتُ أَنَا بُولُسَ خَادِمًا لَهُ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: ( <b>خادما له</b> διάκονος )  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( <b>مبشرا ورسولا له</b> κηρυξ και αποστολος )
قام النساخ بتغيير النص من ( <b>مبشرا ورسولا له</b> ) إلى ( <b>خادما له</b> ) من أجل إظهار بولس بمظهر المتواضع ( <b>تحسين صورة بولس</b> )						<b>التعليق</b>



ΠΙΣΤΙ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩ  
ΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΔΡΑΙ  
ΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΤΑΚΙ  
ΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ  
ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΟΥ Η  
ΚΟΥΣΑΤΕ ΤΟΥ ΚΗ  
ΡΥΧΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΠΑ  
ΣΗ ΚΤΙΣΕΙ ΤΗ ΥΠΟ  
ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΥ  
ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΓΩ  
ΠΑΥΛΟΣ ΚΗ ΡΥΣΚ  
ΕΠΙ ΤΟ ΤΟΛΟΣ ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
ΝΥΝ ΧΑΙΡΩ ΕΝ ΤΟΙΣ

Col 1:24

مبشرا ورسولا  
ΚΗΡΥΞ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

1:23 ΕΙΓΕ ΕΠΙΜΕΝΕΤΕ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ  
eige epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai  
IF-SURELY YE-ARE-ON-REMAINING to-THE BELIEF HAVING-been-founded AND  
since-surely ye-are-persisting faith grounded

ΕΔΡΑΙΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ  
hedraioi kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou  
SETTLED AND NO BEING-after-STIRRED FROM THE EXPECTATION OF-THE  
being-removed

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΟΥ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΤΟΥ ΚΗΡΥΧΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΠΑΣΗ ΤΗ  
euaggeliou hou ekousate tou kēruchthentos en pasē tē  
WELL-MESSAGE OF-WHICH YE-HEAR THE one-BEING-PROCLAIMED IN EVERY THE  
which being-heralded entire

ΚΤΙΣΕΙ ΤΗ ΥΠΟ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΥ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΓΩ ΠΑΥΛΟΣ  
ktisei tē hypo ton ouranon hou egenomēn egō paulos  
CREATION THE UNDER THE heaven OF-WHICH BECAME I PAUL

خادما  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ  
diakonos  
THRU-SERVitor  
dispenser

غير موجودة في  
المخطوطة

1:24 ΟΣ ΝΥΝ ΧΑΙΡΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ ΜΟΥ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ  
hos nun chairō en tois pathēmasin mou hyper humōn  
WHO NOW I-AM-JOYING IN THE EMOTIONS OF-ME OVER YOU(p)  
I-am-rejoicing sufferings for-the-sake-of ye

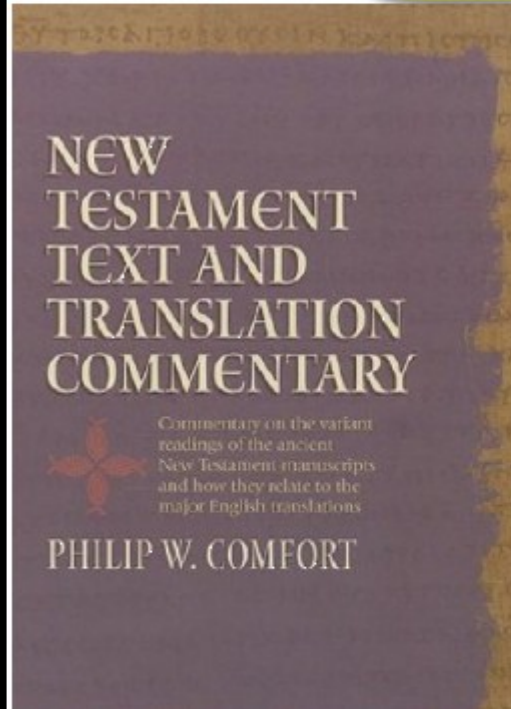
لفظة خادم تمت كتابتها  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا

بولس

### Colossians 1:23

According to most Greek manuscripts, Paul calls himself a "servant" (δ<sup>ι</sup>ακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup>) of the gospel. This title, however, was changed to κ<sup>η</sup>ρυ<sup>ξ</sup> και αποστολος ("herald and apostle") in  $\aleph^a$  P, κ<sup>η</sup>ρυ<sup>ξ</sup> και αποστολος και διακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup> ("herald and apostle and servant") in A sy<sup>rm</sup>, and διακ<sup>ο</sup>νο<sup>ς</sup> και αποστολος ("servant and apostle") in 81. These changes show the influence of 1 Tim 2:7 and 2 Tim 1:11.

قراءة (مبشرا ورسولا) بدون لفظة (خادما) تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	كولوسي 2-2	<sup>M-01A</sup> Colossians 2:2 ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντες εν αγαπη και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του ΘΥ πατρος ΧΥ	2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and for all the riches of the full assurance of understanding, for the acknowledgment of the mystery of God, father of Christ.	لتتقوى قلوبهم وتشتد روابط المحبة بينهم، فيكون لهم كل الغنى الناتج عن الفهم التام الذي به يدركون سر الله، <b>أبو المسيح</b>	لِكَيْ تَتَغَرَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ لِكُلِّ غِنَى يَقِينِ الْفَهْمِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ <b>اللَّهِ الْآبِ وَالْمَسِيحِ</b> ،	<b>النسخة العربية:</b> <b>(الآب والمسيح</b> πατὴρ καὶ τοῦ Χριστοῦ )  <b>السينائية:</b> تكتب <b>بدلاً منها:</b> <b>(أبو المسيح</b> πατὴρ ΧΥ )
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير <b>(أبو المسيح)</b> إلى <b>(الآب والمسيح)</b> حتى لا يكون السر الذي يمتنى بولس لهم ان يعرفوه هو سر الآب فقط , بل الآب والابن المسيح, مما يدعم المساواة بين الاقانيم, كما أنه بهذه الإضافة يشير إلى كل العقائد التي تخص المسيح. <b>(دعم المساواة بين الأقانيم)</b>				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	كولوسي 2-11	<sup>M-01A</sup> Colossians 2:11 εν ω και περιετμήθητε περιτομή χειροποιητῶ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκὸς ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ ΧΥ	11 in whom you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ,	وفي المسيح كان ختانكم ختاناً، لا بالأيدي، بل بنزع جسم البشرية، وهذا هو ختان المسيح	١١ وَهٖ أَيْضًا خُتِنْتُمْ خِتَانًا غَيْرَ مَصْنُوعٍ يَدٍ، يَخْلَعُ جِسْمَ حَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ، يَخْتَانِ الْمَسِيحُ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (خطايا τῶν ἁμαρτιῶν) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (خطايا) لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الإشارة لدور المسيح في رفع الخطية بالفداء والصلب</li> <li>- إزالة التوهم الذي ربما يحصل عند البعض من جملة (نزع جسم البشرية) لتوضيح أنه ليس نزعاً مادياً للجسم ، إنما نزع معنوي للخطية (دعم معتقد الفداء والصلب) (إزالة التوهم)</li> </ul>						<b>التعليق</b>

Col 2:11

ΕΝ Ω ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ ΕΝ

Col 2:12

ΤΗ ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΕΝ ΤΗ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

2:11

ΕΝ	Ω	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ	ΕΝ
en	hO	kai	perietmEthEte	peritomE	acheiropoiEtO	en
IN	WHOM	AND	YE-WERE-ABOUT-CUT	to-ABOUT-CUTTING	UN-HAND-made	
		also	ye-were-circumcised	to-circumcision	not-made-by-hands	

ΤΗ ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ

ΤΗ	ΑΠΕΚΔΥΣΕΙ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ
tE	apekdusei	tou	sOmatos	tOn	hamartiOn	tEs	sarkos
THE	FROM-OUT-SLIPPING	OF-THE	BODY	OF-THE	misses	OF-THE	FLESH
	stripping-off				sins		

ΕΝ ΤΗ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

ΕΝ	ΤΗ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	tE	peritomE	tou	christou
IN	THE	ABOUT-CUTTING	OF-THE	ANOINTED
		circumcision		Christ

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط



Colossians 2:11

WH NU      τοῦ σώματος τῆς σαρκός

"the body of the flesh"

ⲡ<sup>46</sup> Ⲭ \* A C D \* F G 33 1739

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NED RES ABP NLT NCRV NET

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

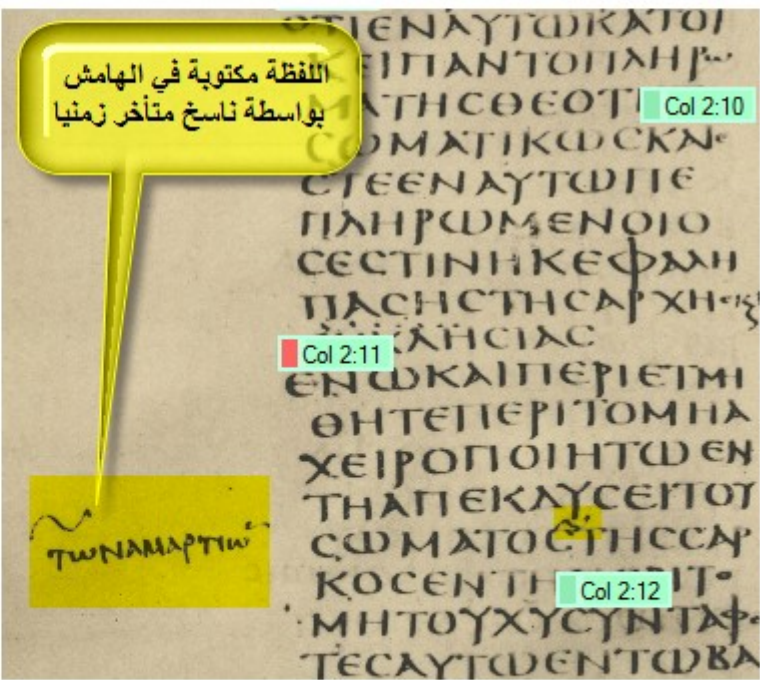
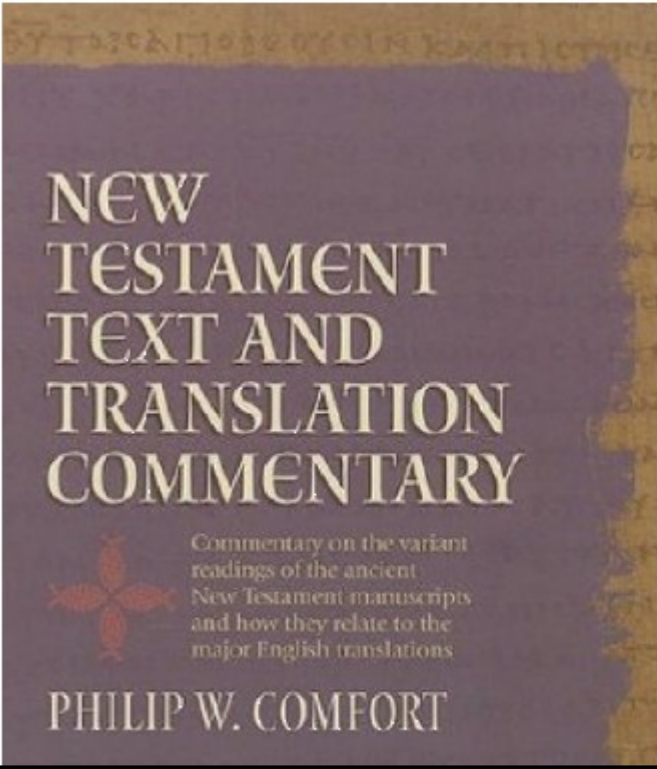
variant/TR      του σώματος των αμαρτιῶν τῆς σαρκός

"the body of the sins of the flesh"

Ⲭ<sup>2</sup> D<sup>1</sup> Ψ Maj

KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



اللفظة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	كولوسي 2-18	<sup>M-01A</sup> Colossians 2:18 Μηδὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θελω ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν μελλόντων ἀγγέλων ἃ εώρακεν ἐμβατεύων εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπο τοῦ νοοῦ τῆς σαρκὸς αὐτῶν	18 Let no one deprive you of your reward by delighting in humility and worship of angels, intruding into those things which he has seen, vainly puffed up by the mind of his flesh,	ولا يسلبكم أحد جزاءكم بما يدعو إليه من التواضع وعبادة الملائكة وما يرى من رؤى، منتفخاً من الكبرياء بتفكيره البشري الباطل	١٨ لَا يُخَسِّرْكُمْ أَحَدٌ الْجَعَالَةَ، رَاغِبًا فِي التَّوَاضُّعِ وَعِبَادَةِ الْمَلَائِكَةِ، مُتَدَاخِلًا فِي مَا لَمْ يَنْظُرْهُ، مُتَنَفِّخًا بَاطِلًا مِنْ قَبْلِ ذَهْنِهِ الْجَسَدِيِّ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: ( <b>لم</b> م )  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ أداة النفي ( <b>لم</b> ) حتى ينفوا عن الأنبياء الكذبة ميزة رؤية الرؤى الروحية، فهم يعتبرون أن هذه خاصة للمؤمنين فقط <b>(تغيير الأفكار المستغربة)</b>						<b>التعليق</b>

Col 2:18

ΤΟ ΔΕ ΣΩΜΑΤΟΥ ΧΙ  
ΜΗ ΔΙΣΥΜΑΣΚΑΤΑ  
ΒΡΑΒΕΥΕΤΩ ΘΕΛΩ  
ΕΝ ΤΑΠΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗ  
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΙΑΤΩ  
ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΓΕ  
ΛΩΝ ΔΕ ΟΡΑΚΕΝ ΕΜ  
ΒΑΤΕΥΩΝ ΕΙΚΗ  
ΦΥΣΙΟΥΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΟΟΣ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΑΥΤΟΥ

Col 2:19

2:18 ΜΗΔΕΙΣ ΥΜΑΣ ΚΑΤΑΒΡΑΒΕΥΕΤΩ ΘΕΛΩΝ ΕΝ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗ  
mEdeis humas katabraveuetO thelOn en tapeinophrosunE  
NO-YET-ONE YOU(P) LET-BE-DOWN-UMPIRING WILING IN humility  
no-one ye let-him-be-arbitrating-against!

ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Δ ΜΗ ΕΩΡΑΚΕΝ ΕΜΒΑΤΕΥΩΝ  
kai thrEskeia tOn aggelOn ha mE heOraken embateuOn  
AND RITUAL OF-THE MESSENGERS WHICH NO he-HAS-SEEN IN-STEPPING  
to-parade

ΕΙΚΗ ΦΥΣΙΟΥΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΟΟΣ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΑΥΤΟΥ  
eikE phusioumenos hupo tou noos tEs sarkos autou  
SIMULATEly beING-INFLATED UNDER THE MIND OF-THE FLESH OF-him  
feignedly being-puffed-up by

لفظة (لم) مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

ما

لم

ينظره

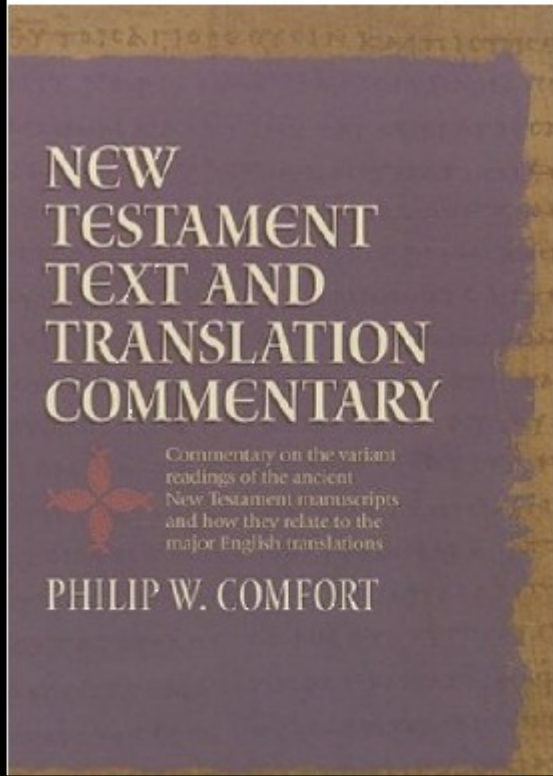


Colossians 2:18

WH NU	ἀ ἐώρακεν ἐμβατεύων "delving into things which he has seen" ⲡ <sup>46</sup> Ⲭ* A B D* I 33 1739 it <sup>b</sup> cop Origen MSS <sup>according to Jerome</sup> NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB LEB HEB NLT HCSB NET
variant 1/TR	α μη εωρακεν εμβατευων "delving into things which he has not seen" Ⲭ <sup>2</sup> C D <sup>1</sup> Ψ 075 0278 Maj MSS <sup>according to Jerome</sup> (F G ουκ instead of μη) KJV NKJV Njbmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
7	Colossians 3:13 ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφη καθως και ο Θς εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις	13 bearing with one another and forgiving one another, if any one have a quarrel with any, as God also forgave you, so also do you;	احتملوا بعضكم بعضا، وليسامح بعضكم بعضا إذا كانت لأحد شكوى من الآخر. فكما سامحكم الله، سامحوا أنتم أيضا	١٣ مُخْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا عَفَرَ لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا	النسخة العربية: تكتب لفظة: (المسيح ο Χριστός) ( السينائية: تكتب بدلا منها: (الله Θς ο)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) حتى يعطوا للمسيح إحدى صفات الألوهية وهي صفة الغفران (تأليه المسيح)				

Col 3:13

ΠΡΑΥΤΗΤΑ ΜΑΚΡΟ  
ΘΥΜΙΑΝ ΑΝΕΧΟΜΕ  
ΝΟΙ ΑΛΛΗΛΩΝ ΚΑΙ  
ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΑΥ  
ΤΟΙΣ ΕΑΝΤΙΣΤΙΝ  
ΤΙΝΑ ΕΧΗ ΜΟΜΦΗ  
ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΘΣ  
ΧΑΡΙΣΑΤΟ ΥΜΙΝ ΟΥ  
ΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΙΣ  
ΕΠΙ ΠΑΣΙ ΔΕ ΤΟΙΣ

Col 3:14

8:13 ANEXOMENOI ALΛHΛΩN KAI XAPIZOMENOI EAYTOIC EAN  
anechomenoi allEIO n kai charizomenoi heautois ean  
tolerating OF-one-another AND gracing to-selves IF-EVER  
bearing-with one-another dealing-graciously among-yourselves

ΤΙΣ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΕΧΗ ΜΟΜΦΗΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ  
tis pros tina echE momphEn kathOs kai ho christos  
ANY TOWARD ANY MAY-BE-HAVING BLAME according-AS AND THE ANOINTED  
anyone anyone complaint ye

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ  
echarisato humin houtOs kai humeis  
gracES to-YOU(P) thus AND YOU(P)  
deals-graciously-with ye also ye

الله  
O EC

ليست  
بالمخطوطة

المسيح  
O XPICTOC

أيضا  
KAI

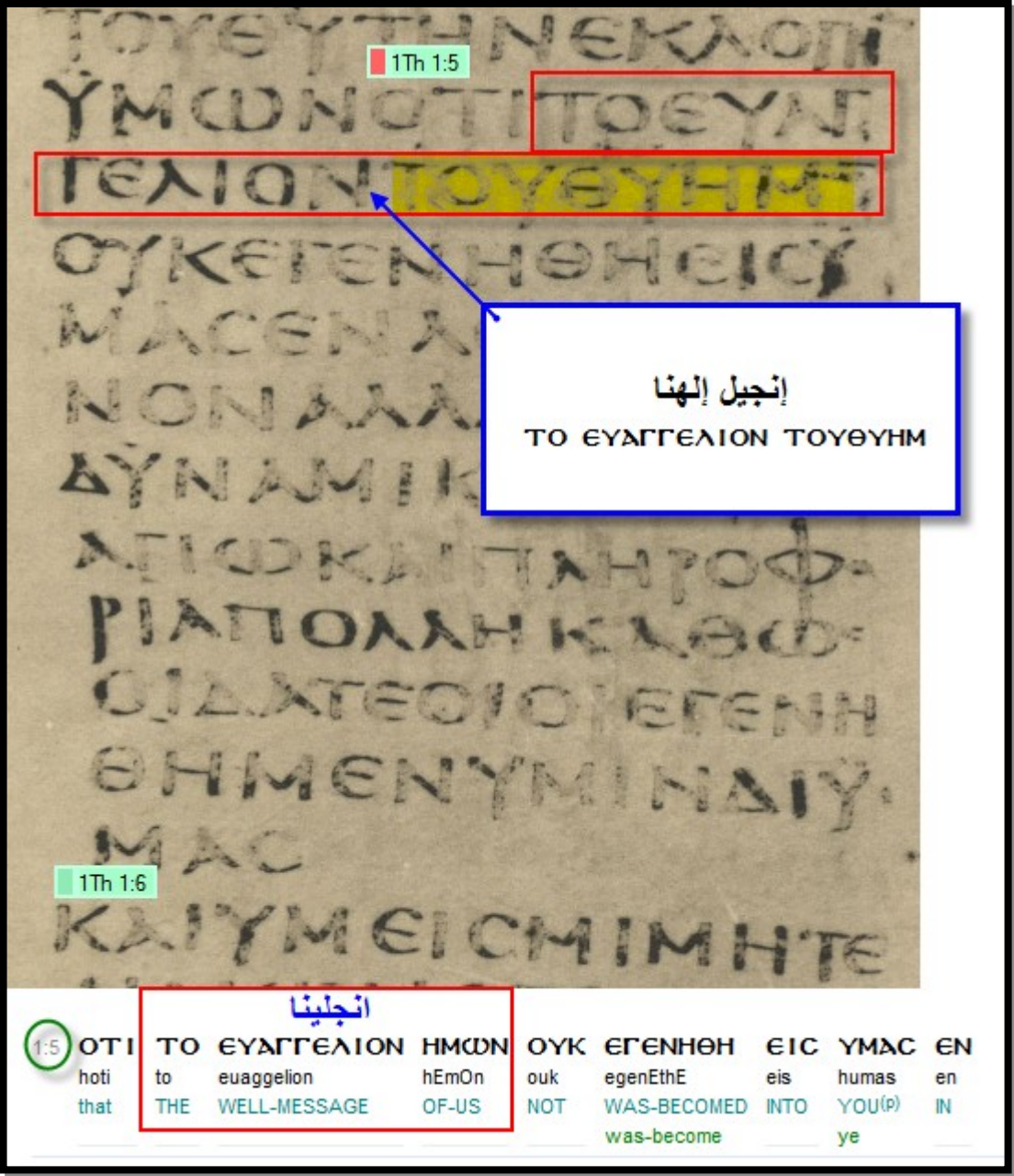
عفر  
ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ

# رسالة تسالونيكي الأولى



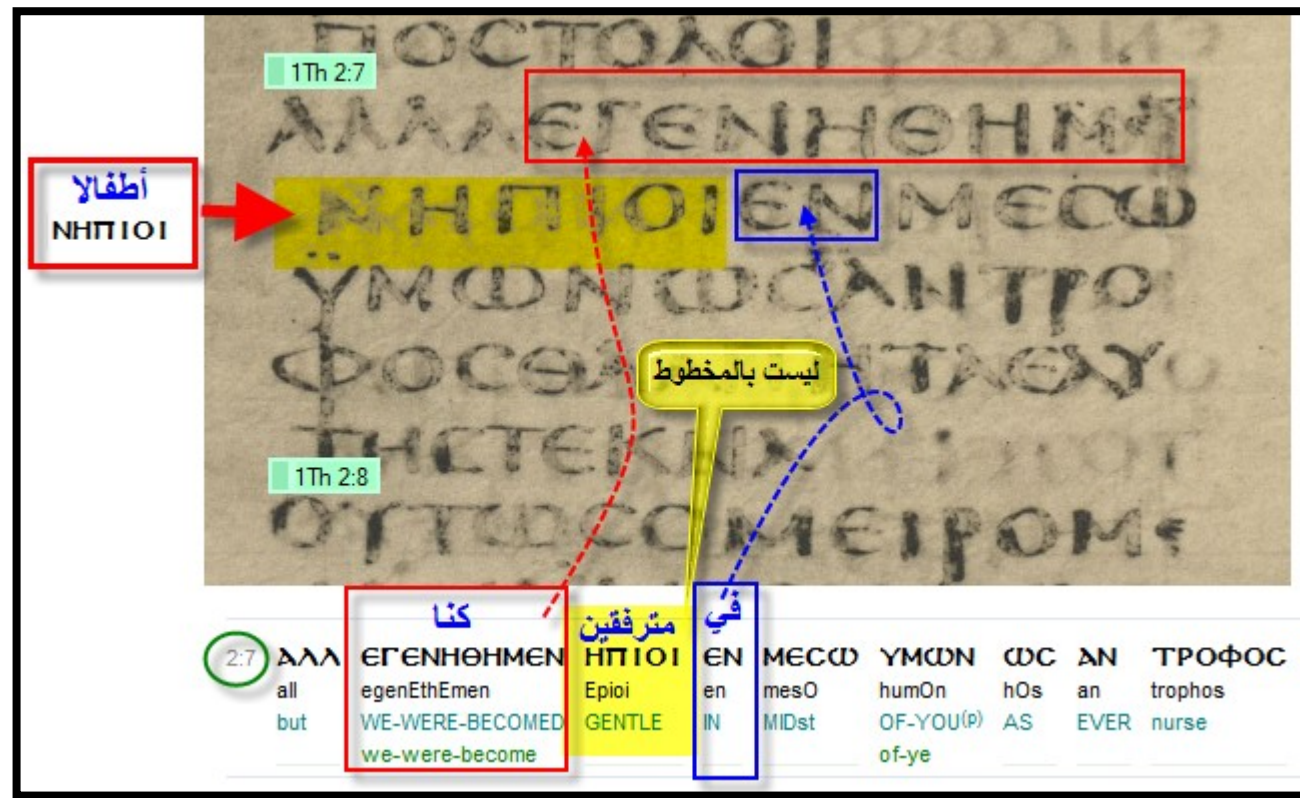
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	تسا (1) 5-1	M-01A 1 Thessalonians 1:5 ὅτι το ευαγγέλιον του ΘΥ ημῶν	5 because gospel of our God came not to you in word only	أَنَّ إِنْجِيلَ إِيهَنَّا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلامِ فَقَطْ،	أَنَّ إِنْجِيلَنَا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلامِ فَقَطْ،	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (إِنْجِيلًا) <span>εὐαγγέλιον</span> ( ἡμῶν )</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (إِنْجِيلَ إِيهَنَّا)</p>

ευαγγελιον του ΘΥ ημω)					
قام النساخ بتغيير النص من (إنجيلنا) إلى (إنجيل إلينا) لرفضهم فكرة أن تنسب البشارة - الإنجيل - لبولس وليس للإله (تغيير الافكار المستغربة)					التعليق



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	تسا(1) 7-2	M-01A 1 Thessalonians 2:7 αλλα εγεννηθημε νηπιοι εν μεσω	7 but we were infants in the midst of you, as if a nurse should nourish her own	بل كنا أطفالا في وسطكم كما تربي المرضعة أولادها	בְּלָנוּ כְּנָא מְרַפְּקִין فِي وَسْطِكُمْ كَمَا تُرَبِّي الْمُرْضِعَةُ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (مترفين ἡπιοι )

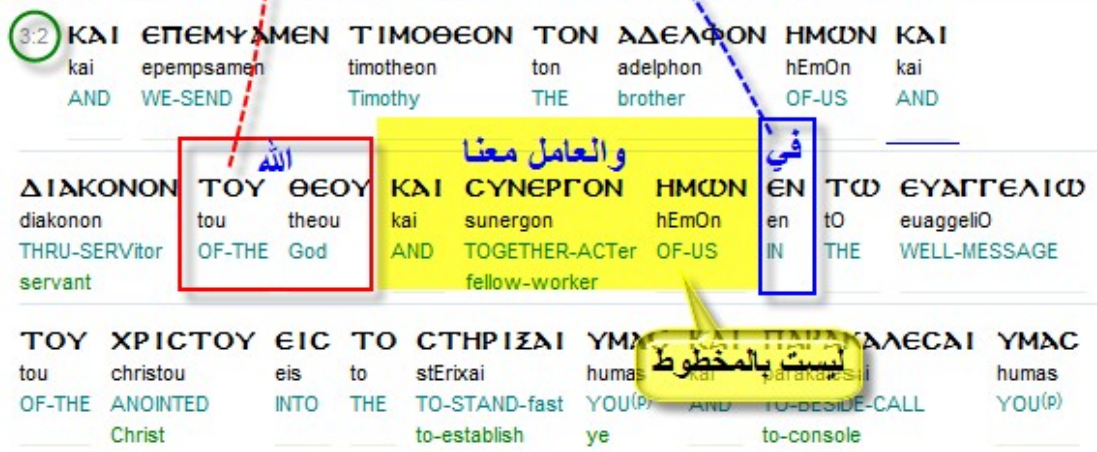
<p><b>السنيائية:</b> تكتب بدلا منها: (أطفالا يهپوئ)</p>	<p>أولادها</p>	<p>children,</p>	<p>υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα</p>		
<p>قام النساخ بتغيير النص من (أطفالا) إلى (مترفقين) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- عدم رضاهم عن وصف بولس لنفسه بأنه طفل</li> <li>- عدم موافقة هذا الوصف للفكرة التي يريد بولس توصيلها, فالطفل يحتاج لمن يعتني به في حين أن بولس يريد أن يخبرهم بأنه قد اعتنى بهم وليس العكس. (تحسين النص)</li> </ul> <p>(تحسين صورة بولس)</p>				<p><b>التعليق</b></p>	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------



<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (<b>والعامل معنا</b> καὶ συνεργὸν ἡμῶν )</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b></p>	<p>فَأَرْسَلْنَا تِيمُوثَاوُسَ أَخَانَا، وَخَادِمَ اللَّهِ، وَالْعَامِلَ مَعَنَا فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى يُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَعْظَمَكُمْ لَأَجْلِ إِيمَانِكُمْ</p>	<p>فأرسلنا تيموثاوس أخانا وخادم الله في بشارة المسيح ليشجعكم ويقوي إيمانكم</p>	<p>2 and sent Timothy, our brother, "our brother and servant of God in the gospel of Christ, to establish you and exhort you concerning your faith,</p>	<p>M-01A <b>1</b> <b>Thessalonians</b> <b>3:2</b> καὶ επεμψαμεν Τιμοθεον τον αδελφοῦ ἡμων και διακονοῦ του ΘΥ εν τω ευαγγελιω του ΧΥ εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων</p>	<p><b>تسا(1)</b> <b>2-3</b></p>	<p>3</p>
<p>لاحظ النساخ ان بولس عندما يذكر أسماء أصحابه فإنه كثيرا ما يصفهم ب (<b>العاملين معي</b>) مثل أرسطرخوس ومرقس ويسطس (كولوسي 4: 10-11) وأكليمنديس (فيليبي 4-3) وتيطس (كورنثوس الثانية 8: 23) وأوربانوس (رومية 16-9) وغيرها, فرأوا أن يضيفوا هنا عبارة (<b>والعامل معنا</b>) مع ذكر اسم تيموثاوس حتى يجعلوا أسلوب الرسالة مشابها لأسلوب بولس وهذا يصب في صالح تقنين الرسالة. (<b>دعم بولسية الرسالة=التقنين</b>)</p>						



م رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	1 Thessalonians 4:1 Λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμε- εν τω ΚΩΤΥ καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν ΘΩ καθως και περιπατειτε	1 Finally then, brethren, we beseech you and exhort in the Lord Jesus, that as you received from us how you ought to walk and please God, even as you do walk, that you would abound the more.	اَقِمِنْ تَمَّ اَيَّهَا الِاخْوَةُ تَسَالِكُمْ وَتَطْلُبُ اِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، اَنْكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَحِبُّ اَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا الله، كما انتم تمشون تَرْدَادُونَ أَكْثَر.	اَقِمِنْ تَمَّ اَيَّهَا الِاخْوَةُ تَسَالِكُمْ وَتَطْلُبُ اِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، اَنْكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَحِبُّ اَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا الله، تَرْدَادُونَ أَكْثَر.	وجه الاختلاف





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	تسا(1) 27-5	M-01A 1 Thessalonians 5:27 Ορκίζω υμας τοῦ ΚΝ αναγνωσθῆναι την επιστολῆ πασι τοις αδελφοις	27 I adjure you by the Lore that the letter be read to all the brethren.	أناشدكم بالرب أن تقرأوا هذه الرسالة على جميع الإخوة	٢٧ أَنَا شِدُّكُمْ بِالرَّبِّ أَنْ تُقْرَأَ هَذِهِ الرَّسَالَةُ عَلَى جَمِيعِ الْإِخْوَةِ الْقَدِّيسِينَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (القديسين ἁγίοις)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>اضاف النساخ لفظة (القديسين) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- لأن الرسالة عموما تتكلم عن القداسة فرأوا أنه من المناسب للخاتمة ان تتكلم عن القديسين.</li> <li>- وصف بعض التسالونيكيين بأنهم قديسين يعني لهذه الكنيسة سلطة روحية.</li> </ul> <p>(تحسين النص) (دعم سلطة كنسية)</p>						<b>التعليق</b>



# تسا لونیکي الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	تسا (2) 4-2	M-01A 2 Thessalonians 2:4 ο αντικειμενος επι πα̑τα λεγομενον ΘΝ η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του ΘΥ καθισαι αποδικνυντα εαυτον οτι	4 who opposes and exalts himself against every one that is called God, or an object of worship, so that he sits in the temple of God, openly showing himself that he is God.	والعدو الذي يرفع نفسه فوق كل ما يدعو الناس إليها أو معبودا، فيجلس في هيكل الله ويحاول أن يثبت أنه إله	عَالِمُ الْقَاوِمِ وَالْمُرْتَفِعُ عَلَى كُلِّ مَا يُدْعَى إِلَهًا أَوْ مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِيهِ هَيْكَلِ اللَّهِ كَالِهٍ، مُظْهِرًا نَفْسَهُ أَنَّهُ إِلَهٌ.	<p><b>النسخة العربية:</b></p> <p>تضيف لفظة: (كَالِهٍ Θεὸν ὡς )</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>اللفظة غير موجودة</p>



			ΕΣΤΙΝ ΘΣ	
أضاف النساخ لفظة (كأله) لمزيد من التوضيح لنوع الخطية التي سيأتي بها إنسان الخطية المذكور في النص السابق (توضيح النص)				التعليق

2Th 2:4

2Th 2:5

2:4 Ο ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΥΠΕΡΑΙΡΟΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΠΑΝ ΤΟ  
 ho antikeimenos kai uperairomenos epi pan to  
 THE one-opposING AND beING-OVER-LIFTED ON EVERY THE  
 one-opposing lifting-up-himself onover all

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΘΕΟΝ Η ΣΕΒΑΣΜΑ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ  
 legomenon theon E sebasma hOste auton eis ton naon  
 beING-said god OR venerated AS-BESIDES him INTO THE TEMPLE

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΩΣ ΘΕΟΝ ΚΑΘΙΣΑΙ ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΝΤΑ ΕΑΥΤΟΝ ΟΤΙ  
 tou theou hOs theon kathisai apodeiknunta heauton hoti  
 OF-THE God AS god TO-be-seated FROM-SHOWING self that  
 demonstrating himself

ΕΣΤΙΝ ΘΕΟΣ  
 estin theos  
 he-IS God

اللفظة ليست بالمخطوط

# تيموثاوس الأولى

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	---------	--------------





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	تي(1) 7-2	M-01A 1 Timothy 2:7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κηρυξ καὶ ἀποστολὸς ἀληθείαν λεγὼ ἐν Χρῶ οὐ ψευδομαὶ διδασκαλὸς ἐθνῶν ἐν γνῶσι καὶ ἀληθείᾳ	7 for which I was appointed a preacher and an apostle, I speak the truth, I lie not, a teacher of the Gentiles in knowledge and truth.	ولها جعلني الله مبشرا ورسولا أقول الحق ولا أكذب ومعلما لغير اليهود في المعرفة والحق	٧الَّتِي جُعِلْتُ أَنَا لَهَا كَارِرًا وَرَسُولًا. الْحَقُّ أَقُولُ فِي الْمَسِيحِ وَلَا أَكْذِبُ، مُعَلِّمًا لِلْأَمَمِ فِي الْإِيمَانِ وَالْحَقِّ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (الإيمان πίστει) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (المعرفة γνῶσι)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (الإيمان) إلى (المعرفة) لأنهم لاحظوا في النص رقم 2-4 أن الرب يريد تعليم الناس معرفة الحق، فأروا أنه من الأنسب عندما يتكلم النص رقم 2-7 عن تعليم الرب فليكن عن المعرفة والحق ليتقاطع النصان.</p> <p>(خلق التناغم بين النصوص)</p>						

1Ti 2:7

ΕΙΣΘΕΤΕΘΗΝΕΓΩ  
ΚΗΡΥΞΚΑΙ ΑΠΟΤ  
ΛΟΣ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΛΕ  
ΓΩ ΕΝ ΧΩ ΟΥ ΨΕΥ  
ΔΟΜΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑ  
ΛΟΣ ΕΘΝΩΝ ΕΝ  
ΓΝΩΣΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ

1Ti 2:8

2:7 ΕΙΣ Ο ΕΤΕΘΗΝ ΕΓΩ ΚΗΡΥΞ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΛΗΘΕΙΑΝ  
eis ho etethEn egO kErux kai apostolos alEtheian  
INTO WHICH WAS-PLACED I PROCLAIMer AND commissioner TRUTH  
was-appointed herald apostle

2:8 ΧΡΙΣΤΩ ΟΥ ΨΕΥΔΟΜΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΕΘΝΩΝ ΕΝ  
christO ou pseudomai didaskalos ethnOn EN  
I-am-saying IN ANOINTED NOT I-AM-FALSifying TEACHER OF-NATIONS IN  
I-am-telling Christ I-am-lying

2:8 ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ  
pistei kai alEtheia  
BELIEF AND TRUTH  
faith

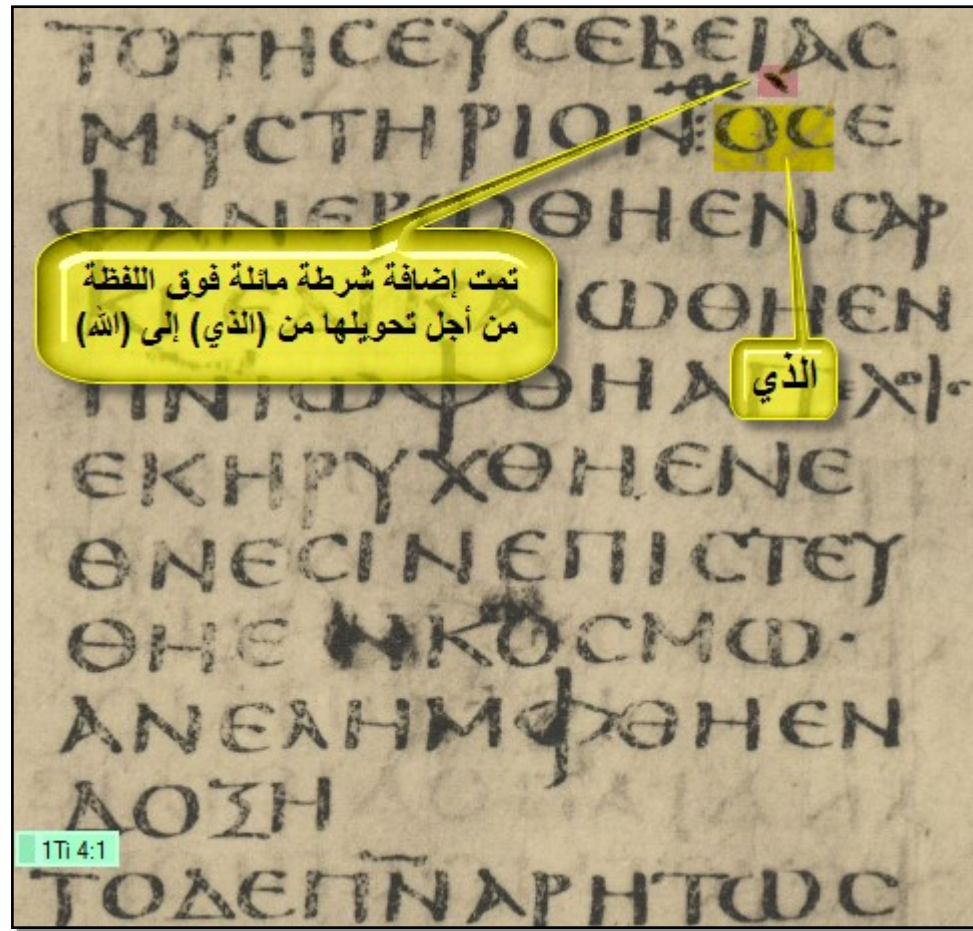
المعرفة  
ΓΝΩΣΙ

في

ليست بالمخطوط  
ΛΕΓΩ

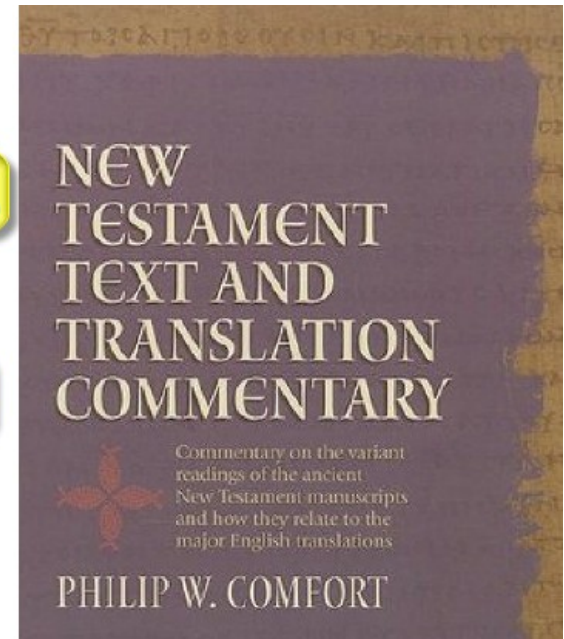
و  
الايمان

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	تي (1) 3-16	M-01A 1 Timothy 3:3 μη παροινον μη πληκτην αλλα επιεικη αμαχο-αφιλαργυρον	16 And confessedly great is the mystery of godliness: He who was manifested in flesh	ولا خلاف أن سر التقوى عظيم الذي ظهر في الجسد	١٦ وَإِلَّا جَمَاعَ عَظِيمُ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى: اللَّهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ،	النسخة العربية: تكتب: (الله Θεός) السينائية: تكتب بدلا منها: (الذي ος)
قام النساخ بتغيير النص من (الذي ظهر في الجسد) إلى (الله ظهر في الجسد) من أجل إثبات عقيدة التجسد (دعم عقيدة التجسد)						التعليق



# 1 Timothy 3:16

WH NU	ὁς ἐφανερώθη "who was manifested"
variant 1	<p>Ⲑ* A* C* F G 33 Didymus ASV NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NER REB NJB NAB NLT HCST NET</p> <p>ὁ ἐφανερώθη "which was manifested"</p> <p>D*</p> <p>ASVmg RSVmg NRSVmg ESVmg NABmg NETmg</p>
variant 2/TR	<p>θεος ἐφανερώθη "God was manifested"</p> <p>Ⲑ* A* C* D* Ψ 1739 Maj KJV ASVmg NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg NLTmg NRSVmg</p>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	تي (1) 4-12	M-01A 1 Timothy 4:12 Μηδὶς σου της νεότητος καταφρονίτω ἀλλὰ τυπὸς γίνου τῷ πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν ἀγάπῃ ἐν πίστι ἐν ἀγνίᾳ	12 Let no one despise thy youth, but become a pattern for the believers, in word, in behavior, in love, in faith, in purity.	لا تدع أحدا يستخف بشبابك، بل كن قدوة للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعفاف.	١٢ لَا يَسْتَهْنُ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ، بَلْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ، فِي النَّصْرَفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الرُّوحِ، فِي الْإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: <b>(في الروح</b> ἐν πνεύματι) <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b>
أضف النساخ عبارة (في الروح) لسببين: - التأكيد على مبدأ الروح الذي اعتبره بولس سمة العهد الجديد في مقابل العهد القديم - استغراب النساخ من تجاهل بولس لمسألة الروحانية في وصيته لتيموثاوس وهي المسألة التي لطالما دندن حولها كثيرا. <b>(تحسين النص) (دعم الروحانية)</b>						<b>التعليق</b>

1Ti 4:12

ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΜΗ ΔΕ  
 ΣΟΥ ΤΗΣ ΝΕΟΤΗΤΟΣ  
 ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩ  
 ΑΛΛΑ ΤΥΠΟΣ  
 ΠΙΣΤΩΝ ΕΝ ΛΟΓΩ  
 ΕΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗ  
 ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΕΝ ΠΙΣΤΙ  
 ΕΝ ΑΓΝΕΙΑ

1Ti 4:13

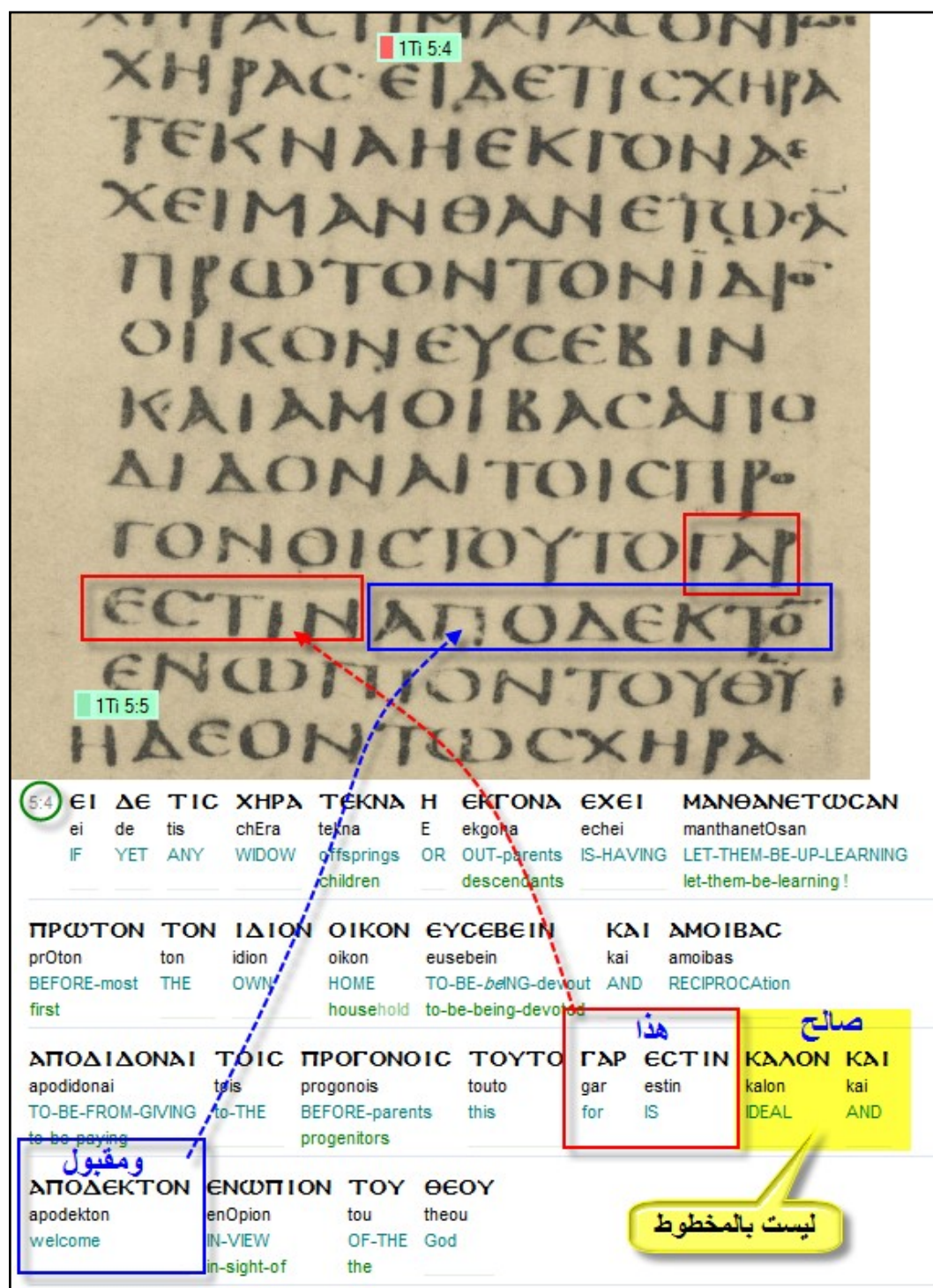
4:12 ΜΗΔΕΙΣ ΣΟΥ ΤΗΣ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩ ΑΛΛΑ ΤΥΠΟΣ  
 mEdeis sou tEs neotEtos kataphroneitO alla tupos  
 NO-YET-ONE OF-YOU TH let-BE-despisING but type  
 no-one let-him-be-despising ! model

ΓΙΝΟΥ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΕΝ ΛΟΓΩ ΕΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗ ΕΝ  
 ginou tOn pistO en logO en anastrophE en  
 BE-YOU-BECOMING OF-THE ones-BELIEVing IN saying IN UP-TURNing (behaviour) IN  
 be-you-becoming ! believing-ones word behavior

المحبة في الروح في الإيمان  
 ΑΓΑΠΗ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ ΕΝ ΑΓΝΕΙΑ  
 agapE en pneumatI en pistei en hagneia  
 LOVE IN spirit IN BELIEF IN PURity  
 faith

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	تي(1) 4-5	M-01A 1 Timothy 5:4 Εἰ δὲ τις χηρὰ τέκνα ἢ ἐκγόνα ἐχει μανθανέτωσα- πρῶτον τὸν ἰδιο-οἶκον εὐσεβὴν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδίδοναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀποδεκτόν ἐνώπιον τοῦ Θ	4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents; for this is acceptable in the sight of God.	الرسالة 1Tm / الأولى الى تيموثاوس   5 ع 4 وإذا كان لأرملة بنون أو حفدة، فليتعلموا أولاً أن يؤقروا أهل بيتهم ويوفوا والديهم المكافأة، لأن هذا صالح ومقبول أمام الله	النسخة العربية: تضيف لفظة: (صالح و καλὸν καὶ) السينائية: اللفظة غير موجودة	

		الله			
	أضاف النسخ لفظة (صالح و) من أجل مطابقة النص هنا مع نظيره في تيموثاوس الأولى (2-3) وبالتالي يتطابق مع أسلوب بولس ويدعم قانونيتها (دعم قانونية الرسالة)				التعليق





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	تي(6) 16-5	M-01A <b>1 Timothy 5:16</b> Εἰ τις πιστὴ ἔχει χήρας ἐπαρκεῖσθω αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκεσθῇ	16 If any believing woman has widows, let them relieve them,	وإذا كان لمؤمنة أرامل، فلتساعدهن	١٦ إِنْ كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَوْ مُؤْمِنَةٍ أَرَامِلٌ، فَلْيُسَاعِدْهُنَّ	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (للمؤمن أو <b>πιστὸς</b>)</p> <p><b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير موجودة</b></p>
<p><b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (للمؤمن أو) لأنهم رأوا إنه من الغريب أن يخص بولس النساء فقط بمساعدة الأرامل فتمت الإضافة من أجل جعل الرجال لهم دور في مساعدة الأرامل ( <b>إزالة الأفكار الغريبة</b>) ( <b>تحسين النص</b>)</p>						

1Ti 5:16

ΕΙ ΤΙΣ ΠΙΣΤΗ ΕΧΕΙ ΧΗ

ΡΑΣ ΕΠΑΡΚΕΙ ΘΩ

ΑΥΤΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗ ΒΑΡ-

ΘΩΝ ΕΚ ΚΛΗΣΙΑΙ

ΝΑΤΑΙΣ ΟΝΤΩΣ ΧΗ

ΡΑΙΣ ΕΠΑΡΚΕΣ Η

ΟΙΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΣΤΩ

1Ti 5:17

5:16 ΕΙ ΤΙΣ

ei tis

IF ANY

Μؤمن أو

πιστος

hE

BELIEVing(m.) OR

believing-man

مؤمنة

πιστη

pistE

BELIEVing(f)

believing-woman

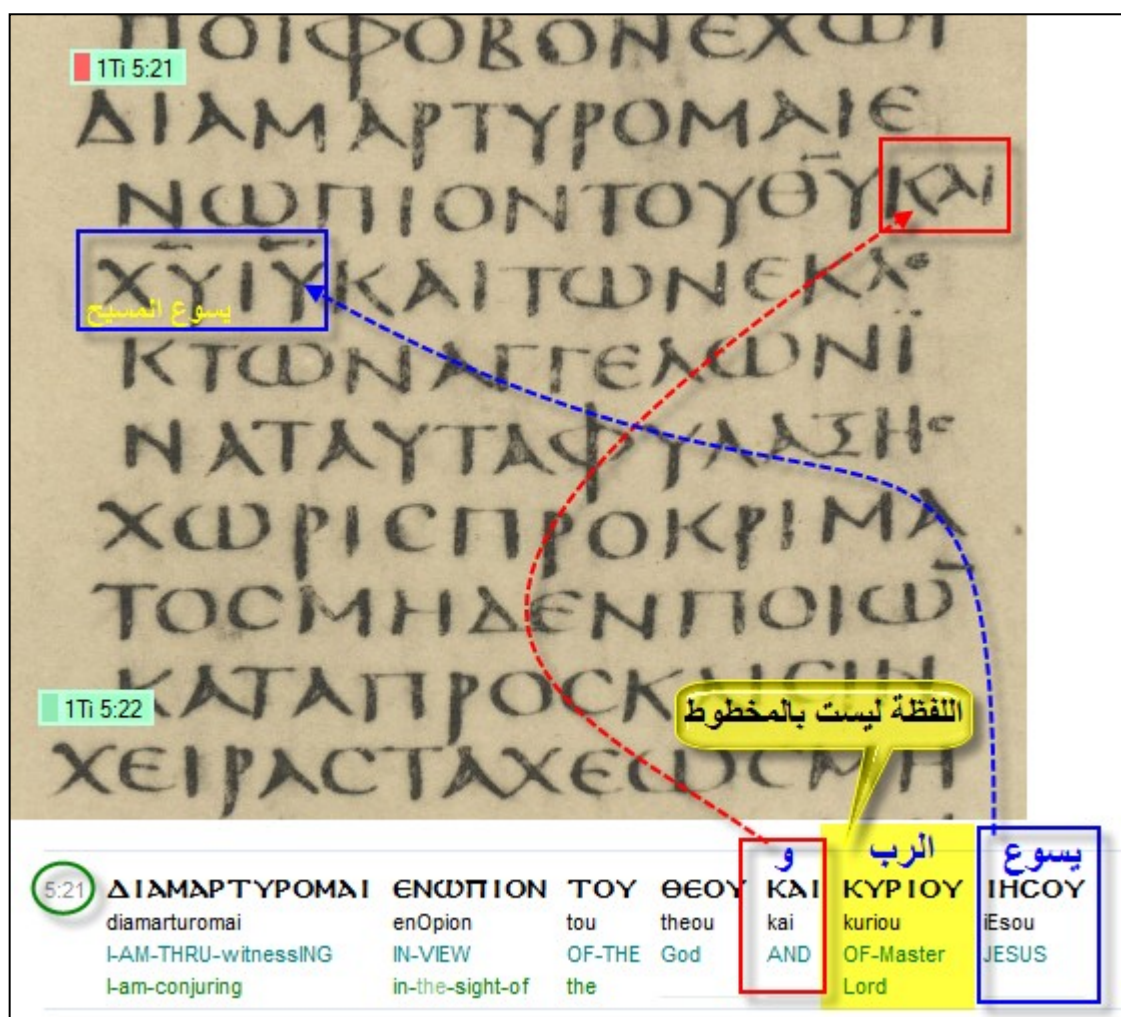
ΕΧΕΙ ΧΗΡΑΣ

echei chEras

IS-HAVING WIDOWS

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينايتية باليوناني	نص السينايتية بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	تي(1) 21-5	M-01A 1 Timothy 5:21 Διαμαρτυρομαι ενωπιον του ΘΥ και ΧΥΤΥ και των εκλεκτων αγγελων	21 I solemnly charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels,	وأناشدك أمام الله والمسيح يسوع والملائكة المختارين	٢١ أَنَا شِدُّكَ أَمَامَ اللَّهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَالْمَلَائِكَةِ الْمُخْتَارِينَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الرب <b>Κυρίου</b> ) <b>السينايتية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الرب) إلى (يسوع المسيح) من أجل وصفه بالألوهية (دعم ألوهية يسوع)						



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	تي(1) 5-6	M-01A 1 Timothy 6:5 διαπατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπω τον νουν και	5 wranglings of men corrupt in mind, and destitute of the truth, who suppose that godliness is a	والمنازعات بين قوم فسدت عقولهم وأضاعوا الحق وحسبوا التقوى سبيلا إلى	وَمُتَارَعَاتُ أَتָسِ قَاسِيْدِي الدَّهْنِ وَعَاْدِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّوْنَ أَنَّ التَّقْوَى	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (تجنب مثل هؤلاء ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων )



السبئية: العبارة غير موجودة	تجارة. تجنب مثل هؤلاء.	الرج.	source of gain.	απεστερημενω ν της αληθειας νομιζο-των πορισμον ειναι την ευσεβιαν	
أضاف النساخ عبارة (تجنب مثل هؤلاء) لأنهم لاحظوا أن بولس لم يذكر أي توجيه أو تعليم بشأن أصحاب المباحثات المتصلة - كما وصفها في النص السابق - فأضافوا النص لينهاوا المسيحيين عن مجادلتهم , ولعلاج تقصير بولس. (سد مواضع التقصير)					التعليق

1Ti 6:5

1Ti 6:6

6:5 ΠΑΡΑΔΙΑΤΡΙΒΑΙ ΔΙΕΦΘΑΡΜΕΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΟΝ ΝΟΥΝ

paradiatribai diephtharmenOn anthrOpOn ton noun

BESIDE-THRU-WEARings OF-HAVING-been-THRU-CORRUPTED OF-humans THE MIND

altercations of-decadent

6:6 ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΡΗΜΕΝΩΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΝΟΜΙΖΟΝΤΩΝ ΠΟΡΙΣΜΟΝ

kai apesterEmenOn tEs alEtheias nomizontOn porismon

AND HAVING-been-deprivED OF-THE TRUTH LAWIZING capital

deprived

ΕΙΝΑΙ ΤΗΝ ΕΥΣΕΒΙΑΝ ΑΦΙΣΤΑΘΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ

einai tEn eusebeian ahistaso apo tOn toioutOn

TO-BE THE devoutness FROM-STAND-YOU FROM THE such

such(p)

6:6 ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΠΟΡΙΣΜΟΣ ΜΕΓΑΣ Η ΕΥΣΕΒΕΙΑ ΜΕΤΑ ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΣ

estin de porismos megas hE eusebeia meta autarkeias

it-IS YET capital GREAT THE devoutness WITH SAME-SUFFICIency contentment

is

التقوى

تجنب مثل هؤلاء

المظلل بالاصفر ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	تي (1) 6-17	M-01A 1 Timothy 6:17 Τοις πλουσίοις εν τω νυν καιρω παραγγελλε μη υψηλα φρονιν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ επι ΘΩ τω παρεχοντι ημιν πατα πλουσιως εις απολαυσιν	17 Charge them that are rich in the present age that they be not highminded, nor trust in the uncertainty of riches, but in God who gives us all things richly for enjoyment;	وعليك أن توصي أغنياء هذه الدنيا بأن لا يتكبروا ولا يتكلوا على الغنى الزائل، بل على الله الذي يفيض علينا بكل ما ننعم به	١٧ أَوْصِ الْأَغْنِيَاءَ فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ أَنْ لَا يَسْتَكْبِرُوا، وَلَا يُلْقُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى غَيْرِ يَقِينِيَّةِ الْغَنِيِّ، بَلْ عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي يَمْنَحُنَا كُلَّ شَيْءٍ يَغْنَى لِلتَّمَتُّعِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الحي τῷ ζῶντι)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
اضاف النساخ لفظة (الحي) من أجل جعل القسم (الله الحي) ليكون مطابقا لنظيره في 3-15 , 10-4 , بحيث يجعل القسم هنا مشابه لأسلوب بولس مما يدعم قانونية الرسالة (دعم قانونية الرسالة)						<b>التعليق</b>

1Ti 6:17

ΤΟΙΣ ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ ΑΙΩΝΙ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ ΜΗ  
 ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ ΜΗΔΕ ΗΛΠΙΚΕΝΑΙ ΕΠΙ ΠΛΟΥΤΟΥ ΑΔΗΛΟΤΗΤΙ  
 ΑΛΛ' ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΤΩ ΠΑΡΕΧΟΝΤΙ ΗΜΙΝ ΠΛΟΥΣΙΩΣ  
 ΠΑΝΤΑ ΕΙΣ ΑΠΟΛΑΥΣΙΝ

1Ti 6:18

6:17

ΤΟΙΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΙ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ	ΜΗ
tois	plousiois	en	to	nun	aiOni	paraggelle	mE
to-THE	RICH-ones	IN	THE	NOW	eon	BE-YOU-chargING	NO
the-ones	rich			current		be-you-charging !	

ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ	ΜΗΔΕ	ΗΛΠΙΚΕΝΑΙ	ΕΠΙ	ΠΛΟΥΤΟΥ	ΑΔΗΛΟΤΗΤΙ
hupsElolphronein	mEde	Elpikenai	epi	ploutou	adElotEti
TO-BE-beING-HIGH-DISPOSed	NO-YET	TO-HAVE-EXPECTED	ON	RICHES	UN-EVIDENT
to-be-being-haughty	nor-yet	to-rely-on		of riches	dubiousness

ΑΛΛ' ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ	ΤΩ ΖΩΝΤΙ	ΤΩ ΠΑΡΕΧΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΠΛΟΥΣΙΩΣ
all en to theO	to zOnti	to parechonti	hEmin	plousiOs
but IN THE God	THE LIVING	THE One-tenderING	to-US	RICHly
		one-tendering	us	

ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΠΟΛΑΥΣΙΝ
panta	eis	apolausin
ALL	INTO	FROM-ENJOYment
all-things		enjoyment

الذي يمنحنا

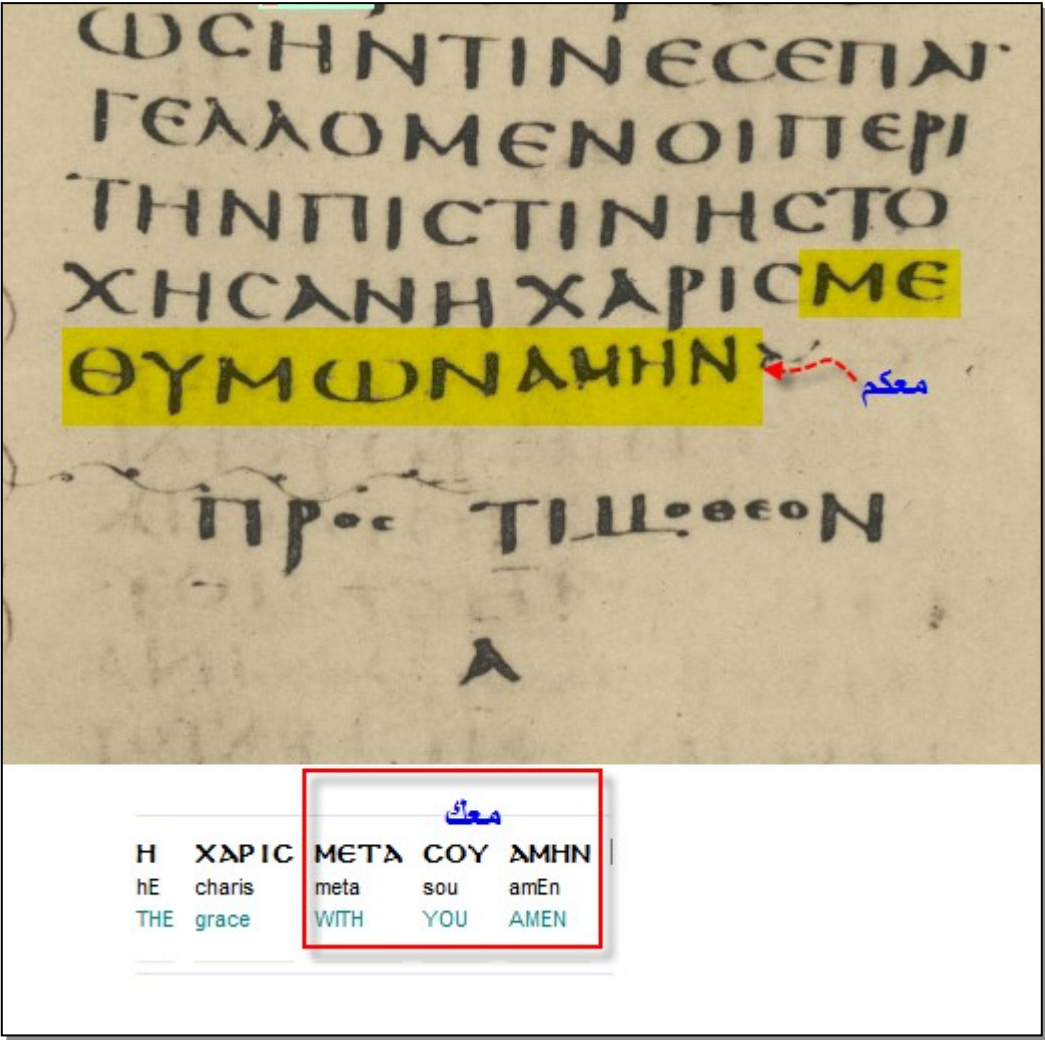
الله

الحي

ليست بالمخطوط



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	تي(1) 22-6	M-01A 1 Timothy 6:22 ἦν τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ἠστοχησαν ἡ χάρις μεθ υμῶν	22 Grace be with thee.	و حين اتخذه بعضهم زاغوا عن الإيمان. لتكن النعمة معكم.	٢٢ النَّعْمَةُ مَعَكَ. آمِينَ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (معك μετὰ σοῦ)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (معكم μεθ υμῶν)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (معكم) إلى (معك) لأن الرسالة موجهة من بولس لشخص واحد وهو تيموثاوس</p> <p>(جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						<b>التعليق</b>



# تيموثاوس الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	تي (2) 1-11	M-01A 2 Timothy 1:11 εἰς ὃ ἐτεθῆν ἐγὼ κηρυξ καὶ ἀποστολὸς καὶ διδασκαλὸς	11 to which I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher	التي أقمت لها مبشرا ورسولا ومعلما	١١ الَّذِي جُعِلْتُ أَنَا لَهُ كَارِرًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا لِلْأُمَمِ .	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (لِلْأُمَمِ ἑθνῶν)  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (لِلْأُمَمِ) من اجل هدم الفكرة اليهودية القائلة بأن الخلاص هو فقط لليهود وبالتالي هدم العهد القديم (إلغاء العهد القديم) (دعم عالمية المسيحية)						<b>التعليق</b>

ANΔIACTOY EYAI  
 AIOYEICOETEΘHN  
 EΓΩ KHPYΣ KAI AI  
 CTOLOC KAI ΔIAΔAK  
 ΛOC ΔIHN AITIAN

2Ti 1:11

2Ti 1:12

1:11 εἰς ὃ ἐτεθῆν ἐγὼ κηρυξ καὶ ἀποστολὸς καὶ διδασκαλὸς

eis ho etethEn egO kErux kai apostolos kai didaskalos

INTO WHICH WAS-PLACED I PROCLAIMer AND commissioner AND

معلما

لِلْأُمَمِ

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΕΘΝΩΝ

didaskalos ethnOn

TEACHER OF-NATIONS

ليست بالمخطوط

1:12 ΔΙ ΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΣΧΩ ΑΛΛ ΟΥΚ

di hEn aitian kai tauta paschO all ouk

THRU WHICH cause AND these I-AM-EMOTIONING but NOT

because-of also these-things I-am-suffering



## 2 Timothy 1:11

WH NU

διδάσκαλος  
"teacher"

 $\mathbb{N}^* \text{ AI}$ 

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

διδασκαλος εθνων  
"teacher of [the] Gentiles"

**N<sup>2</sup> C D F G  $\Psi$  1739 Maj it syr cop**

KJV NKJV NLT

variant 2

δουλος  
"servant"

33

MENTONΘΑΝΑΡ  
ΦΩΤΙΣΑΝΤΟΣΔΕ  
ΖΩΗΝΚΑΙΑΦΘΑΡ-  
ΑΝΔΕΥΕΥΑΓΓΕ-  
ΛΙΟΥΕΙΣΟΕΤΕΘΗΝ  
ΕΓΩΚΗΡΥΣΣΚΑΙΝΤΙ-  
ΣΤΟΣΚΑΙΔΙΔΑΚΤΗ-  
ΛΟΣΔΗΝΑΙΤΙΑΝ  
ΕΑΥΤΑΠΑΣΧΩ  
ΑΛΛΟΥΚΕΠΑΙΣΧΥΝ-  
ΜΑΙΟΙΔΑΓΑΡΩΠΕ-  
ΠΙΣΤΕΥΚΑΚΑΙΠΕ

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

NEW  
TESTAMENT  
TEXT AND  
TRANSLATION  
COMMENTARY

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	تي (2) -2- 18	M-01A 2 Timothy 2:18 οἱ τινες περὶ τὴν ἀληθίαν ἡστοχῆσαν λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι καὶ ἀνατρεπούσιν τὴν πίστιν τῶν τινῶν	18 who concerning the truth have erred, saying that a resurrection is already past, and overthrow the faith of some.	اللدان زاغا عن الحق حين زعما أن قيامة تمت، فهما إيمان بعض الناس .	١٨ اللَّذَانِ زَاغَا عَنِ الْحَقِّ، قَائِلَيْنِ: "إِنَّ الْقِيَامَةَ قَدْ صَارَتْ" فَيَقْلِبَانِ إِيمَانَ قَوْمٍ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (القيامة τὴν) (ἀνάστασιν)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتبها بدون تعريف: (قيامة ἀνάστασιν)</p>
<p>قام النساخ بإضافة أداة التعريف في (القيامة) لجعل الرجلين يتكلمان عن القيامة الأخروية وليس عن أي قيامة لأن هناك بالفعل قيامة معينة قد تمت ألا وهي قيامة يسوع وبالتالي لا يستحقان الذم , بخلاف الكلام عن القيامة الأخروية فإنهما يستحقان عليه الذم (جعل الأمور أكثر منطقية)</p>						

**التعليق**

2Ti 2:18

2Ti 2:19

ليست بالمخطوط

قائلين

ال

2:18 OITINES PERI THN ALTHEIAN HCTOXHCAN ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΗΝ

hoitines peri tEn alEtheian EstochEsan legontes tEn

WHO-ANY ABOUT THE TRUTH deviate saying THE

2:19 ANASTASIN HΔH ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΤΡΕΠΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΤΙΝΩΝ

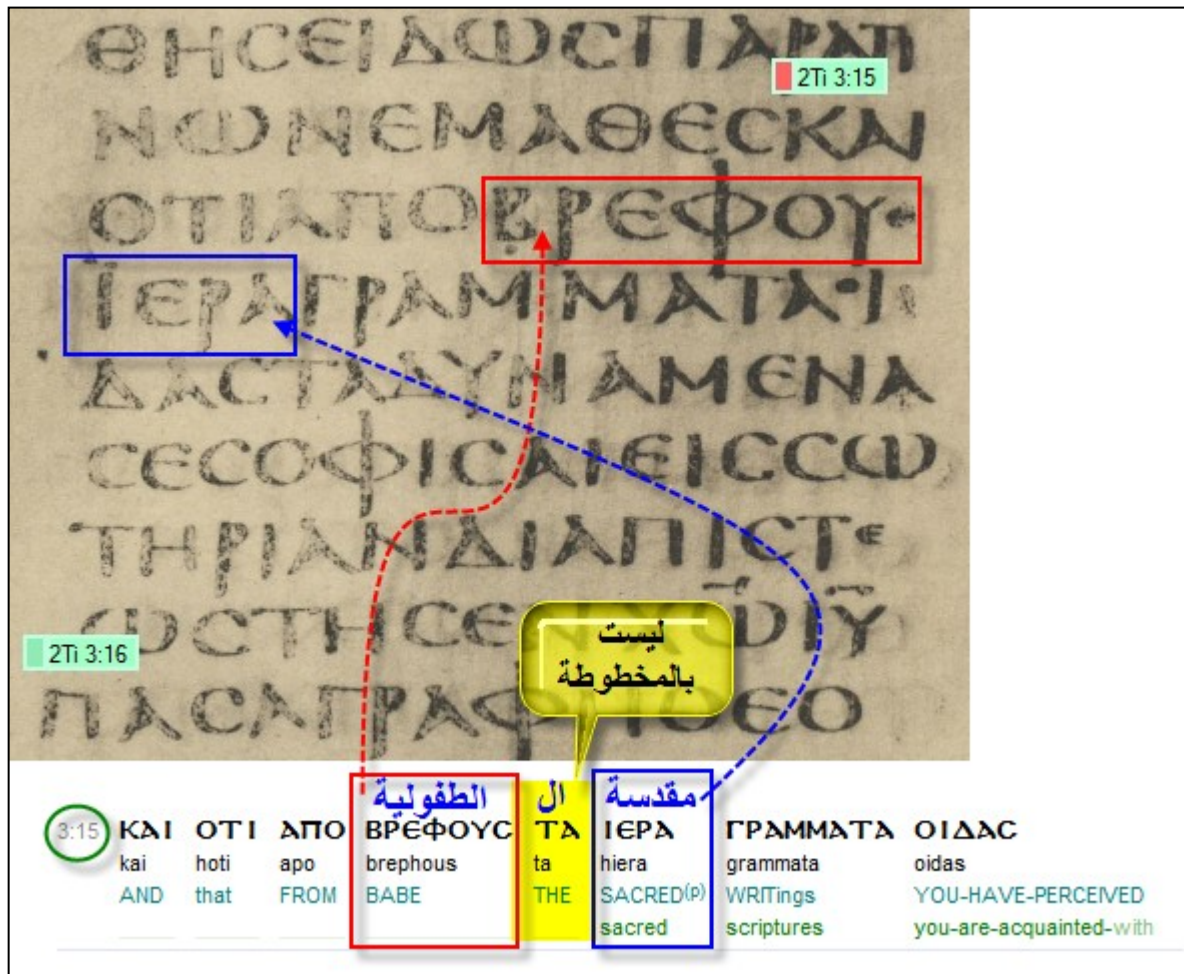
anastasin EdE gegonenai kai anatrepousin tEn tinOn

UP-STANDING ALREADY TO-HAVE-BECOME AND ARE-UP-REVERTING THE OF-ANY

resurrection to-have-occurred are-subverting of-some

وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
<b>النسخة العربية:</b> تضيف أداة التعريف: (الكتب المقدسة τὰ ἱερὰ γράμματα) <b>السينائية:</b> أداة التعريف غير موجودة	٥. (وَآنكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلَاصِ،	فأنت منذ طفولتك عرفت كتباً مقدسة القادرة على أن تزودك بالحكمة التي تهدي إلى الخلاص في الإيمان بالمسيح يسوع.	15 and that from a child thou hast known holy Scriptures, which are able to make thee wise to salvation,	M-01A Colossians 3:15 Καὶ ἡ εἰρηνὴ τοῦ ΧΥ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς ἣν καὶ ἐκληθῆτε ἐν ἐνὶ σωματι καὶ εὐχαριστοὶ γίνεσθε	تي (2) -3 15	3





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	تي (2) 3-16	M-01A 2 Timothy 3:16 Πασα γραφη θεοπνευστος	16 All scripture is by inspiration of God,	١٦ كُلُّ كِتَابٍ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَتَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِخِ	١٦ كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللَّهِ، وَتَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ	النسخة العربية: تضيف أداة التعريف:

<p><b>التعليق</b></p>	<p>أضاف المترجمون أداة التعريف من أجل وصف الكتاب المقدس بأنه موحى به من الله (<b>دعم عقيدة وحي الكتاب المقدس</b>)</p>			<p>وَالْتَّوْبِيخِ</p>	<p>(الكتاب γραφή ἡ)</p> <p><b>السينائية:</b></p> <p>أداة التعريف <b>غير موجودة</b></p>
-----------------------	---	--	--	------------------------	--

2Ti 3:16

ΠΑΣΑ ΓΡΑΦΗ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΣΤΟΣ ΚΑΙ ΟΦΕΛΙΜΟΣ ΠΡΟΣ

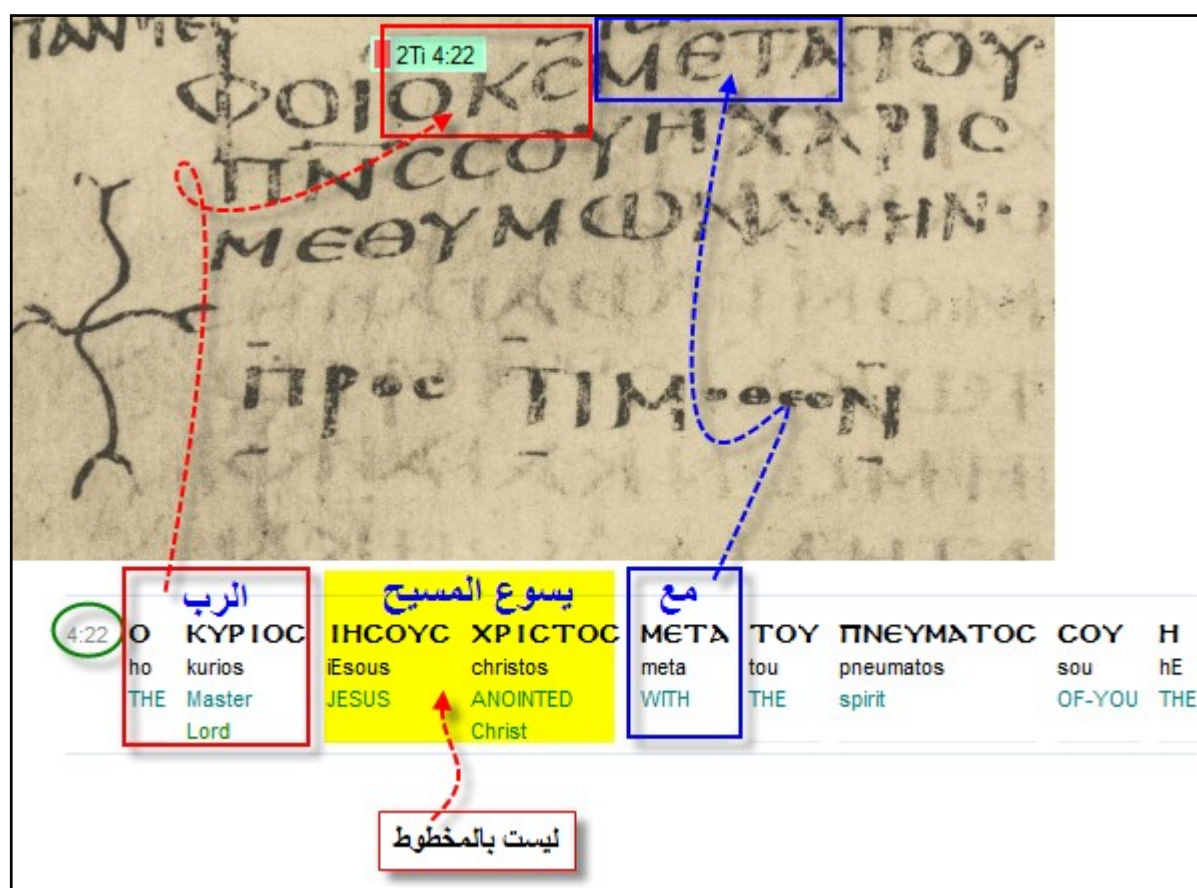
أداة التعريف ليست موجودة

كل كتاب

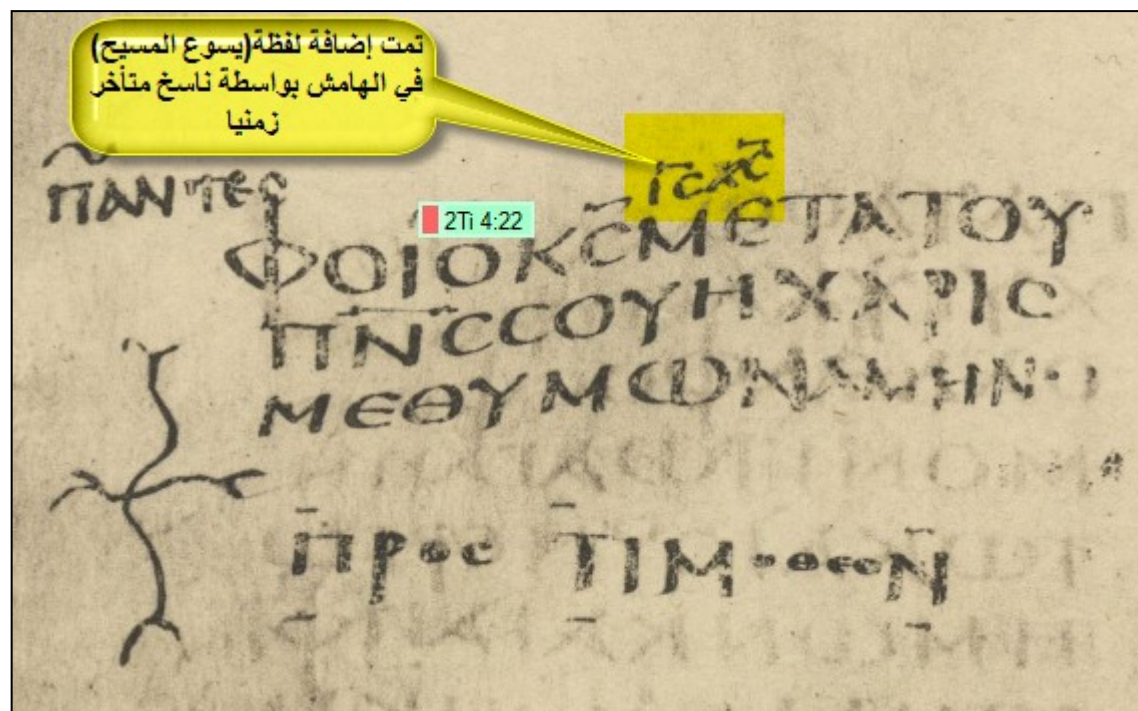
3:16	ΠΑΣΑ	ΓΡΑΦΗ	ΘΕΟΠΝΕΥΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΟΦΕΛΙΜΟΣ	ΠΡΟΣ
pasa	graphE	theopneustos	kai	Ophelimos	pros	
EVERY	WRITing	God-spirited	AND	beneficial	TOWARD	
all	scripture	inspired-by-God				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة	وجه الاختلاف
---	----------	---------------------------	----------------------------	----------------------------------	---	--------------

	<b>الفانديك</b>					
<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: <b>يسوع المسيح</b> <b>ΤΣ</b> ( <b>ΧΣ</b> )  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>	<b>٢٢ الرَّبُّ يَسُوعُ</b> <b>الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ.</b> <b>الْثَّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.</b>	ليكن الرب مع روحك ولتكن النعمة معكم.	22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.	M-01A <b>2 Timothy</b> <b>4:22</b> Ο ΚΣ μετα του ΠΝΣ σου Η χαρις μεθ υμων	<b>تي (2) 4-22</b>	5
<b>أضاف النساخ لفظة (يسوع المسيح) بعد لفظة (الرب) من أجل وصف يسوع بالالهوية (دعم</b> <b>ألوهية يسوع)</b>						<b>التعليق</b>







# 2 Timothy 4:22a

WH NU

ὁ κύριος  
"the Lord"

ⲛⲥⲦⲂ 33 1739 cop<sup>a</sup>

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB LEB

variant 1

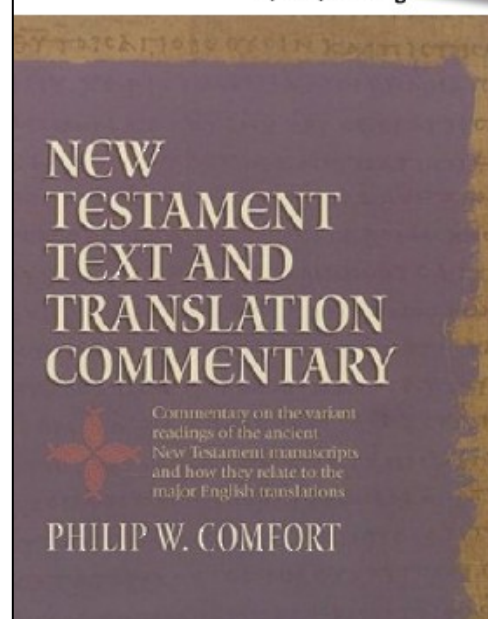
ο κυριος Ιησους  
"the Lord Jesus"  
A 104 614  
NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

variant 2/TR

ο κυριος Ιησου Χριστου  
"the Lord Jesus Christ"  
ⲛⲥⲦⲂ ⲈⲔⲩⲙⲁⲓⲥⲥⲱⲣⲓⲥⲱⲧⲱ  
KJV NKJV NETmg

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



# رسالة تيطوس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	تيط 4-1	M-01A Titus 1:4 Τίτω γνησιῷ τεκνῷ κατὰ κοινὴν πίστι- ν χάρις καὶ εἰρήνη ἀπο ΘΥ ΠΡΣ καὶ ΧΥΤΥ τοῦ ΣΡΣ ἡμῶν	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الآب والمسيح يسوع مخلصنا.	4 إِلَى تَيْطُسَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَشَرَكِ: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (ورحمة ἔλεος) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (ورحمة) من أجل محاكاة أسلوب بولس في رسالة تيموثاوس الأولى 1-2 والثانية 2-1, مما يدعم نسبة الرسالة لبولس وبالتالي تأخذ صفة القانونية (دعم قانونية الرسالة)						<b>التعليق</b>

Tit 1:4

Tit 1:5

ليست بالمخطوط

نعمة

رحمة

1:4 TITΩ ΓΝΗΣΙΩ ΤΕΚΝΩ ΚΑΤΑ ΚΟΙΝΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΧΑΡΙΣ ΕΛΕΟΣ

titO gnEsiO teknO kata koinEn pistin charis eleos

to-TITUS genuine offspring according-to COMMON BELIEF faith grace MERCY

سلام

ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ

eirEnE apo theou patros kai kuriou iEsou christou tou

PEACE FROM God FATHER AND OF-Master JESUS ANOINTED THE Lord Christ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	تيط 1-4	M-01A Titus 1:4 Τίτω γνησίῳ τεκνῷ κατὰ κοινὴν πίστι- ν χάρις καὶ εἰρήνη ἀπο ΘΥ ΠΡΣ καὶ ΧΥΤΥ του ΣΡΣ ἡμῶν	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الآب والمسيح يسوع مخلصنا.	4 إِلَى تِيطُسَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَرَكِ: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الرَّب كypίου) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (الرَّب) من اجل وصف يسوع بالالوهية (دعم الوهية يسوع)						<b>التعليق</b>

Tit 1:4

Tit 1:5

ليست بالمخطوط

1:4 ΤΙΤΩ ΓΝΗΣΙΩ ΤΕΚΝΩ ΚΑΤΑ ΚΟΙΝΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΧΑΡΙΣ ΕΛΕΟΣ

titO gnEsiO teknO kata koinEn pistin charis eleos

to-TITUS genuine offspring according-to COMMON BELIEF faith grace MERCY

ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ

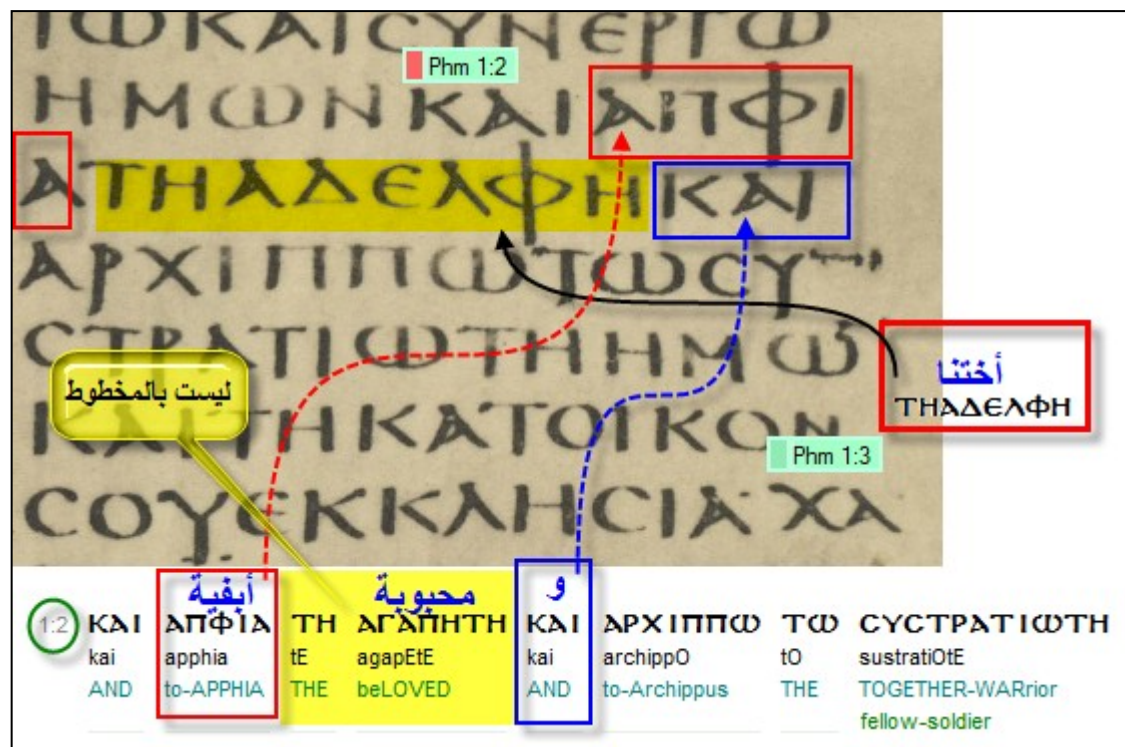
eirEnE apo theou patros kai kuriou iEsou christou tou

PEACE FROM God FATHER AND OF-Master Lord JESUS ANOINTED THE Christ

# رسالة فليمون

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	فليم 1-2	<sup>M-01A</sup> <b>Philemon 1:2</b> και Αφια τη αδελφη και Αρχιππω τω συστρατιωτη ημω και τη κατ οικον σου εκκλησια	2 and to Apphia the sister, and Archippus our fellowsoldier, and to the church that is in thy house.	وإلى الكنيسة التي تجتمع في بيتك، وإلى أختنا أبفية وإلى رفيقنا في الجهاد أرخبس.	٢وإلى أَبْفِيَّةَ <b>الْمَحْبُوبَةِ</b> ، وَأَرْخُبُسَ الْمُتَجَدِّدِ مَعَنَا،	<b>النسخة العربية:</b> تكتب : (المحبة τῇ) (ἀγαπητῇ)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (أختنا τη αδελφη)
<p>قام النساخ بتغيير النص من (أختنا) إلى (المحبة) من أجل مطابقة مقدمة الرسالة لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل مصطلح المحبوب والمحبة مثل فليمون 1, رومية 12-16, أفسس 6-1, كولوسي 3-12, تسالونيكي الأولى 1-4 وغيرها, وهذا يدعم قانونية الرسالة (دعم قانونية الرسالة)</p>						<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	فليم-1 12	M-01A <b>Philemon</b> <b>1:11</b> τον ποτε σοι αχρηστον νυ <sup>-</sup> νι δε και σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα <sup>12</sup> σοι αυτον τουτ εστι <sup>-</sup> τα εμα σπλαγχνα	12 whom I sent back to you—him, this one is my very heart"	أرده إليك، أرد قلبي نفسه	12 الَّذِي رَدَدْتُهُ. <b>فَاقْبَلْهُ</b> ، الَّذِي هُوَ أَحْشَائِي.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: ( <b>فاقبله</b> προδσλαβοῦ ( <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
أضاف النساخ عبارة ( <b>فاقبله</b> ) لأنهم لاحظوا حرص بولس على دعوة فليمون لقبول أنسيمس فكانت الإضافة لدعم مراد بولس						

Phm 1:12

Phm 1:13

1:12 ON ANEPEMPSA (1:12) CY DE AUTON TOYT ECTIN TA EMA  
 hon anepempsa (1:12) su de auton tout estin ta ema  
 WHOM I-UP-SEND YOU YET him this IS THE MY  
 I send-back

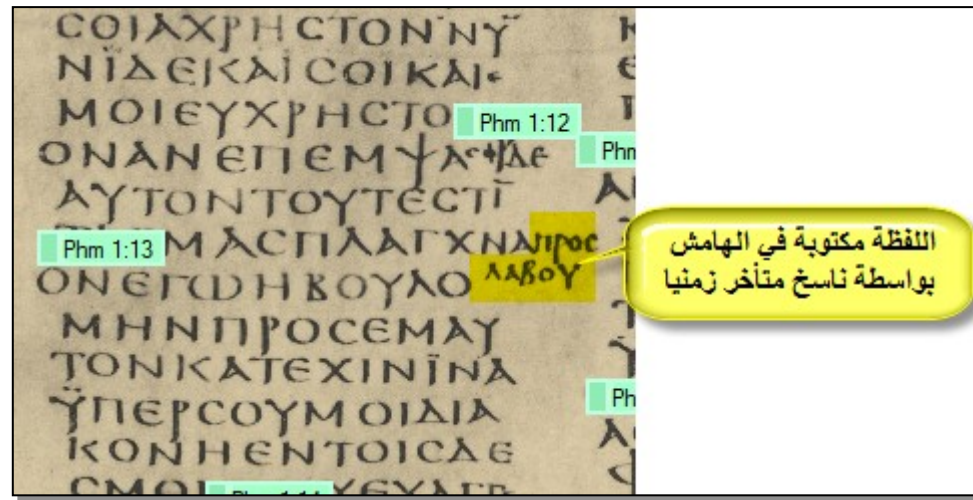
أحشائي  
 SPΛAGΧNA  
 splagchna  
 compassions

أقبله  
 ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ  
 proslabou  
 BE-TOWARD-GETTING  
 be-you-taking-to-yourself!

المظلل ليس  
 بالمخطوط

1:13 ON ΕΓΩ ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ ΠΡΟΣ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΤΕΧΕΙΝ ΙΝΑ  
 hon egO eboulomEn pros emauton katechein hina  
 WHOM intend TOWARD MYself TO-BE-DOWN-HAVING THAT  
 to-be-retaining

الذي



اللفظة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

## Philemon 12

WHNU

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

ὃν ἀνέπεμψα σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ  
σπλάγχνα

"whom I sent back to you—him, this one [who] is my very heart"

**℣\* A (F G) 33**

NKJvmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

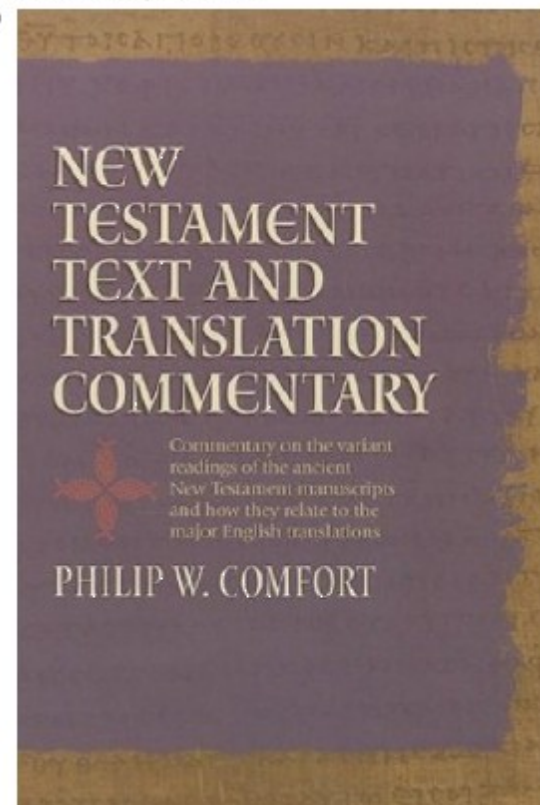
ὃν ἀνέπεμψα. σὺ δε αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ  
σπλάγχνα, προσλαβού

"whom I sent back. Now you receive him, this one [who] is my very heart"

**℣<sup>2</sup> C<sup>2</sup> D Maj it (syr) (C\* σοι instead of σὺ δε)**

KJV NKJV HCSBmg

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



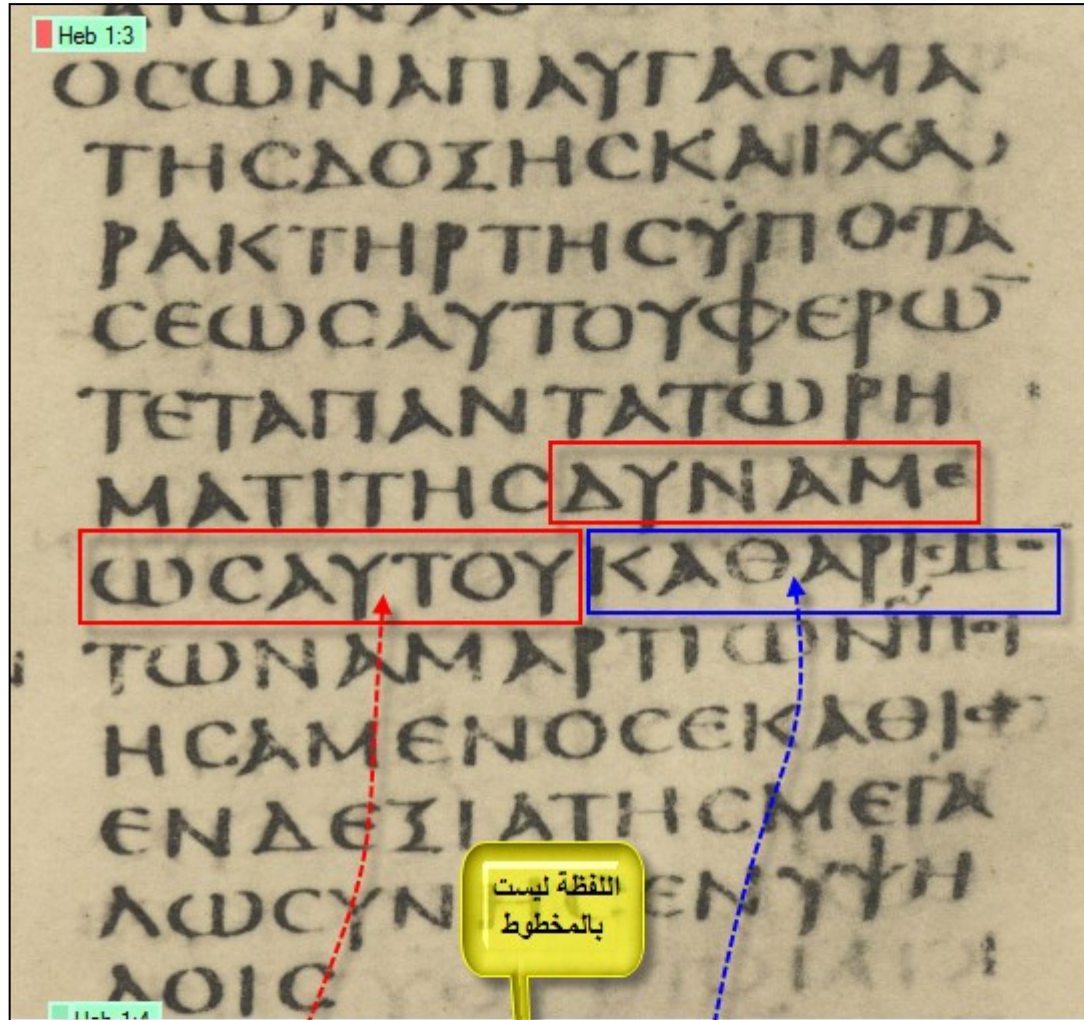


# رسالة العبرانيين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	عب 1-3	<sup>M-01A</sup> Hebrews 1:3 ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως	3 who, being the effulgence of his glory and the exact image of his substance, bearing onward	هو بهاء مجد الله وصورة جوهرة، يحفظ الكون بقوة كلمته. ولما طهرنا	3 الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَحَامِلُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ	<u>النسخة العربية:</u> تضيف لفظة: (بنفسه δι' εαυτου)

<p><b>السينائية:</b></p> <p>اللفظة غير موجودة</p>	<p>قُدِّرَتِه، بَعْدَ مَا صَنَعَ يَنْفُسِه تَطْهِيرًا لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعَظَمَةِ فِي الْأَعَالِي، عَصَائِرًا</p>	<p>من خطايانا جلس عن يمين إله المجد في العلى</p>	<p>also all things by the word of his power, when he had made a cleansing of sins sat down at the right hand of the majesty on high,</p>	<p>αυτου φερω- τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου καθαρισμο- των αμαρτιων ποιησαμενος εκαθισε- εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις</p>		
<p>أضاف النساخ لفظة (بنفسه) من أجل التأكيد على عقيدة الفداء التي تسلتزم أن الإله نفسه يقوم بالفداء والكفارة (دعم عقيدة الفداء والصلب)</p>						<p><b>التعليق</b></p>

Heb 1:3



1:3	OC	ΩΝ	ΑΠΑΥΓΑΣΜΑ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑΚΤΗΡ	ΤΗΣ
	hos	On	apaugasma	tEs	doxEs	kai	charaktEr	tEs
	WHO	BEING	FROM-RADIANCE	OF-THE	esteem	AND	CARVing	OF-THE
			effulgence		glory		emblem	
	ΥΠΟ	ΤΑΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΕΡΩΝ	ΤΕ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΩ
	hupostaseOs		autou	pherOn	te	ta	panta	to
	UNDER-STAND		OF-Him	CARRYING	BESIDES	THE	ALL	to-THE
	ing			carrying-on				declaration
	assumption							OF-THE
	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙ	ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ	ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΝ	ΤΩΝ	
	dunameOs	autou	di	heautou	katharismōn	poiEsamenos	tOn	
	ABILITY	OF-Him	THRU	Self	cleansing	making	OF-THE	
	power		through	himself				

اللفظة ليست  
بالمخطوط

قدرته

بنفسه

تطهيرا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	عب-1-8	M-01A Hebrews 1:8 προς δε τον ΥΙΟΝ Ο ΘΡΟΝΟΣ σου ο ΘΣ εις τον αιωνα του αιωνος και η ραβδος της βασιλειας αυτου	8 But with respect to the Son: Thy throne, O God, is forever and ever; and: A scepter of rectitude is the scepter of his kingdom.	أما في الابن فقال: ((عرشك يا الله ثابت إلى أبد الدهور، وصولجان العدل وصولجان ملكه	وَأَمَّا عَنِ الْإِبْنِ: "كُرْسِيِّكَ يَا إِلَهُ إِلَى دَهْرٍ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ"	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (ملكك) βασιλείας (σου) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (ملكه) βασιλειας (αυτου)
<b>التعليق</b>		<p>قام النساخ بتغيير النص من (ملكه) إلى (ملكك) لسببين:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة الاقتباس هنا مع العهد القديم (مزمور 45: 6-7)</li> <li>- إزالة الاضطراب الحادث في النص، فالكلمة بمضير الغائب (ملكه) تنقل الكلام من صيغة المخاطب للغائب بشكل مفاجئ. (تحسين النص) (مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم)</li> </ul>				

Heb 1:8

ملكه  
ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ

Heb 1:9

1:8 ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ Ο ΘΡΟΝΟΣ COY Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ  
pros de ton huion ho thronos sou ho theos eis ton  
TOWARD YET THE SON THE THRONE OF-YOU THE God INTO THE

ΑΙΩΝΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΡΑΒΔΟΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ Η ΡΑΒΔΟΣ ΤΗΣ  
aiOna tou aiOnos rabdos euthutEtos hE rabdos tEs  
eon OF-THE eon ROD OF-straightness THE ROD OF-THE  
scepter of-rectitude scepter

ملكك  
ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ COY  
basileias sou  
KINGdom OF-YOU

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	عب-1 12	M-01A Hebrews 1:12 και ωσει περιβολαιον αλλαξεις αυτους ως ιματιον και αλλαγησονται συ δε και ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλιψουσιν	12 and as a mantle shalt thou roll them up and as a garment, and they shall be changed, but thou art the same, and thy years shall not fail.	تطويها طي الرداء فتتغير <b>كثوب</b> ، وأنت أنت لا تنتهي أيامك	١٢ وَكَرَدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسَيُوكَ لَنْ تَفْنَى.	<b>النسخة العربية:</b> ليست فيها الإضافة <b>السينائية:</b> تضيف لفظة: <b>(كثوب ως ιματιον)</b>
<p>قام النساخ بحذف لفظة <b>(كثوب)</b> لسببين:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في السبعينية في العهد القديم (مزمور 102: 26) حيث لا ينسب التغير للثوب</li> <li>- لاحظوا أنه لا توجد قيمة كبيرة للكلمة، فما قبلها يغني عنها.</li> </ul> <p><b>(مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم السبعيني = السبعنة) (تحسين النص)</b></p>						<b>التعليق</b>

Heb 1:12

κτوب

Heb 1:13

1:12 ΚΑΙ ΩΣΕΙ ΠΕΡΙΒΟΛΑΙΟΝ ΕΛΙΞΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑΓΗCONΤΑΙ

kai hOsei peribolaion elixeis autous kai  
AND AS-IF ABOUT-CAST clothing YOU-SHALL-BE-WHIRLING them AND also

ΑΛΛΑΓΗConΤΑΙ

allagEcontai  
THEY-SHALL-BE-ING-CHANGED

ΑΥΤΟΥΣ

autous  
them

ΚΑΙ

kai  
AND also

ΑΥΤΟΣ ΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕΤΗ COY

su de ho autos ei kai ta etE sou  
YOU YET THE SAME ARE AND THE YEARS OF-YOU

ΟΥΚ ΕΚΛΕΙΨΟΥCIN

ouk ekleipsousin  
NOT SHALL-BE-OUT-LACKING  
shall-be-defaulting

م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	عب 7-21	M-01A Hebrews 7:21 ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον Ωμοσεν ΚΣ και ου μεταμεληθησε ται Συ ιερεις	21 but he with the swearing of an oath by him that said to him: The Lord swore, and will not regret it, Thou art a priest for ever	وأما يسوع فأقيم كاهنا بيمين من الله الذي قال له: ((أقسم الرب، ولن يندم، أنك كاهن إلى الأبد)).	٢١لأن أولئك يدون قَسَمَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَيَقْسِمُ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: "أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِي صَادَقْ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِي صَادَقْ) κατὰ τὴν τάξιν (Μελχισεδέκ) <b>السيناوية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (على رتبة ملكي صادق) من أجل التأكيد على الشبه بين المسيح وملك ي صادق الذي يعتبره بولس زمرا لتغير الشريعة وإلغاءها كما في الأعداد من 11 إلى 19 مما يجعل						<b>التعليق</b>



Heb 7:21

ΟΔΕ ΜΕΤ' ΟΡΚΩΜΟ-  
CΙΑΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ  
ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΩΜΟCΕΝ  
ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕ  
ΤΑΜΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ CΥ  
ΙΕΡΕΥC ΚΑΤΑ ΤΟCΟΥ  
ΤΟ ΚΑΙ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC

Heb 7:22

Ο ΔΕ ΜΕΤΑ ΟΡΚΩΜΟCΙΑC ΔΙΑ ΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΠΡΟC  
ΑΥΤΟΝ ΩΜΟCΕΝ ΚΥΡΙΟC ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ CΥ ΙΕΡΕΥC  
ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ

7:21

ho de meta horkomosias dia tou legontos pros  
THE YET WITH OATH-SWEARING THRU THE saying TOWARD  
the-one swearing-of-oath through one-saying

ΑΥΤΟΝ ΩΜΟCΕΝ ΚΥΡΙΟC ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ CΥ ΙΕΡΕΥC  
auton Omosen kurios kai ou metamelEthEsetai su hierous  
Him SWEARS Master AND NOT SHALL-BE-BEING-after-CARED YOU SACRED-One  
Lord shall-be-regretting-it priest **كاهن**

ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ  
eis ton aiOna kata tEn taxin melchisedek  
INTO THE eon according-to THE order of-MELCHISEDEK  
of-Melchisedek

7:22

KATA ΤΟCΟΥΤΟΝ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC  
kata tosou-ton kreittonos  
according-to so-much better  
of-better

ΕΓΓΥΟC  
egguos  
SPONSOR

المظلل بالأضفر  
ليس بالمخطوط

# Hebrews 7:21

WH NU

σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

"you are a priest forever"

ⲡ<sup>46</sup> (Ⲙ\*) B C 0278 33 it

NKJVMg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

συ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ

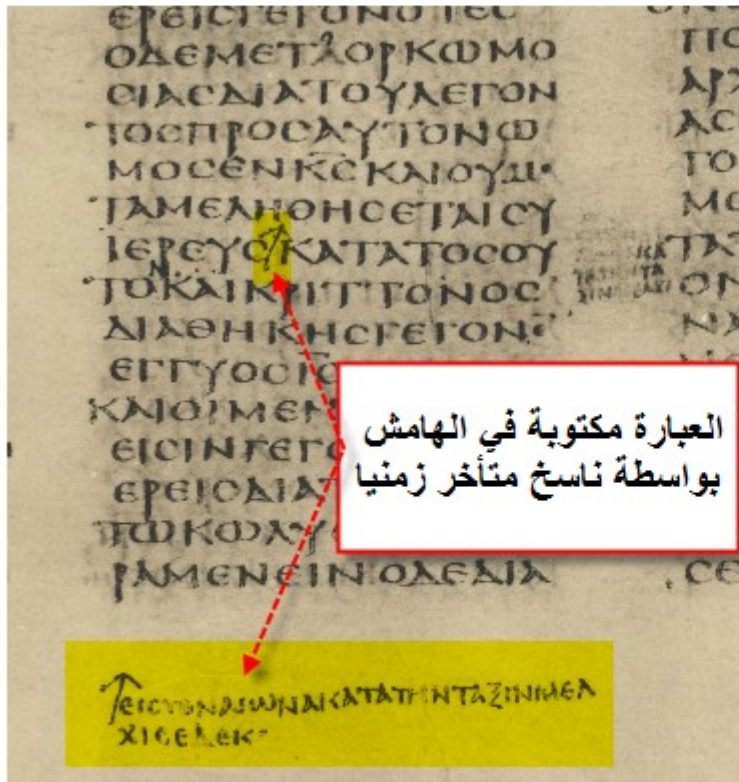
"you are a priest forever according to the order of Melchizedek"

Ⲙ<sup>2</sup> A D Ψ 1739 Maj syr

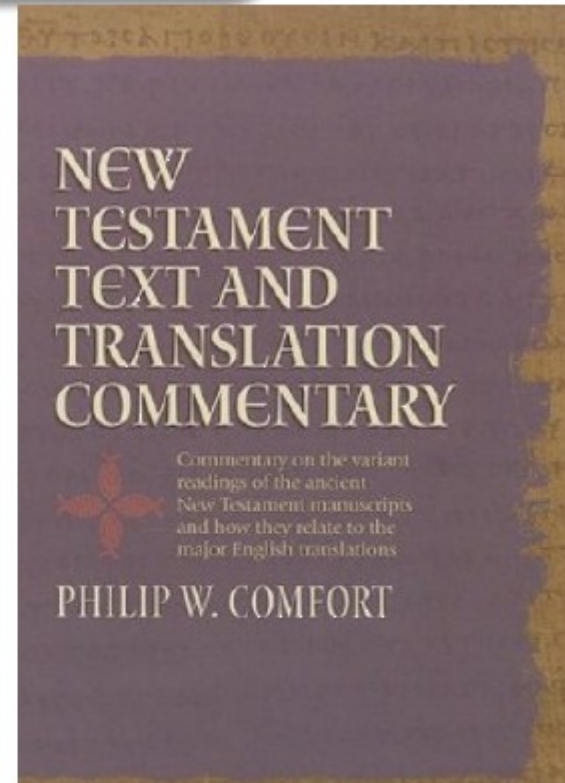
KJV NKJV

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة



العبارة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	عب-8-12	M-01A Hebrews 8:12 ὅτι ἰλεως εἶσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι	12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins will I remember no more.	فأصفح عن ذنوبهم ولن أذكر خطاياهم من بعد.	١٢ لَأَتِي أَكُونُ صَفُوحًا عَنْ آثَامِهِمْ، وَلَا أَذْكُرُ حَطَايَاهُمْ وَتَعْدِيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ."	<b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (وتعدياتهم) καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (وتعدياتهم) من أجل مطابقة النص هنا مع نظيره في العبرانيين 17-10 لجعل أسلوب الكاتب متجانس في كل الرسالة مما يسهم في دعم قانونيتها (دعم قانونية الرسالة)						

**التعليق**

Heb 8:12

Heb 8:13

المظلل بالأصفر ليست بالمخطوط

8:12 OTI IΛEΩC ECOMAI TAIC AΔIKIAIC AYTON KAI TΩN

hoti hileOs esomai tais adikiais autOn kai tOn

that PROPITIOUS I-SHALL-BE to-THE UN-JUSTnesses OF-them AND OF-THE injustices

AMAPTION AYTON KAI TΩN ANOMION AYTON OY MH

hamartiOn autOn kai tOn anomiOn autOn ou mE

misses OF-them AND OF-THE UN-LAWnesses OF-them NOT NO

خطاياهم

ولا

وتعدياتهم

MNHCEW ETI

mnEsthO eti

I-SHOULD-BE-BEING-REMINDED STILL



## Hebrews 8:12

WH NU

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
"their sins"

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ الأصلي

ⲡ<sup>46</sup> ⲛ\* B 1739 it syr<sup>p</sup> cop

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR

ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ  
"their sins and their lawlessnesses (= iniquities)"

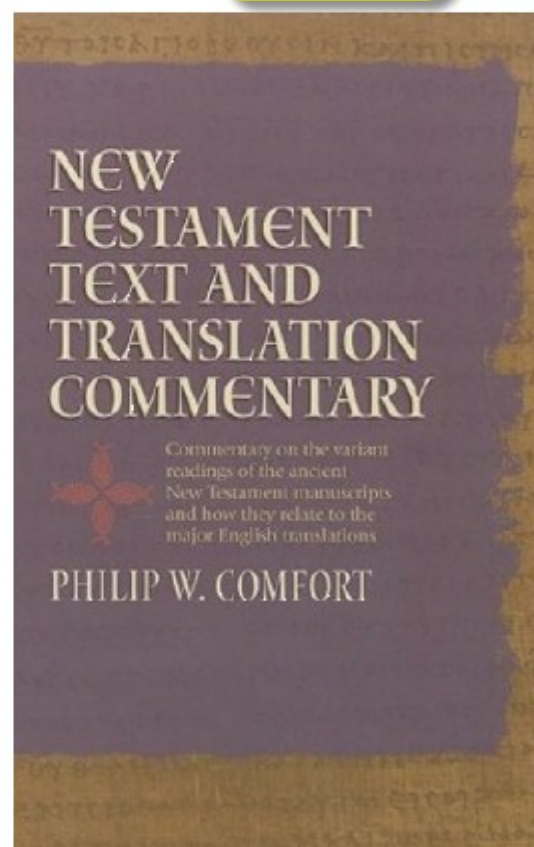
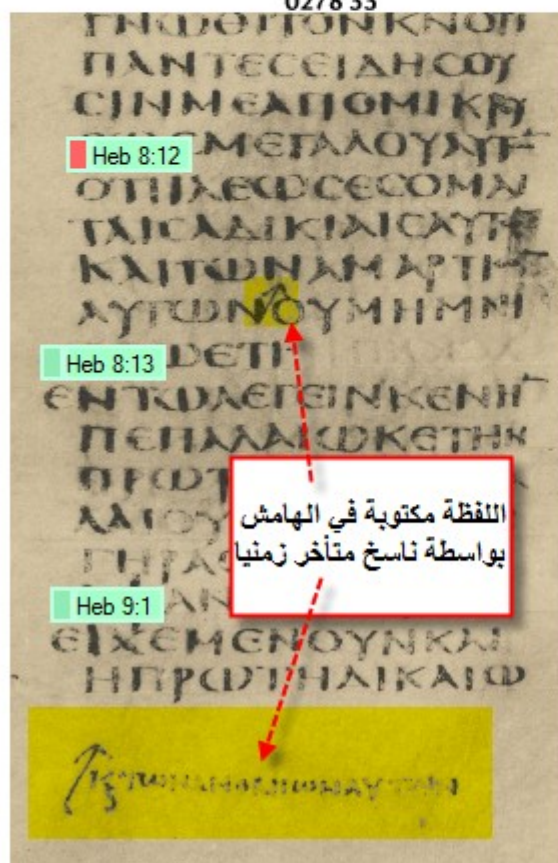
N<sup>2</sup> A D 0285<sup>vid</sup> Maj

KJV NKJV HCSB ~~ESV~~

variant 2

ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ  
"their lawlessness"  
0278 33

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر  
زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	عب 10-1	M-01A Hebrews 10:1 Σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτοταις αυταις θυσιας αυτων ας προσφέρουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυνανται τους προσερχομενο υς τελιωσαι	1 For the law, having a shadow of the coming good things, not the image itself of the things, they can never with the same sacrifices, which they offer year by year continually, make those that come to them perfect;	ولأن الشريعة ظل الخيرات الآتية، لا جوهر الحقائق ذاتها، فلا يقدرون بتلك الذبائح نفسها التي يستمر تقديمها سنة بعد سنة أن يكمل الذين يتقدمون	الآنَّ التَّامُوسَ، إِذْ لَهُ ظِلُّ الْحَيَّاتِ الْعَتِيدَةِ لَا تَفْسُ صُورَةِ الْأَشْيَاءِ، لَا يَقْدُرُ أَبَدًا يَنْفُسِ الذَّبَائِحِ كُلِّ سَنَةٍ، الَّتِي يُقَدِّمُونَهَا عَلَى الدَّوَامِ، أَنْ يُكَمِّلَ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: ( يقدر δύναται ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: ( يقدرון δυνανται )
<b>التعليق</b>		قام النساخ بتغيير النص من (لا يقدر) إلى (لا يقدرون) لأن النص في السينائية ينسب عدم القدرة على تحقيق الكمال للكهنة (لا يقدرون) فقاموا بتغييره لينسبوا عدم القدرة للشريعة نفسها مما يوجد مبررا لإلغاءها (إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس)				

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ  
 ΣΚΙΑΝ ΓΑΡ ΕΧΩΝ Ο  
 ΝΟΜΟΣ ΤΩΝ ΜΕΛ  
 ΛΟΝ ΤΩΝ ΑΓΑΘΩ  
 ΟΥΚ ΑΥΤΗΝ ΤΗ ΝΕΙ  
 ΚΟΝ ΑΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑ  
 ΤΩΝ ΚΑΤΕΝΙ ΑΥΤ  
 ΤΑΙΣ ΑΥΤΑΙΣ ΘΥΣΙΑ  
 ΤΩΝ ΑΣ ΠΡΟΣΦ  
 ΡΟΥΣ ΙΝΕΙΣ ΤΟ ΔΙΗ  
 ΝΕΚΕΣ ΟΥΔΕ ΠΟΤ  
 ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΤΟΥΣ Π  
 ΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ Τ  
 ΑΙΩΣ ΑΙ  
 ΕΠΙΕΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΠΑΥΣ

Heb 10:1

يَقْدُرُونَ  
 ΔΥΝΑΝΤΑΙ

b 10:2

ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡ-  
 ΣΕΙΧΟΜΕΝΟΥΣ ΤΕ

10:1	σκίαν	γὰρ	ἔχων	ὁ	νόμος	τοῦ	μελλόντων	ἀγαθῶν	οὐκ
	skian	gar	echOn	ho	nomos	tOn	mellontOn	agathOn	ouk
	SHADE	for	HAVING	THE	LAW	OF-THE	beING-ABOUT	GOOD(P)	NOT
	shadow						impending	good-things	
<hr/>									
	αὐτὴν	τὴν	εἰκόνα	τῶν	πραγμάτων	κατὰ	ἐνιαυτὸν	ταῖς	
	autEn	tEn	eikona	tOn	pragmatOn	kat	eniauton	tais	
	SAME	THE	image	OF-THE	PRACTISES	according-to	year	to-THE	
	selfsame				matters				
<hr/>									
	αὐταῖς	θυσίαις	ἃς	προσφέρουσιν	εἰς	τὸ	διηγεῖς		
	autais	thusiais	has	prospherousin	eis	to	diEnekes		
	SAME	SACRIFICES	WHICH	THEY-ARE-TOWARD-CARRYING	INTO	THE	THRU-CARRY		
				they-are-offering			finality		
<hr/>									
	οὐδέποτε	δύνανται	τοὺς	προσερχομένους	τελειῶσαι				
	oudepote	dunatai	tous	proserchomenous	teleiOsai				
	NOT-YET-?-when	IS-ABLE	THE	ones-TOWARD-COMING	TO-mature				
	never	it-is-able		ones-approaching	to-perfect				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	عب 10-30	M-01A Hebrews 10:30 Οἰδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδικήσεις ἐγὼ ἀνταποδῶσω καὶ πάλιν κρινεὶ ὁ ὁ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ	30 For we know him that said: Vengeance is mine, I will repay, and again: The Lord will judge his people.	فنحن نعرف الذي قال: ((لي الانتقام وأنا الذي يجازي)).	النَّعْمَةُ؟ ٣٠ قَائِلًا: تَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: "لِي الْإِثْتِقَامُ، أَنَا أَجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (يقول يا رب λέγει κύριος) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (يقول الرب) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في رسالة رومية 12-19 من أجل إيجاد تجانس في الأسلوب بين الرسالة وباقي رسائل بولس مما يدعم قانونيتها (دعم قانونية الرسالة)						

Heb 10:30

ΟΙΔΑΜΕΝ ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ ΕΜΟΙ ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ ΕΓΩ

ΤΑΠΟΔΩΣΩ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ

Heb 10:31

10:30 ΟΙΔΑΜΕΝ  
oidamen  
WE-HAVE-PERCEIVED  
we-are-acquainted-with

ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΙΠΟΝΤΑ ΕΜΟΙ ΕΚΔΙΚΗΣΙΣ ΕΓΩ  
gar ton eiponta emoi ekdikEsis egO  
for THE One-sayING to-ME OUT-JUSTing I  
one-saying avenging

ΑΝΤΑΠΟΔΩΣΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΥΡΙΟΣ ΚΡΙΝΕΙ  
antapodOsO legei kurios kai palin kurios krinei  
أَجَازِي إِس-سَازِي مَاسْتَر أَيْضًا مَاسْتَر شَال-ب-جُذِغِي  
SHALL-BE-repayING IS-sayING Master Lord AGAIN Master Lord

ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ  
ton laon autou  
THE PEOPLE OF-Him

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط



ΤΑΙΤΙΜΩΡΙΑΣΟΤ  
 ΥΙΟΝΤΟΥΘΥΚΑΤΑ  
 ΠΑΤΗΣΑΣΚΑΙΤΟΝ  
 ΜΑΤΗΣΔΙΔΘΗΚΗ  
 ΚΟΙΝΟΝΗΓΗΣΑΜ-  
 ΝΟCΕΝΩΗΠΙΑCΩ  
 ΚΑΙΤΟΓΓΝΑΤΗΣΧΑ  
 CΕΝΥΒΡΙCΑC  
 ΟΙΔΑΜΕΝΓΑΡΤΟΝ  
 ΕΙΠΟΝΤΑΕΜΟΙΕΚ  
 ΔΙΚΗΣΕΙCΕΓΩΝ  
 ΤΑΠΟΛΩCΩΚΑΙΠΑ  
 ΛΙΝΚΡΙΝΕΙΚ  
 ΛΛΟΝΑΥΤΟΥΦΟΒΕ  
 ΡΟΝΤΟΕΜΠΕCΙΝ·  
 CΘΥΖΩΝΤΟC  
 ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΕ-  
 ΔΕΤΑCΠΡΟΤΕΡΟΝ  
 ΑΜΑΡΤΙΑCΥΜΩΝ  
 ΕΝΑΙCΦΩΤΙCΘΕΝ  
 ΤΕCΠΟΛΛΗΝΑΘΛΗ

العبارة مكتوبة في الهامش  
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

■ Heb 10:30

Heb 10:31

Heb 10:32

**Hebrews 10:30**

WH NU

ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω

"Vengeance is mine: I will repay."

$\mathfrak{p}^{13\text{vid}} \mathfrak{p}^{46} \mathbf{N}^* \mathbf{D}^* \mathbf{P} \Psi$  33 it syr<sup>p</sup>

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant/TR

εμοι εκδικησις, εγω ανταποδωσω, λεγει κυριος.

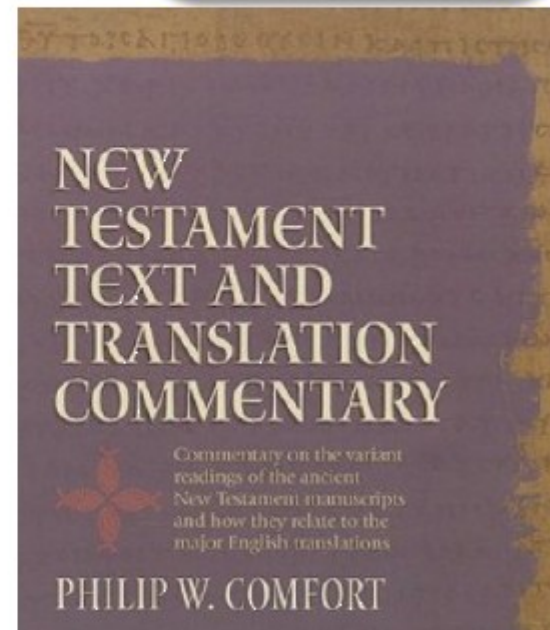
**"Vengeance is mine; I will repay," says the Lord."**

**N<sup>2</sup> A D<sup>2</sup> Mai syr**

KJV NKJV HCSBmg

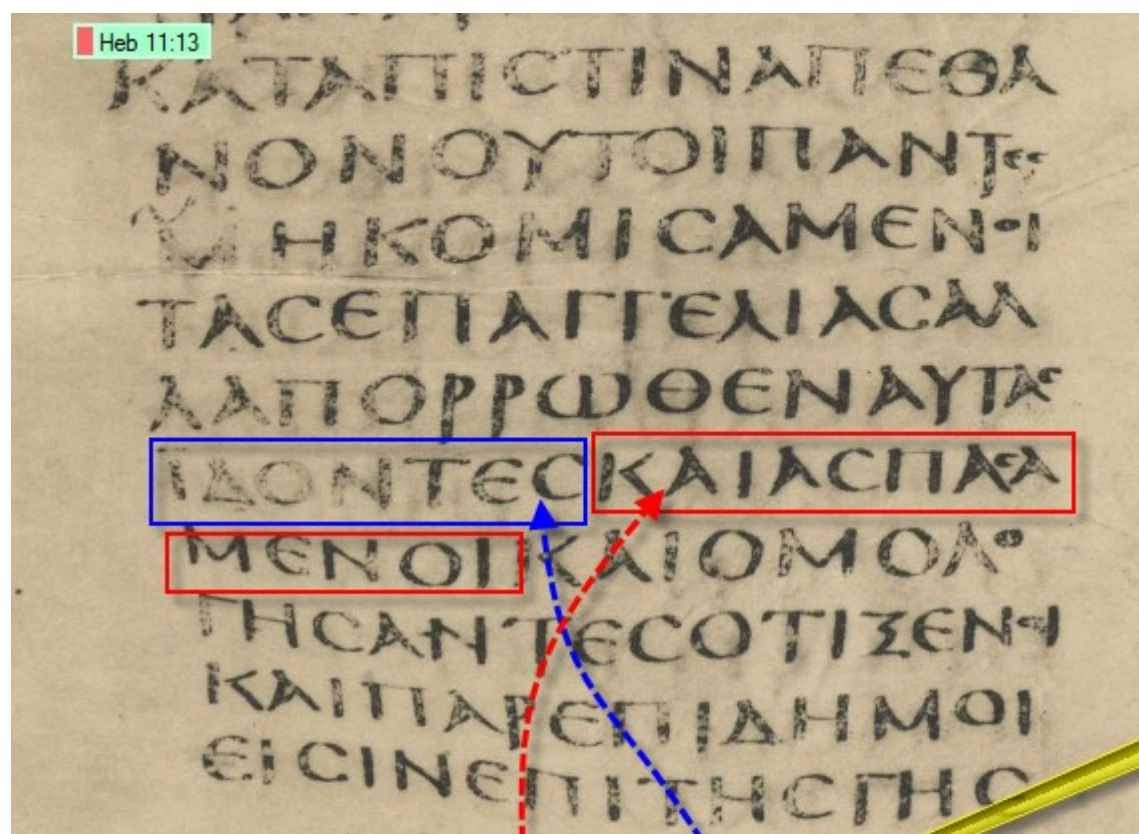
قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا





م	رقم النص	نص السينايتية باليوناني	نص السينايتية بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	عب 11-13	M-01A Hebrews 11:13 Κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη κομισαμενοι τας επαγγελιας αλλα πορωθεν αυτας ιδοντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης	13 According to faith died all these, not having received the promises, but having seen them at a distance and saluted them, and confessed that they were strangers and sojourners in the land.	وفي الإيمان مات هؤلاء كلهم دون أن ينالوا ما وعد الله به، ولكنهم رأوه وحيوه عن بعد. واعترفوا بأنهم غرباء نزلاء في الأرض	١٣ فِي الْإِيمَانِ مَاتَ هَؤُلَاءِ أَجْمَعُونَ، وَهُمْ لَمْ يَتَّالُوا الْمَوَاعِيدَ، بَلْ مِنْ بَعِيدٍ نَظَرُوهَا وَصَدَّقُوهَا وَحَيُّوهَا، وَأَقَرُّوا بِأَنَّهُمْ غُرَبَاءُ وَنَزَلَاءُ عَلَى الْأَرْضِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (وصدقوها και πεισθέντες) <b>السينايتية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (وصدقوها) لأن بولس يتكلم في كل الإصحاح عن الإيمان = التصديق , وتكلم في الأعداد السابقة لهذا العدد عن إيمان إبراهيم وإسحاق ويعقوب وسارة بالوعد الإلهي دون أن يتحقق في حياتهم, لهذا كان مناسبا أن يضيف النساخ لفظة (صدقوها= آمنوا بها) أي بالموعودات الإلهية , لأن بولس ذكر أنهم نظروها وحيوها لكن نسي أن يذكر أنهم شئ له علاقة بالموضوع ألا وهو الإيمان بها..... فكان التدخل من النساخ ضروريا. (تحسين النص) (خدمة الفكرة المطروحة)</p>						<b>التعليق</b>



المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

11:13	ΚΑΤΑ	ΠΙΣΤΙΝ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΜΗ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	
	kata	pistin	apethanon	houtoi	pantes	me	labontes	
	according-to	BELIEF	FROM-DIED	these	ALL	NO	GETTING	
		faith	died				obtaining	
	ΤΑΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΑΛΛΑ	ΠΟΡΡΩΘΕΝ	ΑΥΤΑΣ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	
	tas	epaggelias	alla	porrothen	autas	idontes	kai	
	THE	promises	but	forward-PLACE	them	PERCEIVING	AND	
				at a distance				
	ΠΕΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΜΟΛΟΓΗΣΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΞΕΝΟΙ	
	peisthentes	kai	aspasamenoi	kai	homologesantes	hoti	xenoi	
	BEING-PERSUADED	AND	greeting	AND	avowing	that	LODGErs	
			saluting-them				strangers	

صدقوها

وحيوها

نظروها

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	عب 12-18	M-01A Hebrews 12:18 Ου γαρ προσεληλυθατε εψηλαφωμενω και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και ζοφω και θυελλη	18 For you have not come to what can be touched, and to burning fire, and blackness, and thick darkness, and tempest,	وما اقتربتم أنتم من ملموس، من نار ملتهبة وظلام وضباب وزوبعة	١٨ لَأَنْتُمْ لَمْ تَأْتُوا إِلَى جَبَلٍ مَلْمُوسٍ مُضْطَرَمٍ بِالنَّارِ، وَإِلَى صَبَابٍ وَظَلَامٍ وَزَوْبَعَةٍ،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (جبل orei)  <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (جبل) من أجل: - توضيح ما هو ذلك الملموس - التأكيد على إلغاء الشريعة، فالجبل الملموس يقصد به مثال لأحكام وأحداث العهد القديم، واستنكار بولس لها هدفه إلغائها (إلغاء الشريعة)						<b>التعليق</b>

Heb 12:18

Heb 12:19

ليست بالمخطوط

ملموس جبل و

12:18 ΟΥ ΓΑΡ ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ ΨΗΛΑΦΩΜΕΝΩ

ou gar proselEluthate psElaphOmenO

NOT for YE-HAVE-TOWARD-COME to-Being-STROKE-TOUCHED

ye-have-come-to to-Being-handled

OREI KAI

orei kai

mountain AND

ΚΕΚΑΥΜΕΝΩ ΠΥΡΙ ΚΑΙ ΓΝΟΦΩ ΚΑΙ ΣΚΟΤΩ ΚΑΙ ΘΥΕΛΛΗ

kekaumenO puri kai gnophO kai skotO kai thuelle

to-HAVING-been-BURNED to-FIRE AND MURKINESS AND to-DARKness AND to-FEEL-WHIRL

to-murkiness to-tornado



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
10	عب 12-20	M-01A Hebrews 12:20 ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενο - Καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησε ται	20 for they did not endure that which was commanded: If even a beast touch the mountain, it shall be stoned	لأنهم ما احتملوا هذا الإنذار: ((حتى البهيمة لو لمست الجبل لرجمت))	كَلِمَةً، ٢٠ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَحْتَمِلُوا مَا أَمَرَ بِهِ: "وَإِنْ مَسَّتِ الْجَبَلَ بِهَيْمَةً، تُرْجَمُ أَوْ تُرْمَى بِسَهْمٍ"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أو ترمى بسهم ἡ βολίδι κατατοξευθήσεται) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (أو ترمى بسهم) من أجل مطابقة الاقتباس مع نظيره في العهد القديم في الخروج 13-19 (مطابقة الاقتباسات ببعضها)						

Heb 12:20

ΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΓΟΝ  
 ΟΥΚ ΕΦΕΡΟΝ ΓΑΡ ΤΟ ΔΙΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΝ  
 ΚΑΝ ΘΗΡΙΟΝ ΘΙΓΗ  
 ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΛΙΘΟΒΟΛΗΘΗΣΕΤΑΙ  
 ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΦΟΒΕΡΟΝ ΗΝ ΤΟ ΦΑΝΤΑΖΟΜΕΝΟΝ ΜΩΥΣΗ ΕΙΠΕΝ

Heb 12:21

12:20 ΟΥΚ ΕΦΕΡΟΝ ΓΑΡ ΤΟ ΔΙΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΝ ΚΑΝ ΘΗΡΙΟΝ  
 ouk epheron gar to diastellomenon kan thErion  
 NOT THEY-CARRIED for THE THRU-PUTTING AND-[IF]-EVER WILD-BEAST  
 they-carried-out being-assignment and-if-ever

ΘΙΓΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΛΙΘΟΒΟΛΗΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΟΛΙΔΙ  
 thigE tou orous lithobolEthEsetai hE bolidi  
 MAY-BE-IMPING OF-THE mountain it-SHALL-BE-BEING-STONE-CAST OR to-dart  
 may-be-coming-into-contact

ΚΑΤΑΤΟΞΕΥΘΗΣΕΤΑΙ  
 katatoxeuthEsetai  
 SHALL-BE-BEING-DOWN-SHOT  
 shall-be-shot-down

المظلّل بالأصفر ليس بالمخطوط

12:21 ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΦΟΒΕΡΟΝ ΗΝ ΤΟ ΦΑΝΤΑΖΟΜΕΝΟΝ ΜΩΥΣΗ ΕΙΠΕΝ  
 kai houtOs phoberon En to phantazomenon mOsEs eipen  
 AND thus FEARful WAS THE APPEARIZING MOSES said  
 spectacle

# رسالة يعقوب

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	يع 3-12	<sup>M-01A</sup> James 3:12 Μη δυναται αδελφοι μου συκη ελεας ποιησαι η αμπελος συκα Ουτως ουδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ	12 Can a fig-tree, my brethren, produce olives, or a vine, figs? Neither can salt water produce sweet.	أثمر التينة، يا إخوتي، زيتونا أو الكرمة تينا؟ وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا.	١٢ هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تِينَةٌ أَنْ تَصْنَعَ رَيْثُونًا، أَوْ كَرْمَةٌ تِينًا؟ وَلَا كَذَلِكَ يَبْتَوُّعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (وَلَا كَذَلِكَ يَبْتَوُّعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا οὕτως οὐδεμία πηγή ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ )



<p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا ουδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ )</p>					
<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا ) إلى (وَلَا كَذَلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا ) لأن الفكرة التي أراد يعقوب توصيلها ابتداءا من النص رقم 10 هو أنه لا يمكن لمكان واحد أن يخرج منه شيئان متناقضان, فنفي في النص رقم 10 إمكانية صدور البركة واللعنة من فم واحد, ونفي في النص رقم 11 إمكانية أن يخرج من عين الماء الواحدة مياه عذبة ومرة في نفس الوقت, فرأى النساخ أن الأفضل للنص رقم 12 لكي يتقاطع مع النصين السابقين أن ينفي هو أيضا صدور شيئين متناقضين من مكان واحد, فقاموا بهذا التغيير.( <b>خدمة الفكرة التي يطرحها المؤلف</b>)</p>					

**التعليق**

Jam 3:12

ΚΥΚΑΙ ΤΟ ΠΙΚΡΟΝ  
ΜΗ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΔΕΛ  
ΦΟΙ ΜΟΥ ΣΥΚΗ Ε  
ΛΑΙΑΣ ΠΟΙΗΣΑΙ Η  
ΧΕΛΑΙ ΤΟΙ ΗΣΑΙ Η  
ΑΜΠΕΛΟΣ ΣΥΚΑ  
ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕ ΜΙΑ  
ΠΗΓΗ ΑΛΥΚΟΝ ΚΑΙ  
ΓΛΥΚΥ ΠΟΙΗΣΑΙ  
ΥΔΩΡ

Jam 3:13

3:12 ΜΗ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΣΥΚΗ ΕΛΑΙΑΣ ΠΟΙΗΣΑΙ Η  
mE dunatai adelphoi mou suKE elaias poiEsai E  
NO IS-ABLE brothers OF-ME FIG-tree OLIVES TO-make OR  
can brethren !

ΑΜΠΕΛΟΣ ΣΥΚΑ ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕ ΜΙΑ ΠΗΓΗ ΑΛΥΚΟΝ ΚΑΙ ΓΛΥΚΥ  
ampelos suka houtOs oudemia pEgE halukon kai gluky  
GRAPE-VINE FIGS thus NOT-YET-ONE SPRING SALTy AND SWEET  
grapevine

ΠΟΙΗΣΑΙ ΥΔΩΡ  
poiEsai hudOr  
TO-make water  
to-do produce **يصنع ماء**

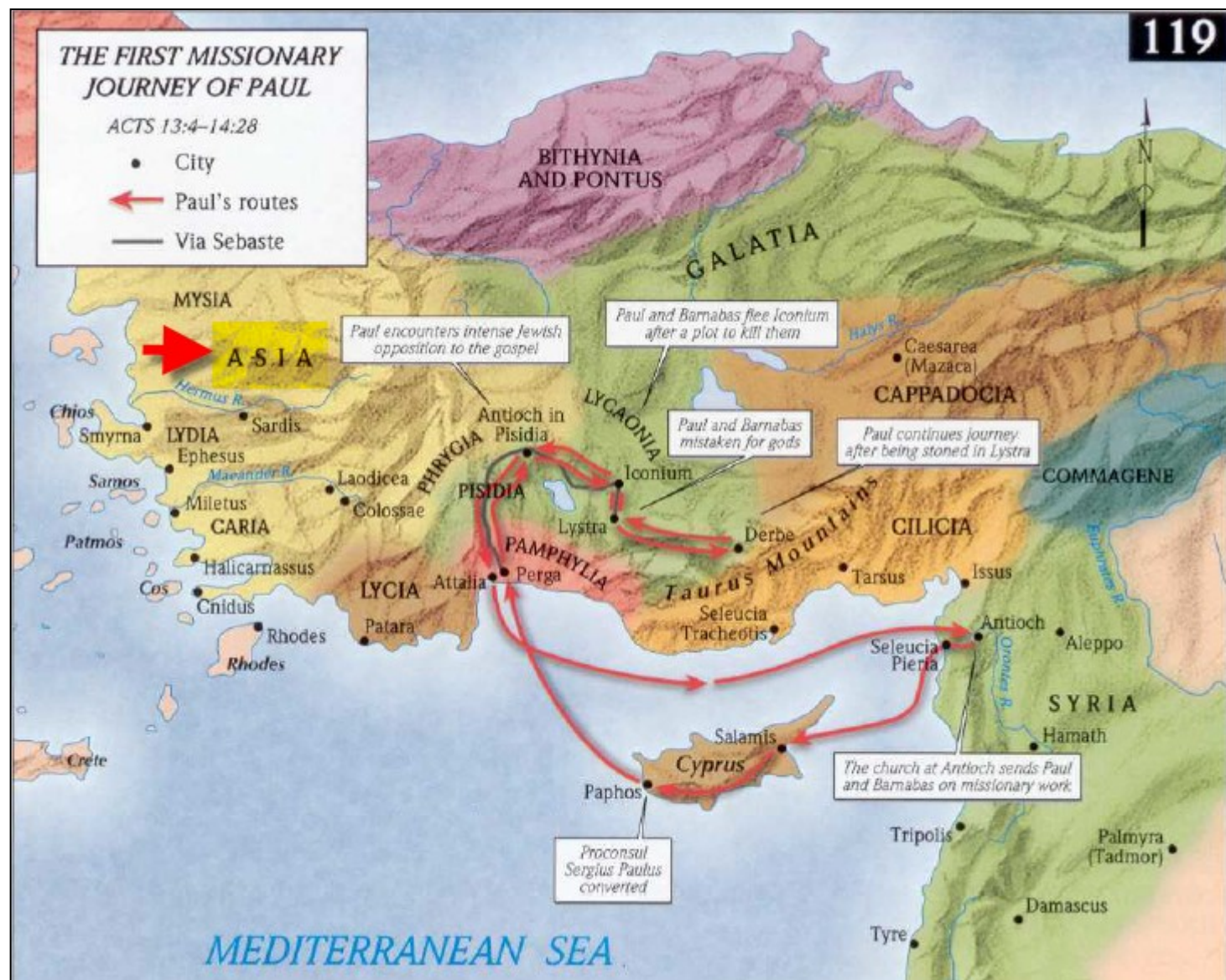
**ولا كذلك**  
**ينبوع**  
**مالح**  
**وعذب**

ليست بالمخطوط

# بطرس الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	بط (1) 1-1	M-01A 1 Peter 1:1 Πετρος αποστολος ΤΥ ΧΥ εκλεκτοις και παρεπιδημοις διασπορας Ποντου Γαλατειας Καππαδοκειας και Βιθυνιας	1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, and Bithynia	من بطرس، رسول يسوع المسيح، إلى المختارين المتغربين في المشتتين في بنتس وغلطية وكبدوكية وبيثينية	اِبْطَرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَعَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَعَلَاطِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ	النسخة العربية: أضافت لفظة: (وأسيا Ἀσία)  السينائية: اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (وأسيا) لأنهم لاحظوا أن بطرس نسي أن يذكر المقاطعة المسماة أسيا والموجودة في غرب أسيا الصغرى (تحسين النص)</p> <p><b>التعليق</b></p>						





1Pe 1:1

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ΙΥΧΥΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ  
 ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ  
 ΓΑΛΑΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΑ  
 ΔΟΚΕΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥ  
 ΝΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΡΟΓΝ

1Pe 1:2

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 petros apostolos iEsou christou eklektois  
 Peter commissioner OF-JESUS ANOINTED to-chosen  
 Christ

ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ ΓΑΛΑΤΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ  
 parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias  
 expatriates OF-THRU-SOWing of-dispersion OF-Pontus GALATIA CAPPADOCIA

ΑΣΙΑΣ  
 asias  
 ASIA  
 province-of-Asia

ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ  
 kai bithunias  
 AND BITHYNIA

ليست بالمخطوط

كبادوكية

آسيا

وبيثينية

1Pe 1:1

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ΙΥΧΥΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ  
 ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ ΠΟΝΤΟΥ  
 ΓΑΛΑΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΑ  
 ΔΟΚΕΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥ  
 ΝΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΡΟΓΝ

1Pe 1:2

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 petros apostolos iEsou christou eklektois  
 Peter commissioner OF-JESUS ANOINTED to-chosen  
 Christ

1Pe 1:3

ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΙΣ  
 petros apostolos iEsou christou eklektois  
 Peter commissioner OF-JESUS ANOINTED to-chosen  
 Christ

1Pe 1:1 variation unit #11.0 [1Pe 1:1-11.0]

Πετρος αποστολος Ιησου Χριστου εκλεκτοις  
 παρεπιδημοις διασπορας Ποντου Γαλατιας  
 Καππαδοκιας **Ασιας** και Βιθυνιας

**Ασιας** S0. 74vid N<sup>c</sup> A B Ψ 049 1 33 35 69 218 489 927 945 999 1243  
 1244 1251 1315 1319 1448 1563 1573 1646 1735 1739 1751 1874 2191  
 2374 2494 MT SBL TR >>

ασειας - 1 P 72 >>  
 και ασιας A 2 1505 2495 >>  
 OM M 50 N<sup>c</sup> >>  
 I II III IV V No Category  
 4 c. N<sup>c</sup> >>  
 OM - 90 H 1241 >>  
 lacunae - 99 720 723 754 781 125 C >>

قراءة الحذف تمت  
 بواسطة الناسخ  
 الأصلي

اللفظة مكتوبة في  
 الهامش بواسطة  
 ناسخ متأخر زمنيا

الجهاز النقدي  
 CNTTS



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
2	بط (1) 22-1	22 Having purified your souls in obedience to the truth, to unfeigned love of the brethren,	والآن، بعدما طهرتم نفوسكم بإطاعة الحق وصرتم تحبون إخوتكم	٢٢ طَهَّرُوا نُفُوسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ بِالرُّوحِ لِلْمَحَبَّةِ الْأَخَوِيَّةِ	<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت لفظة: (بالروح <span>διὰ</span> Πνεύματος)</p> <p><b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة</p>
<p>أضاف النساخ لفظة (بالروح) لشعورهم بضرورة أن يكون للروح دور في التقديس والطهارة وليس فقط الأعمال (طاعة الحق) (زراعة الروحانية في العهد الجديد)</p>					<b>التعليق</b>



1Pe 1:22

ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΥΜΩΝ  
 ΗΓΗΝΙΚΟΤΕΣ ΕΝ  
 ΤΗ ΥΠΑΚΟΗ ΤΗΣ  
 ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΕΙΣ ΦΙΛΑ  
 ΔΕΛΦΙΑΝ ΑΝΥΠΟ  
 ΚΡΙΤΟΝ ΕΚ ΚΑΘΑ  
 ΡΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΛΗ  
 ΛΟΥΣ ΑΓΑΠΗΣ ΑΓΕ  
 ΕΚ ΤΕΝ ΟΥΣ ΑΝΑΓΕ

1Pe 1:23

1:22 ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΥΜΩΝ ΗΓΗΝΙΚΟΤΕΣ ΕΝ ΤΗ ΥΠΑΚΟΗ ΤΗΣ  
 tas psuchas humOn hEgnikotes en tE hupakoE tEs  
 THE souls OF-YOU(P) HAVING-PURIFIED IN THE obedience OF-THE  
 of-ye

ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΝ ΕΚ  
 alEtheias dia pneumatos eis philadelphian anupokriton ek  
 TRUTH الحق THRU spirit بالروح INTO FOND-brotherness UN-hypocritical OUT  
 through brotherly-affection unfeigned

للمحبة الأخوية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	بط (1) 23-1	M-01A 1 Peter 1:23 αναγεγεννημεν οι ουκ εκ φθορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος ΘΥ και μενοντος	23 having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by means of the word of God that lives and abides.	فأنتم ولدتُم ولادة ثانية، لا من زرع يفنى، بل من زرع لا يفنى، وهو كلمة الله الحية الباقية.	٢٣ مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَّرْعٍ يَفْتَنِي، بَلْ مِمَّا لَا يَفْتَنِي، بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيَّةِ الْبَاقِيَّةِ إِلَى الْأَبَدِ.	النسخة العربية: أضافت لفظة: (إلى الأبد εις τὸν αἰῶνα)  السينائية: اللفظة غير موجودة

أضاف النساخ لفظة (إلى الأبد) من أجل إعطاء أحد صفات الألوهية للكلمة ألا وهي البقاء للأبد، مما يصب في تأليه المسيح الذي يعتبره المسيحيون هو كلمة الله حقيقة لا مجازاً. (دعم ألوهية المسيح)

1Pe 1:24

1:23

ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ ΟΥΚ ΕΚ ΣΠΟΡΑΣ ΦΘΑΡΤΗΣ ΑΛΛΑ

anagegennēmenoi ouk ek sporas phthartēs alla

HAVING-been-UP-generatED NOT OUT OF-seed CORRUPTible but

having-been-regenerated

ΑΦΘΑΡΤΟΥ ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΜΕΝΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ

aphthartou dia logou zōntos theou kai menontos eis ton

OF-UN-CORRUPTible THRU saying LIVING OF-God AND REMAINING INTO THE

of-incorruptible through word

ΔΙΟΤΙ

dioti

THRU-that

because-that

1:24

ΠΑΝΤΟΣ ΣΑΡΞ ΩΣ ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΗ ΔΟΞΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

pasa sarx hōs chortos kai pasa doxa anthrōpou

EVERY FLESH AS FODDER AND EVERY esteem OF-human

all grass all glory

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

ΔΙΟΤΙ

dioti

THRU-that

because-that

1:24

ΠΑΝΤΟΣ ΣΑΡΞ ΩΣ ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΗ ΔΟΞΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

pasa sarx hōs chortos kai pasa doxa anthrōpou

EVERY FLESH AS FODDER AND EVERY esteem OF-human

all grass all glory

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	بط (1) 2-2	M-01A 1 Peter 2:2 ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολογαλα	2 as babes just born, earnestly desire the spiritual unadulterated	وارغبوا كالأطفال الرضع في اللبن الروحي الصافي، حتى تنموا به	2 وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الْآنَ، اسْتَبْهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشَّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ	النسخة العربية: تنتهي ب (تنموا به) السينائية:







تضيف لفظة: <b>روحية</b> ( πνευματικὰς )  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>	مَبْنَيْنَ كَجَارَةِ حَيَّةٍ بَيْتًا رُوحِيًّا، كَهَنُوتًا مُقَدَّسًا، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ <b>رُوحِيَّةٍ</b> مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللَّهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	حية في بناء مسكن روحي، فكونوا كهنوتًا وقدموا ذبائح يقبلها الله بيسوع المسيح..	are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up sacrifices acceptable to God through Jesus Christ;	ως λιθος οντες εποικοδομεισθα ι οικος ΠΝΣ ις ιερατευμα αγιον ανενεγκας θυσιας ευπροσδεκτου ς ΘΩ δια ΤΥ ΧΥ	5-2	
<p>أضاف النساخ لفظة <b>(روحية)</b> من أجل إزالة أي شبهة قد تخطر على بال القارئ بأن بطرس يأمر بتقديم ذبائح حقيقية، فكانت إضافة اللفظة من أجل إغلاق الباب نهائيًا أمام عودة تشريع الذبائح في العهد القديم <b>(إلغاء الشريعة)</b></p>						<b>التعليق</b>

ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙ ΜΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΙΘΟΙΣ ΖΩΝΤΕΣ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΘΕ ΑΙ ΟΙΚΟΣ ΠΝΣ ΙΣ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΜΑΛΛΑΓΙΟΝ ΑΝΕΝΕΓΚΑΙ ΚΑΘΟΥΣΙΑΣ ΕΥΤΙΠΡΟ... 1Pe 2:5

ΛΕΚΤΟΥΣ ΘΩ ΛΙ ΧΥ ΔΙΟΤΙ ΠΕΡΙΕΧ... 1Pe 2:6

ليست بالمخطوط

تقديم

ذبائح

روحية

2:5	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΩΣ	ΛΙΘΟΙ	ΖΩΝΤΕΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΘΕ	ΟΙΚΟΣ
	kai	autoi	hos	lithoi	zontes	oikodomeisthe	oikos
	AND	SAME	AS	STONES	LIVING	YE-ARE-BEING-HOME-BUILT	HOME
	also	same				ye are being built-up	house

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ	ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΑΝΕΝΕΓΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ
pneumatikos	hierateuma	hagion	anenegkai	pneumatikas
spiritual	SACRED-effect	HOLY	TO-UP-CARRY	spiritual
	priesthood		to-offer-up	

ΘΥΣΙΑΣ	ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΥΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
thusias	euprosdektous	to	theO	dia	iEsou	christou
SACRIFICES	WELL-TOWARD-RECEIVED	to-THE	God	THRU	JESUS	ANOINTED
	most-acceptable			through		Christ

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------

النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
6	بط (1) 8-3	8 Finally, be all of the same mind, sympathetic, loving the brethren, compassionate, humble-minded	وبعد، فليكن لكم جميعاً وحدة في الرأي وعطف وإخاء ورأفة <b>وتواضع</b>	٨ وَالنَّهَائِيَّةُ، كُونُوا جَمِيعًا مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحَسَنٍ وَاحِدٍ، دَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ، مُشْفِقِينَ، لَطَفَاءُ	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب: (<b>لطفاء</b> φιλόφρονες )</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (<b>تواضع</b> ταπεινοφρονες )</p>
<p>لا يوجد سبب لقيام النساخ بهذا التغيير، وبالتالي فإن سبب المشكلة هو خطأ بصري نسخي سببه النهايات المتشابهة بين اللفظتين:  <b>ταπεινοφρονες</b> - (<b>φιλόφρονες</b>) , وهذا الخطأ أدى لسقوط اللفظة الأخرى .</p> <p>لكن هذا الخطأ البصري نتاجه خطيرة ومؤثرة على الثقة في نص العهد الجديد لأنه أيا كان مصدر الخطأ فهو مدعوم بعدد ضخم من المخطوطات , فلو كانت القراءة الخاطئة هي قراءة السينائية فهي مدعومة بجميع المخطوطات اليونانية المبكرة زمنيا التي تغطي القرون الستة الأولى وجميع المخطوطات السريانية وجميع المخطوطات القبطية, ولو كانت قراءة النسخة العربية هي الخاطئة فهي مدعومة بالأغلبية العظمى من المخطوطات اليونانية المتأخرة زمنيا.</p> <p>وبالتالي يصبح الخطأ قد تمكن من الدخول والانتشار في عدد ضخم للغاية من المخطوطات يغطي فترة زمنية كبيرة , والكتاب الذي يتمكن الخطأ العفوي من الانتشار في عدد ضخم من مخطوطاته لا يقدر أن يحمي نفسه من التحريف المتعمد. لأن الضمان لحماية الكتاب من التحريف ألا وهو الانتشار لم يتمكن من حماية عدد ضخم ومؤثر من المخطوطات من دخول الخطأ إليها.</p> <p><b>(الانتشار لم ينقذ الكتاب ) (عندما تكون الأخطاء العفوية خطيرة كالتحريف المتعمد)</b></p>					<b>التعليق</b>

1Pe 3:8

ΧΑΣΥΜΩΝ ΤΟ ΛΕΓ  
ΛΟC ΠΑΝΤΕC  
ΟΜΟΦΡΟΝΕC  
CΥΜΠΑΘΕΙC  
ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ  
ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ  
ΤΑΠΙΝΟΦΡΟΝΕC  
1Pe 3:9  
ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕC

ΤΑΠΙΝΟΦΡΟΝΕC  
تواضع

ليست  
بالمخطوط

3:8 ΤΟ ΔΕ ΤΕΛΟC ΠΑΝΤΕC ΟΜΟΦΡΟΝΕC CΥΜΠΑΘΕΙC  
to de telos pantes homophrones sumpatheis  
THE YET FINISH ALL LIKE-DISPOSED TOGETHER-EMOTIONED  
pe-ye-of-like-disposition sympathetic

ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ ΦΙΛΟΦΡΟΝΕC  
philadelphoi eusplagchnoi philophrones  
FOND-brothers WELL-compassioned FOND-DISPOSE  
fond-of-the-brethren tenderly-compassionate amiable

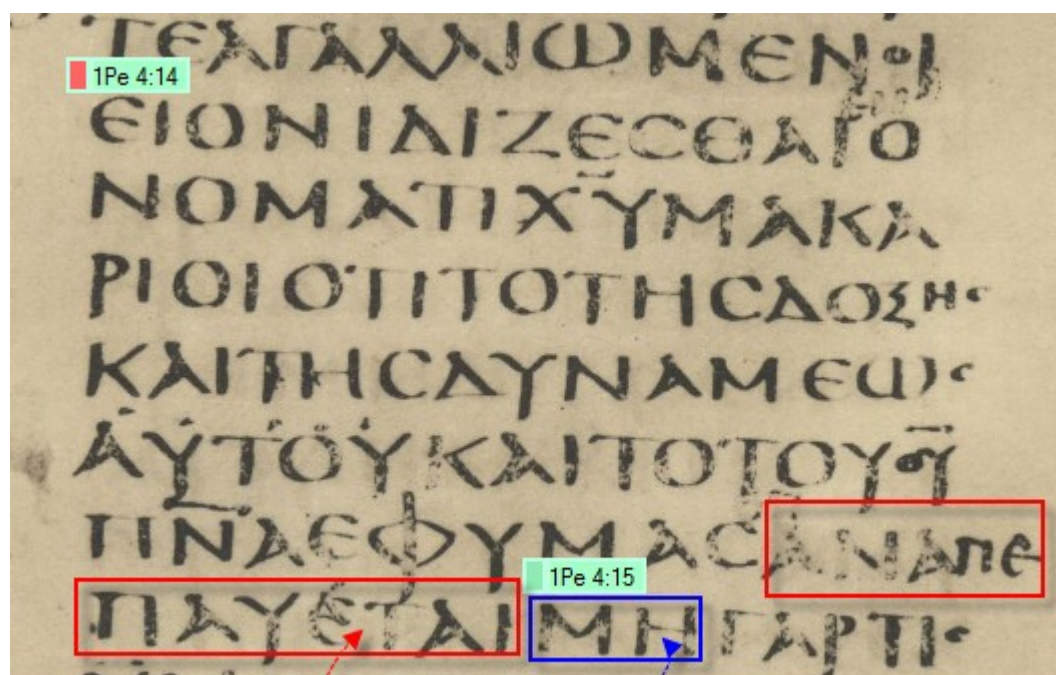
نطفاء

3:9 ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕC ΚΑΚΟΝ ΑΝΤΙ ΚΑΚΟΥ Η ΛΟΙΔΟΡΙΑΝ ΑΝΤΙ  
mE apodidontes kakon anti kakou E loidorian anti  
NO FROM-GIVING EVIL INSTEAD OF-EVIL OR say-SPEARing INSTEAD  
ones-rendering reviling

غير مجازين



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	بط (1) 14-4	M-01A 1 Peter 4:14 Ει ονιδιζεσθαι ονοματι ΧΥ μακαριοι οτι το της δοξης και της δυναμεως αυτου και το του ΘΥ ΠΝΑ εφ υμας αναπαυεται	14 It you are reproached in the name of Christ, happy are you, because the spirit of glory and of God rests upon you.	14 هنيئاً لكم إذا عيروكم من أجل اسم المسيح، لأن روح المجد، روح الله، يستقر عليكم	١٤ إِنَّ عَيْرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، قَطَوَبِي لَكُمْ، لِأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللَّهِ يَجِلُّ عَلَيْكُمْ. <b>أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدِّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجِّدُ</b>	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدِّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجِّدُ</b> κατὰ μὲν αὐτοῦς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة <b>(أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدِّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجِّدُ)</b> من أجل تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة لأن بسبب تحملهم يتمجد المسيح <b>(تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة)</b>						



4:14 ΕΙ ΟΝΕΙΔΙΖΕΘΕ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΤΙ  
 ei oneidizesthe en onomati christou makarioi hoti  
 IF YE-ARE-~~be~~ING-REPROACHED IN NAME OF-ANointed HAPPY that  
 of-Christ happy-are-ye

ΤΟ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΦ' ΥΜΑΣ  
 to tEs doxEs kai to tou theou pneuma eph humas  
 THE OF-THE esteem AND THE OF-THE God spirit ON YOU(P)  
 glory

ΑΝΑΠΑΥΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΤΑΙ ΚΑΤΑ ΔΕ  
 anapaue<sup>ye</sup>tai kata men autous blasphemeitai kata de  
 HAS-been-UP-CEASED according-to INDEED them He-IS-~~be~~ING-HARM-AVERRED according-to YET  
 has-come-to-rest he-is-being-calumniated

ΥΜΑΣ ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ  
 humas doxazetai  
 YOU(P) He-IS-~~be~~ING-esteemizED  
 he-is-being-glorified

المظلل بالأصفر ليس  
 بالمخطوط

4:15 ΜΗ ΓΑΡ ΤΙΣ ΥΜΩΝ ΠΑΣΧΕΤΩ ΩΣ ΦΟΝΕΥΣ Η ΚΛΕΠΤΗΣ Η  
 mE gar tis humOn paschetO hOs phoneus E kleptEs E  
 NO for ANY OF-YOU(P) LET-BE-EMOTIONING AS MURDERer OR thief OR  
 of-ye let-him-be-suffering !





# بطرس الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	بط (2) 10-1	M-01A 2 Peter 1:10 Διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε ινα δια των καλων εργαων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πτεσητε ποτε	10 Wherefore the rather, brethren, be diligent to make your calling and election sure by your good works ; for in doing these things you shall never stumble.	فضاعفوا جهدكم، يا إخوتي، في تثبيت دعوة الله واختياره لكم بأعمالكم الصالحة. فإذا فعلتم ذلك لا تسقطون أبدا	١٠. اِلِذِكَ بِالْأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ. لِأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ، لَنْ تَزِلُّوا أَبَدًا.	<b>النسخة العربية:</b> بدون الإضافة <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (بأعمالكم الصالحة ινα δια των καλων εργαων )
حذف النسخة عبارة (بأعمالكم الصالحة) من أجل طمس الأدلة التي تعادي فلسفة بولس القائلة (ليس من أعمال لكي لا يفتخر أحد) فالأعمال عند بولس غير لازمة للخلاص (دعم عقيدة الخلاص بالإيمان وحده)						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	بط (2) 4-2	M-01A 2 Peter 2:4 Η γὰρ ο ΘΣ ἀγγέλων ἀμαρτησαντων οὐκ ἐφίστατο ἀλλὰ σιροῖς ζοφοῖς ταρταρωσας παρεδωκεν εἰς κρίσιν κολαζομένους τηρίν	4 For if God spared not the angels that sinned, but casting them down to Tartarus in chains of darkness delivered them up to being punished while kept for judgment").,	فما أشفق الله على الملائكة الذين خطئوا، بل طرحهم في الجحيم حيث هم معاقبون محروسون في الظلام إلى يوم القضاء	عَلَانَهُ إِنَّ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلَائِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلَاسِلِ الظَّلَامِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،	النسخة العربية: بدون الإضافة السينائية: تضيف لفظة: (معاقبون) (κολαζομένους)
قام النساخ بحذف لفظة (معاقبون) لأنهم استنكروا أن يكون هناك عقاب قبل يوم القضاء (علاج						التعليق



2Pe 2:4

2Pe 2:5

معاقبون

محروسين

القضاء

محروسين

2:4

ΕΙ ΓΑΡ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΜΑΡΤΗCΑΝΤΩΝ ΟΥΚ ΕΦΕΙCΑΤΟ

ei gar ho theos aggelōn hamartēsantōn ouk epheisato

IF for THE God OF-MESSENGERS missing NOT SPARES

messengers sinning

ΑΛΛΑ CΕΙΡΑΙC ΖΟΦΟΥ ΤΑΡΤΑΡΩCΑC ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΕΙC ΚΡΙCΙΝ

alla seirais zophou tartarōcās paredōken eis krisin

but to-CAVERNS OF-GLOOM TARTARUSing BESIDE-GIVES INTO JUDGING

thrusting-into-Tartarus-them gives-up-them

2:5

ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΥC

tetērēmenous

HAVING-been-KEPT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	بط (2) 15-2	M-01A 2 Peter 2:15 καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του Βαλααμ του Βεωορσορ	15 having left the straight way, they have turned aside, following the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness,	تركوا الطريق المستقيم فضلوا وساروا في طريق بلعام بن بعرضور الذي أحب أجره الشر	١٥ قَدْ تَرَكُوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ، فَضَلُّوا، تَابِعِينَ طَرِيقَ بَلْعَامَ بْنِ بَصُورَ الَّذِي أَحَبَّ أَجْرَةَ الْإِثْمِ	النسخة العربية: تكتب: (بصور Boσop) السينائية: تكتب بدلا منها: (بعرضور)

(Βεωροσop				μισθο <sup>-</sup> αδικίας ηγαπησε <sup>-</sup>		
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (بعرصور) إلى (بصور) لأن الأولى لا معنى لها , أما الثانية فمعناها بالكلدانية = جسد, وهو وصف يليق بسيرة بلعام بن بعور التي وردت عنه في العهد القديم , لهذا قاموا بتغيير اللفظة من الأولى للثانية (تحسين النص)</p>						التعليق

2Pe 2:15

ΒΕΩΟΡCOP

بعرصور

2Pe 2:16

2:15

ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕC

tEn

eutheian

hodon

eplanEthEsan

leaving

THE

WELL-PLACED

WAY

THEY-WERE-STRAYED

straight

path

they-were-led astray

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC

tE

hodO

tou

balaam

TOY BOCOP

OC

exakolouthEsantes

to-THE

WAY

OF-THE

BALAAM

OF-THE BOSOR

WHO

OUT-following

the

path

follow ing-out

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	بط (2) 17-2	M-01A 2 Peter 2:17 Ουτοι εισιν πηγαι	17 These are wells without water, and mists driven	هؤلاء الناس ينابيع بلا ماء	١٧ هَؤُلَاءِ هُمْ آبَارٌ بِلَا مَاءٍ، غَيُومٌ يَسُوقُهَا	النسخة العربية: تضيف عبارة:



<p>(إلى الأبد εἰς αἰῶνα τετήρηται)</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>	<p>النَّوْءُ. الَّذِينَ قَدْ حُفِظَ لَهُمْ قَتَامُ الظَّلَامِ إِلَى الْأَبَدِ.</p>	<p>وغيوم تسوقها الريح العاصفة، ولهم أعد الله أعمق الظلمات.</p>	<p>by a tempest, for whom the blackness of darkness is reserved.</p>	<p>ανυδροι και ομιχλαι υπο λελαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους τετηρηται</p>	
<p>أضاف النساخ عبارة (إلى الأبد) من أجل التأكيد على الفكرة التي أراد بطرس طرحها ألا وهي عقاب هؤلاء الضالين (خدمة طرح المؤلف)</p>					<p><b>التعليق</b></p>

2Pe 2:17

2Pe 2:18

2:17

ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΠΗΓΑΙ ΑΝΥΔΡΟΙ ΝΕΦΕΛΑΙ ΥΠΟ ΛΑΙΛΑΠΟΣ

houtoi eisin pEgai anydroi nephelai hupo lailapos

these ARE SPRINGS UN-WET CLOUDS by storm

waterless

ΕΛΑΥΝΟΜΕΝΑΙ ΟΙΣ Ο ΖΟΦΟΣ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ

elaunomenai hois ho zophos tou skotous eis aiOna

being-driven to-WHOM THE GLOOM OF-THE DARKness INTO eon

**حفظ**  
ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ  
tetErEtai  
HAS-been-KEPT

**الظلام**

**لأبد**

**ليست بالمخطوط**

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	5
بط (2) 8-3	M-01A 2 Peter 3:8 En δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα KY ως χιλια ετη ως ημερα μια	8 But be not ignorant of this one thing, beloved, that aday from the Lord's perspective is as a thousand years as one day.	وهناك أمر يجب أن لا تجهلوه أيها الأحباء، وهو أن يوما واحدا من منظور الرب كألف سنة، كيوم واحد..	٨ وَلَكِنْ لَا يَخَفَ عَلَيْكُمْ هَذَا الشَّيْءُ الْوَّاحِدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ: أَنَّ يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَلْفَ سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ	النسخة العربية: تكتب: (وَألف سنة καὶ χίλια) السينائية: العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (وَألف سنة) لأنهم لاحظوا أنه لا معنى لعبارة (كألف سنة كيوم واحد) (تحسين النص)				

2Pe 3:8

2Pe 3:9

ليست بالمخطوط

3:8 EN ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΜΗ ΛΑΝΘΑΝΕΤΩ ΥΜΑΣ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΤΙ ΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΩ ΩΣ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΚΑΙ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΩΣ ΗΜΕΡΑ

hen de touto mE lanthanetO YMAS agapEtoi hoti mia  
ONE YET this NO LET-BE-beING-OBLVIOUS-UP YOU(P) beLOVED that ONE  
let-it-be-eluding! ye beloved(P)!

سنة وَألف سنة كيوم

ΗΜΕΡΑ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΩ ΩΣ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΚΑΙ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΩΣ ΗΜΕΡΑ  
hEmera para kuriO hOs chilia etE kai chilia etE hOs hEmera  
DAY BESIDE Master AS THOUSAND YEARS AND THOUSAND YEARS AS DAY

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	بط (2) 10-3	M-01A 2 Peter 3:10 Ἡξει δε η̅μερα KY ως κλεπτης εν η̅ ουρανοι̅ μεν ρυζηδον̅ παρελευσο̅ται στοιχεια̅ δε καυσου̅μενα λυθη̅σεται γη̅ και̅ τα̅ εν̅ αυτη̅ εργα̅ ευρε̅θη̅σεται	10 But the day of the Lord will come as a thief, in which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, and the earth and the works that are in it shall be found out.	ولكن يوم الرب سيحيء مثلما يحيى السارق، فتزول السماوات في ذلك اليوم بدوي صاعق وتنحل العناصر بالنار وتظهر الأرض والمصنوعات التي فيها.	١٠ وَلَكِنْ سَيَأْتِي كَلِصٌّ فِي اللَّيْلِ، يَوْمُ الرَّبِّ، الَّذِي فِيهِ تَزُولُ السَّمَاوَاتُ بِصَحِيحٍ، وَتَنَحَلُ الْعَنَاصِرُ مُحْتَرِقَةً، وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب : (تحترق) ( κατακαήσεται ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (تظهر) ευρεθησεται (
قام النساخ بتغيير اللفظة من (تظهر) إلى (تحترق) لأنهم لم يجدوا مبررا لظهور الأرض والمصنوعات التي بها، فأضافوا لفظة الاحتراق للتناسب مع باقي النص الذي يتكلم عن زوال ودمار واحتراق. (تحسين النص)						<b>التعليق</b>





# يوحنا الأولى

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------

النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
1	7 يو(1) 2- 7	7 Beloved, no new commandment write I to you, but an old commandment, which you had from the beginning: the old commandment is the word which you heard.	لا أكتب إليكم، يا أحبائي، بوصية جديدة، بل بوصية قديمة كانت لكم من البدء. وهذه الوصية القديمة هي الكلام الذي سمعتموه.	٧ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِّنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِّنَ الْبَدْءِ	النسخة العربية: تضيف عبارة: (من البدء ' ἀπ' ἀρχῆς) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (من البدء) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد يوحنا توصيله وهو ان الوصية التي يكلمهم عنها ليست جديدة وإنما هي الوصية القديمة (دعم الفكرة التي يقدمها المؤلف)					التعليق

1Jo 2:7

ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΗΝ ΓΡΑΦΩ ΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝ ΤΟΛΗΝ ΠΑΛΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΙΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ Η ΚΟΥΣΑΤΕ ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗ

1Jo 2:8

2:7 ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ  
 adelphoi ouk entolEn kainEn graphO humin all entolEn  
 brothers ! NOT direction NEW I-AM-WRITING to-YOU(p) but direction  
 brethren ! precept to-ye precept

ΠΑΛΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΙΑ ΕΣΤΙΝ  
 palaian hEn eichete ap archEs hE entolE hE palaia estin  
 OLD WHICH YE-HAD FROM ORIGINAL THE direction THE OLD IS  
 beginning precept

Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ Η ΚΟΥΣΑΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ  
 ho logos hon Ekeusate ap archEs  
 THE saying WHOM YE-HEAR FROM ORIGINAL  
 word which beginning

2:8 ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΕΣ  
 palin entolEn kainEn graphO humin ho estin alEthes  
 AGAIN direction NEW I-AM-WRITING to-YOU(p) WHICH IS TRUE  
 precept to-ye

سمعوها

من البداية

ليست بالمخطوطة

أيضا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	يو(1) 2-28	M-01A 1 John 2:28 ινα εαν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυθωμεν εν τη παρουσια αυτου απ αυτου	28 that when he shall be manifested we may have boldness, and not be ashamed away from him in his coming.	حتى إذا ظهر المسيح كنا واثقين ولن نخزي في بعدنا عنه عند مجيئه	٢٨ وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، ائْتَبُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ، وَلَا تَحْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.	النسخة العربية: تضيف عبارة: (وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، ائْتَبُوا فِيهِ) Καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ) السينائية: العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، ائْتَبُوا فِيهِ) من أجل:-						التعليق



- إظهار لغة الأبوة على لسان بطرس الذي يعتبر المسيحيين أبناءه فيقول لهم " أيها الأولاد "
- التأكيد على ضرورة ثبوت المسيحيين في المسيح (اثبتوا فيه)
- (تحسين صورة بطرس) (التأكيد على المعنى الذي يطرحه المؤلف)

ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΞΕΝ ΥΜΑΣ ΜΕΤΕΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ

1Jo 2:28

2:27 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΤΟ ΧΡΙΣΜΑ Ο ΕΛΑΒΕΤΕ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ

kai humeis to chrisma ho elabete ap autou en humin

AND YOU(p) THE ANOINTment WHICH YE-GOT FROM Him IN YOU(p)

ye anointing ye-obtained ye

ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΤΙς ΔΙΔΑΚΗ ΥΜΑΣ

menei kai ou chreian echete hina tis didaskE humas

IS-REMAINING AND NOT need YE-ARE-HAVING THAT ANY MAY-BE-TEACHING YOU(p)

ye anyone ye

ΑΛΛ ΩΣ ΤΟ ΑΥΤΟ ΧΡΙΣΜΑ ΔΙΔΑΚΕΙ ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ

all hOs to auto chrisma didaskei humas peri pantOn kai

but AS THE SAME ANOINTment IS-TEACHING ALL AND

ye concerning

ΑΛΗΘΕΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΞΕΝ

alEthes estin kai ouk estin pseudos kai kathOs edidaxen

TRUE IS AND NOT IS FALSEhood AND according-AS TEACHES

lie also

ΥΜΑΣ ΜΕΝΕΙΤΕ

humas meneite

YOU(p) YE-SHALL-BE-REMAINING

ye

ΕΝ ΑΥΤΩ

en autO

IN him

فیه

والآن أيها الأولاد اثبتوا

2:28 ΚΑΙ ΝΥΝ ΤΕΚΝΙΑ ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΟΤΑΝ

kai nun teknia menete en autO hina hotan

AND NOW little-offsprings BE-YE-REMAINING IN SAME THAT when-EVER

little-children ! be-ye-remaining ! him whenever

حتى إذا

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	يو(1) 5:7-8	<p>M-01A 1 John 5:7 Οτι οι τρεις εισιν οι μαρτυρου-τε ς</p> <p>M-01A 1 John 5:8 το ΠΝΑ και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν</p>	7 For they that testify are three, 8 the Spirit, and the water, and the blood, and the three are one	7 والذين يشهدون هم ثلاثة 8 الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد	<p>٧ قَائِلَ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. ٨ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.</p>	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف: (في) السماء... الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. ٨ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ</p> <p>εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἓν τῇ γῇ, (</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
<p>أضاف النساخ هذه العبارة من أجل خدمة عقيدة التثليث , حيث أنه لا يوجد أي نص في العهد الجديد يصرح بأن الاقانيم الثلاثة هم في السماء وهم واحد . وإضافة عبارة (والذين يشهدون في الارض ...) من أجل إيجاد مثال للتثليث (دعم عقيدة التثليث)</p>						<b>التعليق</b>

1Jo 5:7

1Jo 5:8

1Jo 5:9

لفظة الروح  
مكتوبة بطريقة  
الاختصار  
المقدس  
NOMINA  
SACRA

المظلل بالأصفر ليس  
بالمخطوط

يشهدون

5:7

ΟΤΙ	ΤΡΕΙΣ	ΕΙΣΙΝ	ΟΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕΣ	ΕΝ	Τῷ	ΟΥΡΑΝῷ	Ο
hoti	treis	eisin	hoi	martourontes	en	to	ourano	ho
that	THREE	ARE	THE	ones-witnessing	IN	THE	heaven	THE
seeing-that		there-are	the(p)	testifying				

ΠΑΤΗΡ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ἍΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΤΡΕΙΣ

patEr ho logos kai to hagion pneuma kai houtoi hoi treis

FATHER THE saying AND THE HOLY spirit AND these THE THREE

word

ΕΝ ΕΙΣΙΝ

en eisin

ONE ARE

في السماء الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد. والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة

5:8

ΚΑΙ	ΤΡΕΙΣ	ΕΙΣΙΝ	ΟΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕΣ	ΕΝ	Τῇ	Γῇ
kai	treis	eisin	hoi	martourontes	en	te	ge
AND	THREE	ARE	THE	ones-witnessing	IN	THE	LAND
		there-are	the(p)	testifying			earth

TO ΠΝΕΥΜΑ

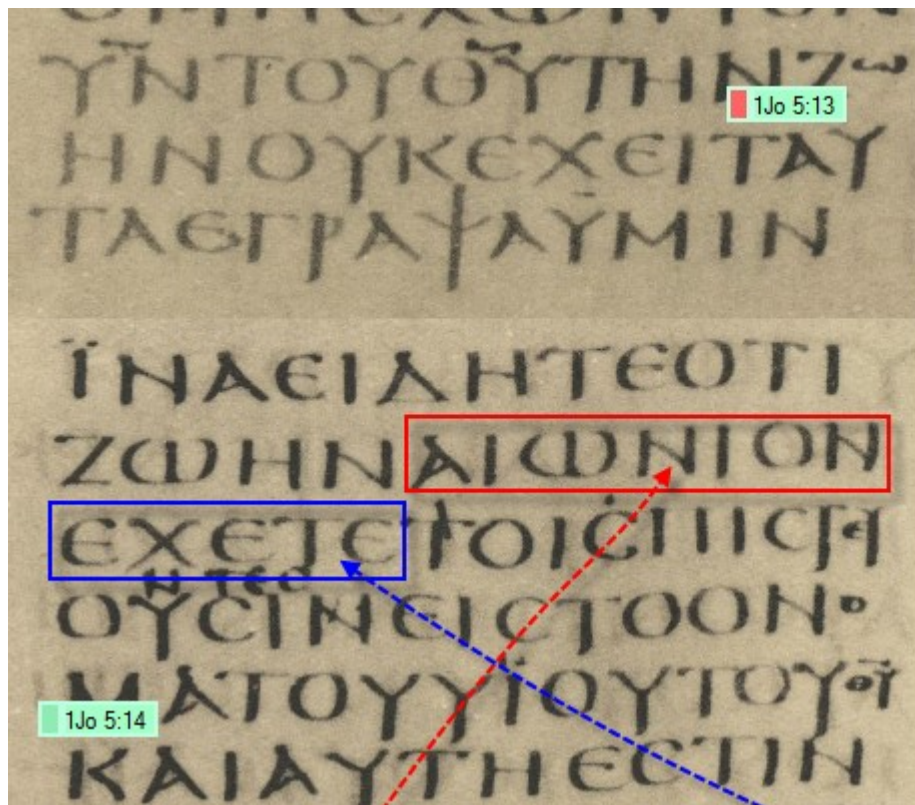
to pneuma

THE spirit

الروح



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	يو(1) 5:13	M-01A 1 John 5:13 Ταυτα εγραψα υμιν ινα ειδητε οτι ζωην αιωνιον εχετε τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θυ	13 These things have I written to you that you may know that you have eternal life, who believe on the name of the Son of God.	أكتب إليكم بهذا لتعرفوا أن الحياة الأبدية لكم، أنتم الذين تؤمنون باسم ابن الله	١٣ كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ	<p><b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ)</p> <p><b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>
<p>أضاف النساخ عبارة (وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ) لسببين :-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مطابقة النص هنا مع نظيره في يوحنا 20-31 حيث يتكلم النص في الموضوعين عن سبب كتابة السفر مما يقرب أسلوب الرسالة من أسلوب يوحنا وبالتالي يدعم قانونيتها</li> <li>- التأكيد على ضرورة الاستمرار في الإيمان بابن الله (دعم قانونية الرسالة) (دعم بنوة المسيح لله)</li> </ul>						<b>التعليق</b>



5:13 ΤΑΥΤΑ ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ  
 tauta egrapsa humin tois pisteuousin eis to onoma  
 these I-WRITE to-YOU(P) THE ones-BELIEVING INTO THE NAME  
 these-things to-ye ones-believing

ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΖΩΗΝ ΕΧΕΤΕ **نكم**  
 tou huiou tou theou hina eidete hoti zOEn echete  
 OF-THE SON OF-THE God THAT YE-MAY-BE-PERCEIVING that LIFE YE-ARE-HAVING

**أبدية**  
 ΑΙΩΝΙΟΝ και ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ  
 aiOnion kai hina pisteuEte eis to onoma tou huiou tou  
 eonian AND THAT YE-MAY-BE-BELIEVING INTO THE NAME OF-THE SON OF-THE

ΘΕΟΥ  
 theou  
 God

المظلل بالأصفر لي  
 بالمخطوط

# يوحنا الثانية

م	رقم النص	نص السينائية	نص السينائية	ترجمة نص السينائية	النص في النسخة العربية الشائعة	وجه الاختلاف
---	----------	--------------	--------------	--------------------	--------------------------------	--------------



	بالإغريقي	بالعربي	(ترجمة الفانديك)		
1	يو(2) 1:4	بالإغريقي	بالعربي	(ترجمة الفانديك)	النسخة العربية: تكتب: (أخذنا ελάβομεν) السينائية: تكتب بدلا منها: (أخذت ελαβον)
قام النساخ بتغيير النص من (أخذت) إلى (أخذنا) لأنهم استغربوا من مسألة أن يوحنا قد تلقى وحيا من الآب (إزالة الأفكار الغريبة)					

# يوحنا الثالثة

لا يوجد

# رسالة يهوذا

م	رقم	نص	نص السينائية	ترجمة نص	النص في النسخة	وجه الاختلاف
---	-----	----	--------------	----------	----------------	--------------



النص	السينائية باليوناني	بالإنجليزي	السينائية بالعربي	العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	
1	Jude 1:1 Iουδας ΤΥ ΧΥ δουλος αδελφος δε Ιακωβου τοις εν ΘΩ πατρι ηγαπημενοις και ΤΥ ΧΩ τετηρημενοις κλητοις	1 Jude, a servant of Christ Jesus, but brother of James, to the called that are beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ.	من يهوذا عبد يسوع المسيح وأخي يعقوب إلى الذين دعاهم الله الآب والمحبوبين والمحفوظين ليسوع المسيح.	إِهُودَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَخُو يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَذْعُوثِينَ الْمُقَدَّسِينَ فِي اللَّهِ الْآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ	النسخة العربية: تكتب لفظة: (المقدسین) (ἡγίασμένοις) السينائية: تكتب بدلا منها: (المحبوبين) (ηγαπημενοις)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (المحبوبين) إلى (المقدسین) من أجل إلحاق وصف القداسة بالمسيحيين (مدح المسيحيين)				

Jud 1:1

ΙΟΥΔΑΣ ΙΗΣΟΥ ΧΥ ΔΟΥΛΟΣ  
ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩ  
ΒΟΥ ΤΟΙΣ ΕΝ ΘΩ  
ΠΑΤΡΙ ΗΓΑΠΗΜΕ  
ΝΟΙΣ ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΩ  
ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ  
ΤΟΙΣ ΕΛΕΘΟΣΥΜΝ

HYAΠHMEHOIC  
المحبوبين

Jud 1:2

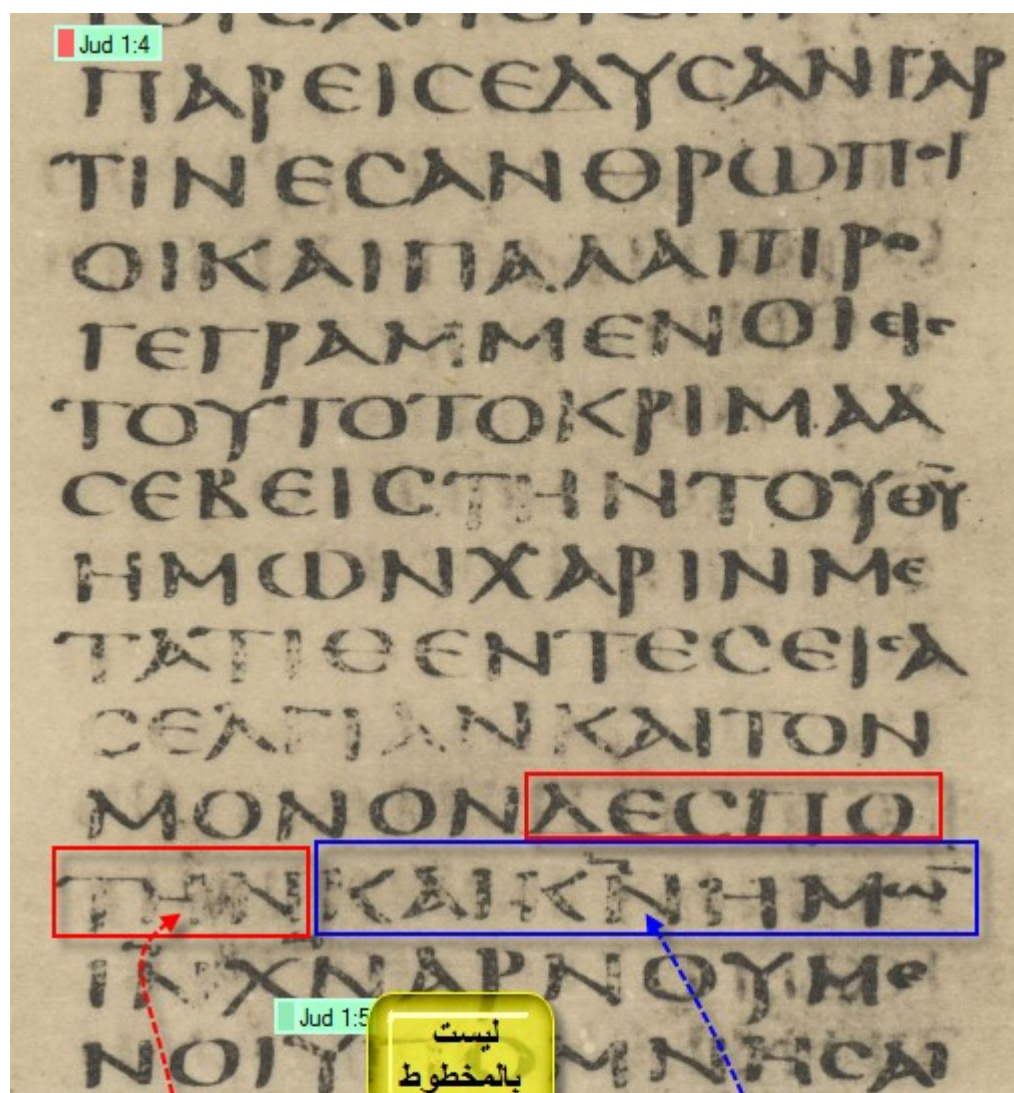
1:1 ΙΟΥΔΑΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩΒΟΥ  
ioudas iEsou christou doulos adelphos de iakObou  
JUDAS OF-JESUS ANOINTED SLAVE brother YET OF-JACOBUS  
Christ of-James

المقدسین

ΤΟΙΣ ΕΝ ΘΩ ΠΑΤΡΙ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ  
tois en theO patri hEgiasmenois kai iEsou christO  
to-THE-ones IN God FATHER HAVING-been-HOLYizED AND JESUS ANOINTED  
to-the-ones of-Jesus Christ

ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2	يهو 4-1	<sup>M-01A</sup> Jude 1:4 Παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι και παλαι προγεγραμμεν οι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του ΘΥ ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγίαν και τον μονον δεσποτην και ΚΝ ημω ΤΝ ΧΝ αρνουμενοι	4 For some men have come in by stealth, who have long ago been written of beforehand for this condemnation; ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.	لأن بعض الناس تسللوا إلينا، وهم أشرار يحولون نعمة إلها إلى فجور وينكرون سيدنا وربنا الواحد يسوع المسيح، وعقابهم مكتوب من قديم الزمان	عَلَانَهُ دَخَلَ خُلْسَةً أَتَاسٌ قَدْ كُنِبُوا مُنْذُ الْقَدِيمِ لِهَذِهِ الدَّيْتُوتَةِ، فُجَّارٌ، يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ إِلَهِنَا إِلَى الدَّعَاوَةِ، وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: <b>الله</b> وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: <b>(الله Θεόν)</b>  <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة <b>(الله)</b> من أجل وصف يسوع بالألوهية ( <b>دعم ألوهية يسوع</b> )						<b>التعليق</b>



1:4	ΠΑΡΕΙΣΕΛΥΣΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙΝΕΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΙ	ΠΑΛΑΙ	
	pareisedusan	gar	tines	anthrOpoi	noi	palai	
	BESIDE-INTO-SLIP	for	ANY	humans	THE	OLD	
	slip-in		some		the(p)	long-ago	
	ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΚΡΙΜΑ	ΑΣΕΒΕΙΣ	ΤΗΝ ΤΟΥ
	progegrammendi	eis	touto	to	krima	asebeis	tEn tou
	HAVING-been-BEFORE-WRITTEN	INTO	this	THE	JUDGment	UN-REVERent	OF-THE
	having-been-written-beforehand					irreverent(p)	
	ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ	ΧΑΡΙΝ	ΜΕΤΑΤΙΘΕΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΑΣΕΛΓΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ
	theou hEmOn	charin	metatithentes	eis	aselgeian	kai ton	
	God OF-US	grace	after-PLACING	INTO	wantonness	AND THE	
			bartering				
	ΜΟΝΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ
	monon despotEn	theon	kai	kurion	hEmOn	iEsoun	christon
	ONLY OWNER	God	AND	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED
				Lord			Christ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	يهو-12	<sup>M-01A</sup> Jude 1:12 Ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμυροι κατας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι παντι ανεμω παραφερομενα ι δενδρα φθινοπωρικα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα	12 These are grumblers, complainers, ones who live according to their (own) desires".they that are rocks in your love-feasts, feasting with you without fear, feeding themselves; clouds without water, driven rapidly by winds; late autumnal trees without fruit, twice dead, torn up by the roots;	هؤلاء المتذمرين، والشاكين، الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة لطخة عار في ولائكم الأخوية، يتلذذون معا بلا حياء، وبشبعون نهمهم. هم غيوم لا ماء فيها تسوقها الرياح. هم أشجار خريفية لا ثمر عليها، ماتت مرتين واقتلعت من أصولها.	١٢ هؤلاَءِ ضُخُورٌ فِي وَلَائِمِكُمُ الْمَحَبَّةِ، صَانِعِينَ وَلَايَمَ مَعًا بِلاَ حَوْفٍ، رَاعِينَ أَنْفُسَهُمْ. غُيُومٌ بِلاَ مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيحُ. أَشْجَارٌ خَرِيفِيَّةٌ بِلاَ ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ مُصَاعَقًا، مُقْتَلَعَةٌ	<b>النسخة العربية:</b> الإضافة غير موجودة <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (المتذمرين، والشاكين، الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة γογγυσται μεμψιμυροι κατας επιθυμιας αυτων πορευομενοι )
ربما يكون سبب قيام النساخ بحذف الفقرة هو أنهم شعروا أن باقي النص كافٍ لطرح المعنى المقصود وأن الفقرة هي بمثابة تكرار (تحسين النص)						<b>التعليق</b>

ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΥΡΟΙ ΚΑΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ  
المتذمرين والشاكين الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة

Jud 1:12  
ΑΠΩΛΟΝΤΟ ΟΥΤΟΙ

ΕΙΣΙΝ ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ  
ΜΕΜΨΙΜΥΡΟΙ ΚΑΤΑ  
ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥ  
ΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ

ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΑΠΑΙΣ  
ΥΜΩΝ ΣΠΙΛΑΔΕΣ  
ΜΩΝ ΣΥΝΕΥΧΟΜΕΝΟΙ  
ΝΟΙ ΑΦΟΒΩΣ ΕΑΥ  
ΤΟΥΣ ΠΟΙΜΑΙΝΟΝ  
ΤΕΣ ΝΕΦΕΛΑΙΑΝΥ  
ΔΡΟΙ ΠΑΝΤΙΑΝ Ε  
ΜΩ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕ  
ΝΑΙ ΔΕΝ ΔΡΑΦΘΗ  
ΝΟΤΩΡΙΝΑ ΑΚΑΡ  
ΠΑΔΙΣ ΑΠΟΘΑΝΟΝ  
ΤΑ ΕΚΡΙΖΩΘΕΝΤΑ

المظلل بالأصفر زائد عن النص  
الموجود في النسخة العربية

1:12	ΟΥΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΑΠΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΣΠΙΛΑΔΕΣ
	houtoi	eisin	en	tais	agapais	humOn	spilades
	these	ARE	IN	THE	LOVES	OF-YOU(p)	SPOTS
					love-feasts	of-ye	reefs

ΣΥΝΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΥΜΙΝ ΑΦΟΒΩΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΕΣ

Jud 1:12 variation unit #3.0 [Jud 1:12-3.0]

**Ουτοι εισιν** οι εν ταις αγαπαις υμων σπυλαδες  
συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες  
νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι δενδρα  
φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

**Ουτοι εισιν** S0- ϣ<sup>72</sup> A B Ψ 049 1 35 218 223 489 927 945 999 1243  
1244 1245 1251 1315 1319 1448 1505 1563 1573 1646 1735 1739 1751  
1874 2191 2197cmg 2374 2494 2495 MT SBL TR >>

+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 50 N<sup>c</sup> >>

	I	II	III	IV	V	No Category
4 c. N <sup>c</sup>						

+ γογγυσται μεμψιμυροι κα τας επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 50 E N<sup>c</sup> >>

OM M 51 C\* >>

+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας ιδιαις επιθυμιας αυτων  
πορευομενοι A 52 C<sup>c</sup> >>

OM - 94 E 2197\* >>

lacunae - 99 ϣ<sup>74</sup> ϣ<sup>78</sup> 69 1241 2356 >>

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة الناسخ الاصلي



م	رقم النص	نص السيناوية باليوناني	نص السيناوية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناوية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	يهو-14	M-01A Jude 1:14 Προεπροφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο Αδαμ Ενωχ λεγω Ιδου ηλθεν ο ΚΣ εν μυριασιν αγιων αγγελων	14 But of these also prophesied Enoch, the seventh from Adam, saying: Behold, the Lord came in his myriads of holy angels"	وَأَبَا عَنْهُمْ أَخْنُوحُ سَابِعُ الْآبَاءِ مِنْ آدَمَ حِينَ قَالَ: ((انظروا! جاء الرب مع ألوف من ملائكته القديسين.	١٤. وَتَبَّأَ عَنْ هَؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوحُ السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: "هُودَا قَدْ جَاءَ الرَّبُّ فِي رَبَوَاتٍ قَدِّيسِيهِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (قديسيه αγίαις) (αὐτοῦ)  <b>السيناوية:</b> تكتب بدلا منها: (ملائكته القديسين) (αγιων αγγελων)
قام النساخ بتغيير النص من (ربوات قديسيه) إلى (ملائكته القديسين) لأن النص في سفر إخنوخ الأول 9-1 ليس فيه ذكر للملائكة إنما فيه (ربوات قديسيه) (مطابقة الاقتباسات مع بعضها)						

**Jud 1:14**

ΠΡΟΕΠΡΟΦΗΤΕΥ  
CEN ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟΙΣ  
ΕΒΔΟΜΟΣ ΑΠΟ ΑΔΑΜ  
ΕΝΩΧ  
ΛΕΓΩ ΙΔΟΥ ΗΛΘΕΝ Ο ΚΣ  
ΕΝ ΜΥΡΙΑΣΙΝ ΑΓΙΑΙΣ  
ΑΥΤΟΥ

**Jud 1:15**

ΠΟΙΗΣΑΙ ΚΡΙΣΙΝ  
ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ  
ΕΞΕΛΕΓΞΑΙ ΠΑΝΤΑΣ

**الملائكة القديسين**

**المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط**

**قديسيه**

**ربوات**

**ليصنع**

1:14 προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν ο κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου  
BEFORE-AVERS YET AND to-these SEVENTH FROM ADAM ENOCH saying BE-PERCEIVING CAME Master IN ten-thousands HOLIES OF-Him  
1:15 ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεξαι παντας  
TO-DO JUDGING DOWN OF-ALL AND TO-OUT-EXPOSE ALL to-utterly-expose

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	يهو-1 25	<sup>M-01A</sup> Jude 1:25 μονω ΘΩ σωτηρι ημων δια ΤΥ ΧΥ του ΚΥ ημων	25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord,	للإله الواحد مخلصنا يسوع المسيح ربنا،	25 إِلَهُ الْحَكِيمِ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا،	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (الحكيم <b>σοφῶν</b> ) <b>السينائية:</b> اللفظة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
أضاف النساخ لفظة (الحكيم) من أجل مطابقة النص مع نظيره في رومية 16-27 وتيموثاوس الأولى 1-27 مما يجعل أسلوب أسفار العهد الجديد متشابه مما يصب في صالح قانونية الرسالة (دعم قانونية الرسالة)						<b>التعليق</b>

**Jud 1:25**

ΜΟΝΩ ΘΕΩ ΣΩΤΗΡΙ ΗΜΩΝ ΔΟΞΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗ ΚΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ

1:25

**الوحيد** ΜΟΝΩ monO to-ONLY

**الحكيم** ΣΟΦΩ sophO WISE

**الإله** ΘΕΩ theO God

ΣΩΤΗΡΙ hEmOn sOtEri SAViour

ΗΜΩΝ OF-US

ΔΟΞΑ doxa esteem be-glory

ΚΑΙ kai

ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗ megalOsunE GREAT-TOGETHERness majesty

ΚΡΑΤΟΣ kratos HOLDing might

ΚΑΙ kai

ΕΞΟΥΣΙΑ exousia AND authority

ΚΑΙ kai

ΝΥΝ NOW AND

ΚΑΙ kai

ΕΙΣ eis INTO

ΠΑΝΤΑΣ pantas ALL

ΤΟΥΣ tous THE

ΑΙΩΝΑΣ aiOnas eons

**ليست بالمخطوط**

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	يهو-1 25	<sup>M-01A</sup> Jude 1:25 μονω ΘΩ σωτηρι ημων δια ΤΥ ΧΥ του ΚΥ ημων ω δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις τους αιωνας Αμην	25 but to the only God through Jesus Christ our Lord, be glory, greatness, might, and authority before all ages.	25 إِلَهُ الْحَكِيمِ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا لَهُ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَالْإِلَهُ الْوَحِيدُ الْمُخَلِّصُ. أَمِينَ.	25 إِلَهُ الْحَكِيمِ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	<b>النسخة العربية:</b> الإضافة غير موجودة  <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (بربنا يسوع المسيح δια ΤΥ ΧΥ του ΚΥ ημων )
حذف النسخة عبارة (بربنا يسوع المسيح) لأن النص بهذه الإضافة يجعل يسوع شخص آخر غير الإله الحكيم الوحيد، فهناك في النص شخصان: الأول هو الإله الوحيد الحكيم المخلص والشخص الثاني هو : الأداة التي استعملها هذا الإله الوحيد للخلاص وهو ربهم يسوع المسيح (دعم ألوهية يسوع)						<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1	رؤى 11-11	<sup>M-01A</sup> Revelation 1:11 λεγουσης Γραψον εις το βιβλιον πεμψον ταις	11 saying: What thou seest write in a book	١١ قائلا: اكْتُبْ فِي كِتَابِ	١١ قَائِلًا: "أَنَا هُوَ الْأَلِفُ وَالْيَاءُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ، اكْتُبْ فِي كِتَابِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (أنا هو الألف والياء. الأول والآخر

<p>9 Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, Ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة</p>				<p>επτα ἐκκλησιαῖς εἰς ἐφεσον καὶ εἰς περγαμον καὶ εἰς θυματειρα καὶ εἰς ζμυρναν καὶ εἰς φιλαδελφια καὶ εἰς λαοδικιαν</p>		
<p>أضاف النساخ عبارة (:"أَنَا هُوَ الْأَلِفُّ وَالْيَاءُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ") من أجل جعل يسوع يصرح بألوهيته بعد القيامة من الموت (دعم ألوهية يسوع)</p>					<b>التعليق</b>	

Rev 1:11

ΛΕΓΟΥΣΑΝ

οὐ βλέπετε

Rev 1:12

Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ

οὐ βλέπετε

οὐ βλέπετε

المظلل بالأصفر  
ليس بالمخطوط

قائلا

1:11 ΛΕΓΟΥΣΑΝ  
legousEs  
sayING

أنها هو الألف والياء. الأول والآخر و

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ  
egO eimi to ha kai to hO ho prOtos kai  
I AM THE Alpha AND THE Omega THE BEFORE-most AND  
first

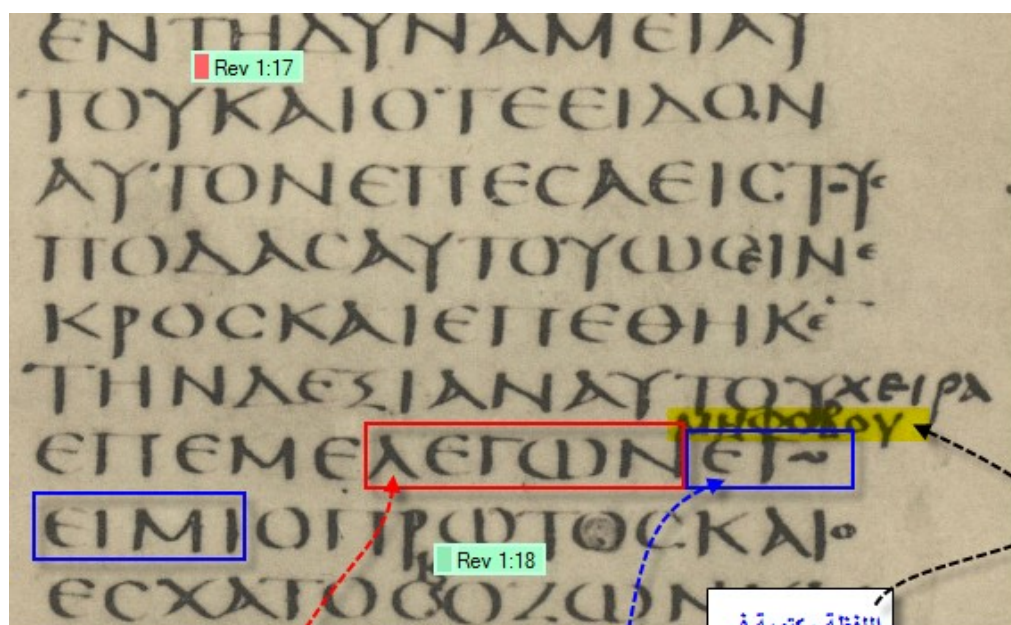
الذي تراه

Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΒΛΕΠΕΙΣ ΓΡΑΨΟΝ ΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΚΑΙ  
ho eschatos kai ho blepeis grapson eis biblion kai  
THE LAST AND WHICH YOU-ARE-looking WRITE INTO SCROLLet AND  
you-are-observing write-you !

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------



<p><b>النسخة العربية:</b> أضافت عبارة: (<b>لا تخف</b> <i>Mē phobou</i>) ( <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b></p>	<p>١٧ فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيْتٍ، قَوَّصَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: "<b>لَا تَخَفْ</b>، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ</p>	<p>فلما رأيته وقعت عند قدميه كالميت، فلمسني بيده اليمنى وقال: ((أنا الأول والآخر))</p>	<p>17 And when I had seen him, I fell at his feet as dead; and he laid his right hand upon me, saying: I am the First and the Last,</p>	<p>M-01A <b>Revelation</b> <b>1:17</b> Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα εἰς τοὺς ποδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς καὶ ἐπεθῆκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχατός</p>	<p><b>رؤيا-17</b></p>	<p>2</p>
<p>أضاف النساخ عبارة (<b>لا تخف</b>) لأنهم استغربوا من تجاهل الرب يسوع لخوف يوحنا الشديد الذي وصل لدرجة السقوط كالميت , ورأوا أنه من الأفضل لصورة يسوع أن يكون قد اهتم بالأمر وأراد طمأنة يوحنا (<b>تحسين صورة يسوع</b>)</p>						<p><b>التعليق</b></p>



1:17	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΙΔΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΣΑ	ΠΡΟΣ	Τ	ΑΥΤΟΥ
	kai	hote	eidon	auton	epesa	pros	to	autou
	AND	when	I-PERCEIVED	Him	I-FALL	TOWARD		OF-Him
	ΩΣ	ΝΕΚΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΤΗΝ	ΔΕΞΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΧΕΙΡΑ
	hOs	nekros	kai	epethEken	En	dexian	autou	cheira
	AS	DEAD	AND	He-ON-PLACES	THE	RIGHT	OF-Him	HAND
				he-places-on				ON
	ΕΠ	ΕΜΕ						
	ep	eme						
	ΛΕΓΩΝ	ΜΟΙ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ
	legOn	moi	mE	phobou	egO	eimi	ho	prOtos
	saying	to-ME	NO	BE-YOU-FEARING	I	AM	THE	BEFORE-most
				be-you-fearing!				AND
								THE
								first
	ΕΣΧΑΤΟΣ							
	eschatos							
	LAST							

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

قائل لي

لا تخف

أنا

Var. unit #3: (omitted words)

Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα ᾠς πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·  
μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος (full text)

(omit) N<sup>a</sup> 2053- 3062

قراءة الحذف تمت بواسطة  
الناسخ الأصلي

نسخة  
NA28

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3	رؤى 2-5	M-01A Revelation 2:5 Μνημονεύε οὖν ποθεῖς πεπτωκὲς καὶ μετανοήσον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσῃς· εἰ δὲ μὴ ἔρχομαι σοὶ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τοποῦ αὐτῆς· εἰ μὴ μετανοήσης	5 Remember therefore whence thou hast fallen, and repent and do the first works: else, I am coming to thee, and will move thy candlestick out of its place, unless thou repent.	فاذكر من أين سقطت وتب وعد إلى أعمالك الماضية، فإن كنت لا تتوب جئت وأخذت منارتك من مكانها.	٥ قَاذِكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُبْ، وَاعْمَلِ الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا قَاتِي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأَرْخِضُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (عن قريب <b>τάχει</b> )  <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير موجودة</b>
أضاف النساخ عبارة (عن قريب) من أجل خدمة الطرح الذي يريده المؤلف ألا وهو تهديد كنيسة أفسس بضرورة العودة إلى المحبة وإلا فإن منارتها ستزول عن قريب ( <b>دعم طرح المؤلف</b> )						<b>التعليق</b>



Rev 2:5

Rev 2:6

2:5 MNH MONEUE OYN POΘEN EKΠEΠTΩKAC KAI METANOHCN  
 mnEmoneue oun pothen ekpeptOkas kai metanoEson  
 BE-YOU-rememberING THEN ?-WHICH-PLACE YOU-HAVE-OUT-FALLEN AND after-MIND  
 be-you-remembering ! whence ? you-have-fallen-off repent-you !

كاي تا پρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ  
 kai ta prOta erga poiEson ei de mE erchomai soi tachy  
 AND THE BEFORE-most ACTS DO IF YET NO I-AM-COMING to-YOU SWIFTLY

كاي كينهحو تهن لυχنيان سو عن توي توي او ايته  
 kai kinEsO tEn luchnian sou en toy toyoy autEs  
 AND SHALL-BE-STIRRING THE LAMPstand OF-YOU OUT OF-THE PLACE OF-her  
 shall-be-moving of-her

قريباً  
 أتيك  
 ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
4	رؤ 2-13	M-01A Revelation 2:13 Οἶδα πού κατοικεῖς όπου ο θρόνος του Σατανα	13 I know where thou dwellest, where the throne of Satan is	أنا أعرف أين تسكن، هناك عرش الشيطان.	١٣ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالِكَ، وَأَيِّنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (أعمالك و τὰ ἔργα σου καὶ) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (أعمالك و) من أجل دعم الفكرة التي يريد المؤلف توصيلها وهي أن الله يعرف حال كنيسة برغامس بشكل كامل، فليس فقط يعرف أين توجد كنيسة برغامس، بل أيضا يعرف كل أعمال هذه الكنيسة. (دعم طرح المؤلف)						
التعليق						

ANTHINATICTOMN  
THINOIEIANOTIAA  
TOYKATOIKEISOPH  
OORONOSTOYCAT  
NAAKAIKRAITEICT  
NOMAZOYKAIOT  
KHPNHOTHTHNTU  
CTINMOYENTATH  
MEPAICENTAIKAN

Rev 2:13

أنا عارف  
أعمالك و  
أين

2:13 OIDA  
oia  
I-HAVE-PERCEIVED  
I-am-aware-of

TA ERGA COY KAI  
ta erga sou kai  
THE ACTS OF-YOU AND

POY KATOIKEIS  
pou katoikeis  
?-where YOU-ARE-DOWN-HOMING  
where? you-are-dwelling

OPOY  
hopou  
THE-?-where  
where?-is

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
5	رؤ 2-15	M-01A Revelation 2:15 Ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των Νικολαιτων ομοιως	15 So hast thou also in like manner those that hold the teaching of the Nicolaitans.	وأنت عندك من يتبعون تعليم النقولايين أيضا	١٥ هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعْلِيمِ النُّقُولَاوِيِّينَ الَّذِي أَبْغَضُهُ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (الذي أبغضه ὁ μισῶ)  <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (أيضا ομοιως)
قام النساخ بكتابة عبارة (الذي أبغضه) من أجل إيجاد إدانة في الكتاب المقدس لهرطقة						

ΛΟΥΤΑΚΑΙΠΟΡΝΗ  
CAIOΥΤΩCEXEICKA  
CΥKPAIOYNTAC TI  
ΔΙΔΑΧΗΝ ΤΩΝ ΝΗ  
ΚΟΛΛΙΤΩΝ ΟΜΟΙΩC  
ΜΕΤΑΝΟΗCΟΝ ΕΙΔ

Rev 2:15

OMOIOYC  
أيضا

Rev 2:16

2:15 ΟΥΤΩC ΕΧΕΙC ΚΑΙ CΥ ΚΡΑΤΟΥΝΤΑC ΤΗΝ ΔΙΔΑΧΗΝ ΤΩΝ  
houtOs echeis kai su kratountas tEn didachEn tOn  
thus YOU-ARE-HAVING AND YOU ones-HOLDING THE TEACHing OF-THE  
are-having also ones-holding

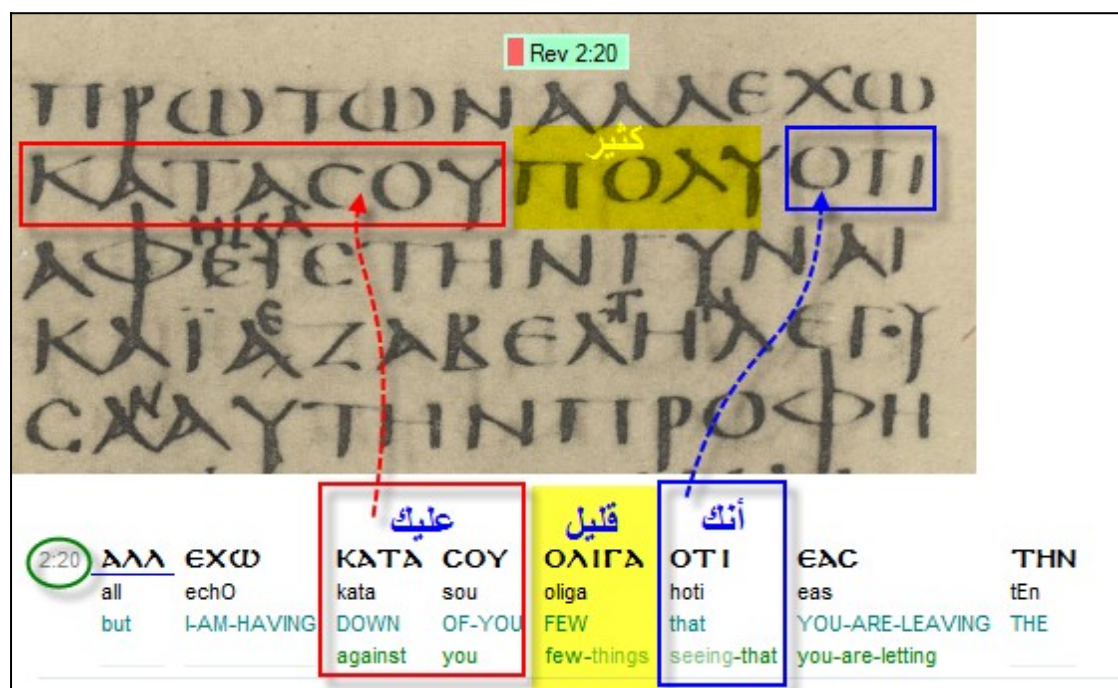
ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ Ο ΜΙCΩ  
nikolaitOn ho misO  
CONQUER-PEOPLES WHICH I-AM-HATING  
Nicolaitans

الذي أبغضه

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
6	رؤى 20-2	M-01A Revelation 2:20 Αλλ εχω κατα σου πολυ οτι αφεις την γυναικα Ιαζαβελ η λεγουσα αυτην	20 But I have much against thee that thou sufferest your wife Jezebel, who says that she is a prophetess	٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ كَثِيرٌ: أَنْتَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلِ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنْتَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلِ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	النسخة العربية: تكتب: (قليل ὀλίγα) السينائية: تكتب بدلا منها:



(كثير <span style="color: blue;">πολυ</span> )			προφητειαν ειναι		
<p>قام النساخ بتغيير النص من (كثير) إلى (قليل) لأنهم رأوا أن الاعتراضات التي ساقها الرب على هذه الكنيسة ليست كثيرة وإنما هو اعتراض وحيد (جعل النص أكثر منطقية)</p>					<p><b>التعليق</b></p>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
7	رؤ2-21	M-01A Revelation 2:21 Καὶ ἔδωκε αὐτῇ χρόνον ἰνα	21 And I gave her time to repent of her lewdness.	وأمهلتها مدة لتنوب عن زناها	٢١ وَأَعْطَيْتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زِنَايَا	<b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (ولم تنوب)

καὶ οὐ μετενόησεν ( <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة	وَلَمْ تَتُبْ.		μετανοηση εκ της πορνιας ταυτης		
أضاف النساخ عبارة (ولم تتب) من أجل التأكيد على الفكرة التي يطرحها المؤلف وهي إدانة إيزابيل فهي ليس فقط تحرض على الزنا والوثنية بل أيضا أخذت مدة للتوبة فلم تتب (دعم طرح المؤلف)					<b>التعليق</b>

القراءة مكتوبة في  
الهامش بواسطة ناسخ  
متأخر

Rev 2:21

Rev 2:22

2:21

ΚΑΙ ΕΔΩΚΑ ΑΥΤΗ ΧΡΟΝΟΝ ΙΝΑ ΜΕΤΑΝΟΗΧΗ ΕΚ ΤΗΣ

kai edOka autE chronon hina metanoEsE ek tEs

AND I-GIVE to-her TIME THAT she-SHOULD-BE-after-MINDING OUT OF-THE

she-should-be-repenting

2:22

ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗΣΕΝ

porneias autEs kai hou metenoEsen

PROSTITUTION OF-her AND NOT she-after-MINDS she-repents

ولم تتب

المظلل بالأصفر  
ليست بالمخطوط

2:22

ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΒΑΛΛΩ ΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

idou egO ballo autEn eis klinEn kai tous

BE-PERCEIVING I AM-CASTING her INTO couch AND THE

lo!

# Revelation 2:21

WHNU

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς  
πορνείας αὐτῆς  
"that she might repent, and she did not want to repent of her fornication"  
N<sup>o</sup> A C Maj 2053 (N<sup>o</sup> omits καὶ θέλει μετανοῆσαι, which was then  
corrected)

RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET

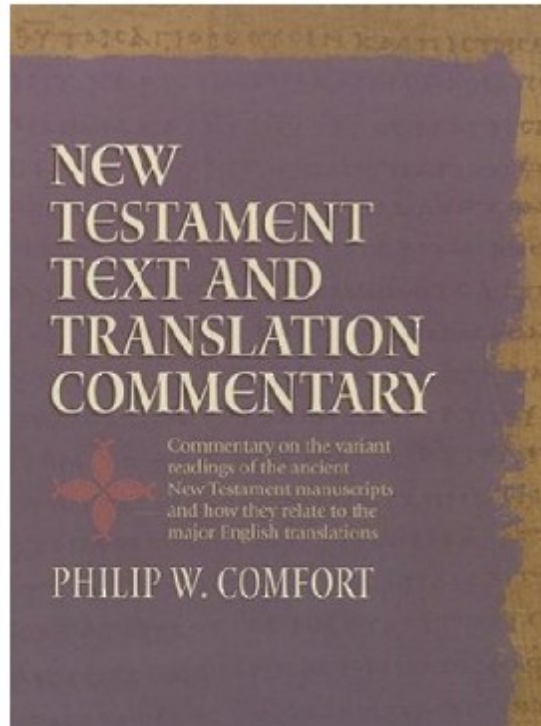
variant/TR

ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ  
μετανοήσεν

that she might repent of her fornication, and she did not repent

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ متأخر

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
8	رؤى 2-22	<sup>M-01A</sup> Revelation 2:22 ἰδοὺ καλῶ αὐτὴν εἰς κλινὴν καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην εἰ μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν ἐργῶν αὐτῆς	22 Behold, I cast her into a bed, and those that commit adultery with her into great affliction, unless they repent of her works.	لذلك سأطرحها على فراش الآلام، وألقي الذين يزنون معها في ضيق شديد، إن كانوا لا يتوبون عن أعمالها.	٢٢هَا أَنَا أَلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (أعمالهم τῶν ἔργων αὐτῶν) <b>السينائية:</b> (أعمالها τῶν ἐργῶν αὐτῆς)
قام النساخ بتغيير اللفظة من (أعمالها) إلى (أعمالهم) لاستغرابهم من أن يتوب الأتباع من أعمال إيزابل , والأكثر منطقية ان يتوبوا من أعمالهم (جعل الأمور أكثر منطقية)						

**التعليق**

Rev 2:22

ΕΚ ΤΗΣ ΤΟΥ ΡΗΝΙΑΣΙΑ

ΤΗΣΙΑΟΥΚΑΛΩΔΑ

ΤΗΝΕΙΣΚΛΙΝΗΝΗΝΚ

ΤΟΥΣΜΟΙΧΕΥΟΝ

ΤΑΣΜΕΙΑΥΤΗΣΕΙ

ΘΛΙΨΙΝΜΕΓΑΛΗΝ

ΕΑΝΜΗΜΕΤΑΝΟ

ΗΟΥΣΙΝΕΚΤΩΝ

ΕΡΓΩΝΑΥΤΗΣΚΑΙ

ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΑ

2:22

ΙΔΟΥ

egO

ballO

autEn

eis

klinEn

kai

tous

BE-PERCEIVING I

AM-CASTING

her

INTO

couch

AND

THE

lo !

2:23

ΕΡΓΩΝΑΥΤΗΣΚΑΙ

ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΑ

ΕΡΓΩΝΑΥΤΗΣΚΑΙ

ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΑ

2:22

ΙΔΟΥ

egO

ballO

autEn

eis

klinEn

kai

tous

BE-PERCEIVING I

AM-CASTING

her

INTO

couch

AND

THE

lo !

2:23

ΕΡΓΩΝΑΥΤΗΣΚΑΙ

ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΑ

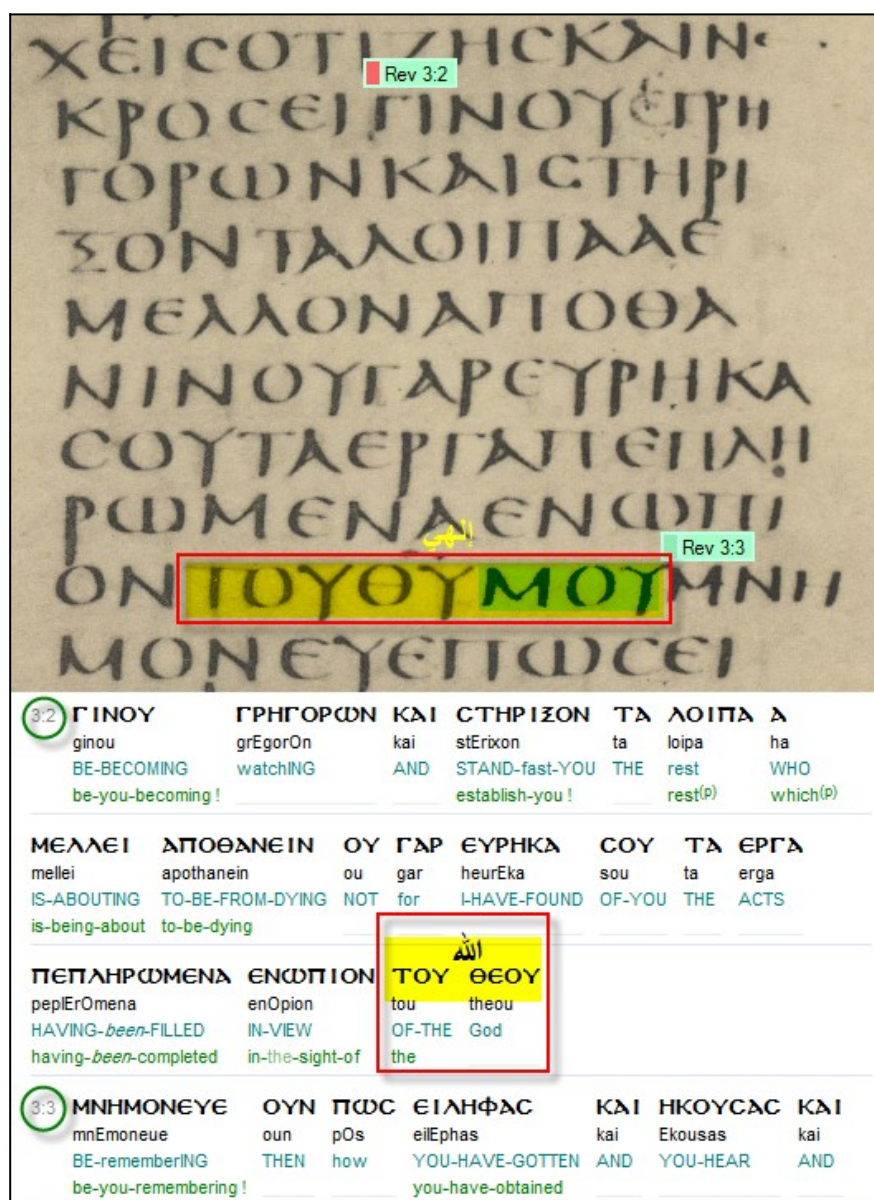
ΕΡΓΩΝΑΥΤΗΣΚΑΙ

ΤΑΤΕΚΝΑΑΥΤΗΣΑ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
9	رؤ 2-3	M-01A Revelation 3:2 Γινου εγρηγορων και στηριξον τα λοιπα α εμελλον αποθανιν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του ΘΥ μου	2 Become wakeful, and strengthen the things that remain that are about to die. For I have not found thy works fulfilled before my God.	إسهر وأنعش ما بقي لك من الحياة ما بقي. فأنا لا أجد أعمالك كاملة في نظر إلهي.	كُنْ سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللَّهِ.	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة: (الله τοῦ Θεοῦ)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (إلهي μου του ΘΥ)</p>
قام النساخ بتغيير اللفظة من (إلهي) إلى (الله) لأن المتكلم هو اقنوم الابن يسوع الذي له سبعة						

715

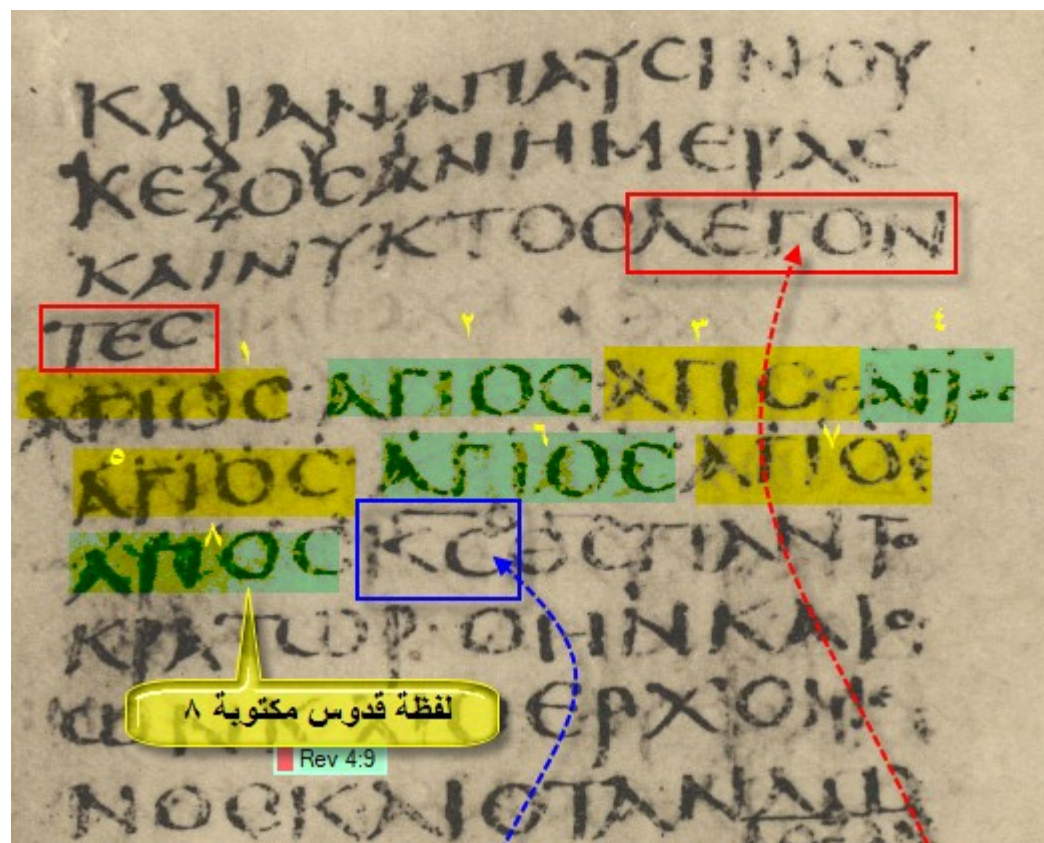
أرواح الله ، فكيف يقول يسوع "أمام إلهي" في حين أنه هو الله ؟ خصوصا أنه يقول هذه العبارة بعد القيامة والصعود وليس في مرحلة الدور الناسوتي، فكان التغيير ضروري لإزالة العقبات أمام تأليه يسوع (دعم ألوهية يسوع)



<b>م</b>	<b>رقم النص</b>	<b>نص السينائية باليوناني</b>	<b>نص السينائية بالإنجليزي</b>	<b>ترجمة نص السينائية بالعربي</b>	<b>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</b>	<b>وجه الاختلاف</b>
10	رؤى-8	M-01A <b>Revelation</b> 4:8 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν εἰχον ἀναπτέρυγας ἐξ κυκλοθέν καὶ ἐσοθέν γεμουσιν οφθαλμῷ· καὶ ἀναπαυσίν οὐχ	8 And the four living creatures, each of them having six wings, are full of eyes round about and within, and have no rest day and night, saying: Holy, holy, holy,holy,holy.holy.is the	8 ولكل كائن حي من هذه الكائنات الحية الأربعة ستة أجنحة مرصعة بالعيون من حولها ومن داخلها وهي لا تنقطع عن التسبيح ليل نهار:	٨ وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَاتُ لِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةٌ أَجْنِحَةٌ حَوْلَهَا، وَمِنْ دَاخِلِ مَمْلُوُّهُ عُيُونًا، وَلَا تَرَأَى نَهَارًا وَلَيْلاً قَائِلَةً: "قُدَّوسٌ، قُدَّوسٌ، قُدَّوسٌ"	<b>السنخة العربفة:</b> تكتب لفظة ( <b>قدوس</b> ) (ἀγιος) ثلاثة مرات  <b>السفنائفه:</b> تكتب لفظة( <b>قدوس</b> ) (ἀγιος) ثمانية مرات



	<p>الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي".</p>	<p>((قدوس، قدوس، قدوس ، قدوس،قدوس،قد وس، قدوس،قدوس الرب الإله القدير كان وكائن ويأتي))</p>	<p>Lord God, the Almighty, who was, and who is, and who comes.</p>	<p>εξοσαν ημερας και νυκτος λεγοντες Αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος ΚΣ ΘΣ παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος .</p>	
<p>قام النساخ باختصار عدد مرات كتابة لفظة (قدوس) من 8 إلى 3 مرات من أجل:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أنهم رأوا أنه لا فائدة من هذه الإطالة</li> <li>- تم تكرارها 3 مرات من أجل خدمة التثليث (تحسين النص) (دعم عقيدة التثليث)</li> </ul>					<p><b>التعليق</b></p>



4:8	ΚΑΙ	ΤΕΣΣΑΡΑ	ΖΩΑ	ΕΝ	ΚΑΘ	ΕΑΥΤΟ	ΕΙΧΟΝ	ΑΝΑ	
	kai	tessara	zOa	hen	kath	eauto	eichon	ana	
	AND	FOUR	LIVIng-ones	ONE	according-to	self	HAD	UP	
			animals			itself		apiece	

ΠΤΕΡΥΓΑΣ	ΕΞ	ΚΥΚΛΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΣΩΘΕΝ	ΓΕΜΟΝΤΑ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΚΑΙ	
pterugas	hex	kuklothen	kai	esOthen	gemonta	ophthalmOn	kai	
flyers	SIX	AROUND-PLACE	AND	INTO-PLACE	beING-REPLETE	OF-VIEWers	AND	
wings		around		inside		of-eyes		

ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟΣ	ΛΕΓΟΝΤΑ	
anapausin	ouk	echousin	hEmeras	kai	nuktos	legonta	
UP-CEASing	NOT	THEY-ARE-HAVING	OF-DAY	AND	OF-NIGHT	saying	
rest			day		night		

ΑΓΙΟΣ	ΑΓΙΟΣ	ΑΓΙΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	Ο	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	Ο
hagios	hagios	hagios	kurios	ho	theos	ho	pantokratOr	ho
HOLY	HOLY	HOLY	Master	THE	God	THE	ALL-HOLDer	THE
			Lord				Almighty	the-one

قدوس قدوس قدوس

الرب

قائلة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 1	رؤ 5-3	M-01A Revelation 5:3 Και ουδεις εδυνατο εν τω ΟΥΝΩ ουτε επι της γης ανοιξε το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	3 And no one in heaven, neither on the earth, was able to open the book nor to look upon it.	فما قدر أحد في السماء ولا في الأرض ولا تحت الأرض أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه.	٣ قَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الْأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (ولا تحت الأرض) (οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<p>أضاف النساخ عبارة (ولا تحت الأرض) من أجل التأكيد على عجز الكل عن فتح السفر , حتي يصبح الوحيد القادر على ذلك هو يسوع مما يؤكد أنه الوحيد الصالح لإتمام الفداء والصلب وأنه هو الإله حيث تمكن من فعل ما عجز عنه الكل</p> <p>(دعم قدرة يسوع على الفداء والصلب دون غيره) (دعم ألوهية يسوع) (تحسين صورة يسوع)</p>						

Rev 5:3

Rev 5:4

ليست بالمخطوط

الأرض

5:3 KAI OUDEIS EDUNATO EN TO OURANO OUDE EPI THS GHS  
kai oudeis Edunato en to ourano oude epi tEs gEs  
AND NOT-YET-ONE was-ABLE IN THE heaven NOT-YET ON OF-THE LAND  
no-one nor-yet the earth

ولا تحت الأرض

أن يفتح

OUDE YPOKATW THS GHS ANOIZAI TO BIBLION OUDE BLEPEIN  
oude hupokatO tEs gEs anoixai to biblion oude blepein  
NOT-YET UNDER-DOWN OF-THE LAND TO-UP-OPEN THE SCROLLet NOT-YET TO-BE-looking  
nor-yet underneath the earth to-open neither to-be-looking-at



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
1 2	رؤ 4-5	M-01A Revelation 5:4 Και εκλααν πολυ οτι ουδεις αξιος ευρεθησεται ανοιξει το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book nor to look upon it.	فبكيت كثيرا لأنه تعذر وجود من يحق له أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه	عَقَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقًّا أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (ويقرأه) και (ἀναγνῶναι) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<b>التعليق</b> أضاف النساخ لفظة (ويقرأه) لأن الأكثر منطقية أن يتم فتح السفر ثم قراءته وليس فقط النظر فيه ولأن نفي القراءة أشد دلالة على عدم القدرة على الاستفادة من السفر أكثر من نفي مجرد النظر مما يدعم قدرة يسوع أكثر وثبت عجز الكل بشكل أوضح <b>(دعم ألوهية يسوع) (دعم قدرة يسوع دون غيره على الفداء والصلب)</b>						

Rev 5:4

ΚΑΙ ΕΚΛΑΛΙΟΝ ΠΟΛΛΑ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΞΙΟΣ ΕΥΡΕΘΗ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΑΥΤΟ

Rev 5:5

ΕΙΣΕΚΤΩΝ ΤΟ ΒΥ

ليست بالمخطوط

5:4 ΚΑΙ ΕΓΩ ΕΚΛΑΙΟΝ ΠΟΛΛΑ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΞΙΟΣ ΕΥΡΕΘΗ  
kai egO eklaion polla hoti oudeis axios heurethE  
AND I LAMENTED much that NOT-YET-ONE WORTHY WAS-FOUND

يفتح ويقرأ السفر

ΑΝΟΙΞΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΑΥΤΟ  
anoixai kai anagnOnai to biblion oute blepein auto  
TO-UP-OPEN AND TO-read THE SCROLLet NOT-BESIDES TO-BE-looking it to-be-looking-at

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
13	رؤ 5-13	M-01A Revelation 5:13 Καὶ πανκτισμα το ἐν τῷ ΘΥΝΩ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα καὶ ἠκουσα λεγοντας Τῷ καθημενῷ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δοξα παντοκράτορος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	13 And every created thing that is in heaven, and those that are on the earth, and in the sea, even those in them, all did I hear saying: To him that sits on the throne and to the Lamb be blessing, and honor, and glory, and might, from age to age.	وسمعت كل خليفة في السماء والأرض وفي البحر والكون كله تقول: ((للجالس على العرش وللحمل الحمد والإكرام والمجد والجبروت إلى أبد الدهور)).	١٣ وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: "لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخُرُوفِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ"	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وتحت الأرض) καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
أضاف النساخ عبارة (وتحت الأرض) من أجل التأكيد على أن تمجيد وتعظيم يسوع قد تم بواسطة كل المخلوقات مما يصب في صالح ألوهيته (دعم ألوهية يسوع)						

التعليق

Rev 5:13

ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙΣΜΑ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΝΤΑΚΑΛΗ ΚΟΥΣΑ ΜΕΓΟΝΤΑ ΕΡΚΑΘΗ ΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΕΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΑΠΩΝ ΕΥΧΟΠΑ ΚΑΙ ΤΩ ΜΗ ΚΑΙ Η ΔΑΔΑΝΤΟ ΚΡΑΤΕΡΟΙ ΕΙΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΙΩΝΑ ΤΩΝ ΛΙΩΝΩΝ ΚΑΙ ΤΑ ΕΣΣΑΡΑΖΩ

Rev 5:14

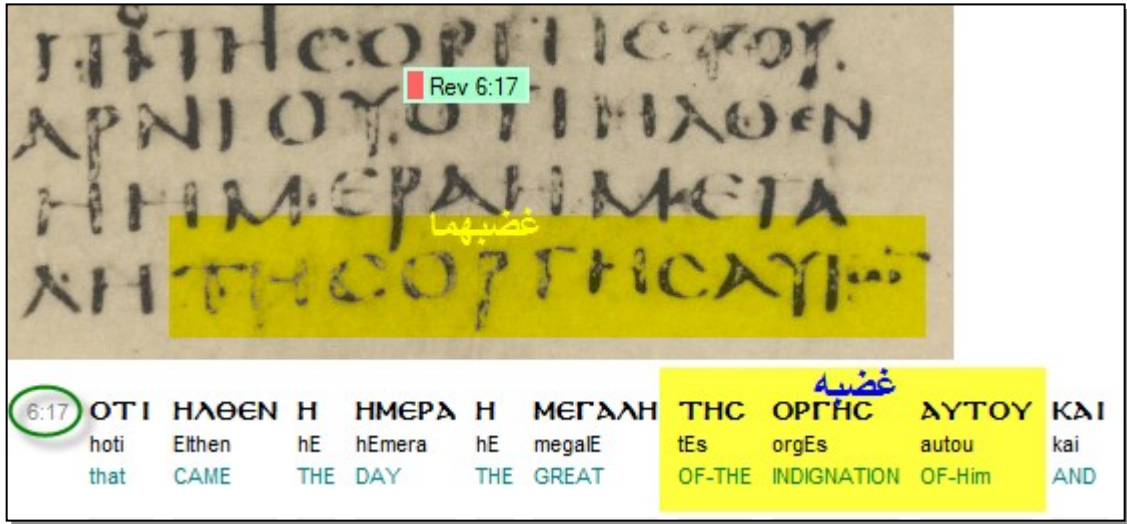
5:13 ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙΣΜΑ Ο ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ  
 kai pan ktisma ho estin en to ourano kai en tE  
 AND EVERY CREATURE WHICH IS IN THE heaven AND IN THE

الأرض وتحت الأرض و

ΓΗ ΚΑΙ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ Α  
 gE kai hupokatO tEs gEs kai epi tEs thalassEs ha  
 LAND AND UNDER-DOWN OF-THE LAND AND ON OF-THE SEA WHICH  
 earth underneath the earth AND the which(p)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
14	رؤى 6-17	M-01A Revelation 6:17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ - καὶ τίς δύναται σταθῆναι	17 for the great day of their wrath has come, and who is able to stand?	جاء يوم غضبهما العظيم، فمن يقوى على الثبات؟	١٧ لَأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمٌ غَضَبِهِ الْعَظِيمُ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب: (غضبه) (τῆς ὀργῆς αὐτοῦ)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (غضبهما) (τῆς ὀργῆς αὐτοῦ)</p>
<p>قام النساخ بتغيير النص من (غضبهما) إلى (غضبه) لسببين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- نسبة يوم الغضب للخروف يثبت المجيء الثاني ليسوع</li> <li>- لفظة (غضبهما) تجعل الجالس على العرش والخروف المذكورين في العدد السابق تجعلهما شخصان مما يعني أن لدينا إلهان , فكان لابد من تغييرها لتجنب مشكلة الشرك (علاج مشكلة الشرك) (إثبات المجيء الثاني)</li> </ul>						<b>التعليق</b>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
15	رؤ 7: 5-8	M-01A Revelation 7:5-8 Εκ φυλης Ιουδα δωδεκα χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης Ρουβην δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ασηρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Νεφθαλι δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Μανασση δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Λευει δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ζαβουλων δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Βενιαμιν δωδεκα χιλιαδες εσφραγισμενοι	5 of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand: 6 of the tribe of Asher twelve thousand; of the tribe of Naphtali twelve thousand; of the tribe of Manasseh twelve thousand; 7 of the tribe of Simeon twelve thousand; of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand; 8 of the tribe of Zebulun twelve thousand; of the tribe of Joseph twelve thousand; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.	٥ مِنْ سِبْطِ يَهُودَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوْبَيْنَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ نَفْثَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُوْسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.	٥ مِنْ سِبْطِ يَهُودَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوْبَيْنَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ نَفْثَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. ٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُوْسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.	<b>النسخة العربية:</b> تكتب لفظة : (مختوم) εσφραγισμένοι تكتبها 12 مرة في الأعداد من 5-7 إلى 8-7 <b>السينائية:</b> تكتب اللفظة مرتان فقط الأولى في النص رقم 5 مع سبط يهوذا والثانية في النص رقم 8 مع سبط بنيامين
أضاف النساخ لفظة (مختوم) عشر مرات إضافية لأنهم لاحظوا أن المؤلف ألحق الخلاص (الختم) بسبطين فقط وهما يهوذا وبنيامين، فكان لابد من إلحاق الخلاص بباقي الأسباط وتدارك الأمر (جعل الأمور أكثر منطقية)						<b>التعليق</b>

ΝΟΙ ΕΚ ΤΩΝ ΤΩΝ  
ΛΗΘΥΙΩΝ ΝΙΣΛΕΤΕ  
ΦΥΛΗ ΣΤΟΥ ΔΑΛΩ  
ΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΚΛΕΣΕΣ  
ΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ ΕΚ  
ΦΥΛΗΣ ΡΟΥΒΗΝ ΛΩ  
ΔΕΚΑΧΙΛΙΑ ΚΛΕΣΕΚ  
ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡ ΔΩΛΕ  
ΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕΣ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΝΕΦΘΑ  
ΛΙ ΔΩΛΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΜΑΝΑΣΣΗ  
ΔΩΛΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΛΕΥΕΙ  
ΔΩΛΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΣΣΑΧΑΡ  
ΔΩΛΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΖΑΒΟΥΛΩ  
ΔΩΛΕΚΑΧΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΒΕΝΙΑΜΙ  
ΔΩΛΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΩΣΗΦ  
ΔΩΛΕΚΑΧΕΙΛΙΑ ΔΕ  
ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ  
ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΟΝΚΑ

Rev 7:5

Rev 7:6

Rev 7:7

Rev 7:8

Rev 7:9



7:5	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΟΥΔΑ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΡΟΥΒΗΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs iouda	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs roubEn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	JUDA	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	REUBEN	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Judah	ones-having-been-sealed		of-Reuben	ones-having-been-sealed	
	ΓΑΔ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	مختوم			
	gad	ib chiliades	esphragismenoi				
	GAD	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
	of-Gad		ones-having-been-sealed				
7:6	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΝΕΦΘΑΛΗΜ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs asEr	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs nephthaleim	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	ASER	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	NEPHTHALIM	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Asher	ones-having-been-sealed		of-Nephthalim	ones-having-been-sealed	
	ΜΑΝΑΣΣΗ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	manassE	ib chiliades	esphragismenoi				
	MANASSEH	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
	of-Manasseh		ones-having-been-sealed				
7:7	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΣΥΜΕΩΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΛΕΥΙ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ
	ek phulEs sumeOn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs leui	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs
	OUT OF-tribe	SIMEON	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	LEVI	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe
		of-Simeon	ones-having-been-sealed		of-Levi	ones-having-been-sealed	
	ΙΣΑΧΑΡ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	isachar	ib chiliades	esphragismenoi				
	ISSACHAR	12 THOUSANDS	HAVING-been-SEALED				
			ones-having-been-sealed				
7:8	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΖΑΒΟΥΛΩΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΙΩΣΗΦ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ	ΕΚ
	ek phulEs zaboulOn	ib chiliades	esphragismenoi	ek phulEs iOsEph	ib chiliades	esphragismenoi	ek
	OUT OF-tribe	ZABULON	HAVING-been-SEALED	OUT OF-tribe	JOSEPH	HAVING-been-SEALED	OUT
		of-Zebulon	ones-having-been-sealed		of-Joseph	ones-having-been-sealed	
	ΦΥΛΗΣ ΒΕΝΙΑΜΙΝ	IB ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ				
	phulEs beniamin	ib chiliades	esphragismenoi				
	OF-tribe	BENJAMIN	HAVING-been-SEALED				
	of-Benjamin		ones-having-been-sealed				

المطل بالأسفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
16	رؤ 7: 7	M-01A Revelation 7:7 ἐκ φυλῆς Λευεὶ δωδεκα χιλιαδες ἐκ φυλῆς Ἰσσαχαρ δωδεκα χιλιαδες	7 of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand;	٧ مِنْ سِبْطِ لَآوِي اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ	٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونِ اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لَآوِي اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (مِنْ سِبْطِ شَمْعُونِ اِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ ἐκ φυλῆς Συμεῶν ἱβ χιλιάδες εσφραγισμένοι) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة (من سبط شمعون اثنا عشر ألف مختوم) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر 11 سبط فقط ونسى سبط شمعون (تصحيح أخطاء المؤلف)						

Rev 7:7

Rev 7:8

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

من سبط شمعون اثنا عشر ألف مختوم

من سبط

7:7

ἐκ φυλῆς συμεῶν ἱβ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι

ek phulEs sumeOn ib chiliades esphragismenoi

OUT OF-tribe SIMEON 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED

of-Simeon ones-having-been-sealed

λεῦι ἱβ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι

leui ib chiliades esphragismenoi

LEVI 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED

of-Levi ones-having-been-sealed

ἐκ φυλῆς ἰσαχαρ ἱβ

ek phulEs isachar ib

OUT OF-tribe ISSACHAR 12

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
17	رؤ 7:10	M-01A Revelation 7:10 και κραζουσιν φωνη μεγαλη λεγοντες Η σωτηρια τω ΘΩ ημων επι τω θρονω και τω αρνιω εις τους αιωνας των αιωνων αμη	10 and they cry with a loud voice, saying: Salvation to our God who sits on the throne, and to the Lamb into the ages of the ages, amen"	وهم يصيحون بصوت عظيم: ((النصر لإلهنا الجالس على العرش وللحمل إلى أبد الآبدين آمين!)).	10 وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: "الْخَلَّاصُ لِإِلَهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَرُوفِ".	<b>النسخة العربية:</b> ليست فيها الإضافة <b>السينائية:</b> تضيف عبارة: (إلى أبد الآبدين آمين εις τους αιωνας των αιωνων αμη)
ربما يكون سبب حذف النساخ للمقطع هو خطأ بصري من نوعية homoeoteleuton سببه النهايات المتشابهة فوقعت عين النساخ على العدد التالي لهذا العدد وهو (10-12) والذي ينتهي بنفس النهاية , وهذا الخطأ شديد الخطورة لأنه انتشر في جميع المخطوطات مما ي (عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغيير المتعمد)						<b>التعليق</b>



Rev 7:10

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ

إلى أبد الأبدين آمين

Rev 7:11

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ

7:10 ΚΑΙ ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΟΝΤΕΣ Η ΣΩΤΗΡΙΑ ΤΩ

kai krazontes phOnE megalE legontes hE sOtEria to

AND CRYING to-SOUND GREAT saying THE SAVing to-THE

to-voice loud salvation

7:11 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΣΤΗΚΕΑΝ ΚΥΚΛΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ

kai pantes hoi aggeloi estEkesan kuklO tou thronou

AND ALL THE MESSENGERS HAD-STOOD to-AROUND OF-THE THRONE

stood around the

وللخروف

وجميع

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
18	رؤ 8:13	M-01A Revelation 8:13 Καὶ εἶδο καὶ ἤκουσα αἰετοῦ πετομένου μεσουρανήματ	13 And I saw, and heard an eagle flying in the midst of heaven,	ونظرت فسمعت نسرا طائرا في وسط السماء	١٣ ثُمَّ تَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلَاكًا طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ	النسخة العربية: تكتب: ( ملاكا εὐδς ) ( ἄγγελου ) السينائية: تكتب بدلا منها: ( نسرا αετου )
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (نسرا) إلى (ملاكا) لأنهم رأوا انه من الأنسب أن يبلغ الرسالة الهامة ملاك وليس طائر (جعل الأمور أكثر منطقية)				

Rev 8:13

ΤΟΝ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΗΝ ΤΙΣ  
ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ ΕΙΔΟ  
ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΛΕΙΤ  
ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ ΜΕΤΑ  
ΝΗΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΟΣ  
ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΟΥΑΙ  
ΟΥΑΙ ΟΥΑΙ ΤΟΙΣ ΚΑ  
ΤΟΙΣ ΚΟΥΝΤΑΣ  
ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΚΤΩΝ ΛΟΙ  
ΠΩΝ ΦΩΝΩΝ ΤΗ

نفس

ليست بالمخطوط

سمعت ملاكا طائرا

8:13 KAI ΕΙΔΟΝ KAI ΗΚΟΥΣΑ ΕΝΟΣ ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΕΤΩΜΕΝΟΥ ΕΝ  
kai eidon kai Ekousa henos angelou petomenou en  
AND I-PERCEIVED AND I-HEAR OF-ONE MESSENGER flying IN

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
19	رؤ 9: 2	M-01A Revelation 9:2 και ανεβη καπνος επι του φρεατος ως καμινος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου	2 and there arose out of the pit a smoke as the smoke of a great furnace,	فتصاعد منها دخان كأنه دخان أتون عظيم،	٢ قَفَّتَحَ بَيْتَرُ الْهَآوِيَةِ، قَصَعَدَ دُخَانٌ مِّنَ الْبَيْتَرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ،	<b>النسخة العربية:</b> (ففتح بئر الهاوية καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة

أضاف النساخ عبارة (ففتح بئر الهاوية) لأنهم رأوا أنه من غير المنطقي أن يخرج دخان عظيم من البئر قبل فتحه  
(جعل النص أكثر منطقية)



Rev 9:1

ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ  
 ΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ  
 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ  
 ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΝΟΥ ΠΕΠΤΩΚΟΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ  
 ΚΛΕΙΣ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ΚΑΙ  
 ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ ΕΚ  
 ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ  
 ΚΑΠΝΟΣ ΚΑΜΙΝΗ  
 ΜΕΓΑΛΗΣ ΚΑΙ ΕΣΚ  
 ΤΙΘΗΝΟΝ ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ  
 ΘΑΝΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ

Rev 9:2

ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ΚΑΙ  
 ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ ΕΚ  
 ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ  
 ΚΑΠΝΟΣ ΚΑΜΙΝΗ  
 ΜΕΓΑΛΗΣ ΚΑΙ ΕΣΚ  
 ΤΙΘΗΝΟΝ ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ  
 ΘΑΝΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ

Rev 9:3

9:1 ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ  
 kai ho pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera  
 AND THE FIFTH MESSENGER TRUMPETS AND I-PERCEIVED GLEAMer star

9:2 ΚΑΙ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΟ ΦΡΕΑΡ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ  
 kai enoixen to phrear tes abussou kai anebE kapnos  
 AND he-UP-OPENS THE WELL OF-THE abyss AND UP-STEPPEd smoke fumes

المظلل ليس بالمخطوط

الهاوية

ففتح بئر الهاوية

فصعد

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
20	رؤيا 10:5	M-01A Revelation 10:5 Και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου την δεξιαν εις τον ουρανον	5 And the angel that I saw standing on the sea and on the earth, lifted up his right hand to heaven.	والملاك الذي رأيته قائما على البحر والبر رفع يده اليمنى نحو السماء	وَالْمَلَكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفًا عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ	<b>النسخة العربية:</b> ليس بها الإضافة  <b>السينائية:</b> تضيف لفظة: (اليمنى δεξιαν την) (
<p>قام النساخ بحذف لفظة (اليمنى) لأن المؤلف استعمل كثيرا هذا المصطلح (يده اليمنى) في حق الإله يسوع مثل الرؤيا 1: 16, 17, 20 فأراد النساخ أن يميزوا بين الإله وبين الملاك (تميز يسوع عن الباقيين)</p>						

Rev 10:5

THN ΔΕΞΙΑΝ  
اليمنى

Rev 10:6

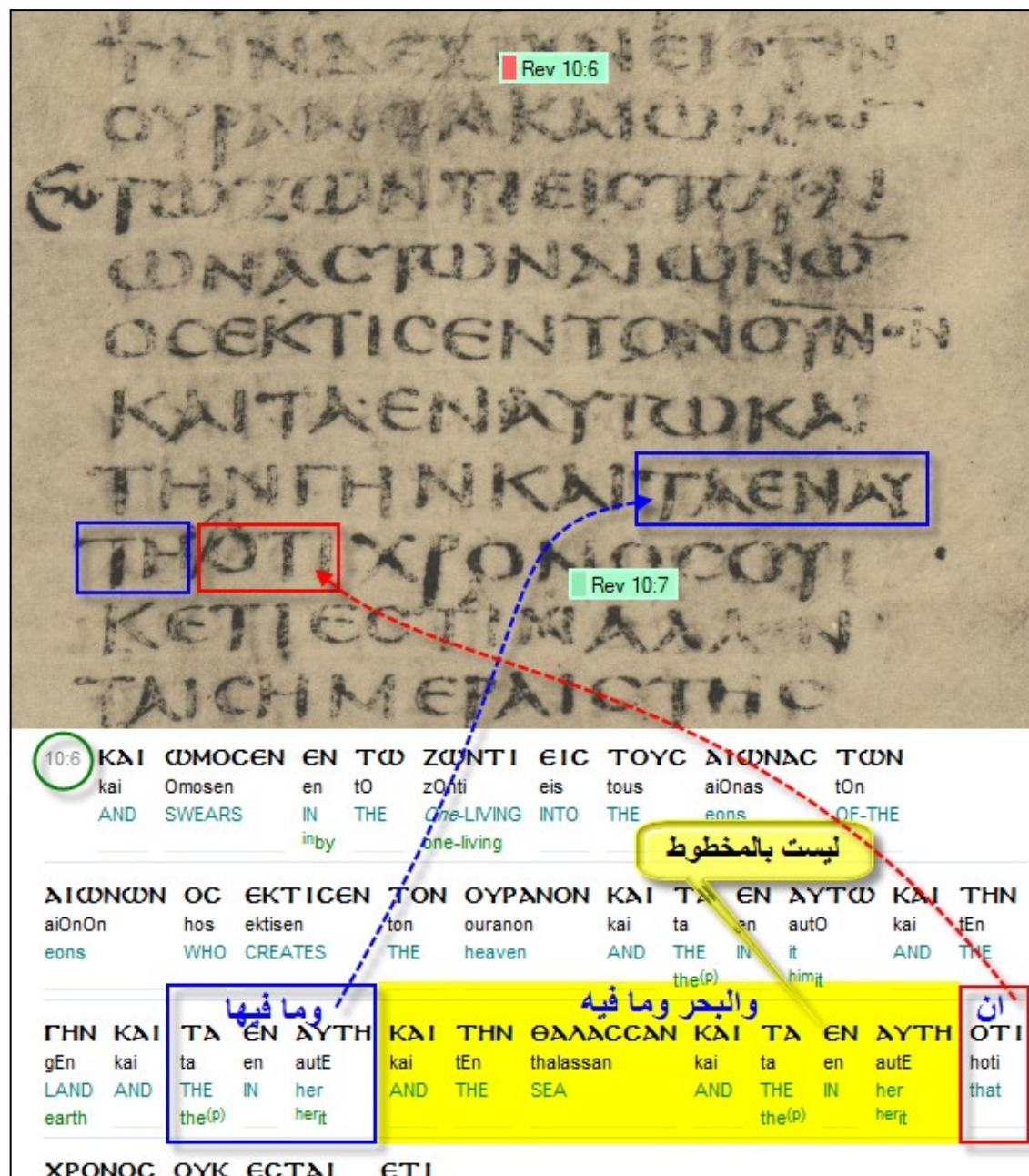
10:5 ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΕΣΤΩΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ  
kai ho aggelos hon eidon hestota epi tes thalassEs  
AND THE MESSENGER WHOM I-PERCEIVED HAVING-STOOD ON OF-THE SEA  
standing

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΗΡΕΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ  
kai epi tes gEs Eren tEn cheira autou eis ton ouranon  
AND ON OF-THE LAND LIFTS THE HAND OF-him INTO THE heaven

يده إلى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2 1	رؤ 10:6	M-01A Revelation 10:6 και ωμοσε τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουνον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη οτι χρονος ουκετι εστιν	6 and swore by him that lives from age to age, who created the heaven and the things that are in it, and the earth and the things that are in it, that time should no longer be,	وأقسم بالحي أبد الدهور، الذي خلق السماء وما فيها والبر وما فيه ، أنه لا مهلة بعد الآن	وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ: أَنْ لَا يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ!	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: <b>(والبحر وما فيه)</b> και τὴν θάλασσαν και τὰ ἐν αὐτῇ ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b>
						<b>التعليق</b> أضاف النساخ عبارة <b>(والبحر وما فيه)</b> لأنهم أرادوا التأكيد على المعنى الذي أراد المؤلف توصيله ألا وهو أن الحي إلى الابد هو خالق لكل شئ بما في ذلك البحر وما فيه <b>(دعم الطرح الذي يقدمه المؤلف)</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
2 2	رؤ 10:11	M-01A Revelation 10:11 Και λεγουσιν μοι Δι σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις	11 And they say to me: Thou must again prophesy against many peoples and nations and tongues and kings.	فقالوا لي: ((يجب أن تتنبأ ثانية على كثير من الشعوب والأمم والألسنة والملوك))	١١ فَقَالَ لِي: "يَجِبُ أَتُكِّ تَنْبَأُ أَيْضًا عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ"	النسخة العربية: تكتب: (فقال لي لي λέγει μοι) السينائية: تكتب بدلا منها: (فقالوا لي لي λεγουσιν μοι)
قام النساخ بتغيير الكلمة من (فقالوا لي) إلى (فقال لي) لأنهم لاحظوا أن صيغة الجمع خاطئة لأن						التعليق

المذكور في النص السابق مباشرة (10-10) هو ملاك واحد فكيف يكتب المؤلف (فقالوا)؟ !  
(علاج المشكلات)

Rev 10:11

ΛΕΥΟΥΣΙΝ ΜΟΙ

فقالوا لي

Rev 11:1

فقال لي

0:11

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΜΟΙ	ΔΕΙ	ΣΕ	ΠΑΛΙΝ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΙ	ΕΠΙ	ΛΑΟΙΣ
kai	legei	moi	dei	se	palin	propheteusai	epi	laois
AND	he-IS-sayING	to-ME	IS-BINDING	YOU	AGAIN	TO-BEFORE-AVER	ON	PEOPLES
			must			to-prophecy		

م	رقم النص	نص السينايتي	نص السينايتي بالإنجليزي	ترجمة نص السينايتي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
23	رؤ 11:17	M-01A Revelation 11:17 λεγοντες Ευχαριστουμεν σοι ΚΣ ο ΘΣ παντοκρατωρ ο ων και ο ην και οτι	17 saying: We give thee thanks. Lord God, the Almighty who art and who wast, because thou hast taken thy great power and hast	وقالوا: ((نشكرك أيها الرب الإله القدير الذي هو كائن وكان، لأنك أظهرت جبروتك وملكت.	17 قَائِلِينَ: "تَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لِأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (والذي يأتي καὶ ὁ ἐρχόμενος) <b>السينايتي:</b>



العبرة غير موجودة	الْعَظِيمَةَ وَمَلَكَتْ		reigned;	ειληφας τη δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας		
أضاف النساخ عبارة (والذي يأتي) لأن المؤلف أثبت وجود الإله في الماضي والحاضر ونسى أن يثبت وجوده في المستقبل (تصحيح أخطاء المؤلف)					التعليق	

Rev 11:17

ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ  
 ΤΩ ΘΕΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ  
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ  
 ΚΟΙΝΟΙΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑ  
 ΤΩΡ ΘΕΩΝ ΚΑΙ Ο  
 ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΙΛΗΦΑΣ ΤΗΝ  
 ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ  
 ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕ  
 ΛΕΥΣΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ

Rev 11:18

11:17 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΟΙ ΚΥΡΙΕ Ο ΘΕΟΣ Ο

legontes eucharistoumen soi kurie ho theos ho

saying WE-ARE-thanking to-YOU Master! THE God THE

you Lord!

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتِي

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο ΩΝ ΚΑΙ Ο

pantokratōr ho ōn kai ho

ALL-HO Der THE BEING AND THE

Almighty the-one one-being the-one

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتِي

ΟΤΙ ΕΙΛΗΦΑΣ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ

hoti eilēphas tēn dunamin sou

that YOU-HAVE-GOTTEN THE ABILITY OF-YOU

you-have-taken power

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتِي

وَالَّذِي يَأْتΙ

ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ

tēn megalēn kai

THE GREAT AND

وَالَّذΙ

وَالَّذΙ

وَالَّذΙ



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
24	رؤ 12:17	M-01A Revelation 12:17 Καὶ ὠργισθῇ ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπηλθεῖ πολέμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ ΘΥ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ΘΥ	17 And the dragon was angry with the woman, and went away to make war with the rest of her children, that keep the commandments of God, and that hold the testimony of God.	فغضب التنين على المرأة وذهب يقاتل باقي نسلها الذين يعملون بوصايا الله وعندهم شهادة الله	١٧ فَغَضِبَ التَّنِينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ بَاقِي تَسْلِيهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللَّهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (يسوع المسيح τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (الله ΘΥ του)
قام النساخ بتغيير النص من (شهادة الله) إلى (شهادة يسوع) لإيجاد دور ليسوع في حماية نسل المرأة من غضب التنين , فنسل المرأة معه شيثان (1) وصايا الله (2) شهادة يسوع وهذان الشيثان هما وسيلة نسل المرأة في مواجهة غضب التنين (تحسين صورة يسوع)						<b>التعليق</b>

METATON EPI TA  
 PONTOTOCHEPMA  
 TOSAYTHCTWNT  
 ROYNPTONTACEH  
 TOLACTOYOTKAI  
 XONTWNTHNMA  
 TYPIAN TOYOTKAI  
 CTACHETITHN

الله

Rev 13:1

12:17 KAI OPICΘH O ΔPAKΩN EPI TH ΓYNAIKI KAI AΠHΛΘEN  
 kai OrisThE ho drakOn epi tE gunaiki kai apElthen  
 AND IS-INDIGNANT THE DRAGON ON THE WOMAN AND FROM-CAME  
 s-angry came-away

POIHCAI POLEMON META TΩN ΛOIPΩN TOY CΠEPMATOC AYTHC  
 poiEsai polemon meta tOn loipOn tou spermatos autEs  
 TO-DO BATTLE WITH THE rest OF-THE seed OF-her

TΩN THPOYNTΩN TAC ENTOLAC TOY ΘEOY KAI EXONTΩN THN  
 tOn tErountOn tas entolas tou theou kai echontOn tEn  
 OF-THE ones-KEEPING THE directions OF-THE God AND HAVING THE  
 the ones-keeping precepts ones-having

13:1 KAI ECTAΘHN EPI THN AMMON THC ΘAΛACHC KAI EIDON  
 kai u estathEn epi tEn ammon tEs thalassEs kai eidon  
 AND I-WAS-STOOD ON THE SAND OF-THE SEA AND I-PERCEIVED  
 I-was-standing

شهادة يسوع المسيح  
 MARTYRIAN TOY IHCOY XPICTOY  
 marturian tou iEsou christou  
 witness OF-THE JESUS ANOINTED  
 testimony Christ

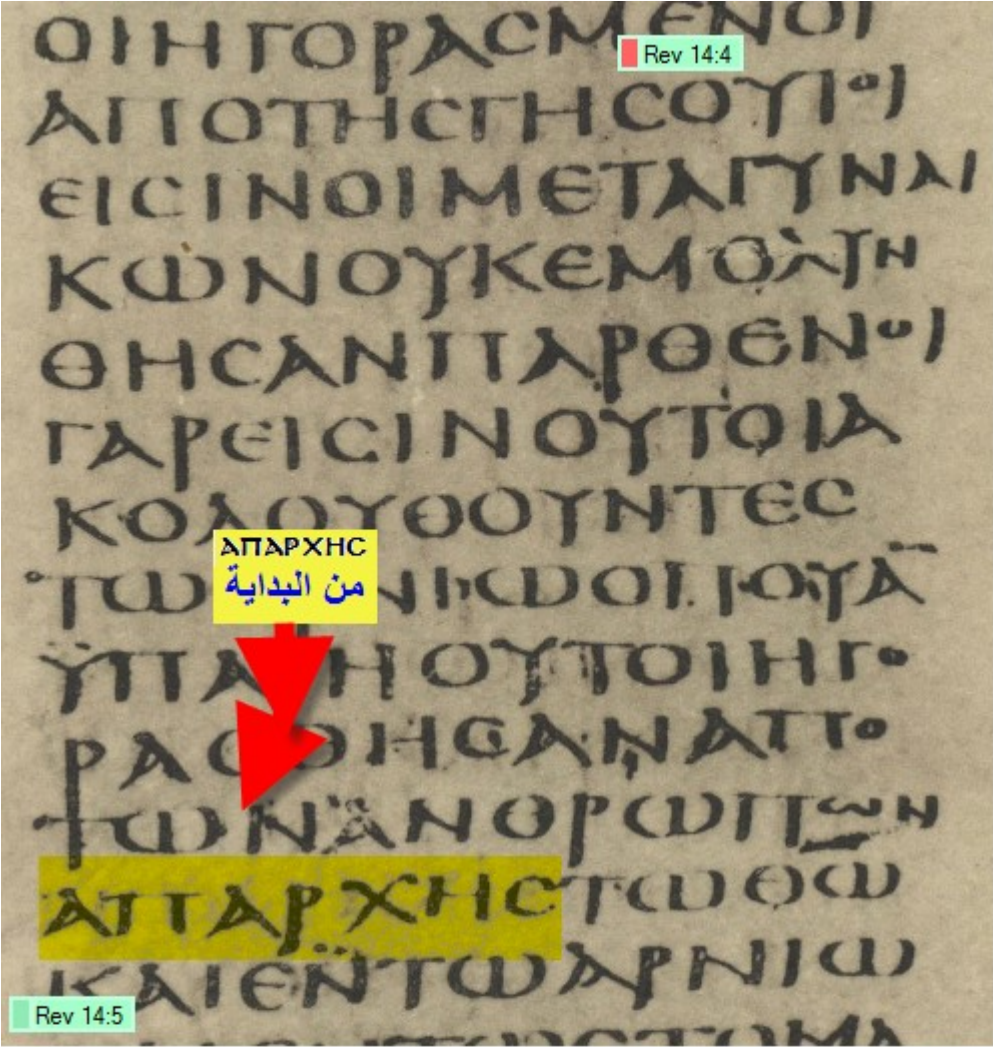
ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
25	رؤ 14:4	M-01A Revelation 14:4 Ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν Ουτοι ακολουθουντες τω αρνιω οπου α- υπαγη Ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απ αρχης τω ΘΩ και εν τω αρνιω	4 These are they that were not defiled with women; for they are virgins; these are they that follow the Lamb wherever he goes; these were redeemed from among men, from the beginning to God and to the Lamb.	هؤلاء هم الذين ما تدنسوا بالنساء، فهم أبكار. هؤلاء هم الذين يتبعون الحمل أينما سار، والذين تم افتدائهم من بين البشر من البداية لله والحمل	هؤلاء هم الذين لم يتنجسوا مع النساء لأنهم أطهار. هؤلاء هم الذين يتبعون الخروف حيثما ذهب. هؤلاء اشتروا من بين الناس باكورة لله وللخروف	النسخة العربية: تكتب لفظة: (باكورة ἀπαρχή) السينائية: تكتب بدلا منها: (من البداية ἀπ αρχης)

## التعليق

- قام النساخ بتغيير النص من (من البداية) إلى (باكورة) لعدة أسباب :-
- أنهم لم يستوعبوا كيف تم اشتراء القديسين واختيارهم منذ البداية قبل أن يتم خلقهم اصلا,
  - خوفا من فكرة القضاء والقدر
  - وصف القديسين بأنهم هم الباكورة يهدف إلى إلغاء الذبائح في العهد القديم, فالإله كان يأخذ الباكورة من الحيوانات كذبيحة, فتم استبدال هذا الطقس بباكورة القديسين (إزالة الأفكار المستغربة) (إلغاء العهد القديم)





14:4 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΕΤΑ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΟΥΚ ΕΜΟΛΥΝΘΗΣΑΝ  
houtoi eisin hoi meta gunaikOn ouk emolunthEsan  
these ARE WHO WITH WOMEN NOT WERE-POLLUTED

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ ΤΩ  
parthenoi gar eisin houtoi eisin hoi akolouthountes to  
virgins for THEY-ARE these ARE THE ones-followING to-THE  
celibates ones-following the

ΑΡΝΙΩ ΟΠΟΥ ΑΝ ΥΠΑΓΗ ΟΥΤΟΙ ΗΓΟΡΑΣΘΗΣΑΝ ΑΠΟ  
arniO hopou an hupagE houtoi EgorasthEsan apo  
LAMBkin THE-?-where EVER it-MAY-BE-UNDER-LEADING these ARE-BOUGHT FROM  
where<sup>e</sup> it-may-be-going-away

ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΠΑΡΧΗ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΤΩ ΑΡΝΙΩ  
tOn anthrOpOn aparchE to theO kai to arniO  
THE humans first-fruit to-THE God AND to-THE LAMBkin  
firstfruit

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
26	رؤ 14:13	M-01A Revelation 14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ Οὐνοῦ ὁρῶντος Μακαριοὶ οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Χρῶ ἀποθνήσκοντες ἀπ' αὐτοῦ λέγει τὸ ΠΝΑ ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κοπῶν αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν	13 And I heard a voice from heaven, saying: Write, Blessed are the dead that die in the Lord from this time. says the Spirit, that they may rest from their labors, and their works do follow them.	ثم سمعت صوتا من السماء يقول: ((اكتب: هنيئا للأموات الذين يموتون منذ الآن (في الرب!)) فيجيب الروح: ((فيستريحون من متاعبهم، لأن أعمالهم تتبعهم))	١٣ وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِّنَ السَّمَاءِ قَائِلًا لِّي: "اَكْتُبْ: طُوبَى لِلْأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الْآنَ". "نَعَمْ" يَقُولُ الرُّوحُ: "لِكَي يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتَّبِعُهُمْ".	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (نعم) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
<p>أضاف النساخ لفظة (نعم) حتى يشبثوا استجابة الروح للطلب الذي طلبه الصوت السماوي ألا وهو كتابة تطويب الأموات منذ الآن ويقصد بهم المسيحيون , وهذا يضمن الحياة الأبدية المريحة الطوباوية لهم بعد الموت (دعم عقيدة الحياة الابدية)</p>						<b>التعليق</b>

Rev 14:13

ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΜΟΙ  
 ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΟΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΕΣ  
 ΤΑ ΔΕ ΕΙΠΟΤΗΝΑΙ ΝΑ ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ ΕΚ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ ΕΚ

14:13 ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΜΟΙ  
 kai Ekousa phOnEs ek tou ouranou legousEs moi  
 AND I-HEAR SOUND OUT OF-THE heaven sayING to-ME  
 voice

ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΟΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΕΣ  
 grapson makarioi hoi nekroi hoi en kuriO apothnEskontes  
 WRITE HAPPY THE DEAD THE IN Master FROM-DYING  
 write you! happy-are dead-ones the-ones Lord dying

ΑΠΑΡΤΙ ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ ΕΚ  
 aparti nai legei to pneuma hina anapausOntai ek  
 FROM-at-PRESENT YEA IS-sayING THE spirit THAT THEY-SHOULD-BE-UP-CEASING OUT  
 from-now-on

منذ الآن  
 ناي  
 يقول  
 غير موجودة  
 بالمخطوط



Revelation 14:13b

TR WH NU ναί, λέγει τὸ πνεῦμα

"Yes," says the Spirit

ⲛⲉⲁ C P 2344 syr

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB1961 REB1988 J2053 NAB NLT HCSB NET

variant 1 λέγει τὸ πνεῦμα

"says the Spirit"

ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ

NEB REB

variant 2 και λέγει τὸ πνεῦμα

"and the Spirit says"

ⲛⲉⲁ

قراءة الإضافة تمت  
بواسطة ناسخ  
متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت  
بواسطة الناسخ  
الأصلي

Rev 14:13

اللفظة مكتوبة في  
الهامش بواسطة  
ناسخ متأخر زمنيا

# NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant  
readings of the ancient  
New Testament manuscripts  
and how they relate to the  
major English translations

PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
27	رؤ 14: 20	<sup>M-01A</sup> Revelation 14:20 Καὶ ἐπατηθῇ ἡ ληνὸς ἐξω τῆς πόλεως καὶ ἐξηλθεῖ αἷμα ἐκ τῆς ληνου ἀχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀποσταδίων χιλίων διακοσίων	20 And the winepress was trodden without the city; and blood came out of the winepress, even to the bridles of the horses, to the distance of a thousand and six hundred furlongs.	وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ فِي خَارِجِ الْمَدِينَةِ، فَجَرَى مِنْهَا دَمٌ عَلَى ارْتِفَاعٍ لَجَمِ الْخَيْلِ إِلَى مَدَى <b>أَلْفٍ وَمَائَتِي غُلُوةٍ</b>	٢٠ وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجْمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ <b>أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غُلُوةٍ</b> .	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب: (<b>ألف وستمئة غلوة</b>) (χιλίων ἑξακοσίων)</p> <p><b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (<b>ألف ومائتي غلوة</b>) (χιλίων διακοσίων)</p>
<p>ربما يكون سبب الاختلاف هو خطأ عفوي دخل إلى المخطوطات التي اعتمدت عليها النسخة اليونانية (النص المستلم) المترجم منها النسخة العربية , وخطورته أنه انتشر في الأغلبية العظمى للمخطوطات مما يطعن في عصمة النص</p> <p>(<b>عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغير المتعمد</b>)</p>						<b>التعليق</b>

Rev 14:20

καὶ ἐπάτηθ' ἡ ἄνθος ἐξω τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ἄνθος ἀχρι τῶν χάλινων τῶν ἵππων ἀπο σταδίων χιλίων ἑξακκοσίων καὶ

Rev 15:1

καὶ ἐπάτηθ' ἡ ἄνθος ἐξω τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ἄνθος ἀχρι τῶν χάλινων τῶν ἵππων ἀπο σταδίων χιλίων ἑξακκοσίων καὶ

14:20

καὶ ἐπάτηθ' ἡ ἄνθος ἐξω τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ἄνθος ἀχρι τῶν χάλινων τῶν ἵππων ἀπο σταδίων χιλίων ἑξακκοσίων καὶ

1600

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
28	روؤ 16:7	M-01A Revelation 16:7 Καὶ ηκουσα του θυσιαστηριου	7 And I heard the altar	وسمعت المذبح يقول:	وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلًا	النسخة العربية: تكتب: (آخر من ἄλλου) (السينائية: العبارة غير موجودة)
أضاف النساخ عبارة (آخر من) لاستغرابهم من أن يكون المتكلم هو المذبح! (جعل النص أكثر منطقية)						التعليق





τοῦ στόματος τοῦ θηρίου ) <b>السينائية:</b> العبارة <b>غير</b> <b>موجودة</b>						
أضاف النساخ عبارة (وَرَأَيْتُ مِنْ قَمِ التَّيْنِ، وَمِنْ قَمِ الْوَحْشِ ) لأنهم استغربوا أن تخرج ثلاثة أرواح من فم النبي الكاذب ورأوا أنه من الأفضل أن يكون المقصود هم الشخصيات الشريرة الثلاثة المذكورة في الإصحاحات السابقة ( <b>تحسين النص</b> )						<b>التعليق</b>

ΕΔΘΘΗ  
 خرج

Rev 16:13

Rev 16:14

16:12 ΚΑΙ Ο ΕΚΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ  
 kai ho hektos aggelos execheen tEn phialEn autou epi  
 AND THE SIXth MESSENGER OUT-POURS THE BOWL OF-him ON  
 pours-out

ΤΟΝ ΠΟΤΑΜΟΝ ΤΟΝ ΜΕΓΑΛ ΤΟΝ ΕΥΦΡΑΤΗΝ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΤΟ  
 ton potamon ton megan ton euphratEn kai exEranthE to  
 THE river THE GREAT THE EUPHRATES AND IS-DRIED THE  
 is-dried-up

ΥΔΩΡ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΕΤΟΙΜΑΣΘΗ Η ΟΔΟΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ  
 hudOr autou hina hetoimasthE hE hodos tOn basileOn  
 water OF-it THAT MAY-BE-BEING-made-READY THE WAY OF THE KINGS  
 of\_himjt

ΤΩΝ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΗΛΙΟΥ  
 tOn apo anatolOn hEliou  
 OF-THE FROM risings OF-SUN

الشمس  
 المظلل بالأصفر  
 ليس بالمخطوط

16:13 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΔΡΑΚΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΚ  
 kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek  
 AND I-PERCEIVED OUT OF-THE MOUTH OF-THE DRAGON AND OUT

ورأيت من فم التنين ومن فم الوحش  
 ومن فم

ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ  
 tou stomatos tou thEriou kai ek tou stomatos tou  
 OF-THE MOUTH OF-THE WILD-BEAST AND OUT OF-THE MOUTH OF-THE

ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙΣ  
 pseudoprophEtau pneumat tria akatharta homoia batrachois



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
30	رؤ 16:14	M-01A Revelation 16:14 εἰσὶν γὰρ ΠΝΑΤΑ δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα ἐκπορευέσθαι εἰς τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ ΘΥ τοῦ παντοκράτορος	14 For they are the spirits of demons that do signs, and they go forth to the kings of the whole world,	وهي أرواح شيطانية تصنع المعجزات وتذهب إلى ملوك كل المسكونة	١٤ فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَايَعَةُ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (العالم و τῆς γῆς ( καὶ  <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (العالم) للتأكيد على المعنى الذي يطرحه المؤلف وهو خروج الشياطين ووصولها لكل مكان وكل ملك على الأرض (دعم طرح المؤلف)						<b>التعليق</b>

Rev 16:14

Rev 16:15

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

16:14 ΕΙΣΙΝ ΓΑΡ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΔΑΙΜΟΝΩΝ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΣΗΜΕΙΑ Δ

eisin gar pneumata daimonOn poiounta semeia ha

THEY-ARE for spirits OF-demons DOING SIGNS WHICH

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ

ekporeuetai epi tous basileis tEs gEs kai tEs

IS-OUT-GOING ON THE KINGS OF-THE LAND AND OF-THE

is-going-out

المسكونة

ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΟΛΗΣ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ

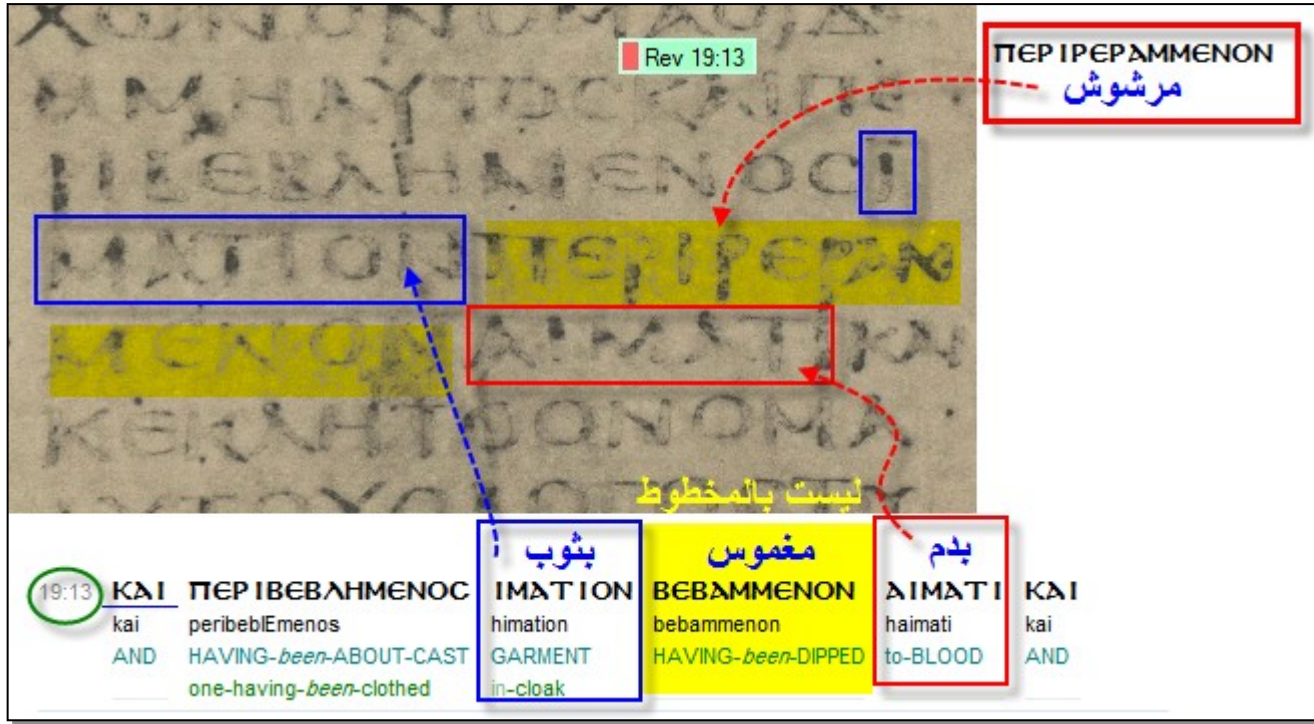
oikoumenEs holEs sunagagein autous eis ton polemon

beING-HOMED WHOLE TO-BE-TOGETHER-LEADING them INTO THE BATTLE

inhabited-earth

to-be-mobilizing

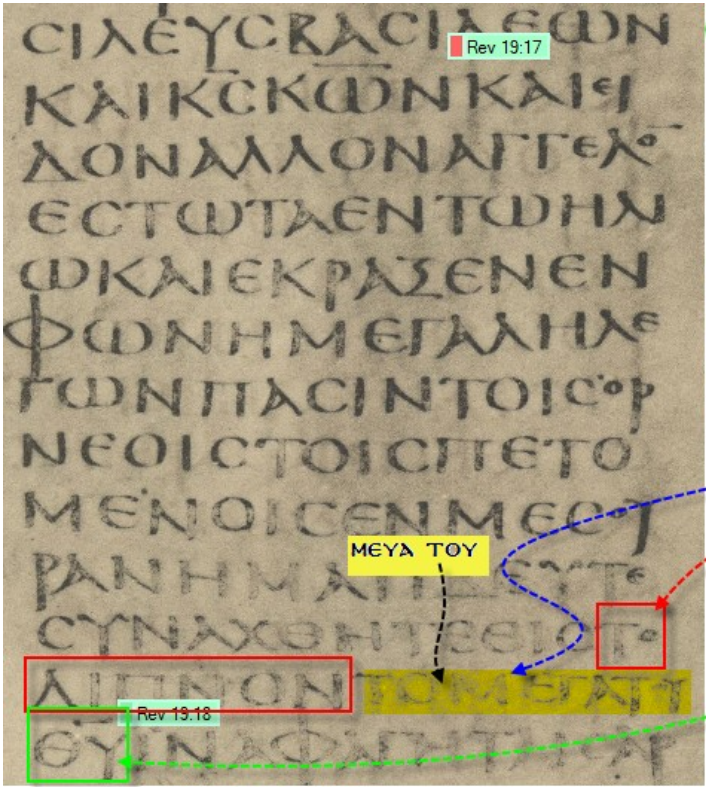
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 1	رؤ 19:13	<sup>M-01A</sup> Revelation 19:13 και περιβεβλημενος ιματιον περιεραμμενον αιματι και κεκλητο ονομα αυτου ο λογος του ΘΥ	13 And he was clothed with a garment sprinkled in blood; and his name is called The Word of God.	وهو يلبس ثوبا <b>مرشوشا</b> بالدم	13 وَهُوَ مُتَسَرِّلٌ يَتَّوْبُ مَغْمُوسٌ يَدَمٍ	<b>النسخة العربية:</b> تكتب: (مغموس) ( περιεραμμενον <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (مرشوش) ( βεβαμμένον
<p>قام النساخ بتغيير اللفظة من (مرشوش) إلى (مغموس) لأن الثانية مأخوذة من الفعل اليوناني (غمس βάπτω) ونطقها: بابتو، وهي اللفظة التي تعني: التعميد أو الغمس والتغطيس، فكان الهدف من كتابتها إثبات المعمودية وأن التعميد بالغمس وليس بالرش وهو خلاف الدائر بين المسيحيين (دعم عقيدة التعميد)</p>						





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 2	رؤ 19:17	M-01A Revelation 19:17 Καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγέλου ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἐκράξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι Δεῦτε συναχθεῖτε εἰς τὸ δειπνὸν τοῦ μεγάλου τοῦ θύ	17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven: Come, gather yourselves to the great supper of God,	١٧ وَرَأَيْتُ مَلَاكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى الْعِشَاءِ الْعَظِيمِ لِلَّهِ	١٧ وَرَأَيْتُ مَلَاكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ: "هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى الْعِشَاءِ الْعَظِيمِ لِلَّهِ	<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب : (عشاء الإله العظيم τὸ δειπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (العشاء العظيم للإله το διπνον το μεγα του ΘΥ</p>
<p>قام النساخ بوصف الإله بالعظمة بدلا من النص في السينائية التي تصف العشاء بالعظمة لأنهم رأوا أن الإله أولي بوصف العظمة من العشاء (تحسين النص)</p>						

التعليق



19:17	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝΑ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΗΛΙΩ	ΚΑΙ
	kai	eidon	hena	aggelon	hestota	en	to	heliō	kai
	AND	I-PERCEIVED	ONE	MESSANGER	HAVING-STOOD	IN	THE	SUN	AND
					standing				
ΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΩΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΟΡΝΕΟΙΣ	ΤΟΙΣ		
ekraxen	phōnē	megale	legōn	pasin	tois	orneois	tois		
he-CRIES	to-SOUND	GREAT	saying	to-ALL	THE	BIRDS	THE		
	to-voice	loud							
ΠΕΤΩΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ	ΜΕΣΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ	ΔΕΥΤΕ	ΚΑΙ	ΚΥΝΑΓΕΘΕ				
petomenois	en	mesouranemati	deute	kai	sunagethe				
ones-flying	IN	MID-heaven	HITHER	AND	BE-YE-BEING-TOGETHER-LEC				
flying			hither-ve!		be-ye-being-gathered!				
ΕΙΣ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ				
eis	to	deipnon	tou	megalous	theou				
INTO	THE	DINNER	OF-THE	GREAT	God				

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
3 3	رؤ 20:5	M-01A Revelation 20:5 Αυτή η αναστασις η πρώτη	this is the first resurrection	5هذه هي القيامة الأولى.	٥وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ يَعْشَوْ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الْأُولَى.	<b>النسخة العربية:</b> تضيف عبارة: (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ يَعْشَوْ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη ) <b>السينائية:</b> العبارة غير موجودة
<b>التعليق</b> اضاف النساخ عبارة (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ يَعْشَوْ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةِ.) لأنهم لاحظوا أن النص رقم 4 تكلم عن حال الذين قتلوا من أجل الشهادة مع يسوع ويقصد بهم المسيحيون , لكنه لم يتكلم عن البقية الذين لم يقتلوا ويقصد بهم غير المسيحيين, فكانت الإضافة ضرورية لتدارك هذا الخطأ(علاج المشكلات)						

Rev 20:5

Rev 20:6

سنة

ETH etE YEARS

20:5

ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΑΝΕΖΗΣΑΝ ΕΩΣ

hoi de loipoi tOn nekron ouk anezEsan heOs

THE YET rest OF-THE DEAD NOT UP-LIVE TILL

وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ يَعْشَ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ سَنَةً

TELESCON TA CHILIA ET E AYTH H ANACTACIC H

telesthe ta chilia etE hautE hE anastasis hE

SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE THOUSAND YEARS this- is THE UP-STANDING THE

resurrection

ΠΡΩΤΗ

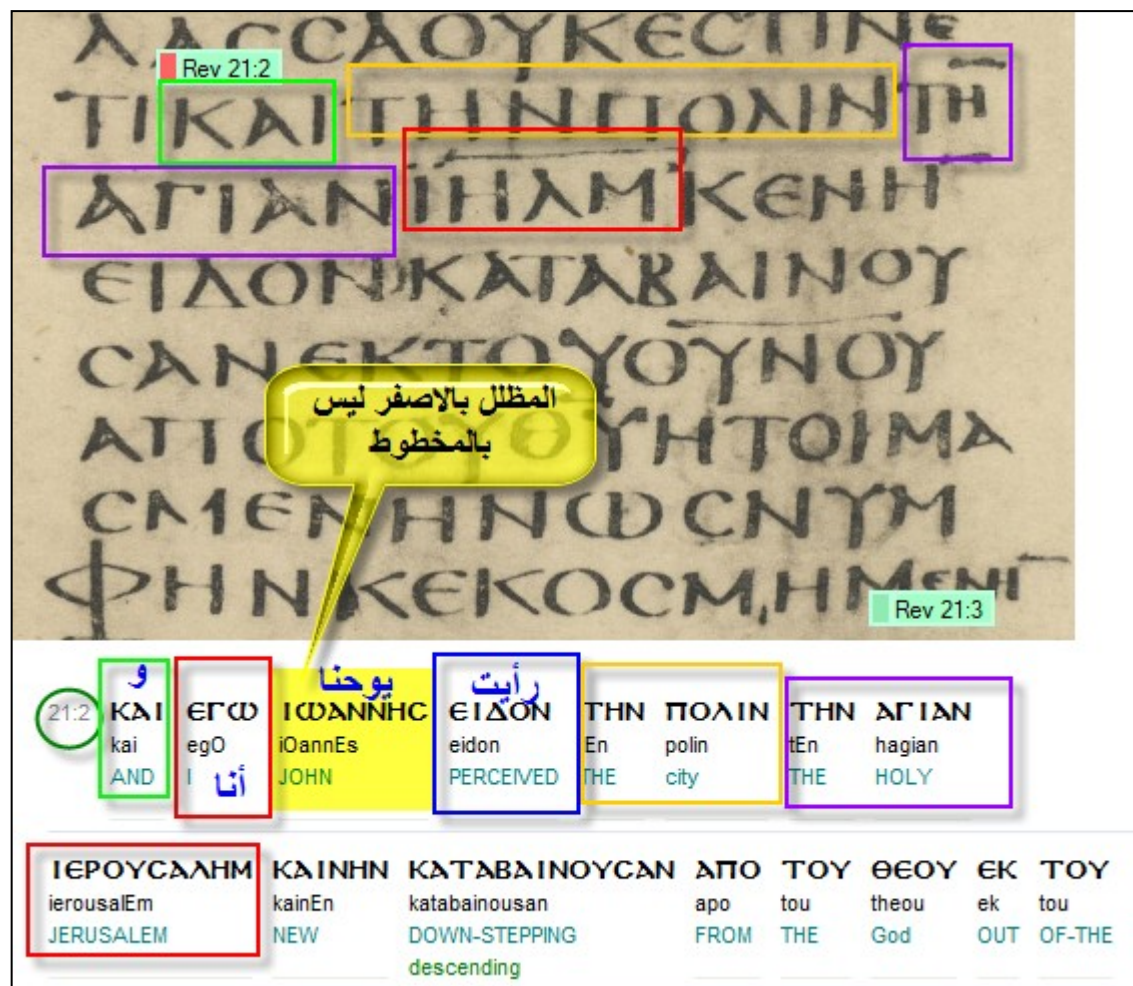
prOte

BEFORE-most former

المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
34	رؤ 21:2	M-01A Revelation 21:2 Καὶ τὴν πόλιν τῆς ἁγίας καὶ νεκρῶν εἶδον	2 And I saw the holy city, New Jerusalem,	وَأَنَا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أورشليم الجديدة،	وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أورشليم الْجَدِيدَةَ	<b>النسخة العربية:</b> تضيف لفظة: (يوحنا Ἰωάννης) <b>السينائية:</b> اللفظة غير موجودة
اضاف النساخ لفظة (يوحنا) من أجل إثبات اسم المؤلف مما يعطي الرسالة صفة القانونية (دعم قانونية الرسالة)						<b>التعليق</b>





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
35	رؤ 21:24	M-01A Revelation 21:24 Καὶ περιπατήσουσιν διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς	24 And the nations shall walk by the light of it;	ستمشي الأمم في نورها	٢٤ وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ يَنْوْرِهَا	النسخة العربية: تضيف لفظة: (المخلصين) τῶν σωζομένων) السينائية: اللفظة غير موجودة
أضاف النساخ لفظة (المخلصين) من أجل توضيح أن الذين سيمشون في نور المدينة ليس كل						

التعليق

Rev 21:24

و

THCΟΥCIN

ΔΙΑ

ΔΙ

Rev 21:25

شعوب

المخلصين

نور

21:24

ΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΩΝ ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΗΣ

kai ta ethnE tOn sOzomenOn en tO phOti autEs

AND THE NATIONS OF-THE ones-beING-SAVED IN THE LIGHT OF-her of-herjt

ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥCIN ΚΑΙ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙC ΤΗΣ ΓΗΣ ΦΕΡΟΥCIN ΤΗΝ

peripatEsousin kai hoi basilEis tEs gEs pherousin tEn

يَمْشُونَ وَهِيَ بِالنَّهْرِ

SHALL-BE-WALKING AND THE LAND ARE-CARRYING THE

shall-be-walking earth

م	رقم النص	نص السيناية باليوناني	نص السيناية بالإنجليزي	ترجمة نص السيناية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
36	رؤ 22:1	M-01A Revelation 22:1 Και εδιξεν μοι ποταμον υδατος ζωης λαμπρον	1 And he showed me a river of water of life,	ثم أراني الملاك نهر الحياة كالبلور	وَأَرَانِي تَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءٍ حَيَاةٍ لَامِعًا كَبَلُورٍ	النسخة العربية: تضيف لفظة: ( صافيا καθαρὸν ) السيناية: اللفظة غير

موجودة					
التعليق	أضاف النساخ لفظة (صافيا) لمزيد من التوضيح للمعنى الذي يطرحه المؤلف وهو شدة نقاء وصفاء النهر (دعم طرح المؤلف)				



م	رقم النص	نص السينائي باليوناني	نص السينائي بالإنجليزي	ترجمة نص السينائي بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
37	رؤ 22:6	M-01A Revelation 22:6 Καὶ εἶπεν μοι Οὗτοι οἱ	6 And he said to me: These words are faithful and	أَتَمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ"	أَتَمَّ قَالَ لِي: "هَذِهِ الْأَقْوَالُ أَمِينَةٌ"	النسخة العربية: تكتب لفظة:



(القديسين ἁγίων)	وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهَ الأنبياء القديسين	وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهَ أرواح الأنبياء	true; and the Lord God of the spirits of the prophets	λογοι πιστοι και αληθινοι και ο ΚΣ ο ΘΣ των ΠΝΑΤΩΝ των προφητων	
<b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (أرواح ΠΝΑΤΩΝ)					<b>التعليق</b>
قام النساخ بتغيير النص من (أرواح الأنبياء) إلى (أنبياءه القديسين) من أجل إيجاد تعبير مألوف، حيث أن هذا التعبير الثاني تكرر في لوقا 1-70، أعمال الرسل 3-21، أفسس 3-5. (تحسين النص)					

22:6	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΛΟΓΟΙ	ΠΙΣΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΟΙ	ΚΑΙ
	kai	eipen	moi	houtoi	hoi	logoi	pistoi	kai	alEthinoi	kai
	AND	he-said	to-ME	these	THE	sayings	BELIEVing	AND	TRUE	AND
							are-faithful			
ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΤΟΝ			
kurios	ho	theos	tOn	hagiOn	prophEtOn	apesteilen	ton			
Master	THE	God	OF-THE	HOLY	BEFORE-AVERers	commissions	THE			
Lord	الله				الأنبياء					
					prophets					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
---	----------	------------------------	-------------------------	----------------------------	---	--------------

<p><b>النسخة العربية:</b> تكتب عبارة: (الذين يصنعون وصاياه) οι ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ) <b>السينائية:</b> تكتب بدلا منها: (يغسلون حللهم) οι πλυνοντες τὰς στολας αὐτων)</p>	<p>١٤ طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَيَدْخُلُوا مِنَ الْأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ</p>	<p>هنيئاً لمن يغسلون حللهم ليكون لهم سلطان على شجرة الحياة، وليدخلوا المدينة من أبوابها</p>	<p>14 Blessed are those who do his commandments, that they may have right to the tree of life, and that they may go through the gates into the city.</p>	<p>M-01A Revelation <b>22:14</b> Μακάριοι οἱ πλυνοντες τὰς στολας αὐτων ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶ- ς δε ἡ ἐξουσία ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοὶς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν</p>	<p>رؤ 22:14</p>	<p>38</p>
<p>قام النساخ بتغيير العبارة من (يغسلون حللهم) إلى (يصنعون وصاياه) لأن العبارة الأولى تصرح بأن الشخص يخلص ويدخل المدينة العظيمة وينال سلطان على شجرة الحياة من خلال الإيمان بعقيدة الفداء والصلب حيث ان عبارة (يغسلون حللهم) تشير إلى غسل الحلل في دم الخروف كما الرؤيا 7-14 , وهذه الفكرة لا ترضى البلاجونيين أتباع بيلاجوس الذين يعتقدون بأن الخلاص يحصل بالأعمال وليس بالنعمة الإلهية , فقاموا بتغيير النص إلى (يصنعون وصاياه) (دخول عقائد الهرطقة لنص الكتاب)</p>						

التعليق

ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ

يغسلون حُللهم

Rev 22:14

Rev 22:15

ليست بالمخطوط

طوبى

22:14

ΜΑΚΑΡΙΟΙ

makarioi

HAPPY

happy-are

ΟΙ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ

hoi poiountes

tas entolas

autou

THE ones-DOING

THE directions

OF-Him

ones-doing

precepts

لكي يكون

INA ECTAI

hina estai

THAT it-SHALL-BE



## الفصل الخامس أهداف التحريف- وشهادات بالتحريف

رأينا عدة أهداف للتحريف ويمكن تلخيصها فيما يلي:-

- 1- دعم ألوهية يسوع
- 2- طمس النصوص المضادة لألوهية يسوع
- 3- تحسين صورة يسوع
- 4- تحسين صورة بولس
- 5- دعم عقيدة الفداء والصلب
- 6- دعم عقيدة التثليث
- 7- دعم عقيدة القيامة
- 8- دعم عقيدة وحي الكتاب
- 9- إيجاد خاتمة مناسبة للأسفار
- 10- دعم قانونية الأسفار
- 11- مطابقة الاناجيل ببعضها
- 12- مطابقة الاقتباسات ببعضها
- 13- دعم فكرة إلغاء العهد القديم
- 14- زراعة البنوءات عن يسوع
- 15- زراعة العبادات وسد الفراغ الروحي
- 16- تشويه صورة اليهود
- 17- دعم فكرة البتولية الدائمة لمريم
- 18- توضيح النصوص وإيجاد تناغم بينها
- 19- طمس أدلة الهرطقة وعقائدهم

وغيرها من الأهداف

واقدم بين يدي الخاتمة طرف بسيط من شهادات العلماء بخصوص الاختلافات الواقعة والتحريفات الحاصلة في المخطوطات عموما:

### • إبراهيم نستل :

" جميع الهرطقة توجهت لهم تهم بتحريف نص الكتاب المقدس "

"Nearly all the heretics were in turn accused of falsifying the scriptures."<sup>28</sup>

<sup>28</sup> Eberhard Nestle, Introduction to the Textual Criticism of the Greek New Testament, p.197

## • اتهام إيرناوس لماركيون بتزوير نص الكتاب المقدس :

- 1- أنه قطع أوصال رسائل بولس فأزال منها كل ما يشير إلى أن الله هو خالق العالم
- 2- أزال كل النبوءات المأخوذة من كتب الأنبياء

“dismembered the epistles of Paul, removing all that is said by the apostle respecting that God who made the world, to the effect that He is the Father of our Lord Jesus Christ, and also those passages from the prophetic writings which the apostle quotes, in order to teach us that they announced beforehand the coming of the Lord.”<sup>29</sup>

## • بارت إيرمان :

"الدراسات الحالية تشير من خلال المخطوطات بأصابع الاتهام للجهة المقابلة . النساخ المنتمين للتقليد الأرثوذكسي كثيرا ما غيروا النصوص من أجل التخلص من استعمال الهرطقة لها في خدمة عقائدهم, وأحيانا من أجل اقناع هؤلاء الهرطقة بالعقائد الأرثوذكسية"

“recent studies have shown that the evidence of our surviving manuscripts points the finger in the opposite direction. Scribes who were associated with the orthodox tradition not infrequently changed their texts, sometimes in order to eliminate the possibility of their “misuse” by Christians affirming heretical beliefs and sometimes to make them more amenable to the doctrines being espoused by Christians of their own persuasion.”<sup>30</sup>

## ويقول:

" لا يمكننا القول أن جميع الاختلافات التي تصل لمئات الألوف كانت تغييرات لأهداف عقائدية, لكن التغييرات التي سببها بوضوح أهداف عقائدية تصل لعدة مئات "

"While no one would claim that theological controversies caused the majority of the hundreds of thousands of textual variants. they clearly engendered several hundred.”<sup>31</sup>

## ويقول:

"أمثلة لبعض الفقرات التي فيها مشاكل نصية هامة, والقرارات النصية أثرت بشكل كبير في تفسير هذه الفقرات :-

- (1) متى 1: 16
- (2) متى 1: 18
- (3) لوقا 1: 35
- (4) مرقس 1: 10
- (5) لوقا 3: 22
- (6) يوحنا 1: 34
- (7) مرقس 15: 34

<sup>29</sup> Irenaeus, Against Heresies 1.27.2

<sup>30</sup> Bart Ehrman, Misquoting Jesus, New York: HarperCollins, 2005, p.53

<sup>31</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365

- (8) لوقا 22: 43-44
- (9) يوحنا 19: 36
- (10) مرقص 1: 1
- (11) لوقا 3: 22
- (12) يوحنا 1: 34
- (13) مرقص 15: 34
- (14) يوحنا 19: 36
- (15) يوحنا الأولي 4: 3
- (16) العبرانيين 1: 8
- (17) التحريفات الغير غربية - عددها 30 مشكلة نصية -

The interpretation of significant passages is sometimes affected by the textual decision just within the gospels , reference can be made to the prologue of john (e.g., 1:18), the birth narratives of mathew and luke (e.g., Matt 1:16, 18; Luke 1:35), the baptism accounts ) e.g., Mark 1:10; Luke 3:22; John 1:34), and the various passion narratives ( e.g., Mark 15:34; Luke 22:43-44; John 19:36).

Moreover, a number of variants affect a range of issues that continue to interest historians and exegeses on the NT, including such questions as whether the gospels could have been used to support either an " adoptionistic" Christology (e.g., Mark 1:1; Luke 3:22; John 1:34) or one that was antidocetic (e.g., the western non interpolations),whether luke has a doctrine of atonement (e.g., 1 John 4:3), and whether any of the authors of the NT characterizes Jesus as "God" )(e.g., Heb 1:8)<sup>32</sup>

#### • بيكرنج:-

يصرح بأن الاختلافات الهامة تصل إلى 5% من إجمالي الاختلافات بين المخطوطات (أقل عدد قيل للاختلافات بين المخطوطات هو 150 ألف) مما يعني أن كل نص بالعهد الجديد فيه مشكلة هامة :

"I have been accused of inconsistency in that I criticize W-H for treating the NT like any other book and yet myself claim a "normal transmission" for the Majority Text. Not at all; I am referring to a normal transmission of an inspired Text, which W-H denied. I refer to believers copying a text that they believed to be inspired. Further, I also recognize an "abnormal transmission", whereas W-H did not. Fee seriously distorts my position by ignoring my discussion of the abnormal transmission ("A Critique", pp. 404-08) and miss-stating my view of the normal transmission (Ibid., p. 399). I hold that 95% of the variants, the obvious transcriptional errors, belong (for the most part) to the normal transmission, whereas most of the remaining 5%, the 'significant' variants, belong to the abnormal transmission."<sup>33</sup>

#### • الفيلسوف الوثني كلوسوس في القرن الثاني :-

<sup>32</sup> THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365,17 الهامش رقم

<sup>33</sup> THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV Wilbur N. Pickering, ThM PhD Copyright . 2014,pg68 الهامش



"المسيحيين قاموا بتحريف نص الاناجيل ثلاثة مرات أو أكثر وقاموا بتغيير هويتها من اجل التغلب علي الانتقادات التي يواجهونها".<sup>34</sup>

- **عدد المشكلات التي ناقشتها لجنة ال UBS في جهازها النقدي = 1437 :**

"The Committee also redefined the various levels in the evaluation of evidence on the basis of their relative degrees of certainty. Thus the evaluation of all the 1437 sets of variants cited in the apparatus have been completely reconsidered."<sup>35</sup>

- **دانيال ولاس:**

" لا توجد مخطوطتين متطابقتين , يوجد من 6 : 10 اختلافات في كل إصحاح بين أي مخطوطتين شديديتي القرب من بعضهما "

"no two NT manuscripts agree completely—in fact, there are between six and ten variations per chapter for the closest two manuscripts."<sup>36</sup>

**ويقول تعليقا على طرح بارت إيرمان:**

"الأطروحة الرئيسية- لإيرمان- أن النساخ الأرثوذكس حرفوا نص العهد الجديد من أجل أغراضهم الخاصة هي أطروحة صحيحة بكل تأكيد ويمكننا أنا نري ذلك في مئات من المواضع"

"basic thesis that orthodox scribes have altered the New Testament text for their own purposes is one that is certainly true. We can see evidence of this in hundreds of places."<sup>37</sup>

- **جوردن في :**

" لا يوجد مخطوطتان يونانيتان متطابقتان , متوسط الاختلافات في أفضل الحالات يتراوح بين 6-10 اختلافات في الإصحاح, لم تنجو مخطوطة واحدة من الفساد"

<sup>34</sup> Origen, Against Celsus 2.27

<sup>35</sup> The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.7

<sup>36</sup> Inspiration, Preservation, and New Testament Textual Criticism, 26-june-2004

<https://bible.org/article/inspiration-preservation-and-new-testament-textual-criticism>

<sup>37</sup> Revisiting the Corruption of the New Testament: Manuscript, Patristic, and Apocryphal Evidence ., by Daniel B. Wallace ., pg 43.

See also., Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace, Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture's Quest to Unseat the Biblical Christ, Nashville: Thomas Nelson, 2007, p.60-61.

"No two of the 5340-plus Greek MSS of the NT are exactly alike. In fact the closest relationships between any two MSS in existence—even among the majority—average from six to ten variants per chapter. It is obvious therefore that no MS has escaped corruption."<sup>38</sup>

## • أوريغانوس :

"الاختلافات الكثيرة بين المخطوطات هي حقيقة معترف بها، وسببها إهمال بعض النساخ أو حماقة البعض الآخر التي حملته على تحريف النص أو الإضافات والحذف الاعتباري"

"it is a recognized fact that there is much diversity in our copies, whether by the carelessness of certain scribes, or by some culpable rashness in the correction of the text, or by some people making arbitrary additions or omissions in their corrections."<sup>39</sup>

## • جيروم :

"إن هناك اشكال مختلفة من النصوص بقدر ما هناك مخطوطات"

"There are almost as many forms of text as there are manuscripts."<sup>40</sup>

و في رسالته للبابا دامسوس يصرح بما يلي :

- 1- كثرة الاختلافات الملحوظة في المخطوطات اللاتينية للعهد الجديد
- 2- عدد النصوص المختلفة يساوي عدد المخطوطات المنسوخة نفسها
- 3- من اسباب الاختلافات هي النساخ المهملين
- 4- من اسباب الاختلافات هي المصححين الجهلة
- 5- من أسباب الاختلافات هي التغييرات العمياء بواسطة النساخ النائمين
- 6- المخطوطات اليونانية للوسيان وهيزيكوس لا يمكن الوثوق بها
- 7- التصحيح يجب أن يعتمد علي المخطوطات اليونانية فهي المنيع الأصلي الذي يجب الرجوع إليه لحسم الخلاف.

" لو علقنا إيماننا علي المخطوطات اللاتينية فإنها ستخبرنا , إن هناك عدد من الأشكال المختلفة من النصوص بما يساوي عدد النسخ نفسها , ومن الجهة الأخرى لو أردنا استجلاء الحقيقة عن طريق المقارنة بين المخطوطات فلماذا لا نعود للمخطوطات اليونانية في تصحيح الأخطاء التي حدثت بسبب النساخ المهملين وبسبب التغييرات العمياء بواسطة المصححين الجهلة , وأكثر من ذلك التغييرات التي أدخلت بواسطة هؤلاء الذين لا أدري هل كانوا نائمين أم متيقظين , أنا هنا لا أتكلم عن العهد القديم ... يجب أن نعترف بأن مخطوطاتنا اللاتينية مليئة بالاختلافات الملحوظة , وعندما يتفرع التيار لعدة قنوات فإنه يتحتم علينا الرجوع للمنيع الرئيسي , لقد تجنبنا المخطوطات التي تحمل اسم لوسيان

<sup>38</sup> Gordon D. Fee, "Modern Textual Criticism and the Revival of the Textus Receptus," in Journal of the Evangelical Theological Society 21:1, March 1978, p.23

<sup>39</sup> Origen, Comm. Matt. 15.14

<sup>40</sup> Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus

وهيزيكوس فإنها نقلت بواسطة أشخاص غير أمناء...وهي غير مجدية في تصحيح ترجمات العهد الجديد"

"if we are to pin our faith to the Latin texts, it is for our opponents to tell us which; for there are almost as many forms of texts as there are copies. If, on the other hand, we are to glean the truth from a comparison of many, why not go back to the original Greek and correct the mistakes introduced by inaccurate translators, and the blundering alterations of confident but ignorant critics, and, further, all that has been inserted or changed by copyists more asleep than awake? I am not discussing the Old Testament... We must confess that as we have it in our language it is marked by discrepancies, and now that the stream is distributed into different channels we must go back to the fountainhead. I pass over those manuscripts which are associated with the names of Lucian and Hesychius, and the authority of which is perversely maintained by a handful of disputatious persons. .. it was useless to correct the New, for versions of Scripture."<sup>41</sup>

#### • اغسطينوس :

- 1- الاختلافات لا تنتهي والمترجمين كثيرون جدا.
- 2- بمجرد ما يمتلك احدهم مخطوط يوناني يتخيل أنه يملك معرفة باللغتين اليونانية واللاتينية وبسرعة يقوم بالترجمة بمنتهى الجراءة

نص كلامه نقلا عن العالم ابرهارد نستل :

"(We learn from the great Church Teacher Augustine, who lived in Africa about the same time (354-430), that there was an endless variety and multitude of translators (latinorum interpretum infinita varietas, interpretum numerositas). He tells us that while it was possible to count the number of those who had translated the Bible—i.e. the Old Testament from Hebrew into Greek, the Latin translators were innumerable that in the early age of the Christian faith (primis fidei temporibus), no sooner did anyone gain possession of a Greek Codex, and believe himself to have any knowledge of both languages, than he made bold to translate it (ausus est interpretari). "<sup>42</sup>

#### • بروس مترجر :

"المخطوطات المبكرة تحمل الكثير من الاختلافات والقليل منها فقط هو ما بقي محفوظا في النص القانوني "

<sup>41</sup>37 NPNF2-06. Jerome: The Principal Works of St. Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus, The Four Gospels.,pg 1041-104

<sup>42</sup> GREEK NEW TESTAMENT BY EBERHARD NESTLE, Ph. and Th.D. MAULBRONN, 1901.pg 108:109



"The earlier manuscripts present a wide spectrum of variant readings, a few of which are preserved in the later standardized texts."<sup>43</sup>

### • بارت إيرمان :

"الاختلافات بين المخطوطات أكبر من عدد كلمات الكتاب المقدس"

"There are more variations among our manuscripts than there are words in the New Testament."

*Bart Ehrman, Misquoting Jesus, p.90*

### • هانز إيتزن يشرح أسباب التحريفات ((Kim Haines-Eitzen :

" أثبتت الدراسات أن العديد من التغييرات حدثت بواسطة النساخ لأهداف معادية لليهود , وأحيانا أهداف معادية للمرأة , وأهداف آبائية , وأهداف عقائدية وإلهية ."

"studies have shown that certain changes made by scribes in the process of copying appear to have been motivated by anti Jewish sentiments; others seem influenced by a certain animosity toward women; others by apologetic concerns; and still others can be explained by theological, especially Christological, concerns. "<sup>44</sup>

### • أمبروسيوس:

يعتبر نص مرقس ٣٢:١٣ وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلَا الْابْنُ، إِلَّا الْآبُ، نصا محرفا ويشهد أيضا بتحريف الكتاب المقدس عموما فيقول :  
" مكتوب أنه ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلَا الْابْنُ، إِلَّا الْآبُ .  
أو كل شيء فإن جميع المخطوطات اليونانية المبكرة ليس فيها لفظة (ولا الابن). لكنه ليس من العجيب  
أن الذين حرفوا الكتب المقدسة قد حرفوا هذه الفقرة أيضا "

"It is written, they say: —But of that day and that hour no one knows, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father only.|| First of all the ancient Greek manuscripts do not contain the words, —neither the Son (knows).|| But it is not to be wondered at if they who have interpolated the sacred Scriptures have also falsified this passage. The reason for which it seems to have been inserted is perfectly plain, so long as it is applied to unfold such blasphemy."<sup>45</sup>

<sup>43</sup> The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission, and Limitations, p.133

<sup>44</sup> Kim Haines-Eitzen, Guardians of Letters: Literacy, Power, and the Transmitters of Early Christian Literature, New York: Oxford University, 2000, p.112

<sup>45</sup> (NPNF 2.10:691]) Chapter XVI. The Arians are condemned by the Holy Spirit through the mouth...

وخلص القول أن نص السينائية يثبت وجود اختلافات كبيرة بين الشواهد المبكرة من جهة والنص الحالي للعهد الجديد من جهة أخرى، تتراوح هذه الاختلافات بين أسفار كاملة مروراً بفقرات ومقاطع ونصوص وانتهاءً بكلمات وحروف ...

سبحان ربك رب العزة عما يصفون , وسلام على المرسلين , والحمد لله رب العالمين

<http://shamy2016.blogspot.com.eg/>